



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705064>

CA20N
XB
-856

Government
Publications



111

2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 54

Projet de loi 54

**An Act to proclaim the
Apple Capital of Ontario**

**Loi proclamant la Capitale
de la pomme en Ontario**

Mr. Murdoch

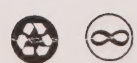
M. Murdoch

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 14, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 décembre 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim the Apple Capital of Ontario

Loi proclamant la Capitale de la pomme en Ontario

Preamble

There are approximately 1,200 acres of apple orchards in the Municipality of Meaford located in Grey County, which contributes to making Grey County the number one apple producing area in Ontario. The County produces about 25 per cent of Ontario's apple crop annually. The "farm gate value" of apples from the County is approximately \$12,000,000 to \$15,000,000 annually.

The major apple variety in Meaford is McIntosh, the premium quality of North America. The McIntosh variety makes up 40 per cent of the apples grown, and the Northern Spy variety accounts for 25 per cent.

Within Meaford, there are four farmers' roadside markets located at orchards. Meaford also produces apple juice and has a large apple storage capacity and business.

Meaford has a tourist information booth in the shape of an apple, hosts an annual apple harvest craft show, and is the home of the famous Grandma Lambe's apple pie, winner of the 2002 Business of the Year award. Grandma Lambe's has been in business for over 50 years.

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Apple Capital of Ontario

1. The Municipality of Meaford is proclaimed as the Apple Capital of Ontario.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Apple Capital of Ontario Act, 2005*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the Municipality of Meaford as the Apple Capital of Ontario.

Préambule

La municipalité de Meaford, dans le comté de Grey, compte environ 1 200 acres de vergers de pommiers, ce qui contribue à faire de celui-ci le premier producteur de pommes en Ontario. Le comté produit quelque 25 pour cent de la récolte annuelle de pommes dans la province, et la «valeur à la ferme» de ces pommes se situe entre 12 000 000 \$ et 15 000 000 \$ à peu près par année.

C'est la McIntosh, pomme par excellence en Amérique du Nord, qui est la plus cultivée à Meaford. Cette variété représente en effet 40 pour cent des pommes cultivées, tandis que la Northern Spy en représente 25 pour cent.

Meaford compte quatre comptoirs routiers, situés aux abords des vergers. La municipalité produit également du jus de pomme et est dotée d'une grosse entreprise de pommes de même que d'une grande capacité d'entreposage.

Meaford a un kiosque de renseignements touristiques en forme de pomme, accueille chaque année une foire artisanale qui met l'accent sur la récolte de pommes et est le berceau de la fameuse tarte aux pommes Grandma Lambe, gagnante du prix de l'entreprise de l'année en 2002. Grandma Lambe's est en affaires depuis plus de 50 ans.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Capitale de la pomme en Ontario

1. La municipalité de Meaford est proclamée Capitale de la pomme en Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Capitale de la pomme en Ontario*.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi proclame la municipalité de Meaford Capitale de la pomme en Ontario.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 55

**An Act to require the
disclosure of the country of origin
and the components of motor vehicles
sold in Ontario**

Mr. Ouellette

Private Member's Bill

1st Reading December 15, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

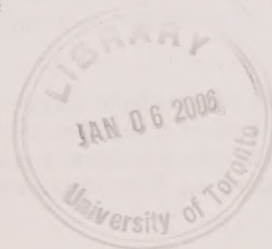
Projet de loi 55

**Loi exigeant la divulgation
du pays d'origine
et de la liste des pièces
des véhicules automobiles
vendus en Ontario**

M. Ouellette

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 décembre 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires advertisers and persons or bodies that sell or offer to sell motor vehicles in Ontario to clearly indicate in the advertising and sales contracts the country in which the vehicles and their constituent components were produced and the proportion in which each of the components makes up the vehicles. Sellers are also required to clearly indicate that information on motor vehicles that are delivered to purchasers. It is an offence to contravene the requirements.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les publicitaires ainsi que les personnes ou les organismes qui vendent ou mettent en vente des véhicules automobiles en Ontario indiquent clairement dans la publicité et les contrats de vente le pays où les véhicules et les pièces qui les composent ont été produits ainsi que la proportion que chacune de ces pièces représente par rapport à l'ensemble de ceux-ci. De plus, les vendeurs sont tenus d'indiquer clairement ces renseignements sur les véhicules automobiles qu'ils livrent aux acheteurs. Toute contravention aux exigences constitue une infraction.

**An Act to require the
disclosure of the country of origin
and the components of motor vehicles
sold in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“motor vehicle” means an automobile, motorcycle, motor assisted bicycle and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car, any other motorized vehicle running only upon rails, a motorized snow vehicle, a traction engine, a farm tractor or other self-propelled machinery primarily intended for farming or construction purposes.

Disclosure requirements

2. (1) No person or body shall sell or offer to sell a motor vehicle in Ontario unless,

- (a) all advertising done to promote the sale of the vehicle clearly indicates the information described in subsection (3);
- (b) any contract for the sale of the vehicle, if the vehicle is delivered to the purchaser under the contract after the day on which this Act comes into force, clearly indicates the information described in subsection (3); and
- (c) the information described in subsection (3) is clearly indicated on the vehicle when it is delivered to the purchaser, if it is delivered to the purchaser after the day on which this Act comes into force.

Same, advertiser

(2) No person or body shall publish advertising to promote the sale of a motor vehicle in Ontario unless it clearly indicates the information described in subsection (3).

Information to disclose

(3) The information that a person or body is required to disclose under subsection (1) or (2) is,

**Loi exigeant la divulgation
du pays d'origine
et de la liste des pièces
des véhicules automobiles
vendus en Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«véhicule automobile» S'entend notamment d'une automobile, d'une motocyclette, d'un cyclomoteur et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l'exception d'un tramway, d'un autre véhicule automobile sur rails, d'une motoneige, d'un tracteur même agricole et des autres machines automotrices servant principalement à l'agriculture ou à la construction.

Exigences relatives à la divulgation

2. (1) Aucune personne ni aucun organisme ne doit vendre ou mettre en vente un véhicule automobile en Ontario à moins que les exigences suivantes ne soient respectées :

- a) toute la publicité faite pour promouvoir la vente du véhicule indique clairement les renseignements visés au paragraphe (3);
- b) tout contrat de vente du véhicule, si celui-ci est livré à l'acheteur aux termes du contrat après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, indique clairement les renseignements visés au paragraphe (3);
- c) les renseignements visés au paragraphe (3) sont clairement indiqués sur le véhicule au moment de sa livraison à l'acheteur, si celle-ci se fait après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem, publicitaire

(2) Aucune personne ni aucun organisme ne doit publier de la publicité afin de promouvoir la vente d'un véhicule automobile en Ontario à moins que celle-ci n'indique clairement les renseignements visés au paragraphe (3).

Renseignements à divulguer

(3) Les renseignements qu'une personne ou un organisme est tenu de divulguer aux termes du paragraphe (1) ou (2) sont les suivants :

- (a) the name of the country in which the motor vehicle was produced;
- (b) a list of the components, if any, that make up the motor vehicle, set out in decreasing order of the proportion in which they make up the vehicle; and
- (c) the name of the country in which each of the components, if any, that make up the motor vehicle was produced and the proportion in which each of them makes up the vehicle.

Vehicle with components

(4) For the purposes of clause (3) (a), if a motor vehicle is made up of components, the country in which the vehicle was produced is the country in which the components were assembled to produce the vehicle and is not the country in which each of the components was produced.

Offences

3. (1) A person or body that contravenes section 2 is guilty of an offence unless it was reasonable in the circumstances for the person or body to rely on information provided to the person or body in the normal course of business.

Directors, officers

(2) It is an offence for any director or officer of a corporation to cause, authorize, permit, or participate or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(3) A person or body convicted of an offence under this Act is liable to,

- (a) if the person or body is not a corporation, a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or
- (b) if the person or body is a corporation, to a fine of not more than \$500,000.

Regulations

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person, body or thing or class of persons, bodies or things from any or all of the provisions of this Act and the regulations made under this Act;
- (b) defining, for the purposes of section 2 but subject to subsection 2 (4), advertising, contract and the country in which a motor vehicle is produced;
- (c) specifying the manner of indicating the country as required by section 2.

- a) le pays où le véhicule automobile a été produit;
- b) la liste des pièces, le cas échéant, qui composent le véhicule automobile, lesquelles sont indiquées en ordre décroissant en fonction de la proportion que chacune d'entre elles représente par rapport à l'ensemble du véhicule;
- c) le pays où chacune des pièces, le cas échéant, qui composent le véhicule automobile a été produite et la proportion qu'elle représente par rapport à l'ensemble du véhicule.

Véhicule composé de pièces

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), si un véhicule automobile est composé de pièces, le pays où le véhicule a été produit est celui où les pièces ont été assemblées pour le produire et non celui où chacune d'entre elles a été produite.

Infractions

3. (1) La personne ou l'organisme qui contrevient à l'article 2 est coupable d'une infraction à moins qu'il n'ait été raisonnable pour elle ou lui dans les circonstances de se fier aux renseignements qui lui ont été fournis dans le cours normal de son entreprise.

Administrateurs et dirigeants

(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui cause, autorise ou permet la commission d'une infraction mentionnée au paragraphe (1) par la personne morale ou qui y participe ou y donne son assentiment.

Peine

(3) La personne ou l'organisme qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) si la personne ou l'organisme n'est pas une personne morale, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines;
- b) si la personne ou l'organisme est une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Règlements

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire toute personne, tout organisme ou toute chose ou toute catégorie de personnes, d'organismes ou de choses à l'application de l'ensemble ou de l'une quelconque des dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application;
- b) définir, pour l'application de l'article 2 mais sous réserve du paragraphe 2 (4), publicité, contrat et le pays où un véhicule automobile est produit;
- c) préciser la manière d'indiquer le pays comme l'exige l'article 2.

Scope

(2) A regulation made under this Act may be general or particular in its application.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Motor Vehicle Origin and Components Disclosure Act, 2005*.

Portée

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la divulgation de renseignements concernant l'origine et les pièces de véhicules automobiles*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 56

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading	December 15, 2005
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

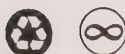
Projet de loi 56

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d'urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	15 décembre 2005
2 ^e lecture	
3 ^e lecture	
Sanction royale	



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Emergency Management Act* and makes consequential amendments to the *Employment Standards Act, 2000* and the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

The Bill changes the name of the *Emergency Management Act* to the *Emergency Management and Civil Protection Act* (subsection 1 (1) of the Bill) and amends the definition of emergency to include dangers caused by disease or health risk (subsection 1 (2) of the Bill). The Bill adds a section to the Act that permits the establishment of a Cabinet Committee to advise the Cabinet on matters relating to emergencies (subsection 1 (3) of the Bill, section 2.0.1 of the Act).

The primary purpose of the Bill is to provide emergency powers to the Lieutenant Governor in Council and to the Premier to deal with emergencies. These are dealt with in subsection 1 (4) of the Bill, re-enacting section 7 of the Act and adding sections 7.0.1 to 7.0.13 to the Act.

The Bill provides that an emergency may be declared by an order of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires an immediate order (subsection 7.0.1 (1) of the Act). An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless it is confirmed by an order of the Lieutenant Governor in Council (subsection 7.0.1 (2) of the Act). An order declaring an emergency may be made if the Lieutenant Governor in Council or the Premier are of the opinion that an emergency exists that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions and that one of the following conditions exists: the resources normally available to the Government cannot be relied upon without risk of serious delay, the resources normally available to the Government may be insufficiently effective to address the emergency or it is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources normally available can be relied upon (subsection 7.0.1 (3) of the Act).

The purpose of the power to make emergency orders is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (subsection 7.0.2 (1) of the Act). During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make emergency orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential to prevent, reduce or mitigate serious harm or substantial damage if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the harm or damage will be alleviated by the order and making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency (subsection 7.0.2 (2) of the Act). Limitations are placed on emergency orders (subsection 7.0.2 (3) of the Act).

Orders may be made in respect of many matters, including the regulation or prohibition of travel to or from a specified area, the evacuation of persons and the removal of personal property from a specified area, the establishment of facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, the construction of works and the restoration of necessary facilities, the procurement of necessary goods, services and resources, the fixing of prices for necessary goods, services and resources and the prohibition against charging unconscionable prices for such goods, services and resources, the authorization of any person to render services of a type the person is qualified to render and the re-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et la renomme *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* (paragraphe 1 (1) du projet de loi) et modifie la définition de «situation d'urgence» en vue d'inclure les dangers causés par des maladies ou des risques pour la santé (paragraphe 1 (2) du projet de loi). Le projet de loi ajoute un article à la Loi et permet la création d'un comité du Conseil des ministres chargé de conseiller celui-ci sur des questions relatives à des situations d'urgence (paragraphe 1 (3) du projet de loi, article 2.0.1 de la Loi).

Le principal objet du projet de loi est de prévoir des pouvoirs d'urgence pour le lieutenant-gouverneur en conseil et pour le premier ministre afin de faire face aux situations d'urgence. Il en est traité au paragraphe 1 (4) du projet de loi, qui réédite l'article 7 de la Loi et ajoute à celle-ci les articles 7.0.1 à 7.0.13.

Le projet de loi prévoit qu'une situation d'urgence peut être déclarée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate (paragraphe 7.0.1 (1) de la Loi). L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret (paragraphe 7.0.1 (2) de la Loi). Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence peut être pris si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, il existe une situation d'urgence qui exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation très dangereuse ou pour diminuer ou atténuer une telle situation et que l'une ou l'autre des conditions suivantes se produit, à savoir qu'il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont dispose normalement le gouvernement, que l'efficacité de telles ressources peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence ou qu'il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources normalement disponibles sont fiables (paragraphe 7.0.1 (3) de la Loi).

Le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances d'urgence a pour objet de favoriser l'intérêt public en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario, en cas de déclaration de la situation d'urgence, d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (paragraphe 7.0.2 (1) de la Loi). Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'urgence qu'il juge nécessaires et essentiels pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages s'il est avis que le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret et que la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence (paragraphe 7.0.2 (2) de la Loi). Des restrictions sont imposées relativement aux décrets, aux arrêtés ou aux ordonnances d'urgence (paragraphe 7.0.2 (3) de la Loi).

Des décrets, des arrêtés ou des ordonnances peuvent être pris en ce qui concerne plusieurs domaines, notamment la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination ou en provenance d'une zone désignée, l'évacuation de particuliers et l'enlèvement de biens meubles de la zone désignée, la mise sur pied d'installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, la construction d'ouvrages, la remise en état des installations nécessaires, l'obtention de denrées, de services et de ressources nécessaires, la fixation de prix à leur égard et l'interdiction de demander un prix exorbitant pour ceux-ci, l'habilitation confé-

quirement to collect, use or disclose necessary information. This is all set out in subsection 7.0.2 (4) of the Act.

The powers of the Premier to act set out in the current subsections 7 (2) to (4) of the Act are continued in subsection 7.0.2 (5).

The power to make orders may be delegated to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management (section 7.0.3 of the Act). Where the Commissioner exercises the delegated power to make an order, the order is revoked within two days unless it is confirmed by the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order (subsection 7.0.10 (2) of the Act).

Generally, orders are effective as of when they are made (subsection 7.0.4 (1) of the Act) and are effective for 14 days and, during a declared emergency, may be renewed for 14-day periods (subsection 7.0.10 (3) of the Act).

If there is a conflict between an order and any statute, regulation, rule, by-law or order, the order prevails. Except to the extent that there is a conflict with an order, nothing in the Act shall be construed as abrogating or derogating from the powers of the Chief Medical Officer of Health. The rights of a person to bring an application for judicial review are preserved. Despite the general provision, in the event of a conflict between the Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails (section 7.0.6 of the Act).

Upon application without notice, a judge of the Superior Court of Justice may make an order in respect of the contravention by any person of an order under the Act and the order of the judge may be enforced in the same manner as any other order or judgement of the Superior Court (section 7.0.7 of the Act).

During an emergency, the Premier, or a minister to whom the responsibility is delegated, must report to the public on the emergency (section 7.0.8 of the Act).

Declared emergencies are terminated 14 days or earlier after the day they are declared but may be extended by the Lieutenant Governor in Council for one period of 14 days. The Assembly may extend emergencies for periods of up to 28 days (section 7.0.9 of the Act).

The Assembly may by resolution disallow the declaration of a state of emergency (section 7.0.11 of the Act). The Premier is required to report to the Assembly within 120 days after the termination of the emergency. The report must include information with respect to making orders and an explanation on how the order met the criteria for making an order and how the order satisfied the limitations on making an order (section 7.0.12 of the Act).

Offences and penalties are set out in section 7.0.13 of the Act. Failing to comply with an emergency order or interfering with a person acting under an emergency order are offences which carry a fine of up to \$10,000,000 for corporations, \$500,000 for corporate directors and officers and \$100,000 for other persons. These fines may be further increased for convicted persons who profited financially from the offence. Individuals may be sentenced to imprisonment for up to one year.

rée à une personne de fournir les services pour la prestation desquels elle est qualifiée et l'obligation de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements nécessaires. Toutes ces questions sont énoncées au paragraphe 7.0.2 (4) de la Loi.

Les pouvoirs du premier ministre énoncés aux paragraphes 7 (2) à (4) actuels de la Loi sont prorogés au paragraphe 7.0.2 (5) de la Loi.

Le pouvoir de prendre des décrets ou des arrêtés peut être délégué à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence (article 7.0.3 de la Loi). Si le commissaire exerce le pouvoir délégué et prend des ordonnances, celles-ci sont révoquées au terme de deux jours sauf si elles sont confirmées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre ou le ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre (paragraphe 7.0.10 (2) de la Loi).

En règle générale, les décrets, arrêtés ou ordonnances prennent effet dès qu'ils sont pris (paragraphe 7.0.4 (1) de la Loi) et sont révoqués au terme de 14 jours. Lors d'une situation d'urgence déclarée, ils peuvent être renouvelés pour des périodes de 14 jours (paragraphe 7.0.10 (3) de la Loi).

Les dispositions des décrets, des arrêtés, des ordres ou des ordonnances l'emportent sur les dispositions incompatibles des autres lois, règlements, règles, règlements municipaux ou administratifs, ordres, arrêtés, décrets ou ordonnances. Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef ni à leur porter atteinte. Les droits qu'a une personne de déposer une requête en révision judiciaire sont maintenus. Malgré la disposition générale, les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés en vertu de celle-ci (article 7.0.6 de la Loi).

Un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis, rendre une ordonnance à l'égard de la contravention de quiconque aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou aux ordres donnés en vertu de la Loi, et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal (article 7.0.7 de la Loi).

Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel la responsabilité a été déléguée, doit faire rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence (article 7.0.8 de la Loi).

La situation d'urgence déclarée prend fin au plus tard le 14^e jour qui en suit la déclaration, mais peut être prorogée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période de 14 jours. L'Assemblée peut proroger la situation d'urgence pour des périodes d'au plus 28 jours (article 7.0.9 de la Loi).

L'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence (article 7.0.11 de la Loi). Le premier ministre est tenu de déposer un rapport à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence. Le rapport doit comprendre des renseignements sur les décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou ordres donnés et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères et aux restrictions imposés à leur égard (article 7.0.12 de la Loi).

Les infractions et les peines sont énoncées à l'article 7.0.13 de la Loi. Le défaut de se conformer à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance d'urgence ou le fait de gêner ou d'entraver une personne agissant en application d'un tel décret, d'un tel arrêté ou d'une telle ordonnance constitue une infraction pour laquelle l'amende maximale s'élève à 10 000 000 \$ pour les personnes morales, 500 000 \$ pour les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale et 100 000 \$ pour les particuliers. Ces amendes peuvent augmenter pour les personnes déclarées coupables qui ont profité d'un avantage financier par suite de la commission de l'infraction. Les particuliers peuvent être condamnés à un emprisonnement maximal d'un an.

The Bill replaces section 11 of the Act. Under the new section 11, no action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to the Act or an order made under the Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty. Neither the Crown nor municipalities are, however, relieved of liability.

A new section, section 13.1, is added to the Act. It provides that nothing done under the Act or under an order under the Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law. Generally, compensation is not paid for loss of property except in accordance with the Act. However, the Lieutenant Governor in Council may make an order authorizing the payment of costs for providing any assistance under the Act or as the result of an emergency and, if a person does suffer a loss to property as a result of an order, the Lieutenant Governor in Council may authorize the reasonable compensation of the person for the loss.

The Crown will be bound by the Act (section 15 of the Act).

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by, among other things, adding a section that provides employees with the right to unpaid leave in certain circumstances arising from declared emergencies (subsection 3 (3) of the Bill, section 50.1 of the Act).

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to reflect changes made to the *Emergency Management Act* by the Bill.

Le projet de loi remplace l'article 11 de la Loi. Aux termes du nouvel article 11, sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions. Ni la Couronne ni les municipalités ne sont toutefois dégagées de leur responsabilité.

Est ajouté à la Loi un nouvel article, l'article 13.1, qui prévoit qu'aucune mesure prise aux termes de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la Loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit. En général, aucune indemnité n'est payable pour la perte subie sur un bien si ce n'est conformément à la Loi. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la Loi ou par suite d'une situation d'urgence et, si une personne subit une perte sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné, il peut autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte.

La Loi lie la Couronne (article 15 de la Loi).

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée notamment par adjonction d'un article qui donne aux employés le droit à un congé non payé dans certaines circonstances découlant de situations d'urgence déclarées (paragraphe 3 (3) du projet de loi, article 50.1 de la Loi).

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* par le projet de loi.

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d'urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

1. (1) The title of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) Le titre de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Emergency Management and
Civil Protection Act**

**Loi sur la protection civile et la gestion
des situations d'urgence**

(2) The definition of “emergency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «situation d'urgence» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“emergency” means a situation or an impending situation that constitutes a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property and that is caused by the forces of nature, a disease or other health risk, an accident or an act whether intentional or otherwise; (“situation d’urgence”)

«situation d'urgence» Situation ou situation imminente dangereuse à un point tel qu'elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens et qui est due à un fléau de la nature, à une maladie ou autre risque pour la santé, à un accident ou à un acte intentionnel ou autre. («emergency»)

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cabinet advisory committee

Comité consultatif du Conseil des ministres

2.0.1 The Lieutenant Governor in Council may appoint, from among the members of the Executive Council, a committee to advise the Lieutenant Governor in Council on matters relating to emergencies.

2.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité, parmi les membres du Conseil exécutif, chargé de le conseiller sur des questions relatives à des situations d'urgence.

(4) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

Définitions

7. In sections 7.0.1 to 7.0.13,

7. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 7.0.1 à 7.0.13.

“Commissioner of Emergency Management” means the person appointed from time to time by order in council as the Commissioner of Emergency Management; (“commissaire à la gestion des situations d’urgence”)

«commissaire à la gestion des situations d'urgence» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Emergency Management»)

“municipality” includes a local board of a municipality, a local services board and a district social service administration board; (“municipalité”)

“necessary goods, services and resources” includes food, water, electricity, fossil fuels, clothing, equipment, transportation and medical services and supplies. (“denrées, services et ressources nécessaires”)

Declaration of emergency

7.0.1 (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier’s opinion the urgency of the situation requires that an order be made immediately, may by order declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part of Ontario.

Confirmation of urgent declaration

(2) An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless the order is confirmed by order of the Lieutenant Governor in Council before it terminates.

Criteria for declaration

(3) An order declaring that an emergency exists throughout Ontario or any part of it may be made under this section if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, as the case may be, the following criteria are satisfied:

1. There is an emergency that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property.
2. One of the following circumstances exists:
 - i. The resources normally available to a ministry of the Government of Ontario or an agency, board or commission or other branch of the government, including existing legislation, cannot be relied upon without the risk of serious delay.
 - ii. The resources referred to in subparagraph i may be insufficiently effective to address the emergency.
 - iii. It is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources referred to in subparagraph i can be relied upon.

Emergency powers and orders

Purpose

7.0.2 (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject

«denrées, services et ressources nécessaires» S’entend notamment de la nourriture, de l’eau, de l’électricité, des combustibles fossiles, des vêtements, du matériel, des services de transport ainsi que des fournitures et services médicaux. («necessary goods, services and resources»)

«municipalité» S’entend en outre des conseils locaux d’une municipalité, des régies locales des services publics et des conseils d’administration de district des services sociaux. («municipality»)

Déclaration de la situation d’urgence

7.0.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre, si celui-ci est d’avis que l’urgence de la situation exige une intervention immédiate peut, par décret ou arrêté, déclarer la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario.

Confirmation de la déclaration pressante

(2) L’arrêté du premier ministre qui déclare la situation d’urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret avant l’expiration de ce délai.

Critères de la déclaration

(3) Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario peut être pris en vertu du présent article si, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, selon le cas, il est satisfait aux critères suivants :

1. La situation d’urgence exige une intervention immédiate afin d’empêcher l’émergence d’une situation dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens, ou afin d’en diminuer ou d’en atténuer les effets.
2. L’une ou l’autre des circonstances suivantes se produit :
 - i. Il est impossible de se fier, sans courir le risque d’un retard important, aux ressources dont disposent normalement les ministères du gouvernement de l’Ontario ou un organisme, un conseil ou une commission ou une autre branche du gouvernement, notamment la législation actuelle.
 - ii. L’efficacité des ressources visées à la sous-disposition i peut s’avérer insuffisante pour faire face à la situation d’urgence.
 - iii. Il est impossible de déterminer, sans courir le risque d’un retard important, si les ressources visées à la sous-disposition i sont fiables.

Pouvoirs, décrets, arrêtés et ordonnances d’urgence

Objet

7.0.2 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l’intérêt public, en cas de déclaration de la situation d’urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de

to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Criteria for emergency orders

(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that,

- (a) the harm or damage will be alleviated by an order; and
- (b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.

Limitations on emergency order

(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:

- 1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness.
- 2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary.
- 3. Subject to section 7.0.10, an order shall be effective only for as long as is necessary.

Emergency orders

(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:

- 1. The implementation of any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1.
- 2. The regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area.
- 3. The evacuation of individuals and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of individuals and property.
- 4. The establishment of facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals.
- 5. The closure of any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution.
- 6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, the construction of works, the restoration of necessary facilities and the requisition, use, destruction, removal or disposition of property.

la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Critères des décrets d'urgence

(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :

- a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;
- b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.

Restrictions

(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :

- 1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur.
- 2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la Province où ils sont nécessaires.
- 3. Sous réserve de l'article 7.0.10, ils ne sont valides que tant qu'ils sont nécessaires.

Décrets d'urgence

(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les domaines suivants :

- 1. La mise en oeuvre de plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1.
- 2. La réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée.
- 3. L'évacuation de particuliers et l'enlèvement de biens meubles de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes.
- 4. La mise sur pied d'installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, notamment des abris et des hôpitaux d'urgence.
- 5. La fermeture de lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions.
- 6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, la construction d'ouvrages, la remise en état des installations nécessaires et la réquisition, l'usage, la destruction, l'enlèvement ou la disposition de biens.

7. The collection, transportation, storage, processing and disposal of any type of waste.
8. The authorization of facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency.
9. The use of any necessary goods, services and resources within any part of Ontario.
10. The procurement of necessary goods, services and resources, the distribution, availability and use of necessary goods, services and resources and the establishment of centres for their distribution.
11. The fixing of prices for necessary goods, services and resources and the prohibition against charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources.
12. The authorization of any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide.
13. Subject to subsection (9), the requirement that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.
14. Consistent with the powers authorized in this subsection, the taking of such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

Powers of the Premier

- (5) If an order is made under section 7.0.1,
- (a) the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature;
- (b) if the emergency area or any part of it is within the jurisdiction of a municipality, the Premier may by order, where he or she considers it necessary, direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and
- (c) the Premier may by order require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part of the

7. La collecte, le transport, le stockage, le traitement et l'élimination de toutes sortes de déchets.
8. L'autorisation donnée aux installations, y compris les centrales électriques, de fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets.
9. L'utilisation de denrées, de services et de ressources nécessaires dans toute partie de l'Ontario.
10. L'obtention, la distribution, la mise à disposition et l'utilisation de denrées, de services et de ressources nécessaires, et la mise sur pied de centres de distribution.
11. La fixation du prix à payer pour les denrées, les services et les ressources nécessaires et l'interdiction de demander à leur égard un prix exorbitant.
12. L'habilitation donnée à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes, de fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée.
13. Sous réserve du paragraphe (9), l'exigence voulant que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.
14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, la prise ou la mise en oeuvre des autres mesures que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

Pouvoirs du premier ministre

- (5) Lorsqu'un décret, un arrêté ou une ordonnance est pris en vertu de l'article 7.0.1 :
- a) le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une telle loi;
- b) si l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté, s'il le juge nécessaire, assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité dans la zone de crise et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à la direction et au contrôle du premier ministre;
- c) le premier ministre peut, par arrêté, exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise

emergency area that is not within the jurisdiction of the municipality, and may by order direct and control the provision of such assistance.

By-law not necessary

(6) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate issued under subsection (5) without a by-law.

Terms and conditions for services

(7) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

Employment protected

(8) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

Disclosure of information

(9) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

1. Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose.
2. Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

Exception

(10) Paragraph 2 of subsection (9) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if,

- (a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or
- (b) the individual to whom the information relates consents to its use.

Authorization to render information anonymous

(11) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 13 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause (10) (a).

qui ne relève pas de la compétence de la municipalité et il peut, par arrêté, diriger et contrôler la prestation de cette aide.

Règlement municipal non nécessaire

(6) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou un arrêté ou une ordonnance que prennent ses délégués en vertu du paragraphe (5), et ce sans adopter de règlement municipal.

Conditions de prestation des services

(7) Les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

Protection de l'emploi

(8) Il ne peut être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) du fait qu'elle les fournit.

Divulgence de renseignements

(9) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets ou des ordonnances pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) :

1. Les renseignements visés par les décrets ou les ordonnances doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'urgence de la situation d'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets.
2. Les renseignements visés par les décrets ou les ordonnances qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la confidentialité des renseignements personnels dès que la situation d'urgence déclarée prend fin.

Exception

(10) La disposition 2 du paragraphe (9) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret ou d'une ordonnance de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) en vue de recherches si, selon le cas :

- a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis sont retirés des données;
- b) le particulier auquel se rapportent les renseignements donne son consentement à leur utilisation.

Autorisation de retirer les éléments identificatoires

(11) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) peut retirer des données, pour l'application de l'alinéa (10) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

Delegation of powers

7.0.3 (1) After an order has been made under section 7.0.1, the Lieutenant Governor in Council may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the powers of the Lieutenant Governor in Council under subsection 7.0.2 (4) and the Premier may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the Premier's powers under subsection 7.0.2 (5).

Same

(2) A minister to whom powers have been delegated under subsection (1) may delegate any of his or her powers under subsections 7.0.2 (4) and (5) to the Commissioner of Emergency Management.

When orders take effect

7.0.4 (1) Orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 take effect immediately upon their making.

Retroactive effect

- (2) Despite subsection (1),
- (a) an order made under paragraph 5 of subsection 7.0.2 (4) may have retroactive effect to a date no earlier than the day the emergency to which the order relates is declared; and
 - (b) an order made under paragraph 6 of subsection 7.0.2 (4) may have retroactive effect to the beginning of the emergency to which the order relates.

Publication of orders

(3) The Lieutenant Governor in Council, the Premier, the minister or the Commissioner of Emergency Management, as the case may be, shall take all steps reasonably possible to bring orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 to the attention of affected persons as soon as possible pending their publication under the *Regulations Act*.

Orders effective before publication

(4) Despite subsection 5 (3) of the *Regulations Act*, orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 are effective against any person even though they have not been published in *The Ontario Gazette*.

General or specific

7.0.5 An order under section 7.0.1 or 7.0.2 may be general or specific in its application.

Conflict with legislative instruments

7.0.6 (1) In the event of a conflict between an order made under section 7.0.2 and any statute, regulation, rule, by-law or order, the order under section 7.0.2 prevails.

Délégation des pouvoirs

7.0.3 (1) Après qu'a été pris un décret ou un arrêté en vertu de l'article 7.0.1, le lieutenant-gouverneur en conseil et le premier ministre peuvent déléguer à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence les pouvoirs que leur confèrent les paragraphes 7.0.2 (4) et (5) respectivement.

Idem

(2) Le ministre à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (1) peut déléguer ceux visés aux paragraphes 7.0.2 (4) et (5) au commissaire à la gestion des situations d'urgence.

Prise d'effet

7.0.4 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 prennent effet immédiatement.

Rétroactivité

- (2) Malgré le paragraphe (1) :
- a) les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 5 du paragraphe 7.0.2 (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au jour de la déclaration de la situation d'urgence à laquelle ils se rapportent;
 - b) les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 6 du paragraphe 7.0.2 (4) peuvent avoir un effet rétroactif au début de la situation d'urgence à laquelle ils se rapportent.

Publication des décrets, arrêtés ou ordonnances

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre, le ministre ou le commissaire à la gestion des situations d'urgence, selon le cas, prend toutes les mesures qu'il est raisonnablement possible de prendre pour porter les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 à l'attention des personnes visées dès que possible en attendant qu'ils soient publiés en application de la *Loi sur les règlements*.

Effet avant la publication

(4) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements*, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 produisent leurs effets à l'encontre de quiconque même s'ils n'ont pas été publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

Portée

7.0.5 Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.1 ou 7.0.2 peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

7.0.6 (1) Les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.2 l'emportent sur les dispositions incompatibles des autres lois, règlements, règles, règlements municipaux ou administratifs, ordres, arrêtés, décrets ou ordonnances.

Chief Medical Officer of Health

(2) Except to the extent that there is a conflict with an order made under section 7.0.2, nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Limitation

(3) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.

Same

(4) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.

Occupational Health and Safety Act

(5) Despite subsection (1), in the event of a conflict between this Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails.

Proceedings to restrain contravention of order

7.0.7 Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under this Act may be restrained by order of a judge of the Superior Court of Justice upon application without notice by the Crown in right of Ontario, a member of the Executive Council or the Commissioner of Emergency Management, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Reports during an emergency

7.0.8 During an emergency, the Premier, or a Minister to whom the Premier delegates the responsibility, shall regularly report to the public with respect to the emergency.

Termination of emergency

7.0.9 (1) Subject to this section, an emergency declared under section 7.0.1 is terminated at the end of the 14th day following its declaration unless the Lieutenant Governor in Council by order declares it to be terminated at an earlier date.

Extension of emergency, L.G. in C.

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order extend an emergency before it is terminated for one further period of no more than 14 days.

Extension of emergency, Assembly

(3) The Assembly, on the recommendation of the Premier, may by resolution extend the period of an emergency for additional periods of no more than 28 days.

Médecin-hygiéniste en chef

(2) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.2, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou à leur porter atteinte.

Restriction

(3) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou donner des ordres qui en modifient les dispositions.

Idem

(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés en vertu de celle-ci.

Ordonnance de ne pas faire

7.0.7 Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis de la Couronne du chef de l'Ontario, d'un membre du Conseil exécutif ou du commissaire à la gestion des situations d'urgence, rendre une ordonnance afin d'empêcher quiconque de contrevenir aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou aux ordres donnés en vertu de la présente loi, et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal.

Rapports lors d'une situation d'urgence

7.0.8 Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel celui-ci en délègue la responsabilité fait régulièrement rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence.

Fin de la situation d'urgence

7.0.9 (1) Sous réserve du présent article, la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 prend fin au terme du 14^e jour qui en suit la déclaration, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, la déclare terminée plus tôt.

Prorogation de la situation d'urgence par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la situation d'urgence avant qu'elle ne prenne fin pour une autre période d'au plus 14 jours.

Prorogation de la situation d'urgence par l'Assemblée

(3) Sur recommandation du premier ministre, l'Assemblée peut, par résolution, proroger la situation d'urgence pour des périodes supplémentaires d'au plus 28 jours.

Same

(4) If there is a resolution before the Assembly to extend the period of the emergency, the declaration of emergency shall continue until the resolution is voted on.

Revocation of orders

7.0.10 (1) Subject to this section, an order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked 14 days after it is made unless it is revoked sooner.

Commissioner's orders

(2) An order of the Commissioner of Emergency Management made under subsection 7.0.2 (4) is revoked at the end of the second full day following its making unless it is confirmed before that time by order of the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order.

Extension of orders, L.G. in C., etc.

(3) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council or a Minister to whom the power has been delegated may by order, before it is revoked, extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days.

Extension of order after emergency

(4) Despite the termination or disallowance of the emergency, the Lieutenant Governor in Council may by order extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days where the extension of the order is necessary to deal with the effects of the emergency.

Disallowance of emergency by Assembly

7.0.11 (1) Despite section 7.0.9, the Assembly may by resolution disallow the declaration of a state of emergency under section 7.0.1 or the extension of an emergency.

Same

(2) If the Assembly passes a resolution disallowing the declaration of a state of emergency or the extension of one, any order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked as of the day the resolution passes.

Report on emergency

7.0.12 (1) The Premier shall table a report in respect of the emergency in the Assembly within 120 days after the termination of an emergency declared under section 7.0.1 and, if the Assembly is not then in session, the Premier shall table the report within seven days of the Assembly reconvening.

Content of report

(2) The report of the Premier shall include information in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4)

Idem

(4) Si une résolution est portée devant l'Assemblée afin de proroger la situation d'urgence, la déclaration la concernant reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit voté sur la résolution.

Révocation des décrets ou ordonnances

7.0.10 (1) Sous réserve du présent article, les décrets ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoqués au terme de 14 jours sauf révocation antérieure.

Ordonnances du commissaire

(2) Les ordonnances que prend le commissaire à la gestion des situations d'urgence en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoquées au terme de deux jours francs sauf si elles sont confirmées auparavant par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre ou du ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre.

Prorogation des décrets ou des ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil ou autres

(3) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ou un ministre auquel le pouvoir a été délégué peut, par arrêté, proroger le délai d'application d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) avant qu'il ne soit révoqué pour des périodes d'au plus 14 jours.

Prorogation des décrets ou des ordonnances après la situation d'urgence

(4) Même si la situation d'urgence a pris fin ou a été rejetée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai d'application d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) pour des périodes d'au plus 14 jours si la prorogation est nécessaire pour faire face aux conséquences de la situation d'urgence.

Rejet de la situation d'urgence par l'Assemblée

7.0.11 (1) Malgré l'article 7.0.9, l'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence visée à l'article 7.0.1 ou la prorogation de celle-ci.

Idem

(2) Si l'Assemblée adopte une résolution qui rejette la déclaration de la situation d'urgence ou sa prorogation, tout décret ou toute ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) est révoqué à partir du jour de l'adoption de la résolution.

Rapport sur la situation d'urgence

7.0.12 (1) Le premier ministre dépose un rapport sur la situation d'urgence à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les sept jours qui suivent la reprise de ses travaux.

Contenu du rapport

(2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les décrets ou ordonnances pris en vertu

and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3).

Consideration of report

(3) The Assembly shall consider the report within five sitting days after the report is tabled.

Commissioner's report

(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4), he or she shall, within 120 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).

Offences

7.0.13 (1) Every person who fails to comply with an order under subsection 7.0.2 (4) or who interferes with or obstructs any person in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by an order under that subsection is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) in the case of an individual, subject to clause (b), to a fine of not more than \$100,000 and for a term of imprisonment of not more than one year;
- (b) in the case of an individual who is a director or officer of a corporation, to a fine of not more than \$500,000 and for a term of imprisonment of not more than one year; and
- (c) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$10,000,000.

Separate offence

(2) A person is guilty of a separate offence on each day that an offence under subsection (1) occurs or continues.

Increased penalty

(3) Despite the maximum fines set out in subsection (1), the court that convicts a person of an offence may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the financial benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence.

(5) Paragraph 1 of subsection 7.1 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. A declaration has been made under section 7.0.1.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from action

11. (1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to this Act or an order made under this Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or

du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3).

Examen du rapport

(3) L'Assemblée examine le rapport dans les cinq jours de séance qui en suivent le dépôt.

Rapport du commissaire

(4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).

Infractions

7.0.13 (1) Quiconque ne se conforme pas à un décret ou à une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou gêne ou entrave une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue un tel décret ou une telle ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier et sous réserve de l'alinéa b), d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- b) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Infraction distincte

(2) La personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque journée pendant laquelle une infraction prévue au paragraphe (1) est commise ou se poursuit.

Augmentation de l'amende

(3) Malgré les amendes maximales énoncées au paragraphe (1), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui de l'avantage financier qu'elle a obtenu ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

(5) La disposition 1 du paragraphe 7.1 (2.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1.

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte ac-

performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions of a minister of the Crown or a Crown employee referred to in subsection (1) and the Crown is liable under that Act as if subsection (1) had not been enacted.

Municipality not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability for the acts or omissions of a member of council or an employee of the municipality referred to in subsection (1), and the municipality is liable as if subsection (1) had not been enacted and, in the case of a member of council, as if the member were an employee of the municipality.

Definitions

(4) In this section,

“member of council” includes a member of a local board, a local services board or a district social service administration board; (“membre du conseil”)

“municipality” includes a local board of a municipality, a local services board and a district social service administration board. (“municipalité”)

(7) The Act is amended by adding the following section:

Action not an expropriation

13.1 (1) Nothing done under this Act or under an order made under this Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law and there is no compensation for the loss, including a taking, of any real or personal property except in accordance with subsection (3).

Payment of cost of assistance

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the cost of providing any assistance that arises under this Act or as the result of an emergency out of funds appropriated by the Assembly.

Compensation for loss of property

(3) If, as the result of making an order under subsection 7.0.2 (4), a person suffers the loss, including a taking, of any real or personal property, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the reasonable compensation of the person for the loss in accordance with

compli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des ministres ou des employés de la Couronne qui y sont visés. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

Responsabilité de la municipalité

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des membres du conseil ou des employés municipaux qui y sont visés. La municipalité en est responsable comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté et, dans le cas d'un membre du conseil, tout comme s'il était un employé municipal.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre du conseil» S'entend en outre des membres de conseils locaux, de régies locales des services publics et de conseils d'administration de district des services sociaux. («member of council»)

«municipalité» S'entend en outre des conseils locaux d'une municipalité, des régies locales des services publics et des conseils d'administration de district des services sociaux. («municipality»)

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mesure ne constituant pas une expropriation

13.1 (1) Aucune mesure prise aux termes de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la présente loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit et aucune indemnité n'est payable pour la perte, notamment par enlèvement, subie sur un bien meuble ou immeuble si ce n'est conformément au paragraphe (3).

Paiement du coût de l'aide

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la présente loi ou par suite d'une situation d'urgence au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

Indemnité pour perte sur des biens

(3) Si une personne subit une perte, notamment l'enlèvement, sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le versement d'une indemnité raison-

such guidelines as may be approved by the Lieutenant Governor in Council.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Crown bound

15. This Act binds the Crown.

Bill 14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2005*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

Same

(2) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (4) comes into force, subsection 7.0.4 (3) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2005*”.

Same

(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (4) comes into force, subsection 7.0.4 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:

Orders effective when made

(4) Despite subsection 18 (4) of the *Legislation Act, 2005*, orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 are effective against any person when they are made.

Same

(4) References in this section to provisions in Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

3. (1) Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave, family medical leave, personal emergency leave or emergency leave during a declared emergency for three years after the day on which the leave expired.

(2) The heading immediately before section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

PERSONAL EMERGENCY LEAVE

nable à la personne pour la perte conformément aux lignes directrices qu'il approuve.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Couronne liée

15. La présente loi lie la Couronne.

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2005 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (4) entre en vigueur, le paragraphe 7.0.4 (3) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est modifié par substitution de «de la partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «de la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Idem

(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (4) entre en vigueur, le paragraphe 7.0.4 (4) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet des décrets, arrêtés ou ordonnances

(4) Malgré le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2005 sur la législation*, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 produisent leurs effets à l'encontre de quiconque dès qu'ils sont pris.

Idem

(4) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents : congé

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise, par l'employé, d'un congé de maternité, d'un congé parental, d'un congé familial pour raison médicale, d'un congé d'urgence personnelle ou d'un congé spécial lors d'une situation d'urgence déclarée pendant trois ans après l'expiration du congé.

(2) L'intertitre qui précède l'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONGÉ D'URGENCE PERSONNELLE

(3) The Act is amended by adding the following section:

EMERGENCY LEAVE, DECLARED EMERGENCIES

Emergency leave, declared emergencies

50.1 (1) An employee is entitled to a leave of absence without pay if the employee will not be performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and,

- (a) because of an order that applies to him or her made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*;
- (b) because of an order that applies to him or her made under the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (7); or
- (d) because of such other reasons as may be prescribed.

Advising employer

(2) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(3) If the employee begins the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence of entitlement

(4) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances at a time that is reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Limit

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

Additional to entitlement under s. 50

(6) The entitlement to leave under this section is in addition to the entitlement to leave under section 50.

Care or assistance, specified individuals

(7) Clause (1) (c) applies with respect to the following individuals:

- 1. The employee's spouse.
- 2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

CONGÉ SPÉCIAL : SITUATION D'URGENCE DÉCLARÉE

Congé spécial : situation d'urgence déclarée

50.1 (1) Tout employé a droit à un congé non payé s'il n'exercera pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et, selon le cas :

- a) du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de cette loi qui s'applique à lui;
- b) du fait d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui s'applique à lui;
- c) du fait qu'il doit fournir des soins ou de l'aide aux particuliers visés au paragraphe (7);
- d) pour les autres motifs prescrits.

Avis à l'employeur

(2) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article en avise son employeur.

Idem

(3) L'employé qui commence son congé avant d'en aviser l'employeur l'en avise le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve du droit au congé

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances, à un moment raisonnable dans les circonstances, du fait qu'il y a droit.

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

Droit s'ajoutant au droit prévu à l'art. 50

(6) Le droit au congé que prévoit le présent article s'ajoute à celui que prévoit l'article 50.

Soins ou aide, particuliers précisés

(7) L'alinéa (1) c) s'applique à l'égard des particuliers suivants :

- 1. Le conjoint de l'employé.
- 2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.

3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Definitions

(8) The definitions of "parent" and "spouse" in section 45 apply for the purpose of subsection (7).

(4) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re emergency leaves, declared emergencies

(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (d), the regulation may,

- (a) provide that it has effect as of the day on which the emergency is declared;
- (b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the day on which the emergency is declared; and
- (c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modification, in relation to the deemed leave described in clause (b).

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

4. (1) Paragraph 8 of the definition of "worker" in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* or by the head of council of a municipality under section 4 of that Act.

(2) Subsection 71 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*.

3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Définitions

(8) Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère» à l'article 45 s'appliquent dans le cadre du paragraphe (7).

(4) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : congés spéciaux lors de situations d'urgence déclarées

(2.1) Si un motif est prescrit par règlement pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) d), le règlement peut prévoir ce qui suit :

- a) il prend effet à partir du jour de la déclaration de la situation d'urgence;
- b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé avoir pris un congé débutant le premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste à compter du jour où la situation d'urgence est déclarée;
- c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris visé à l'alinéa b).

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

4. (1) La disposition 8 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. La personne qui prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* ou par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal en vertu de l'article 4 de cette loi.

(2) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, déclaration d'une situation d'urgence

(3) La Couronne est réputée être l'employeur de quiconque prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence*.

(3) The French version of subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “un état d’urgence déclaré” and substituting “une situation d’urgence déclarée”.

Commencement

5. (1) This section and section 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2005*.

(3) La version française du paragraphe 71 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une situation d’urgence déclarée» à «un état d’urgence déclaré».

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article et l’article 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la gestion des situations d’urgence*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 56

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading December 15, 2005
2nd Reading April 25, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly June 1, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 56

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d'urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 15 décembre 2005
2^e lecture 25 avril 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 1^{er} juin 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Emergency Management Act* and makes consequential amendments to the *Employment Standards Act, 2000* and the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

The Bill changes the name of the *Emergency Management Act* to the *Emergency Management and Civil Protection Act* (subsection 1 (1) of the Bill) and amends the definition of emergency to include dangers caused by disease or health risk (subsection 1 (2) of the Bill). The Bill adds a section to the Act that permits the establishment of a Cabinet Committee to advise the Cabinet on matters relating to emergencies (subsection 1 (3) of the Bill, section 2.0.1 of the Act).

The primary purpose of the Bill is to provide emergency powers to the Lieutenant Governor in Council and to the Premier to deal with emergencies. These are dealt with in subsection 1 (4) of the Bill, re-enacting section 7 of the Act and adding sections 7.0.1 to 7.0.13 to the Act.

The Bill provides that an emergency may be declared by an order of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires an immediate order (subsection 7.0.1 (1) of the Act). An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless it is confirmed by an order of the Lieutenant Governor in Council (subsection 7.0.1 (2) of the Act). An order declaring an emergency may be made if the Lieutenant Governor in Council or the Premier are of the opinion that an emergency exists that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions and that one of the following conditions exists: the resources normally available to the Government cannot be relied upon without risk of serious delay, the resources normally available to the Government may be insufficiently effective to address the emergency or it is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources normally available can be relied upon (subsection 7.0.1 (3) of the Act).

The purpose of the power to make emergency orders is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (subsection 7.0.2 (1) of the Act). During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make emergency orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential to prevent, reduce or mitigate serious harm or substantial damage if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the harm or damage will be alleviated by the order and making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency (subsection 7.0.2 (2) of the Act). Limitations are placed on emergency orders (subsection 7.0.2 (3) of the Act).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et la renomme *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* (paragraphe 1 (1) du projet de loi) et modifie la définition de «situation d'urgence» en vue d'inclure les dangers causés par des maladies ou des risques pour la santé (paragraphe 1 (2) du projet de loi). Le projet de loi ajoute un article à la Loi et permet la création d'un comité du Conseil des ministres chargé de conseiller celui-ci sur des questions relatives à des situations d'urgence (paragraphe 1 (3) du projet de loi, article 2.0.1 de la Loi).

Le principal objet du projet de loi est de prévoir des pouvoirs d'urgence pour le lieutenant-gouverneur en conseil et pour le premier ministre afin de faire face aux situations d'urgence. Il en est traité au paragraphe 1 (4) du projet de loi, qui réédite l'article 7 de la Loi et ajoute à celle-ci les articles 7.0.1 à 7.0.13.

Le projet de loi prévoit qu'une situation d'urgence peut être déclarée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate (paragraphe 7.0.1 (1) de la Loi). L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret (paragraphe 7.0.1 (2) de la Loi). Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence peut être pris si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, il existe une situation d'urgence qui exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation très dangereuse ou pour diminuer ou atténuer une telle situation et que l'une ou l'autre des conditions suivantes se produit, à savoir qu'il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont dispose normalement le gouvernement, que l'efficacité de telles ressources peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence ou qu'il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources normalement disponibles sont fiables (paragraphe 7.0.1 (3) de la Loi).

Le pouvoir de prendre des décrets, ~~des arrêtés ou des ordonnances~~ d'urgence a pour objet de favoriser l'intérêt public en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario, en cas de déclaration de la situation d'urgence, d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (paragraphe 7.0.2 (1) de la Loi). Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'urgence qu'il juge nécessaires et essentiels pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages s'il est avis que le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret et que la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à

Orders may be made in respect of many matters, including the regulation—regulating or prohibition of prohibiting travel or movement to or from a specified area, the evacuation of persons and the removal of evacuating individuals and animals and the removal of personal property from a specified area, the establishment of establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, the construction of constructing works and the restoration of restoring necessary facilities, the procurement of procuring necessary goods, services and resources, the fixing of prices for necessary goods, services and resources and the prohibition against prohibiting charging unconscionable prices for such goods, services and resources, the authorization of authorizing, but not requiring, any person to render services of a type the person is qualified to render and the requirement to requiring that any person collect, use or disclose necessary information. This is all set out in subsection 7.0.2 (4) of the Act.

The powers of the Premier to act set out in the current subsections 7 (2) to (4) of the Act are continued in subsection 7.0.2 (5) section 7.0.2.1.

The power to make orders may be delegated to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management (section 7.0.3 of the Act). Where the Commissioner exercises the delegated power to make an order, the order is revoked within two days unless it is confirmed by the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order (subsection 7.0.10 (2) of the Act).

Generally, orders are effective as of when they are made but may be retroactive to a date specified in the order (subsection 7.0.4 7.2 (1) of the Act) and. Orders are effective for 14 days and, during a declared emergency, may be renewed for 14-day periods (subsection 7.0.10 (3) of the Act).

If there is a conflict between an order and any statute, regulation, rule, by-law or other order or instrument of a legislative nature, the order prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite the Act. Except to the extent that there is a conflict with an order, nothing in the Act shall be construed as abrogating or derogating from the powers of the Chief Medical Officer of Health. The rights of a person to bring an application for judicial review are preserved. Despite the general provision, in the event of a conflict between the Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails (section 7.0.6 7.2 of the Act).

Upon application without notice, a judge of the Superior Court of Justice may make an order in respect of the contravention by any person of an order under the Act subsection 7.0.2 (4) and the order of the judge may be enforced in the same manner as any other order or judgement of the Superior Court (section 7.0.7 of the Act).

During an emergency, the Premier, or a minister to whom the responsibility is delegated, must report to the public on the

la situation d'urgence (paragraphe 7.0.2 (2) de la Loi). Des restrictions sont imposées relativement aux décrets, aux arrêtés ou aux ordonnances d'urgence (paragraphe 7.0.2 (3) de la Loi).

Des décrets, des arrêtés ou des ordonnances peuvent être pris en ce qui concerne plusieurs domaines, maintes mesures consistant notamment la réglementation ou l'interdiction des déplacements ou à interdire les déplacements ou le transport à destination ou en provenance d'une zone désignée, l'évacuation de à évacuer des particuliers et l'enlèvement de des animaux et à enlever des biens meubles de la zone désignée, la mise à mettre sur pied de des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, la construction à construire des d'ouvrages, la remise à remettre en état des les installations nécessaires, l'obtention de à obtenir les denrées, de services et de ressources nécessaires, la fixation de prix à fixer le prix à payer pour ceux-ci et à interdire de demander à leur égard et l'interdiction de demander un prix exorbitant pour ceux-ci et l'habilitation conférée à, autoriser, sans l'y obliger, une personne de à fournir les services pour la prestation desquels elle est qualifiée et l'obligation de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des, et à exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue les renseignements nécessaires. Toutes ces questions-mesures sont énoncées au paragraphe 7.0.2 (4) de la Loi.

Les pouvoirs du premier ministre énoncés aux paragraphes 7 (2) à (4) actuels de la Loi sont prorogés au paragraphe 7.0.2 (5) à l'article 7.0.2.1 de la Loi.

Le pouvoir de prendre des décrets ou des arrêtés peut être délégué à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence (article 7.0.3 de la Loi). Si le commissaire exerce le pouvoir délégué et prend des ordonnances, celles-ci sont révoquées au terme de deux jours sauf si elles sont confirmées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre ou le ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre (paragraphe 7.0.10 (2) de la Loi).

En règle générale, les décrets, arrêtés ou ordonnances prennent effet dès qu'ils sont pris, mais ils peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui y est précisée (paragraphe 7.0.4 7.2 (1) de la Loi) et. Ils sont révoqués au terme de 14 jours. Lors et lors d'une situation d'urgence déclarée, ils peuvent être renouvelés pour des périodes de 14 jours (paragraphe 7.0.10 (3) de la Loi).

Les dispositions des décrets, des arrêtés, des ordres ou des ordonnances d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance. L'emportent sur les dispositions incompatibles des autres lois, règlements, règles, règlements municipaux ou administratifs, ordres, arrêtés, décrets ou ordonnances d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret ou arrêté, d'une autre ordonnance ou d'un autre texte de nature législative, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la Loi. Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef ni à leur porter atteinte. Les droits qu'a une personne de déposer une requête en révision judiciaire sont maintenus. Malgré la disposition générale, les dispositions de la Loi sur la santé et la sécurité au travail ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés en vertu de celle-ci (article 7.0.6 7.2 de la Loi).

Un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis, rendre une ordonnance à l'égard de la contravention de quiconque aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou aux ordres donnés en vertu de la Loi du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal (article 7.0.7 de la Loi).

Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel la responsabilité a été déléguée, doit faire rapport au

emergency (section 7.0.8 of the Act).

Declared emergencies are terminated 14 days or earlier after the day they are declared but may be extended by the Lieutenant Governor in Council for one period of 14 days. The Assembly may extend emergencies for periods of up to 28 days (section 7.0.9 of the Act).

The Assembly may by resolution disallow the declaration of a state of emergency (section 7.0.11 of the Act). The Premier is required to report to the Assembly within 120 days after the termination of the emergency. The report must include information with respect to making orders and an explanation on how the order met the criteria for making an order and how the order satisfied the limitations on making an order (section 7.0.12 of the Act).

Offences and penalties are set out in section 7.0.13 of the Act. Failing to comply with an emergency order or interfering with a person acting under an emergency order are offences which carry a fine of up to \$10,000,000 for corporations, \$500,000 for corporate directors and officers and \$100,000 for other persons. These fines may be further increased for convicted persons who profited financially from the offence. Individuals may be sentenced to imprisonment for up to one year.

The Bill replaces section 11 of the Act. Under the new section 11, no action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a district social services administration board, an employee of a local services board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to the Act or an order made under the Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty. Neither the Crown nor municipalities are, however, relieved of liability.

A new section, section 13.1, is added to the Act. It provides that nothing done under the Act or under an order under the Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law. Generally, compensation is not paid for loss of property except in accordance with the Act. However, the Lieutenant Governor in Council may make an order authorizing the payment of costs for providing any assistance under the Act or as the result of an emergency and, if a person does suffer a loss to property as a result of an order, the Lieutenant Governor in Council may authorize the reasonable compensation of the person for the loss.

The Crown will be bound by the Act (section 15 of the Act).

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by, among other things, adding a section that provides employees with the right to unpaid leave in certain circumstances arising from declared emergencies (subsection 3 (3) of the Bill, section 50.1 of the Act).

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to reflect changes made to the *Emergency Management Act* by the Bill.

public en ce qui concerne la situation d'urgence (article 7.0.8 de la Loi).

La situation d'urgence déclarée prend fin au plus tard le 14^e jour qui en suit la déclaration, mais peut être prorogée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période de 14 jours. L'Assemblée peut proroger la situation d'urgence pour des périodes d'au plus 28 jours (article 7.0.9 de la Loi).

L'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence (article 7.0.11 de la Loi). Le premier ministre est tenu de déposer un rapport à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence. Le rapport doit comprendre des renseignements sur les décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou ordres donnés et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères et aux restrictions imposés à leur égard (article 7.0.12 de la Loi).

Les infractions et les peines sont énoncées à l'article 7.0.13 de la Loi. Le défaut de se conformer à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance d'urgence ou le fait de gêner ou d'entraver une personne agissant en application d'un tel décret, d'un tel arrêté ou d'une telle ordonnance constitue une infraction pour laquelle l'amende maximale s'élève à 10 000 000 \$ pour les personnes morales, 500 000 \$ pour les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale et 100 000 \$ pour les particuliers. Ces amendes peuvent augmenter pour les personnes déclarées coupables qui ont profité d'un avantage financier par suite de la commission de l'infraction. Les particuliers peuvent être condamnés à un emprisonnement maximal d'un an.

Le projet de loi remplace l'article 11 de la Loi. Aux termes du nouvel article 11, sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un employé d'une région locale des services publics, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions. Ni la Couronne ni les municipalités ne sont toutefois dégagées de leur responsabilité.

Est ajouté à la Loi un nouvel article, l'article 13.1, qui prévoit qu'aucune mesure prise aux termes de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la Loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit. En général, aucune indemnité n'est payable pour la perte subie sur un bien si ce n'est conformément à la Loi. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la Loi ou par suite d'une situation d'urgence et, si une personne subit une perte sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné, il peut autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte.

La Loi lie la Couronne (article 15 de la Loi).

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée notamment par adjonction d'un article qui donne aux employés le droit à un congé non payé dans certaines circonstances découlant de situations d'urgence déclarées (paragraphe 3 (3) du projet de loi, article 50.1 de la Loi).

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* par le projet de loi.

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

1. (1) The title of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:

**Emergency Management and
Civil Protection Act**

(2) The definition of “emergency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency” means a situation or an impending situation that constitutes a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property and that is caused by the forces of nature, a disease or other health risk, an accident or an act whether intentional or otherwise; (“situation d’urgence”)

(3) The Act is amended by adding the following section:

Cabinet advisory committee

2.0.1 The Lieutenant Governor in Council may appoint, from among the members of the Executive Council, a committee to advise the Lieutenant Governor in Council on matters relating to emergencies.

(4) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

7. In sections 7.0.1 to 7.0.13,

“animal” means a domestic animal or bird or an animal or bird that is wild by nature that is in captivity; (“animal”)

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d’urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d’emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l’assurance
contre les accidents du travail**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’[Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D’URGENCE

1. (1) Le titre de la *Loi sur la gestion des situations d’urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur la protection civile et la gestion
des situations d’urgence**

(2) La définition de «situation d’urgence» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«situation d’urgence» Situation ou situation imminente dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens et qui est due à un fléau de la nature, à une maladie ou autre risque pour la santé, à un accident ou à un acte intentionnel ou autre. («emergency»)

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Comité consultatif du Conseil des ministres

2.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité, parmi les membres du Conseil exécutif, chargé de le conseiller sur des questions relatives à des situations d’urgence.

(4) L’article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

7. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 7.0.1 à 7.0.13.

«animal» : Animal, de l’espèce domestique ou d’une espèce sauvage en captivité; («animal»)

“Commissioner of Emergency Management” means the person appointed from time to time by order in council as the Commissioner of Emergency Management; (“commissaire à la gestion des situations d’urgence”)

~~“municipality” includes a local board of a municipality, a local services board and a district social service administration board; (“municipalité”)~~

~~“municipality” includes a local board of a municipality, a district social services administration board and, despite subsection 6 (2) of the *Northern Services Boards Act*, a local services board; (“municipalité”)~~

“necessary goods, services and resources” includes food, water, electricity, fossil fuels, clothing, equipment, transportation and medical services and supplies. (“denrées, services et ressources nécessaires”)

Declaration of emergency

7.0.1 (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier’s opinion the urgency of the situation requires that an order be made immediately, may by order declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part of Ontario.

Confirmation of urgent declaration

(2) An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless the order is confirmed by order of the Lieutenant Governor in Council before it terminates.

Criteria for declaration

(3) An order declaring that an emergency exists throughout Ontario or any part of it may be made under this section if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, as the case may be, the following criteria are satisfied:

1. There is an emergency that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property.
2. One of the following circumstances exists:
 - i. The resources normally available to a ministry of the Government of Ontario or an agency, board or commission or other branch of the government, including existing legislation, cannot be relied upon without the risk of serious delay.
 - ii. The resources referred to in subparagraph i may be insufficiently effective to address the emergency.

«commissaire à la gestion des situations d’urgence» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Emergency Management»)

«denrées, services et ressources nécessaires» S’entend notamment de la nourriture, de l’eau, de l’électricité, des combustibles fossiles, des vêtements, du matériel, des services de transport ainsi que des fournitures et services médicaux. («necessary goods, services and resources»)

~~«municipalité» S’entend en outre des conseils locaux d’une municipalité, des régies locales des services publics et des conseils d’administration de district des services sociaux; («municipality»)~~

~~«municipalité» S’entend en outre d’un conseil local d’une municipalité, d’un conseil d’administration de district des services sociaux et, malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, d’une régie locale des services publics; («municipality»)~~

Déclaration de la situation d’urgence

7.0.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre, si celui-ci est d’avis que l’urgence de la situation exige une intervention immédiate peut, par décret ou arrêté, déclarer la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario.

Confirmation de la déclaration pressante

(2) L’arrêté du premier ministre qui déclare la situation d’urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret avant l’expiration de ce délai.

Critères de la déclaration

(3) Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario peut être pris en vertu du présent article si, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, selon le cas, il est satisfait aux critères suivants :

1. La situation d’urgence exige une intervention immédiate afin d’empêcher l’émergence d’une situation dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens, ou afin d’en diminuer ou d’en atténuer les effets.
2. L’une ou l’autre des circonstances suivantes se produit :
 - i. Il est impossible de se fier, sans courir le risque d’un retard important, aux ressources dont disposent normalement les ministères du gouvernement de l’Ontario ou un organisme, un conseil ou une commission ou une autre branche du gouvernement, notamment la législation actuelle.
 - ii. L’efficacité des ressources visées à la sous-disposition i peut s’avérer insuffisante pour faire face à la situation d’urgence.

- iii. It is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources referred to in subparagraph i can be relied upon.

Emergency powers and orders

Purpose

~~7.0.2 (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the Canadian Charter of Rights and Freedoms.~~

Criteria for emergency orders

~~(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that:~~

- ~~--(a) the harm or damage will be alleviated by an order; and~~
- ~~--(b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.~~

Limitations on emergency order

~~(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:~~

- ~~--1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness;~~
- ~~--2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary;~~
- ~~--3. Subject to section 7.0.10, an order shall be effective only for as long as is necessary.~~

Emergency orders

~~(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:~~

- ~~--1. The implementation of any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1;~~
- ~~--2. The regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area;~~
- ~~--3. The evacuation of individuals and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of individuals and property;~~
- ~~--4. The establishment of facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals;~~

- iii. Il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources visées à la sous-disposition i sont fiables.

Pouvoirs, décrets, arrêtés et ordonnances d'urgence

Objet

~~7.0.2 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l'intérêt public, en cas de déclaration de la situation d'urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la Charte canadienne des droits et libertés.~~

Critères des décrets d'urgence

~~(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :~~

- ~~--a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;~~
- ~~--b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.~~

Restrictions

~~(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :~~

- ~~--1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur;~~
- ~~--2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la Province où ils sont nécessaires;~~
- ~~--3. Sous réserve de l'article 7.0.10, ils ne sont valables que tant qu'ils sont nécessaires.~~

Décrets d'urgence

~~(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les domaines suivants :~~

- ~~--1. La mise en œuvre de plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1;~~
- ~~--2. La réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée;~~
- ~~--3. L'évacuation de particuliers et l'enlèvement de biens meubles de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection non affectées;~~
- ~~--4. La mise sur pied d'installations de traitement de l'écoulement de pathogènes et de ventilation, de traitement de l'écoulement et de leur fonctionnement, d'installations de soins et des installations d'urgence;~~

- ~~5. The closure of any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution;~~
- ~~6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, the construction of works, the restoration of necessary facilities and the requisition, use, destruction, removal or disposition of property;~~
- ~~7. The collection, transportation, storage, processing and disposal of any type of waste;~~
- ~~8. The authorization of facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency;~~
- ~~9. The use of any necessary goods, services and resources within any part of Ontario;~~
- ~~10. The procurement of necessary goods, services and resources, the distribution, availability and use of necessary goods, services and resources and the establishment of centres for their distribution;~~
- ~~11. The fixing of prices for necessary goods, services and resources and the prohibition against charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources;~~
- ~~12. The authorization of any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide;~~
- ~~13. Subject to subsection (9), the requirement that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency;~~
- ~~14. Consistent with the powers authorized in this subsection, the taking of such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.~~

Powers of the Premier

- ~~(5) If an order is made under section 7.0.1:~~
- ~~a) the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee (b) or under an Act of the Legislature;~~
- ~~b) if the emergency area or any portion of it within the jurisdiction of a municipality, the Premier may by order suspend or, at the discretion, discontinue, direct and control the administration, functions and operations of the municipality in the emergency area, and if the emergency area is located in a municipality, the Premier may by order suspend or, at the discretion, discontinue, direct and control the administration, functions and operations of the municipality in the emergency area;~~

- ~~5. La fermeture de lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions;~~
- ~~6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, la construction d'ouvrages, la remise en état des installations nécessaires et la réquisition, l'usage, la destruction, l'enlèvement ou la disposition de biens;~~
- ~~7. La collecte, le transport, le stockage, le traitement et l'élimination de toutes sortes de déchets;~~
- ~~8. L'autorisation donnée aux installations, y compris les centrales électriques, de fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets;~~
- ~~9. L'utilisation de denrées, de services et de ressources nécessaires dans toute partie de l'Ontario;~~
- ~~10. L'obtention, la distribution, la mise à disposition et l'utilisation de denrées, de services et de ressources nécessaires, et la mise sur pied de centres de distribution;~~
- ~~11. La fixation du prix à payer pour les denrées, les services et les ressources nécessaires et l'interdiction de demander à leur égard un prix exorbitant;~~
- ~~12. L'habilitation donnée à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes, de fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée;~~
- ~~13. Sous réserve du paragraphe (9), l'exigence voulant que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets;~~
- ~~14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, la prise ou la mise en œuvre des autres mesures que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets;~~

Pouvoirs du premier ministre

- ~~(5) Lorsqu'un décret, un arrêté ou une ordonnance est pris en vertu de l'article 7.0.1 :~~
- ~~a) le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une loi;~~
- ~~b) si l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté, s'il le juge nécessaire, assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du fonctionnement de la municipalité dans la zone de crise en cause;~~

foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and

- (c) the Premier may by order require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part of the emergency area that is not within the jurisdiction of the municipality, and may by order direct and control the provision of such assistance.

By-law not necessary

- (6) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate issued under subsection (5) without a by-law.

Terms and conditions for services

- (7) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

Employment protected

- (8) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

Disclosure of information

- (9) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

- 1.—Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose.
- 2.—Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

Exception

- (10) Paragraph 2 of subsection (9) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if:

- (a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or
- (b) the individual to whom the information relates consents to its use.

préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, qu'il s'agisse ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à la direction et au contrôle du premier ministre;

- (c) le premier ministre peut, par arrêté, exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la municipalité et il peut, par arrêté, diriger et contrôler la prestation de cette aide.

Règlement municipal non nécessaire

- (6) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou un arrêté ou une ordonnance que prennent ses délégués en vertu du paragraphe (5), et ce sans adopter de règlement municipal.

Conditions de prestation des services

- (7) Les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

Protection de l'emploi

- (8) Il ne peut être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) du fait qu'elle les fournit.

Divulcation de renseignements

- (9) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets ou des ordonnances pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4):

- 1.—Les renseignements visés par les décrets ou les ordonnances doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'urgence de la situation d'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets.
- 2.—Les renseignements visés par les décrets ou les ordonnances qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la confidentialité des renseignements personnels des fois que la situation d'urgence déclarée prend fin.

Exception

- (10) La disposition 2 du paragraphe (9) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret ou d'une ordonnance de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) à des fins de recherches si, selon le cas:

- (a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis ont été retirés des données;
- (b) le particulier auquel les renseignements concernent a consenti à leur utilisation.

Authorization to render information anonymous

(11) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 4.3 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause 4.10(a).

Emergency powers and ordersPurpose

7.0.2 (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Criteria for emergency orders

(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that,

- (a) the harm or damage will be alleviated by an order; and
- (b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.

Limitations on emergency order

(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:

- 1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness.
- 2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary.
- 3. Subject to section 7.0.10, an order shall be effective only for as long as is necessary.

Emergency orders

(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:

- 1. Implementing any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1.
- 2. Regulating or prohibiting travel or movement to, from or within any specified area.
- 3. Regulating individuals and animals and removing persons or goods from any specified area and making arrangements for the securing, care and removal of individuals and property.

Autorisation de retirer les éléments identifiants

(11) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret ou d'une ordonnance pris en vertu de la disposition 4.3 du paragraphe (4) peut retirer des données pour l'application de l'alinéa (10) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

Pouvoirs, décrets d'urgenceObjet

7.0.2 (1) Les décrets pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l'intérêt public, en cas de déclaration de la situation d'urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Critères des décrets d'urgence

(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :

- a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;
- b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.

Restrictions

(3) Les décrets pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :

- 1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur.
- 2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la province où ils sont nécessaires.
- 3. Sous réserve de l'article 7.0.10, ils ne sont valides que tant qu'ils sont nécessaires.

Décrets d'urgence

(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les mesures suivantes :

- 1. Mettre en œuvre des plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1.
- 2. Réglementer ou interdire les déplacements ou le transport à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée.
- 3. Réguler les particuliers et des animaux et enlever des biens meubles de la zone désignée ainsi que prendre des dispositions pour organiser les secours et protéger les particuliers et les biens meubles adéquatement.

4. Establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals.
5. Closing any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution.
6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, constructing works, restoring necessary facilities and appropriating, using, destroying, removing or disposing of property.
7. Collecting, transporting, storing, processing and disposing of any type of waste.
8. Authorizing facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency.
9. Using any necessary goods, services and resources within any part of Ontario, distributing, and making available necessary goods, services and resources and establishing centres for their distribution.
10. Procuring necessary goods, services and resources.
11. Fixing prices for necessary goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources.
12. Authorizing, but not requiring, any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide.
13. Subject to subsection (7), requiring that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.
14. Consistent with the powers authorized in this subsection, taking such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

Terms and conditions for services

(5) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

Employment protected

(6) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

4. Mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, notamment des abris et des hôpitaux d'urgence.
5. Fermer des lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions.
6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, construire des ouvrages, remettre en état les installations nécessaires et affecter, utiliser, détruire ou enlever des biens, ou en disposer.
7. Ramasser, transporter, stocker, traiter et éliminer toutes sortes de déchets.
8. Autoriser des installations, y compris des centrales électriques, à fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets.
9. Utiliser les denrées, services et ressources nécessaires se trouvant dans toute partie de l'Ontario et les distribuer et mettre à disposition, ainsi que mettre sur pied des centres pour leur distribution.
10. Obtenir les denrées, services et ressources nécessaires.
11. Fixer le prix à payer pour les denrées, services et ressources nécessaires et interdire de demander à leur égard un prix exorbitant.
12. Autoriser, sans l'y obliger, une personne ou une personne appartenant à une catégorie de personnes à fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée.
13. Sous réserve du paragraphe (7), exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, selon lui, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.
14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, prendre ou mettre en œuvre les autres mesures qu'il estime nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

Conditions de prestation des services

(5) Les décrets pris en vertu de la disposition (4) du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

Protection de l'emploi

(6) Il n'est peut-être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret pris en vertu de la disposition (4) du paragraphe (4) ni son emploi peut

Disclosure of information

(7) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

1. Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose;
2. Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the privacy and confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

Exception

(8) Paragraph 2 of subsection (7) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if:

- (a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or
- (b) the individual to whom the information relates consents to its use.

Authorization to render information anonymous

(9) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 13 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause (8) (a).

Powers of the Premier**Powers delegated to Premier**

7.0.2.1 (1) If an order is made under section 7.0.1, the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature.

Powers of Premier, municipal powers

(2) If an order is made under section 7.0.1 and the emergency area or any part of it is within the jurisdiction of a municipality, the Premier, where he or she considers it necessary, may by order made under this section:

- (a) direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and
- (b) require any municipality to provide its co-ordinating or other services in support of an emergency area or any part of the emergency area that is not

Divulgence de renseignements

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) :

1. Les renseignements visés par les décrets doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets;
2. Les renseignements visés par les décrets qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la vie privée et la confidentialité des renseignements personnels dès que la situation d'urgence déclarée prend fin.

Exception

(8) La disposition 2 du paragraphe (7) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) en vue de recherches si, selon le cas :

- a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis sont retirés des données;
- b) le particulier auquel se rapportent les renseignements donne son consentement à leur utilisation.

Autorisation de retirer les éléments identificatoires

(9) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) peut retirer des données, pour l'application de l'alinéa (8) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

Pouvoirs du premier ministre**Pouvoirs délégués au premier ministre**

7.0.2.1 (1) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1, le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une telle loi.

Pouvoirs du premier ministre : pouvoirs municipaux

(2) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1 et que l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté pris en vertu du présent article, s'il le juge nécessaire :

- a) assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité dans la zone de crise et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à sa direction et à son contrôle;
- b) exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la

within the jurisdiction of the municipality and direct and control the provision of such assistance.

By-law not necessary

(3) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate made under subsection (2) without a by-law.

Delegation of powers

7.0.3 (1) After an order has been made under section 7.0.1, the Lieutenant Governor in Council may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the powers of the Lieutenant Governor in Council under subsection 7.0.2 (4) and the Premier may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the Premier's powers under subsection 7.0.2 (5) section 7.0.2.1.

Same

(2) A minister to whom powers have been delegated under subsection (1) may delegate any of his or her powers under subsections 7.0.2 (4) and (5) subsection 7.0.2 (4) and section 7.0.2.1 to the Commissioner of Emergency Management.

When orders take effect

~~7.0.4 (1) Orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 take effect immediately upon their making.~~

Retrospective effect

~~(2) Despite subsection (1),~~

~~(a) an order made under paragraph 5 of subsection 7.0.2 (4) may have retrospective effect to a date no earlier than the day the emergency to which the order relates is declared; and~~

~~(b) an order made under paragraph 6 of subsection 7.0.2 (4) may have retrospective effect to the beginning of the emergency to which the order relates.~~

Publication of orders

~~(3) The Lieutenant Governor in Council, the Premier, the minister or the Commissioner of Emergency Management, as the case may be, shall take all steps reasonably possible to bring orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 to the attention of affected persons as soon as possible pending their publication under the *Regulations Act*.~~

Orders effective before publication

~~(4) Despite subsection 5 (4) of the *Regulations Act*, orders under sections 7.0.1 and 7.0.2 are effective against any person even though they have not been published in the *Ontario Gazette*.~~

municipalité et diriger et contrôler la prestation de cette aide.

Règlement municipal non nécessaire

(3) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou à un arrêté ou à une ordonnance que prend son délégué en vertu du paragraphe (2), et ce sans adopter de règlement municipal.

Délégation des pouvoirs

7.0.3 (1) Après qu'a été pris un décret ou un arrêté en vertu de l'article 7.0.1, le lieutenant-gouverneur en conseil et le premier ministre peuvent déléguer à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence les pouvoirs que leur confèrent les paragraphes 7.0.2 (4) et (5) le paragraphe 7.0.2 (4) et l'article 7.0.2.1 respectivement.

Idem

(2) Le ministre à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (1) peut déléguer ceux visés aux paragraphes 7.0.2 (4) et (5) au paragraphe 7.0.2 (4) et à l'article 7.0.2.1 au commissaire à la gestion des situations d'urgence.

Prise d'effet

~~7.0.4 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 prennent effet immédiatement.~~

Rétroactivité

~~(2) Malgré le paragraphe (1) :~~

~~a) les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 5 du paragraphe 7.0.2 (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au jour de la déclaration de la situation d'urgence à laquelle ils se rapportent;~~

~~b) les décrets ou ordonnances pris en vertu de la disposition 6 du paragraphe 7.0.2 (4) peuvent avoir un effet rétroactif au début de la situation d'urgence à laquelle ils se rapportent;~~

Publication des décrets, arrêtés ou ordonnances

~~(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre, le ministre ou le commissaire à la gestion des situations d'urgence, selon le cas, prend toutes les mesures qu'il est raisonnablement possible de prendre pour porter les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 à l'attention des personnes visées dès que possible en attendant qu'ils soient publiés en application de la *Loi sur les règlements*.~~

Effet avant la publication

~~(4) Malgré le paragraphe 5 (4) de la *Loi sur les règlements*, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 prennent effet dès qu'ils sont pris contre de quelconque personne, sans être publiés en application de la *Loi sur les règlements*.~~

General or specific

~~7.0.5 An order under section 7.0.1 or 7.0.2 may be general or specific in its application.~~

Conflict with legislative instruments

~~7.0.6 (1) In the event of a conflict between an order made under section 7.0.2 and any statute, regulation, rule, by-law or order, the order under section 7.0.2 prevails.~~

Chief Medical Officer of Health

~~(2) Except to the extent that there is a conflict with an order made under section 7.0.2, nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1(1) of the Health Protection and Promotion Act.~~

Limitation

~~(3) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.~~

Same

~~(4) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.~~

Occupational Health and Safety Act

~~(5) Despite subsection (1), in the event of a conflict between this Act or an order made under it and the Occupational Health and Safety Act or a regulation made under it, the Occupational Health and Safety Act or the regulation made under it prevails.~~

Proceedings to restrain contravention of order

7.0.7 Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under this Act under subsection 7.0.2 (4) may be restrained by order of a judge of the Superior Court of Justice upon application without notice by the Crown in right of Ontario, a member of the Executive Council or the Commissioner of Emergency Management, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Reports during an emergency

7.0.8 During an emergency, the Premier, or a Minister to whom the Premier delegates the responsibility, shall regularly report to the public with respect to the emergency.

Termination of emergency

7.0.9 (1) Subject to this section, an emergency declared under section 7.0.1 is terminated at the end of the 14th day following its declaration unless the Lieutenant Governor in Council by order declares it to be terminated at an earlier date.

Portée

~~7.0.5 Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.1 ou 7.0.2 peuvent avoir une portée générale ou particulière.~~

Incompatibilité

~~7.0.6 (1) Les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.2 l'emportent sur les dispositions incompatibles des autres lois, règlements, règles, règlements municipaux ou administratifs, ordres, arrêtés, décrets ou ordonnances.~~

Médecin hygiéniste en chef

~~(2) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de l'article 7.0.2, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1(1) de la Loi sur la protection et la promotion de la santé ou à leur porter atteinte.~~

Restriction

~~(3) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou donner des ordres qui en modifient les dispositions.~~

Idem

~~(4) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.~~

Loi sur la santé et la sécurité au travail

~~(5) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la Loi sur la santé et la sécurité au travail ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris ou des ordres donnés en vertu de celle-ci.~~

Ordonnance de ne pas faire

7.0.7 Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis de la Couronne ou du chef de l'Ontario, d'un membre du Conseil exécutif ou du commissaire à la gestion des situations d'urgence, rendre une ordonnance afin d'empêcher quiconque de contrevenir aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris ou aux ordres donnés en vertu de la présente loi aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal.

Rapports lors d'une situation d'urgence

7.0.8 Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel celui-ci en délègue la responsabilité fait régulièrement rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence.

Fin de la situation d'urgence

7.0.9 (1) Sous réserve du présent article, la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 prend fin au terme du 14^e jour qui en suit la déclaration, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, la déclare terminée plus tôt.

Extension of emergency, L.G. in C.

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order extend an emergency before it is terminated for one further period of no more than 14 days.

Extension of emergency, Assembly

(3) The Assembly, on the recommendation of the Premier, may by resolution extend the period of an emergency for additional periods of no more than 28 days.

Same

(4) If there is a resolution before the Assembly to extend the period of the emergency, the declaration of emergency shall continue until the resolution is voted on.

Revocation of orders

7.0.10 (1) Subject to this section, an order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked 14 days after it is made unless it is revoked sooner.

Commissioner's orders

(2) An order of the Commissioner of Emergency Management made under subsection 7.0.2 (4) is revoked at the end of the second full day following its making unless it is confirmed before that time by order of the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order.

Extension of orders, L.G. in C., etc.

(3) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council or a Minister to whom the power has been delegated may by order, before it is revoked, extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days.

Extension of order after emergency

(4) Despite the termination or disallowance of the emergency, the Lieutenant Governor in Council may by order extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days where the extension of the order is necessary to deal with the effects of the emergency.

Disallowance of emergency by Assembly

7.0.11 (1) Despite section 7.0.9, the Assembly may by resolution disallow ~~the declaration of a state of emergency the declaration of emergency~~ under section 7.0.1 or the extension of an emergency.

Same

(2) If the Assembly passes a resolution disallowing ~~the declaration of a state of emergency the declaration of emergency~~ or the extension of one, any order made under

Prorogation de la situation d'urgence par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la situation d'urgence avant qu'elle ne prenne fin pour une autre période d'au plus 14 jours.

Prorogation de la situation d'urgence par l'Assemblée

(3) Sur recommandation du premier ministre, l'Assemblée peut, par résolution, proroger la situation d'urgence pour des périodes supplémentaires d'au plus 28 jours.

Idem

(4) Si une résolution est portée devant l'Assemblée afin de proroger la situation d'urgence, la déclaration la concernant reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit voté sur la résolution.

Révocation des décrets ~~ou ordonnances~~, arrêtés ou ordonnances

7.0.10 (1) Sous réserve du présent article, les décrets ~~ou ordonnances~~, ~~arrêtés ou ordonnances~~ pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoqués au terme de 14 jours sauf révocation antérieure.

Ordonnances du commissaire

(2) Les ordonnances que prend le commissaire à la gestion des situations d'urgence en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoquées au terme de deux jours francs sauf si elles sont confirmées auparavant par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre ou du ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre.

Prorogation ~~des décrets ou des ordonnances~~ des décrets, des arrêtés ou des ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil ou autres

(3) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ou un ministre auquel le pouvoir a été délégué peut, par arrêté, proroger le délai d'application ~~d'un décret ou d'une ordonnance d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance~~ pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) avant qu'il ne soit révoqué pour des périodes d'au plus 14 jours.

Prorogation ~~des décrets ou des ordonnances~~ des décrets, des arrêtés ou des ordonnances après la situation d'urgence

(4) Même si la situation d'urgence a pris fin ou a été rejetée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai d'application ~~d'un décret ou d'une ordonnance d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance~~ pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) pour des périodes d'au plus 14 jours si la prorogation est nécessaire pour faire face aux conséquences de la situation d'urgence.

Rejet de la situation d'urgence par l'Assemblée

7.0.11 (1) Malgré l'article 7.0.9, l'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence visée à l'article 7.0.1 ou la prorogation de celle-ci.

Idem

(2) Si l'Assemblée adopte une résolution qui rejette la déclaration de la situation d'urgence ou sa prorogation,

subsection 7.0.2 (4) is revoked as of the day the resolution passes.

Report on emergency

7.0.12 (1) The Premier shall table a report in respect of the emergency in the Assembly within 120 days after the termination of an emergency declared under section 7.0.1 and, if the Assembly is not then in session, the Premier shall table the report within seven days of the Assembly reconvening.

~~Content of report~~

~~— (2) The report of the Premier shall include information in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4) and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3).~~

~~Content of report~~

~~(2) The report of the Premier shall include information:~~

- ~~(a) in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4) and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3); and~~
- ~~(b) in respect of making any orders under subsection 7.0.2.1 (2) and an explanation as to why he or she considered it necessary to make the order.~~

Consideration of report

(3) The Assembly shall consider the report within five sitting days after the report is tabled.

~~Commissioner's report~~

~~(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4), he or she shall, within 120 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).~~

~~Commissioner's report~~

~~(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4) or 7.0.2.1 (2), he or she shall, within 90 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).~~

Offences

7.0.13 (1) Every person who fails to comply with an order under subsection 7.0.2 (4) or who interferes with or obstructs any person in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by an order under that subsection is guilty of an offence and is liable on conviction,

toute ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) est révoqué à partir du jour de l'adoption de la résolution.

Rapport sur la situation d'urgence

7.0.12 (1) Le premier ministre dépose un rapport sur la situation d'urgence à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les sept jours qui suivent la reprise de ses travaux.

~~Contenu du rapport~~

~~— (2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les décrets ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3).~~

~~Contenu du rapport~~

~~(2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les éléments suivants :~~

- ~~a) les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3);~~
- ~~b) les arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2.1 (2) et une explication de la raison pour laquelle il était nécessaire de les prendre selon lui.~~

Examen du rapport

(3) L'Assemblée examine le rapport dans les cinq jours de séance qui en suivent le dépôt.

~~Rapport du commissaire~~

~~— (4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).~~

~~Rapport du commissaire~~

~~(4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou 7.0.2.1 (2), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 90 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).~~

Infractions

7.0.13 (1) Quiconque ne se conforme pas à un décret ou à une ordonnance à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou gêne ou entrave une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue un tel décret ou une telle ordonnance un tel décret, un tel arrêté ou une telle ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- (a) in the case of an individual, subject to clause (b), to a fine of not more than \$100,000 and for a term of imprisonment of not more than one year;
- (b) in the case of an individual who is a director or officer of a corporation, to a fine of not more than \$500,000 and for a term of imprisonment of not more than one year; and
- (c) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$10,000,000.

Separate offence

(2) A person is guilty of a separate offence on each day that an offence under subsection (1) occurs or continues.

Increased penalty

(3) Despite the maximum fines set out in subsection (1), the court that convicts a person of an offence may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the financial benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Exception

(4) No person shall be charged with an offence under subsection (1) for failing to comply with or interference or obstruction in respect of an order that is retroactive to a date that is specified in the order, if the failure to comply, interference or obstruction is in respect of conduct that occurred before the order was made but is after the retroactive date specified in the order.

~~—(5) Paragraph 1 of subsection 7.1 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~—1. A declaration has been made under section 7.0.1:~~

~~(5) Section 7.1 of the Act is repealed and the following substituted:~~

Orders in emergencies

Purpose

7.1 (1) The purpose of this section is to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate orders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Order

(2) If the conditions set out in subsection (3) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision in a statute, regulation, rule, by-law or order of the

- a) s'il s'agit d'un particulier et sous réserve de l'alinéa b), d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- b) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Infraction distincte

(2) La personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque journée pendant laquelle une infraction prévue au paragraphe (1) est commise ou se poursuit.

Augmentation de l'amende

(3) Malgré les amendes maximales énoncées au paragraphe (1), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui de l'avantage financier qu'elle a obtenu ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

Exception

(4) Nul ne doit être accusé d'une infraction prévue au paragraphe (1) pour le motif qu'il ne s'est pas conformé à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance dont l'effet est rétroactif à une date qui y est précisée, ou pour le motif qu'il a gêné ou entravé quiconque relativement à un tel décret, à un tel arrêté ou à une telle ordonnance si la non-conformité ou les actes de la personne ont trait à une conduite antérieure à la prise du décret, mais postérieure à la date rétroactive qui y est précisée.

~~—(5) La disposition 1 du paragraphe 7.1 (2.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~—1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1:~~

~~(5) L'article 7.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

Décrets en situation d'urgence

Objet

7.1 (1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Decret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement, s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1),

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'un

Government of Ontario; and

(b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (2) are:

1. A declaration has been made under section 7.0.1.

2. The provision,

i. governs services, benefits or compensation, including,

A. fixing maximum amounts,

B. establishing eligibility requirements,

C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,

D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,

E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,

ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or

iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice,

3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order would facilitate providing assistance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

Maximum period, renewals and new orders

(4) The period of temporary suspension under an order shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may

(a) before the end of the period of temporary suspension, renew the order and the conditions set out in subsection (3) continue to apply, or the order may, on the expiry of the original order, or a further period of temporary suspension not exceeding 90 days,

règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance du gouvernement de l'Ontario;

b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

Conditions

(3) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1.

2. La disposition :

i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :

A. en fixant des plafonds,

B. en établissant des normes d'admissibilité,

C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,

D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,

E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,

ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,

iii. soit exige l'acquiescement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.

3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux victimes de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(4) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

a) avant la fin de la période de suspension temporaire, renouveler le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (3) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouveller le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'un plus ou moins 90 jours.

- (b) at any time, make a new order under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

Further renewals

(5) An order that has previously been renewed under clause (4) (a) may be renewed again, and in that case clause (4) (a) applies with necessary modifications.

Effect of temporary suspension: time period

(6) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

Effect of temporary suspension: fee

(7) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

Restriction

(8) This section does not authorize,

- (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;
- (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
- (c) increasing the amount of a fee.

Orders, general

Commencement

7.2 (1) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2),

- (a) takes effect immediately upon its making; or
- (b) if it so provides, may be retroactive to a date specified in the order.

Notice

(2) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4), 7.0.2.1 (2) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

General or specific

(3) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) may be general or specific in its application.

- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

Autres renouvellements

(5) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (4) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

Effet de la suspension temporaire : délai

(6) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(7) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquiescement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

Restriction

(8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :

- a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;
- b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
- c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

Décrets, arrêtés ou ordonnances : dispositions générales

Entrée en vigueur

7.2 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) :

- a) soit prennent effet immédiatement;
- b) soit, s'ils le prévoient, peuvent avoir un effet rétroactif à la date qui y est précisée.

Connaissance

(2) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), aux arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2.1 (2) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en prenant leur publication aux termes de cette loi.

Portée

(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) peuvent être généraux ou spécifiques en leur application.

Conflict

(4) In the event of conflict between an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, including a licence or approval, made or issued under a statute or regulation, the order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite this Act.

Chief Medical Officer of Health

(5) Except to the extent that there is a conflict with an order made under subsection 7.0.2 (4), nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Limitation

(6) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.

Same

(7) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.

Occupational Health and Safety Act

(8) Despite subsection (4), in the event of a conflict between this Act or an order made under subsection 7.0.2 (4) and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from action

11. (1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to this Act or an order made under this Act for any act done in good faith in the exercise or performance of the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty.

Protection from action

11. (1) Aucune action ou autre procédure ne peut être intentée contre un membre du conseil, un employé d'une municipalité, un employé d'un organisme fédéral, un ministre, un employé d'un organisme fédéral, un ministre ou un employé d'un

Incompatibilité

(4) Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret, d'une autre ordonnance, d'un autre arrêté ou texte de nature législative, notamment un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la présente loi.

Médecin-hygiéniste en chef

(5) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou à leur porter atteinte.

Restriction

(6) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou de donner des ordres qui en modifient les dispositions.

Idem

(7) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

(8) Malgré le paragraphe (4), les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4).

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'une agence fédérale, ses représentants, un employé d'un conseil d'administration de l'État, les employés fédéraux, un ministre ou un employé

in accordance with subsection (3).

Payment of cost of assistance

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the cost of providing any assistance that arises under this Act or as the result of an emergency out of funds appropriated by the Assembly.

Compensation for loss of property

(3) If, as the result of making an order under subsection 7.0.2 (4), a person suffers the loss, including a taking, of any real or personal property, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the reasonable compensation of the person for the loss in accordance with such guidelines as may be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Compensation for municipalities

(4) Without limiting the generality of subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the costs incurred by a municipality in respect of an order made under this Act out of funds appropriated by the Assembly.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Crown bound

15. This Act binds the Crown.

160-14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (4) comes into force, subsection 7.0.4 (3) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".

Same

(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (4) comes into force, subsection 7.0.4 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:

Enforce effective when made

(4) Despite subsection 1 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act*, sections 7.0.1 and 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* shall not be made

proportion ou par ailleurs en droit et aucune indemnité n'est payable pour la perte, notamment par enlèvement, subie sur un bien meuble ou immeuble si ce n'est conformément au paragraphe (3).

Païement du coût de l'aide

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la présente loi ou par suite d'une situation d'urgence au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

Indemnité pour perte sur des biens

(3) Si une personne subit une perte, notamment l'enlèvement, sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret ou d'une ordonnance d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte conformément aux lignes directrices qu'il approuve.

Indemnisation des municipalités

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement des coûts engagés par une municipalité relativement à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris ou à un ordre donné en vertu de la présente loi au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Couronne liée

15. La présente loi lie la Couronne.

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (4) entre en vigueur, le paragraphe 7.0.4 (3) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est modifié par substitution de «de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «de la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

Idem

(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (4) entre en vigueur, le paragraphe 7.0.4 (4) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet des décrets, arrêtés ou ordonnances

(4) Malgré le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2006 sur la législation*, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu des articles 7.0.1 et 7.0.2 prennent leur effet à leur date de prise d'effet dès qu'ils sont pris.

Same

~~(4) References in this section to provisions in Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.~~

Bill 14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

Same

(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (5) comes into force, subsection 7.2 (2) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:

Notice

(2) Subsection 18 (4) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Legislation Act, 2006*.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

3. (1) Subsection 15 (7) of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave, family medical leave, personal emergency leave or emergency leave during a declared emergency for three years after the day on which the leave expired.

(2) The heading immediately before section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

PERSONAL EMERGENCY LEAVE

(3) The Act is amended by adding the following section:

Idem

~~(4) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.~~

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

Idem

(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (5) entre en vigueur, le paragraphe 7.2 (2) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Connaissance

(2) Le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents : congé

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise, par l'employé, d'un congé de maternité, d'un congé parental, d'un congé familial pour raison médicale, d'un congé d'urgence personnelle ou d'un congé spécial lors d'une situation d'urgence déclarée pendant trois ans après l'expiration du congé.

(2) L'intertitre qui précède l'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONGÉ D'URGENCE PERSONNELLE

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

EMERGENCY LEAVE, DECLARED EMERGENCIES

Emergency leave, declared emergencies

50.1 (1) An employee is entitled to a leave of absence without pay if the employee will not be performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and,

- (a) because of an order that applies to him or her made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*;
- (b) because of an order that applies to him or her made under the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (7); or
- (d) because of such other reasons as may be prescribed.

Advising employer

(2) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(3) If the employee begins the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence of entitlement

(4) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances at a time that is reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Limit

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

Limit

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d), but, subject to subsection (5.1), the entitlement ends on the day the emergency is terminated or disallowed.

Limit

(5.1) If an employee took leave because he or she was not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d), the employee is entitled to take a leave under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

CONGÉ SPÉCIAL : SITUATION D'URGENCE DÉCLARÉE

Congé spécial : situation d'urgence déclarée

50.1 (1) Tout employé a droit à un congé non payé s'il n'exercera pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et, selon le cas :

- a) du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de cette loi qui s'applique à lui;
- b) du fait d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui s'applique à lui;
- c) du fait qu'il doit fournir des soins ou de l'aide aux particuliers visés au paragraphe (7);
- d) pour les autres motifs prescrits.

Avis à l'employeur

(2) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article en avise son employeur.

Idem

(3) L'employé qui commence son congé avant d'en aviser l'employeur l'en avise le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve du droit au congé

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances, à un moment raisonnable dans les circonstances, du fait qu'il y a droit.

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), mais, sous réserve du paragraphe (5.1), le droit cesse le jour où la situation d'urgence prend fin ou est rejetée.

Idem

(5.1) Si un employé a pris un congé parce qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence qui a pris fin ou a été rejetée et qu'il est d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (2) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* ou d'un décret,

Act, the employee's entitlement to leave continues during the period of the extension if he or she is not performing the duties of his or her position because of the order.

Additional to entitlement under s. 50

(6) The entitlement to leave under this section is in addition to the entitlement to leave under section 50.

Care or assistance, specified individuals

(7) Clause (1) (c) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Definitions

(8) The definitions of "parent" and "spouse" in section 45 apply for the purpose of subsection (7).

Retroactive order

(9) If an order made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is made retroactive pursuant to subsection 7.2 (1) of that Act,

(a) an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the order is deemed to have been on leave beginning on the first day the employee did not perform the duties of his or her position on or after the date to which the order was made retroactive; and

(b) clause 74 (1) (a) applies with necessary modifications in relation to the deemed leave described in clause (a).

(4) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re emergency leaves, declared emergencies

~~“(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (b), the regulation may:~~

~~“(a) provide that it has effect as of the day on which the emergency is declared;~~

arrêté ou cette ordonnance est prorogé en vertu du paragraphe 7.0.10 (4) de la Loi, le droit de l'employé au congé est maintenu pendant le délai de prorogation si ce dernier n'exerçait pas les fonctions de son poste du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance.

Droit s'ajoutant au droit prévu à l'art. 50

(6) Le droit au congé que prévoit le présent article s'ajoute à celui que prévoit l'article 50.

Soins ou aide, particuliers précisés

(7) L'alinéa (1) c) s'applique à l'égard des particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Définitions

(8) Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère» à l'article 45 s'appliquent dans le cadre du paragraphe (7).

Décret, arrêté ou ordonnance rétroactif

(9) Si un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est rendu rétroactif conformément au paragraphe 7.2 (1) de cette loi :

a) d'une part, l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance est réputé avoir été en congé à partir du premier jour où il n'a pas exercé les fonctions de son poste à la date à laquelle le décret, l'arrêté ou l'ordonnance a été rendu rétroactif ou après cette date;

b) d'autre part, l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa a).

(4) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : congés spéciaux lors de situations d'urgence déclarées

~~“(2.1) Si un motif est prescrit par règlement pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) (b), le règlement peut, pour ce motif :~~

~~“(a) prendre effet à partir ou partir de la déclaration de la situation d'urgence;~~

... (b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the day on which the emergency is declared; and

... (c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modification, in relation to the deemed leave described in clause (b).

Regulations re emergency leaves, declared emergencies

(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (d), the regulation may,

... (a) provide that it has effect as of the date specified in the regulation;

... (b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the date specified in the regulation; and

... (c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modifications, in relation to the deemed leave described in clause (b).

Retroactive regulation

(2.2) A date specified in a regulation made under subsection (2.1) may be a date that is earlier than the day on which the regulation is made.

Regulation extending leave

(2.3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the entitlement of an employee to take leave under section 50.1 is extended beyond the day on which the entitlement would otherwise end under subsection 50.1 (5) or (5.1), if the employee is still not performing the duties of his or her position because of the effects of the emergency and because of a reason referred to in clause 50.1 (1) (a), (b), (c) or (d).

Same

(2.4) A regulation made under subsection (2.3) may limit the duration of the extended leave and may set conditions that must be met in order for the employee to be entitled to the extended leave.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

4. (1) Paragraph 8 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section

... (b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé avoir pris un congé débutant le premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste à compter du jour où la situation d'urgence est déclarée;

... (c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris visé à l'alinéa b).

Règlements relatifs aux congés spéciaux, aux situations d'urgence déclarées

(2.1) S'il est pris un règlement prescrivant un motif pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) (d), le règlement peut prévoir ce qui suit :

... a) il prend effet à la date qui y est précisée;

... b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé, à la date qui est précisée dans le règlement ou par la suite, avoir pris un congé à partir du premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste;

... c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa b).

Règlement rétroactif

(2.2) La date précisée dans un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut être une date qui est antérieure au jour où il est pris.

Règlement prolongeant le congé

(2.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prévoyant que le droit d'un employé de prendre un congé en vertu de l'article 50.1 est prolongé au-delà du jour où il cesserait par ailleurs aux termes du paragraphe 50.1 (5) ou (5.1), si l'employé n'exerce toujours pas les fonctions de son poste en raison des effets de la situation d'urgence et pour un motif visé à l'alinéa 50.1 (1) a), b), c) ou d).

Idem

(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.3) peut limiter la durée du congé prolongé et peut fixer les conditions à remplir pour que l'employé ait droit au congé prolongé.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

4. (1) La disposition 8 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. La personne qui prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article

7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* or by the head of council of a municipality under section 4 of that Act.

(2) Subsection 71 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*.

(3) The French version of subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “un état d’urgence déclaré” and substituting “une situation d’urgence déclarée”.

Commencement

5. (1) This section and section 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006*.

7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d’urgence* ou par la personne qui assume la présidence d’un conseil municipal en vertu de l’article 4 de cette loi.

(2) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, déclaration d’une situation d’urgence

(3) La Couronne est réputée être l’employeur de quiconque prête main-forte dans une situation d’urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l’article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d’urgence*.

(3) La version française du paragraphe 71 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une situation d’urgence déclarée» à «un état d’urgence déclaré».

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article et l’article 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la gestion des situations d’urgence*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 56

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

1st Reading	December 15, 2005
2nd Reading	April 25, 2006
3rd Reading	June 13, 2006
Royal Assent	June 20, 2006

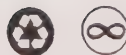
Projet de loi 56

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d'urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	15 décembre 2005
2 ^e lecture	25 avril 2006
3 ^e lecture	13 juin 2006
Sanction royale	20 juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 56 and does not form part of the law. Bill 56 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Emergency Management Act* and makes consequential amendments to the *Employment Standards Act, 2000* and the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

The Bill changes the name of the *Emergency Management Act* to the *Emergency Management and Civil Protection Act* (subsection 1 (1) of the Bill) and amends the definition of emergency to include dangers caused by disease or health risk (subsection 1 (2) of the Bill). The Bill adds a section to the Act that permits the establishment of a Cabinet Committee to advise the Cabinet on matters relating to emergencies (subsection 1 (3) of the Bill, section 2.0.1 of the Act).

The primary purpose of the Bill is to provide emergency powers to the Lieutenant Governor in Council and to the Premier to deal with emergencies. These are dealt with in subsection 1 (4) of the Bill, re-enacting section 7 of the Act and adding sections 7.0.1 to 7.0.11 to the Act.

The Bill provides that an emergency may be declared by an order of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier's opinion the urgency of the situation requires an immediate order (subsection 7.0.1 (1) of the Act). An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless it is confirmed by an order of the Lieutenant Governor in Council (subsection 7.0.1 (2) of the Act). An order declaring an emergency may be made if the Lieutenant Governor in Council or the Premier are of the opinion that an emergency exists that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions and that one of the following conditions exists: the resources normally available to the Government cannot be relied upon without risk of serious delay, the resources normally available to the Government may be insufficiently effective to address the emergency or it is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources normally available can be relied upon (subsection 7.0.1 (3) of the Act).

The purpose of the power to make emergency orders is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (subsection 7.0.2 (1) of the Act). During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make emergency orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential to prevent, reduce or mitigate serious harm or substantial damage if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the harm or damage will be alleviated by the order and making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency (subsection 7.0.2 (2) of the Act). Limitations are placed on emergency orders (subsection 7.0.2 (3) of the Act).

Orders may be made in respect of many matters, including regulating or prohibiting travel or movement to or from a specified area, evacuating individuals and animals and removing personal property from a specified area, establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, constructing works and restoring necessary facilities, procuring necessary goods, services and resources, fixing of prices for necessary

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 56, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 56 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et à la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Le projet de loi change le nom de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* et la renomme *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* (paragraphe 1 (1) du projet de loi) et modifie la définition de «situation d'urgence» en vue d'inclure les dangers causés par des maladies ou des risques pour la santé (paragraphe 1 (2) du projet de loi). Le projet de loi ajoute un article à la Loi et permet la création d'un comité du Conseil des ministres chargé de conseiller celui-ci sur des questions relatives à des situations d'urgence (paragraphe 1 (3) du projet de loi, article 2.0.1 de la Loi).

Le principal objet du projet de loi est de prévoir des pouvoirs d'urgence pour le lieutenant-gouverneur en conseil et pour le premier ministre afin de faire face aux situations d'urgence. Il en est traité au paragraphe 1 (4) du projet de loi, qui réédite l'article 7 de la Loi et ajoute à celle-ci les articles 7.0.1 à 7.0.11.

Le projet de loi prévoit qu'une situation d'urgence peut être déclarée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre, si celui-ci est d'avis que l'urgence de la situation exige une intervention immédiate (paragraphe 7.0.1 (1) de la Loi). L'arrêté du premier ministre qui déclare la situation d'urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret (paragraphe 7.0.1 (2) de la Loi). Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d'urgence peut être pris si, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, il existe une situation d'urgence qui exige une intervention immédiate afin d'empêcher l'émergence d'une situation très dangereuse ou pour diminuer ou atténuer une telle situation et que l'une ou l'autre des conditions suivantes se produit, à savoir qu'il est impossible de se fier, sans courir le risque d'un retard important, aux ressources dont dispose normalement le gouvernement, que l'efficacité de telles ressources peut s'avérer insuffisante pour faire face à la situation d'urgence ou qu'il est impossible de déterminer, sans courir le risque d'un retard important, si les ressources normalement disponibles sont fiables (paragraphe 7.0.1 (3) de la Loi).

Le pouvoir de prendre des décrets d'urgence a pour objet de favoriser l'intérêt public en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario, en cas de déclaration de la situation d'urgence, d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (paragraphe 7.0.2 (1) de la Loi). Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'urgence qu'il juge nécessaires et essentiels pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages s'il est avis que le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret et que la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence (paragraphe 7.0.2 (2) de la Loi). Des restrictions sont imposées relativement aux décrets d'urgence (paragraphe 7.0.2 (3) de la Loi).

Des décrets, des arrêtés ou des ordonnances peuvent être pris en ce qui concerne maintes mesures consistant notamment à réglementer ou à interdire les déplacements ou le transport à destination ou en provenance d'une zone désignée, à évacuer des particuliers et des animaux et à enlever des biens meubles de la zone désignée, à mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur

goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices for such goods, services and resources, authorizing, but not requiring, any person to render services of a type the person is qualified to render and requiring that any person collect, use or disclose necessary information. This is all set out in subsection 7.0.2 (4) of the Act.

The powers of the Premier to act set out in the current subsections 7 (2) to (4) of the Act are continued in section 7.0.3.

The power to make orders may be delegated to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management (section 7.0.4 of the Act). Where the Commissioner exercises the delegated power to make an order, the order is revoked within two days unless it is confirmed by the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order (subsection 7.0.8 (2) of the Act).

Generally, orders are effective as of when they are made but may be retroactive to a date specified in the order (subsection 7.2 (1) of the Act). Orders are effective for 14 days and, during a declared emergency, may be renewed for 14-day periods (subsection 7.0.8 (3) of the Act).

If there is a conflict between an order and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, the order prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite the Act. Except to the extent that there is a conflict with an order, nothing in the Act shall be construed as abrogating or derogating from the powers of the Chief Medical Officer of Health. The rights of a person to bring an application for judicial review are preserved. Despite the general provision, in the event of a conflict between the Act or an order made under it and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails (section 7.2 of the Act).

Upon application without notice, a judge of the Superior Court of Justice may make an order in respect of the contravention by any person of an order under subsection 7.0.2 (4) and the order of the judge may be enforced in the same manner as any other order or judgement of the Superior Court (section 7.0.5 of the Act).

During an emergency, the Premier, or a minister to whom the responsibility is delegated, must report to the public on the emergency (section 7.0.6 of the Act).

Declared emergencies are terminated 14 days or earlier after the day they are declared but may be extended by the Lieutenant Governor in Council for one period of 14 days. The Assembly may extend emergencies for periods of up to 28 days (section 7.0.7 of the Act).

The Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency (section 7.0.9 of the Act). The Premier is required to report to the Assembly within 120 days after the termination of the emergency. The report must include information with respect to making orders and an explanation on how the order met the criteria for making an order and how the order satisfied the limitations on making an order (section 7.0.10 of the Act).

Offences and penalties are set out in section 7.0.11 of the Act. Failing to comply with an emergency order or interfering with a person acting under an emergency order are offences which carry a fine of up to \$10,000,000 for corporations, \$500,000 for

sécurité et à leur hébergement, à construire des ouvrages, à remettre en état les installations nécessaires, à obtenir les denrées, services et ressources nécessaires, à fixer le prix à payer pour ceux-ci et à interdire de demander à leur égard un prix exorbitant, à autoriser, sans l'y obliger, une personne à fournir les services pour la prestation desquels elle est qualifiée, et à exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue les renseignements nécessaires. Toutes ces mesures sont énoncées au paragraphe 7.0.2 (4) de la Loi.

Les pouvoirs du premier ministre énoncés aux paragraphes 7 (2) à (4) actuels de la Loi sont prorogés à l'article 7.0.3 de la Loi.

Le pouvoir de prendre des décrets ou des arrêtés peut être délégué à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence (article 7.0.4 de la Loi). Si le commissaire exerce le pouvoir délégué et prend des ordonnances, celles-ci sont révoquées au terme de deux jours sauf si elles sont confirmées par le lieutenant-gouverneur en conseil, le premier ministre ou le ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre (paragraphe 7.0.8 (2) de la Loi).

En règle générale, les décrets, arrêtés ou ordonnances prennent effet dès qu'ils sont pris, mais ils peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui y est précisée (paragraphe 7.2 (1) de la Loi). Ils sont révoqués au terme de 14 jours et, lors d'une situation d'urgence déclarée, ils peuvent être renouvelés pour des périodes de 14 jours (paragraphe 7.0.8 (3) de la Loi).

Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret ou arrêté, d'une autre ordonnance ou d'un autre texte de nature législative, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la Loi. Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris, la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef ni à leur porter atteinte. Les droits qu'a une personne de déposer une requête en révision judiciaire sont maintenus. Malgré la disposition générale, les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi ou des décrets, des arrêtés ou des ordonnances pris en vertu de celle-ci (article 7.2 de la Loi).

Un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis, rendre une ordonnance à l'égard de la contravention de quiconque aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal (article 7.0.5 de la Loi).

Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel la responsabilité a été déléguée, doit faire rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence (article 7.0.6 de la Loi).

La situation d'urgence déclarée prend fin au plus tard le 14^e jour qui en suit la déclaration, mais peut être prorogée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour une période de 14 jours. L'Assemblée peut proroger la situation d'urgence pour des périodes d'au plus 28 jours (article 7.0.7 de la Loi).

L'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence (article 7.0.9 de la Loi). Le premier ministre est tenu de déposer un rapport à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence. Le rapport doit comprendre des renseignements sur les décrets, arrêtés ou ordonnances pris et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères et aux restrictions imposés à leur égard (article 7.0.10 de la Loi).

Les infractions et les peines sont énoncées à l'article 7.0.11 de la Loi. Le défaut de se conformer à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance d'urgence ou le fait de gêner ou d'entraver une personne agissant en application d'un tel décret, d'un tel arrêté

corporate directors and officers and \$100,000 for other persons. These fines may be further increased for convicted persons who profited financially from the offence. Individuals may be sentenced to imprisonment for up to one year.

The Bill replaces section 11 of the Act. Under the new section 11, no action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a district social services administration board, an employee of a local services board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to the Act or an order made under the Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty. Neither the Crown nor municipalities are, however, relieved of liability.

A new section, section 13.1, is added to the Act. It provides that nothing done under the Act or under an order under the Act constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law. Generally, compensation is not paid for loss of property except in accordance with the Act. However, the Lieutenant Governor in Council may make an order authorizing the payment of costs for providing any assistance under the Act or as the result of an emergency and, if a person does suffer a loss to property as a result of an order, the Lieutenant Governor in Council may authorize the reasonable compensation of the person for the loss.

The Crown will be bound by the Act (section 15 of the Act).

The *Employment Standards Act, 2000* is amended by, among other things, adding a section that provides employees with the right to unpaid leave in certain circumstances arising from declared emergencies (subsection 3 (3) of the Bill, section 50.1 of the Act).

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to reflect changes made to the *Emergency Management Act* by the Bill.

ou d'une telle ordonnance constitue une infraction pour laquelle l'amende maximale s'élève à 10 000 000 \$ pour les personnes morales, 500 000 \$ pour les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale et 100 000 \$ pour les particuliers. Ces amendes peuvent augmenter pour les personnes déclarées coupables qui ont profité d'un avantage financier par suite de la commission de l'infraction. Les particuliers peuvent être condamnés à un emprisonnement maximal d'un an.

Le projet de loi remplace l'article 11 de la Loi. Aux termes du nouvel article 11, sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un employé d'une régie locale des services publics, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la Loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions. Ni la Couronne ni les municipalités ne sont toutefois dégagées de leur responsabilité.

Est ajouté à la Loi un nouvel article, l'article 13.1, qui prévoit qu'aucune mesure prise aux termes de la Loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de la Loi ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit. En général, aucune indemnité n'est payable pour la perte subie sur un bien si ce n'est conformément à la Loi. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la Loi ou par suite d'une situation d'urgence et, si une personne subit une perte sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné, il peut autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte.

La Loi lie la Couronne (article 15 de la Loi).

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée notamment par adjonction d'un article qui donne aux employés le droit à un congé non payé dans certaines circonstances découlant de situations d'urgence déclarées (paragraphe 3 (3) du projet de loi, article 50.1 de la Loi).

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* par le projet de loi.

**An Act to amend the
Emergency Management Act,
the Employment Standards Act, 2000
and the Workplace Safety and
Insurance Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi sur la gestion
des situations d'urgence, la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
et la Loi de 1997 sur la sécurité
professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes — Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

EMERGENCY MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE

1. (1) The title of the *Emergency Management Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) Le titre de la *Loi sur la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Emergency Management and
Civil Protection Act**

**Loi sur la protection civile et la gestion
des situations d'urgence**

(2) The definition of “emergency” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «situation d'urgence» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“emergency” means a situation or an impending situation that constitutes a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property and that is caused by the forces of nature, a disease or other health risk, an accident or an act whether intentional or otherwise; (“situation d'urgence”)

«situation d'urgence» Situation ou situation imminente dangereuse à un point tel qu'elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens et qui est due à un fléau de la nature, à une maladie ou autre risque pour la santé, à un accident ou à un acte intentionnel ou autre. («emergency»)

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Cabinet advisory committee

Comité consultatif du Conseil des ministres

2.0.1 The Lieutenant Governor in Council may appoint, from among the members of the Executive Council, a committee to advise the Lieutenant Governor in Council on matters relating to emergencies.

2.0.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un comité, parmi les membres du Conseil exécutif, chargé de le conseiller sur des questions relatives à des situations d'urgence.

(4) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

(4) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

Définitions

7. In sections 7.0.1 to 7.0.11,

7. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 7.0.1 à 7.0.11.

“animal” means a domestic animal or bird or an animal or bird that is wild by nature that is in captivity; (“animal”)

«animal» Animal ou oiseau domestique ou animal ou oiseau sauvage en captivité. («animal»)

“Commissioner of Emergency Management” means the person appointed from time to time by order in council as the Commissioner of Emergency Management; (“commissaire à la gestion des situations d’urgence”)

“municipality” includes a local board of a municipality, a district social services administration board and, despite subsection 6 (2) of the *Northern Services Boards Act*, a local services board; (“municipalité”)

“necessary goods, services and resources” includes food, water, electricity, fossil fuels, clothing, equipment, transportation and medical services and supplies. (“denrées, services et ressources nécessaires”)

Declaration of emergency

7.0.1 (1) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council or the Premier, if in the Premier’s opinion the urgency of the situation requires that an order be made immediately, may by order declare that an emergency exists throughout Ontario or in any part of Ontario.

Confirmation of urgent declaration

(2) An order of the Premier that declares an emergency is terminated after 72 hours unless the order is confirmed by order of the Lieutenant Governor in Council before it terminates.

Criteria for declaration

(3) An order declaring that an emergency exists throughout Ontario or any part of it may be made under this section if, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the Premier, as the case may be, the following criteria are satisfied:

1. There is an emergency that requires immediate action to prevent, reduce or mitigate a danger of major proportions that could result in serious harm to persons or substantial damage to property.
2. One of the following circumstances exists:
 - i. The resources normally available to a ministry of the Government of Ontario or an agency, board or commission or other branch of the government, including existing legislation, cannot be relied upon without the risk of serious delay.
 - ii. The resources referred to in subparagraph i may be insufficiently effective to address the emergency.
 - iii. It is not possible, without the risk of serious delay, to ascertain whether the resources referred to in subparagraph i can be relied upon.

«commissaire à la gestion des situations d’urgence» Personne nommée en cette qualité par décret. («Commissioner of Emergency Management»)

«denrées, services et ressources nécessaires» S’entend notamment de la nourriture, de l’eau, de l’électricité, des combustibles fossiles, des vêtements, du matériel, des services de transport ainsi que des fournitures et services médicaux. («necessary goods, services and resources»)

«municipalité» S’entend en outre d’un conseil local d’une municipalité, d’un conseil d’administration de district des services sociaux et, malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord*, d’une régie locale des services publics. («municipality»)

Déclaration de la situation d’urgence

7.0.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre, si celui-ci est d’avis que l’urgence de la situation exige une intervention immédiate peut, par décret ou arrêté, déclarer la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario.

Confirmation de la déclaration pressante

(2) L’arrêté du premier ministre qui déclare la situation d’urgence prend fin après 72 heures à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne le confirme par décret avant l’expiration de ce délai.

Critères de la déclaration

(3) Un décret ou un arrêté qui déclare la situation d’urgence pour l’ensemble ou une partie de l’Ontario peut être pris en vertu du présent article si, de l’avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou du premier ministre, selon le cas, il est satisfait aux critères suivants :

1. La situation d’urgence exige une intervention immédiate afin d’empêcher l’émergence d’une situation dangereuse à un point tel qu’elle risquerait de causer un grave préjudice à des personnes ou d’importants dommages à des biens, ou afin d’en diminuer ou d’en atténuer les effets.
2. L’une ou l’autre des circonstances suivantes se produit :
 - i. Il est impossible de se fier, sans courir le risque d’un retard important, aux ressources dont disposent normalement les ministères du gouvernement de l’Ontario ou un organisme, un conseil ou une commission ou une autre branche du gouvernement, notamment la législation actuelle.
 - ii. L’efficacité des ressources visées à la sous-disposition i peut s’avérer insuffisante pour faire face à la situation d’urgence.
 - iii. Il est impossible de déterminer, sans courir le risque d’un retard important, si les ressources visées à la sous-disposition i sont fiables.

Emergency powers and orders**Purpose**

7.0.2 (1) The purpose of making orders under this section is to promote the public good by protecting the health, safety and welfare of the people of Ontario in times of declared emergencies in a manner that is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Criteria for emergency orders

(2) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council may make orders that the Lieutenant Governor in Council believes are necessary and essential in the circumstances to prevent, reduce or mitigate serious harm to persons or substantial damage to property, if in the opinion of the Lieutenant Governor in Council it is reasonable to believe that,

- (a) the harm or damage will be alleviated by an order; and
- (b) making an order is a reasonable alternative to other measures that might be taken to address the emergency.

Limitations on emergency order

(3) Orders made under this section are subject to the following limitations:

- 1. The actions authorized by an order shall be exercised in a manner which, consistent with the objectives of the order, limits their intrusiveness.
- 2. An order shall only apply to the areas of the Province where it is necessary.
- 3. Subject to section 7.0.8, an order shall be effective only for as long as is necessary.

Emergency orders

(4) In accordance with subsection (2) and subject to the limitations in subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may make orders in respect of the following:

- 1. Implementing any emergency plans formulated under section 3, 6, 8 or 8.1.
- 2. Regulating or prohibiting travel or movement to, from or within any specified area.
- 3. Evacuating individuals and animals and removing personal property from any specified area and making arrangements for the adequate care and protection of individuals and property.
- 4. Establishing facilities for the care, welfare, safety and shelter of individuals, including emergency shelters and hospitals.
- 5. Closing any place, whether public or private, including any business, office, school, hospital or other establishment or institution.

Pouvoirs, décrets d'urgence**Objet**

7.0.2 (1) Les décrets pris en vertu du présent article ont pour objet de favoriser l'intérêt public, en cas de déclaration de la situation d'urgence, en protégeant la santé, la sécurité et le bien-être de la population de l'Ontario d'une manière qui soit conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Critères des décrets d'urgence

(2) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets qu'il juge nécessaires et essentiels dans les circonstances pour empêcher que soient causés un grave préjudice à des personnes ou d'importants dommages à des biens, ou pour diminuer ou atténuer un tel préjudice ou de tels dommages si, à son avis, il est raisonnable de croire ce qui suit :

- a) le préjudice ou les dommages seront atténués par suite du décret;
- b) la prise d'un décret est une solution raisonnable et préférable à la prise d'autres mesures destinées à faire face à la situation d'urgence.

Restrictions

(3) Les décrets pris en vertu du présent article sont soumis aux restrictions suivantes :

- 1. Les interventions qu'ils autorisent à entreprendre doivent être entreprises d'une manière qui, tout en étant compatible avec ses objectifs, en limite l'effet perturbateur.
- 2. Ils ne doivent s'appliquer qu'aux régions de la province où ils sont nécessaires.
- 3. Sous réserve de l'article 7.0.8, ils ne sont valides que tant qu'ils sont nécessaires.

Décrets d'urgence

(4) Conformément au paragraphe (2) et sous réserve des restrictions visées au paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des décrets en ce qui concerne les mesures suivantes :

- 1. Mettre en oeuvre des plans de mesures d'urgence établis en vertu de l'article 3, 6, 8 ou 8.1.
- 2. Réglementer ou interdire les déplacements ou le transport à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée.
- 3. Évacuer des particuliers et des animaux et enlever des biens meubles de la zone désignée ainsi que prendre des dispositions pour organiser les secours et protéger les particuliers et les biens meubles adéquatement.
- 4. Mettre sur pied des installations permettant de s'occuper de particuliers et de veiller à leur bien-être, à leur sécurité et à leur hébergement, notamment des abris et des hôpitaux d'urgence.
- 5. Fermer des lieux publics ou privés, notamment des entreprises, bureaux, écoles, hôpitaux et autres établissements ou institutions.

6. To prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency, constructing works, restoring necessary facilities and appropriating, using, destroying, removing or disposing of property.
7. Collecting, transporting, storing, processing and disposing of any type of waste.
8. Authorizing facilities, including electrical generating facilities, to operate as is necessary to respond to or alleviate the effects of the emergency.
9. Using any necessary goods, services and resources within any part of Ontario, distributing, and making available necessary goods, services and resources and establishing centres for their distribution.
10. Procuring necessary goods, services and resources.
11. Fixing prices for necessary goods, services and resources and prohibiting charging unconscionable prices in respect of necessary goods, services and resources.
12. Authorizing, but not requiring, any person, or any person of a class of persons, to render services of a type that that person, or a person of that class, is reasonably qualified to provide.
13. Subject to subsection (7), requiring that any person collect, use or disclose information that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council may be necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.
14. Consistent with the powers authorized in this subsection, taking such other actions or implementing such other measures as the Lieutenant Governor in Council considers necessary in order to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency.

Terms and conditions for services

(5) An order under paragraph 12 of subsection (4) may provide for terms and conditions of service for persons providing and receiving services under that paragraph, including the payment of compensation to the person providing services.

Employment protected

(6) The employment of a person providing services under an order made under paragraph 12 of subsection (4) shall not be terminated because the person is providing those services.

Disclosure of information

(7) The following rules apply with respect to an order under paragraph 13 of subsection (4):

1. Information that is subject to the order must be used to prevent, respond to or alleviate the effects of the emergency and for no other purpose.

6. Afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets, construire des ouvrages, remettre en état les installations nécessaires et affecter, utiliser, détruire ou enlever des biens, ou en disposer.
7. Ramasser, transporter, stocker, traiter et éliminer toutes sortes de déchets.
8. Autoriser des installations, y compris des centrales électriques, à fonctionner dans la mesure nécessaire pour intervenir dans la situation d'urgence ou en atténuer les effets.
9. Utiliser les denrées, services et ressources nécessaires se trouvant dans toute partie de l'Ontario et les distribuer et mettre à disposition, ainsi que mettre sur pied des centres pour leur distribution.
10. Obtenir les denrées, services et ressources nécessaires.
11. Fixer le prix à payer pour les denrées, services et ressources nécessaires et interdire de demander à leur égard un prix exorbitant.
12. Autoriser, sans l'y obliger, une personne ou une personne appartenant à une catégorie de personnes à fournir les services pour la prestation desquels elle est raisonnablement qualifiée.
13. Sous réserve du paragraphe (7), exiger que toute personne recueille, utilise ou divulgue des renseignements qui, selon lui, peuvent être nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.
14. Conformément aux pouvoirs autorisés par le présent paragraphe, prendre ou mettre en oeuvre les autres mesures qu'il estime nécessaires afin de prévenir l'émergence de la situation d'urgence, d'intervenir si elle se produit ou d'en atténuer les effets.

Conditions de prestation des services

(5) Les décrets pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) peuvent prévoir les conditions de prestation des services qui s'appliquent à leurs fournisseurs et à leurs bénéficiaires, y compris le versement d'une indemnité aux fournisseurs.

Protection de l'emploi

(6) Il ne peut être mis fin à l'emploi de la personne qui fournit des services aux termes d'un décret pris en vertu de la disposition 12 du paragraphe (4) du fait qu'elle les fournit.

Divulgence de renseignements

(7) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des décrets pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) :

1. Les renseignements visés par les décrets doivent être utilisés uniquement pour prévenir l'émergence de la situation d'urgence, intervenir si elle se produit ou en atténuer les effets.

2. Information that is subject to the order that is personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is subject to any law with respect to the privacy and confidentiality of personal information when the declared emergency is terminated.

Exception

(8) Paragraph 2 of subsection (7) does not prohibit the use of data that is collected as a result of an order to disclose information under paragraph 13 of subsection (4) for research purposes if,

- (a) information that could be used to identify a specific individual is removed from the data; or
- (b) the individual to whom the information relates consents to its use.

Authorization to render information anonymous

(9) A person who has collected or used information as the result of an order under paragraph 13 of subsection (4) may remove information that could be used to identify a specific individual from the data for the purpose of clause (8) (a).

Powers of the Premier

Powers delegated to Premier

7.0.3 (1) If an order is made under section 7.0.1, the Premier may exercise any power or perform any duty conferred upon a minister of the Crown or a Crown employee by or under an Act of the Legislature.

Powers of Premier, municipal powers

(2) If an order is made under section 7.0.1 and the emergency area or any part of it is within the jurisdiction of a municipality, the Premier, where he or she considers it necessary, may by order made under this section,

- (a) direct and control the administration, facilities and equipment of the municipality in the emergency area, and, without restricting the generality of the foregoing, the exercise by the municipality of its powers and duties in the emergency area, whether under an emergency plan or otherwise, is subject to the direction and control of the Premier; and
- (b) require any municipality to provide such assistance as he or she considers necessary to an emergency area or any part of the emergency area that is not within the jurisdiction of the municipality and direct and control the provision of such assistance.

By-law not necessary

(3) Despite subsection 5 (3) of the *Municipal Act, 2001*, a municipality is authorized to exercise a municipal power in response to an order of the Premier or his or her delegate made under subsection (2) without a by-law.

2. Les renseignements visés par les décrets qui sont des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont assujettis aux lois en ce qui concerne la vie privée et la confidentialité des renseignements personnels dès que la situation d'urgence déclarée prend fin.

Exception

(8) La disposition 2 du paragraphe (7) n'interdit pas l'utilisation de données recueillies par suite d'un décret de divulgation de renseignements pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) en vue de recherches si, selon le cas :

- a) les renseignements qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis sont retirés des données;
- b) le particulier auquel se rapportent les renseignements donne son consentement à leur utilisation.

Autorisation de retirer les éléments identificatoires

(9) Quiconque a recueilli ou utilisé des renseignements par suite d'un décret pris en vertu de la disposition 13 du paragraphe (4) peut retirer des données, pour l'application de l'alinéa (8) a), ceux qui pourraient être utilisés pour identifier un particulier précis.

Pouvoirs du premier ministre

Pouvoirs délégués au premier ministre

7.0.3 (1) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1, le premier ministre peut exercer tous les pouvoirs ou fonctions qu'une loi de l'Assemblée législative attribue à un ministre ou à un employé de la Couronne, ou qui leur sont attribués en vertu d'une telle loi.

Pouvoirs du premier ministre : pouvoirs municipaux

(2) Lorsqu'un arrêté est pris en vertu de l'article 7.0.1 et que l'ensemble ou une partie de la zone de crise relève de la compétence d'une municipalité, le premier ministre peut, par arrêté pris en vertu du présent article, s'il le juge nécessaire :

- a) assumer la direction et le contrôle de l'administration, des installations et du matériel de cette municipalité dans la zone de crise et, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, l'exercice par la municipalité de ses pouvoirs et fonctions dans la zone de crise, que ce soit ou non dans le cadre d'un plan de mesures d'urgence, est soumis à sa direction et à son contrôle;
- b) exiger que toute municipalité prête l'aide qu'il juge nécessaire à l'ensemble ou à une partie d'une zone de crise qui ne relève pas de la compétence de la municipalité et diriger et contrôler la prestation de cette aide.

Règlement municipal non nécessaire

(3) Malgré le paragraphe 5 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, les municipalités sont autorisées à exercer un pouvoir municipal en réponse à un arrêté que prend le premier ministre ou à un arrêté ou à une ordonnance

Delegation of powers

7.0.4 (1) After an order has been made under section 7.0.1, the Lieutenant Governor in Council may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the powers of the Lieutenant Governor in Council under subsection 7.0.2 (4) and the Premier may delegate to a minister of the Crown or to the Commissioner of Emergency Management any of the Premier's powers under section 7.0.3.

Same

(2) A minister to whom powers have been delegated under subsection (1) may delegate any of his or her powers under subsection 7.0.2 (4) and section 7.0.3 to the Commissioner of Emergency Management.

Proceedings to restrain contravention of order

7.0.5 Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under subsection 7.0.2 (4) may be restrained by order of a judge of the Superior Court of Justice upon application without notice by the Crown in right of Ontario, a member of the Executive Council or the Commissioner of Emergency Management, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Superior Court of Justice.

Reports during an emergency

7.0.6 During an emergency, the Premier, or a Minister to whom the Premier delegates the responsibility, shall regularly report to the public with respect to the emergency.

Termination of emergency

7.0.7 (1) Subject to this section, an emergency declared under section 7.0.1 is terminated at the end of the 14th day following its declaration unless the Lieutenant Governor in Council by order declares it to be terminated at an earlier date.

Extension of emergency, L.G. in C.

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order extend an emergency before it is terminated for one further period of no more than 14 days.

Extension of emergency, Assembly

(3) The Assembly, on the recommendation of the Premier, may by resolution extend the period of an emergency for additional periods of no more than 28 days.

Same

(4) If there is a resolution before the Assembly to extend the period of the emergency, the declaration of emergency shall continue until the resolution is voted on.

Revocation of orders

7.0.8 (1) Subject to this section, an order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked 14 days after it is made

que prend son délégué en vertu du paragraphe (2), et ce sans adopter de règlement municipal.

Délégation des pouvoirs

7.0.4 (1) Après qu'a été pris un décret ou un arrêté en vertu de l'article 7.0.1, le lieutenant-gouverneur en conseil et le premier ministre peuvent déléguer à un ministre de la Couronne ou au commissaire à la gestion des situations d'urgence les pouvoirs que leur confèrent le paragraphe 7.0.2 (4) et l'article 7.0.3 respectivement.

Idem

(2) Le ministre à qui des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (1) peut déléguer ceux visés au paragraphe 7.0.2 (4) et à l'article 7.0.3 au commissaire à la gestion des situations d'urgence.

Ordonnance de ne pas faire

7.0.5 Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour supérieure de justice peut, sur requête sans préavis de la Couronne du chef de l'Ontario, d'un membre du Conseil exécutif ou du commissaire à la gestion des situations d'urgence, rendre une ordonnance afin d'empêcher quiconque de contrevenir aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), et cette ordonnance peut être exécutée de la même façon qu'une autre ordonnance ou un autre jugement de ce tribunal.

Rapports lors d'une situation d'urgence

7.0.6 Lors d'une situation d'urgence, le premier ministre ou le ministre auquel celui-ci en délègue la responsabilité fait régulièrement rapport au public en ce qui concerne la situation d'urgence.

Fin de la situation d'urgence

7.0.7 (1) Sous réserve du présent article, la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 prend fin au terme du 14^e jour qui en suit la déclaration, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil, par décret, la déclare terminée plus tôt.

Prorogation de la situation d'urgence par le lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger la situation d'urgence avant qu'elle ne prenne fin pour une autre période d'au plus 14 jours.

Prorogation de la situation d'urgence par l'Assemblée

(3) Sur recommandation du premier ministre, l'Assemblée peut, par résolution, proroger la situation d'urgence pour des périodes supplémentaires d'au plus 28 jours.

Idem

(4) Si une résolution est portée devant l'Assemblée afin de proroger la situation d'urgence, la déclaration la concernant reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit voté sur la résolution.

Révocation des décrets, arrêtés ou ordonnances

7.0.8 (1) Sous réserve du présent article, les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2

unless it is revoked sooner.

Commissioner's orders

(2) An order of the Commissioner of Emergency Management made under subsection 7.0.2 (4) is revoked at the end of the second full day following its making unless it is confirmed before that time by order of the Lieutenant Governor in Council, the Premier or the Minister who delegated the power to make the order.

Extension of orders, L.G. in C., etc.

(3) During a declared emergency, the Lieutenant Governor in Council or a Minister to whom the power has been delegated may by order, before it is revoked, extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days.

Extension of order after emergency

(4) Despite the termination or disallowance of the emergency, the Lieutenant Governor in Council may by order extend the effective period of an order made under subsection 7.0.2 (4) for periods of no more than 14 days where the extension of the order is necessary to deal with the effects of the emergency.

Disallowance of emergency by Assembly

7.0.9 (1) Despite section 7.0.7, the Assembly may by resolution disallow the declaration of emergency under section 7.0.1 or the extension of an emergency.

Same

(2) If the Assembly passes a resolution disallowing the declaration of emergency or the extension of one, any order made under subsection 7.0.2 (4) is revoked as of the day the resolution passes.

Report on emergency

7.0.10 (1) The Premier shall table a report in respect of the emergency in the Assembly within 120 days after the termination of an emergency declared under section 7.0.1 and, if the Assembly is not then in session, the Premier shall table the report within seven days of the Assembly reconvening.

Content of report

(2) The report of the Premier shall include information,

- (a) in respect of making any orders under subsection 7.0.2 (4) and an explanation of how the order met the criteria for making an order under subsection 7.0.2 (2) and how the order satisfied the limitations set out in subsection 7.0.2 (3); and
- (b) in respect of making any orders under subsection 7.0.3 (2) and an explanation as to why he or she considered it necessary to make the order.

(4) sont révoqués au terme de 14 jours sauf révocation antérieure.

Ordonnances du commissaire

(2) Les ordonnances que prend le commissaire à la gestion des situations d'urgence en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) sont révoquées au terme de deux jours francs sauf si elles sont confirmées auparavant par décret du lieutenant-gouverneur en conseil ou arrêté du premier ministre ou du ministre qui lui a délégué le pouvoir de les prendre.

Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances par le lieutenant-gouverneur en conseil ou autres

(3) Lors d'une situation d'urgence déclarée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ou un ministre auquel le pouvoir a été délégué peut, par arrêté, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) avant qu'il ne soit révoqué pour des périodes d'au plus 14 jours.

Prorogation des décrets, des arrêtés ou des ordonnances après la situation d'urgence

(4) Même si la situation d'urgence a pris fin ou a été rejetée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai d'application d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) pour des périodes d'au plus 14 jours si la prorogation est nécessaire pour faire face aux conséquences de la situation d'urgence.

Rejet de la situation d'urgence par l'Assemblée

7.0.9 (1) Malgré l'article 7.0.7, l'Assemblée peut, par résolution, rejeter la déclaration de la situation d'urgence visée à l'article 7.0.1 ou la prorogation de celle-ci.

Idem

(2) Si l'Assemblée adopte une résolution qui rejette la déclaration de la situation d'urgence ou sa prorogation, tout décret, tout arrêté ou toute ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) est révoqué à partir du jour de l'adoption de la résolution.

Rapport sur la situation d'urgence

7.0.10 (1) Le premier ministre dépose un rapport sur la situation d'urgence à l'Assemblée dans les 120 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les sept jours qui suivent la reprise de ses travaux.

Contenu du rapport

(2) Le rapport du premier ministre comprend des renseignements sur les éléments suivants :

- a) les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) et une explication de la façon dont ils ont satisfait aux critères prévus à leur égard au paragraphe 7.0.2 (2) et aux restrictions énoncées au paragraphe 7.0.2 (3);
- b) les arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) et une explication de la raison pour laquelle il était nécessaire de les prendre selon lui.

Consideration of report

(3) The Assembly shall consider the report within five sitting days after the report is tabled.

Commissioner's report

(4) If the Commissioner of Emergency Management makes any orders under subsection 7.0.2 (4) or 7.0.3 (2), he or she shall, within 90 days after the termination of an emergency declared under subsection 7.0.1 (1), make a report to the Premier in respect of the orders and the Premier shall include it in the report required by subsection (1).

Offences

7.0.11 (1) Every person who fails to comply with an order under subsection 7.0.2 (4) or who interferes with or obstructs any person in the exercise of a power or the performance of a duty conferred by an order under that subsection is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) in the case of an individual, subject to clause (b), to a fine of not more than \$100,000 and for a term of imprisonment of not more than one year;
- (b) in the case of an individual who is a director or officer of a corporation, to a fine of not more than \$500,000 and for a term of imprisonment of not more than one year; and
- (c) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$10,000,000.

Separate offence

(2) A person is guilty of a separate offence on each day that an offence under subsection (1) occurs or continues.

Increased penalty

(3) Despite the maximum fines set out in subsection (1), the court that convicts a person of an offence may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the financial benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence.

Exception

(4) No person shall be charged with an offence under subsection (1) for failing to comply with or interference or obstruction in respect of an order that is retroactive to a date that is specified in the order, if the failure to comply, interference or obstruction is in respect of conduct that occurred before the order was made but is after the retroactive date specified in the order.

(5) Section 7.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Orders in emergency**Purpose**

7.1 (1) The purpose of this section is to authorize the Lieutenant Governor in Council to make appropriate or-

Examen du rapport

(3) L'Assemblée examine le rapport dans les cinq jours de séance qui en suivent le dépôt.

Rapport du commissaire

(4) S'il prend des ordonnances en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou 7.0.3 (2), le commissaire à la gestion des situations d'urgence présente au premier ministre, dans les 90 jours qui suivent la fin de la situation d'urgence déclarée en vertu du paragraphe 7.0.1 (1), un rapport sur les ordonnances qu'il a prises et le premier ministre le joint à celui qu'exige le paragraphe (1).

Infractions

7.0.11 (1) Quiconque ne se conforme pas à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou gêne ou entrave une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction que lui attribue un tel décret, un tel arrêté ou une telle ordonnance est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier et sous réserve de l'alinéa b), d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- b) s'il s'agit d'un administrateur ou d'un dirigeant d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an;
- c) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 000 \$.

Infraction distincte

(2) La personne est coupable d'une infraction distincte pour chaque journée pendant laquelle une infraction prévue au paragraphe (1) est commise ou se poursuit.

Augmentation de l'amende

(3) Malgré les amendes maximales énoncées au paragraphe (1), le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui de l'avantage financier qu'elle a obtenu ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction.

Exception

(4) Nul ne doit être accusé d'une infraction prévue au paragraphe (1) pour le motif qu'il ne s'est pas conformé à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance dont l'effet est rétroactif à une date qui y est précisée, ou pour le motif qu'il a gêné ou entravé quiconque relativement à un tel décret, à un tel arrêté ou à une telle ordonnance si la non-conformité ou les actes de la personne ont trait à une conduite antérieure à la prise du décret, mais postérieure à la date rétroactive qui y est précisée.

(5) L'article 7.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décrets en situation d'urgence**Objet**

7.1 (1) Le présent article a pour objet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre les décrets qui

ders when, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, victims of an emergency or other persons affected by an emergency need greater services, benefits or compensation than the law of Ontario provides or may be prejudiced by the operation of the law of Ontario.

Order

(2) If the conditions set out in subsection (3) are satisfied, the Lieutenant Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Attorney General, but only if the Lieutenant Governor in Council is of the opinion described in subsection (1),

- (a) temporarily suspend the operation of a provision of a statute, regulation, rule, by-law or order of the Government of Ontario; and
- (b) if it is appropriate to do so, set out a replacement provision to be in effect during the temporary suspension period only.

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (2) are:

1. A declaration has been made under section 7.0.1.
2. The provision,
 - i. governs services, benefits or compensation, including,
 - A. fixing maximum amounts,
 - B. establishing eligibility requirements,
 - C. requiring that something be proved or supplied before services, benefits or compensation become available,
 - D. restricting how often a service or benefit may be provided or a payment may be made in a given time period,
 - E. restricting the duration of services, benefits or compensation or the time period during which they may be provided,
 - ii. establishes a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding, or
 - iii. requires the payment of fees in respect of a proceeding or in connection with anything done in the administration of justice.
3. In the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the order would facilitate providing assis-

s'imposent lorsque, à son avis, les victimes d'une situation d'urgence ou d'autres personnes touchées par une telle situation ont besoin de services, d'avantages ou d'indemnités supérieurs à ce que prévoit la loi de l'Ontario ou risquent de subir un préjudice du fait de l'application de celle-ci.

Décret

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du procureur général, mais seulement s'il est de l'avis dont il est question au paragraphe (1) :

- a) d'une part, suspendre temporairement l'application d'une disposition d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement administratif ou d'un ordre, d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance du gouvernement de l'Ontario;
- b) d'autre part, s'il convient de le faire, énoncer une disposition de remplacement devant être en vigueur pendant la période de suspension temporaire seulement.

Conditions

(3) Les conditions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Une déclaration a été faite en vertu de l'article 7.0.1.
2. La disposition :
 - i. soit régit des services, des avantages ou des indemnités, notamment :
 - A. en fixant des plafonds,
 - B. en établissant des normes d'admissibilité,
 - C. en exigeant que la preuve de quelque chose soit faite ou que quelque chose soit fourni avant que des services, des avantages ou des indemnités ne soient disponibles,
 - D. en limitant la fréquence de la prestation d'un service, de la fourniture d'un avantage ou du versement d'une somme pendant une période donnée,
 - E. en limitant la durée des services, des avantages ou des indemnités ou la période pendant laquelle ils peuvent être fournis,
 - ii. soit établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance,
 - iii. soit exige l'acquittement de frais ou de droits à l'égard d'une instance ou relativement à tout acte accompli dans le cadre de l'administration de la justice.
3. De l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret faciliterait la fourniture d'une aide aux vic-

tance to victims of the emergency or would otherwise help victims or other persons to deal with the emergency and its aftermath.

Maximum period, renewals and new orders

(4) The period of temporary suspension under an order shall not exceed 90 days, but the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) before the end of the period of temporary suspension, review the order and, if the conditions set out in subsection (3) continue to apply, make an order renewing the original order for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days;
- (b) at any time, make a new order under subsection (2) for a further period of temporary suspension not exceeding 90 days.

Further renewals

(5) An order that has previously been renewed under clause (4) (a) may be renewed again, and in that case clause (4) (a) applies with necessary modifications.

Effect of temporary suspension: time period

(6) If a provision establishing a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement limitation period or period of time, the limitation period or period of time resumes running on the date on which the temporary suspension ends and the temporary suspension period shall not be counted.

Effect of temporary suspension: fee

(7) If a provision requiring the payment of a fee is temporarily suspended by the order and the order does not provide for a replacement fee, no fee is payable at any time with respect to things done during the temporary suspension period.

Restriction

- (8) This section does not authorize,
 - (a) making any reduction in respect of services, benefits or compensation;
 - (b) shortening a limitation period or a period of time within which a step must be taken in a proceeding; or
 - (c) increasing the amount of a fee.

Orders, general

Commencement

7.2 (1) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2),

- (a) takes effect immediately upon its making; or
- (b) if it so provides, may be retroactive to a date specified in the order.

times de la situation d'urgence ou aiderait d'une autre façon les victimes ou d'autres personnes à faire face à la situation d'urgence et à ses répercussions.

Période maximale, renouvellements et nouveaux décrets

(4) La période de suspension temporaire prévue par un décret ne doit pas dépasser 90 jours. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) avant la fin de la période de suspension temporaire, revoir le décret et, si les conditions énoncées au paragraphe (3) continuent de s'appliquer, prendre un décret qui renouvelle le décret initial pour une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours;
- b) à tout moment, prendre un nouveau décret en application du paragraphe (2) pour fixer une autre période de suspension temporaire d'au plus 90 jours.

Autres renouvellements

(5) Le décret qui a déjà été renouvelé en vertu de l'alinéa (4) a) peut être renouvelé de nouveau, auquel cas cet alinéa s'applique avec les adaptations nécessaires.

Effet de la suspension temporaire : délai

(6) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui établit un délai de prescription ou un délai pour prendre une mesure dans une instance et qu'il ne le remplace pas par un autre, le délai reprend à la date à laquelle la suspension prend fin et la période de suspension temporaire n'est pas prise en compte.

Effet de la suspension temporaire : frais ou droits

(7) Si le décret suspend temporairement l'application d'une disposition qui exige l'acquittement de frais ou de droits et qu'il ne les remplace pas par d'autres, aucuns frais ou droits ne sont payables à quelque moment que ce soit à l'égard de choses faites pendant la période de suspension temporaire.

Restriction

- (8) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser :
 - a) soit la réduction de services, d'avantages ou d'indemnités;
 - b) soit la réduction d'un délai de prescription ou du délai pour prendre une mesure dans une instance;
 - c) soit l'augmentation de frais ou de droits.

Décrets, arrêtés ou ordonnances : dispositions générales

Entrée en vigueur

7.2 (1) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) :

- a) soit prennent effet immédiatement;
- b) soit, s'ils le prévoient, peuvent avoir un effet rétroactif à la date qui y est précisée.

Notice

(2) Subsection 5 (3) of the *Regulations Act* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4), 7.0.3 (2) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Regulations Act*.

General or specific

(3) An order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) may be general or specific in its application.

Conflict

(4) In the event of conflict between an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) and any statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature, including a licence or approval, made or issued under a statute or regulation, the order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2) prevails unless the statute, regulation, rule, by-law, other order or instrument of a legislative nature specifically provides that it is to apply despite this Act.

Chief Medical Officer of Health

(5) Except to the extent that there is a conflict with an order made under subsection 7.0.2 (4), nothing in this Act shall be construed as abrogating or derogating from any of the powers of the Chief Medical Officer of Health as defined in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Limitation

(6) Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer any power to make orders altering the provisions of this Act.

Same

(7) Nothing in this Act affects the rights of a person to bring an application for the judicial review of any act or failure to act under this Act.

Occupational Health and Safety Act

(8) Despite subsection (4), in the event of a conflict between this Act or an order made under subsection 7.0.2 (4) and the *Occupational Health and Safety Act* or a regulation made under it, the *Occupational Health and Safety Act* or the regulation made under it prevails.

(6) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from action

11. (1) No action or other proceeding lies or shall be instituted against a member of council, an employee of a municipality, an employee of a local services board, an

Connaissance

(2) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), aux arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.3 (2) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

Portée

(3) Les décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou les décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(4) Les dispositions d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 7.1 (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une loi, d'un règlement, d'une règle, d'un règlement municipal ou administratif, d'un ordre, d'un autre décret, d'une autre ordonnance, d'un autre arrêté ou texte de nature législative, notamment un permis ou une approbation, pris en application d'une loi ou d'un règlement, à moins que ceux-ci ne prévoient expressément qu'ils s'appliquent malgré la présente loi.

Médecin-hygiéniste en chef

(5) Sauf incompatibilité avec les dispositions des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à abolir les pouvoirs du médecin-hygiéniste en chef au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou à leur porter atteinte.

Restriction

(6) La présente loi ne doit pas être interprétée ou appliquée de façon à conférer le pouvoir de prendre des décrets, des arrêtés ou des ordonnances ou de donner des ordres qui en modifient les dispositions.

Idem

(7) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits d'une personne de déposer une requête en révision judiciaire en ce qui concerne tout acte accompli ou tout manquement commis dans le cadre de la présente loi.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

(8) Malgré le paragraphe (4), les dispositions de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* ou de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4).

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un membre du conseil, un employé municipal, un employé d'une régie locale des services

employee of a district social services administration board, a minister of the Crown, a Crown employee or any other individual acting pursuant to this Act or an order made under this Act for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty under this Act or an order under this Act or for neglect or default in the good faith exercise or performance of such a power or duty.

Crown not relieved of liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions of a minister of the Crown or a Crown employee referred to in subsection (1) and the Crown is liable under that Act as if subsection (1) had not been enacted.

Municipality not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a municipality of liability for the acts or omissions of a member of council or an employee of the municipality referred to in subsection (1), and the municipality is liable as if subsection (1) had not been enacted and, in the case of a member of council, as if the member were an employee of the municipality.

Application of subs. (1)

(4) In the case of an order that is made retroactive to a date specified in the order, subsection (1) applies to an individual referred to in that subsection in respect of any act or any neglect or default that occurs before the order is made but on or after the date specified in the order.

Definitions

(5) In this section,

“member of council” includes a member of a local board, a local services board or a district social service administration board; (“membre du conseil”)

“municipality” includes a local board of a municipality. (“municipalité”)

(7) The Act is amended by adding the following section:

Action not an expropriation

13.1 (1) Nothing done under this Act or under an order made under subsection 7.0.2 (4) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law and there is no compensation for the loss, including a taking, of any real or personal property except in accordance with subsection (3).

publics, un employé d'un conseil d'administration de district des services sociaux, un ministre ou un employé de la Couronne ou tout autre particulier agissant dans le cadre de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris ou d'un ordre donné en vertu de celle-ci pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou un décret, un arrêté ou une ordonnance pris ou un ordre donné en vertu de celle-ci, ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de tels pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des ministres ou des employés de la Couronne qui y sont visés. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté.

Responsabilité de la municipalité

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas la municipalité de sa responsabilité quant aux actes ou omissions des membres du conseil ou des employés municipaux qui y sont visés. La municipalité en est responsable comme si le paragraphe (1) n'avait pas été édicté et, dans le cas d'un membre du conseil, tout comme s'il était un employé municipal.

Champ d'application du par. (1)

(4) Dans le cas d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance rendu rétroactif à une date qui y est précisée, le paragraphe (1) s'applique à un particulier visé à ce paragraphe à l'égard d'un acte ou d'une négligence ou d'un manquement quelconque accompli ou commis avant le prononcé du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance mais à la date qui y est précisée ou par la suite.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre du conseil» S'entend en outre des membres de conseils locaux, de régies locales des services publics et de conseils d'administration de district des services sociaux. («member of council»)

«municipalité» S'entend en outre d'un conseil local d'une municipalité. («municipality»)

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mesure ne constituant pas une expropriation

13.1 (1) Aucune mesure prise aux termes de la présente loi ou d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit et aucune indemnité n'est payable pour la perte, notamment par enlèvement, subie sur un bien meuble ou immeuble si ce n'est conformément au paragraphe (3).

Payment of cost of assistance

(2) The Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the cost of providing any assistance that arises under this Act or as the result of an emergency out of funds appropriated by the Assembly.

Compensation for loss of property

(3) If, as the result of making an order under subsection 7.0.2 (4), a person suffers the loss, including a taking, of any real or personal property, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the reasonable compensation of the person for the loss in accordance with such guidelines as may be approved by the Lieutenant Governor in Council.

Compensation for municipalities

(4) Without limiting the generality of subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the payment of the costs incurred by a municipality in respect of an order made under this Act out of funds appropriated by the Assembly.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Crown bound

15. This Act binds the Crown.

Bill 14

2. (1) This section applies only if Bill 14 (*Access to Justice Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

Same

(3) On the later of the day Bill 14 receives Royal Assent and the day subsection 1 (5) comes into force, subsection 7.2 (2) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is repealed and the following substituted:

Notice

(2) Subsection 18 (4) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection 7.0.2 (4) or 7.1 (2), but the Lieutenant Governor in Council shall take steps to publish the order in order to bring it to the attention of affected persons pending publication under the *Legislation Act, 2006*.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

3. (1) Subsection 15 (7) of the *Employment Stan-*

Païement du coût de l'aide

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement du coût de toute aide fournie dans le cadre de la présente loi ou par suite d'une situation d'urgence au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

Indemnité pour perte sur des biens

(3) Si une personne subit une perte, notamment l'enlèvement, sur tout bien meuble ou immeuble par suite d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le versement d'une indemnité raisonnable à la personne pour la perte conformément aux lignes directrices qu'il approuve.

Indemnisation des municipalités

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le paiement des coûts engagés par une municipalité relativement à un décret, à un arrêté ou à une ordonnance pris ou à un ordre donné en vertu de la présente loi au moyen d'un prélèvement sur les fonds affectés par l'Assemblée.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Couronne liée

15. La présente loi lie la Couronne.

Projet de loi 14

2. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi de 2006 sur l'accès à la justice*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article valent mention des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

Idem

(3) Au dernier en date du jour où le projet de loi 14 reçoit la sanction royale et du jour où le paragraphe 1 (5) entre en vigueur, le paragraphe 7.2 (2) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Connaissance

(2) Le paragraphe 18 (4) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux décrets, arrêtés ou ordonnances pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) ni aux décrets pris en vertu du paragraphe 7.1 (2), mais le lieutenant-gouverneur en conseil prend des mesures pour les publier de façon à les porter à l'attention des personnes concernées en attendant leur publication aux termes de cette loi.

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI

3. (1) Le paragraphe 15 (7) de la *Loi de 2000 sur les*

dards Act, 2000 is repealed and the following substituted:

Retain documents re leave

(7) An employer shall retain or arrange for some other person to retain all notices, certificates, correspondence and other documents given to or produced by the employer that relate to an employee taking pregnancy leave, parental leave, family medical leave, personal emergency leave or emergency leave during a declared emergency for three years after the day on which the leave expired.

(2) The heading immediately before section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

PERSONAL EMERGENCY LEAVE

(3) The Act is amended by adding the following section:

EMERGENCY LEAVE, DECLARED EMERGENCIES

Emergency leave, declared emergencies

50.1 (1) An employee is entitled to a leave of absence without pay if the employee will not be performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and,

- (a) because of an order that applies to him or her made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*;
- (b) because of an order that applies to him or her made under the *Health Protection and Promotion Act*;
- (c) because he or she is needed to provide care or assistance to an individual referred to in subsection (8); or
- (d) because of such other reasons as may be prescribed.

Advising employer

(2) An employee who takes leave under this section shall advise his or her employer that he or she will be doing so.

Same

(3) If the employee begins the leave before advising the employer, the employee shall advise the employer of the leave as soon as possible after beginning it.

Evidence of entitlement

(4) An employer may require an employee who takes leave under this section to provide evidence reasonable in the circumstances at a time that is reasonable in the circumstances that the employee is entitled to the leave.

Limit

(5) An employee is entitled to take a leave under this section for as long as he or she is not performing the duties of his or her position because of an emergency declared under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and a reason referred to in clause

normes d'emploi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des documents : congé

(7) L'employeur conserve ou charge un tiers de conserver tous les avis, certificats, lettres et autres documents qu'il a reçus ou produits relativement à la prise, par l'employé, d'un congé de maternité, d'un congé parental, d'un congé familial pour raison médicale, d'un congé d'urgence personnelle ou d'un congé spécial lors d'une situation d'urgence déclarée pendant trois ans après l'expiration du congé.

(2) L'intertitre qui précède l'article 50 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

CONGÉ D'URGENCE PERSONNELLE

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

CONGÉ SPÉCIAL : SITUATION D'URGENCE DÉCLARÉE

Congé spécial : situation d'urgence déclarée

50.1 (1) Tout employé a droit à un congé non payé s'il n'exercera pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et, selon le cas :

- a) du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de cette loi qui s'applique à lui;
- b) du fait d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* qui s'applique à lui;
- c) du fait qu'il doit fournir des soins ou de l'aide aux particuliers visés au paragraphe (8);
- d) pour les autres motifs prescrits.

Avis à l'employeur

(2) L'employé qui prend un congé en vertu du présent article en avise son employeur.

Idem

(3) L'employé qui commence son congé avant d'en aviser l'employeur l'en avise le plus tôt possible après le début du congé.

Preuve du droit au congé

(4) L'employeur peut exiger que l'employé qui prend un congé en vertu du présent article lui fournisse une preuve raisonnable dans les circonstances, à un moment raisonnable dans les circonstances, du fait qu'il y a droit.

Limite

(5) L'employé a le droit de prendre un congé en vertu du présent article tant qu'il n'exerce pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence déclarée en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et pour un motif visé à

(1) (a), (b), (c) or (d), but, subject to subsection (6), the entitlement ends on the day the emergency is terminated or disallowed.

Same

(6) If an employee took leave because he or she was not performing the duties of his or her position because of an emergency that has been terminated or disallowed and because of an order made under subsection 7.0.2 (4) of the *Emergency Management and Civil Protection Act* and the order is extended under subsection 7.0.8 (4) of that Act, the employee's entitlement to leave continues during the period of the extension if he or she is not performing the duties of his or her position because of the order.

Additional to entitlement under s. 50

(7) The entitlement to leave under this section is in addition to the entitlement to leave under section 50.

Care or assistance, specified individuals

(8) Clause (1) (c) applies with respect to the following individuals:

1. The employee's spouse.
2. A parent, step-parent or foster parent of the employee or the employee's spouse.
3. A child, step-child or foster child of the employee or the employee's spouse.
4. A grandparent, step-grandparent, grandchild or step-grandchild of the employee or of the employee's spouse.
5. The spouse of a child of the employee.
6. The employee's brother or sister.
7. A relative of the employee who is dependent on the employee for care or assistance.

Definitions

(9) The definitions of "parent" and "spouse" in section 45 apply for the purpose of subsection (8).

Retroactive order

(10) If an order made under section 7.0.2 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* is made retroactive pursuant to subsection 7.2 (1) of that Act,

- (a) an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the order is deemed to have been on leave beginning on the first day the employee did not perform the duties of his or her position on or after the date to which the order was made retroactive; and

l'alinéa (1) a), b), c) ou d), mais, sous réserve du paragraphe (6), le droit cesse le jour où la situation d'urgence prend fin ou est rejetée.

Idem

(6) Si un employé a pris un congé parce qu'il n'exerçait pas les fonctions de son poste en raison d'une situation d'urgence qui a pris fin ou a été rejetée et du fait d'un décret, d'un arrêté ou d'une ordonnance pris en vertu du paragraphe 7.0.2 (4) de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* et que ce décret, cet arrêté ou cette ordonnance est prorogé en vertu du paragraphe 7.0.8 (4) de la Loi, le droit de l'employé au congé est maintenu pendant le délai de prorogation si ce dernier n'exerçait pas les fonctions de son poste du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance.

Droit s'ajoutant au droit prévu à l'art. 50

(7) Le droit au congé que prévoit le présent article s'ajoute à celui que prévoit l'article 50.

Soins ou aide, particuliers précisés

(8) L'alinéa (1) c) s'applique à l'égard des particuliers suivants :

1. Le conjoint de l'employé.
2. Le père ou la mère ou le père ou la mère par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou le père ou la mère de la famille d'accueil de l'un ou l'autre.
3. Un enfant ou un enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint, ou un enfant placé en famille d'accueil chez l'un ou l'autre.
4. Un grand-parent, un grand-parent par alliance, un petit-enfant ou un petit-enfant par alliance de l'employé ou de son conjoint.
5. Le conjoint d'un enfant de l'employé.
6. Le frère ou la soeur de l'employé.
7. Un parent de l'employé qui dépend de ses soins ou de son aide.

Définitions

(9) Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère» à l'article 45 s'appliquent dans le cadre du paragraphe (8).

Décret, arrêté ou ordonnance rétroactif

(10) Si un décret, un arrêté ou une ordonnance pris en vertu de l'article 7.0.2 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* est rendu rétroactif conformément au paragraphe 7.2 (1) de cette loi :

- a) d'une part, l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et du fait du décret, de l'arrêté ou de l'ordonnance est réputé avoir été en congé à partir du premier jour où il n'a pas exercé les fonctions de son poste à la date à laquelle le décret, l'arrêté ou l'ordonnance a été rendu rétroactif ou après cette date;

- (b) clause 74 (1) (a) applies with necessary modifications in relation to the deemed leave described in clause (a).

(4) Section 141 of the Act is amended by adding the following subsections:

Regulations re emergency leaves, declared emergencies

(2.1) If a regulation is made prescribing a reason for the purposes of clause 50.1 (1) (d), the regulation may,

- (a) provide that it has effect as of the date specified in the regulation;
- (b) provide that an employee who does not perform the duties of his or her position because of the declared emergency and the prescribed reason is deemed to have taken leave beginning on the first day the employee does not perform the duties of his or her position on or after the date specified in the regulation; and
- (c) provide that clause 74 (1) (a) applies, with necessary modifications, in relation to the deemed leave described in clause (b).

Retroactive regulation

(2.2) A date specified in a regulation made under subsection (2.1) may be a date that is earlier than the day on which the regulation is made.

Regulation extending leave

(2.3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the entitlement of an employee to take leave under section 50.1 is extended beyond the day on which the entitlement would otherwise end under subsection 50.1 (5) or (6), if the employee is still not performing the duties of his or her position because of the effects of the emergency and because of a reason referred to in clause 50.1 (1) (a), (b), (c) or (d).

Same

(2.4) A regulation made under subsection (2.3) may limit the duration of the extended leave and may set conditions that must be met in order for the employee to be entitled to the extended leave.

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

4. (1) Paragraph 8 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:

8. A person who assists in connection with an emergency that has been declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act* or by the head of council of a municipality under section 4 of that Act.

- b) d'autre part, l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa a).

(4) L'article 141 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Règlements relatifs aux congés spéciaux, aux situations d'urgence déclarées

(2.1) S'il est pris un règlement prescrivant un motif pour l'application de l'alinéa 50.1 (1) d), le règlement peut prévoir ce qui suit :

- a) il prend effet à la date qui y est précisée;
- b) l'employé qui n'exerce pas les fonctions de son poste en raison de la situation d'urgence déclarée et pour le motif prescrit est réputé, à la date qui est précisée dans le règlement ou par la suite, avoir pris un congé à partir du premier jour où il n'exerce pas les fonctions de son poste;
- c) l'alinéa 74 (1) a) s'applique, avec les adaptations nécessaires, relativement au congé réputé pris, visé à l'alinéa b).

Règlement rétroactif

(2.2) La date précisée dans un règlement pris en application du paragraphe (2.1) peut être une date qui est antérieure au jour où il est pris.

Règlement prolongeant le congé

(2.3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un règlement prévoyant que le droit d'un employé de prendre un congé en vertu de l'article 50.1 est prolongé au-delà du jour où il cesserait par ailleurs aux termes du paragraphe 50.1 (5) ou (6), si l'employé n'exerce toujours pas les fonctions de son poste en raison des effets de la situation d'urgence et pour un motif visé à l'alinéa 50.1 (1) a), b), c) ou d).

Idem

(2.4) Un règlement pris en application du paragraphe (2.3) peut limiter la durée du congé prolongé et peut fixer les conditions à remplir pour que l'employé ait droit au congé prolongé.

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

4. (1) La disposition 8 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. La personne qui prête main-forte dans une situation d'urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l'article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d'urgence* ou par la personne qui assume la présidence d'un conseil municipal en vertu de l'article 4 de cette loi.

(2) Subsection 71 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, declaration of emergency

(3) The Crown shall be deemed to be the employer of a person who assists in connection with an emergency declared by the Lieutenant Governor in Council or the Premier under section 7.0.1 of the *Emergency Management and Civil Protection Act*.

(3) The French version of subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “un état d’urgence déclaré” and substituting “une situation d’urgence déclarée”.

Commencement

5. (1) This section and section 6 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Emergency Management Statute Law Amendment Act, 2006*.

(2) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, déclaration d’une situation d’urgence

(3) La Couronne est réputée être l’employeur de quiconque prête main-forte dans une situation d’urgence déclarée par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le premier ministre en vertu de l’article 7.0.1 de la *Loi sur la protection civile et la gestion des situations d’urgence*.

(3) La version française du paragraphe 71 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «une situation d’urgence déclarée» à «un état d’urgence déclaré».

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article et l’article 6 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à la gestion des situations d’urgence*.

CAL ON
XB
- 856

Copyright
Publications



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 57

**An Act to amend
the Expropriations Act
and the Human Rights Code
with respect to land rights
and responsibilities**

Mr. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading February 15, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 57

**Loi modifiant la
Loi sur l'expropriation et le
Code des droits de la personne
en ce qui a trait aux droits
et responsabilités en matière
de biens-fonds**

M. Barrett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Expropriations Act* and the *Human Rights Code* to enhance the protection that Ontario law gives to owners of land and persons with respect to their homes.

Under the *Expropriations Act*, an inquiry officer on an inquiry is required to consider the merits of the objectives of the expropriating authority and to add, as parties to an expropriation inquiry, the owners of all lands affected by the expropriation. The decision of an approving authority is subject to judicial review.

The amendments to the *Human Rights Code* recognize, subject to specific limitations at law, the right to peaceful enjoyment of one's land, the moral responsibility to maintain it and the right to freedom from search of one's property and home and from seizure of anything from it. Those rights have long been recognized at common law but are largely missing from the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'expropriation* et le *Code des droits de la personne* afin d'accroître la protection que les lois de l'Ontario offrent aux propriétaires de biens-fonds et aux particuliers relativement à leurs domiciles.

La *Loi sur l'expropriation* exige que l'enquêteur tienne compte du bien-fondé des objectifs de l'autorité expropriante au cours de toute enquête et d'y joindre comme parties les propriétaires de tous les biens-fonds touchés par l'expropriation. En outre, la décision de l'autorité expropriante est assujettie à une révision judiciaire.

Les modifications apportées au *Code des droits de la personne* reconnaissent, sous réserve de certaines restrictions prévues par la loi, le droit qu'ont les particuliers de jouir paisiblement de leur propre bien-fonds et la responsabilité morale qu'ils ont de le maintenir ainsi que le droit qu'ils ont de ne pas voir leur propriété et leur domicile faire l'objet de perquisition et de ne pas voir les objets qui s'y trouvent faire l'objet de saisie. Ces droits sont depuis longtemps reconnu en common law, mais ils sont pratiquement inexistants dans la *Charte canadienne des droits et libertés*.

**An Act to amend
the Expropriations Act
and the Human Rights Code
with respect to land rights
and responsibilities**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EXPROPRIATIONS ACT

1. (1) Section 7 of the *Expropriations Act* is amended by adding the following subsection:

Merits of objectives

(5.1) In the inquiry, in addition to the duties described in subsection (5), the inquiry officer shall consider the merits of the objectives of the expropriating authority.

(2) Clause 7 (9) (a) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Judicial review

(4) For the purposes of the *Judicial Review Procedure Act*, the approving authority’s decision constitutes the exercise of a statutory power of decision.

HUMAN RIGHTS CODE

2. (1) The preamble to the *Human Rights Code* is amended by adding the following paragraph after the second paragraph:

And Whereas it is public policy in Ontario to recognize that the right to own private land is a fundamental element of economic freedom and provides a key incentive for economic growth and prosperity;

(2) The Act is amended by adding the following Part:

**Loi modifiant la
Loi sur l’expropriation et le
Code des droits de la personne
en ce qui a trait aux droits
et responsabilités en matière
de biens-fonds**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR L’EXPROPRIATION

1. (1) L’article 7 de la *Loi sur l’expropriation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bien-fondé des objectifs

(5.1) Outre les fonctions que lui attribue le paragraphe (5), l’enquêteur tient compte du bien-fondé des objectifs de l’autorité expropriante au cours de l’enquête.

(2) L’alinéa 7 (9) a) de la Loi est modifié par substitution de «joint» à «peut joindre».

(3) L’article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Révision judiciaire

(4) Pour l’application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, la décision de l’autorité d’approbation constitue l’exercice d’une compétence légale de décision.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

2. (1) Le préambule du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant après le second :

Attendu que l’Ontario a pour principe de reconnaître que le droit à la propriété d’un bien-fonds privé constitue un élément fondamental de la liberté économique et favorise de façon fondamentale la croissance et la prospérité économiques;

(2) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PART I.1 LAND RIGHTS

Rights and responsibilities

9.1 (1) Every person has a right to the peaceful enjoyment and free disposition of his or her land, except to the extent provided by law.

Moral responsibility

(2) In addition to whatever duties are specified by law, every person has the moral responsibility to ensure that his or her land is maintained to a presentable standard in keeping with such factors as the legal uses to which the land is put and the character of the community in which the land is located.

Respect for private land and home

9.2 No one may enter onto another person's land or into another person's home, whether or not the person is the owner of the home, or take anything from the land or home without the person's express or implied consent, except to the extent provided by law.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Land Rights and Responsibilities Act, 2006*.

PARTIE I.1 DROITS EN MATIÈRE DE BIENS-FONDS

Droits et responsabilités

9.1 (1) Toute personne a droit à la jouissance paisible et à la libre disposition de son bien-fonds, sauf dans la mesure prévue par la loi.

Responsabilité morale

(2) Outre les fonctions que précise la loi, chacun a la responsabilité morale de faire en sorte que son bien-fonds soit maintenu dans un état présentable compte tenu de divers facteurs, notamment l'usage légal qui en est fait et le caractère de l'endroit où il est situé.

Respect du bien-fonds et du domicile privés

9.2 Nul ne peut pénétrer sur le bien-fonds ou dans le domicile d'autrui, que celui-ci soit ou non propriétaire du domicile, ni y prendre quoi que ce soit sans son consentement exprès ou tacite, sauf dans la mesure prévue par la loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les droits et responsabilités en matière de biens-fonds*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 58

**An Act to amend the
Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising activities
of legitimate charities and
~~non-profit organizations of registered~~
charities**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading	April 19, 2004
2nd Reading	June 17, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Regulations and Private Bills and as reported
to the Legislative Assembly November 16, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 58

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance légitimes et
~~organismes sans but lucratif~~
enregistrés**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	19 avril 2004
2 ^e lecture	17 juin 2004
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des règlements et des projets
de loi d'intérêt privé et rapporté
à l'Assemblée législative le 16 novembre 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Safe Streets Act, 1999* to provide that the prohibition in subsection 3 (2) of the Act does not apply to fundraising activities that are conducted by registered charities ~~or that are conducted by non-profit organizations charitable or organizations~~ on roadways where the speed limit is not more than 50 kilometres per hour, as long as these activities are permitted by municipal by-laws. A similar amendment is made to section 177 of the *Highway Traffic Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* afin de prévoir que l'interdiction visée au paragraphe 3 (2) de la Loi ne s'applique pas aux activités de financement menées par des organismes ~~œuvres de bienfaisance enregistrées ou menées par des organismes sans but lucratif~~ sur des chaussées où la vitesse maximale ne dépasse pas 50 kilomètres à l'heure, pourvu que ces activités soient permises par règlement municipal. Une modification semblable est apportée à l'article 177 du *Code de la route*.

**An Act to amend the
Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising activities
of legitimate charities and
~~non-profit organizations of registered charities~~**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Safe Streets Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

- ~~1. They are conducted by a charitable organization recognized by Revenue Canada.~~
- ~~2. They are conducted by a non-profit organization on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.~~
- ~~3. They are permitted by a by-law of the municipality.~~
- 1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
- 2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

2. Section 177 of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 8, section 7, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3.1) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

- ~~1. They are conducted by a charitable organization recognized by Revenue Canada.~~
- ~~2. They are conducted by a non-profit organization on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.~~
- ~~3. They are permitted by a by-law of the municipality.~~

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance légitimes et
organismes sans but lucratif enregistrés**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

- ~~1. Elles sont menées par un organisme de bienfaisance reconnu par Revenu Canada.~~
- ~~2. Elles sont menées par un organisme sans but lucratif sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.~~
- ~~3. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité.~~
- 1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
- 2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

2. L'article 177 du *Code de la route*, tel qu'il est réédicte par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

- ~~1. Elles sont menées par un organisme de bienfaisance reconnu par Revenu Canada.~~
- ~~2. Elles sont menées par un organisme sans but lucratif sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.~~
- ~~3. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité.~~

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.

2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005*.

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.

2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité dans les rues*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 58

(Chapter 32
Statutes of Ontario, 2005)

**An Act to amend the
Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising activities
of registered charities**

Mr. Lalonde

1st Reading	April 19, 2004
2nd Reading	June 17, 2004
3rd Reading	December 15, 2005
Royal Assent	December 15, 2005

Projet de loi 58

(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 2005)

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance enregistrés**

M. Lalonde

1 ^{re} lecture	19 avril 2004
2 ^e lecture	17 juin 2004
3 ^e lecture	15 décembre 2005
Sanction royale	15 décembre 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 58 and does not form part of the law. Bill 58 has been enacted as Chapter 32 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Safe Streets Act, 1999* to provide that the prohibition in subsection 3 (2) of the Act does not apply to fundraising activities that are conducted by registered charitable organizations on roadways where the speed limit is not more than 50 kilometres per hour, as long as these activities are permitted by municipal by-laws. A similar amendment is made to section 177 of the *Highway Traffic Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 58, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 58 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues* afin de prévoir que l'interdiction visée au paragraphe 3 (2) de la Loi ne s'applique pas aux activités de financement menées par des oeuvres de bienfaisance enregistrées sur des chaussées où la vitesse maximale ne dépasse pas 50 kilomètres à l'heure, pourvu que ces activités soient permises par règlement municipal. Une modification semblable est apportée à l'article 177 du *Code de la route*.

**An Act to amend the
Safe Streets Act, 1999
and the Highway Traffic Act
to recognize the fund-raising activities
of registered charities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Safe Streets Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

2. Section 177 of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 8, section 7, is amended by adding the following subsection:

Permitted fund-raising by charities

(3.1) Subsection (2) does not apply to fund-raising activities that meet the following conditions:

1. They are conducted by a charitable organization registered under the *Income Tax Act* (Canada) on a roadway where the maximum speed limit is 50 kilometres per hour.
2. They are permitted by a by-law of the municipality in which the activities are conducted.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Safe Streets Statute Law Amendment Act, 2005*.

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la sécurité
dans les rues et le Code de la route
pour reconnaître les activités
de financement des organismes
de bienfaisance enregistrés**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi de 1999 sur la sécurité dans les rues*, tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

2. L'article 177 du *Code de la route*, tel qu'il est réédité par l'article 7 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Activités permises des organismes de bienfaisance

(3.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux activités de financement qui réunissent les conditions suivantes :

1. Elles sont menées par une oeuvre de bienfaisance enregistrée en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sur une chaussée où la vitesse maximale est de 50 kilomètres à l'heure.
2. Elles sont permises par un règlement municipal de la municipalité dans laquelle elles sont menées.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne la sécurité dans les rues*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 59

**An Act respecting
visual fire alarm systems
in public buildings**

Mr. Arthurs

Private Member's Bill

1st Reading February 13, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

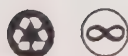
Projet de loi 59

**Loi sur les systèmes
d'alarme-incendie à affichage
visuel dans les édifices publics**

M. Arthurs

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act respecting
visual fire alarm systems
in public buildings**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Visual fire alarm system in public buildings

1. All provincial and municipal public buildings shall be equipped with a visual fire alarm system.

Attributes of visual fire alarm system

2. (1) A visual fire alarm system shall include a strobe beacon or similar feature that is sufficient in the circumstances of the public building to alert people who are deaf or hard of hearing to the fire alarm.

Same

(2) A visual fire alarm system may include a feature that electronically displays messages in respect of the fire alarm, including some or all of the following messages:

1. The fact that the fire alarm has been activated.
2. Information on the appropriate response, including whether to evacuate the building.
3. Information on the nearest exit.

Binds the Crown

3. This Act binds the Crown.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Visual Fire Alarm System Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that all provincial and municipal public buildings be equipped with a visual fire alarm system so that deaf and hearing impaired people are alerted to fire alarms.

**Loi sur les systèmes
d'alarme-incendie à affichage
visuel dans les édifices publics**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Système d'alarme-incendie à affichage visuel : édifices publics

1. Tous les édifices publics provinciaux et municipaux sont dotés d'un système d'alarme-incendie à affichage visuel.

Caractéristiques du système d'alarme-incendie à affichage visuel

2. (1) Le système d'alarme-incendie à affichage visuel comprend un signal stroboscopique ou un dispositif similaire qui suffit, compte tenu des caractéristiques de l'édifice public, pour prévenir les sourds ou les malentendants que l'alarme-incendie a été déclenchée.

Idem

(2) Le système d'alarme-incendie à affichage visuel peut comprendre un dispositif qui affiche électroniquement des messages concernant l'alarme-incendie, notamment l'un ou l'autre ou l'ensemble des messages suivants :

1. Le fait que l'alarme-incendie a été déclenchée.
2. Des renseignements sur les mesures à prendre, notamment s'il faut évacuer l'édifice.
3. Des renseignements sur l'emplacement de la sortie la plus rapprochée.

Couronne liée

3. La présente loi lie la Couronne.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les systèmes d'alarme-incendie à affichage visuel*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que tous les édifices publics provinciaux et municipaux soient dotés d'un système d'alarme-incendie à affichage visuel de sorte que les sourds et les malentendants soient prévenus en cas de déclenchement de l'alarme-incendie.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 60

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
to regulate the promotion
and advertising of Internet
gaming in Ontario**

Mr. Leal

Private Member's Bill

1st Reading February 15, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 60

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur afin
de régler la promotion
des jeux sur Internet en Ontario
et la publicité qui en est faite**

M. Leal

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to prohibit the advertising of website addresses of Internet gaming businesses unless the person doing the advertising believes in good faith that the Internet gaming business has been properly authorized to operate and is in fact being operated in accordance with Ontario and Canadian law.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'interdire à quiconque de publier l'adresse du site Web d'une entreprise de jeux sur Internet à moins que la personne qui la publie ne croie de bonne foi que l'entreprise en question a été régulièrement autorisée à exploiter des jeux et qu'elle le fait en réalité conformément au droit ontarien et au droit canadien.

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
to regulate the promotion
and advertising of Internet
gaming in Ontario**

Note: This Act amends the *Consumer Protection Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following definitions:

“Internet gaming business” means a business that offers to accept wagers or bets over the Internet on any game of chance or mixed skill and chance or on any contingency or event that is to take place inside or outside of Canada and, without restricting the generality of the foregoing, includes a business that offers to accept wagers or bets over the Internet relating to a casino game, card game, horse race, fight, match or sport; (“entreprise de jeux sur Internet”)

“Internet gaming business website address” means a Uniform Resource Locator (“URL”) or other standardized address name layout that allows an Internet user to locate an Internet gaming business on the World Wide Web, and includes any company or trade name that would constitute a valid URL of an Internet gaming business with the addition of one or more standard URL components, such as a server prefix, a domain suffix or extension or a country code; (“adresse du site Web d’une entreprise de jeux sur Internet”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Restrictions on advertising of certain Internet websites

17.1 No person shall print, publish, distribute, broadcast or telecast an advertisement or representation that includes an Internet gaming business website address unless the person believes in good faith that the Internet gaming business has been licensed or otherwise granted permission to operate in Ontario or Canada by the appropriate authority and is operated in accordance with the

**Loi modifiant la
Loi de 2002 sur la protection
du consommateur afin
de réglementer la promotion
des jeux sur Internet en Ontario
et la publicité qui en est faite**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«adresse du site Web d’une entreprise de jeux sur Internet» Localisateur de ressources universel (URL) ou autre adresse normalisée qui permet à un internaute de retrouver une entreprise de jeux sur Internet sur le World-Wide Web. S’entend notamment de toute raison sociale ou appellation commerciale qui constituerait l’adresse URL valide d’une telle entreprise si on lui ajoutait une ou plusieurs composantes URL, qu’il s’agisse d’un préfixe de serveur, d’un suffixe ou d’une extension de domaine ou d’un code de pays. («Internet gaming business website address»)

«entreprise de jeux sur Internet» Entreprise qui offre d’accepter des paris au moyen d’Internet sur tout jeu de hasard ou jeu combinant à la fois l’habileté et le hasard ou sur toute éventualité ou manifestation qui doit se produire au Canada ou ailleurs. S’entend notamment, sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, d’une entreprise qui offre d’accepter des paris au moyen d’Internet relativement à des jeux qui se jouent dans un casino, à des jeux de cartes, à des courses hippiques, à des combats, à des matchs ou à des sports. («Internet gaming business»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Restrictions : publicité relative à certains sites Web sur Internet

17.1 Nul ne doit imprimer, publier, distribuer, radio-diffuser ou télédiffuser de la publicité ou une assertion qui comprend l’adresse du site Web d’une entreprise de jeux sur Internet à moins que la personne ne croie de bonne foi que l’entreprise s’est vue délivrer un permis ou, par ailleurs, accorder la permission d’exploiter des jeux en Ontario ou au Canada par l’autorité compétente et

applicable laws of Ontario and Canada.

3. Subclause 116 (1) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) in respect of Part III, Unfair Practices, subsection 17 (1) and section 17.1,

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act (Internet Gaming Advertising), 2006*.

qu'elle le fait conformément aux lois ontariennes et canadiennes applicables.

3. Le sous-alinéa 116 (1) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) à l'égard de la partie III (Pratiques déloyales), le paragraphe 17 (1) et l'article 17.1,

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur la protection du consommateur (publicité des jeux sur Internet)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 61

NEW H 1 2006

Projet de loi 61

**An Act to amend the
Trillium Gift of Life Network Act**

**Loi visant à modifier la
Loi sur le Réseau Trillium
pour le don de vie**

Mr. Kormos

M. Kormos

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading February 16, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that upon the death of a person, tissue from the person's body may be removed and made available for transplant into another person's body and that this may be done without the consent of the person from whom the tissue is removed. Currently, the Act requires that consent be obtained before tissue can be removed from a human body. Under the proposed amendments, consent is no longer required, but a person may object to the removal of the tissue prior to his or her death or a substitute may object on his or her behalf after the death has occurred. If an objection is made, no tissue shall be removed from the body. Part II of the Act sets out the manner and circumstances in which an objection may be made by or on behalf of a person.

The Trillium Gift of Life Network continues in its role as planner, promoter and co-ordinator of activities relating to the donation, removal and use of tissue for transplant and for other uses. Obligations are placed on hospitals, nursing homes and other facilities designated under the Act to notify the Network when a patient dies or if death is imminent. The Network co-ordinates the provision of information to the patient or his or her family with respect to the removal of tissue and the person's right to object. A person or the person's substitute may register with the Network an objection to the removal and use of tissue from the person's body after his or her death. The Network shall establish and maintain a registry of such objections.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de faire en sorte qu'au décès d'une personne, les tissus de son corps puissent être prélevés à des fins de transplantation dans le corps d'une autre personne, et ce sans le consentement de la personne dont les tissus sont prélevés. À l'heure actuelle, la Loi exige l'obtention d'un consentement avant que des tissus ne puissent être prélevés d'un corps humain. En vertu des modifications proposées, le consentement n'est plus exigé, mais une personne peut s'opposer au prélèvement des tissus avant son décès ou un remplaçant peut s'y opposer en son nom après son décès. Si une opposition est formulée, aucun tissu ne doit être prélevé du corps. La partie II de la Loi énonce la façon dont une opposition peut être formulée par une personne ou en son nom et les circonstances dans lesquelles elle peut l'être.

Le Réseau Trillium pour le don de vie continue son rôle de planificateur, de promoteur et de coordinateur des activités relatives au don, au prélèvement et à l'utilisation de tissus à des fins de transplantation et à d'autres fins. Est imposée aux hôpitaux, aux maisons de soins infirmiers et à d'autres établissements désignés en vertu de la Loi l'obligation d'informer le Réseau lorsqu'un malade décède ou que son décès est imminent. Le Réseau coordonne la communication de renseignements au malade ou à sa famille à l'égard du prélèvement de tissus et du droit qu'a la personne de s'y opposer. Une personne ou son remplaçant peut formuler à l'intention du Réseau une opposition au prélèvement et à l'utilisation de tissus du corps de la personne après son décès. Le Réseau dresse et tient un registre de telles oppositions.

An Act to amend the Trillium Gift of Life Network Act

Note: This Act amends the *Trillium Gift of Life Network Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “consent” in section 1 of the *Trillium Gift of Life Network Act* is repealed.

(2) The definition of “substitute” in section 1 of the Act is amended by striking out “clause 5 (2) (a), (b), (c), (d), (e) or (f)” and substituting “paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection 5 (2)”.

(3) The definition of “writing” in section 1 of the Act is repealed.

2. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

PART II POST MORTEM TRANSPLANTS AND OTHER USES OF TISSUE

3. Sections 4 and 5 of the Act are repealed and the following substituted:

Post mortem use of tissue

4. (1) Subject to subsection (2), where a person dies, tissue from his or her body may be removed and used after his or her death for medical education, scientific research or therapeutic purposes, including transplant.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to a person,
- (a) who is a believer, a follower or a member of a prescribed religion, cult, association or group; or
 - (b) who has objected in the manner specified in subsection (3) to tissue from his or her body being removed and used after his or her death.

Objection

(3) Any person who is 16 years of age or more may object to tissue from his or her body being removed and

Loi visant à modifier la Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «consentement» à l'article 1 de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est abrogée.

(2) La définition de «remplaçant» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 5 (2),» à «l'alinéa 5 (2) a), b), c), d), e) ou f),».

(3) La définition de «écrit» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE II TRANSPLANTATIONS POSTHUMES ET AUTRES UTILISATIONS DE TISSUS

3. Les articles 4 et 5 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Utilisation posthume de tissus

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tissus du corps d'une personne qui décède peuvent être prélevés et utilisés après son décès pour l'enseignement de la médecine ou la recherche scientifique ou à des fins thérapeutiques, notamment la transplantation.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :
- a) est un croyant, un adepte ou un membre d'un groupe, d'une association, d'un culte ou d'une religion prescrits;
 - b) s'est opposée de la manière précisée au paragraphe (3) à ce que des tissus de son corps soient prélevés et utilisés après son décès.

Opposition

(3) Toute personne âgée de 16 ans ou plus peut s'opposer à ce que des tissus de son corps soient prélevés

used after his or her death by,

- (a) stating the objection in writing in a document signed by the person and, at any time prior to the person's death,
 - (i) delivering the document to an attending physician, or
 - (ii) sending the document to the Network; or
- (b) stating the objection orally in the presence of at least two witnesses during the person's last illness.

Minors

(4) At any time before the death of a child who is under 16 years of age, the parent or guardian of the child may, in a manner specified in subsection (3), object on the child's behalf, to tissue from the child's body being removed and used after the child's death.

Objection by other persons

5. (1) A person listed in subsection (2) may object to tissue from another person's body being removed and used after that person's death if,

- (a) the other person dies without making an objection in accordance with subsection 4 (3); or
- (b) the other person's death is imminent and, in the opinion of a physician, the person is incapable by reason of injury or disease of making an objection in accordance with subsection 4 (3).

Who may object

(2) For the purposes of subsection (1), the following persons may object to tissue from another person's body being removed and used after the other person's death:

1. The person's spouse.
2. If the person has no spouse or if the person's spouse is not available, any one of the person's children.
3. If the person has no spouse or children or if none are available, either one of the person's parents.
4. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2 or 3 or if none of them are available, any one of the person's brothers or sisters.
5. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4 or if none of them are available, any other of the person's next of kin.
6. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5 or if none of them are available, the person lawfully in possession of the body other than, where the person dies in a hospital, the administrative head of the hospital.

et utilisés après son décès de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en formulant son opposition par écrit dans un document signé de sa main et, avant son décès :
 - (i) soit en le remettant à son médecin traitant,
 - (ii) soit en l'envoyant au Réseau;
- b) en formulant son opposition oralement en présence d'au moins deux témoins durant sa dernière maladie.

Personnes mineures

(4) À n'importe quel moment avant le décès d'un enfant de moins de 16 ans, le père, la mère ou le tuteur de l'enfant peut, de la manière précisée au paragraphe (3), s'opposer au nom de l'enfant à ce que des tissus de son corps soient prélevés et utilisés après son décès.

Opposition émanant d'autres personnes

5. (1) Toute personne visée au paragraphe (2) peut s'opposer à ce que des tissus du corps d'une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci si, selon le cas :

- a) l'autre personne décède sans formuler d'opposition conformément au paragraphe 4 (3);
- b) le décès de l'autre personne est imminent et, de l'avis d'un médecin, celle-ci est incapable de formuler son opposition conformément au paragraphe 4 (3) par suite d'une lésion ou d'une maladie.

Personnes pouvant s'opposer

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent s'opposer à ce que des tissus du corps d'une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci :

1. Le conjoint de la personne.
2. En l'absence de conjoint ou si celui-ci n'est pas disponible, l'un des enfants.
3. En l'absence de conjoint ou d'enfants ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, le père ou la mère.
4. En l'absence de parents visés à la disposition 1, 2 ou 3 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, un frère ou une soeur.
5. En l'absence de parents visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, l'un de ses proches parents.
6. En l'absence de parents visés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, la personne légalement en possession du corps, à l'exception de l'administrateur en chef de l'hôpital, si la personne est décédée à l'hôpital.

Definition

- (3) In this section,
 “spouse” means a person,
- (a) to whom the person is married, or
 - (b) with whom the person is living or, immediately before the person’s death, was living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabitated for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Person lawfully in possession of body, exception

(4) Despite paragraph 6 of subsection (2), the following persons are not entitled to object to the removal and use of tissue from a deceased’s body if they are lawfully in possession of a body:

1. The Chief Coroner or a coroner in possession of the body for the purposes of the *Coroners Act*.
2. The Public Trustee in possession of the body for the purpose of its burial under the *Crown Administration of Estates Act*.
3. An embalmer or funeral director in possession of the body for the purposes of its burial, cremation or other disposition.
4. The superintendent of a crematorium in possession of the body for the purposes of its cremation.

Form of objection

- (5) A person making an objection under this section shall make the objection,
- (a) in writing, and the person shall sign the objection;
 - (b) orally, in the presence of at least two witnesses; or
 - (c) by a telegraphic, recorded telephonic or other recorded message.

Prohibition

(6) No person shall object to tissue from another person’s body being removed and used after that person’s death if he or she has reason to believe that the person who died or whose death is imminent would not have objected to the removal or use.

4. Section 6 of the Act is amended by striking out “and a consent under this Part has been obtained for a *post mortem* transplant of tissue from the body” and substituting “and no objection to a *post mortem* removal and use of tissue from the body has been made under this Part”.

5. Section 8 of the Act is repealed.

Définition

- (3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend d’une personne :

- a) soit à laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Personne légalement en possession du corps : exception

(4) Malgré la disposition 6 du paragraphe (2), les personnes suivantes n’ont pas le droit de s’opposer au prélèvement et à l’utilisation des tissus du corps d’une personne décédée si elles sont légalement en possession du corps :

1. Le coroner en chef ou un coroner en possession du corps pour l’application de la *Loi sur les coroners*.
2. Le curateur public en possession du corps aux fins de son inhumation aux termes de la *Loi sur l’administration des successions par la Couronne*.
3. L’embaumeur ou le directeur de services funéraires en possession du corps aux fins de son inhumation, de son incinération ou de sa disposition d’une autre manière.
4. Le directeur d’un crématoire en possession du corps aux fins de son incinération.

Forme de l’opposition

(5) La personne qui formule une opposition en vertu du présent article le fait, selon le cas :

- a) par écrit et y appose sa signature;
- b) oralement en présence d’au moins deux témoins;
- c) par télégramme, par communication téléphonique enregistrée ou par un autre message enregistré.

Interdiction

(6) Nul ne doit s’opposer à ce que des tissus du corps d’une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci s’il a des raisons de croire que la personne qui est décédée ou dont le décès est imminent ne s’y serait pas opposée.

4. L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «et qu’aucune opposition au prélèvement et à l’utilisation posthumes de tissus du corps n’a été formulée en vertu de la présente partie» à «et qu’un consentement a été obtenu en vertu de la présente partie en ce qui concerne la transplantation posthume d’un tissu du corps».

5. L’article 8 de la Loi est abrogé.

6. The heading to Part II.1 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART II.1
OBLIGATIONS OF DESIGNATED FACILITIES**

7. Subsections 8.1 (4) and (5) are repealed and the following substituted:

Determination

(4) When the designated facility gives notice to the Network, the Network shall determine whether the facility is required to contact the patient or the patient's substitute concerning the right of the patient or the substitute, as the case may be, to object to the removal and use of tissue from the body of the patient for transplant.

Same

(5) The Network shall make the determination under subsection (4) in consultation with the designated facility.

Query about objection

(5.1) If the Network advises the designated facility that it is required to contact the patient or the patient's substitute, the facility shall make reasonable efforts to ensure that,

- (a) the patient or the patient's substitute is contacted to determine whether he or she objects to tissue being removed from the body of the patient after death for transplant; and
- (b) the contact is made in a manner that meets the requirements of the Network and by a person who meets such requirements as may be prescribed by the Minister.

8. (1) Paragraphs 1 and 2 of section 8.8 of the Act are repealed and the following substituted:

- 1. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the donation of tissue for transplant under Part I.
 - 2. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the removal of tissue from a human body for transplant or activities relating to education or research under Part II.
- 2.1 To co-ordinate and support the work of designated facilities in connection with the removal of tissue from a human body for transplant under Part II.
- 2.2 To establish and maintain a registry of names in respect of persons who have sent to the Network an objection to tissue from their body being removed and used after their death or on whose behalf such an objection has been sent to the Network.

(2) Paragraph 5 of section 8.8 of the Act is amended by striking out "whether to consent to the donation of tissue" and substituting "whether to object to tissue from a body being removed and used after the person's death".

6. Le titre de la partie II.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE II.1
OBLIGATIONS D'ÉTABLISSEMENTS DÉSIGNÉS**

7. Les paragraphes 8.1 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision

(4) Lorsque l'établissement désigné l'avise, le Réseau décide si l'établissement est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant en ce qui concerne le droit de l'un ou l'autre, selon le cas, de s'opposer au prélèvement et à l'utilisation de tissus du corps du malade à des fins de transplantation.

Idem

(5) Le Réseau prend la décision visée au paragraphe (4) en consultation avec l'établissement désigné.

Demande de renseignements au sujet de l'opposition

(5.1) Si le Réseau informe l'établissement désigné qu'il est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant, l'établissement fait des efforts raisonnables pour s'assurer de ce qui suit :

- a) le malade ou son remplaçant est contacté pour déterminer s'il s'oppose à ce que des tissus du corps du malade soient prélevés après son décès à des fins de transplantation;
- b) la prise de contact est faite d'une manière qui respecte les exigences du Réseau et par une personne qui satisfait aux exigences que prescrit le ministre.

8. (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 8.8 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 1. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au don de tissus à des fins de transplantation en vertu de la partie I.
 - 2. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au prélèvement de tissus d'un corps humain à des fins de transplantation ou les activités relatives à l'enseignement ou à la recherche en vertu de la partie II.
- 2.1 Coordonner et appuyer le travail des établissements désignés qui se rapporte au prélèvement de tissus d'un corps humain à des fins de transplantation en vertu de la partie II.
- 2.2 Dresser et tenir un registre de noms à l'égard de personnes qui ont communiqué au Réseau leur opposition à ce que des tissus de leur corps soient prélevés et utilisés après leur décès ou au nom desquelles une telle opposition a été communiquée au Réseau.

(2) La disposition 5 de l'article 8.8 de la Loi est modifiée par substitution de «de s'opposer au prélèvement et à l'utilisation de tissus d'un corps après le décès d'une personne» à «de consentir ou non au don de tissus».

(3) Paragraph 6 of section 8.8 of the Act is amended by striking out “donation and use of tissue” and substituting “donation, removal and use of tissue”.

(4) Paragraph 7 of section 8.8 of the Act is amended by striking out “donation and use of tissue” at the end and substituting “donation, removal and use of tissue”.

(5) Paragraph 8 of section 8.8 of the Act is amended by striking out “the donation of tissue” at the end and substituting “the donation, removal and use of tissue”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Registry

8.9.1 (1) The Network shall establish a registry of names of persons who have sent to the Network an objection to tissue from their body being removed and used after their death or on whose behalf such an objection has been sent to the Network.

Same

(2) The Network shall enter a name in the registry established under subsection (1) promptly upon receiving an objection under subsection 4 (3) or 5 (1).

Same

(3) The registry shall indicate the name of the person in respect of whom the objection is made and, if indicated by the person making the objection, whether the objection applies to all tissue or parts of the body or only to specified tissue or parts.

10. Clauses 11 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) who has given or refused to give a consent under Part I or who has objected to tissue being removed and used from a human body under Part II;

(b) with respect to whom a consent has been given or an objection has been made; or

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Trillium Gift of Life Network Amendment Act, 2006*.

(3) La disposition 6 de l'article 8.8 de la Loi est modifiée par substitution de «au don, au prélèvement et à l'utilisation de tissus» à «au don et à l'utilisation de tissus».

(4) La disposition 7 de l'article 8.8 de la Loi est modifiée par substitution de «sur le don, le prélèvement et l'utilisation de tissus» à «sur le don et l'utilisation de tissus» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 8 de l'article 8.8 de la Loi est modifiée par substitution de «au don, au prélèvement et à l'utilisation de tissus» à «au don de tissus» à la fin de la disposition.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre

8.9.1 (1) Le Réseau dresse et tient un registre de noms à l'égard de personnes qui ont communiqué au Réseau leur opposition à ce que des tissus de leur corps soient prélevés et utilisés après leur décès ou au nom desquelles une telle opposition a été communiquée au Réseau.

Idem

(2) Le Réseau consigne un nom au registre dressé aux termes du paragraphe (1) promptement dès que lui est communiquée une opposition en vertu du paragraphe 4 (3) ou 5 (1).

Idem

(3) Le registre indique le nom de la personne à l'égard de laquelle l'opposition est formulée et, si l'auteur de l'opposition le précise, si celle-ci s'applique à tous les tissus ou à toutes les parties de son corps ou à certains d'entre eux seulement.

10. Les alinéas 11 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) la personne qui a donné ou refusé de donner un consentement en vertu de la partie I ou qui s'est opposée au prélèvement et à l'utilisation de tissus d'un corps humain en vertu de la partie II;

b) la personne qui a fait l'objet d'un consentement ou d'une opposition;

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 62

**An Act to amend the
Election Finances Act and
the Legislative Assembly Act**

The Hon. M. Bountrogianni
Minister Responsible for Democratic Renewal

Government Bill

1st Reading February 16, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 62

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
et la Loi sur l'Assemblée législative**

L'honorable M. Bountrogianni
Ministre responsable du Renouveau démocratique

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

Currently, the *Election Finances Act* provides that a political party may apply to the Chief Election Officer to be registered if it has candidates in at least 50 per cent of electoral districts in a general election or, alternatively, provides with its application the signatures of 10,000 voters. These requirements are modified so that a party may apply to be registered if it has candidates in at least two electoral districts in a general election (or in two or more concurrent by-elections) or provides the signatures of 1,000 voters. (Subsection 1 (1) of Bill; subsection 10 (2) of *Election Finances Act*)

The Act currently provides that one of the reasons for which the Chief Election Officer may deregister a party is its failure to have any candidates at a general election. This element is rewritten so that the Chief Election Officer is required to deregister the party if it does not have candidates in at least two electoral districts in a general election. (Subsection 1 (4) of Bill; subsection 12 (2.1) of *Election Finances Act*)

The list of matters to be included in a party's application for registration is expanded to include a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party. Each registered party is required to file a similar statement annually. The Chief Election Officer may deregister a party that fails, in his or her opinion, to participate in public affairs in accordance with the statement. (Subsections 1 (2), (3) and (4) of Bill; clause 10 (3) (k), subsection 10 (6.1) and subsection 12 (2.1) of *Election Finances Act*)

The electoral district of Thunder Bay-Superior North is incorrectly referred to as "Thunder Bay-Nipigon" in subsection 38 (3.3) of the *Election Finances Act* and in subsection 67 (6) of the *Legislative Assembly Act*. The Bill corrects both references.

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, la *Loi sur le financement des élections* prévoit qu'un parti politique peut demander au directeur général des élections de l'inscrire s'il présente des candidats dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales lors d'une élection générale ou bien s'il présente avec sa demande les signatures de 10 000 électeurs. Ces exigences sont modifiées de sorte qu'un parti puisse demander son inscription s'il présente des candidats dans au moins deux circonscriptions électorales lors d'une élection générale (ou lors d'au moins deux élections partielles concomitantes) ou les signatures de 1 000 électeurs. (Paragraphe 1 (1) du projet de loi; paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections*)

La Loi prévoit actuellement qu'un des motifs pour lesquels le directeur général des élections peut radier un parti est le fait de ne pas présenter de candidats lors d'une élection générale. Cette disposition est reformulée de sorte que le directeur général des élections soit tenu de radier le parti qui ne présente pas de candidats dans au moins deux circonscriptions électorales lors d'une élection générale. (Paragraphe 1 (4) du projet de loi; paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*)

La liste des renseignements à inclure dans la demande d'inscription d'un parti est élargie pour comprendre une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti. Chaque parti inscrit est tenu de déposer tous les ans une déclaration semblable. Le directeur général des élections peut radier le parti qui, à son avis, ne participe pas aux affaires publiques conformément à la déclaration. (Paragraphe 1 (2), (3) et (4) du projet de loi; alinéa 10 (3) k, paragraphe 10 (6.1) et paragraphe 12 (2.1) de la *Loi sur le financement des élections*)

La mention «Thunder Bay-Nipigon» au paragraphe 38 (3.3) de la *Loi sur le financement des élections* et au paragraphe 67 (6) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour faire référence à la circonscription électorale de Thunder Bay-Supérieur Nord est erronée. Le projet de loi corrige ces deux mentions.

**An Act to amend the
Election Finances Act and
the Legislative Assembly Act**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 10 (2) of the *Election Finances Act* is repealed and the following substituted:

Qualifications for registration

(2) Any political party may apply to the Chief Election Officer for registration in the register of political parties if the political party,

(a) after writs are issued for a general election or for two or more concurrent by-elections, endorses candidates in at least two electoral districts; or

(b) at any time other than during a campaign period and within one year after the Chief Election Officer makes a determination under subsection (7) that the name of the political party and the abbreviation thereof, if any, is registrable, provides the Chief Election Officer with the names, addresses and signatures of at least 1,000 persons who,

(i) are eligible to vote in an election, and

(ii) endorse the registration of the political party concerned.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

(k) a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
et la Loi sur l'Assemblée législative**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions exigées

(2) Peut présenter au directeur général des élections une demande d'inscription au registre des partis politiques le parti politique qui :

a) soit, après l'émission du décret de convocation des électeurs en vue d'une élection générale ou d'au moins deux élections partielles concomitantes, parraine des candidats dans au moins deux circonscriptions électorales;

b) soit à n'importe quel moment, sauf pendant une période de campagne électorale, et au plus tard un an après que le directeur général des élections prend en vertu du paragraphe (7) une décision portant que le nom du parti politique et son abréviation ou son sigle, le cas échéant, peuvent être inscrits, présente au directeur général des élections les nom, adresse, et signature d'au moins 1 000 personnes qui :

(i) d'une part, ont le droit de voter lors d'une élection,

(ii) d'autre part, parrainent l'inscription de ce parti politique.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

k) une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti.

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Annual statement of purpose

(6.1) On or before May 31 in each year, the registered party shall file with the Chief Election Officer a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Discretionary deregistration

- (2) The Chief Election Officer may deregister,
- (a) a registered party,
 - (i) that fails to comply with subsection 10 (6) or 33 (3),
 - (ii) that fails to comply with the filing requirement in subsection 10 (6.1),
 - (iii) that fails, in the Chief Election Officer's opinion, to participate in public affairs in accordance with the statement referred to in clause 10 (3) (k) or subsection 10 (6.1), or
 - (iv) whose chief financial officer fails to comply with section 41 or 42;
 - (b) a registered constituency association that fails to comply with subsection 11 (4) or 33 (3) or whose chief financial officer fails to comply with section 41 or 42.

Mandatory deregistration

(2.1) If fewer than two of a registered party's registered constituency associations nominate candidates at a general election, the Chief Election Officer shall promptly deregister the party and shall send the party notice of the deregistration, by registered mail.

(5) Paragraph 5 of subsection 38 (3.3) of the Act is repealed and the following substituted:

5. Thunder Bay-Superior North.

2. Subsection 67 (6) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out "Thunder Bay-Nipigon" in the portion before paragraph 1 and substituting "Thunder Bay-Superior North".

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2006*.

Déclaration d'objectif annuelle

(6.1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le parti inscrit dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Radiation discrétionnaire

- (2) Le directeur général des élections peut radier :
- a) un parti inscrit :
 - (i) soit qui ne se conforme pas au paragraphe 10 (6) ou 33 (3),
 - (ii) soit qui ne se conforme pas à l'exigence en matière de dépôt énoncée au paragraphe 10 (6.1),
 - (iii) soit qui, à son avis, ne participe pas aux affaires publiques conformément à la déclaration visée à l'alinéa 10 (3) k) ou au paragraphe 10 (6.1),
 - (iv) soit dont le directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42;
 - b) l'association de circonscription inscrite qui ne se conforme pas au paragraphe 11 (4) ou 33 (3) ou dont le directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42.

Radiation obligatoire

(2.1) Si moins de deux associations de circonscription inscrites d'un parti inscrit présente des candidats lors d'une élection générale, le directeur général des élections radie promptement le parti et lui envoie un avis de la radiation par courrier recommandé.

(5) La disposition 5 du paragraphe 38 (3.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Thunder Bay-Supérieur Nord.

2. Le paragraphe 67 (6) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution de «Thunder Bay-Supérieur Nord» à «Thunder Bay-Nipigon» dans le passage qui précède la disposition 1.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 63

**An Act to proclaim
Nowruz Day**

Mr. Racco

Private Member's Bill

1st Reading February 16, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 63

**Loi proclamant
le Jour Nowruz**

M. Racco

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
Nowruz Day****Loi proclamant
le Jour Nowruz****Preamble**

March 21 marks the first day of Spring and to Iranians throughout the world it marks the first day of the New Year according to their calendar. Nowruz, meaning “new day”, is a festival celebrated with friends and family who together pray for good luck in the New Year.

Nowruz celebrates rebirth, renewal and hope. As nearly 100,000 Iranians have come to live in our beautiful province and enjoy new beginnings, it is fitting that the people of Ontario welcome them by honouring Nowruz, the celebration of new beginnings.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Nowruz Day

1. March 21 in each year is proclaimed as Nowruz Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Nowruz Day Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims March 21 in each year as Nowruz Day.

Préambule

Le 21 mars marque le premier jour du printemps. Pour les Iraniens et Iraniennes partout dans le monde, il marque le premier jour du nouvel an selon leur calendrier. Nowruz, qui signifie «nouveau jour», est un festival où amis et familles se réunissent pour prier ensemble pour que la nouvelle année leur porte bonheur.

Nowruz célèbre la renaissance, le renouveau et l'espoir. Comme près de 100 000 Iraniens et Iraniennes sont venus vivre dans notre province magnifique pour repartir à neuf, il est de mise que la population ontarienne leur souhaite la bienvenue en honorant Nowruz, fête des nouveaux départs.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour Nowruz

1. Le 21 mars de chaque année est proclamé Jour Nowruz.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le Jour Nowruz*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 21 mars de chaque année Jour Nowruz.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 64

**An Act to provide for
the election in Ontario
of nominees for appointment
to the Senate of Canada**

Mr. Runciman

Private Member's Bill

1st Reading February 16, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 64

**Loi prévoyant l'élection
en Ontario de candidats
à des nominations
au Sénat du Canada**

M. Runciman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the selection of nominees for appointment to the Senate by way of democratic election. Once nominees have been selected by election, the Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen's Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

An election for Senate nominees can be commenced at any time by order of the Lieutenant Governor in Council setting out whether the election is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*, separately on a date provided for in the order or in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*.

Part I of the Bill deals with such topics as a person's eligibility for nomination, the nominations process, the consequences of the death or withdrawal of a candidate, ballots, election results, appeals and recounts and the publication of the names of the elected nominees.

Part II sets out the rules if a senatorial selection election is held in conjunction with a provincial election or on a date fixed by an order of the Lieutenant Governor in Council and Part III does the same if that election is to be held in conjunction with a municipal election.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la sélection de candidats au Sénat par voie d'élections démocratiques. Une fois qu'ils auront été choisis, le gouvernement de l'Ontario proposera au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats qui peuvent être mandés au Sénat pour combler les vacances qui se rapportent à l'Ontario.

Les élections pour la sélection de candidats au Sénat peuvent être déclenchées n'importe quand par décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui indique si elles doivent se tenir conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, séparément à une date qui est prévue dans le décret ou conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

La partie I du projet de loi porte, notamment, sur les conditions d'admissibilité, la procédure de déclaration de candidature, les conséquences du décès ou du retrait d'un candidat, les bulletins de vote, les résultats des élections, les appels et dépouillements judiciaires et la publication du nom des candidats élus.

La partie II énonce les règles applicables aux élections pour la sélection de candidats au Sénat qui sont tenues conjointement avec des élections provinciales ou à une date fixée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. La partie III énonce les règles applicables aux élections qui doivent être tenues conjointement avec des élections municipales.

**An Act to provide for
the election in Ontario
of nominees for appointment
to the Senate of Canada**

Preamble

In the 1987 Constitutional (Meech Lake) Accord, the First Ministers of Canada agreed, as an interim measure until Senate reform is achieved, that any person summoned to fill a vacancy in the Senate is to be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province to which the vacancy relates, and that persons whose names are submitted to the Queen's Privy Council for Canada for appointment to the Senate should be determined by the people of Ontario by democratic election.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. (1) In this Act,

“candidate” means a person,

- (a) who is nominated as a candidate,
- (b) who is nominated by a registered political party for endorsement as the official candidate of that party, or
- (c) who, on or after the date of issue of a writ for an election, declares himself or herself to be an independent candidate at the election; (“candidate”)

“council” means a council of a local municipality or of an upper-tier municipality, or a local board; (“conseil”)

“Senate nominee” means a person declared elected under this Act. (“candidat au Sénat”)

Same

(2) For the purposes of this Act, a document that is required to be filed with the Chief Election Officer is filed when it is actually received by the Chief Election Officer.

Same

(3) Except as provided in this Act, words and phrases used in this Act have the meanings given to them in the *Election Act*.

**Loi prévoyant l'élection
en Ontario de candidats
à des nominations
au Sénat du Canada**

Préambule

Dans l'Accord constitutionnel de 1987 (accord du lac Meech), les premiers ministres du Canada et des provinces ont convenu, à titre de mesure intérimaire jusqu'à la réforme du Sénat, que les personnes nommées aux sièges vacants au Sénat seront choisies parmi celles qui auront été proposées par le gouvernement de la province à représenter et que les personnes susceptibles d'être nommées à un siège vacant au Sénat qui sont proposées au Conseil privé de la Reine pour le Canada devraient être choisies par les Ontariens et les Ontariennes par voie d'élections démocratiques.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«candidat» Sauf dans l'expression «candidat au Sénat», s'entend de la personne :

- a) soit qui est proposée comme candidat;
- b) soit que propose un parti politique inscrit comme candidat officiel de ce parti;
- c) soit qui se déclare, à la date de délivrance du décret de convocation des électeurs ou par la suite, candidat indépendant aux élections. («candidate»)

«candidat au Sénat» Personne déclarée élue aux termes de la présente loi. («Senate nominee»)

«conseil» Conseil d'une municipalité locale ou d'une municipalité de palier supérieur, ou conseil local. («council»)

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, le document qui doit être déposé auprès du directeur général des élections l'est lorsque ce dernier le reçoit effectivement.

Idem

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi électorale*.

PART I GENERAL

Definitions

2. In this Part,

“polling day” includes voting day as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*; (“jour du scrutin”)

“returning officer” includes a clerk as defined in the *Municipal Elections Act, 1996*. (“directeur du scrutin”)

Submission to Privy Council

3. (1) The Government of Ontario shall submit the names of the Senate nominees to the Queen’s Privy Council for Canada as persons who may be summoned to the Senate of Canada for the purpose of filling vacancies relating to Ontario.

End of status of Senate nominee

(2) A person remains as a Senate nominee until the first to occur of,

- (a) the day the person is appointed to the Senate of Canada;
- (b) the day the person resigns as a Senate nominee by submitting a resignation in writing to the Minister responsible for the administration of this Act;
- (c) the day that the person’s term as a Senate nominee expires;
- (d) the day the person takes an oath or makes a declaration or acknowledgement of allegiance, obedience, or adherence to a foreign power, or does an act whereby the person becomes a subject or citizen, or entitled to the rights or privileges of a subject or citizen, of a foreign power;
- (e) the day the person is adjudged bankrupt or insolvent, or applies for the benefit of any law relating to insolvent debtors, or becomes a public defaulter;
- (f) the day the person is convicted of treason or convicted of a felony or of any infamous crime; or
- (g) the day the person ceases to be eligible to be nominated as a candidate under section 8.

Application of *Election Act*

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

Authorization to commence election

5. (1) An election under this Act may be commenced at any time by the passing of an order of the Lieutenant Governor in Council,

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«directeur du scrutin» S’entend en outre d’un secrétaire au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («returning officer»)

«jour du scrutin» S’entend en outre d’un jour du scrutin au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («polling day»)

Présentation au Conseil privé

3. (1) Le gouvernement de l’Ontario propose au Conseil privé de la Reine pour le Canada le nom des candidats au Sénat qui peuvent être mandés au Sénat du Canada afin de combler les vacances se rapportant à l’Ontario.

Fin de la qualité de candidat au Sénat

(2) Une personne demeure candidat au Sénat jusqu’au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où elle est nommée au Sénat du Canada;
- b) le jour où elle retire sa candidature en informant par écrit le ministre chargé de l’application de la présente loi;
- c) le jour où prend fin sa qualité de candidat au Sénat;
- d) le jour où par serment, déclaration ou de toute autre manière, elle manifeste son allégeance, sa fidélité ou sa soumission à une puissance étrangère, ou encore accomplit un acte qui lui vaut la qualité ou les droits ou avantages d’un sujet ou citoyen d’une telle puissance;
- e) le jour où elle est déclarée en état de faillite ou d’insolvabilité, a recours à une loi relative aux débiteurs insolvables ou manque à ses obligations en matière de fonds publics;
- f) le jour où elle est déclarée coupable de trahison, félonie ou autre crime entraînant une peine infamante;
- g) le jour où elle cesse d’avoir le droit d’être proposée comme candidat aux termes de l’article 8.

Application de la *Loi électorale*

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s’appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s’il y a lieu.

Autorisation de déclencher des élections

5. (1) Les élections visées par la présente loi peuvent être déclenchées à tout moment par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil :

- (a) setting out whether the election under this Act is to be held,
 - (i) in conjunction with a general election under the *Election Act*,
 - (ii) separately on a date provided for in the order, or
 - (iii) in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*;
- (b) authorizing the Lieutenant Governor to issue a writ of election in the prescribed form addressed to the Chief Election Officer and prescribing the date of the writ;
- (c) setting out the number of persons to be elected;
- (d) appointing nomination day;
- (e) appointing the day on which voting is to take place if voting is necessary.

Election in conjunction with provincial election

(2) If an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act*,

- (a) the order under subsection (1) shall be made not later than three days after the issue of the writ of election under the *Election Act*;
- (b) nomination day shall be the same day as nomination day for the general election under the *Election Act*; and
- (c) polling day, if voting is necessary, shall be the same day as the day on which voting is to take place for the general election under the *Election Act*.

Election to be held separately

(3) If an election under this Act is to be held separately on a date provided for in the order under subsection (1), the order,

- (a) shall appoint the 14th day after the date of the writ issued under clause (1) (b) as nomination day; and
- (b) shall provide that, if voting is necessary, the 14th day after nomination day or, if the 14th day is a holiday, then the next following day not being a holiday, shall be the day on which voting is to take place.

Election held in conjunction with municipal election

(4) If an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the order under subsection (1),

- (a) shall be made not later than 14 days before nomination day;

a) énonçant si ces élections doivent être tenues :

- (i) soit conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*,
- (ii) soit séparément, à une date fixée par le décret,
- (iii) soit conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;

b) l'autorisant à émettre un décret de convocation des électeurs rédigé selon la formule prescrite à l'adresse du directeur général des élections et prescrivant la date de ce décret;

c) indiquant le nombre de personnes à élire;

d) fixant le jour de la déclaration de candidature;

e) fixant la date où le scrutin doit avoir lieu, le cas échéant.

Élections tenues conjointement avec des élections provinciales

(2) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* :

- a) le décret visé au paragraphe (1) est pris au plus tard trois jours après la délivrance du décret de convocation des électeurs en application de la *Loi électorale*;
- b) le jour de la déclaration de candidature est le même que pour les élections générales visées par la *Loi électorale*;
- c) le jour du scrutin, si un scrutin est nécessaire, est le même que pour le scrutin qui doit se tenir pour les élections générales visées par la *Loi électorale*.

Élections séparées

(3) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues séparément, à une date fixée dans le décret visé au paragraphe (1), le décret :

- a) désigne le 14^e jour qui suit la date de délivrance du décret de convocation visé à l'alinéa (1) b) comme jour de la déclaration de candidature;
- b) prévoit que, si un scrutin est nécessaire, le 14^e jour qui suit le jour de la déclaration de candidature ou, si le 14^e jour est un jour férié, le jour suivant qui n'est pas un jour férié est le jour du scrutin.

Élections tenues conjointement avec des élections municipales

(4) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, le décret visé au paragraphe (1) :

- a) ne doit pas être pris plus de 14 jours avant le jour de la déclaration de candidature;

- (b) shall appoint nomination day as the day determined in accordance with section 31 of the *Municipal Elections Act, 1996*; and
- (c) shall appoint polling day as the day set out in section 5 of the *Municipal Elections Act, 1996*, if voting is necessary.

Issue of writ

6. On receipt of a writ under section 5, the Chief Election Officer shall endorse on it the date on which the Chief Election Officer received it and shall,

- (a) advise each returning officer that a writ has been issued; and
- (b) transmit a copy of the writ to each returning officer.

Eligibility as election officials

7. A member of the Senate of Canada may not be appointed as an election official for the purpose of conducting an election under this Act.

Eligibility for nomination

8. A person is eligible to be nominated as a candidate in an election under this Act if,

- (a) on the day the nomination paper is filed, the person,
 - (i) meets the qualifications set out in section 23 of the *Constitution Act, 1867*,
 - (ii) is not a member of the House of Commons or Senate of Canada, and
 - (iii) is not a member of the Legislative Assembly;
- (b) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with a general election under the *Election Act*, the person is not a candidate at the general election under that Act;
- (c) in the case of an election under this Act that is being held in conjunction with the regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, the person is not a candidate at the regular election under that Act;
- (d) the person is not prohibited from being a candidate for an election under the *Election Act*;
- (e) the person is not prohibited from being a candidate for an election under this Act under any provisions of the *Election Act*, as those provisions apply to this Act; and
- (f) the person is and has been ordinarily resident in Ontario for at least six months immediately preceding polling day.

Nomination of candidates

9. (1) At any time following publication of the proclamation referred to in section 34 or 45 and before 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations, 500 or more electors may nominate a person eligible to be a can-

- b) désigne le jour de la déclaration de candidature comme étant le jour déterminé conformément à l'article 31 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*;
- c) désigne le jour du scrutin comme étant le jour fixé à l'article 5 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, si un scrutin est nécessaire.

Délivrance du décret de convocation des électeurs

6. Sur réception du décret de convocation des électeurs visé à l'article 5, le directeur général des élections inscrit sur celui-ci la date à laquelle il l'a reçu et :

- a) avise tous les directeurs du scrutin de la délivrance de ce décret;
- b) transmet une copie de ce décret à tous les directeurs du scrutin.

Admissibilité à titre de membre du personnel électoral

7. Un membre du Sénat du Canada ne peut pas être nommé membre du personnel électoral pour tenir des élections visées par la présente loi.

Conditions d'admissibilité

8. Une personne peut être proposée comme candidat dans des élections visées par la présente loi si :

- a) le jour du dépôt de la déclaration de candidature, elle :
 - (i) satisfait aux conditions de nomination et de maintien visées à l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1867*,
 - (ii) n'est pas membre de la Chambre des communes ou du Sénat du Canada,
 - (iii) n'est pas député de l'Assemblée législative;
- b) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- c) dans le cas d'élections visées par la présente loi qui sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, elle n'est pas candidat à ces dernières;
- d) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections tenues aux termes de la *Loi électorale*;
- e) il ne lui est pas interdit d'être candidat à des élections visées par la présente loi par l'une ou l'autre des dispositions de la *Loi électorale*, telles qu'elles s'appliquent à la présente loi;
- f) elle réside et a résidé ordinairement en Ontario depuis au moins six mois immédiatement avant le jour du scrutin.

Proposition de candidats

9. (1) Après la publication de la proclamation visée à l'article 34 ou 45 et avant 14 h le jour fixé pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, 500 électeurs ou plus peuvent proposer comme candidat une personne ad-

didate as a candidate by signing a nomination paper in the prescribed form and filing it with the Chief Election Officer.

Witness

(2) The signatures of the electors nominating a candidate shall be witnessed by another elector who shall complete the required affidavit before the filing of the nomination papers.

Failure to file nomination papers

(3) A person who is a candidate by virtue of clause (b) or (c) of the definition of “candidate” in subsection 1 (1) and who does not file the person’s nomination papers before the time set for the closing of nominations ceases to be a candidate on the closing of nominations.

Official agents of candidates

10. (1) Each person being nominated as a candidate shall appoint an elector to be the person’s official agent on the person’s nomination and shall include the name, address and telephone number of the person so appointed in the appropriate place on the nomination form.

Duties of agent

(2) The duties of an official agent are those prescribed by the candidate.

Restriction

(3) The official agent shall not perform the duties of the chief financial officer unless the official agent is the candidate’s chief financial officer.

New official agent

(4) If it becomes necessary to appoint a new official agent, the candidate shall immediately notify the Chief Election Officer in writing of the name, address and telephone number of the person so appointed.

Filing nomination papers

11. (1) A nomination paper is not valid unless,

- (a) it states an address within Ontario at which documents may be served and notices given respecting the candidate;
- (b) it contains the appointment, name, address and telephone number of the official agent of the person being nominated;
- (c) it states that the person being nominated,
 - (i) is eligible under section 8 for nomination, and
 - (ii) consents to the person’s nomination;
- (d) it states whether the person being nominated is an independent candidate or is the officially endorsed candidate of a registered political party;
- (e) it is accompanied with an affidavit in the prescribed form of each elector who witnessed the signatures of the electors nominating the candidate;

missible à ce titre en signant une déclaration de candidature rédigée selon la formule prescrite et en la déposant auprès du directeur général des élections.

Témoïn

(2) Les signatures des électeurs qui proposent un candidat sont attestées par un autre électeur qui remplit l’affidavit exigé avant le dépôt des déclarations de candidature.

Défaut de déposer les déclarations de candidature

(3) La personne qui est un candidat par l’effet de l’alinéa b) ou c) de la définition de «candidat» au paragraphe 1 (1) et qui ne dépose pas sa déclaration de candidature avant l’expiration du délai prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature cesse dès ce moment d’être un candidat.

Agents officiels des candidats

10. (1) La personne proposée comme candidat désigne un électeur comme son agent officiel lors de sa déclaration de candidature et indique les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qu’elle désigne à l’endroit approprié sur la formule de déclaration.

Fonctions de l’agent

(2) Les fonctions de l’agent officiel sont celles prescrites par le candidat.

Restriction

(3) L’agent officiel ne doit pas exercer les fonctions du directeur des finances sauf s’il est le directeur des finances du candidat.

Nouvel agent officiel

(4) Si la désignation d’un nouvel agent officiel s’impose, le candidat avise immédiatement par écrit le directeur général des élections des nom, adresse et numéro de téléphone de la personne désignée.

Dépôt des déclarations de candidature

11. (1) Une déclaration de candidature n’est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la déclaration indique une adresse en Ontario où les documents peuvent être signifiés et les avis donnés à l’égard du candidat;
- b) la déclaration contient la désignation ainsi que les nom, adresse et numéro de téléphone de l’agent officiel de la personne proposée comme candidat;
- c) la déclaration indique que la personne qui est proposée comme candidat :
 - (i) y est admissible aux termes de l’article 8,
 - (ii) y consent;
- d) la déclaration indique si la personne qui est proposée comme candidat est un candidat indépendant ou le candidat officiel d’un parti politique inscrit;
- e) la déclaration est accompagnée d’un affidavit rédigé selon la formule prescrite par chaque électeur qui a attesté la signature des électeurs qui proposent le candidat;

- (f) the candidate is a registered candidate under the *Election Finances Act* for the purposes of an election under this Act;
- (g) it is accompanied with a deposit of \$4,000;
- (h) it is signed by the candidate; and
- (i) it is filed with the Chief Election Officer before 2 p.m. of the date fixed for the closing of nominations.

Certificate, candidate of registered party

(2) If the person being nominated is the candidate of a registered political party, the person shall, at the time of filing the person's nomination paper, file a certificate in the prescribed form stating that the person is a candidate for that registered political party.

Receipt

(3) On the filing of a valid nomination paper, the Chief Election Officer shall give a receipt in the prescribed form, which is proof of receipt of the deposit and of the filing of the nomination paper.

Deposit of candidate

12. (1) The Chief Election Officer shall not accept a deposit tendered under clause 11 (1) (g) unless it consists of,

- (a) Bank of Canada notes;
- (b) a certified cheque or certified bill of exchange;
- (c) a bank or postal money order; or
- (d) a combination of any of those forms.

Refund

(2) The deposit shall be refunded to the candidate if the candidate,

- (a) is elected;
- (b) obtains a number of votes equal to at least one-half of the total number of votes obtained by the candidate elected with the least number of votes; or
- (c) withdraws within 48 hours after the filing of the candidate's nomination paper.

Death of candidate

(3) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the deposit shall be refunded to the candidate's personal representative.

Deposit not refunded

(4) A deposit that is not refunded under this section shall be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

Information to be provided to candidate

13. The Chief Election Officer, on filing the nomination paper of a candidate, shall provide to the candidate the name, address and telephone number of each returning officer.

- f) le candidat est un candidat inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections* aux fins d'élections visées par la présente loi;
- g) la déclaration est accompagnée d'un dépôt de 4 000 \$;
- h) la déclaration est signée par le candidat;
- i) la déclaration est déposée auprès du directeur général des élections avant 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature.

Certificat, candidat d'un parti inscrit

(2) Si la personne qui est proposée comme candidat est le candidat d'un parti politique inscrit, elle dépose, au moment du dépôt de sa déclaration de candidature, un certificat rédigé selon la formule prescrite qui indique qu'elle est un candidat de ce parti.

Récépissé

(3) Lors du dépôt d'une déclaration de candidature valide, le directeur général des élections remet un récépissé rédigé selon la formule prescrite, lequel constitue un accusé de réception du dépôt versé et du dépôt de la déclaration de candidature.

Dépôt versé par le candidat

12. (1) Le directeur général des élections ne doit accepter un dépôt versé en application de l'alinéa 11 (1) g) que s'il se présente sous l'une des formes suivantes :

- a) des billets de la Banque du Canada;
- b) un chèque certifié ou une lettre de change certifiée;
- c) un mandat bancaire ou postal;
- d) une combinaison de ces formes.

Remboursement

(2) Le dépôt est remboursé au candidat qui :

- a) soit est élu;
- b) soit obtient un nombre de suffrages égal à au moins la moitié du nombre total de suffrages obtenus par le candidat élu qui a reçu le plus petit nombre de suffrages;
- c) soit se retire dans les 48 heures qui suivent le dépôt de sa déclaration de candidature.

Décès du candidat

(3) Le dépôt du candidat qui décède après avoir été proposé comme candidat, mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin, est remboursé à son représentant successoral.

Dépôt non remboursé

(4) Le dépôt qui n'est pas remboursé en application du présent article est versé au Trésor.

Renseignements à fournir au candidat

13. Le directeur général des élections, sur dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat, fournit à ce dernier les nom, adresse et numéro de téléphone de chaque directeur du scrutin.

Election by acclamation

14. If the number of candidates nominated by the closing of nominations equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Election Officer shall,

- (a) immediately declare the candidate or candidates elected; and
- (b) make the Chief Election Officer's return in the prescribed form certifying the election of the candidate or candidates.

Necessity of election

15. An election under this Act is necessary if the number of candidates nominated by the closing of nominations exceeds the number of persons to be elected.

Withdrawal of candidate

16. (1) At any time after the filing of a candidate's nomination paper but not later than 96 hours before the opening of the polls on polling day, the candidate may withdraw by filing with the Chief Election Officer a declaration to that effect signed by the candidate and having the candidate's signature witnessed.

Election by acclamation

(2) If, after a candidate withdraws, the number of candidates equals or is less than the number of persons to be elected, the Chief Election Officer shall proceed in accordance with section 14.

Election

(3) If a candidate withdraws after the ballots are printed and there remain more candidates than the number of persons to be elected,

- (a) the Chief Election Officer shall advise each returning officer of the withdrawal; and
- (b) if there is sufficient time, the returning officer shall prepare a notice of withdrawal and distribute a copy to each deputy returning officer, who shall post it in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Insufficient time for notice

(4) When there is insufficient time to prepare and distribute a notice of withdrawal under subsection (3), the Chief Election Officer, when advising the returning officers of the withdrawal, shall instruct each of them to cause a notice of the withdrawal to be prepared by hand, and each deputy returning officer shall post the notice in a conspicuous location in the deputy returning officer's polling place.

Death of candidate

17. (1) If a candidate dies after being nominated and before the closing of the polling places on polling day, the election under this Act is cancelled.

Effect of cancellation

- (2) Nominations of candidates previously filed remain

Élection sans concurrent

14. Si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections :

- a) déclare immédiatement le ou les candidats élus;
- b) rédige son rapport selon la formule prescrite attestant l'élection du ou des candidats.

Nécessité de tenir des élections

15. Des élections doivent être tenues aux termes de la présente loi si le nombre de candidats proposés à la clôture du dépôt des déclarations de candidature est supérieur au nombre de personnes à élire.

Retrait d'un candidat

16. (1) Avant le dépôt de la déclaration de candidature d'un candidat, mais au plus tard 96 heures avant l'ouverture des bureaux de vote le jour du scrutin, le candidat peut retirer sa candidature en déposant auprès du directeur général des élections une déclaration à cet effet signée par lui en présence d'un témoin.

Élection sans concurrent

(2) Si, après le retrait d'une candidature, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de personnes à élire, le directeur général des élections procède conformément à l'article 14.

Élection

(3) Si une candidature est retirée après que les bulletins de vote ont été imprimés et qu'il reste plus de candidats que de personnes à élire :

- a) le directeur général des élections avise tous les directeurs du scrutin du retrait;
- b) si les délais le permettent, le directeur du scrutin prépare un avis de retrait et en remet une copie à tous les scrutateurs, lesquels l'affichent dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

Délais insuffisants pour préparer un avis

(4) Lorsque les délais ne permettent pas la préparation et la remise de l'avis de retrait prévu au paragraphe (3), le directeur général des élections donne aux directeurs du scrutin, en même temps qu'il les avise du retrait, des instructions pour qu'ils fassent préparer à la main un avis du retrait à afficher par les scrutateurs dans un endroit bien en vue dans leurs bureaux de vote.

Décès d'un candidat

17. (1) Si un candidat décède après avoir été proposé comme candidat, mais avant la clôture des bureaux de vote le jour du scrutin, les élections qui devaient être tenues aux termes de la présente loi sont annulées.

Effet de l'annulation

- (2) Les déclarations de candidature déjà déposées de-

valid for a period of six months following the date the election is cancelled.

Close of nominations

18. (1) At 2 p.m. on the date fixed for the closing of nominations, the Chief Election Officer shall, at the place fixed for the filing of nominations,

- (a) declare the nominations closed;
- (b) announce the names of all officially nominated candidates;
- (c) announce the name, address and telephone number of each candidate's official agent; and
- (d) announce the polling date and the place, date and time at which the official results of the election will be announced.

Duties of Chief Election Officer

(2) On complying with subsection (1), the Chief Election Officer shall, as soon as possible,

- (a) make available a list of the candidates to each candidate or each candidate's official agent; and
- (b) publish in the prescribed form the names and addresses of the candidates' official agents in one or more newspapers of general circulation,
 - (i) in each electoral district, in the case of an election held in accordance with Part II, and
 - (ii) in each local municipality, in the case of an election held in accordance with Part III.

Contents of ballots

19. (1) Every ballot used in an election shall contain a brief explanatory note stating the maximum number of candidates who can be voted for in order not to make the ballot void.

Candidates' names

(2) The name of each candidate shall be printed on each ballot together with,

- (a) the name of the registered political party for which the candidate is the candidate; or
- (b) the word "Independent" or "Indépendant" if the candidate is not a candidate for a registered political party.

Arrangement of names

(3) The names of the candidates shall be printed on the ballot in alphabetical order by surname, with each candidate's given name, initials or nickname, or any combination of them following their respective surnames, and without the addition of any titles, degrees, prefixes or suffixes.

meurent valides pendant la période de six mois qui suit la date d'annulation des élections.

Clôture du dépôt des déclarations de candidature

18. (1) À 14 h à la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature, le directeur général des élections, au lieu fixé pour le dépôt des déclarations de candidature :

- a) déclare la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) annonce le nom de tous les candidats qui sont proposés officiellement;
- c) annonce les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel de chaque candidat;
- d) annonce la date du scrutin ainsi que les lieu, date et heure où seront annoncés les résultats officiels des élections.

Fonctions du directeur général des élections

(2) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (1), le directeur général des élections fait ce qui suit, dès que possible :

- a) il met la liste des candidats à la disposition de chaque candidat ou de l'agent officiel de chaque candidat;
- b) il publie sous la forme prescrite les nom et adresse des agents officiels des candidats dans au moins un journal à grande diffusion :
 - (i) dans chaque circonscription électorale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie II,
 - (ii) dans chaque municipalité locale, dans le cas d'élections tenues conformément à la partie III.

Contenu des bulletins de vote

19. (1) Chaque bulletin de vote utilisé dans des élections contient une brève note explicative indiquant le nombre maximal de candidats qui peuvent recevoir un vote pour que le bulletin ne soit pas annulé.

Nom des candidats

(2) Le nom de chaque candidat est imprimé sur chaque bulletin de vote avec, selon le cas :

- a) le nom du parti politique inscrit dont le candidat est le candidat;
- b) le terme «Indépendant» ou «Independent», si le candidat n'est pas un candidat d'un parti politique inscrit.

Disposition des noms

(3) Les noms des candidats sont imprimés sur le bulletin de vote dans l'ordre alphabétique des noms de famille, ceux-ci étant suivis respectivement des prénoms, des initiales ou du surnom, ou d'une combinaison de ceux-ci, de chaque candidat, sans mention de titres, diplômes, préfixes ou suffixes.

Form of ballot

(4) The ballot shall be in the prescribed form unless the ballot is prescribed pursuant to a bylaw made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that was approved pursuant to section 44 of this Act.

Printing of ballots

20. (1) The Chief Election Officer shall have the ballots for use in the election printed.

Printer's affidavit

(2) The printer shall deliver to the Chief Election Officer with the printed ballots a completed and executed affidavit of printer in the prescribed form.

Number of ballots

(3) The Chief Election Officer shall provide each returning officer with a sufficient quantity of ballots and shall maintain a record of the number provided.

Record of ballots

(4) Each returning officer shall maintain a record of the quantity of ballots provided to the deputy returning officers.

Non-application of section

(5) This section does not apply if a bylaw has been made under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

Conduct of official tabulation

21. (1) Each returning officer shall, within four days after the vote has taken place, submit to the Chief Election Officer the statement of official results prepared by the returning officer.

Determination of winning candidates

(2) The Chief Election Officer shall add together the results of the counts set out in the statements of official results prepared by the returning officers in order to determine which candidate or candidates received the most votes.

Notice

(3) The Chief Election Officer shall give written notice to each candidate or each candidate's official agent of the place, date and hour of commencement of the addition referred to in subsection (2).

Procedure in case of tie vote

(4) If it appears on the addition of the votes that two or more candidates received the same number of votes, and if it is necessary for determining which candidate is elected, the Chief Election Officer shall,

- (a) write the names of those candidates separately on blank sheets of paper of equal size and of the same colour and texture;

Formule du bulletin de vote

(4) Le bulletin de vote est rédigé selon la formule prescrite, sauf s'il est prescrit conformément à un règlement municipal adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui a été approuvé conformément à l'article 44 de la présente loi.

Impression des bulletins de vote

20. (1) Le directeur général des élections fait imprimer les bulletins de vote qui seront utilisés pour les élections.

Affidavit de l'imprimeur

(2) L'imprimeur remet au directeur général des élections, avec les bulletins de vote imprimés, un affidavit rédigé selon la formule prescrite et dûment rempli et signé.

Nombre de bulletins de vote

(3) Le directeur général des élections fournit à chaque directeur du scrutin un nombre suffisant de bulletins de vote et en tient un relevé.

Relevé des bulletins de vote

(4) Chaque directeur du scrutin tient un relevé du nombre de bulletins de vote fournis aux scrutateurs.

Non-application du présent article

(5) Le présent article ne s'applique pas si un règlement municipal a été adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l'article 44 de la présente loi.

Compilation officielle

21. (1) Dans les quatre jours qui suivent la tenue du scrutin, chaque directeur du scrutin remet au directeur général des élections le relevé des résultats officiels qu'il a préparé.

Détermination des candidats gagnants

(2) Le directeur général des élections fait le compte des résultats des dénombrements indiqués dans les relevés des résultats officiels préparés par les directeurs du scrutin afin de déterminer le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Avis

(3) Le directeur général des élections donne à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat un avis écrit des lieu, date et heure du début du compte visé au paragraphe (2).

Procédure en cas de partage des suffrages

(4) S'il semble, par suite du dénombrement des suffrages, que deux candidats ou plus ont obtenu le même nombre de suffrages et qu'il est nécessaire de déterminer quel candidat est élu, le directeur général des élections :

- a) inscrit le nom de ces candidats séparément sur des feuilles vierges de mêmes taille, couleur et texture;

- (b) fold the sheets of paper in a uniform manner so that the names are concealed;
- (c) deposit them in a receptacle and direct a person to draw one of the sheets; and
- (d) declare the candidate whose name appears on the drawn sheet to have one more vote than the other candidate or candidates, as the case may be.

Same

(5) The drawn sheet shall be sealed in an envelope marked with the words "Declared Vote/Suffrage déclaré" and kept separate from the other ballots.

Certificate and return

(6) On completing the addition, the Chief Election Officer shall provide to each candidate or each candidate's official agent a certificate and return in the prescribed form indicating the number of votes for each candidate and the name of the candidate or candidates to be declared elected pursuant to section 22.

Tabulation of official results

(7) On complying with subsection (6), the Chief Election Officer shall prepare the tabulation of official results.

Announcement of official results

22. (1) The Chief Election Officer shall attend at the place, date and time stated in the election proclamation to announce the official results of the election under this Act and declare which candidate or candidates are elected.

One person to be elected

(2) If only one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected.

More than one person to be elected

(3) If more than one person is to be elected, the candidate with the highest number of votes shall be declared elected and the candidate with the next highest number of votes shall be declared elected and so on until the number of candidates to be elected at the election under this Act are declared elected.

Retention of documents

(4) The Chief Election Officer shall retain the statements of official results and the tabulation of official results for a period of 10 days after announcing the official results of the election under this Act to allow for possible appeals or applications for a recount of the votes.

Disclaimer

23. (1) A candidate who has been declared elected under this Act may, by filing a disclaimer in the prescribed form with the Chief Election Officer, request,

- b) plie les feuilles d'une manière uniforme de sorte que les noms soient cachés;
- c) dépose celles-ci dans un récipient et demande à une personne d'en tirer une au hasard;
- d) déclare le candidat dont le nom figure sur la feuille tirée au hasard comme ayant obtenu un suffrage de plus que l'autre candidat ou les autres candidats, selon le cas.

Idem

(5) La feuille tirée au hasard est scellée dans une enveloppe portant l'inscription «Declared Vote/Suffrage déclaré» et conservée à part des autres bulletins de vote.

Attestation et rapport

(6) Lorsqu'il a terminé le compte, le directeur général des élections fournit à chaque candidat ou à l'agent officiel de chaque candidat une attestation et un rapport rédigé selon la formule prescrite dans lesquels sont indiqués le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat et le nom du ou des candidats à déclarer élus conformément à l'article 22.

Compilation des résultats officiels

(7) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (6), le directeur général des élections prépare la compilation des résultats officiels.

Annonce des résultats officiels

22. (1) Le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure indiqués dans la proclamation des élections pour annoncer les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi et déclarer qui sont le ou les candidats élus.

Élection d'une seule personne

(2) Si une seule personne doit être élue, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu.

Élection de plusieurs personnes

(3) Si plusieurs personnes doivent être élues, le candidat qui obtient le plus grand nombre de suffrages est déclaré élu, puis celui qui s'est classé deuxième, et ainsi de suite jusqu'à ce que le nombre de candidats à élire lors des élections tenues aux termes de la présente loi aient été déclarés élus.

Conservation de documents

(4) Le directeur général des élections conserve les relevés des résultats officiels et la compilation des résultats officiels pendant 10 jours après avoir annoncé les résultats officiels des élections tenues aux termes de la présente loi pour permettre d'éventuels appels ou requêtes visant le dépouillement judiciaire du scrutin.

Renonciation

23. (1) Le candidat qui est déclaré élu aux termes de la présente loi peut, en déposant une renonciation rédigée selon la formule prescrite auprès du directeur général des élections, demander :

- (a) that the candidate's name not be submitted to the Queen's Privy Council for Canada; or
- (b) that, if the candidate's name has been submitted, the submission of the candidate's name be withdrawn.

Effect of disclaimer

(2) Subject to subsection (3), if a disclaimer is filed under subsection (1), the election of that candidate is void and a new election shall be held to elect another person.

Application for appeal or recount

(3) The filing of a disclaimer under subsection (1) does not affect any application for an appeal or recount by another candidate or the right of that other candidate to be declared elected if that application or appeal is successful.

Appeal and recount

24. (1) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) an appeal may be commenced within eight days after the date the Chief Election Officer announces the results of the official count and declares one or more candidates elected;
- (b) an appeal from a decision of the Chief Election Officer may also be made in relation to the addition of the results contained in the tabulation of official results;
- (c) the Chief Election Officer shall also be given notice of the time and place appointed for hearing and determining the appeal.

Chief Election Officer

(2) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) if a recount of the votes is required, the Chief Election Officer shall attend at the place, date and time appointed for hearing and determining the appeal but the court shall determine which election officers, if any, are required also to attend;
- (b) if the application is limited to a decision of a returning officer, only the returning officer and the Chief Election Officer are required to attend;
- (c) the Chief Election Officer shall bring all the ballot boxes and documents required for the purposes of disposing of the matter.

Appeal

(3) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act, the judge shall also hear and determine appeals from the decision of the Chief Election Officer.

Verification and amendment

(4) The judge shall verify and, if necessary, amend the tabulation of official results.

- a) soit que son nom ne soit pas proposé au Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- b) soit que son nom soit retiré s'il a été proposé.

Effet de la renonciation

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une renonciation est déposée aux termes du paragraphe (1), l'élection de ce candidat est nulle et de nouvelles élections sont tenues pour élire une autre personne.

Requête en appel ou en dépouillement judiciaire

(3) Le dépôt d'une renonciation aux termes du paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur une requête en appel ou en dépouillement judiciaire présentée par un autre candidat ni sur le droit de cet autre candidat d'être déclaré élu s'il est fait droit à cette requête.

Appel et dépouillement judiciaire

24. (1) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) un appel peut être interjeté dans les huit jours qui suivent la date à laquelle le directeur général des élections annonce les résultats du dénombrement officiel et déclare un ou plusieurs candidats élus;
- b) un appel d'une décision du directeur général des élections peut également être interjeté relativement au compte des résultats contenus dans la compilation des résultats officiels;
- c) le directeur général des élections est également avisé des date, heure et lieu fixés pour l'audition et la décision de l'appel.

Directeur général des élections

(2) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) si un dépouillement judiciaire des suffrages est nécessaire, le directeur général des élections se présente aux lieu, date et heure fixés pour l'audition et la décision de l'appel, mais le tribunal désigne les directeurs du scrutin qui doivent également être présents, s'il y a lieu;
- b) si la requête ne porte que sur une décision d'un directeur du scrutin, seuls ce dernier et le directeur général des élections sont tenus d'être présents;
- c) le directeur général des élections apporte toutes les urnes et tous les documents nécessaires à la décision de la question.

Appel

(3) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi, le juge entend et décide également les appels de la décision du directeur général des élections.

Vérification et modification

(4) Le juge vérifie et, s'il y a lieu, modifie la compilation des résultats officiels.

Certification by judge

(5) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) on conclusion of the appeal, the judge shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall declare elected the candidate or candidates who, taking into account all appeal results, received the highest number of votes;
- (b) on conclusion of a recount, the judge shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall, on the third day after that certification, unless the Chief Election Officer is served with a notice of appeal within that period, declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the recount;
- (c) if on a recount an equality of votes exists for two or more candidates, the vote drawn pursuant to subsection 21 (4) shall be counted.

Other rules

(6) Despite the *Election Act*, for the purposes of this Act,

- (a) the Chief Election Officer shall also be served with a notice of appeal and shall be notified of the date of the hearing;
- (b) clause (5) (c) applies;
- (c) on determination of the appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall immediately certify the result to the Chief Election Officer, who shall then declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal; and
- (d) if a decision of the Court of Appeal is successfully appealed to the Supreme Court of Canada, then on receipt by the Chief Election Officer of a certified copy of the judgment of that Court, the Chief Election Officer shall declare elected the candidate or candidates who received the highest number of votes pursuant to the appeal.

Publication of elected candidates

25. (1) Subject to subsection (2), eight days after the candidate or candidates are declared elected, the Chief Election Officer shall submit a notice of the name of the candidate or candidates declared elected under this Act for publication in the next issue of *The Ontario Gazette*.

Timing of publication after appeal

(2) If there is an appeal, the names of the persons declared elected shall be published after the expiration of the appeal period.

Application of *Election Act*, contested elections

26. For the purposes of this Act, the provisions of the *Election Act* with respect to contested elections apply with necessary modifications.

Certification du juge

(5) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) à l'issue de l'appel, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus le ou les candidats qui, compte tenu des résultats de l'appel, ont obtenu le plus grand nombre de suffrages;
- b) à l'issue du dépouillement judiciaire, le juge certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare élus, le troisième jour suivant cette certification, sauf s'il reçoit signification d'un avis d'appel dans ce délai, le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue du dépouillement judiciaire;
- c) si le dépouillement judiciaire détermine qu'il y a partage des suffrages entre deux candidats ou plus, le suffrage tiré au hasard conformément au paragraphe 21 (4) est compté.

Autres règles

(6) Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente loi :

- a) le directeur général des élections reçoit également signification d'un avis d'appel et est avisé de la date de l'audience;
- b) l'alinéa (5) (c) s'applique;
- c) à la suite de la décision rendue en appel, le greffier de la Cour d'appel certifie immédiatement le résultat au directeur général des élections, lequel déclare alors élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel;
- d) si l'appel d'une décision de la Cour d'appel est accueillie par la Cour suprême du Canada, dès qu'il reçoit une copie certifiée conforme du jugement de ce tribunal, le directeur général des élections déclare élus le ou les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages à l'issue de l'appel.

Publication du nom des candidats élus

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), huit jours après que le ou les candidats sont déclarés élus, le directeur général des élections fait publier, dans le numéro suivant de la *Gazette de l'Ontario*, un avis du nom du ou des candidats déclarés élus aux termes de la présente loi.

Publication après l'appel

(2) Si un appel est interjeté, le nom des personnes déclarées élues est publié après l'expiration du délai d'appel.

Application de la *Loi électorale* : élections contestées

26. Pour l'application de la présente loi, les dispositions de la *Loi électorale* relatives aux élections contestées s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Candidate's contributions

27. For the purposes of this Act, a candidate may lawfully contribute to the candidate's election campaign an amount from the candidate's personal funds to any limit prescribed for a contributor under the *Election Finances Act* and if the candidate's personal expenses paid exceed the maximum limit allowed for a contributor, the excess amount shall be reimbursed to the candidate from the candidate's campaign account.

Archives

28. The Chief Election Officer shall provide a copy of the writ, the tabulation of official results and the statements of official results to the Archives of Ontario after each election under this Act.

Regulations

29. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the amounts of honoraria and fees that may be payable to election officers conducting a vote under Part II;
- (b) respecting amounts that are payable to local municipalities conducting a vote under Part III;
- (c) respecting forms, notices and oaths to be used for the purpose of an election under this Act.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter not provided for in this Act, but any regulation made under this subsection ceases to have effect after the last day of the next session of the Legislature.

Same, Senate nominees

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) fixing the term of a Senate nominee;
- (b) respecting the duties and functions of a Senate nominee;
- (c) respecting the remuneration and expenses to be paid to a Senate nominee;
- (d) respecting the performance and accountability of a Senate nominee.

Validity of combined forms, *Election Act*

(4) If an election under this Act is held in conjunction with a general election under the *Election Act*, a form, oath or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath or notice is valid for both the general election under the *Election Act* and the election under this Act.

Contributions d'un candidat

27. Pour l'application de la présente loi, un candidat peut contribuer légalement à sa campagne électorale une somme prélevée sur ses fonds personnels jusqu'à concurrence du plafond prescrit à l'égard d'un donateur aux termes de la *Loi sur le financement des élections* et si les dépenses personnelles qu'il engage sont supérieures au plafond permis à l'égard d'un donateur, l'excédent lui est remboursé par prélèvement sur le compte de sa campagne électorale.

Archives

28. Le directeur général des élections remet une copie du décret de convocation des électeurs, de la compilation des résultats officiels et des relevés des résultats officiels aux Archives publiques de l'Ontario après chacune des élections tenues aux termes de la présente loi.

Règlements

29. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter du montant de la rétribution et des frais qui peut être versé aux directeurs du scrutin chargés de tenir un scrutin aux termes de la partie II;
- b) traiter des sommes qui peuvent être versées aux municipalités locales chargées de tenir un scrutin aux termes de la partie III;
- c) traiter des formules, avis et serments à utiliser dans le cadre d'élections tenues aux termes de la présente loi.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de toute question qui n'est pas prévue par la présente loi. Toutefois, les règlements pris en application du présent paragraphe n'ont plus d'effet après le dernier jour de la session suivante de la Législature.

Idem : candidats au Sénat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer la durée de la qualité de candidat au Sénat;
- b) traiter des obligations et des fonctions d'un candidat au Sénat;
- c) traiter de la rémunération à verser et des dépenses à rembourser à un candidat au Sénat;
- d) traiter de la façon dont un candidat au Sénat se comporte et de son obligation de rendre compte.

Validité des formules combinées : *Loi électorale*

(4) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections générales visées par la *Loi électorale* et des élections visées par la présente loi.

Same, *Municipal Elections Act, 1996*

(5) If an election under this Act is held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, a form, oath, statement or notice prescribed under that Act may be combined with a form, oath, statement or notice, as the case may be, prescribed under this Act, and the form, oath, statement or notice is valid for both the regular elections under the *Municipal Elections Act, 1996* and the election under this Act.

Application of regulations

(6) Regulations made under the *Municipal Elections Act, 1996* apply to an election held in accordance with Part III as if it were a regular election under that Act.

PART II
ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH
PROVINCIAL ELECTION OR ON DATE
FIXED BY ORDER

Application of this Part

30. If an election under this Act is to be held in conjunction with a general election under the *Election Act* or separately on a date provided for in an order under section 5, Part I and this Part apply to the election under this Act.

Application of *Election Act*

31. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Election Act* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

List of electors

32. The permanent register of electors compiled and revised under the *Election Act* is to be the permanent register for an election under this Act.

Appointment of returning officers

33. The returning officers appointed under the *Election Act* are to be the returning officers for the purposes of an election under this Act.

Publication of election proclamation

34. (1) The Chief Election Officer shall, as soon as possible following the making of the order referred to in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each electoral district,

- (a) the place, dates and hours for considering applications for revisions to the permanent register;
- (b) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (c) the place, dates and hours fixed for voting at an advance poll if voting is necessary;

Idem : *Loi de 1996 sur les élections municipales*

(5) Si des élections visées par la présente loi sont tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, une formule, un serment ou un avis prescrit aux termes de cette loi peut être combiné avec une formule, un serment ou un avis, selon le cas, prescrit aux termes de la présente loi, auquel cas la formule, le serment ou l'avis est valide à la fois à l'égard des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et des élections visées par la présente loi.

Application des règlements

(6) Les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'appliquent aux élections tenues conformément à la partie III comme s'il s'agissait d'élections ordinaires visées par cette loi.

PARTIE II
ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT
AVEC DES ÉLECTIONS PROVINCIALES
OU À UNE DATE FIXÉE PAR DÉCRET

Application de la présente partie

30. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections générales visées par la *Loi électorale* ou séparément à une date fixée dans un décret visé à l'article 5, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

Application de la *Loi électorale*

31. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi électorale* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

Registre des électeurs

32. Le registre permanent des électeurs établi et révisé aux termes de la *Loi électorale* constitue le registre permanent dans le cas des élections visées par la présente loi.

Nomination des directeurs du scrutin

33. Les directeurs du scrutin nommés aux termes de la *Loi électorale* sont les directeurs du scrutin dans le cas des élections visées par la présente loi.

Publication de la proclamation des élections

34. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation rédigée selon la formule prescrite à l'égard de chaque circonscription électorale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour l'examen des requêtes en révision du registre permanent;
- b) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- c) les lieu, dates et heures fixés pour les votes par anticipation si un scrutin doit être tenu;

- (d) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;
- (e) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (f) the name, address and telephone number of the returning officer.

Publication

(2) The proclamation referred to in subsection (1), a map of the electoral district indicating the numbered polling divisions and a list of the locations of the polling places shall be published by,

- (a) posting a copy of each in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of each in one or more newspapers of general circulation within the electoral district.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation, map and list of locations at any other places in the electoral district where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Election Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

Voting procedure

35. (1) The deputy returning officer shall, without inquiring or ascertaining for whom a voter intends to vote, instruct the voter to,

- (a) proceed to one of the polling booths and there, with the marker provided, mark the voter's ballot by placing an "X" in the space opposite the name of the candidate or candidates of the voter's choice;
- (b) refold the ballot so that the initials, the words "Senators Selection/Choix de sénateurs" and the year of the election on the back of the ballot and the number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and
- (c) hand the folded ballot to the deputy returning officer.

Restriction

(2) An elector may not vote for more than the number of persons to be elected.

- (d) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;
- (e) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le 10^e jour après le jour du scrutin;
- (f) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1), un plan de la circonscription électorale indiquant les sections de vote numérotées et une liste des emplacements des bureaux de vote sont publiés :

- a) en affichant une copie de chaque document dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en publiant une copie de chaque document dans au moins un journal à grande diffusion dans la circonscription.

Affichage de copies supplémentaires

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation, du plan et de la liste à tout autre endroit de la circonscription électorale où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

Corrections

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

Déroulement du scrutin

35. (1) Sans lui demander ou établir pour qui il a l'intention de voter, le scrutateur indique au votant :

- a) de se diriger vers l'un des isolements et là, avec le crayon fourni, de faire une marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» dans l'espace en regard du nom du ou des candidats de son choix;
- b) de replier le bulletin de vote de sorte que les initiales, les mots «Senators Selection/Choix de sénateurs» et l'année des élections figurant au verso du bulletin et le numéro figurant au verso du talon puissent être vus sans le déplier;
- c) de remettre le bulletin de vote plié au scrutateur.

Restriction

(2) Un électeur ne peut voter pour un nombre de personnes supérieur au nombre de personnes à élire.

Depositing ballot in ballot box

(3) The deputy returning officer, without unfolding the ballot, shall in full view of the voter and all present,

- (a) ascertain that it is the same ballot that the deputy returning officer provided to the voter by examining the initials and the number on the counterfoil;
- (b) remove and tear up the counterfoil; and
- (c) place the ballot in the ballot box.

Rejection of ballot

36. Despite the *Election Act*, for the purposes of this Part, the deputy returning officer shall reject and place in a rejected ballot envelope any ballot that contains votes for more candidates than the number of persons to be elected.

Voter's marks

37. Despite the *Election Act*, a voter may mark only the name of the candidate or candidates, as the case may be.

PART III ELECTION HELD IN CONJUNCTION WITH MUNICIPAL ELECTIONS

Application of this Part

38. If an election under this Act is to be held in conjunction with a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996*, Part I and this Part apply to the election under this Act.

Application of *Municipal Elections Act, 1996*

39. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing those provisions of the *Municipal Elections Act, 1996* that apply or do not apply for the purposes of this Part and indicating, if necessary, to what extent they apply or do not apply.

Interpretation

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, words and phrases used in this Part have the meanings given to them in the *Municipal Elections Act, 1996*.

Councils to conduct vote

40. (1) If an election under this Act is to be held in accordance with this Part, every council shall conduct a vote of the electors residing in the local municipality for the purposes of the election under this Act.

No general election required

(2) The council shall conduct the vote even if a regular election under the *Municipal Elections Act, 1996* is not required in that local municipality on that day.

Vote conducted by local board

(3) If the council has entered into an agreement with one or more local authorities in the same area for the conduct of a general election under the *Municipal Elections*

Dépôt du bulletin de vote dans l'urne

(3) Le scrutateur, sans déplier le bulletin de vote et à la vue du votant et de toutes les personnes présentes :

- a) s'assure qu'il s'agit du même bulletin de vote que celui qu'il a fourni au votant en examinant les initiales et le numéro figurant sur le talon;
- b) enlève et déchire le talon;
- c) place le bulletin dans l'urne.

Rejet d'un bulletin de vote

36. Malgré la *Loi électorale*, pour l'application de la présente partie, le scrutateur rejette et place dans une enveloppe de bulletins rejetés tout bulletin de vote qui contient des suffrages pour plus de candidats que le nombre de personnes à élire.

Marques du votant

37. Malgré la *Loi électorale*, un votant ne peut marquer que le nom du ou des candidats, selon le cas.

PARTIE III ÉLECTIONS TENUES CONJOINTEMENT AVEC DES ÉLECTIONS MUNICIPALES

Application de la présente partie

38. Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conjointement avec des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, la partie I et la présente partie s'appliquent aux élections visées par la présente loi.

Application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*

39. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les dispositions de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* qui s'appliquent ou non dans le cadre de la présente partie et indiquer dans quelle mesure, s'il y a lieu.

Interprétation

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, les termes et expressions utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Tenue du scrutin par les conseils

40. (1) Si des élections visées par la présente loi doivent être tenues conformément à la présente partie, les conseils tiennent un scrutin des électeurs qui résident dans la municipalité locale dans le cadre de ces élections.

Élections générales non exigées

(2) Le conseil tient le scrutin même s'il n'est pas nécessaire de tenir des élections ordinaires visées par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* dans cette municipalité locale ce jour-là.

Scrutin tenu par un conseil local

(3) Si le conseil a conclu un accord avec un ou plusieurs offices locaux de la même région pour la tenue d'élections générales visées par la *Loi de 1996 sur les*

Act, 1996, the local authority that is responsible for the conduct of the general election under the agreement shall conduct the vote for the purposes of the election under this Act and has all the rights, powers and duties of the council to conduct the vote.

Vote conducted by responsible Minister

(4) The Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996* is responsible for conducting the vote of the electors residing in an improvement district or Indian reserve or a park as defined in the *National Parks Act* (Canada) and for the purposes of an election under this Act has all the rights, powers and duties of a council to conduct the vote, including the authority to appoint returning officers and other election officers.

Agreements for conduct of vote

(5) The Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996* may enter into an agreement with any council in the area or in an area adjacent to the improvement district or Indian reserve, or park as defined in the *National Parks Act* (Canada), or with the board of an improvement district to conduct the vote on the Minister's behalf, and the council or board of the improvement district is authorized to enter into such an agreement.

Responsibility of council

(6) A council or board of an improvement district that enters into an agreement under subsection (5) has all the rights, powers and duties of the Minister to conduct the vote.

Payments

(7) In accordance with the regulations under section 29, payments shall be made to those entities that conduct a vote for the purposes of an election under this Act.

Voters' list

41. The voters' list, if any, for a municipality compiled and revised under the *Municipal Elections Act, 1996* shall be the voters' list for conducting a vote for the purposes of an election under this Act in that municipality.

Appointment of officers

42. (1) The officers appointed under the *Municipal Elections Act, 1996* for a regular election under that Act are officers for the purposes of an election under this Act.

Duties and powers

(2) The officers have the duties and the necessary powers under the *Municipal Elections Act, 1996* to conduct an election under this Act, except if inconsistent with this Act.

Voting subdivisions and places

43. The voting subdivisions and voting places established for the purposes of the regular election under the

élections municipales, l'office local chargé de la tenue des élections générales dans le cadre de l'accord tient le scrutin dans le cadre des élections visées par la présente loi et possède les droits, pouvoirs et obligations du conseil à cette fin.

Scrutin tenu par le ministre responsable

(4) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est chargé de tenir le scrutin des électeurs qui résident dans un district en voie d'organisation ou une réserve indienne ou dans un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada) et, dans le cadre d'élections visées par la présente loi, il possède les droits, pouvoirs et obligations d'un conseil à cette fin, y compris le pouvoir de nommer les directeurs du scrutin et les autres membres du personnel électoral.

Accords en vue de la tenue du scrutin

(5) Le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* peut conclure un accord avec un conseil situé dans le district en voie d'organisation ou la réserve indienne ou dans le parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada) ou dans une région qui y est adjacente, ou avec le conseil d'un district en voie d'organisation pour qu'il tienne le scrutin au nom du ministre. Le conseil est autorisé à conclure un tel accord.

Responsabilité du conseil

(6) Le conseil qui conclut un accord en vertu du paragraphe (5) possède les droits, pouvoirs et obligations du ministre pour tenir le scrutin.

Paiements

(7) Conformément aux règlements pris en application de l'article 29, des paiements sont faits aux entités qui tiennent un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

Liste électorale

41. La liste électorale d'une municipalité, s'il y en a une, qui est dressée et révisée aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est celle qui est utilisée pour tenir un scrutin dans le cadre d'élections visées par la présente loi dans cette municipalité.

Nomination des membres du personnel électoral

42. (1) Les membres du personnel électoral nommés aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* à l'égard d'élections ordinaires visées par cette loi sont membres du personnel électoral dans le cadre d'élections visées par la présente loi.

Fonctions et pouvoirs

(2) Les membres du personnel électoral exercent les fonctions et les pouvoirs nécessaires attribués par la *Loi de 1996 sur les élections municipales* pour tenir des élections visées par la présente loi, sauf en cas d'incompatibilité avec la présente loi.

Sections et bureaux de vote

43. Les sections de vote et les bureaux de vote établis dans le cadre d'élections ordinaires visées par la *Loi de*

Municipal Elections Act, 1996 are the voting subdivisions and voting places for the purposes of the election under this Act.

Voting machines

44. If a council of a local municipality makes a bylaw under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* that is applicable to the conducting of a vote of electors for the purposes of an election under this Act, the bylaw, with respect to its application under this Act, is not valid unless it is approved by the Minister responsible for the administration of the *Municipal Elections Act, 1996*.

Publication of election proclamation

45. (1) The Chief Election Officer shall, as soon as possible following the date of the order referred to in section 5, publish by proclamation in the prescribed form in respect of each local municipality,

- (a) the place and hours fixed for the nomination of candidates and the date fixed for the closing of nominations;
- (b) the date of polling day and the hours at which the polling places will open and close if voting is necessary;
- (c) the place, date and time for announcing the results of the official tabulation, that date being the 10th day after polling day; and
- (d) the name, address and telephone number of the returning officer.

Method of publication

(2) The proclamation referred to in subsection (1) shall be published by,

- (a) posting a copy of it in the office of the returning officer; and
- (b) publishing a copy of it in one or more newspapers of general circulation within the municipality.

Posting of additional copies

(3) A returning officer may post additional copies of the proclamation at any other places in the municipality where the returning officer considers they will be reasonably safe from damage and will serve to provide information to the public.

Corrections

(4) If the information as published is or becomes inaccurate for any reason, the Chief Election Officer shall,

- (a) publish details of the correction in the newspapers in which the proclamation was published under subsection (2); and
- (b) immediately provide to all candidates or their official agents written details of the correction.

1996 sur les élections municipales sont les sections de vote et les bureaux de vote dans le cadre des élections visées par la présente loi.

Machines à voter

44. Si le conseil d'une municipalité locale adopte, en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*, un règlement municipal qui s'applique à la tenue d'un scrutin d'électeurs dans le cadre d'élections visées par la présente loi, le règlement municipal n'est pas valide, en ce qui concerne son application dans le cadre de la présente loi, à moins d'être approuvé par le ministre chargé de l'application de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*.

Publication de la proclamation des élections

45. (1) Dès que possible après la prise du décret visé à l'article 5, le directeur général des élections publie par proclamation rédigée selon la formule prescrite à l'égard de chaque municipalité locale :

- a) les lieu, dates et heures fixés pour le dépôt des déclarations de candidature et la date fixée pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature;
- b) la date du jour du scrutin et les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de vote si un scrutin doit être tenu;
- c) les lieu, date et heure fixés pour l'annonce des résultats de la compilation officielle, la date étant le 10^e jour après le jour du scrutin;
- d) les nom, adresse et numéro de téléphone du directeur du scrutin.

Mode de publication

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) est publiée :

- a) en en affichant une copie dans le bureau du directeur du scrutin;
- b) en en publiant une copie dans au moins un journal à grande diffusion dans la municipalité.

Affichage de copies supplémentaires

(3) Un directeur du scrutin peut afficher des copies supplémentaires de la proclamation à tout autre endroit de la municipalité où il estime qu'elles seront raisonnablement protégées des dommages et fourniront des renseignements au public.

Corrections

(4) Si les renseignements publiés sont ou deviennent inexacts pour quelque raison que ce soit, le directeur général des élections :

- a) publie les détails de la correction dans les journaux dans lesquels la proclamation a été publiée aux termes du paragraphe (2);
- b) fournit immédiatement, par écrit, les détails de la correction à tous les candidats ou à leurs agents officiels.

Marking of ballots

46. (1) On receiving a ballot from the officer presiding at the voting station, the elector shall forthwith proceed into the voting compartment provided and shall mark the ballot by placing an "X" on the right-hand side opposite the name of the candidate of the elector's choice.

Folding and delivering ballot

- (2) After marking the ballot, the elector shall,
- (a) fold the ballot so as to conceal the names of the candidates and the marks on the face of the ballot, and so as to expose the initials of the officer issuing the ballot at the voting place; and
 - (b) deliver the folded ballot, without delay and without showing the front to anyone, to the officer supervising at the ballot box immediately after leaving the voting compartment.

Verification and depositing of ballot

(3) The officer supervising at the ballot box shall, without unfolding the ballot or in any way disclosing the marks made by the elector on the ballot, verify the initials on the ballot and deposit the ballot at once in the ballot box.

Leaving voting station

(4) After the ballot is deposited in the ballot box, the elector shall forthwith leave the voting station.

Non-application of section

(5) This section does not apply if a bylaw has been adopted under section 42 of the *Municipal Elections Act, 1996* and approved under section 44 of this Act.

Record of receipt of ballot

47. The officer shall, with respect to each elector who receives a ballot, denote on the voting list that the elector received a ballot for the purpose of voting under this Act.

Incapacitated elector at home

48. For the purposes of this Part, subsection 45 (9) of the *Municipal Elections Act, 1996* applies.

Advance vote

49. (1) A local municipality that is conducting a vote under this Act shall provide for the holding of an advance vote in respect of an election under this Act.

Timing of advance vote

(2) An advance vote may be held on any day after the fourth Monday in September, but not within 24 hours of the day of the election.

Official count of returning officer

50. (1) The returning officer may publish unofficial results of the counting of ballots after an election under this Act as the results are received from voting places.

Inscription du vote

46. (1) Dès qu'il a reçu un bulletin de vote du membre du personnel électoral qui dirige le bureau de vote, l'électeur se rend sans délai à l'isoloir fourni et fait une marque sur le bulletin de vote en plaçant un «X» à droite en regard du nom du ou des candidats de son choix.

Pliure et remise du bulletin de vote

- (2) Après avoir fait une marque sur le bulletin de vote, l'électeur :
- a) plie le bulletin de vote de façon à cacher le nom des candidats et les marques figurant sur le recto du bulletin et de façon à montrer les initiales du membre du personnel électoral qui lui a remis le bulletin au bureau de vote;
 - b) remet le bulletin de vote plié, sans retard et sans en montrer le recto à qui que ce soit, au membre du personnel électoral qui supervise l'urne, immédiatement après avoir quitté l'isoloir.

Vérification et dépôt du bulletin de vote dans l'urne

(3) Le membre du personnel électoral qui supervise l'urne vérifie les initiales figurant sur le bulletin de vote et dépose celui-ci dans l'urne immédiatement, sans le déplier ni montrer les marques faites par l'électeur sur le bulletin.

Départ du bureau de vote

(4) Après le dépôt du bulletin de vote dans l'urne, l'électeur quitte le bureau de vote sans délai.

Non-application de l'article

(5) Le présent article ne s'applique pas si un règlement municipal est adopté en vertu de l'article 42 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* et approuvé aux termes de l'article 44 de la présente loi.

Consignation de la réception d'un bulletin de vote

47. Le membre du personnel électoral indique sur la liste électorale, à l'égard de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote, que l'électeur a reçu un bulletin pour voter dans le cadre de la présente loi.

Électeur handicapé confiné à la maison

48. Le paragraphe 45 (9) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* s'applique dans le cadre de la présente partie.

Vote par anticipation

49. (1) La municipalité locale qui tient un scrutin visé par la présente loi prévoit la tenue d'un vote par anticipation à l'égard d'élections visées par la présente loi.

Moment du vote par anticipation

(2) Le vote par anticipation peut être tenu n'importe quel jour après le quatrième lundi de septembre, sauf dans les 24 heures qui précèdent le jour des élections.

Dénombrement officiel du directeur du scrutin

50. (1) Le directeur du scrutin peut publier des résultats non officiels du dénombrement des bulletins de vote après la tenue d'élections visées par la présente loi à mesure qu'il reçoit les résultats des bureaux de vote.

Adding ballot accounts

(2) Each returning officer shall add together the ballot accounts as prepared by the deputy returning officers.

Statement of official results prepared

(3) On complying with subsection (2), the returning officer shall prepare the prescribed statement of official results.

Retention of ballots

51. For the purposes of this Part, the ballots referred to in section 88 of the *Municipal Elections Act, 1996* shall be retained for three months.

**PART IV
REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

Repeal

52. This Act is repealed on December 31, 2026.

Commencement

53. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subject to subsection (3), sections 1 to 51 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) The Lieutenant Governor shall not issue a proclamation under subsection (2) on or after December 31, 2026.

Short title

54. The short title of this Act is the *Senators Selection Act, 2006*.

Total des dénombrements des bulletins de vote

(2) Chaque directeur du scrutin fait le total des dénombrements des bulletins de vote préparés par les scrutateurs.

Relevé des résultats officiels

(3) Une fois qu'il s'est conformé au paragraphe (2), le directeur du scrutin prépare le relevé des résultats officiels prescrit.

Conservation des bulletins de vote

51. Pour l'application de la présente partie, les bulletins de vote visés à l'article 88 de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* sont conservés pendant trois mois.

**PARTIE IV
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation

52. La présente loi est abrogée le 31 décembre 2026.

Entrée en vigueur

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les articles 1 à 51 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur ne doit pas prendre de proclamation aux termes du paragraphe (2) le 31 décembre 2026 ou par la suite.

Titre abrégé

54. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le choix des sénateurs*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 65

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading February 20, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

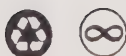
Projet de loi 65

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 20 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Mortgage Brokers Act* and enacts in its place the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

The *Mortgage Brokers Act* currently regulates mortgage brokers. Persons who carry on the business of lending money on the security of real estate or who carry on the business of dealing in mortgages are required under the Act to be registered with the Superintendent of Financial Services. Certain financial institutions and employees acting on behalf of an employer are not required to be registered under the Act. Individuals authorized to deal in mortgages on behalf of a mortgage broker (commonly called mortgage agents) are not required to be registered under the Act. Real estate brokers are deemed to be registered under the Act.

Under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, the following activities are regulated: dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario, carrying on business as a mortgage lender in Ontario and carrying on the business of administering mortgages in Ontario. The new Act provides for four types of licences to be issued by the Superintendent of Financial Services: a brokerage licence, a mortgage broker's licence, a mortgage agent's licence and a mortgage administrator's licence.

Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of dealing in mortgages, trading in mortgages or lending money on the security of real property are required to have a brokerage licence. Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of administering mortgages in Ontario are required to have a mortgage administrator's licence.

Individuals who are remunerated for dealing in mortgages or trading in mortgages in Ontario, as employees or otherwise, are required to have a mortgage broker's or mortgage agent's licence. Brokers and agents are restricted to acting on behalf of the brokerage specified in their licence. Agents may only deal or trade in mortgages under the supervision of a mortgage broker. The new Act does not deem real estate brokers to be licensed.

All licensees are required to comply with their licence conditions and with the standards of practice that are prescribed by regulation.

A brokerage is required to ensure that brokers and agents authorized to deal or trade in mortgages on its behalf comply with the Act, and to appoint a principal broker to perform prescribed duties.

Financial institutions and their employees are exempted from the requirement to be licensed. Persons and entities that provide simple referrals are exempted from the requirement to be licensed if they provide specified information to the prospective lender and prospective borrower and comply with additional requirements that may be prescribed by regulation. Other exemptions from the requirement to be licensed, including exemptions for lawyers, may be prescribed by regulation.

The Act restricts the use of the titles "mortgage brokerage", "mortgage broker", "mortgage agent" and "mortgage administrator" and their French equivalents to persons and entities licensed as such under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les courtiers en hypothèques* et édicte, à sa place, la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* réglemente actuellement les courtiers en hypothèques. La Loi exige que les personnes dont le commerce consiste à effectuer des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou à effectuer des opérations hypothécaires s'inscrivent auprès du surintendant des services financiers. Certaines institutions financières et les employés qui agissent pour le compte d'un employeur ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les particuliers autorisés à effectuer des opérations hypothécaires pour le compte d'un courtier en hypothèques (communément appelés agents en hypothèques) ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les courtiers immobiliers sont réputés inscrits dans le cadre de la Loi.

La *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* réglemente les activités suivantes : faire le courtage d'hypothèques en Ontario, effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario et avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario. La nouvelle loi prévoit quatre catégories de permis qui sont délivrés par le surintendant des services financiers : le permis de maison de courtage, le permis de courtier en hypothèques, le permis d'agent en hypothèques et le permis d'administrateur d'hypothèques.

Les sociétés, les sociétés de personnes, les entreprises à propriétaire unique et les entités prescrites qui ont comme activité de faire le courtage d'hypothèques, d'effectuer des opérations hypothécaires ou de consentir des prêts d'argent garantis par des biens immeubles sont tenues d'être titulaires d'un permis de maison de courtage. Celles qui ont comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario sont tenues d'être titulaires d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Les particuliers qui sont rémunérés pour faire le courtage d'hypothèques ou pour effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, notamment à titre d'employés, sont tenus d'être titulaires d'un permis de courtier en hypothèques ou d'agent en hypothèques. Les courtiers et les agents ne peuvent agir que pour le compte de la maison de courtage précisée dans leur permis. Les agents ne peuvent faire le courtage d'hypothèques ou effectuer des opérations hypothécaires que sous la supervision d'un courtier en hypothèques. Dans le cadre de la nouvelle loi, les courtiers immobiliers ne sont pas réputés être titulaires d'un permis.

Tous les titulaires de permis sont tenus d'observer les conditions de leur permis ainsi que les normes d'exercice prescrites par règlement.

Les maisons de courtage sont tenues de veiller à ce que les courtiers et les agents autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour leur compte observent la Loi et de nommer un courtier principal pour exercer les fonctions prescrites.

Les institutions financières et leurs employés sont dispensés de permis. Les personnes et les entités qui font de simples renvois sont également dispensées de permis si elles fournissent des renseignements précisés au prêteur et à l'emprunteur potentiels et qu'elles observent les exigences additionnelles que prescrivent les règlements. Les règlements peuvent prescrire d'autres dispenses de permis, notamment à l'endroit des avocats.

La Loi limite l'utilisation des désignations ou des titres «maison de courtage d'hypothèques», «courtier en hypothèques», «agent en hypothèques» et «administrateur d'hypothèques» et leurs équivalents anglais aux personnes et aux entités qui sont titulaires du permis pertinent dans le cadre de la Loi.

The Superintendent is empowered to issue or refuse to issue a licence, to impose or amend conditions on a licence, to renew or refuse to renew a licence, to suspend or revoke a licence, to allow or refuse to allow the surrender of a licence and to impose conditions on the surrender of a licence. The Superintendent must first give notice of his or her proposal and give the applicant or licensee an opportunity to request a hearing on the proposal before the Financial Services Tribunal. If it is in the public interest to act immediately, the Superintendent may suspend a licence before a hearing can be held before the Tribunal. In certain circumstances, a licence is automatically suspended without any action being taken by the Superintendent. Also, if an applicant or licensee fails to pay a fee or administrative penalty under the Act or if an applicant does not give the Superintendent information or documents required under the Act, the Superintendent may revoke or refuse to issue or renew a licence without making a proposal first or giving the licensee or applicant an opportunity to request a hearing.

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act*, which are not currently in force, impose disclosure obligations concerning the cost of borrowing on mortgage brokers. These obligations are carried forward to the new Act, but are imposed on brokerages.

The *Mortgage Brokers Act* imposes foreign ownership restrictions on mortgage brokers. That Act also requires a prospectus to be filed with the Superintendent in respect of mortgage transactions involving land outside of Ontario. The new Act does not include such provisions.

Under the new Act, the Superintendent has several tools to enforce compliance: in addition to orders to freeze assets or trust funds, which are available under the current *Mortgage Brokers Act*, the Superintendent is authorized to issue compliance orders, to make applications to court to appoint a receiver or trustee and to impose administrative penalties. If the Superintendent proposes to issue a compliance order, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. However, where the Superintendent believes that the interests of the public may be adversely affected by a delay in issuing a compliance order, he or she may issue an interim compliance order that takes effect immediately.

The Superintendent may impose administrative penalties for contraventions of or failures to comply with the Act in amounts determined in accordance with the regulations. If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. A summary process is provided for administrative penalties imposed on licensees who fail to provide information to the Superintendent in accordance with the regulations. An administrative penalty may not exceed \$10,000 in the case of a contravention or failure to comply by a mortgage broker or agent or \$25,000 in the case of a contravention or failure to comply by a brokerage, mortgage administrator or any other person or entity, or such lower amounts as may be prescribed.

The maximum penalty for an offence committed by an individual is a fine of \$100,000 or imprisonment for up to one year, or both. The maximum penalty for a corporation is a \$200,000 fine.

The Minister of Finance is required to appoint one or more persons to review the operation of the new Act and the regulations every five years.

Consequential amendments are made to the *Capital Investment Plan Act*, 1993, the *Consumer Protection Act*, 2002, the *Development Corporations Act*, the *Financial Services Commission of*

Le surintendant est habilité à délivrer ou à refuser de délivrer un permis, à assortir un permis de conditions et à les modifier, à renouveler ou à refuser de renouveler un permis, à suspendre ou à révoquer un permis, à autoriser ou à refuser d'autoriser la remise d'un permis et à assortir la remise d'un permis de conditions. Il doit d'abord donner un avis de son intention et donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de demander la tenue d'une audience sur son intention devant le Tribunal des services financiers. Le surintendant peut suspendre un permis avant qu'une audience soit tenue devant le Tribunal s'il est dans l'intérêt public d'intervenir immédiatement. Dans certaines circonstances, un permis est suspendu automatiquement sans que le surintendant fasse quoi que ce soit. De plus, le surintendant peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un sans manifester d'abord son intention ou donner au titulaire du permis ou à l'auteur de la demande l'occasion de demander la tenue d'une audience si l'un ou l'autre n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la Loi ou que l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la loi.

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, qui ne sont pas en vigueur, imposent aux courtiers en hypothèques des obligations de divulgation en ce qui concerne le coût d'emprunt. Ces obligations sont reprises dans la nouvelle loi, mais sont imposées aux maisons de courtage.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* impose aux courtiers en hypothèques des restrictions sur le plan de la propriété étrangère. Elle exige également le dépôt d'un prospectus auprès du surintendant à l'égard des opérations hypothécaires portant sur des biens-fonds situés hors de l'Ontario. La nouvelle loi ne comprend pas ces dispositions.

La nouvelle loi donne au surintendant plusieurs moyens pour faire respecter la Loi : outre les ordonnances de blocage de fonds en fiducie et de biens, que prévoit l'actuelle *Loi sur les courtiers en hypothèques*, le surintendant est autorisé à prendre des ordonnances de conformité, à présenter au tribunal des requêtes en nomination d'un séquestre ou d'un syndic et à imposer des pénalités administratives. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention de prendre une ordonnance de conformité. Toutefois, s'il croit que tout retard dans le prononcé d'une telle ordonnance peut nuire à l'intérêt public, le surintendant peut en prendre une provisoire, qui prend effet immédiatement.

Le surintendant peut imposer des pénalités administratives pour contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci selon des montants fixés conformément aux règlements. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention d'imposer une pénalité administrative. Une procédure sommaire est prévue à l'égard des pénalités administratives imposées aux titulaires de permis qui ne fournissent pas des renseignements au surintendant conformément aux règlements. La pénalité administrative ne peut dépasser 10 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par un courtier ou un agent en hypothèques, ou 25 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par une maison de courtage, un administrateur d'hypothèques ou une autre personne ou entité, ou les montants inférieurs prescrits.

La peine maximale pour une infraction commise par un particulier est une amende de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou une seule de ces peines. La peine maximale pour une société est une amende de 200 000 \$.

Le ministre des Finances est tenu de nommer une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la nouvelle loi et des règlements tous les cinq ans.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi sur les sociétés de développement*, à

Ontario Act, 1997, the Licence Appeal Tribunal Act, 1999, The Mortgage Brokers Act, 1968-69 and the Securities Act.

la Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario, à la Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis, à la loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69 et à la Loi sur les valeurs mobilières.

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

REGULATED ACTIVITIES

2. Dealing in mortgages
3. Trading in mortgages
4. Mortgage lending
5. Administering mortgages
6. Exemptions

LICENCES

7. Brokerage licence
8. Mortgage broker's licence
9. Mortgage agent's licence
10. Mortgage administrator's licence
11. Prohibitions re use of title, etc.
12. Licence as prerequisite for enforcing payment

THE LICENSING PROCESS

13. Application for a licence
14. Issuance of licence
15. Amendment of licence
16. Renewal of mortgage broker's or agent's licence
17. Automatic suspension of licence
18. Suspension by Superintendent
19. Revocation of licence
20. Surrender of licence
21. Superintendent's proposal to refuse application, etc.
22. Circumstances in which proposal not required

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE
THE COST OF BORROWING

23. Required disclosure
24. Additional disclosure – term mortgages
25. Additional disclosure – other mortgages
26. Statement re mortgage renewal
27. Prohibition re disclosure in advertising

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

2. Courtage d'hypothèques
3. Opérations hypothécaires
4. Activité de prêteur hypothécaire
5. Administration d'hypothèques
6. Dispenses

PERMIS

7. Permis de maison de courtage
8. Permis de courtier en hypothèques
9. Permis d'agent en hypothèques
10. Permis d'administrateur d'hypothèques
11. Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre
12. Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

13. Demande de permis
14. Délivrance d'un permis
15. Modification de permis
16. Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques
17. Suspension automatique du permis
18. Suspension imposée par le surintendant
19. Révocation du permis
20. Remise du permis
21. Intention du surintendant de refuser une demande
22. Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES
DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

23. Divulcation obligatoire
24. Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme
25. Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques
26. Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque
27. Interdiction : divulgation dans la publicité

REGULATION AND ENFORCEMENT

28. Public register of licensees
29. Requirement to submit information, etc.
30. Inquiries and examinations
31. Inspection order for s. 30 inquiry and examination
32. Inspection order – general
33. Seizure of things not specified
34. Power to summon persons, etc.
35. Compliance order
36. Order to freeze assets and trust funds
37. Appointment of receiver, etc.
38. Administrative penalties
39. General administrative penalties
40. Summary administrative penalties
41. Maximum administrative penalties
42. Enforcement of administrative penalties

PROHIBITIONS AND OFFENCES

43. Prohibition re obstruction
44. Prohibition re false or misleading information
45. Prohibition re reprisals
46. Immunity re disclosures
47. List of offences
48. Penalties for offences
49. Additional order for compensation or restitution

GENERAL

50. Matters of evidence
51. Joint and several liability
52. Fees
53. Forms
54. Regulations, general
55. Regulations re cost of borrowing
56. Review of Act and regulations

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

57. Repeal
58. Capital Investment Plan Act, 1993
59. Consumer Protection Act, 2002
60. Development Corporations Act
61. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
62. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
63. The Mortgage Brokers Act, 1968-69
64. Securities Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

65. Commencement
66. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“cost of borrowing”, for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

28. Registre public des titulaires de permis
29. Obligation de remettre des renseignements
30. Demandes de renseignements et examens
31. Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30
32. Ordonnance d'inspection – dispositions générales
33. Saisie de choses non précisées
34. Assignation
35. Ordonnance de conformité
36. Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens
37. Nomination d'un séquestre
38. Pénalités administratives
39. Pénalités administratives générales
40. Pénalités administratives : processus sommaire
41. Pénalités administratives maximales
42. Exécution forcée des pénalités administratives

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

43. Interdiction : entrave
44. Interdiction : renseignements faux ou trompeurs
45. Interdiction : représailles
46. Immunité : divulgation
47. Liste d'infractions
48. Peines
49. Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50. Preuve
51. Responsabilité conjointe et individuelle
52. Droits
53. Formules
54. Règlements : dispositions générales
55. Règlements : coût d'emprunt
56. Examen de la Loi et des règlements

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

57. Abrogation
58. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
59. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
60. Loi sur les sociétés de développement
61. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
62. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
63. Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69
64. Loi sur les valeurs mobilières

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

65. Entrée en vigueur
66. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur d'hypothèques» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

(b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the brokerage or lender,

(c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the brokerage or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the brokerage or lender, and

(d) any charge prescribed as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed as excluded from the cost of borrowing; («coût d'emprunt»)

“financial institution” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies including a league within the meaning of that Act, an insurer licensed under the *Insurance Act*, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); (“institution financière”)

“lawyer” means a person who is authorized to practise law in Ontario; (“avocat”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensed” means licensed under this Act; (“titulaire de permis”)

“mortgage” has the same meaning as in section 1 of the *Mortgages Act*; (“hypothèque”)

“mortgage administrator” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a mortgage administrator’s licence; (“administrateur d’hypothèques”)

“mortgage agent” or “agent” means an individual who has a mortgage agent’s licence; (“agent en hypothèques”, “agent”)

“mortgage broker” or “broker” means an individual who has a mortgage broker’s licence; (“courtier en hypothèques”, “courtier”)

“mortgage brokerage” or “brokerage” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a brokerage licence; (“maison de courtage d’hypothèques”, “maison de courtage”)

“prescribed” means prescribed by a regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“requirement established under this Act” means a requirement imposed by this Act or by a regulation, a condition of a licence, a requirement imposed by order or an obligation assumed by way of an undertaking; (“exigence établie en application de la présente loi”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques. («mortgage administrator»)

«agent en hypothèques» ou «agent» Particulier titulaire d’un permis d’agent en hypothèques. («mortgage agent», «agent»)

«avocat» Personne autorisée à exercer le droit en Ontario. («lawyer»)

«courtier en hypothèques» ou «courtier» Particulier titulaire d’un permis de courtier en hypothèques. («mortgage broker», «broker»)

«coût d'emprunt» À l’égard d’une d’hypothèque, s’entend de ce qui suit :

- les intérêts ou l’escompte applicables à l’hypothèque;
- les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à la maison de courtage ou au prêteur;
- les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la maison de courtage ou le prêteur dans les cas où celle-ci les demande directement ou indirectement à l’un ou à l’autre;
- les frais qui sont prescrits comme faisant partie du coût d'emprunt.

Sont toutefois exclus les frais qui sont prescrits comme ne faisant pas partie du coût d'emprunt. («cost of borrowing»)

«exigence établie en application de la présente loi» Exigence imposée par la présente loi ou par un règlement, condition d’un permis, exigence imposée par ordonnance ou obligation assumée par le biais d’un engagement. («requirement established under this Act»)

«hypothèque» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou credit union auxquels s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, y compris une fédération au sens de cette loi, assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

«maison de courtage d’hypothèques» ou «maison de courtage» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis de maison de courtage. («mortgage brokerage», «brokerage»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

REGULATED ACTIVITIES

Dealing in mortgages

2. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is dealing in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to borrow or lend money on the security of real property.
2. Providing information about a prospective borrower to a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
3. Assessing a prospective borrower on behalf of a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
4. Negotiating or arranging a mortgage on behalf of another person or entity, or attempting to do so.
5. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of dealing in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re dealing

(3) No individual shall deal in mortgages in Ontario for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Trading in mortgages

3. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is trading in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to buy, sell or exchange mortgages.
2. Buying, selling or exchanging mortgages on behalf of another person or entity.

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Courtage d'hypothèques

2. (1) Pour l'application de la présente loi, fait le courtage d'hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle contracte des emprunts d'argent ou consente des prêts d'argent garantis par des biens immeubles.
2. La fourniture de renseignements concernant un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
3. L'évaluation d'un emprunteur potentiel pour le compte d'un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
4. La négociation d'hypothèques ou la prise des dispositions nécessaires à leur égard, pour le compte d'une autre personne ou entité, ou la tentative de ce faire.
5. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : courtage

(3) Nul particulier ne doit faire le courtage d'hypothèques en Ontario contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Opérations hypothécaires

3. (1) Pour l'application de la présente loi, effectuée des opérations hypothécaires en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle achète, vende ou échange des hypothèques.
2. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour le compte d'une autre personne ou entité.

3. Buying, selling or exchanging mortgages on the person's or entity's own behalf.
4. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of trading in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re trading

(3) No individual shall trade in mortgages for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, by engaging in an activity described in paragraph 1, 2 or 4 of subsection (1) unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Mortgage lending

4. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is a mortgage lender in Ontario when he, she or it lends money in Ontario on the security of real property, or holds himself out as doing so.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on business as a mortgage lender in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Administering mortgages

5. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is administering mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds himself out as doing so:

1. Receiving payments from a borrower under a mortgage on behalf of another person or entity, and remitting the payments to or on behalf of that person or entity.
2. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of administering mortgages in Ontario unless he, she or it has a mortgage administrator's licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Exemptions

Financial institutions

6. (1) Every financial institution is exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence.

Same

(2) Every financial institution is exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence.

3. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour son propre compte.
4. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : opérations

(3) Nul particulier ne doit effectuer des opérations hypothécaires contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, en se livrant à une activité visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe (1) à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Activité de prêteur hypothécaire

4. (1) Pour l'application de la présente loi, est un prêteur hypothécaire en Ontario la personne ou l'entité qui consent, en Ontario, des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou qui se présente comme telle.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Administration d'hypothèques

5. (1) Pour l'application de la présente loi, administre des hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La réception de versements de la part d'un emprunteur dans le cadre d'une hypothèque pour le compte d'une autre personne ou entité, et la remise des versements à celle-ci ou pour son compte.
2. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques ou d'être dispensée de ce permis.

Dispenses

Institutions financières

6. (1) Les institutions financières sont dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(2) Les institutions financières sont dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

Directors, officers, employees of financial institutions

(3) A director, officer or employee of a financial institution is exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence when, in the ordinary course of his or her duties, the individual deals in or trades in mortgages on behalf of the financial institution.

Simple referrals

(4) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective borrower to a prospective mortgage lender if,

- (a) the person or entity provides the prospective borrower with only such information about the prospective lender that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Same

(5) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective mortgage lender to a prospective borrower if,

- (a) the person or entity provides the prospective lender with only such information about the prospective borrower that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Lawyers

(6) Lawyers are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 5 to have a licence in such circumstances as may be prescribed.

Other persons and entities

(7) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence in such circumstances as may be prescribed.

Same

(8) Such individuals, or classes of individuals, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence in such circumstances as may be prescribed.

Administrateurs, dirigeants et employés des institutions financières

(3) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés d'une institution financière qui font le courtage d'hypothèques ou qui effectuent des opérations hypothécaires pour le compte de celle-ci dans l'exercice normal de leurs fonctions sont dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Simple renvoi

(4) La personne ou l'entité qui renvoie un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit à l'emprunteur potentiel que les renseignements prescrits sur le prêteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Idem

(5) La personne ou l'entité qui renvoie un prêteur hypothécaire potentiel à un emprunteur potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit au prêteur potentiel que les renseignements prescrits sur l'emprunteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Avocats

(6) Les avocats sont, dans les circonstances prescrites, dispensés des permis qu'exigent les articles 2, 3 et 5.

Autres personnes et entités

(7) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(8) Les particuliers prescrits ou les catégories prescrites de particuliers sont, dans les circonstances prescrites, dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Same

(9) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence in such circumstances as may be prescribed.

LICENCES

Brokerage licence

7. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a brokerage licence.

Authorized activities

(2) A brokerage licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario or carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A brokerage licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Duties re mortgage brokers and agents

(5) The licensee shall ensure that every mortgage broker and mortgage agent who is authorized to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the licensee complies with the applicable requirements established under this Act.

Principal broker

(6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a principal broker.

Mortgage broker's licence

8. (1) An individual may apply for a mortgage broker's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage broker's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified mortgage brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Idem

(9) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

PERMIS

Permis de maison de courtage

7. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis de maison de courtage.

Activités autorisées

(2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis de maison de courtage est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Obligations relatives aux courtiers et agents

(5) Le titulaire du permis veille à ce que les courtiers et les agents en hypothèques qui sont autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte observent les exigences applicables établies en application de la présente loi.

Courtier principal

(6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné courtier principal.

Permis de courtier en hypothèques

8. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis de courtier en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis de courtier en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage d'hypothèques, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) A mortgage broker's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Mortgage agent's licence

9. (1) An individual may apply for a mortgage agent's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage agent's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage agent's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Supervision by mortgage broker

(5) A person who has a mortgage agent's licence shall not deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario except under the supervision of a mortgage broker.

Mortgage administrator's licence

10. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a mortgage administrator's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage administrator's licence authorizes the licensee to carry on the business of administering mortgages in Ontario by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage administrator's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) Le permis de courtier en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Permis d'agent en hypothèques

9. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis d'agent en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'agent en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis d'agent en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Supervision par un courtier en hypothèques

(5) Le titulaire d'un permis d'agent en hypothèques ne doit pas faire le courtage d'hypothèques en Ontario ni effectuer des opérations hypothécaires en Ontario si ce n'est sous la supervision d'un courtier en hypothèques.

Permis d'administrateur d'hypothèques

10. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis d'administrateur d'hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'administrateur d'hypothèques autorise son titulaire à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis d'administrateur d'hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Prohibitions re use of title, etc.

Re mortgage brokerage

11. (1) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage brokerage” or “maison de courtage d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Same

(2) No person or entity shall use in Ontario a description that will lead to the belief that he, she or it is a mortgage brokerage unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Re mortgage broker

(3) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage broker” or “courtier en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Same

(4) No person or entity shall use in Ontario a description that will lead to the belief that he, she or it is a mortgage broker unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Re mortgage agent

(5) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage agent” or “agent en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Same

(6) No person or entity shall use in Ontario a description that will lead to the belief that he, she or it is a mortgage agent unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Re mortgage administrator

(7) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage administrator” or “administrateur d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Same

(8) No person or entity shall use in Ontario a description that will lead to the belief that he, she or it is a mortgage administrator unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Licence as prerequisite for enforcing payment

12. (1) A person or entity is not entitled to commence an action or proceeding to be remunerated for dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario or administering mortgages in Ontario unless, at the time the person or entity was dealing in, trading in or administering mortgages, he, she or it was licensed to do so or was not required to be licensed to do so.

Interdictions : utilisation d’une désignation ou d’un titre

Maison de courtage d’hypothèques

11. (1) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, la désignation de «maison de courtage d’hypothèques» ou de «mortgage brokerage», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui porte à croire qu’elle est une maison de courtage d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

Courtier en hypothèques

(3) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre de «courtier en hypothèques» ou de «mortgage broker», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

Idem

(4) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui porte à croire qu’elle est courtier en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

Agent en hypothèques

(5) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«agent en hypothèques» ou de «mortgage agent», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

Idem

(6) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui porte à croire qu’elle est agent en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

Administrateur d’hypothèques

(7) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«administrateur d’hypothèques» ou de «mortgage administrator», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

Idem

(8) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui porte à croire qu’elle est administrateur d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

Permis comme condition d’exécution forcée du paiement

12. (1) Seules ont le droit d’introduire une action ou une instance en rémunération au titre du courtage d’hypothèques fait en Ontario, d’opérations hypothécaires effectuées en Ontario ou de l’administration d’hypothèques en Ontario les personnes ou entités qui, au moment où elles faisaient le courtage d’hypothèques, effectuaient des opérations hypothécaires ou administraient

Same

(2) The court may, upon motion, stay an action or proceeding described in subsection (1).

THE LICENSING PROCESS**Application for a licence**

13. (1) A person or entity who wishes to apply for a licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

14. (1) The Superintendent shall issue a licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements for the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Proposal to refuse application

(2) If the Superintendent proposes to refuse to issue a licence to the applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to impose conditions

(3) If the Superintendent proposes to issue the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Amendment of licence

15. (1) The Superintendent may amend a licence at any time.

Proposal to amend

(2) If the Superintendent proposes to amend the licence without the licensee's consent, the Superintendent shall first take the steps required by section 21.

Renewal of mortgage broker's or agent's licence

16. (1) An individual who has a mortgage broker's or agent's licence may apply to the Superintendent to renew the licence.

Application

(2) The applicant shall submit the application for renewal to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Deadline

(3) The application must be made within the prescribed period or, if no period is prescribed, before the expiry date of the licence.

des hypothèques, étaient titulaires d'un permis les y autorisant ou n'étaient pas tenues de l'être.

Idem

(2) Le tribunal peut, sur motion, surseoir à une action ou une instance visée au paragraphe (1).

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS**Demande de permis**

13. (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance d'un permis

14. (1) Le surintendant délivre un permis à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du permis, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à en être titulaire compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Intention de refuser une demande

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande.

Intention d'imposer des conditions

(3) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de délivrer le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

15. (1) Le surintendant peut toujours modifier un permis.

Intention de modifier le permis

(2) S'il a l'intention de modifier le permis sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les mesures qu'exige l'article 21.

Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques

16. (1) Le particulier qui est titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques peut en demander le renouvellement au surintendant.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande de renouvellement au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Date limite

(3) La demande est présentée dans le délai prescrit ou, en l'absence de délai prescrit, avant la date d'expiration du permis.

Renewal

(4) The Superintendent shall renew the licence of an applicant who satisfies the prescribed requirements for renewal of the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Conditions

(5) Upon renewal, the licence may be made subject to different conditions than those to which it was subject before the renewal.

Proposal to refuse application

(6) If the Superintendent proposes to refuse to renew a licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to amend conditions

(7) If the Superintendent proposes to renew the licence and, without the applicant's consent, to amend the conditions to which the licence is subject, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Effect of application

(8) If the application for renewal is made by the deadline described in subsection (3), the licence continues in effect after the expiry date until the Superintendent notifies the applicant that the licence is renewed or, if the Superintendent proposes to refuse the renewal or proposes to amend the licence conditions without the consent of the applicant,

- (a) until the Tribunal makes an order under subsection 21 (4) about the renewal; or
- (b) until the expiry of the period for requesting a hearing about the proposal, if no request for such a hearing is made under subsection 21 (3).

Automatic suspension of licence

Brokerage licence

17. (1) A brokerage licence is suspended if the mortgage brokerage ceases to have a minimum of one mortgage broker who is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Same, end of suspension

(2) The suspension of the brokerage licence is terminated when a mortgage broker becomes authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Mortgage broker's or agent's licence

(3) A mortgage broker's or agent's licence is suspended,

- (a) if the mortgage broker or agent ceases to be authorized by the mortgage brokerage specified in his or

Renouvellement

(4) Le surintendant renouvelle le permis de l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du renouvellement, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Conditions

(5) Lors du renouvellement, le permis peut être assorti de conditions différentes de celles dont il était assorti avant le renouvellement.

Intention de refuser une demande

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de renouveler un permis.

Intention de modifier des conditions

(7) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de renouveler le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de modifier les conditions dont il est assorti.

Effet de la demande

(8) Si la demande de renouvellement est présentée au plus tard à la date limite visée au paragraphe (3), le permis demeure en vigueur après sa date d'expiration jusqu'à ce que le surintendant avise l'auteur de la demande de son renouvellement ou, s'il a l'intention de le refuser ou de modifier les conditions du permis sans son consentement :

- a) soit jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe 21 (4) au sujet du renouvellement;
- b) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention, si aucune demande n'a été présentée en application du paragraphe 21 (3).

Suspension automatique du permis

Permis de maison de courtage

17. (1) Le permis d'une maison de courtage d'hypothèques est suspendu si elle cesse d'avoir au moins un courtier en hypothèques qui est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Idem : fin de la suspension

(2) La suspension du permis de la maison de courtage prend fin lorsqu'un courtier en hypothèques devient autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Permis de courtier ou d'agent en hypothèques

(3) Le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques est suspendu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la maison de courtage d'hypothèques précisée dans le permis du courtier ou de l'agent ne l'autorise

her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage; or

- (b) if the brokerage's licence is suspended, surrendered or revoked.

Same, end of suspension

(4) The suspension of a mortgage broker's or agent's licence is terminated,

- (a) when the licence suspension of the specified mortgage brokerage on whose behalf the broker or agent is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages is terminated; or
- (b) when the mortgage broker or agent becomes authorized by another mortgage brokerage to deal in mortgages or trade in mortgages on its behalf and his or her licence has been amended accordingly.

Effect of suspension

(5) During the suspension, the licensee is not authorized to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario or carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.

Suspension by Superintendent

18. (1) The Superintendent may, by order, suspend a licence,

- (a) if the licensee ceases to satisfy the prescribed requirements for issuance or renewal, as the case may be, of the licence;
- (b) if the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to the circumstances, if any, prescribed for the purposes of subsection 14 (1) or 16 (4), as the case may be, and such other matters as the Superintendent considers appropriate;
- (c) if the licensee contravenes or fails to comply with a requirement established under this Act; or
- (d) in such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to suspend

(2) If the Superintendent proposes to suspend a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the suspension of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

plus à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte;

- b) le permis de la maison de courtage est suspendu, remis ou révoqué.

Idem : fin de la suspension

(4) La suspension du permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques prend fin :

- a) soit lorsque prend fin la suspension du permis de la maison de courtage d'hypothèques précisée pour le compte de laquelle le courtier ou l'agent est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires;
- b) soit lorsqu'une autre maison de courtage d'hypothèques autorise le courtier ou l'agent à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte et que le permis de ce dernier est modifié en conséquence.

Effet de la suspension

(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.

Suspension imposée par le surintendant

18. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, suspendre un permis :

- a) soit si son titulaire ne satisfait plus aux exigences prescrites à l'égard de sa délivrance ou de son renouvellement, selon le cas;
- b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que son titulaire n'est plus apte à l'être compte tenu des circonstances éventuelles prescrites pour l'application du paragraphe 14 (1) ou 16 (4), selon le cas, et des autres questions qu'il estime appropriées;
- c) soit si son titulaire contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou ne l'observe pas;
- d) soit dans les autres circonstances prescrites.

Intention de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de suspendre un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la suspension d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Same

(4) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to suspend the licence.

Same

(5) Despite subsection (4), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity the notice required by subsection 21 (2), the interim order expires at the end of the prescribed period.

Extension of interim order

(6) If the licensee requests a hearing about the proposal to suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Effect of suspension

(7) During the suspension, the licensee is not authorized to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario, carry on business as a mortgage lender in Ontario or carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.

Revocation

(8) The Superintendent may revoke a suspension order or an interim order at any time.

Revocation of licence

19. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence in any of the circumstances in which he or she is authorized by clause 18 (1) (a), (b), (c) or (d) to suspend the licence.

Proposal to revoke

(2) If the Superintendent proposes to revoke a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

Same

(4) Subsections 18 (4) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to an interim order.

Surrender of licence

20. (1) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender his, her or its licence.

Application

(2) The applicant shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent.

Idem

(4) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de suspendre le permis.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant la fin de ce délai, le surintendant ne donne pas à la personne ou à l'entité l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(6) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention de le suspendre, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

Effet de la suspension

(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.

Révocation

(8) Le surintendant peut toujours révoquer l'ordonnance de suspension ou l'ordonnance provisoire.

Révocation du permis

19. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis dans les circonstances où l'alinéa 18 (1) a), b), c) ou d) l'autorise à le suspendre.

Intention de révoquer un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Idem

(4) Les paragraphes 18 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance provisoire.

Remise du permis

20. (1) Le titulaire d'un permis peut demander au surintendant l'autorisation de le remettre.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les

dent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Same

(3) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(4) The Superintendent may impose conditions relating to the surrender of the licence.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, impose conditions relating to its surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Withdrawal of application

(7) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is surrendered.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

21. (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a licence.
2. Issue a licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a licence without the licensee's consent.
4. Refuse to renew a mortgage broker's or agent's licence.
5. Renew a mortgage broker's or agent's licence and, without the applicant's consent, amend the conditions to which the licence is subject.
6. Suspend a licence without the licensee's consent, except by an interim order authorized by subsection 18 (3) or 19 (3).
7. Revoke a licence without the licensee's consent.
8. Refuse to allow the surrender of a licence.
9. Allow the surrender of a licence and, without the applicant's consent, impose conditions concerning its surrender.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the rea-

renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Idem

(3) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à lui remettre le permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que la remise du permis n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits et des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Le surintendant peut assortir la remise du permis de conditions.

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de remettre le permis.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention d'autoriser la remise du permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'assortir celle-ci de conditions.

Retrait de la demande

(7) L'auteur de la demande peut la retirer avant la remise du permis.

Intention du surintendant de refuser une demande

21. (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis.
2. Délivrer un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis sans le consentement de son titulaire.
4. Refuser de renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques.
5. Renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques et, sans le consentement de l'auteur de la demande, modifier les conditions dont il est assorti.
6. Suspendre un permis sans le consentement de son titulaire, sauf par voie d'ordonnance provisoire autorisée au paragraphe 18 (3) ou 19 (3).
7. Révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.
8. Refuser d'autoriser la remise d'un permis.
9. Autoriser la remise d'un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, assortir celle-ci de conditions.

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du per-

sons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

Circumstances in which proposal not required

22. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence or may refuse to issue or renew a licence without giving notice under subsection 21 (2) of his or her proposal to do so and without taking the other steps required by section 21,

- (a) if the applicant or licensee fails to pay a fee or an administrative penalty as required under this Act;
- (b) if the applicant does not give the Superintendent information or documents as required under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

Notice

(2) The Superintendent shall give written notice to the applicant or licensee before exercising the Superintendent's authority under subsection (1).

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

Required disclosure

23. (1) A mortgage brokerage shall disclose to each borrower who is an individual the cost of borrowing and

mis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tiende une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appel

(5) Une partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

22. (1) Sans donner l'avis, prévu au paragraphe 21 (2), de son intention de le faire et sans prendre les autres mesures qu'exige l'article 21, le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis ou il peut refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un :

- a) soit si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la présente loi;
- b) soit si l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la présente loi;
- c) soit dans les autres circonstances prescrites.

Avis

(2) Le surintendant n'exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) qu'après en avoir avisé par écrit à l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

Divulgateion obligatoire

23. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue à chaque emprunteur qui est un particulier le coût

any other information prescribed for the purposes of this section.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure – term mortgages

24. A mortgage brokerage shall disclose the following with respect to a mortgage to a borrower who is an individual if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
8. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Additional disclosure – other mortgages

25. (1) A mortgage brokerage shall disclose the following to a borrower who is an individual if there is an arrangement to enter into a loan secured by a mortgage with the borrower in respect of which section 24 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.

d'emprunt et les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Idem

(2) Aux fins de la divulgation exigée en application du paragraphe (1), le coût d'emprunt satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme

24. La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur qui est un particulier à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou par versements échelonnés :

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser la somme empruntée avant l'échéance de l'hypothèque.
2. Les conditions applicables au droit énoncé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur qui exerce le droit énoncé à la disposition 1 bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à sa date d'exigibilité.
6. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques

25. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur qui est un particulier ayant conclu un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 24 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.

2. Particulars of any charges for which the borrower becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed charge relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
5. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

26. The mortgage brokerage shall disclose to a borrower who is an individual such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed.

Prohibition re disclosure in advertising

27. No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.

REGULATION AND ENFORCEMENT

Public register of licensees

28. (1) The Superintendent shall maintain one or more registers containing such information about licensees and former licensees as may be prescribed.

Same

(2) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

Requirement to submit information, etc.

29. (1) Every licensee shall give the Superintendent such information and documents as may be prescribed and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Additional information, etc.

(2) A licensee shall give the Superintendent such additional information and documents as the Superintendent may request and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent.

Inquiries and examinations

Of licensees

30. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the business and activities of each licensee

2. Les renseignements sur les frais qui incombent à l'emprunteur par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui porte sur une ligne de crédit.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

26. La maison de courtage d'hypothèques divulgue à l'emprunteur qui est un particulier les renseignements prescrits en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

Interdiction : divulgation dans la publicité

27. Nulle personne ou entité ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

Registre public des titulaires de permis

28. (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres qui contiennent les renseignements prescrits sur les titulaires de permis actuels et anciens.

Idem

(2) Les renseignements contenus dans un registre sont mis, sans frais et conformément aux règlements, à la disposition du public aux fins de consultation.

Obligation de remettre des renseignements

29. (1) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et les documents prescrits de la manière prescrite et dans le délai prescrit.

Renseignements supplémentaires

(2) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et documents supplémentaires qu'il demande, de la manière et dans le délai qu'il précise.

Demandes de renseignements et examens

Titulaires de permis

30. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut demander des renseignements sur les activités commerciales ou autres de tout titulaire de permis et examiner

to ensure that the licensee is complying with the requirements established under this Act.

Of other persons and entities

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person or entity who is not a licensee is or was required to have a licence, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the business and activities of the person or entity as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect at any reasonable time any premises used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
2. Examine all money, valuables, documents and records of the licensee, person or entity that may be relevant to the inquiry or examination.
3. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
4. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
5. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to produce a document or record or provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter the part of a premises, if any, that is used as a dwelling unless the occupant consents to the entry or the Superintendent or designate is authorized to enter the dwelling by an order made under section 31 or 32.

Use of force

(5) The Superintendent or designate shall not use force to enter or inspect premises.

Duty to assist

(6) If, under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a

celles-ci pour s'assurer qu'il observe les exigences établies en application de la présente loi.

Autres personnes et entités

(2) S'il estime qu'une personne ou une entité qui n'est pas titulaire d'un permis est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités commerciales ou autres et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, du titulaire du permis, de la personne ou de l'entité, et les inspecter.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité qui sont susceptibles d'être pertinents.
3. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle réponde à des questions sur tout ce qui est susceptible d'être pertinent.
4. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité.
5. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle produise un document ou un dossier ou fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Prendre, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans la partie des locaux qui, le cas échéant, est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente ou qu'il ne soit autorisé à y pénétrer par une ordonnance rendue en vertu de l'article 31 ou 32.

Recours à la force

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas avoir recours à la force pour pénétrer dans des locaux ou les inspecter.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si, en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des

document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the designate shall produce evidence of his or her designation.

Inspection order for s. 30 inquiry and examination

31. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

Order to enter and examine premises

(2) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter premises, other than a part of a premises that is being used as a dwelling, specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that the Superintendent or designate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30; or
- (b) that there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Same – dwelling

(3) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter a part of a premises that is being used as a dwelling and that is specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that it is necessary for the Superintendent or designate to enter that part of the premises in order to carry out an inquiry or examination under section 30; and
- (b) that,
 - (i) the Superintendent or designate has been prevented from entering that part of the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30, or

questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et le délégué, celle de sa désignation.

Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30

31. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Ordonnance : entrée et examen

(2) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans des locaux précisés dans l'ordonnance, autre que la partie qui est utilisée comme logement, et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le surintendant ou son délégué a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Idem : logement

(3) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans une partie de locaux précisée dans l'ordonnance qui est utilisée comme logement et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il est nécessaire que le surintendant ou son délégué pénètre dans cette partie des locaux afin d'y demander des renseignements ou d'y effectuer un examen en vertu de l'article 30;
- b) selon le cas :
 - (i) le surintendant ou son délégué a été empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article,

- (ii) there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from entering that part of the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Use of force

(4) The person named in the order may call upon police officers for assistance in executing the order and may use whatever force is reasonably necessary to execute the order.

Duty to assist

(5) If, in carrying out an order made under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(6) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Expert help

(7) The order may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the order.

Time of execution

(8) Entry or access under an order shall be made between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(9) An order shall specify an expiry date, which shall be no later than 30 days after the order is made, but a justice of the peace may extend the order for an additional period of no more than 30 days upon application without notice.

Inspection order – general

32. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

Criteria

(2) A justice of the peace may make an order under this section if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that there are reasonable grounds to believe that a person or entity has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the suitability of the person or entity to be licensed; and
- (b) that there are reasonable grounds to believe that,

- (ii) il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Recours à la force

(4) La personne nommée dans l'ordonnance peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Obligation de fournir de l'aide

(5) Si, dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(6) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Experts

(7) L'ordonnance peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne qui y est nommée et à l'aider.

Heures d'exécution

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise une ordonnance a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration de l'ordonnance

(9) L'ordonnance précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après son prononcé. Toutefois, un juge de paix peut la proroger d'au plus 30 jours sur demande présentée sans préavis.

Ordonnance d'inspection – dispositions générales

32. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Critères

(2) Un juge de paix peut rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, ne l'a pas observée ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui se rapporte à son aptitude à être titulaire d'un permis;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire :

- (i) at any premises or place, including in a vehicle, there is anything related to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed, or
- (ii) that anything relating to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the order.

Powers under order

(3) An order made under this section authorizes the Superintendent or designate, as named in the order, to exercise the following powers and may impose such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances:

1. To enter the premises or access the place specified in the order.
2. To examine all money, valuables, documents and records at the premises or place.
3. In order to produce information, to use any data storage, processing or retrieval device or system.
4. To remove for examination and copying anything at the premises or place that may be relevant to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to hold a licence, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
5. To use any investigative technique or procedure to do anything described in the order.
6. To do anything specified in the order.

Restrictions

(4) Subsections 31 (4) to (9) apply with necessary modifications to an order made under this section.

Same – dwelling

(5) The Superintendent or designate shall not enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless the order expressly authorizes entry into a dwelling.

Seizure of things not specified

33. The Superintendent, or a person designated by the Superintendent, who is lawfully present in a place pursuant to an order or otherwise in the execution of his or her duties may, without an order, seize anything that the Superintendent or designate on reasonable grounds believes will afford evidence relating to a contravention of or failure to comply with a requirement established under this Act.

Power to summon persons, etc.

34. (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (i) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis se trouve dans des locaux ou un lieu, y compris dans un véhicule,
- (ii) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis peut être obtenu au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans l'ordonnance.

Pouvoirs

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à exercer les pouvoirs suivants et peut assortir cet exercice des restrictions que le juge de paix estime appropriées dans les circonstances :

1. Pénétrer dans les locaux ou avoir accès au lieu que précise l'ordonnance.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers dans les locaux ou dans le lieu.
3. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Prendre dans les locaux ou dans le lieu, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.
5. Utiliser toute technique ou méthode d'enquête pour accomplir tout acte qui est mentionné dans l'ordonnance.
6. Accomplir tout acte que précise l'ordonnance.

Restrictions

(4) Les paragraphes 31 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

Idem – logement

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement, sauf avec l'autorisation expresse de l'ordonnance.

Saisie de choses non précisées

33. Étant légitimement présent dans un lieu conformément à une ordonnance ou autrement dans l'exercice de ses fonctions, le surintendant ou son délégué peut, sans ordonnance, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou à son inobservation.

Assignment

34. (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- (a) it is necessary in order to determine whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person,

- (a) to produce such documents and things as are specified by the Superintendent; and
- (b) to give such information on oath as the Superintendent or a person designated by the Superintendent considers relevant to determining whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and a person designated by the Superintendent shall produce evidence of his or her designation.

Administering oath

(4) The Superintendent or designate may administer an oath required under this section.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

Compliance order

35. (1) This section applies if, in the Superintendent's opinion,

- (a) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act;
- (b) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that might reasonably be expected to result in a state of affairs that would contravene or not comply with a requirement established under this Act; or
- (c) a person or entity has committed any act or pursued any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act.

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne :

- a) d'une part, qu'elle produise les documents et les choses que précise le surintendant;
- b) d'autre part, qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant ou la personne qu'il désigne estime pertinents pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi.

Preuve de désignation

(3) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou son délégué peut faire prêter le serment exigé en application du présent article.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

Ordonnance de conformité

35. (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du surintendant :

- a) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- b) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui, selon toute attente raisonnable, risque de créer une situation qui contrevienne à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- c) soit une personne ou une entité a commis un acte ou suivi une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas.

Proposal re order

(2) The Superintendent may propose to order the person or entity to cease committing an act or cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent or to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

Notice of proposal

(3) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(4) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (3) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(5) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Hearing not requested

(6) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (4), the Superintendent may carry out the proposal.

Interim order

(7) If, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order (a "permanent order") as a result of the steps required by subsections (3), (4) and (5), the Superintendent may, without notice, make an interim order as described in subsection (2) and may do so before or after giving notice of his or her proposal to make the permanent order.

Same

(8) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to make the permanent order.

Same

(9) Despite subsection (8), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity notice of the proposal to make the permanent order, the interim order expires at the end of the prescribed period.

Extension of interim order

(10) If the person or entity requests a hearing about the proposal to make the permanent order, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Intention : ordonnance

(2) Le surintendant peut manifester son intention d'ordonner à la personne ou à l'entité de cesser de commettre l'acte ou de suivre la ligne de conduite qu'il précise ou de prendre les mesures qui, à son avis, s'imposent afin de remédier à la situation.

Avis d'intention

(3) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à la personne ou à l'entité. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(4) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3).

Ordonnance

(5) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Absence de demande d'audience

(6) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (4).

Ordonnance provisoire

(7) S'il est d'avis que tout retard dans le prononcé d'une ordonnance (l'«ordonnance permanente») découlant de la prise des mesures qu'exigent les paragraphes (3), (4) et (5) risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire visée au paragraphe (2) avant ou après avoir donné avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

Idem

(8) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de prendre l'ordonnance permanente.

Idem

(9) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant ce moment-là, le surintendant n'a pas donné à la personne ou à l'entité un avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(10) Si la personne ou l'entité demande la tenue d'une audience sur l'intention de prendre l'ordonnance permanente, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

Amendment, etc., of interim order

(11) The Superintendent may amend, revoke or replace an interim order and the amended or replacement order has effect as described in subsections (8), (9) and (10).

Amendment of permanent order

(12) The Superintendent may by order amend a permanent order and, if the Superintendent proposes to amend it without the consent of the person or entity, subsections (2) to (6) apply with respect to the proposal.

Revocation of permanent order

(13) The Superintendent may revoke a permanent order.

Court enforcement

(14) The Superintendent may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the order shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Order to freeze assets and trust funds**Circumstances**

36. (1) This section applies in any of the following circumstances:

1. The Superintendent has notified, or is about to notify, a person or entity (the “designated person”) under subsection 21 (2) that the Superintendent proposes to suspend or revoke the designated person’s licence without his, her or its consent.
2. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 18 (3) or 19 (3) suspending the designated person’s licence.
3. The Superintendent has notified, or is about to notify, the designated person under subsection 35 (3) that the Superintendent proposes to make an order concerning him, her or it.
4. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 35 (7) concerning the designated person.
5. The Superintendent believes that proceedings for an offence under this Act have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity.
6. The Superintendent believes that proceedings in relation to a contravention of the law of any jurisdiction have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the des-

Modification de l’ordonnance provisoire

(11) Le surintendant peut modifier, révoquer ou remplacer l’ordonnance provisoire et il en est de l’ordonnance modifiée ou de remplacement comme le prévoient les paragraphes (8), (9) et (10).

Modification de l’ordonnance permanente

(12) Le surintendant peut, par ordonnance, modifier l’ordonnance permanente et, s’il a l’intention de la modifier sans le consentement de la personne ou de l’entité, les paragraphes (2) à (6) s’appliquent à l’égard de son intention.

Révocation de l’ordonnance permanente

(13) Le surintendant peut révoquer l’ordonnance permanente.

Exécution judiciaire

(14) Le surintendant peut déposer une copie certifiée conforme d’une ordonnance prévue au présent article auprès de la Cour supérieure de justice et l’ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens**Circonstances**

36. (1) Le présent article s’applique dans les circonstances suivantes :

1. Le surintendant a avisé ou est sur le point d’aviser une personne ou une entité (la «personne désignée»), en application du paragraphe 21 (2), qu’il a l’intention de suspendre ou de révoquer son permis sans son consentement.
2. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 18 (3) ou 19 (3), une ordonnance provisoire suspendant le permis de la personne désignée.
3. Le surintendant a avisé ou est sur le point d’aviser la personne désignée, en application du paragraphe 35 (3), qu’il a l’intention de prendre une ordonnance la visant.
4. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 35 (7), une ordonnance provisoire visant la personne désignée.
5. Le surintendant croit qu’une instance relative à une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d’être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s’il s’agit d’une entité qui n’est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante.
6. Le surintendant croit qu’une instance relative à une contravention à la loi d’une autorité législative a été ou est sur le point d’être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s’il s’agit d’une entité qui n’est pas

ignated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity, but only if the proceedings are instituted in connection with or arising out of activities for which a licence under this Act is required.

Orders

(2) The Superintendent may, without notice, make any order under this section with respect to the designated person if the Superintendent believes it to be in the public interest to do so.

Order to third party

(3) The Superintendent may order a person or entity who holds assets or trust funds on deposit or controls them for or on behalf of the designated person to hold them.

Order to refrain from withdrawing assets, etc.

(4) The Superintendent may order the designated person to refrain from withdrawing assets or trust funds from another person or entity who has them on deposit or controls them.

Order to have assets, etc., in trust

(5) The Superintendent may order the designated person to hold assets or trust funds of another person or entity in trust for the person or entity entitled to them.

Orders given to financial institution

(6) An order given to a financial institution, other than an insurer, applies only with respect to the offices and branches named in the order.

Effect

(7) An order takes effect immediately and may be made subject to such conditions as the Superintendent considers appropriate.

Release of assets

(8) The Superintendent may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

Effect of giving security

(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (3), (4) or (5) if the designated person gives the Superintendent security in any of the following forms and in the amount and manner required by the Superintendent:

1. A personal bond accompanied by collateral security.
2. A bond of an insurer who is licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
3. A bond of a guarantor accompanied by collateral security.

une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante, mais seulement si l'instance est introduite relativement ou consécutivement à l'exercice d'activités pour lesquelles la présente loi exige un permis.

Ordonnances

(2) Le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la personne désignée s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Ordonnance visant un tiers

(3) Le surintendant peut ordonner à la personne ou à l'entité qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens au nom ou pour le compte de la personne désignée de les retenir.

Ordonnance de s'abstenir de retirer des biens

(4) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de s'abstenir de retirer des fonds en fiducie ou des biens à la personne ou à l'entité qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle.

Ordonnance de détenir des biens en fiducie

(5) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de détenir des fonds en fiducie ou des biens d'une autre personne ou entité en fiducie pour celle qui y a droit.

Ordonnances visant les institutions financières

(6) L'ordonnance qui vise une institution financière, à l'exclusion d'un assureur, ne s'applique qu'à l'égard des bureaux et des succursales qui y sont précisés.

Effet

(7) L'ordonnance entre en vigueur dès qu'elle est prise et peut être assortie des conditions que le surintendant estime appropriées.

Soustraction de biens

(8) Le surintendant peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer intégralement.

Effet de la garantie

(9) Le surintendant ne doit pas prendre une ordonnance visée au paragraphe (3), (4) ou (5) si la personne désignée lui donne une garantie sous l'une ou l'autre des formes suivantes et de la manière et selon le montant qu'il exige :

1. Un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire.
2. Le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
3. Le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire.

4. Another form of security acceptable to the Superintendent.

Same

(10) If an order is made under subsection (3), (4) or (5) before the designated person gives the Superintendent the security described in subsection (9), the Superintendent shall revoke the order.

Notice in land registry office

(11) The Superintendent may register in the appropriate land registry office a notice that an order has been made under subsection (3), (4) or (5) and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice; this notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Superintendent may in writing revoke or modify the notice.

Application to court

(12) A person or entity in receipt of an order under this section may apply to the Superior Court of Justice if the person or entity is in doubt about whether the order applies to a particular asset or trust fund.

Same

(13) A person or entity who claims an interest in an asset or a trust fund that is subject to an order made under subsection (3), (4) or (5) may apply to the Superior Court of Justice for a decision concerning the disposition of the asset or trust fund.

Same, by Superintendent

(14) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by an order under this section or a notice filed under subsection (11), and the application may be made without notice to any other person or entity.

Court order

(15) On an application under subsection (12), (13) or (14), the court may make any order the court considers appropriate in the circumstances.

Application to Tribunal

(16) A designated person in respect of whom the Superintendent has made an order under this section may apply to the Tribunal for cancellation of the order in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that the order or the part of the order is not required in the public interest.

Same

(17) A person or entity who has an interest in land affected by a notice filed under subsection (11) may apply to the Tribunal to discharge the registration of the notice in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that registration of the notice or the part of the notice is not required to

4. L'autre forme de garantie que le surintendant juge acceptable.

Idem

(10) Le surintendant révoque toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) avant que la personne désignée lui donne la garantie visée au paragraphe (9).

Enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier

(11) Le surintendant peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance a été prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis; cet avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le surintendant peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Présentation d'une requête au tribunal

(12) La personne ou l'entité qui a reçu une ordonnance prévue au présent article peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice si elle a un doute quant à son application à un fonds en fiducie ou à un bien particulier.

Idem

(13) La personne ou l'entité qui revendique un intérêt sur un fonds en fiducie ou un bien visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une décision sur la disposition du fonds en fiducie ou du bien.

Idem : surintendant

(14) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds touchés par une ordonnance prévue au présent article ou un avis déposé en vertu du paragraphe (11). La requête peut être présentée sans préavis.

Ordonnance du tribunal

(15) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (12), (13) ou (14), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Présentation d'une requête au Tribunal

(16) La personne désignée visée par une ordonnance que le surintendant a prise en vertu du présent article peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder l'annulation à la suite d'une audience s'il est convaincu que tout ou partie de l'ordonnance n'est pas nécessaire dans l'intérêt public.

Idem

(17) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur un bien-fonds touché par un avis déposé en vertu du paragraphe (11) peut, par voie de requête, demander au Tribunal la radiation de l'enregistrement de tout ou partie de l'avis. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder la radiation à la suite d'une audience s'il est convaincu que

protect other persons or entities having an interest in the land.

Appeal

(18) A party to a proceeding before the Tribunal under subsection (16) or (17) may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Appointment of receiver, etc.

37. (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a person or entity (the "designated person") who the Superintendent believes, on reasonable grounds, is or was required to be licensed.

Order

(2) If the court is satisfied that the appointment is in the public interest, the court may make the appointment and may impose such conditions as the court considers appropriate.

Period of appointment

(3) The court shall specify the period of the appointment in the order, but if the court makes the order on an application without notice, the period of the appointment shall not exceed 15 days.

Same

(4) If an order is made without notice, the Superintendent may apply to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for such other order as the court considers appropriate.

Powers of appointee

(5) The appointee has the powers specified in the order and, if so directed by the court, has the authority to wind up or manage the affairs of the designated person.

Effect of appointment

(6) When an order is made, the directors of the designated person are no longer entitled to exercise the powers that are given to the appointee; when the appointee is discharged by the court, the directors become entitled to exercise those powers once again.

Fees and expenses

(7) The appointee's fees and expenses are in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) The court may vary or discharge an order made under this section.

Administrative penalties

38. (1) An administrative penalty may be imposed under section 39 or 40 for either of the following purposes:

l'enregistrement de tout ou partie de l'avis n'est pas nécessaire afin de protéger les autres personnes ou entités qui ont des intérêts sur le bien-fonds.

Appel

(18) La partie à une instance introduite devant le Tribunal en vertu du paragraphe (16) ou (17) peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Nomination d'un séquestre

37. (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle une personne ou une entité (la «personne désignée») dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis.

Ordonnance

(2) Le tribunal peut procéder à la nomination et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées s'il est convaincu qu'elle est dans l'intérêt public.

Durée du mandat

(3) Le tribunal précise la durée du mandat dans l'ordonnance, mais, s'il rend celle-ci sur requête présentée sans préavis, cette durée ne doit pas dépasser 15 jours.

Idem

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis, le surintendant peut, par voie de requête, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, demander au tribunal le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Pouvoirs du bénéficiaire de la nomination

(5) Le bénéficiaire de la nomination a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, il peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.

Effet de la nomination

(6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés au bénéficiaire de la nomination; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère ce dernier.

Honoraires et frais

(7) Les honoraires et les frais du bénéficiaire de la nomination sont laissés à la discrétion du tribunal.

Modification ou annulation de l'ordonnance

(8) Le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

Pénalités administratives

38. (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 39 ou 40 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.
2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening or failing to comply with a requirement established under this Act.

Same

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including a compliance order or the amendment, suspension or revocation of a licence.

General administrative penalties

39. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or not complied with a requirement established under this Act, other than a requirement for which a penalty is provided under section 40 or a requirement prescribed under clause 54 (4) (a), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Proposal to impose penalty

(2) If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty under this section, the Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity, including the details of the contravention or failure to comply, the amount of the penalty and the payment requirements; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting a hearing.

Notice of combined proposals

(3) A notice of proposal to impose an administrative penalty under this section may be combined with a notice of proposal authorized by any other section.

Limitation

(4) The Superintendent shall not give notice of a proposal more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Hearing requested

(5) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(6) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent.

Hearing not requested

(7) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (5), the Superintendent may carry out the proposal.

1. Encourager la conformité aux exigences établies en application de la présente loi.
2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, des avantages économiques de la contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou de son inobservation.

Idem

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris une ordonnance de conformité ou la modification, la suspension ou la révocation d'un permis.

Pénalités administratives générales

39. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, à l'exclusion des exigences pour lesquelles une pénalité est prévue à l'article 40 ou des exigences prescrites en vertu de l'alinéa 54 (4) a), ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observée.

Intention d'imposer une pénalité

(2) S'il a l'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article, le surintendant donne à la personne ou à l'entité un avis écrit de son intention, en y incluant des précisions sur la contravention ou l'inobservation, le montant de la pénalité et les modalités de paiement. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Jonction d'avis d'intention

(3) Un avis d'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article peut être joint à un avis d'intention autorisé par un autre article.

Date limite

(4) Le surintendant ne doit pas donner avis de son intention plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Demande d'audience

(5) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(6) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (5).

Effect of paying penalty

(8) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Summary administrative penalties

40. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or failed to comply with subsection 29 (1) or such other provision of this Act or the regulations as may be prescribed, the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Same

(2) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

Limitation

(3) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Appeal

(4) The person or entity may appeal the Superintendent's order to the Tribunal in writing within 15 days after the order in subsection (1) is received by the person or entity.

Same

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (4) operates as a stay of the order until the matter is finally disposed of.

Same

(6) The Tribunal may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations.

Effect of paying penalty

(7) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Maximum administrative penalties

41. An administrative penalty imposed under section 39 or 40 shall not exceed the following amount:

1. For a contravention or failure to comply by a person or entity who is, or is required to be, licensed as a mortgage brokerage or a mortgage administrator, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Effet du paiement de la pénalité

(8) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives : processus sommaire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu au paragraphe 29 (1) ou à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observé.

Idem

(2) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Date limite

(3) Le surintendant ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Appel

(4) La personne ou l'entité peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Idem

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (4) sursoit à l'ordonnance jusqu'au règlement définitif de la question.

Idem

(6) Le Tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites qu'établissent les règlements, le cas échéant.

Effet du paiement de la pénalité

(7) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives maximales

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 ne doit pas être supérieure à la somme suivante :

1. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une personne ou une entité qui est ou est tenue d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques ou d'administrateur d'hypothèques.

2. For a contravention or failure to comply by an individual who is, or is required to be, licensed as a mortgage broker or agent, \$10,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.
3. For a contravention or failure to comply by any other person or entity, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Enforcement of administrative penalties

42. (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 39 or 40 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the Superintendent may file the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Same

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

PROHIBITIONS AND OFFENCES

Prohibition re obstruction

43. (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of their duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an inquiry or examination or order under section 30, 31 or 32.

Prohibition re false or misleading information

44. (1) No person or entity shall give false or misleading information to the Superintendent or a person designated by the Superintendent in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(2) No person or entity shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or given to the Superintendent under this Act.

Prohibition re reprisals

45. No person or entity shall take adverse employment action against an employee of the person or entity because the employee, acting in good faith, has given information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent.

2. 10 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par un particulier qui est ou est tenu d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques.
3. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une autre personne ou entité.

Exécution forcée des pénalités administratives

42. (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 contrairement aux termes de l'ordonnance qui l'impose, le surintendant peut déposer l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice et elle peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal est réputée la date de l'ordonnance.

Idem

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordonnance qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Interdiction : entrave

43. (1) Nulle personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rapporte à une demande de renseignements, à un examen ou à une ordonnance visé à l'article 30, 31 ou 32.

Interdiction : renseignements faux ou trompeurs

44. (1) Nulle personne ou entité ne doit communiquer des renseignements faux ou trompeurs au surintendant ou à la personne qu'il désigne à l'égard de toute question relative à la présente loi ou aux règlements.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être élaboré, conservé ou remis au surintendant en application de la présente loi.

Interdiction : représailles

45. Nulle personne ou entité ne doit prendre une mesure préjudiciable en matière d'emploi contre son employé qui, en toute bonne foi, a remis des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne qu'il désigne.

Immunity re disclosures

46. A person who gives information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent is not liable in any civil action for having done so if the person giving the information or documents was acting in good faith.

List of offences

47. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any of the following provisions of this Act is guilty of an offence:

1. Subsection 2 (2) or (3) (Dealing in mortgages).
2. Subsection 3 (2) or (3) (Trading in mortgages).
3. Subsection 4 (2) (Mortgage lending).
4. Subsection 5 (2) (Administering mortgages).
5. Subsection 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) or (8) (Prohibitions re use of title, etc.).
6. Section 27 (Prohibition re disclosure in advertising).
7. Subsection 30 (6) (Inquiries and examinations).
8. Subsection 43 (1) or (2) (Prohibition re obstruction).
9. Subsection 44 (1) or (2) (Prohibition re false or misleading information).
10. Section 45 (Prohibition re reprisals).

Offence re standards of practice

(2) Every person who contravenes or fails to comply with a standard of practice that is applicable to his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re conditions of licence

(3) Every person who fails to comply with a condition of his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re orders

(4) Every person who fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence.

Liability of directors and officers

(5) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Liability of directing individuals

(6) Every partner of a partnership and every individual who is a member of the directing body of an entity, other than a person or partnership, who directed, authorized,

Immunité : divulgation

46. Quiconque remet des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne que celui-ci désigne n'encourt aucune responsabilité à cet égard dans une action civile s'il a agi de bonne foi.

Liste d'infractions

47. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi ou ne l'observe pas :

1. Le paragraphe 2 (2) ou (3) (Courtage d'hypothèques).
2. Le paragraphe 3 (2) ou (3) (Opérations hypothécaires).
3. Le paragraphe 4 (2) (Activité de prêteur hypothécaire).
4. Le paragraphe 5 (2) (Administration d'hypothèques).
5. Le paragraphe 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) ou (8) (Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre).
6. L'article 27 (Interdiction : divulgation dans la publicité).
7. Le paragraphe 30 (6) (Demandes de renseignements et examens).
8. Le paragraphe 43 (1) ou (2) (Interdiction : entrave).
9. Le paragraphe 44 (1) ou (2) (Interdiction : renseignements faux ou trompeurs).
10. L'article 45 (Interdiction : représailles).

Infraction : normes d'exercice

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une norme d'exercice applicable à son permis ou ne l'observe pas.

Infraction : conditions d'un permis

(3) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une condition de son permis.

Infraction : ordonnances

(4) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une ordonnance prévue par la présente loi.

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre sont coupables d'une infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité des particuliers

(6) Sont coupables d'une infraction les associés d'une société de personnes et les particuliers membres de l'instance dirigeante d'une entité qui n'est pas une per-

assented to, acquiesced in or participated in the commission of an act or omission by the partnership or entity which, if committed by a person, would be an offence under this Act, is guilty of an offence.

Limitation

(7) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the day the Superintendent became aware of the facts upon which the proceeding is based.

Penalties for offences

For an individual

48. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year or both a fine and imprisonment.

For a corporation

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$200,000.

Additional order for compensation or restitution

49. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order the person convicted to pay compensation or make restitution in such amount and on such conditions as the court considers just, in addition to any other penalty imposed by the court.

Payment to insurer

(2) If an order for compensation or restitution is made in favour of a person or entity who has received an amount from an insurer who is licensed under the *Insurance Act* in respect of the matter, the person required by the order to pay the compensation or make the restitution shall deliver the amount payable under the order to the insurer.

Civil remedy

(3) No civil remedy for an act or omission is affected by reason only that an order for compensation or restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

GENERAL

Matters of evidence

50. A copy of a document or record that purports to be certified by the Superintendent or a person designated by the Superintendent as a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Joint and several liability

51. (1) If a licence is issued to a partnership, the partners are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the partnership.

Same

(2) If a licence is issued to an entity other than a person or partnership, the members of the directing body of

sonne ou une société de personnes, qui ont ordonné ou autorisé la commission, par la société de personnes ou l'entité, d'un acte ou d'une omission, laquelle constituerait une infraction à la présente loi si elle était le fait d'une personne, qui y ont consenti ou participé.

Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels elle se fonde.

Peines

Particulier

48. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Société

(2) La société qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 200 000 \$.

Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

49. (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution selon le montant et les conditions qu'il estime justes, en plus de toute autre peine qu'il a infligée.

Versement à l'assureur

(2) Si une ordonnance d'indemnisation ou de restitution est rendue en faveur de la personne ou de l'entité qui a reçu une somme d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la question, la personne tenue par l'ordonnance de verser l'indemnité ou d'effectuer la restitution remet à l'assureur la somme payable aux termes de l'ordonnance.

Recours civil

(3) Une ordonnance d'indemnisation ou de restitution rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Preuve

50. La copie d'un document ou d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par le surintendant ou la personne qu'il désigne est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Responsabilité conjointe et individuelle

51. (1) Les associés de la société de personnes à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Idem

(2) Les membres de l'instance dirigeante de l'entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes et

the entity are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the entity.

Fees

52. The Minister of Finance may establish fees that are payable under this Act.

Forms

53. (1) The Superintendent may approve the use of forms for any purpose under this Act.

Verification of information

(2) The Superintendent may require a person to verify by affidavit or statutory declaration any information or document given under this Act to the Superintendent or to a person designated by the Superintendent for the purposes of this Act.

Regulations, general

54. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) subject to section 55, prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;
- (b) prescribing activities that are included in or excluded from each of the regulated activities set out in subsections 2 (1), 3 (1), 4 (1) and 5 (1);
- (c) establishing classes of licences and governing the requirements, including standards of practice, applicable to each class of licence;
- (d) governing the issuance, amendment, renewal, suspension, revocation and surrender of licences;
- (e) governing the public register or registers of licensees and former licensees;
- (f) governing the provision of information and documents to the Superintendent by licensees;
- (g) governing proposals by the Superintendent that are referred to in sections 21, 35 and 39 with respect to licences;
- (h) governing the administrative penalties that may be imposed under section 39 or 40;
- (i) prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, including prescribing rules governing deemed receipt of documents;
- (j) providing for transitional matters relating to the requirements to be satisfied for issuance of licences.

Classes of persons and entities

(2) A regulation may create different classes of persons and entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different require-

à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Droits

52. Le ministre des Finances peut fixer les droits qui sont payables en application de la présente loi.

Formules

53. (1) Le surintendant peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi.

Attestation des renseignements

(2) Le surintendant peut exiger qu'une personne atteste par affidavit ou déclaration solennelle les renseignements ou documents qu'elle remet, en application de la présente loi, à lui-même ou à la personne qu'il désigne pour l'application de la présente loi.

Règlements : dispositions générales

54. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve de l'article 55, prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci;
- b) prescrire les activités qui sont incluses dans chacune des activités réglementées énoncées aux paragraphes 2 (1), 3 (1), 4 (1) et 5 (1), ou qui en sont exclues;
- c) établir des catégories de permis et régir les exigences, y compris les normes d'exercice, applicables à chacune;
- d) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension, la révocation et la remise des permis;
- e) régir le ou les registres publics de titulaires de permis actuels et anciens;
- f) régir la remise de renseignements et de documents au surintendant par les titulaires de permis;
- g) régir l'intention de prendre des mesures à l'égard des permis, visée à l'article 21, 35 ou 39, que manifeste le surintendant;
- h) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 39 ou 40;
- i) prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus;
- j) prévoir les questions transitoires relatives aux exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la délivrance de permis.

Catégories de personnes et d'entités

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes et d'entités et établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des

ments, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(3) A regulation may exempt a person or entity or class of persons or entities from a specified requirement imposed by this Act or a regulation in such circumstances as may be prescribed or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the person, entity or class in such circumstances as may be prescribed.

Administrative penalties

(4) Without limiting the generality of clause (1) (h), a regulation governing administrative penalties may,

- (a) prescribe requirements established under this Act for which an administrative penalty may not be imposed;
- (b) prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 39 or 40;
- (c) authorize the Superintendent to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;
- (d) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions or failures to comply and for different classes of licensees and different classes of persons and entities;
- (e) authorize a penalty to be levied for each day or part of a day on which a contravention or failure to comply continues;
- (f) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention or failure to comply by a person;
- (g) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent;
- (h) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;
- (i) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or failure to comply or in respect of contraventions or failures to comply during a specified period.

Same

(5) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Regulations re cost of borrowing

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Dispense

(3) Les règlements peuvent dispenser une personne ou une entité ou une catégorie de personnes ou d'entités de l'application d'une exigence précisée imposée par la présente loi ou un règlement dans les circonstances prescrites ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la personne, à l'entité ou à la catégorie dans les circonstances prescrites.

Pénalités administratives

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) h), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire les exigences établies en application de la présente loi pour lesquelles une pénalité administrative ne peut être imposée;
- b) prescrire les critères dont le surintendant doit ou peut tenir compte lorsqu'il impose une pénalité en vertu de l'article 39 ou 40;
- c) autoriser le surintendant à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont il doit ou peut tenir compte à cette fin;
- d) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions ou d'inobservations et pour des catégories différentes de titulaires de permis et des catégories différentes de personnes et d'entités;
- e) autoriser la perception d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention ou l'inobservation se poursuit;
- f) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou inobservation ou d'une contravention ou d'une inobservation subséquente par une personne;
- g) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant une date limite que précise le surintendant;
- h) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;
- i) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou d'une inobservation ou à l'égard de contraventions ou d'inobservations survenant au cours d'une période précisée.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements : coût d'emprunt

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing, for the purposes of the definition of the “cost of borrowing” in section 1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 23;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 23;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 23;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 24;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 24 and paragraph 3 of subsection 25 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 24 and paragraph 4 of subsection 25 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 24 and paragraph 5 of subsection 25 (1);
- (i) prescribing information for the purposes of section 26;
- (j) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply to such mortgage brokerages in such circumstances as are prescribed;
- (k) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply in respect of such classes of mortgages in such circumstances as are prescribed;
- (l) prescribing matters for the purposes of section 27 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 27;
- (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 23 to 27;
- (n) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 23 to 27 do not apply;
- (o) prohibiting the imposition by a brokerage who is the lender of any charge or penalty referred to in section 24 or 25;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 24 or 25 that may be imposed by a brokerage who is the lender, including but not limited to,
 - (i) providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
- a) prescrire, pour l'application de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués en application de l'article 23;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 23;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 23;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 24;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 24 et de la disposition 3 du paragraphe 25 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 24 et de la disposition 4 du paragraphe 25 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués en application de la disposition 8 de l'article 24 et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1);
- i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 26;
- j) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas aux maisons de courtage d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- k) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas à l'égard des catégories d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'article 27 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;
- m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée en application des articles 23 à 27 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
- n) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 23 à 27;
- o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 par la maison de courtage qui est également le prêteur;
- p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 que peut imposer la maison de courtage qui est également le prêteur, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,

- (ii) respecting the costs of the brokerage, mortgage broker or agent that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 23 to 27.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “cost of borrowing” in section 1.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages or of lenders set out in the regulation.

Review of Act and regulations

Initial review

56. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

Subsequent reviews

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

Public consultation

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

Public inspection

(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available for inspection by the public.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Repeal

57. The *Mortgage Brokers Act* is repealed.

Capital Investment Plan Act, 1993

58. Section 62 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

Consumer Protection Act, 2002

59. Clause 2 (2) (c) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*” at the end and substituting “the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.

- (ii) traiter des coûts de la maison de courtage ou du courtier ou de l’agent en hypothèques qui peuvent entrer dans le calcul de ces frais ou pénalités ou qui doivent en être exclus;

- q) traiter de toute autre mesure d’application des articles 23 à 27.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l’alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d’emprunt» à l’article 1.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d’hypothèques ou de prêteurs qu’ils précisent.

Examen de la Loi et des règlements

Examen initial

56. (1) Dans les cinq ans qui suivent l’entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’examiner l’application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.

Examens subséquents

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent.

Consultation du public

(3) Lorsqu’elles effectuent un examen, les bénéficiaires de la nomination sollicitent les vues du public.

Consultation par le public

(4) Le ministre met les recommandations des bénéficiaires de la nomination à la disposition du public aux fins de consultation.

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Abrogation

57. La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogée.

Loi de 1993 sur le plan d’investissement

58. L’article 62 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogé.

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

59. L’alinéa 2 (2) c) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*» à «de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» à la fin de l’alinéa.

Development Corporations Act

60. Section 28 of the *Development Corporations Act* is repealed.

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997

61. (1) Clause (e) of the definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(e) all mortgage brokerages, mortgage brokers, mortgage agents and mortgage administrators licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, or

(2) Subclause 16 (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) a person or entity was or was not licensed under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent, or

(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) stating the day on which the Superintendent became aware of a contravention or failure to comply for which an administrative penalty may be imposed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

(4) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Mortgage brokerages, etc.

(5) If a person or entity who has a licence issued under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the person's or entity's licence.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

62. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Mortgage Brokers Act*”.

The Mortgage Brokers Act, 1968-69

63. Subsections 34 (2) and (3) of *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* are repealed.

Securities Act

64. Paragraph 5 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out “by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*” at the end and substituting “by a person or company licensed, or exempted from the requirement to have a licence, under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.

Loi sur les sociétés de développement

60. L'article 28 de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé.

Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario

61. (1) L'alinéa e) de la définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les maisons de courtage d'hypothèques, les courtiers en hypothèques, les agents en hypothèques et les administrateurs d'hypothèques qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*;

(2) Le sous-alinéa 16 a) (i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) une personne ou une entité était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) indiquant le jour où le surintendant a pris connaissance d'une contravention ou d'une inobservation pour laquelle une pénalité administrative peut être imposée en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

(4) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maisons de courtage d'hypothèques et autres

(5) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* à une personne ou à une entité qui ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

62. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par suppression de «*Loi sur les courtiers en hypothèques*».

Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69

63. Les paragraphes 34 (2) et (3) de la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* sont abrogés.

Loi sur les valeurs mobilières

64. La disposition 5 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de ce permis en application de cette loi» à «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

65. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 64 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

66. The short title of this Act is the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*» à la fin de la disposition.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

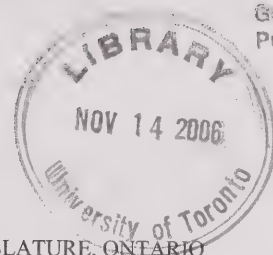
65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 64 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

66. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 65

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading	February 20, 2006
2nd Reading	September 28, 2006
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly October 19, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 65

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	20 février 2006
2 ^e lecture	28 septembre 2006
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative le 19 octobre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Mortgage Brokers Act* and enacts in its place the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

The *Mortgage Brokers Act* currently regulates mortgage brokers. Persons who carry on the business of lending money on the security of real estate or who carry on the business of dealing in mortgages are required under the Act to be registered with the Superintendent of Financial Services. Certain financial institutions and employees acting on behalf of an employer are not required to be registered under the Act. Individuals authorized to deal in mortgages on behalf of a mortgage broker (commonly called mortgage agents) are not required to be registered under the Act. Real estate brokers are deemed to be registered under the Act.

Under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, the following activities are regulated: dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario, carrying on business as a mortgage lender in Ontario and carrying on the business of administering mortgages in Ontario. The new Act provides for four types of licences to be issued by the Superintendent of Financial Services: a brokerage licence, a mortgage broker's licence, a mortgage agent's licence and a mortgage administrator's licence.

Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of dealing in mortgages, trading in mortgages or lending money on the security of real property are required to have a brokerage licence. Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of administering mortgages in Ontario are required to have a mortgage administrator's licence.

Individuals who are remunerated for dealing in mortgages or trading in mortgages in Ontario, as employees or otherwise, are required to have a mortgage broker's or mortgage agent's licence. Brokers and agents are restricted to acting on behalf of the brokerage specified in their licence. Agents may only deal or trade in mortgages under the supervision of a mortgage broker. The new Act does not deem real estate brokers to be licensed.

All licensees are required to comply with their licence conditions and with the standards of practice that are prescribed by regulation.

A brokerage is required to ensure that brokers and agents authorized to deal or trade in mortgages on its behalf comply with the Act, and to appoint a principal broker to perform prescribed duties.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les courtiers en hypothèques* et édicte, à sa place, la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* réglemente actuellement les courtiers en hypothèques. La Loi exige que les personnes dont le commerce consiste à effectuer des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou à effectuer des opérations hypothécaires s'inscrivent auprès du surintendant des services financiers. Certaines institutions financières et les employés qui agissent pour le compte d'un employeur ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les particuliers autorisés à effectuer des opérations hypothécaires pour le compte d'un courtier en hypothèques (communément appelés agents en hypothèques) ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les courtiers immobiliers sont réputés inscrits dans le cadre de la Loi.

La *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* réglemente les activités suivantes : faire le courtage d'hypothèques en Ontario, effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario et avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario. La nouvelle loi prévoit quatre catégories de permis qui sont délivrés par le surintendant des services financiers : le permis de maison de courtage, le permis de courtier en hypothèques, le permis d'agent en hypothèques et le permis d'administrateur d'hypothèques.

Les sociétés, les sociétés de personnes, les entreprises à propriété unique et les entités prescrites qui ont comme activité de faire le courtage d'hypothèques, d'effectuer des opérations hypothécaires ou de consentir des prêts d'argent garantis par des biens immeubles sont tenues d'être titulaires d'un permis de maison de courtage. Celles qui ont comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario sont tenues d'être titulaires d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Les particuliers qui sont rémunérés pour faire le courtage d'hypothèques ou pour effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, notamment à titre d'employés, sont tenus d'être titulaires d'un permis de courtier en hypothèques ou d'agent en hypothèques. Les courtiers et les agents ne peuvent agir que pour le compte de la maison de courtage précisée dans leur permis. Les agents ne peuvent faire le courtage d'hypothèques ou effectuer des opérations hypothécaires que sous la supervision d'un courtier en hypothèques. Dans le cadre de la nouvelle loi, les courtiers immobiliers ne sont pas réputés être titulaires d'un permis.

Tous les titulaires de permis sont tenus d'observer les conditions de leur permis ainsi que les normes d'exercice prescrites par règlement.

Les maisons de courtage sont tenues de veiller à ce que les courtiers et les agents autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour leur compte observent la Loi et de nommer un courtier principal pour exercer les fonctions prescrites.

Financial institutions and their employees are exempted from the requirement to be licensed. Persons and entities that provide simple referrals are exempted from the requirement to be licensed if they provide specified information to the prospective lender and prospective borrower and comply with additional requirements that may be prescribed by regulation. Other exemptions from the requirement to be licensed, including exemptions for lawyers, may be prescribed by regulation.

The Act restricts the use of the titles “mortgage brokerage”, “mortgage broker”, “mortgage agent” and “mortgage administrator” and their French equivalents to persons and entities licensed as such under the Act.

The Superintendent is empowered to issue or refuse to issue a licence, to impose or amend conditions on a licence, to renew or refuse to renew a licence, to suspend or revoke a licence, to allow or refuse to allow the surrender of a licence and to impose conditions on the surrender of a licence. The Superintendent must first give notice of his or her proposal and give the applicant or licensee an opportunity to request a hearing on the proposal before the Financial Services Tribunal. If it is in the public interest to act immediately, the Superintendent may suspend a licence before a hearing can be held before the Tribunal. In certain circumstances, a licence is automatically suspended without any action being taken by the Superintendent. Also, if an applicant or licensee fails to pay a fee or administrative penalty under the Act or if an applicant does not give the Superintendent information or documents required under the Act, the Superintendent may revoke or refuse to issue or renew a licence without making a proposal first or giving the licensee or applicant an opportunity to request a hearing.

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act*, which are not currently in force, impose disclosure obligations concerning the cost of borrowing on mortgage brokers. These obligations are carried forward to the new Act, but are imposed on brokerages.

The *Mortgage Brokers Act* imposes foreign ownership restrictions on mortgage brokers. That Act also requires a prospectus to be filed with the Superintendent in respect of mortgage transactions involving land outside of Ontario. The new Act does not include such provisions.

Under the new Act, the Superintendent has several tools to enforce compliance: in addition to orders to freeze assets or trust funds, which are available under the current *Mortgage Brokers Act*, the Superintendent is authorized to issue compliance orders, to make applications to court to appoint a receiver or trustee and to impose administrative penalties. If the Superintendent proposes to issue a compliance order, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. However, where the Superintendent believes that the interests of the public may be adversely affected by a delay in issuing a compliance order, he or she may issue an interim compliance order that takes effect immediately.

The Superintendent may impose administrative penalties for contraventions of or failures to comply with the Act in amounts determined in accordance with the regulations. If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. A summary process is provided for administrative penalties imposed on licensees who fail to provide information to the Superintendent in accordance with the regulations. An administrative penalty may not exceed \$10,000 in the case of a contravention or failure to comply by a mortgage broker or agent or \$25,000 in the case of a contravention or failure to

Les institutions financières et leurs employés sont dispensés de permis. Les personnes et les entités qui font de simples renvois sont également dispensées de permis si elles fournissent des renseignements précisés au prêteur et à l'emprunteur potentiels et qu'elles observent les exigences additionnelles que prescrivent les règlements. Les règlements peuvent prescrire d'autres dépenses de permis, notamment à l'endroit des avocats.

La Loi limite l'utilisation des désignations ou des titres «maison de courtage d'hypothèques», «courtier en hypothèques», «agent en hypothèques» et «administrateur d'hypothèques» et leurs équivalents anglais aux personnes et aux entités qui sont titulaires du permis pertinent dans le cadre de la Loi.

Le surintendant est habilité à délivrer ou à refuser de délivrer un permis, à assortir un permis de conditions et à les modifier, à renouveler ou à refuser de renouveler un permis, à suspendre ou à révoquer un permis, à autoriser ou à refuser d'autoriser la remise d'un permis et à assortir la remise d'un permis de conditions. Il doit d'abord donner un avis de son intention et donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de demander la tenue d'une audience sur son intention devant le Tribunal des services financiers. Le surintendant peut suspendre un permis avant qu'une audience soit tenue devant le Tribunal s'il est dans l'intérêt public d'intervenir immédiatement. Dans certaines circonstances, un permis est suspendu automatiquement sans que le surintendant fasse quoi que ce soit. De plus, le surintendant peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un sans manifester d'abord son intention ou donner au titulaire du permis ou à l'auteur de la demande l'occasion de demander la tenue d'une audience si l'un ou l'autre n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la Loi ou que l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la loi.

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, qui ne sont pas en vigueur, imposent aux courtiers en hypothèques des obligations de divulgation en ce qui concerne le coût d'emprunt. Ces obligations sont reprises dans la nouvelle loi, mais sont imposées aux maisons de courtage.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* impose aux courtiers en hypothèques des restrictions sur le plan de la propriété étrangère. Elle exige également le dépôt d'un prospectus auprès du surintendant à l'égard des opérations hypothécaires portant sur des biens-fonds situés hors de l'Ontario. La nouvelle loi ne comprend pas ces dispositions.

La nouvelle loi donne au surintendant plusieurs moyens pour faire respecter la Loi : outre les ordonnances de blocage de fonds en fiducie et de biens, que prévoit l'actuelle *Loi sur les courtiers en hypothèques*, le surintendant est autorisé à prendre des ordonnances de conformité, à présenter au tribunal des requêtes en nomination d'un séquestre ou d'un syndic et à imposer des pénalités administratives. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention de prendre une ordonnance de conformité. Toutefois, s'il croit que tout retard dans le prononcé d'une telle ordonnance peut nuire à l'intérêt public, le surintendant peut en prendre une provisoire, qui prend effet immédiatement.

Le surintendant peut imposer des pénalités administratives pour contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci selon des montants fixés conformément aux règlements. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention d'imposer une pénalité administrative. Une procédure sommaire est prévue à l'égard des pénalités administratives imposées aux titulaires de permis qui ne fournissent pas des renseignements au surintendant conformément aux règlements. La pénalité administrative ne peut dépasser 10 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par un courtier ou un agent en hypothèques, ou

comply by a brokerage, mortgage administrator or any other person or entity, or such lower amounts as may be prescribed.

The maximum penalty for an offence committed by an individual is a fine of \$100,000 or imprisonment for up to one year, or both. The maximum penalty for a corporation is a \$200,000 fine.

The Minister of Finance is required to appoint one or more persons to review the operation of the new Act and the regulations every five years.

Consequential amendments are made to the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Development Corporations Act*, the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* and the *Securities Act*.

25 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par une maison de courtage, un administrateur d'hypothèques ou une autre personne ou entité, ou les montants inférieurs prescrits.

La peine maximale pour une infraction commise par un particulier est une amende de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou une seule de ces peines. La peine maximale pour une société est une amende de 200 000 \$.

Le ministre des Finances est tenu de nommer une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la nouvelle loi et des règlements tous les cinq ans.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi sur les sociétés de développement*, à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, à la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

REGULATED ACTIVITIES

2. Dealing in mortgages
3. Trading in mortgages
4. Mortgage lending
5. Administering mortgages
6. Exemptions

LICENCES

7. Brokerage licence
8. Mortgage broker's licence
9. Mortgage agent's licence
10. Mortgage administrator's licence
11. Prohibitions re use of title, etc.
12. Licence as prerequisite for enforcing payment

THE LICENSING PROCESS

13. Application for a licence
14. Issuance of licence
15. Amendment of licence
16. Renewal of mortgage broker's or agent's licence
17. Automatic suspension of licence
18. Suspension by Superintendent
19. Revocation of licence
20. Surrender of licence
21. Superintendent's proposal to refuse application, etc.
22. Circumstances in which proposal not required

**MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE
THE COST OF BORROWING**

23. Required disclosure
24. Additional disclosure – term mortgages
25. Additional disclosure – other mortgages
26. Statement re mortgage renewal
27. Prohibition re disclosure in advertising

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

2. Courtage d'hypothèques
3. Opérations hypothécaires
4. Activité de prêteur hypothécaire
5. Administration d'hypothèques
6. Dispenses

PERMIS

7. Permis de maison de courtage
8. Permis de courtier en hypothèques
9. Permis d'agent en hypothèques
10. Permis d'administrateur d'hypothèques
11. Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre
12. Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

13. Demande de permis
14. Délivrance d'un permis
15. Modification de permis
16. Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques
17. Suspension automatique du permis
18. Suspension imposée par le surintendant
19. Révocation du permis
20. Remise du permis
21. Intention du surintendant de refuser une demande
22. Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

**OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES
DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT**

23. Divulgence obligatoire
24. Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme
25. Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques
26. Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque
27. Interdiction : divulgation dans la publicité

REGULATION AND ENFORCEMENT

28. Public register of licensees
29. Requirement to submit information, etc.
30. Inquiries and examinations
31. Inspection order for s. 30 inquiry and examination
32. Inspection order – general
33. Seizure of things not specified
34. Power to summon persons, etc.
35. Compliance order
36. Order to freeze assets and trust funds
37. Appointment of receiver, etc.
38. Administrative penalties
39. General administrative penalties
40. Summary administrative penalties
41. Maximum administrative penalties
42. Enforcement of administrative penalties

PROHIBITIONS AND OFFENCES

- 42.1 Prohibition re false or deceptive information
43. Prohibition re obstruction
44. Prohibition re false or misleading information
45. Prohibition re reprisals
46. Immunity re disclosures
47. List of offences
48. Penalties for offences
49. Additional order for compensation or restitution

GENERAL

50. Matters of evidence
51. Joint and several liability
52. Fees
53. Forms
54. Regulations, general
55. Regulations re cost of borrowing
56. Review of Act and regulations

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

57. Repeal
58. Capital Investment Plan Act, 1993
59. Consumer Protection Act, 2002
60. Development Corporations Act
61. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
62. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
63. The Mortgage Brokers Act, 1968-69
64. Securities Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

65. Commencement
66. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

28. Registre public des titulaires de permis
29. Obligation de remettre des renseignements
30. Demandes de renseignements et examens
31. Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30
32. Ordonnance d'inspection – dispositions générales
33. Saisie de choses non précisées
34. Assignation
35. Ordonnance de conformité
36. Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens
37. Nomination d'un séquestre
38. Pénalités administratives
39. Pénalités administratives générales
40. Pénalités administratives : processus sommaire
41. Pénalités administratives maximales
42. Exécution forcée des pénalités administratives

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

- 42.1 Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs
43. Interdiction : entrave
44. Interdiction : renseignements faux ou trompeurs
45. Interdiction : représailles
46. Immunité : divulgation
47. Liste d'infractions
48. Peines
49. Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50. Preuve
51. Responsabilité conjointe et individuelle
52. Droits
53. Formules
54. Règlements : dispositions générales
55. Règlements : coût d'emprunt
56. Examen de la Loi et des règlements

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

57. Abrogation
58. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
59. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
60. Loi sur les sociétés de développement
61. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
62. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
63. Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69
64. Loi sur les valeurs mobilières

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

65. Entrée en vigueur
66. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

“cost of borrowing”, for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,
- (b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the brokerage or lender,
- (c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the brokerage or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the brokerage or lender, and
- (d) any charge prescribed as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed as excluded from the cost of borrowing; (“coût d’emprunt”)

“financial institution” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies including a league within the meaning of that Act, an insurer licensed under the *Insurance Act*, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); (“institution financière”)

“lawyer” means a person who is authorized to practise law in Ontario; (“avocat”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensed” means licensed under this Act; (“titulaire de permis”)

“mortgage” has the same meaning as in section 1 of the *Mortgages Act*; (“hypothèque”)

“mortgage administrator” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a mortgage administrator’s licence; (“administrateur d’hypothèques”)

“mortgage agent” or “agent” means an individual who has a mortgage agent’s licence; (“agent en hypothèques”, “agent”)

“mortgage broker” or “broker” means an individual who has a mortgage broker’s licence; (“courtier en hypothèques”, “courtier”)

“mortgage brokerage” or “brokerage” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a brokerage licence; (“maison de courtage d’hypothèques”, “maison de courtage”)

“prescribed” means prescribed by a regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“requirement established under this Act” means a requirement imposed by this Act or by a regulation, a condition of a licence, a requirement imposed by order or an obligation assumed by way of an undertaking; (“exigence établie en application de la présente loi”)

«administrateur d’hypothèques» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques. («mortgage administrator»)

«agent en hypothèques» ou «agent» Particulier titulaire d’un permis d’agent en hypothèques. («mortgage agent», «agent»)

«avocat» Personne autorisée à exercer le droit en Ontario. («lawyer»)

«courtier en hypothèques» ou «courtier» Particulier titulaire d’un permis de courtier en hypothèques. («mortgage broker», «broker»)

«coût d’emprunt» À l’égard d’une d’hypothèque, s’entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l’escompte applicables à l’hypothèque;
- b) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à la maison de courtage ou au prêteur;
- c) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la maison de courtage ou le prêteur dans les cas où celle-ci les demande directement ou indirectement à l’un ou à l’autre;
- d) les frais qui sont prescrits comme faisant partie du coût d’emprunt.

Sont toutefois exclus les frais qui sont prescrits comme ne faisant pas partie du coût d’emprunt. («cost of borrowing»)

«exigence établie en application de la présente loi» Exigence imposée par la présente loi ou par un règlement, condition d’un permis, exigence imposée par ordonnance ou obligation assumée par le biais d’un engagement. («requirement established under this Act»)

«hypothèque» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou credit union auxquels s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, y compris une fédération au sens de cette loi, assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

«maison de courtage d’hypothèques» ou «maison de courtage» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis de maison de courtage. («mortgage brokerage», «brokerage»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

REGULATED ACTIVITIES

Dealing in mortgages

2. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is dealing in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to borrow or lend money on the security of real property.
2. Providing information about a prospective borrower to a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
3. Assessing a prospective borrower on behalf of a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
4. Negotiating or arranging a mortgage on behalf of another person or entity, or attempting to do so.
5. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of dealing in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re dealing

(3) No individual shall deal in mortgages in Ontario for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Trading in mortgages

3. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is trading in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to buy, sell or exchange mortgages.
2. Buying, selling or exchanging mortgages on behalf of another person or entity.

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Courtage d'hypothèques

2. (1) Pour l'application de la présente loi, fait le courtage d'hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle contracte des emprunts d'argent ou consente des prêts d'argent garantis par des biens immeubles.
2. La fourniture de renseignements concernant un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régie ou non le prêteur.
3. L'évaluation d'un emprunteur potentiel pour le compte d'un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régie ou non le prêteur.
4. La négociation d'hypothèques ou la prise des dispositions nécessaires à leur égard, pour le compte d'une autre personne ou entité, ou la tentative de ce faire.
5. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : courtage

(3) Nul particulier ne doit faire le courtage d'hypothèques en Ontario contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Opérations hypothécaires

3. (1) Pour l'application de la présente loi, effectuée des opérations hypothécaires en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle achète, vende ou échange des hypothèques.
2. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour le compte d'une autre personne ou entité.

3. Buying, selling or exchanging mortgages on the person's or entity's own behalf.
4. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of trading in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re trading

(3) No individual shall trade in mortgages for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, by engaging in an activity described in paragraph 1, 2 or 4 of subsection (1) unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Mortgage lending

4. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is a mortgage lender in Ontario when he, she or it lends money in Ontario on the security of real property, or holds himself out as doing so.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on business as a mortgage lender in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Administering mortgages

5. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is administering mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds himself out as doing so:

1. Receiving payments from a borrower under a mortgage on behalf of another person or entity, and remitting the payments to or on behalf of that person or entity.
2. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of administering mortgages in Ontario unless he, she or it has a mortgage administrator's licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Exemptions

Financial institutions

6. (1) Every financial institution is exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence.

Same

(2) Every financial institution is exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence.

3. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour son propre compte.
4. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : opérations

(3) Nul particulier ne doit effectuer des opérations hypothécaires contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, en se livrant à une activité visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe (1) à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Activité de prêteur hypothécaire

4. (1) Pour l'application de la présente loi, est un prêteur hypothécaire en Ontario la personne ou l'entité qui consent, en Ontario, des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou qui se présente comme telle.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Administration d'hypothèques

5. (1) Pour l'application de la présente loi, administre des hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La réception de versements de la part d'un emprunteur dans le cadre d'une hypothèque pour le compte d'une autre personne ou entité, et la remise des versements à celle-ci ou pour son compte.
2. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques ou d'être dispensée de ce permis.

Dispenses

Institutions financières

6. (1) Les institutions financières sont dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(2) Les institutions financières sont dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

Directors, officers, employees of financial institutions

(3) A director, officer or employee of a financial institution is exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence when, in the ordinary course of his or her duties, the individual deals in or trades in mortgages on behalf of the financial institution.

Simple referrals

(4) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective borrower to a prospective mortgage lender if,

- (a) the person or entity provides the prospective borrower with only such information about the prospective lender that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Same

(5) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective mortgage lender to a prospective borrower if,

- (a) the person or entity provides the prospective lender with only such information about the prospective borrower that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Lawyers

(6) Lawyers are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 5 to have a licence in such circumstances as may be prescribed.

Other persons and entities

(7) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence in such circumstances as may be prescribed.

Same

(8) Such individuals, or classes of individuals, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence in such circumstances as may be prescribed.

Administrateurs, dirigeants et employés des institutions financières

(3) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés d'une institution financière qui font le courtage d'hypothèques ou qui effectuent des opérations hypothécaires pour le compte de celle-ci dans l'exercice normal de leurs fonctions sont dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Simple renvoi

(4) La personne ou l'entité qui renvoie un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit à l'emprunteur potentiel que les renseignements prescrits sur le prêteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Idem

(5) La personne ou l'entité qui renvoie un prêteur hypothécaire potentiel à un emprunteur potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit au prêteur potentiel que les renseignements prescrits sur l'emprunteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Avocats

(6) Les avocats sont, dans les circonstances prescrites, dispensés des permis qu'exigent les articles 2, 3 et 5.

Autres personnes et entités

(7) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(8) Les particuliers prescrits ou les catégories prescrites de particuliers sont, dans les circonstances prescrites, dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Same

(9) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence in such circumstances as may be prescribed.

LICENCES

Brokerage licence

7. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a brokerage licence.

Authorized activities

~~— (2) A brokerage licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario or carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.~~

Authorized activities

(2) A brokerage licence authorizes the licensee to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A brokerage licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Duties re mortgage brokers and agents

(5) The licensee shall ensure that every mortgage broker and mortgage agent who is authorized to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the licensee complies with the applicable requirements established under this Act.

Principal broker

~~— (6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed.~~

Principal broker

(6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a principal broker.

Idem

(9) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

PERMIS

Permis de maison de courtage

7. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis de maison de courtage.

Activités autorisées

~~— (2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.~~

Activités autorisées

— (2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer celle de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis de maison de courtage est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observent les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Obligations relatives aux courtiers et agents

(5) Le titulaire du permis veille à ce que les courtiers et les agents en hypothèques qui sont autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte observent les exigences applicables établies en application de la présente loi.

Courtier principal

~~— (6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.~~

Courtier principal

(6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier désigné exerce ses pouvoirs et ses fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné courtier principal.

Mortgage broker's licence

8. (1) An individual may apply for a mortgage broker's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage broker's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified mortgage brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage broker's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Mortgage agent's licence

9. (1) An individual may apply for a mortgage agent's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage agent's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage agent's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Supervision by mortgage broker

(5) A person who has a mortgage agent's licence shall not deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario except under the supervision of a mortgage broker.

Mortgage administrator's licence

10. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a mortgage administrator's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage administrator's licence authorizes the licensee to carry on the business of administering mortgages in Ontario by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Permis de courtier en hypothèques

8. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis de courtier en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis de courtier en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage d'hypothèques, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis de courtier en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Permis d'agent en hypothèques

9. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis d'agent en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'agent en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis d'agent en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Supervision par un courtier en hypothèques

(5) Le titulaire d'un permis d'agent en hypothèques ne doit pas faire le courtage d'hypothèques en Ontario ni effectuer des opérations hypothécaires en Ontario si ce n'est sous la supervision d'un courtier en hypothèques.

Permis d'administrateur d'hypothèques

10. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis d'administrateur d'hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'administrateur d'hypothèques autorise son titulaire à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) A mortgage administrator's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Prohibitions re use of title, etc.

Re mortgage brokerage

11. (1) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage brokerage" or "maison de courtage d'hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Same

(2) No person or entity shall use in Ontario a description ~~that will lead to the belief that might reasonably be expected to lead to the belief that~~ he, she or it is a mortgage brokerage unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Re mortgage broker

(3) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage broker" or "courtier en hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Same

(4) No person or entity shall use in Ontario a description ~~that will lead to the belief that might reasonably be expected to lead to the belief that~~ he, she or it is a mortgage broker unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Re mortgage agent

(5) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage agent" or "agent en hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Same

(6) No person or entity shall use in Ontario a description ~~that will lead to the belief that might reasonably be expected to lead to the belief that~~ he, she or it is a mortgage agent unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Re mortgage administrator

(7) No person or entity shall use in Ontario the title of "mortgage administrator" or "administrateur d'hypothèques", a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Conditions

(3) Le permis d'administrateur d'hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre

Maison de courtage d'hypothèques

11. (1) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, la désignation de «maison de courtage d'hypothèques» ou de «mortgage brokerage», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description ~~qui porte à croire qu'elle pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle~~ est une maison de courtage d'hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques.

Courtier en hypothèques

(3) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre de «courtier en hypothèques» ou de «mortgage broker», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis de courtier en hypothèques.

Idem

(4) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description ~~qui porte à croire qu'elle pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle~~ est courtier en hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis de courtier en hypothèques.

Agent en hypothèques

(5) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d'«agent en hypothèques» ou de «mortgage agent», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis d'agent en hypothèques.

Idem

(6) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description ~~qui porte à croire qu'elle pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle~~ est agent en hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis d'agent en hypothèques.

Administrateur d'hypothèques

(7) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d'«administrateur d'hypothèques» ou de «mortgage administrator», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Same

(8) No person or entity shall use in Ontario a description ~~that will lead to the belief that might reasonably be expected to lead to the belief that~~ he, she or it is a mortgage administrator unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Licence as prerequisite for enforcing payment

12. (1) A person or entity is not entitled to commence an action or proceeding to be remunerated for dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario or administering mortgages in Ontario unless, at the time the person or entity was dealing in, trading in or administering mortgages, he, she or it was licensed to do so or was not required to be licensed to do so.

Same

(2) The court may, upon motion, stay an action or proceeding described in subsection (1).

THE LICENSING PROCESS**Application for a licence**

13. (1) A person or entity who wishes to apply for a licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

14. (1) The Superintendent shall issue a licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements for the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Proposal to refuse application

(2) If the Superintendent proposes to refuse to issue a licence to the applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to impose conditions

(3) If the Superintendent proposes to issue the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Amendment of licence

15. (1) The Superintendent may amend a licence at any time.

Proposal to amend

(2) If the Superintendent proposes to amend the licence without the licensee's consent, the Superintendent shall first take the steps required by section 21.

Idem

(8) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description ~~qui porte à croire qui pourrait raisonnablement porter à croire qu'elle est administrateur d'hypothèques à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques.~~

Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

12. (1) Seules ont le droit d'introduire une action ou une instance en rémunération au titre du courtage d'hypothèques fait en Ontario, d'opérations hypothécaires effectuées en Ontario ou de l'administration d'hypothèques en Ontario les personnes ou entités qui, au moment où elles faisaient le courtage d'hypothèques, effectuaient des opérations hypothécaires ou administraient des hypothèques, étaient titulaires d'un permis les y autorisant ou n'étaient pas tenues de l'être.

Idem

(2) Le tribunal peut, sur motion, surseoir à une action ou une instance visée au paragraphe (1).

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS**Demande de permis**

13. (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance d'un permis

14. (1) Le surintendant délivre un permis à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du permis, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à en être titulaire compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Intention de refuser une demande

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande.

Intention d'imposer des conditions

(3) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de délivrer le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

15. (1) Le surintendant peut toujours modifier un permis.

Intention de modifier le permis

(2) S'il a l'intention de modifier le permis sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les mesures qu'exige l'article 21.

Renewal of mortgage broker's or agent's licence

16. (1) An individual who has a mortgage broker's or agent's licence may apply to the Superintendent to renew the licence.

Application

(2) The applicant shall submit the application for renewal to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Deadline

(3) The application must be made within the prescribed period or, if no period is prescribed, before the expiry date of the licence.

Renewal

(4) The Superintendent shall renew the licence of an applicant who satisfies the prescribed requirements for renewal of the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Conditions

(5) Upon renewal, the licence may be made subject to different conditions than those to which it was subject before the renewal.

Proposal to refuse application

(6) If the Superintendent proposes to refuse to renew a licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to amend conditions

(7) If the Superintendent proposes to renew the licence and, without the applicant's consent, to amend the conditions to which the licence is subject, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Effect of application

(8) If the application for renewal is made by the deadline described in subsection (3), the licence continues in effect after the expiry date until the Superintendent notifies the applicant that the licence is renewed or, if the Superintendent proposes to refuse the renewal or proposes to amend the licence conditions without the consent of the applicant,

- (a) until the Tribunal makes an order under subsection 21 (4) about the renewal; or
- (b) until the expiry of the period for requesting a hearing about the proposal, if no request for such a hearing is made under subsection 21 (3).

Automatic suspension of licence

Brokerage licence

17. (1) A brokerage licence is suspended if the mortgage brokerage ceases to have a minimum of one mort-

Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques

16. (1) Le particulier qui est titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques peut en demander le renouvellement au surintendant.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande de renouvellement au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Date limite

(3) La demande est présentée dans le délai prescrit ou, en l'absence de délai prescrit, avant la date d'expiration du permis.

Renouvellement

(4) Le surintendant renouvelle le permis de l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du renouvellement, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Conditions

(5) Lors du renouvellement, le permis peut être assorti de conditions différentes de celles dont il était assorti avant le renouvellement.

Intention de refuser une demande

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de renouveler un permis.

Intention de modifier des conditions

(7) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de renouveler le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de modifier les conditions dont il est assorti.

Effet de la demande

(8) Si la demande de renouvellement est présentée au plus tard à la date limite visée au paragraphe (3), le permis demeure en vigueur après sa date d'expiration jusqu'à ce que le surintendant avise l'auteur de la demande de son renouvellement ou, s'il a l'intention de le refuser ou de modifier les conditions du permis sans son consentement :

- a) soit jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe 21 (4) au sujet du renouvellement;
- b) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention, si aucune demande n'a été présentée en application du paragraphe 21 (3).

Suspension automatique du permis

Permis de maison de courtage

17. (1) Le permis d'une maison de courtage d'hypothèques est suspendu si elle cesse d'avoir au moins un

gage broker who is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Same, end of suspension

(2) The suspension of the brokerage licence is terminated when a mortgage broker becomes authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Mortgage broker's or agent's licence

(3) A mortgage broker's or agent's licence is suspended,

- (a) if the mortgage broker or agent ceases to be authorized by the mortgage brokerage specified in his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage; or
- (b) if the brokerage's licence is suspended, surrendered or revoked.

Same, end of suspension

(4) The suspension of a mortgage broker's or agent's licence is terminated,

- (a) when the licence suspension of the specified mortgage brokerage on whose behalf the broker or agent is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages is terminated; or
- (b) when the mortgage broker or agent becomes authorized by another mortgage brokerage to deal in mortgages or trade in mortgages on its behalf and his or her licence has been amended accordingly.

Effect of suspension

~~(5) During the suspension, the licensee is not authorized to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario or carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.~~

Effect of suspension

(5) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.

Suspension by Superintendent

18. (1) The Superintendent may, by order, suspend a licence,

- (a) if the licensee ceases to satisfy the prescribed requirements for issuance or renewal, as the case may be, of the licence;
- (b) if the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to the circumstances, if

courtier en hypothèques qui est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Idem : fin de la suspension

(2) La suspension du permis de la maison de courtage prend fin lorsqu'un courtier en hypothèques devient autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Permis de courtier ou d'agent en hypothèques

(3) Le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques est suspendu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la maison de courtage d'hypothèques précisée dans le permis du courtier ou de l'agent ne l'autorise plus à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte;
- b) le permis de la maison de courtage est suspendu, remis ou révoqué.

Idem : fin de la suspension

(4) La suspension du permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques prend fin :

- a) soit lorsque prend fin la suspension du permis de la maison de courtage d'hypothèques précisée pour le compte de laquelle le courtier ou l'agent est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires;
- b) soit lorsqu'une autre maison de courtage d'hypothèques autorise le courtier ou l'agent à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte et que le permis de ce dernier est modifié en conséquence.

Effet de la suspension

~~(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.~~

Effet de la suspension

(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.

Suspension imposée par le surintendant

18. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, suspendre un permis :

- a) soit si son titulaire ne satisfait plus aux exigences prescrites à l'égard de sa délivrance ou de son renouvellement, selon le cas;
- b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que son titulaire n'est plus apte à l'être compte tenu des circonstances éventuelles prescrites pour l'applica-

any, prescribed for the purposes of subsection 14 (1) or 16 (4), as the case may be, and such other matters as the Superintendent considers appropriate;

(c) if the licensee contravenes or fails to comply with a requirement established under this Act; or

(d) in such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to suspend

(2) If the Superintendent proposes to suspend a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the suspension of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

Same

(4) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to suspend the licence.

Same

(5) Despite subsection (4), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity the notice required by subsection 21 (2), the interim order expires at the end of the prescribed period.

Extension of interim order

(6) If the licensee requests a hearing about the proposal to suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Effect of suspension

~~(7) During the suspension, the licensee is not authorized to deal in mortgages in Ontario, trade in mortgages in Ontario, carry on business as a mortgage lender in Ontario or carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.~~

Effect of suspension

(7) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario, to carry on business as a mortgage lender in Ontario or to carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.

Revocation

(8) The Superintendent may revoke a suspension order or an interim order at any time.

tion du paragraphe 14 (1) ou 16 (4), selon le cas, et des autres questions qu'il estime appropriées;

c) soit si son titulaire contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou ne l'observe pas;

d) soit dans les autres circonstances prescrites.

Intention de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de suspendre un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la suspension d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Idem

(4) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de suspendre le permis.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant la fin de ce délai, le surintendant ne donne pas à la personne ou à l'entité l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(6) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention de le suspendre, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

Effet de la suspension

~~(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.~~

Effet de la suspension

(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.

Révocation

(8) Le surintendant peut toujours révoquer l'ordonnance de suspension ou l'ordonnance provisoire.

Revocation of licence

19. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence in any of the circumstances in which he or she is authorized by clause 18 (1) (a), (b), (c) or (d) to suspend the licence.

Proposal to revoke

(2) If the Superintendent proposes to revoke a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

Same

(4) Subsections 18 (4) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to an interim order.

Surrender of licence

20. (1) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender his, her or its licence.

Application

(2) The applicant shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Same

(3) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(4) The Superintendent may impose conditions relating to the surrender of the licence.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, impose conditions relating to its surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Withdrawal of application

(7) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is surrendered.

Révocation du permis

19. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis dans les circonstances où l'alinéa 18 (1) a), b), c) ou d) l'autorise à le suspendre.

Intention de révoquer un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Idem

(4) Les paragraphes 18 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance provisoire.

Remise du permis

20. (1) Le titulaire d'un permis peut demander au surintendant l'autorisation de le remettre.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Idem

(3) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à lui remettre le permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que la remise du permis n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits et des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Le surintendant peut assortir la remise du permis de conditions.

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de remettre le permis.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention d'autoriser la remise du permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'assortir celle-ci de conditions.

Retrait de la demande

(7) L'auteur de la demande peut la retirer avant la remise du permis.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

21. (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a licence.
2. Issue a licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a licence without the licensee's consent.
4. Refuse to renew a mortgage broker's or agent's licence.
5. Renew a mortgage broker's or agent's licence and, without the applicant's consent, amend the conditions to which the licence is subject.
6. Suspend a licence without the licensee's consent, except by an interim order authorized by subsection 18 (3) or 19 (3).
7. Revoke a licence without the licensee's consent.
8. Refuse to allow the surrender of a licence.
9. Allow the surrender of a licence and, without the applicant's consent, impose conditions concerning its surrender.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Intention du surintendant de refuser une demande

21. (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis.
2. Délivrer un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis sans le consentement de son titulaire.
4. Refuser de renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques.
5. Renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques et, sans le consentement de l'auteur de la demande, modifier les conditions dont il est assorti.
6. Suspendre un permis sans le consentement de son titulaire, sauf par voie d'ordonnance provisoire autorisée au paragraphe 18 (3) ou 19 (3).
7. Révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.
8. Refuser d'autoriser la remise d'un permis.
9. Autoriser la remise d'un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, assortir celle-ci de conditions.

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appel

(5) Une partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

Circumstances in which proposal not required

22. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence or may refuse to issue or renew a licence without giving notice under subsection 21 (2) of his or her proposal to do so and without taking the other steps required by section 21,

- (a) if the applicant or licensee fails to pay a fee or an administrative penalty as required under this Act;
- (b) if the applicant does not give the Superintendent information or documents as required under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

Notice

(2) The Superintendent shall give written notice to the applicant or licensee before exercising the Superintendent's authority under subsection (1).

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

Required disclosure

23. (1) A mortgage brokerage shall disclose to each borrower ~~who is an individual~~ the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure – term mortgages

24. A mortgage brokerage shall disclose the following with respect to a mortgage to a borrower ~~who is an individual~~ if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

22. (1) Sans donner l'avis, prévu au paragraphe 21 (2), de son intention de le faire et sans prendre les autres mesures qu'exige l'article 21, le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis ou il peut refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un :

- a) soit si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la présente loi;
- b) soit si l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la présente loi;
- c) soit dans les autres circonstances prescrites.

Avis

(2) Le surintendant n'exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) qu'après en avoir avisé par écrit à l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

Divulgence obligatoire

23. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue à chaque emprunteur ~~qui est un particulier~~ le coût d'emprunt et les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Idem

(2) Aux fins de la divulgation exigée en application du paragraphe (1), le coût d'emprunt satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme

24. La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur ~~qui est un particulier~~ à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou par versements échelonnés :

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser la somme empruntée avant l'échéance de l'hypothèque.
2. Les conditions applicables au droit énoncé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.

3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
8. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Additional disclosure – other mortgages

25. (1) A mortgage brokerage shall disclose the following to a borrower ~~who is an individual~~ if there is an arrangement to enter into a loan secured by a mortgage with the borrower in respect of which section 24 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the borrower becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
5. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

26. The mortgage brokerage shall disclose to a borrower ~~who is an individual~~ such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed.

~~Prohibition re disclosure in advertising~~

~~27. No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain informa-~~

3. Le fait de savoir si l'emprunteur qui exerce le droit énoncé à la disposition 1 bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à sa date d'exigibilité.
6. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques

25. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur ~~qui est un particulier~~ ayant conclu un arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 24 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à l'emprunteur par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui porte sur une ligne de crédit.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

26. La maison de courtage d'hypothèques divulgue à l'emprunteur ~~qui est un particulier~~ les renseignements prescrits en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

Interdiction : divulgation dans la publicité

27. Nulle personne ou entité ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente

~~tion relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains the information that may be required by the regulations and is in the form and manner that may be prescribed.~~

Prohibition re disclosure in advertising

~~27. No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations and is in such form and manner as may be prescribed.~~

REGULATION AND ENFORCEMENT

Public register of licensees

28. (1) The Superintendent shall maintain one or more registers containing such information about licensees and former licensees as may be prescribed.

Same

(2) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

Requirement to submit information, etc.

29. (1) Every licensee shall give the Superintendent such information and documents as may be prescribed and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Additional information, etc.

(2) A licensee shall give the Superintendent such additional information and documents as the Superintendent may request and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent.

Inquiries and examinations

Of licensees

30. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the business and activities of each licensee to ensure that the licensee is complying with the requirements established under this Act.

Of other persons and entities

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person or entity who is not a licensee is or was required to have a licence, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the business and activities of the person or entity as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect at any reasonable time any premises used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.

comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

Registre public des titulaires de permis

28. (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres qui contiennent les renseignements prescrits sur les titulaires de permis actuels et anciens.

Idem

(2) Les renseignements contenus dans un registre sont mis, sans frais et conformément aux règlements, à la disposition du public aux fins de consultation.

Obligation de remettre des renseignements

29. (1) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et les documents prescrits de la manière prescrite et dans le délai prescrit.

Renseignements supplémentaires

(2) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et documents supplémentaires qu'il demande, de la manière et dans le délai qu'il précise.

Demandes de renseignements et examens

Titulaires de permis

30. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut demander des renseignements sur les activités commerciales ou autres de tout titulaire de permis et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les exigences établies en application de la présente loi.

Autres personnes et entités

(2) S'il estime qu'une personne ou une entité qui n'est pas titulaire d'un permis est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités commerciales ou autres et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, du titulaire du permis, de la personne ou de l'entité, et les inspecter.

2. Examine all money, valuables, documents and records of the licensee, person or entity that may be relevant to the inquiry or examination.
3. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
4. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
5. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to produce a document or record or provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter the part of a premises, if any, that is used as a dwelling unless the occupant consents to the entry or the Superintendent or designate is authorized to enter the dwelling by an order made under section 31 or 32.

Use of force

(5) The Superintendent or designate shall not use force to enter or inspect premises.

Duty to assist

(6) If, under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the designate shall produce evidence of his or her designation.

Inspection order for s. 30 inquiry and examination

31. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité qui sont susceptibles d'être pertinents.
3. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle réponde à des questions sur tout ce qui est susceptible d'être pertinent.
4. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité.
5. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle produise un document ou un dossier ou fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Prendre, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans la partie des locaux qui, le cas échéant, est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente ou qu'il ne soit autorisé à y pénétrer par une ordonnance rendue en vertu de l'article 31 ou 32.

Recours à la force

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas avoir recours à la force pour pénétrer dans des locaux ou les inspecter.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si, en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et le délégué, celle de sa désignation.

Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30

31. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Order to enter and examine premises

(2) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter premises, other than a part of a premises that is being used as a dwelling, specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that the Superintendent or designate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30; or
- (b) that there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Same – dwelling

(3) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter a part of a premises that is being used as a dwelling and that is specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that it is necessary for the Superintendent or designate to enter that part of the premises in order to carry out an inquiry or examination under section 30; and
- (b) that,
 - (i) the Superintendent or designate has been prevented from entering that part of the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30, or
 - (ii) there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from entering that part of the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Use of force

(4) The person named in the order may call upon police officers for assistance in executing the order and may use whatever force is reasonably necessary to execute the order.

Duty to assist

(5) If, in carrying out an order made under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Ordonnance : entrée et examen

(2) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans des locaux précisés dans l'ordonnance, autre que la partie qui est utilisée comme logement, et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le surintendant ou son délégué a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Idem : logement

(3) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans une partie de locaux précisée dans l'ordonnance qui est utilisée comme logement et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il est nécessaire que le surintendant ou son délégué pénètre dans cette partie des locaux afin d'y demander des renseignements ou d'y effectuer un examen en vertu de l'article 30;
- b) selon le cas :
 - (i) le surintendant ou son délégué a été empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article,
 - (ii) il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Recours à la force

(4) La personne nommée dans l'ordonnance peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Obligation de fournir de l'aide

(5) Si, dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Receipt for things removed

(6) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Expert help

(7) The order may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the order.

Time of execution

(8) Entry or access under an order shall be made between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(9) An order shall specify an expiry date, which shall be no later than 30 days after the order is made, but a justice of the peace may extend the order for an additional period of no more than 30 days upon application without notice.

Inspection order – general

32. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

Criteria

(2) A justice of the peace may make an order under this section if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that there are reasonable grounds to believe that a person or entity has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the suitability of the person or entity to be licensed; and
- (b) that there are reasonable grounds to believe that,
 - (i) at any premises or place, including in a vehicle, there is anything related to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed, or
 - (ii) that anything relating to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the order.

Powers under order

(3) An order made under this section authorizes the Superintendent or designate, as named in the order, to exercise the following powers and may impose such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances:

1. To enter the premises or access the place specified in the order.

Récépissé pour les choses prises

(6) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Experts

(7) L'ordonnance peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne qui y est nommée et à l'aider.

Heures d'exécution

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise une ordonnance a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration de l'ordonnance

(9) L'ordonnance précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après son prononcé. Toutefois, un juge de paix peut la proroger d'au plus 30 jours sur demande présentée sans préavis.

Ordonnance d'inspection – dispositions générales

32. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Critères

(2) Un juge de paix peut rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, ne l'a pas observée ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui se rapporte à son aptitude à être titulaire d'un permis;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire :
 - (i) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis se trouve dans des locaux ou un lieu, y compris dans un véhicule,
 - (ii) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis peut être obtenu au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans l'ordonnance.

Pouvoirs

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à exercer les pouvoirs suivants et peut assortir cet exercice des restrictions que le juge de paix estime appropriées dans les circonstances :

1. Pénétrer dans les locaux ou avoir accès au lieu que précise l'ordonnance.

2. To examine all money, valuables, documents and records at the premises or place.
3. In order to produce information, to use any data storage, processing or retrieval device or system.
4. To remove for examination and copying anything at the premises or place that may be relevant to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to hold a licence, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
5. To use any investigative technique or procedure to do anything described in the order.
6. To do anything specified in the order.

Restrictions

(4) Subsections 31 (4) to (9) apply with necessary modifications to an order made under this section.

Same – dwelling

(5) The Superintendent or designate shall not enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless the order expressly authorizes entry into a dwelling.

Seizure of things not specified

33. The Superintendent, or a person designated by the Superintendent, who is lawfully present in a place pursuant to an order or otherwise in the execution of his or her duties may, without an order, seize anything that the Superintendent or designate on reasonable grounds believes will afford evidence relating to a contravention of or failure to comply with a requirement established under this Act.

Power to summon persons, etc.

34. (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person,

- (a) to produce such documents and things as are specified by the Superintendent; and
- (b) to give such information on oath as the Superintendent or a person designated by the Superintendent considers relevant to determining whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce

2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers dans les locaux ou dans le lieu.
3. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Prendre dans les locaux ou dans le lieu, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.
5. Utiliser toute technique ou méthode d'enquête pour accomplir tout acte qui est mentionné dans l'ordonnance.
6. Accomplir tout acte que précise l'ordonnance.

Restrictions

(4) Les paragraphes 31 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

Idem – logement

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement, sauf avec l'autorisation expresse de l'ordonnance.

Saisie de choses non précisées

33. Étant légitimement présent dans un lieu conformément à une ordonnance ou autrement dans l'exercice de ses fonctions, le surintendant ou son délégué peut, sans ordonnance, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou à son inobservation.

Assignment

34. (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne :

- a) d'une part, qu'elle produise les documents et les choses que précise le surintendant;
- b) d'autre part, qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant ou la personne qu'il désigne estime pertinents pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi.

Preuve de désignation

(3) Sur demande, le surintendant produit la preuve de

evidence of his or her office and a person designated by the Superintendent shall produce evidence of his or her designation.

Administering oath

(4) The Superintendent or designate may administer an oath required under this section.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

Compliance order

35. (1) This section applies if, in the Superintendent's opinion,

- (a) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act;
- (b) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that might reasonably be expected to result in a state of affairs that would contravene or not comply with a requirement established under this Act; or
- (c) a person or entity has committed any act or pursued any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act.

Proposal re order

(2) The Superintendent may propose to order the person or entity to cease committing an act or cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent or to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

Notice of proposal

(3) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(4) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (3) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(5) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or

sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou son délégué peut faire prêter le serment exigé en application du présent article.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

Ordonnance de conformité

35. (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du surintendant :

- a) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- b) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui, selon toute attente raisonnable, risque de créer une situation qui contrevienne à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- c) soit une personne ou une entité a commis un acte ou suivi une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas.

Intention : ordonnance

(2) Le surintendant peut manifester son intention d'ordonner à la personne ou à l'entité de cesser de commettre l'acte ou de suivre la ligne de conduite qu'il précise ou de prendre les mesures qui, à son avis, s'imposent afin de remédier à la situation.

Avis d'intention

(3) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à la personne ou à l'entité. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(4) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3).

Ordonnance

(5) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou

substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Hearing not requested

(6) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (4), the Superintendent may carry out the proposal.

Interim order

(7) If, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order (a “permanent order”) as a result of the steps required by subsections (3), (4) and (5), the Superintendent may, without notice, make an interim order as described in subsection (2) and may do so before or after giving notice of his or her proposal to make the permanent order.

Same

(8) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent’s proposal to make the permanent order.

Same

(9) Despite subsection (8), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity notice of the proposal to make the permanent order, the interim order expires at the end of the prescribed period.

Extension of interim order

(10) If the person or entity requests a hearing about the proposal to make the permanent order, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Amendment, etc., of interim order

(11) The Superintendent may amend, revoke or replace an interim order and the amended or replacement order has effect as described in subsections (8), (9) and (10).

Amendment of permanent order

(12) The Superintendent may by order amend a permanent order and, if the Superintendent proposes to amend it without the consent of the person or entity, subsections (2) to (6) apply with respect to the proposal.

Revocation of permanent order

(13) The Superintendent may revoke a permanent order.

Court enforcement

(14) The Superintendent may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the order shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu’il estime appropriées dans les circonstances.

Absence de demande d’audience

(6) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l’entité ne demande pas d’audience ou qu’elle n’en demande pas une conformément au paragraphe (4).

Ordonnance provisoire

(7) S’il est d’avis que tout retard dans le prononcé d’une ordonnance (l’«ordonnance permanente») découlant de la prise des mesures qu’exigent les paragraphes (3), (4) et (5) risque de nuire à l’intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire visée au paragraphe (2) avant ou après avoir donné avis de son intention de prendre l’ordonnance permanente.

Idem

(8) L’ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu’elle est prise et demeure en vigueur jusqu’à l’expiration du délai imparti pour demander une audience sur l’intention du surintendant de prendre l’ordonnance permanente.

Idem

(9) Malgré le paragraphe (8), l’ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant ce moment-là, le surintendant n’a pas donné à la personne ou à l’entité un avis de son intention de prendre l’ordonnance permanente.

Prorogation de l’ordonnance provisoire

(10) Si la personne ou l’entité demande la tenue d’une audience sur l’intention de prendre l’ordonnance permanente, le surintendant peut proroger l’ordonnance provisoire jusqu’à ce qu’il soit statué de façon définitive sur l’intention.

Modification de l’ordonnance provisoire

(11) Le surintendant peut modifier, révoquer ou remplacer l’ordonnance provisoire et il en est de l’ordonnance modifiée ou de remplacement comme le prévoient les paragraphes (8), (9) et (10).

Modification de l’ordonnance permanente

(12) Le surintendant peut, par ordonnance, modifier l’ordonnance permanente et, s’il a l’intention de la modifier sans le consentement de la personne ou de l’entité, les paragraphes (2) à (6) s’appliquent à l’égard de son intention.

Révocation de l’ordonnance permanente

(13) Le surintendant peut révoquer l’ordonnance permanente.

Exécution judiciaire

(14) Le surintendant peut déposer une copie certifiée conforme d’une ordonnance prévue au présent article auprès de la Cour supérieure de justice et l’ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Order to freeze assets and trust funds

Circumstances

36. (1) This section applies in any of the following circumstances:

1. The Superintendent has notified, or is about to notify, a person or entity (the "designated person") under subsection 21 (2) that the Superintendent proposes to suspend or revoke the designated person's licence without his, her or its consent.
2. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 18 (3) or 19 (3) suspending the designated person's licence.
3. The Superintendent has notified, or is about to notify, the designated person under subsection 35 (3) that the Superintendent proposes to make an order concerning him, her or it.
4. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 35 (7) concerning the designated person.
5. The Superintendent believes that proceedings for an offence under this Act have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity.
6. The Superintendent believes that proceedings in relation to a contravention of the law of any jurisdiction have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity, but only if the proceedings are instituted in connection with or arising out of activities for which a licence under this Act is required.

Orders

(2) The Superintendent may, without notice, make any order under this section with respect to the designated person if the Superintendent believes it to be in the public interest to do so.

Order to third party

(3) The Superintendent may order a person or entity who holds assets or trust funds on deposit or controls them for or on behalf of the designated person to hold them.

Order to refrain from withdrawing assets, etc.

(4) The Superintendent may order the designated person to refrain from withdrawing assets or trust funds from another person or entity who has them on deposit or controls them.

Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens

Circonstances

36. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

1. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser une personne ou une entité (la «personne désignée»), en application du paragraphe 21 (2), qu'il a l'intention de suspendre ou de révoquer son permis sans son consentement.
2. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 18 (3) ou 19 (3), une ordonnance provisoire suspendant le permis de la personne désignée.
3. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser la personne désignée, en application du paragraphe 35 (3), qu'il a l'intention de prendre une ordonnance la visant.
4. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 35 (7), une ordonnance provisoire visant la personne désignée.
5. Le surintendant croit qu'une instance relative à une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante.
6. Le surintendant croit qu'une instance relative à une contravention à la loi d'une autorité législative a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante, mais seulement si l'instance est introduite relativement ou consécutivement à l'exercice d'activités pour lesquelles la présente loi exige un permis.

Ordonnances

(2) Le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la personne désignée s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Ordonnance visant un tiers

(3) Le surintendant peut ordonner à la personne ou à l'entité qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens au nom ou pour le compte de la personne désignée de les retenir.

Ordonnance de s'abstenir de retirer des biens

(4) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de s'abstenir de retirer des fonds en fiducie ou des biens à la personne ou à l'entité qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle.

Order to have assets, etc., in trust

(5) The Superintendent may order the designated person to hold assets or trust funds of another person or entity in trust for the person or entity entitled to them.

~~Orders given to financial institution~~

~~—(6) An order given to a financial institution, other than an insurer, applies only with respect to the offices and branches named in the order.~~

Effect

(7) An order takes effect immediately and may be made subject to such conditions as the Superintendent considers appropriate.

Release of assets

(8) The Superintendent may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

Effect of giving security

(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (3), (4) or (5) if the designated person gives the Superintendent security in any of the following forms and in the amount and manner required by the Superintendent:

1. A personal bond accompanied by collateral security.
2. A bond of an insurer who is licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
3. A bond of a guarantor accompanied by collateral security.
4. Another form of security acceptable to the Superintendent.

Same

(10) If an order is made under subsection (3), (4) or (5) before the designated person gives the Superintendent the security described in subsection (9), the Superintendent shall revoke the order.

Notice in land registry office

(11) The Superintendent may register in the appropriate land registry office a notice that an order has been made under subsection (3), (4) or (5) and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice; this notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Superintendent may in writing revoke or modify the notice.

Application to court

(12) A person or entity in receipt of an order under this section may apply to the Superior Court of Justice if the person or entity is in doubt about whether the order applies to a particular asset or trust fund.

Ordonnance de détenir des biens en fiducie

(5) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de détenir des fonds en fiducie ou des biens d'une autre personne ou entité en fiducie pour celle qui y a droit.

~~Ordonnances visant les institutions financières~~

~~—(6) L'ordonnance qui vise une institution financière, à l'exclusion d'un assureur, ne s'applique qu'à l'égard des bureaux et des succursales qui y sont précisés.~~

Effet

(7) L'ordonnance entre en vigueur dès qu'elle est prise et peut être assortie des conditions que le surintendant estime appropriées.

Soustraction de biens

(8) Le surintendant peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer intégralement.

Effet de la garantie

(9) Le surintendant ne doit pas prendre une ordonnance visée au paragraphe (3), (4) ou (5) si la personne désignée lui donne une garantie sous l'une ou l'autre des formes suivantes et de la manière et selon le montant qu'il exige :

1. Un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire.
2. Le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
3. Le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire.
4. L'autre forme de garantie que le surintendant juge acceptable.

Idem

(10) Le surintendant révoque toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) avant que la personne désignée lui donne la garantie visée au paragraphe (9).

Enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier

(11) Le surintendant peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance a été prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis; cet avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le surintendant peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Présentation d'une requête au tribunal

(12) La personne ou l'entité qui a reçu une ordonnance prévue au présent article peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice si elle a un doute quant à son application à un fonds en fiducie ou à un bien particulier.

Same

(13) A person or entity who claims an interest in an asset or a trust fund that is subject to an order made under subsection (3), (4) or (5) may apply to the Superior Court of Justice for a decision concerning the disposition of the asset or trust fund.

Same, by Superintendent

(14) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by an order under this section or a notice filed under subsection (11), and the application may be made without notice to any other person or entity.

Court order

(15) On an application under subsection (12), (13) or (14), the court may make any order the court considers appropriate in the circumstances.

Application to Tribunal

(16) A designated person in respect of whom the Superintendent has made an order under this section may apply to the Tribunal for cancellation of the order in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that the order or the part of the order is not required in the public interest.

Same

(17) A person or entity who has an interest in land affected by a notice filed under subsection (11) may apply to the Tribunal to discharge the registration of the notice in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that registration of the notice or the part of the notice is not required to protect other persons or entities having an interest in the land.

Appeal

(18) A party to a proceeding before the Tribunal under subsection (16) or (17) may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Appointment of receiver, etc.

~~— 37. (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a person or entity (the “designated person”) who the Superintendent believes, on reasonable grounds, is or was required to be licensed.~~

Appointment of receiver, etc.

~~37. (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a licensee or person or entity who the Superintendent believes, on rea-~~

Idem

(13) La personne ou l'entité qui revendique un intérêt sur un fonds en fiducie ou un bien visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une décision sur la disposition du fonds en fiducie ou du bien.

Idem : surintendant

(14) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds touchés par une ordonnance prévue au présent article ou un avis déposé en vertu du paragraphe (11). La requête peut être présentée sans préavis.

Ordonnance du tribunal

(15) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (12), (13) ou (14), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Présentation d'une requête au Tribunal

(16) La personne désignée visée par une ordonnance que le surintendant a prise en vertu du présent article peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder l'annulation à la suite d'une audience s'il est convaincu que tout ou partie de l'ordonnance n'est pas nécessaire dans l'intérêt public.

Idem

(17) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur un bien-fonds touché par un avis déposé en vertu du paragraphe (11) peut, par voie de requête, demander au Tribunal la radiation de l'enregistrement de tout ou partie de l'avis. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder la radiation à la suite d'une audience s'il est convaincu que l'enregistrement de tout ou partie de l'avis n'est pas nécessaire afin de protéger les autres personnes ou entités qui ont des intérêts sur le bien-fonds.

Appel

(18) La partie à une instance introduite devant le Tribunal en vertu du paragraphe (16) ou (17) peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Nomination d'un séquestre

~~— 37. (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle une personne ou une entité (la «personne désignée») dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis.~~

Nomination d'un séquestre

~~37. (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle soit le titulaire de permis,~~

sonable grounds, is or was required to have a licence (the "designated person").

Order

(2) If the court is satisfied that the appointment is in the public interest, the court may make the appointment and may impose such conditions as the court considers appropriate.

Period of appointment

(3) The court shall specify the period of the appointment in the order, but if the court makes the order on an application without notice, the period of the appointment shall not exceed 15 days.

Same

(4) If an order is made without notice, the Superintendent may apply to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for such other order as the court considers appropriate.

Powers of appointee

(5) The appointee has the powers specified in the order and, if so directed by the court, has the authority to wind up or manage the affairs of the designated person.

Effect of appointment

(6) When an order is made, the directors of the designated person are no longer entitled to exercise the powers that are given to the appointee; when the appointee is discharged by the court, the directors become entitled to exercise those powers once again.

Fees and expenses

(7) The appointee's fees and expenses are in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) The court may vary or discharge an order made under this section.

Administrative penalties

38. (1) An administrative penalty may be imposed under section 39 or 40 for either of the following purposes:

soit la personne ou l'entité dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis (appelés la «personne désignée»).

Ordonnance

(2) Le tribunal peut procéder à la nomination et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées s'il est convaincu qu'elle est dans l'intérêt public.

Durée du mandat

(3) Le tribunal précise la durée du mandat dans l'ordonnance, mais, s'il rend celle-ci sur requête présentée sans préavis, cette durée ne doit pas dépasser 15 jours.

Idem

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis, le surintendant peut, par voie de requête, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, demander au tribunal le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Pouvoirs du bénéficiaire de la nomination

~~— (5) Le bénéficiaire de la nomination a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, il peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.~~

Effet de la nomination

~~— (6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés au bénéficiaire de la nomination; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère ce dernier.~~

Honoraires et frais

~~— (7) Les honoraires et les frais du bénéficiaire de la nomination sont laissés à la discrétion du tribunal.~~

Pouvoirs de la personne nommée

(5) La personne nommée a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, elle peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.

Effet de la nomination

(6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés à la personne nommée; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère cette dernière.

Honoraires et frais

(7) Les honoraires et les frais de la personne nommée sont laissés à la discrétion du tribunal.

Modification ou annulation de l'ordonnance

(8) Le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

Pénalités administratives

38. (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 39 ou 40 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.
2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening or failing to comply with a requirement established under this Act.

Same

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including a compliance order or the amendment, suspension or revocation of a licence.

General administrative penalties

39. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or not complied with a requirement established under this Act, other than a requirement for which a penalty is provided under section 40 or a requirement prescribed under clause 54 (4) (a), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Proposal to impose penalty

(2) If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty under this section, the Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity, including the details of the contravention or failure to comply, the amount of the penalty and the payment requirements; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting a hearing.

Notice of combined proposals

(3) A notice of proposal to impose an administrative penalty under this section may be combined with a notice of proposal authorized by any other section.

Limitation

(4) The Superintendent shall not give notice of a proposal more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Hearing requested

(5) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(6) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent.

Hearing not requested

(7) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (5), the Superintendent may carry out the proposal.

1. Encourager la conformité aux exigences établies en application de la présente loi.
2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, des avantages économiques de la contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou de son inobservation.

Idem

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris une ordonnance de conformité ou la modification, la suspension ou la révocation d'un permis.

Pénalités administratives générales

39. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, à l'exclusion des exigences pour lesquelles une pénalité est prévue à l'article 40 ou des exigences prescrites en vertu de l'alinéa 54 (4) a), ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observée.

Intention d'imposer une pénalité

(2) S'il a l'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article, le surintendant donne à la personne ou à l'entité un avis écrit de son intention, en y incluant des précisions sur la contravention ou l'inobservation, le montant de la pénalité et les modalités de paiement. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Jonction d'avis d'intention

(3) Un avis d'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article peut être joint à un avis d'intention autorisé par un autre article.

Date limite

(4) Le surintendant ne doit pas donner avis de son intention plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Demande d'audience

(5) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(6) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (5).

Effect of paying penalty

(8) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Summary administrative penalties

40. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or failed to comply with subsection 29 (1) or such other provision of this Act or the regulations as may be prescribed, the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Same

(2) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

Limitation

(3) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Appeal

(4) The person or entity may appeal the Superintendent's order to the Tribunal in writing within 15 days after the order in subsection (1) is received by the person or entity.

Same

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (4) operates as a stay of the order until the matter is finally disposed of.

Same

(6) The Tribunal may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations.

Effect of paying penalty

(7) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Maximum administrative penalties

41. An administrative penalty imposed under section 39 or 40 shall not exceed the following amount:

1. For a contravention or failure to comply by a person or entity who is, or is required to be, licensed as a mortgage brokerage or a mortgage administrator, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Effet du paiement de la pénalité

(8) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives : processus sommaire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu au paragraphe 29 (1) ou à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observé.

Idem

(2) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Date limite

(3) Le surintendant ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Appel

(4) La personne ou l'entité peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Idem

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (4) sursoit à l'ordonnance jusqu'au règlement définitif de la question.

Idem

(6) Le Tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites qu'établissent les règlements, le cas échéant.

Effet du paiement de la pénalité

(7) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives maximales

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 ne doit pas être supérieure à la somme suivante :

1. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une personne ou une entité qui est ou est tenue d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques ou d'administrateur d'hypothèques.

2. For a contravention or failure to comply by an individual who is, or is required to be, licensed as a mortgage broker or agent, \$10,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.
3. For a contravention or failure to comply by any other person or entity, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Enforcement of administrative penalties

42. (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 39 or 40 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the Superintendent may file the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Same

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

PROHIBITIONS AND OFFENCES

Prohibition re false or deceptive information

42.1 (1) No mortgage brokerage or mortgage administrator shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when carrying on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, when carrying on business as a mortgage lender in Ontario or when carrying on the business of administering mortgages in Ontario.

Same

(2) No mortgage broker or agent shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when dealing in mortgages in Ontario or trading in mortgages in Ontario.

Prohibition re obstruction

43. (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of their duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an inquiry or

2. 10 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par un particulier qui est ou est tenu d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques.
3. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une autre personne ou entité.

Exécution forcée des pénalités administratives

42. (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 contrairement aux termes de l'ordonnance qui l'impose, le surintendant peut déposer l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice et elle peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal est réputée la date de l'ordonnance.

Idem

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordonnance qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs

42.1 (1) Les maisons de courtage et les administrateurs d'hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils exercent l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, qu'ils exercent celle de prêteur hypothécaire en Ontario ou qu'ils exercent celle d'administrer des hypothèques en Ontario.

Idem

(2) Les courtiers ou agents en hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils font le courtage d'hypothèques en Ontario ou qu'ils effectuent des opérations hypothécaires en Ontario.

Interdiction : entrave

43. (1) Nulle personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rap-

examination or order under section 30, 31 or 32.

Prohibition re false or misleading information

44. (1) No person or entity shall give false or misleading information to the Superintendent or a person designated by the Superintendent in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(2) No person or entity shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or given to the Superintendent under this Act.

Prohibition re reprisals

45. No person or entity shall take adverse employment action against an employee of the person or entity because the employee, acting in good faith, has given information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent.

Immunity re disclosures

46. A person who gives information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent is not liable in any civil action for having done so if the person giving the information or documents was acting in good faith.

List of offences

47. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any of the following provisions of this Act is guilty of an offence:

1. Subsection 2 (2) or (3) (Dealing in mortgages).
2. Subsection 3 (2) or (3) (Trading in mortgages).
3. Subsection 4 (2) (Mortgage lending).
4. Subsection 5 (2) (Administering mortgages).
5. Subsection 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) or (8) (Prohibitions re use of title, etc.).
6. Section 27 (Prohibition re disclosure in advertising).
7. Subsection 30 (6) (Inquiries and examinations).

7.1 Subsection 42.1 (1) or (2) (Prohibition re false or deceptive information).

8. Subsection 43 (1) or (2) (Prohibition re obstruction).
9. Subsection 44 (1) or (2) (Prohibition re false or misleading information).
10. Section 45 (Prohibition re reprisals).

Offence re standards of practice

(2) Every person who contravenes or fails to comply

porte à une demande de renseignements, à un examen ou à une ordonnance visé à l'article 30, 31 ou 32.

Interdiction : renseignements faux ou trompeurs

44. (1) Nulle personne ou entité ne doit communiquer des renseignements faux ou trompeurs au surintendant ou à la personne qu'il désigne à l'égard de toute question relative à la présente loi ou aux règlements.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être élaboré, conservé ou remis au surintendant en application de la présente loi.

Interdiction : représailles

45. Nulle personne ou entité ne doit prendre une mesure préjudiciable en matière d'emploi contre son employé qui, en toute bonne foi, a remis des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne qu'il désigne.

Immunité : divulgation

46. Quiconque remet des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne que celui-ci désigne n'encourt aucune responsabilité à cet égard dans une action civile s'il a agi de bonne foi.

Liste d'infractions

47. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi ou ne l'observe pas :

1. Le paragraphe 2 (2) ou (3) (Courtage d'hypothèques).
2. Le paragraphe 3 (2) ou (3) (Opérations hypothécaires).
3. Le paragraphe 4 (2) (Activité de prêteur hypothécaire).
4. Le paragraphe 5 (2) (Administration d'hypothèques).
5. Le paragraphe 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) ou (8) (Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre).
6. L'article 27 (Interdiction : divulgation dans la publicité).
7. Le paragraphe 30 (6) (Demandes de renseignements et examens).

7.1 Le paragraphe 42.1 (1) ou (2) (Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs).

8. Le paragraphe 43 (1) ou (2) (Interdiction : entrave).
9. Le paragraphe 44 (1) ou (2) (Interdiction : renseignements faux ou trompeurs).
10. L'article 45 (Interdiction : représailles).

Infraction : normes d'exercice

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contre-

with a standard of practice that is applicable to his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re conditions of licence

(3) Every person who fails to comply with a condition of his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re orders

(4) Every person who fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence.

Liability of directors and officers

(5) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Liability of directing individuals

(6) Every partner of a partnership and every individual who is a member of the directing body of an entity, other than a person or partnership, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an act or omission by the partnership or entity which, if committed by a person, would be an offence under this Act, is guilty of an offence.

Limitation

(7) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the day the Superintendent became aware of the facts upon which the proceeding is based.

Penalties for offences

For an individual

48. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year or both a fine and imprisonment.

For a corporation

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$200,000.

Additional order for compensation or restitution

49. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order the person convicted to pay compensation or make restitution in such amount and on such conditions as the court considers just, in addition to any other penalty imposed by the court.

Payment to insurer

(2) If an order for compensation or restitution is made in favour of a person or entity who has received an amount from an insurer who is licensed under the *Insurance Act* in respect of the matter, the person required by the order to pay the compensation or make the restitution shall deliver the amount payable under the order to the insurer.

vient à une norme d'exercice applicable à son permis ou ne l'observe pas.

Infraction : conditions d'un permis

(3) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une condition de son permis.

Infraction : ordonnances

(4) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une ordonnance prévue par la présente loi.

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre sont coupables d'une infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité des particuliers

(6) Sont coupables d'une infraction les associés d'une société de personnes et les particuliers membres de l'instance dirigeante d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, qui ont ordonné ou autorisé la commission, par la société de personnes ou l'entité, d'un acte ou d'une omission, laquelle constituerait une infraction à la présente loi si elle était le fait d'une personne, qui y ont consenti ou participé.

Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels elle se fonde.

Peines

Particulier

48. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Société

(2) La société qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 200 000 \$.

Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

49. (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution selon le montant et les conditions qu'il estime justes, en plus de toute autre peine qu'il a infligée.

Versement à l'assureur

(2) Si une ordonnance d'indemnisation ou de restitution est rendue en faveur de la personne ou de l'entité qui a reçu une somme d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la question, la personne tenue par l'ordonnance de verser l'indemnité ou d'effectuer la restitution remet à l'assureur la somme payable aux termes de l'ordonnance.

Civil remedy

(3) No civil remedy for an act or omission is affected by reason only that an order for compensation or restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

GENERAL**Matters of evidence**

50. A copy of a document or record that purports to be certified by the Superintendent or a person designated by the Superintendent as a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Joint and several liability

51. (1) If a licence is issued to a partnership, the partners are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the partnership.

Same

(2) If a licence is issued to an entity other than a person or partnership, the members of the directing body of the entity are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the entity.

Fees

52. The Minister of Finance may establish fees that are payable under this Act.

Forms

53. (1) The Superintendent may approve the use of forms for any purpose under this Act.

Verification of information

(2) The Superintendent may require a person to verify by affidavit or statutory declaration any information or document given under this Act to the Superintendent or to a person designated by the Superintendent for the purposes of this Act.

Regulations, general

54. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) subject to section 55, prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;
- (b) prescribing activities that are included in or excluded from each of the regulated activities set out in subsections 2 (1), 3 (1), 4 (1) and 5 (1);
- (c) establishing classes of licences and governing the requirements, including standards of practice, applicable to each class of licence;
- (d) governing the issuance, amendment, renewal, suspension, revocation and surrender of licences;

Recours civil

(3) Une ordonnance d'indemnisation ou de restitution rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Preuve**

50. La copie d'un document ou d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par le surintendant ou la personne qu'il désigne est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Responsabilité conjointe et individuelle

51. (1) Les associés de la société de personnes à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Idem

(2) Les membres de l'instance dirigeante de l'entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes et à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Droits

52. Le ministre des Finances peut fixer les droits qui sont payables en application de la présente loi.

Formules

53. (1) Le surintendant peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi.

Attestation des renseignements

(2) Le surintendant peut exiger qu'une personne atteste par affidavit ou déclaration solennelle les renseignements ou documents qu'elle remet, en application de la présente loi, à lui-même ou à la personne qu'il désigne pour l'application de la présente loi.

Règlements : dispositions générales

54. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve de l'article 55, prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci;
- b) prescrire les activités qui sont incluses dans chacune des activités réglementées énoncées aux paragraphes 2 (1), 3 (1), 4 (1) et 5 (1), ou qui en sont exclues;
- c) établir des catégories de permis et régir les exigences, y compris les normes d'exercice, applicables à chacune;
- d) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension, la révocation et la remise des permis;

- (e) governing the public register or registers of licensees and former licensees;
- (f) governing the provision of information and documents to the Superintendent by licensees;
- (g) governing proposals by the Superintendent that are referred to in sections 21, 35 and 39 with respect to licences;
- (h) governing the administrative penalties that may be imposed under section 39 or 40;
- (i) prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, including prescribing rules governing deemed receipt of documents;
- (j) providing for transitional matters relating to the requirements to be satisfied for issuance of licences.

Classes of persons and entities

(2) A regulation may create different classes of persons and entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(3) A regulation may exempt a person or entity or class of persons or entities from a specified requirement imposed by this Act or a regulation in such circumstances as may be prescribed or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the person, entity or class in such circumstances as may be prescribed.

Subdelegation to Superintendent

(3.1) A regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to establish all or some of the education and experience requirements respecting the issuance or renewal of mortgage broker's or agent's licences or to establish all or some of the education and experience criteria respecting the designation of a principal broker.

Administrative penalties

(4) Without limiting the generality of clause (1) (h), a regulation governing administrative penalties may,

- (a) prescribe requirements established under this Act for which an administrative penalty may not be imposed;
- (b) prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 39 or 40;
- (c) authorize the Superintendent to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;

- e) régir le ou les registres publics de titulaires de permis actuels et anciens;
- f) régir la remise de renseignements et de documents au surintendant par les titulaires de permis;
- g) régir l'intention de prendre des mesures à l'égard des permis, visée à l'article 21, 35 ou 39, que manifeste le surintendant;
- h) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 39 ou 40;
- i) prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus;
- j) prévoir les questions transitoires relatives aux exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la délivrance de permis.

Catégories de personnes et d'entités

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes et d'entités et établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Dispense

(3) Les règlements peuvent dispenser une personne ou une entité ou une catégorie de personnes ou d'entités de l'application d'une exigence précisée imposée par la présente loi ou un règlement dans les circonstances prescrites ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la personne, à l'entité ou à la catégorie dans les circonstances prescrites.

Subdélégation

(3.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à établir la totalité ou une partie des exigences en matière de formation et d'expérience liées à la délivrance ou au renouvellement de permis de courtier ou d'agent en hypothèques ou à établir la totalité ou une partie des critères de formation et d'expérience liés à la désignation d'un courtier principal.

Pénalités administratives

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) h), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire les exigences établies en application de la présente loi pour lesquelles une pénalité administrative ne peut être imposée;
- b) prescrire les critères dont le surintendant doit ou peut tenir compte lorsqu'il impose une pénalité en vertu de l'article 39 ou 40;
- c) autoriser le surintendant à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont il doit ou peut tenir compte à cette fin;

- (d) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions or failures to comply and for different classes of licensees and different classes of persons and entities;
- (e) authorize a penalty to be ~~levied-imposed~~ for each day or part of a day on which a contravention or failure to comply continues;
- (f) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention or failure to comply by a person or entity;
- (g) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent;
- (h) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;
- (i) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or failure to comply or in respect of contraventions or failures to comply during a specified period.

Same

(5) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Regulations re cost of borrowing

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of the definition of the “cost of borrowing” in section 1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 23;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 23;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 23;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 24;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 24 and paragraph 3 of subsection 25 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 24 and paragraph 4 of subsection 25 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 24 and paragraph 5 of subsection 25 (1);

- d) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions ou d'inobservations et pour des catégories différentes de titulaires de permis et des catégories différentes de personnes et d'entités;
- e) autoriser ~~la perception-l'imposition~~ d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention ou l'inobservation se poursuit;
- f) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou inobservation ou d'une contravention ou d'une inobservation subséquente par une personne ou une entité;
- g) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant une date limite que précise le surintendant;
- h) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;
- i) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou d'une inobservation ou à l'égard de contraventions ou d'inobservations survenant au cours d'une période précisée.

Idem

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements : coût d'emprunt

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués en application de l'article 23;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 23;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 23;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 24;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 24 et de la disposition 3 du paragraphe 25 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 24 et de la disposition 4 du paragraphe 25 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués en application de la disposition 8 de l'article 24 et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1);

- (i) prescribing information for the purposes of section 26;
- (j) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply to such mortgage brokerages in such circumstances as are prescribed;
- (k) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply in respect of such classes of mortgages in such circumstances as are prescribed;
- (l) prescribing matters for the purposes of section 27 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 27;
- (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 23 to 27;
- (n) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 23 to 27 do not apply;
- (o) prohibiting the imposition by a brokerage who is the lender of any charge or penalty referred to in section 24 or 25;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 24 or 25 that may be imposed by a brokerage who is the lender, including but not limited to,
 - (i) providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) respecting the costs of the brokerage, mortgage broker or agent that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 23 to 27.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of "cost of borrowing" in section 1.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to ~~the class or classes of mortgages or of lenders~~ the class or classes of mortgages, borrowers or lenders set out in the regulation.

Review of Act and regulations

Initial review

56. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

- i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 26;
- j) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas aux maisons de courtage d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- k) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas à l'égard des catégories d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'article 27 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;
- m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée en application des articles 23 à 27 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
- n) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 23 à 27;
- o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 par la maison de courtage qui est également le prêteur;
- p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 que peut imposer la maison de courtage qui est également le prêteur, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter des coûts de la maison de courtage ou du courtier ou de l'agent en hypothèques qui peuvent entrer dans le calcul de ces frais ou pénalités ou qui doivent en être exclus;
- q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 23 à 27.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que ~~la ou les catégories d'hypothèques ou de prêteurs~~ la ou les catégories d'hypothèques, d'emprunteurs ou de prêteurs qu'ils précisent.

Examen de la Loi et des règlements

Examen initial

56. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.

Subsequent reviews

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

Public consultation

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

Public inspection

~~(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available for inspection by the public.~~

Available to public

~~(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available to the public.~~

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**Repeal**

57. The *Mortgage Brokers Act* is repealed.

Capital Investment Plan Act, 1993

58. Section 62 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

Consumer Protection Act, 2002

59. Clause 2 (2) (c) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*” at the end and substituting “the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.

Development Corporations Act

60. Section 28 of the *Development Corporations Act* is repealed.

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997

61. (1) Clause (e) of the definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(e) all mortgage brokerages, mortgage brokers, mortgage agents and mortgage administrators licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, or

(2) Subclause 16 (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) a person or entity was or was not licensed under an Act that confers powers on or as-

Examens subséquents

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent.

Consultation du public

(3) Lorsqu’elles effectuent un examen, les ~~bénéficiaires de la nomination~~ personnes nommées sollicitent les vues du public.

~~Consultation par le public~~

~~(4) Le ministre met les recommandations des bénéficiaires de la nomination à la disposition du public aux fins de consultation.~~

Publication

(4) Le ministre rend publiques les recommandations des personnes nommées.

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**Abrogation**

57. La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogée.

Loi de 1993 sur le plan d’investissement

58. L’article 62 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogé.

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

59. L’alinéa 2 (2) c) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*» à «de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» à la fin de l’alinéa.

Loi sur les sociétés de développement

60. L’article 28 de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé.

Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario

61. (1) L’alinéa e) de la définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les maisons de courtage d’hypothèques, les courtiers en hypothèques, les agents en hypothèques et les administrateurs d’hypothèques qui sont titulaires d’un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*;

(2) Le sous-alinéa 16 a) (i) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) une personne ou une entité était ou n’était pas titulaire d’un permis délivré en vertu d’une loi

signs duties to the Superintendent, or

qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) stating the day on which the Superintendent became aware of a contravention or failure to comply for which an administrative penalty may be imposed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

(4) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Mortgage brokerages, etc.

(5) If a person or entity who has a licence issued under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the person's or entity's licence.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

62. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Mortgage Brokers Act*”.

The Mortgage Brokers Act, 1968-69

63. Subsections 34 (2) and (3) of the *Mortgage Brokers Act, 1968-69* are repealed.

Securities Act

64. Paragraph 5 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out “by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*” at the end and substituting “by a person or company licensed, or exempted from the requirement to have a licence, under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

65. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 64 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

66. The short title of this Act is the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) indiquant le jour où le surintendant a pris connaissance d'une contravention ou d'une inobservation pour laquelle une pénalité administrative peut être imposée en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

(4) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maisons de courtage d'hypothèques et autres

(5) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* à une personne ou à une entité qui ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

62. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par suppression de «*Loi sur les courtiers en hypothèques*».

Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69

63. Les paragraphes 34 (2) et (3) de la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* sont abrogés.

Loi sur les valeurs mobilières

64. La disposition 5 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de ce permis en application de cette loi» à «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*» à la fin de la disposition.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

65. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 64 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

66. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 65

*(Chapter 29
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

1st Reading	February 20, 2006
2nd Reading	September 28, 2006
3rd Reading	November 27, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

Projet de loi 65

*(Chapitre 29
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	20 février 2006
2 ^e lecture	28 septembre 2006
3 ^e lecture	27 novembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 65 and does not form part of the law. Bill 65 has been enacted as Chapter 29 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill repeals the *Mortgage Brokers Act* and enacts in its place the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

The *Mortgage Brokers Act* currently regulates mortgage brokers. Persons who carry on the business of lending money on the security of real estate or who carry on the business of dealing in mortgages are required under the Act to be registered with the Superintendent of Financial Services. Certain financial institutions and employees acting on behalf of an employer are not required to be registered under the Act. Individuals authorized to deal in mortgages on behalf of a mortgage broker (commonly called mortgage agents) are not required to be registered under the Act. Real estate brokers are deemed to be registered under the Act.

Under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, the following activities are regulated: dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario, carrying on business as a mortgage lender in Ontario and carrying on the business of administering mortgages in Ontario. The new Act provides for four types of licences to be issued by the Superintendent of Financial Services: a brokerage licence, a mortgage broker's licence, a mortgage agent's licence and a mortgage administrator's licence.

Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of dealing in mortgages, trading in mortgages or lending money on the security of real property are required to have a brokerage licence. Corporations, partnerships, sole proprietorships and prescribed entities that carry on the business of administering mortgages in Ontario are required to have a mortgage administrator's licence.

Individuals who are remunerated for dealing in mortgages or trading in mortgages in Ontario, as employees or otherwise, are required to have a mortgage broker's or mortgage agent's licence. Brokers and agents are restricted to acting on behalf of the brokerage specified in their licence. Agents may only deal or trade in mortgages under the supervision of a mortgage broker. The new Act does not deem real estate brokers to be licensed.

All licensees are required to comply with their licence conditions and with the standards of practice that are prescribed by regulation.

A brokerage is required to ensure that brokers and agents authorized to deal or trade in mortgages on its behalf comply with the Act, and to appoint a principal broker to perform prescribed duties.

Financial institutions and their employees are exempted from the requirement to be licensed. Persons and entities that provide simple referrals are exempted from the requirement to be licensed if they provide specified information to the prospective lender and prospective borrower and comply with additional requirements that may be prescribed by regulation. Other exemptions from the requirement to be licensed, including exemptions for lawyers, may be prescribed by regulation.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 65, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 65 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les courtiers en hypothèques* et édicte, à sa place, la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* réglemente actuellement les courtiers en hypothèques. La Loi exige que les personnes dont le commerce consiste à effectuer des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou à effectuer des opérations hypothécaires s'inscrivent auprès du surintendant des services financiers. Certaines institutions financières et les employés qui agissent pour le compte d'un employeur ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les particuliers autorisés à effectuer des opérations hypothécaires pour le compte d'un courtier en hypothèques (communément appelés agents en hypothèques) ne sont pas tenus de s'inscrire dans le cadre de la Loi. Les courtiers immobiliers sont réputés inscrits dans le cadre de la Loi.

La *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* réglemente les activités suivantes : faire le courtage d'hypothèques en Ontario, effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario et avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario. La nouvelle loi prévoit quatre catégories de permis qui sont délivrés par le surintendant des services financiers : le permis de maison de courtage, le permis de courtier en hypothèques, le permis d'agent en hypothèques et le permis d'administrateur d'hypothèques.

Les sociétés, les sociétés de personnes, les entreprises à propriétaire unique et les entités prescrites qui ont comme activité de faire le courtage d'hypothèques, d'effectuer des opérations hypothécaires ou de consentir des prêts d'argent garantis par des biens immeubles sont tenues d'être titulaires d'un permis de maison de courtage. Celles qui ont comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario sont tenues d'être titulaires d'un permis d'administrateur d'hypothèques.

Les particuliers qui sont rémunérés pour faire le courtage d'hypothèques ou pour effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, notamment à titre d'employés, sont tenus d'être titulaires d'un permis de courtier en hypothèques ou d'agent en hypothèques. Les courtiers et les agents ne peuvent agir que pour le compte de la maison de courtage précisée dans leur permis. Les agents ne peuvent faire le courtage d'hypothèques ou effectuer des opérations hypothécaires que sous la supervision d'un courtier en hypothèques. Dans le cadre de la nouvelle loi, les courtiers immobiliers ne sont pas réputés être titulaires d'un permis.

Tous les titulaires de permis sont tenus d'observer les conditions de leur permis ainsi que les normes d'exercice prescrites par règlement.

Les maisons de courtage sont tenues de veiller à ce que les courtiers et les agents autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour leur compte observent la Loi et de nommer un courtier principal pour exercer les fonctions prescrites.

Les institutions financières et leurs employés sont dispensés de permis. Les personnes et les entités qui font de simples renvois sont également dispensées de permis si elles fournissent des renseignements précisés au prêteur et à l'emprunteur potentiels et qu'elles observent les exigences additionnelles que prescrivent les règlements. Les règlements peuvent prescrire d'autres dispenses de permis, notamment à l'endroit des avocats.

The Act restricts the use of the titles “mortgage brokerage”, “mortgage broker”, “mortgage agent” and “mortgage administrator” and their French equivalents to persons and entities licensed as such under the Act.

The Superintendent is empowered to issue or refuse to issue a licence, to impose or amend conditions on a licence, to renew or refuse to renew a licence, to suspend or revoke a licence, to allow or refuse to allow the surrender of a licence and to impose conditions on the surrender of a licence. The Superintendent must first give notice of his or her proposal and give the applicant or licensee an opportunity to request a hearing on the proposal before the Financial Services Tribunal. If it is in the public interest to act immediately, the Superintendent may suspend a licence before a hearing can be held before the Tribunal. In certain circumstances, a licence is automatically suspended without any action being taken by the Superintendent. Also, if an applicant or licensee fails to pay a fee or administrative penalty under the Act or if an applicant does not give the Superintendent information or documents required under the Act, the Superintendent may revoke or refuse to issue or renew a licence without making a proposal first or giving the licensee or applicant an opportunity to request a hearing.

Sections 7.1 to 7.8 of the *Mortgage Brokers Act*, which are not currently in force, impose disclosure obligations concerning the cost of borrowing on mortgage brokers. These obligations are carried forward to the new Act, but are imposed on brokerages.

The *Mortgage Brokers Act* imposes foreign ownership restrictions on mortgage brokers. That Act also requires a prospectus to be filed with the Superintendent in respect of mortgage transactions involving land outside of Ontario. The new Act does not include such provisions.

Under the new Act, the Superintendent has several tools to enforce compliance: in addition to orders to freeze assets or trust funds, which are available under the current *Mortgage Brokers Act*, the Superintendent is authorized to issue compliance orders, to make applications to court to appoint a receiver or trustee and to impose administrative penalties. If the Superintendent proposes to issue a compliance order, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. However, where the Superintendent believes that the interests of the public may be adversely affected by a delay in issuing a compliance order, he or she may issue an interim compliance order that takes effect immediately.

The Superintendent may impose administrative penalties for contraventions of or failures to comply with the Act in amounts determined in accordance with the regulations. If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty, the affected party may request a hearing before the Financial Services Tribunal. A summary process is provided for administrative penalties imposed on licensees who fail to provide information to the Superintendent in accordance with the regulations. An administrative penalty may not exceed \$10,000 in the case of a contravention or failure to comply by a mortgage broker or agent or \$25,000 in the case of a contravention or failure to comply by a brokerage, mortgage administrator or any other person or entity, or such lower amounts as may be prescribed.

The maximum penalty for an offence committed by an individual is a fine of \$100,000 or imprisonment for up to one year, or both. The maximum penalty for a corporation is a \$200,000 fine.

La Loi limite l'utilisation des désignations ou des titres «maison de courtage d'hypothèques», «courtier en hypothèques», «agent en hypothèques» et «administrateur d'hypothèques» et leurs équivalents anglais aux personnes et aux entités qui sont titulaires du permis pertinent dans le cadre de la Loi.

Le surintendant est habilité à délivrer ou à refuser de délivrer un permis, à assortir un permis de conditions et à les modifier, à renouveler ou à refuser de renouveler un permis, à suspendre ou à révoquer un permis, à autoriser ou à refuser d'autoriser la remise d'un permis et à assortir la remise d'un permis de conditions. Il doit d'abord donner un avis de son intention et donner à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de demander la tenue d'une audience sur son intention devant le Tribunal des services financiers. Le surintendant peut suspendre un permis avant qu'une audience soit tenue devant le Tribunal s'il est dans l'intérêt public d'intervenir immédiatement. Dans certaines circonstances, un permis est suspendu automatiquement sans que le surintendant fasse quoi que ce soit. De plus, le surintendant peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un sans manifester d'abord son intention ou donner au titulaire du permis ou à l'auteur de la demande l'occasion de demander la tenue d'une audience si l'un ou l'autre n'acquiesce pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la Loi ou que l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la loi.

Les articles 7.1 à 7.8 de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*, qui ne sont pas en vigueur, imposent aux courtiers en hypothèques des obligations de divulgation en ce qui concerne le coût d'emprunt. Ces obligations sont reprises dans la nouvelle loi, mais sont imposées aux maisons de courtage.

La *Loi sur les courtiers en hypothèques* impose aux courtiers en hypothèques des restrictions sur le plan de la propriété étrangère. Elle exige également le dépôt d'un prospectus auprès du surintendant à l'égard des opérations hypothécaires portant sur des biens-fonds situés hors de l'Ontario. La nouvelle loi ne comprend pas ces dispositions.

La nouvelle loi donne au surintendant plusieurs moyens pour faire respecter la Loi : outre les ordonnances de blocage de fonds en fiducie et de biens, que prévoit l'actuelle *Loi sur les courtiers en hypothèques*, le surintendant est autorisé à prendre des ordonnances de conformité, à présenter au tribunal des requêtes en nomination d'un séquestre ou d'un syndic et à imposer des pénalités administratives. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention de prendre une ordonnance de conformité. Toutefois, s'il croit que tout retard dans le prononcé d'une telle ordonnance peut nuire à l'intérêt public, le surintendant peut en prendre une provisoire, qui prend effet immédiatement.

Le surintendant peut imposer des pénalités administratives pour contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci selon des montants fixés conformément aux règlements. La partie touchée peut demander la tenue d'une audience devant le Tribunal des services financiers si le surintendant manifeste son intention d'imposer une pénalité administrative. Une procédure sommaire est prévue à l'égard des pénalités administratives imposées aux titulaires de permis qui ne fournissent pas des renseignements au surintendant conformément aux règlements. La pénalité administrative ne peut dépasser 10 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par un courtier ou un agent en hypothèques, ou 25 000 \$, en cas de contravention ou d'inobservation par une maison de courtage, un administrateur d'hypothèques ou une autre personne ou entité, ou les montants inférieurs prescrits.

La peine maximale pour une infraction commise par un particulier est une amende de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou une seule de ces peines. La peine maximale pour une société est une amende de 200 000 \$.

The Minister of Finance is required to appoint one or more persons to review the operation of the new Act and the regulations every five years.

Consequential amendments are made to the *Capital Investment Plan Act, 1993*, the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Development Corporations Act*, the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* and the *Securities Act*.

Le ministre des Finances est tenu de nommer une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la nouvelle loi et des règlements tous les cinq ans.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi sur les sociétés de développement*, à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*, à la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, à la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* et à la *Loi sur les valeurs mobilières*.

**An Act respecting
mortgage brokerages,
lenders and administrators**

**Loi concernant les maisons
de courtage d'hypothèques,
les prêteurs hypothécaires
et les administrateurs
d'hypothèques**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

REGULATED ACTIVITIES

2. Dealing in mortgages
3. Trading in mortgages
4. Mortgage lending
5. Administering mortgages
6. Exemptions

LICENCES

7. Brokerage licence
8. Mortgage broker's licence
9. Mortgage agent's licence
10. Mortgage administrator's licence
11. Prohibitions re use of title, etc.
12. Licence as prerequisite for enforcing payment

THE LICENSING PROCESS

13. Application for a licence
14. Issuance of licence
15. Amendment of licence
16. Renewal of mortgage broker's or agent's licence
17. Automatic suspension of licence
18. Suspension by Superintendent
19. Revocation of licence
20. Surrender of licence
21. Superintendent's proposal to refuse application, etc.
22. Circumstances in which proposal not required

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE
THE COST OF BORROWING

23. Required disclosure
24. Additional disclosure – term mortgages
25. Additional disclosure – other mortgages
26. Statement re mortgage renewal
27. Prohibition re disclosure in advertising

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

2. Courtage d'hypothèques
3. Opérations hypothécaires
4. Activité de prêteur hypothécaire
5. Administration d'hypothèques
6. Dispenses

PERMIS

7. Permis de maison de courtage
8. Permis de courtier en hypothèques
9. Permis d'agent en hypothèques
10. Permis d'administrateur d'hypothèques
11. Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre
12. Permis comme condition d'exécution forcée du paiement

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

13. Demande de permis
14. Délivrance d'un permis
15. Modification de permis
16. Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques
17. Suspension automatique du permis
18. Suspension imposée par le surintendant
19. Révocation du permis
20. Remise du permis
21. Intention du surintendant de refuser une demande
22. Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES
DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

23. Divulcation obligatoire
24. Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme
25. Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques
26. Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque
27. Interdiction : divulgation dans la publicité

REGULATION AND ENFORCEMENT

28. Public register of licensees
29. Requirement to submit information, etc.
30. Inquiries and examinations
31. Inspection order for s. 30 inquiry and examination
32. Inspection order – general
33. Seizure of things not specified
34. Power to summon persons, etc.
35. Compliance order
36. Order to freeze assets and trust funds
37. Appointment of receiver, etc.
38. Administrative penalties
39. General administrative penalties
40. Summary administrative penalties
41. Maximum administrative penalties
42. Enforcement of administrative penalties

PROHIBITIONS AND OFFENCES

43. Prohibition re false or deceptive information
44. Prohibition re obstruction
45. Prohibition re false or misleading information
46. Prohibition re reprisals
47. Immunity re disclosures
48. List of offences
49. Penalties for offences
50. Additional order for compensation or restitution

GENERAL

51. Matters of evidence
52. Joint and several liability
53. Fees
54. Forms
55. Regulations, general
56. Regulations re cost of borrowing
57. Review of Act and regulations

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

58. Repeal
59. Capital Investment Plan Act, 1993
60. Consumer Protection Act, 2002
61. Development Corporations Act
62. Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
63. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
64. The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Securities Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

66. Commencement
67. Short title

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

28. Registre public des titulaires de permis
29. Obligation de remettre des renseignements
30. Demandes de renseignements et examens
31. Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30
32. Ordonnance d'inspection – dispositions générales
33. Saisie de choses non précisées
34. Assignment
35. Ordonnance de conformité
36. Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens
37. Nomination d'un séquestre
38. Pénalités administratives
39. Pénalités administratives générales
40. Pénalités administratives : processus sommaire
41. Pénalités administratives maximales
42. Exécution forcée des pénalités administratives

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

43. Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs
44. Interdiction : entrave
45. Interdiction : renseignements faux ou trompeurs
46. Interdiction : représailles
47. Immunité : divulgation
48. Liste d'infractions
49. Peines
50. Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

51. Preuve
52. Responsabilité conjointe et individuelle
53. Droits
54. Formules
55. Règlements : dispositions générales
56. Règlements : coût d'emprunt
57. Examen de la Loi et des règlements

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

58. Abrogation
59. Loi de 1993 sur le plan d'investissement
60. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
61. Loi sur les sociétés de développement
62. Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
63. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
64. Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69
65. Loi sur les valeurs mobilières

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

66. Entrée en vigueur
67. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“cost of borrowing”, for a mortgage, means,

- (a) the interest or discount applicable to the mortgage,
- (b) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to the brokerage or lender,
- (c) any amount charged in connection with the mortgage that is payable by the borrower to a person other than the brokerage or lender, where the amount is chargeable, directly or indirectly, by the person to the brokerage or lender, and
- (d) any charge prescribed as included in the cost of borrowing,

but does not include any charge prescribed as excluded from the cost of borrowing; (“coût d’emprunt”)

“financial institution” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies including a league within the meaning of that Act, an insurer licensed under the *Insurance Act*, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); (“institution financière”)

“lawyer” means a person who is authorized to practise law in Ontario; (“avocat”)

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensed” means licensed under this Act; (“titulaire de permis”)

“mortgage” has the same meaning as in section 1 of the *Mortgages Act*; (“hypothèque”)

“mortgage administrator” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a mortgage administrator’s licence; (“administrateur d’hypothèques”)

“mortgage agent” or “agent” means an individual who has a mortgage agent’s licence; (“agent en hypothèques”, “agent”)

“mortgage broker” or “broker” means an individual who has a mortgage broker’s licence; (“courtier en hypothèques”, “courtier”)

“mortgage brokerage” or “brokerage” means a corporation, partnership, sole proprietorship or other entity that has a brokerage licence; (“maison de courtage d’hypothèques”, “maison de courtage”)

“prescribed” means prescribed by a regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“requirement established under this Act” means a requirement imposed by this Act or by a regulation, a condition of a licence, a requirement imposed by order or an obligation assumed by way of an undertaking; (“exigence établie en application de la présente loi”)

«administrateur d’hypothèques» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques. («mortgage administrator»)

«agent en hypothèques» ou «agent» Particulier titulaire d’un permis d’agent en hypothèques. («mortgage agent», «agent»)

«avocat» Personne autorisée à exercer le droit en Ontario. («lawyer»)

«courtier en hypothèques» ou «courtier» Particulier titulaire d’un permis de courtier en hypothèques. («mortgage broker», «broker»)

«coût d’emprunt» À l’égard d’une d’hypothèque, s’entend de ce qui suit :

- a) les intérêts ou l’escompte applicables à l’hypothèque;
- b) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à la maison de courtage ou au prêteur;
- c) les frais afférents à l’hypothèque que l’emprunteur doit payer à une personne autre que la maison de courtage ou le prêteur dans les cas où celle-ci les demande directement ou indirectement à l’un ou à l’autre;
- d) les frais qui sont prescrits comme faisant partie du coût d’emprunt.

Sont toutefois exclus les frais qui sont prescrits comme ne faisant pas partie du coût d’emprunt. («cost of borrowing»)

«exigence établie en application de la présente loi» Exigence imposée par la présente loi ou par un règlement, condition d’un permis, exigence imposée par ordonnance ou obligation assumée par le biais d’un engagement. («requirement established under this Act»)

«hypothèque» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur les hypothèques*. («mortgage»)

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou crédit union auxquels s’applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*, y compris une fédération au sens de cette loi, assureur titulaire d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

«maison de courtage d’hypothèques» ou «maison de courtage» Société, société de personnes, entreprise à propriétaire unique ou autre entité titulaire d’un permis de maison de courtage. («mortgage brokerage», «brokerage»)

«permis» Permis délivré en vertu de la présente loi. («licence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

REGULATED ACTIVITIES

Dealing in mortgages

2. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is dealing in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to borrow or lend money on the security of real property.
2. Providing information about a prospective borrower to a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
3. Assessing a prospective borrower on behalf of a prospective mortgage lender, whether or not this Act governs the lender.
4. Negotiating or arranging a mortgage on behalf of another person or entity, or attempting to do so.
5. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of dealing in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re dealing

(3) No individual shall deal in mortgages in Ontario for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Trading in mortgages

3. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is trading in mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds themselves out as doing so:

1. Soliciting another person or entity to buy, sell or exchange mortgages.
2. Buying, selling or exchanging mortgages on behalf of another person or entity.

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«titulaire de permis» Titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi. («licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers créé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

ACTIVITÉS RÉGLEMENTÉES

Courtage d'hypothèques

2. (1) Pour l'application de la présente loi, fait le courtage d'hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle contracte des emprunts d'argent ou consente des prêts d'argent garantis par des biens immeubles.
2. La fourniture de renseignements concernant un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
3. L'évaluation d'un emprunteur potentiel pour le compte d'un prêteur hypothécaire potentiel, que la présente loi régit ou non le prêteur.
4. La négociation d'hypothèques ou la prise des dispositions nécessaires à leur égard, pour le compte d'une autre personne ou entité, ou la tentative de ce faire.
5. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : courtage

(3) Nul particulier ne doit faire le courtage d'hypothèques en Ontario contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Opérations hypothécaires

3. (1) Pour l'application de la présente loi, effectuée des opérations hypothécaires en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La sollicitation d'une autre personne ou entité pour qu'elle achète, vende ou échange des hypothèques.
2. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour le compte d'une autre personne ou entité.

3. Buying, selling or exchanging mortgages on the person's or entity's own behalf.
4. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of trading in mortgages in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Prohibition re trading

(3) No individual shall trade in mortgages for remuneration, whether direct or indirect, as an employee or otherwise, by engaging in an activity described in paragraph 1, 2 or 4 of subsection (1) unless he or she has a mortgage broker's or agent's licence and is acting on behalf of a mortgage brokerage or is exempted from the requirement to have such a licence.

Mortgage lending

4. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is a mortgage lender in Ontario when he, she or it lends money in Ontario on the security of real property, or holds himself out as doing so.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on business as a mortgage lender in Ontario unless he, she or it has a brokerage licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Administering mortgages

5. (1) For the purposes of this Act, a person or entity is administering mortgages in Ontario when he, she or it engages in any of the following activities in Ontario, or holds himself out as doing so:

1. Receiving payments from a borrower under a mortgage on behalf of another person or entity, and remitting the payments to or on behalf of that person or entity.
2. Engaging in such other activities as may be prescribed.

Prohibition re carrying on business

(2) No person or entity shall carry on the business of administering mortgages in Ontario unless he, she or it has a mortgage administrator's licence or is exempted from the requirement to have such a licence.

Exemptions

Financial institutions

6. (1) Every financial institution is exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence.

Same

(2) Every financial institution is exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence.

3. L'achat, la vente ou l'échange d'hypothèques pour son propre compte.
4. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Interdiction : opérations

(3) Nul particulier ne doit effectuer des opérations hypothécaires contre rémunération, directe ou indirecte, notamment à titre d'employé, en se livrant à une activité visée à la disposition 1, 2 ou 4 du paragraphe (1) à moins soit d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques et d'agir pour le compte d'une maison de courtage d'hypothèques, soit d'être dispensé de ce permis.

Activité de prêteur hypothécaire

4. (1) Pour l'application de la présente loi, est un prêteur hypothécaire en Ontario la personne ou l'entité qui consent, en Ontario, des prêts d'argent garantis par des biens immeubles ou qui se présente comme telle.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis de maison de courtage ou d'être dispensée de ce permis.

Administration d'hypothèques

5. (1) Pour l'application de la présente loi, administre des hypothèques en Ontario la personne ou l'entité qui se livre à l'une ou l'autre des activités suivantes en Ontario ou qui se présente comme telle :

1. La réception de versements de la part d'un emprunteur dans le cadre d'une hypothèque pour le compte d'une autre personne ou entité, et la remise des versements à celle-ci ou pour son compte.
2. Les autres activités prescrites.

Interdiction : exercice d'activités

(2) Nulle personne ou entité ne doit avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario à moins d'être titulaire d'un permis d'administrateur d'hypothèques ou d'être dispensée de ce permis.

Dispenses

Institutions financières

6. (1) Les institutions financières sont dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(2) Les institutions financières sont dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

Directors, officers, employees of financial institutions

(3) A director, officer or employee of a financial institution is exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence when, in the ordinary course of his or her duties, the individual deals in or trades in mortgages on behalf of the financial institution.

Simple referrals

(4) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective borrower to a prospective mortgage lender if,

- (a) the person or entity provides the prospective borrower with only such information about the prospective lender that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Same

(5) A person or entity is exempted from the requirement in section 2 to have a brokerage licence or a mortgage broker's or agent's licence when he, she or it refers a prospective mortgage lender to a prospective borrower if,

- (a) the person or entity provides the prospective lender with only such information about the prospective borrower that is prescribed;
- (b) the person or entity provides the prospective borrower with prescribed information in accordance with the regulations respecting the fee or other remuneration the person or entity receives, is entitled to receive, has received or may receive, directly or indirectly, for the referral; and
- (c) the person or entity complies with such other requirements as may be prescribed.

Lawyers

(6) Lawyers are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 5 to have a licence in such circumstances as may be prescribed.

Other persons and entities

(7) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2, 3 and 4 to have a brokerage licence in such circumstances as may be prescribed.

Same

(8) Such individuals, or classes of individuals, as may be prescribed are exempted from the requirement in sections 2 and 3 to have a mortgage broker's or agent's licence in such circumstances as may be prescribed.

Administrateurs, dirigeants et employés des institutions financières

(3) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés d'une institution financière qui font le courtage d'hypothèques ou qui effectuent des opérations hypothécaires pour le compte de celle-ci dans l'exercice normal de leurs fonctions sont dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Simple renvoi

(4) La personne ou l'entité qui renvoie un emprunteur potentiel à un prêteur hypothécaire potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit à l'emprunteur potentiel que les renseignements prescrits sur le prêteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Idem

(5) La personne ou l'entité qui renvoie un prêteur hypothécaire potentiel à un emprunteur potentiel est dispensée du permis de maison de courtage ou du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exige l'article 2 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle ne fournit au prêteur potentiel que les renseignements prescrits sur l'emprunteur potentiel;
- b) elle fournit à l'emprunteur potentiel, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur la commission ou l'autre rémunération qu'elle reçoit, qu'elle est en droit de recevoir, qu'elle a reçue ou qu'elle est susceptible de recevoir, directement ou indirectement, au titre du renvoi;
- c) elle observe les autres exigences prescrites.

Avocats

(6) Les avocats sont, dans les circonstances prescrites, dispensés des permis qu'exigent les articles 2, 3 et 5.

Autres personnes et entités

(7) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis de maison de courtage qu'exigent les articles 2, 3 et 4.

Idem

(8) Les particuliers prescrits ou les catégories prescrites de particuliers sont, dans les circonstances prescrites, dispensés du permis de courtier ou d'agent en hypothèques qu'exigent les articles 2 et 3.

Same

(9) Such other persons and entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed are exempted from the requirement in section 5 to have a mortgage administrator's licence in such circumstances as may be prescribed.

LICENCES

Brokerage licence

7. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a brokerage licence.

Authorized activities

(2) A brokerage licence authorizes the licensee to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be, by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A brokerage licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Duties re mortgage brokers and agents

(5) The licensee shall ensure that every mortgage broker and mortgage agent who is authorized to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the licensee complies with the applicable requirements established under this Act.

Principal broker

(6) A person or entity who has a brokerage licence shall designate a principal broker to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a principal broker.

Mortgage broker's licence

8. (1) An individual may apply for a mortgage broker's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage broker's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified mortgage brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Idem

(9) Les autres personnes et entités prescrites ou les catégories prescrites de personnes ou d'entités sont, dans les circonstances prescrites, dispensées du permis d'administrateur d'hypothèques qu'exige l'article 5.

PERMIS

Permis de maison de courtage

7. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis de maison de courtage.

Activités autorisées

(2) Le permis de maison de courtage autorise son titulaire à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer celle de prêteur hypothécaire en Ontario, selon le cas, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis de maison de courtage est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observent les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Obligations relatives aux courtiers et agents

(5) Le titulaire du permis veille à ce que les courtiers et les agents en hypothèques qui sont autorisés à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte observent les exigences applicables établies en application de la présente loi.

Courtier principal

(6) La personne ou l'entité qui est titulaire d'un permis de maison de courtage désigne un courtier principal qui exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier désigné exerce ses pouvoirs et ses fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné courtier principal.

Permis de courtier en hypothèques

8. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis de courtier en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis de courtier en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage d'hypothèques, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) A mortgage broker's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Mortgage agent's licence

9. (1) An individual may apply for a mortgage agent's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage agent's licence authorizes the licensee to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario on behalf of one specified brokerage by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage agent's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Supervision by mortgage broker

(5) A person who has a mortgage agent's licence shall not deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario except under the supervision of a mortgage broker.

Mortgage administrator's licence

10. (1) A corporation, partnership or sole proprietorship or an entity belonging to a prescribed class may apply for a mortgage administrator's licence.

Authorized activities

(2) A mortgage administrator's licence authorizes the licensee to carry on the business of administering mortgages in Ontario by engaging in the activities permitted under the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) A mortgage administrator's licence is subject to such conditions as may be imposed by the Superintendent or by the Tribunal.

Standards of practice

(4) The licensee shall comply with such standards of practice as may be prescribed for the licence issued to the licensee.

Conditions

(3) Le permis de courtier en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Permis d'agent en hypothèques

9. (1) Tout particulier peut présenter une demande de permis d'agent en hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'agent en hypothèques autorise son titulaire à faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario pour le compte d'une seule maison de courtage, qui y est précisée, en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis d'agent en hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Supervision par un courtier en hypothèques

(5) Le titulaire d'un permis d'agent en hypothèques ne doit pas faire le courtage d'hypothèques en Ontario ni effectuer des opérations hypothécaires en Ontario si ce n'est sous la supervision d'un courtier en hypothèques.

Permis d'administrateur d'hypothèques

10. (1) Toute société, société de personnes ou entreprise à propriétaire unique ou toute entité appartenant à une catégorie prescrite peut présenter une demande de permis d'administrateur d'hypothèques.

Activités autorisées

(2) Le permis d'administrateur d'hypothèques autorise son titulaire à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario en se livrant aux activités qu'autorise le permis qui lui a été délivré.

Conditions

(3) Le permis d'administrateur d'hypothèques est assorti des conditions qu'impose le surintendant ou le Tribunal.

Normes d'exercice

(4) Le titulaire du permis observe les normes d'exercice prescrites à l'égard du permis qui lui a été délivré.

Prohibitions re use of title, etc.

Re mortgage brokerage

11. (1) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage brokerage” or “maison de courtage d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Same

(2) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage brokerage unless he, she or it is licensed as a mortgage brokerage.

Re mortgage broker

(3) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage broker” or “courtier en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Same

(4) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage broker unless he, she or it is licensed as a mortgage broker.

Re mortgage agent

(5) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage agent” or “agent en hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Same

(6) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage agent unless he, she or it is licensed as a mortgage agent.

Re mortgage administrator

(7) No person or entity shall use in Ontario the title of “mortgage administrator” or “administrateur d’hypothèques”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Same

(8) No person or entity shall use in Ontario a description that might reasonably be expected to lead to the belief that he, she or it is a mortgage administrator unless he, she or it is licensed as a mortgage administrator.

Licence as prerequisite for enforcing payment

12. (1) A person or entity is not entitled to commence an action or proceeding to be remunerated for dealing in mortgages in Ontario, trading in mortgages in Ontario or administering mortgages in Ontario unless, at the time the person or entity was dealing in, trading in or administering

Interdictions : utilisation d’une désignation ou d’un titre

Maison de courtage d’hypothèques

11. (1) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, la désignation de «maison de courtage d’hypothèques» ou de «mortgage brokerage», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est une maison de courtage d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de maison de courtage d’hypothèques.

Courtier en hypothèques

(3) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre de «courtier en hypothèques» ou de «mortgage broker», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

Idem

(4) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est courtier en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis de courtier en hypothèques.

Agent en hypothèques

(5) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«agent en hypothèques» ou de «mortgage agent», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

Idem

(6) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est agent en hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’agent en hypothèques.

Administrateur d’hypothèques

(7) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, le titre d’«administrateur d’hypothèques» ou de «mortgage administrator», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

Idem

(8) Nulle personne ou entité ne doit utiliser, en Ontario, une description qui pourrait raisonnablement porter à croire qu’elle est administrateur d’hypothèques à moins d’être titulaire d’un permis d’administrateur d’hypothèques.

Permis comme condition d’exécution forcée du paiement

12. (1) Seules ont le droit d’introduire une action ou une instance en rémunération au titre du courtage d’hypothèques fait en Ontario, d’opérations hypothécaires effectuées en Ontario ou de l’administration d’hypothèques en Ontario les personnes ou entités qui, au mo-

ing mortgages, he, she or it was licensed to do so or was not required to be licensed to do so.

Same

(2) The court may, upon motion, stay an action or proceeding described in subsection (1).

THE LICENSING PROCESS

Application for a licence

13. (1) A person or entity who wishes to apply for a licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

14. (1) The Superintendent shall issue a licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements for the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Proposal to refuse application

(2) If the Superintendent proposes to refuse to issue a licence to the applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to impose conditions

(3) If the Superintendent proposes to issue the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Amendment of licence

15. (1) The Superintendent may amend a licence at any time.

Proposal to amend

(2) If the Superintendent proposes to amend the licence without the licensee's consent, the Superintendent shall first take the steps required by section 21.

Renewal of mortgage broker's or agent's licence

16. (1) An individual who has a mortgage broker's or agent's licence may apply to the Superintendent to renew the licence.

Application

(2) The applicant shall submit the application for renewal to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Deadline

(3) The application must be made within the pre-

ment où elles faisaient le courtage d'hypothèques, effectuaient des opérations hypothécaires ou administraient des hypothèques, étaient titulaires d'un permis les y autorisant ou n'étaient pas tenues de l'être.

Idem

(2) Le tribunal peut, sur motion, surseoir à une action ou une instance visée au paragraphe (1).

PROCESSUS D'OCTROI DES PERMIS

Demande de permis

13. (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance d'un permis

14. (1) Le surintendant délivre un permis à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du permis, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à en être titulaire compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Intention de refuser une demande

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis à l'auteur de la demande.

Intention d'imposer des conditions

(3) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de délivrer le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

15. (1) Le surintendant peut toujours modifier un permis.

Intention de modifier le permis

(2) S'il a l'intention de modifier le permis sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les mesures qu'exige l'article 21.

Renouvellement du permis de courtier ou d'agent en hypothèques

16. (1) Le particulier qui est titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques peut en demander le renouvellement au surintendant.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande de renouvellement au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Date limite

(3) La demande est présentée dans le délai prescrit ou,

scribed period or, if no period is prescribed, before the expiry date of the licence.

Renewal

(4) The Superintendent shall renew the licence of an applicant who satisfies the prescribed requirements for renewal of the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed and such other matters as the Superintendent considers appropriate.

Conditions

(5) Upon renewal, the licence may be made subject to different conditions than those to which it was subject before the renewal.

Proposal to refuse application

(6) If the Superintendent proposes to refuse to renew a licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Proposal to amend conditions

(7) If the Superintendent proposes to renew the licence and, without the applicant's consent, to amend the conditions to which the licence is subject, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Effect of application

(8) If the application for renewal is made by the deadline described in subsection (3), the licence continues in effect after the expiry date until the Superintendent notifies the applicant that the licence is renewed or, if the Superintendent proposes to refuse the renewal or proposes to amend the licence conditions without the consent of the applicant,

- (a) until the Tribunal makes an order under subsection 21 (4) about the renewal; or
- (b) until the expiry of the period for requesting a hearing about the proposal, if no request for such a hearing is made under subsection 21 (3).

Automatic suspension of licence

Brokerage licence

17. (1) A brokerage licence is suspended if the mortgage brokerage ceases to have a minimum of one mortgage broker who is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Same, end of suspension

(2) The suspension of the brokerage licence is terminated when a mortgage broker becomes authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage.

Mortgage broker's or agent's licence

(3) A mortgage broker's or agent's licence is suspended,

en l'absence de délai prescrit, avant la date d'expiration du permis.

Renouvellement

(4) Le surintendant renouvelle le permis de l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites à l'égard du renouvellement, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que l'auteur n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites et des autres questions qu'il estime appropriées.

Conditions

(5) Lors du renouvellement, le permis peut être assorti de conditions différentes de celles dont il était assorti avant le renouvellement.

Intention de refuser une demande

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de refuser de renouveler un permis.

Intention de modifier des conditions

(7) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de renouveler le permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de modifier les conditions dont il est assorti.

Effet de la demande

(8) Si la demande de renouvellement est présentée au plus tard à la date limite visée au paragraphe (3), le permis demeure en vigueur après sa date d'expiration jusqu'à ce que le surintendant avise l'auteur de la demande de son renouvellement ou, s'il a l'intention de le refuser ou de modifier les conditions du permis sans son consentement :

- a) soit jusqu'à ce que le Tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe 21 (4) au sujet du renouvellement;
- b) soit jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention, si aucune demande n'a été présentée en application du paragraphe 21 (3).

Suspension automatique du permis

Permis de maison de courtage

17. (1) Le permis d'une maison de courtage d'hypothèques est suspendu si elle cesse d'avoir au moins un courtier en hypothèques qui est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Idem : fin de la suspension

(2) La suspension du permis de la maison de courtage prend fin lorsqu'un courtier en hypothèques devient autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte.

Permis de courtier ou d'agent en hypothèques

(3) Le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques est suspendu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) if the mortgage broker or agent ceases to be authorized by the mortgage brokerage specified in his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages on behalf of the brokerage; or
- (b) if the brokerage's licence is suspended, surrendered or revoked.

Same, end of suspension

(4) The suspension of a mortgage broker's or agent's licence is terminated,

- (a) when the licence suspension of the specified mortgage brokerage on whose behalf the broker or agent is authorized under his or her licence to deal in mortgages or trade in mortgages is terminated; or
- (b) when the mortgage broker or agent becomes authorized by another mortgage brokerage to deal in mortgages or trade in mortgages on its behalf and his or her licence has been amended accordingly.

Effect of suspension

(5) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario or to carry on business as a mortgage lender in Ontario, as the case may be.

Suspension by Superintendent

18. (1) The Superintendent may, by order, suspend a licence,

- (a) if the licensee ceases to satisfy the prescribed requirements for issuance or renewal, as the case may be, of the licence;
- (b) if the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to the circumstances, if any, prescribed for the purposes of subsection 14 (1) or 16 (4), as the case may be, and such other matters as the Superintendent considers appropriate;
- (c) if the licensee contravenes or fails to comply with a requirement established under this Act; or
- (d) in such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to suspend

(2) If the Superintendent proposes to suspend a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the suspension of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make

- a) la maison de courtage d'hypothèques précisée dans le permis du courtier ou de l'agent ne l'autorise plus à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte;
- b) le permis de la maison de courtage est suspendu, remis ou révoqué.

Idem : fin de la suspension

(4) La suspension du permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques prend fin :

- a) soit lorsque prend fin la suspension du permis de la maison de courtage d'hypothèques précisée pour le compte de laquelle le courtier ou l'agent est autorisé, en vertu de son permis, à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires;
- b) soit lorsqu'une autre maison de courtage d'hypothèques autorise le courtier ou l'agent à faire le courtage d'hypothèques ou à effectuer des opérations hypothécaires pour son compte et que le permis de ce dernier est modifié en conséquence.

Effet de la suspension

(5) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ou à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario.

Suspension imposée par le surintendant

18. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, suspendre un permis :

- a) soit si son titulaire ne satisfait plus aux exigences prescrites à l'égard de sa délivrance ou de son renouvellement, selon le cas;
- b) soit s'il a des motifs raisonnables de croire que son titulaire n'est plus apte à l'être compte tenu des circonstances éventuelles prescrites pour l'application du paragraphe 14 (1) ou 16 (4), selon le cas, et des autres questions qu'il estime appropriées;
- c) soit si son titulaire contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou ne l'observe pas;
- d) soit dans les autres circonstances prescrites.

Intention de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de suspendre un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la suspension d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provi-

an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

Same

(4) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to suspend the licence.

Same

(5) Despite subsection (4), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity the notice required by subsection 21 (2), the interim order expires at the end of the prescribed period.

Extension of interim order

(6) If the licensee requests a hearing about the proposal to suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Effect of suspension

(7) During the suspension, the licensee is not authorized to carry on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, to deal in mortgages in Ontario or trade in mortgages in Ontario, to carry on business as a mortgage lender in Ontario or to carry on the business of administering mortgages in Ontario, as the case may be.

Revocation

(8) The Superintendent may revoke a suspension order or an interim order at any time.

Revocation of licence

19. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence in any of the circumstances in which he or she is authorized by clause 18 (1) (a), (b), (c) or (d) to suspend the licence.

Proposal to revoke

(2) If the Superintendent proposes to revoke a licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 21 or 22.

Interim order

(3) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation of a licence as a result of the steps required by section 21, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 21 (2).

Same

(4) Subsections 18 (4) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to an interim order.

Surrender of licence

20. (1) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender his, her or its licence.

soire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Idem

(4) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de suspendre le permis.

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant la fin de ce délai, le surintendant ne donne pas à la personne ou à l'entité l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(6) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention de le suspendre, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

Effet de la suspension

(7) Pendant la suspension, le titulaire de permis n'est pas autorisé, selon le cas, à exercer l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario ni à faire le courtage d'hypothèques en Ontario, à effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, à exercer l'activité de prêteur hypothécaire en Ontario ou à avoir comme activité d'administrer des hypothèques en Ontario.

Révocation

(8) Le surintendant peut toujours révoquer l'ordonnance de suspension ou l'ordonnance provisoire.

Révocation du permis

19. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis dans les circonstances où l'alinéa 18 (1) a), b), c) ou d) l'autorise à le suspendre.

Intention de révoquer un permis

(2) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 ou 22 s'il a l'intention de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.

Ordonnance provisoire

(3) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation d'un permis découlant de la prise des mesures qu'exige l'article 21 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 21 (2).

Idem

(4) Les paragraphes 18 (4) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une ordonnance provisoire.

Remise du permis

20. (1) Le titulaire d'un permis peut demander au surintendant l'autorisation de le remettre.

Application

(2) The applicant shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information and documents as he or she may require and pay the applicable fee.

Same

(3) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(4) The Superintendent may impose conditions relating to the surrender of the licence.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, impose conditions relating to its surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 21.

Withdrawal of application

(7) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is surrendered.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

21. (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a licence.
2. Issue a licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a licence without the licensee's consent.
4. Refuse to renew a mortgage broker's or agent's licence.
5. Renew a mortgage broker's or agent's licence and, without the applicant's consent, amend the conditions to which the licence is subject.
6. Suspend a licence without the licensee's consent, except by an interim order authorized by subsection 18 (3) or 19 (3).
7. Revoke a licence without the licensee's consent.
8. Refuse to allow the surrender of a licence.
9. Allow the surrender of a licence and, without the applicant's consent, impose conditions concerning its surrender.

Demande

(2) L'auteur de la demande présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Idem

(3) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à lui remettre le permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que la remise du permis n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits et des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(4) Le surintendant peut assortir la remise du permis de conditions.

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de remettre le permis.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les mesures qu'exige l'article 21 s'il a l'intention d'autoriser la remise du permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'assortir celle-ci de conditions.

Retrait de la demande

(7) L'auteur de la demande peut la retirer avant la remise du permis.

Intention du surintendant de refuser une demande

21. (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis.
2. Délivrer un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis sans le consentement de son titulaire.
4. Refuser de renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques.
5. Renouveler le permis d'un courtier ou d'un agent en hypothèques et, sans le consentement de l'auteur de la demande, modifier les conditions dont il est assorti.
6. Suspendre un permis sans le consentement de son titulaire, sauf par voie d'ordonnance provisoire autorisée au paragraphe 18 (3) ou 19 (3).
7. Révoquer un permis sans le consentement de son titulaire.
8. Refuser d'autoriser la remise d'un permis.
9. Autoriser la remise d'un permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, assortir celle-ci de conditions.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

Circumstances in which proposal not required

22. (1) The Superintendent may, by order, revoke a licence or may refuse to issue or renew a licence without giving notice under subsection 21 (2) of his or her proposal to do so and without taking the other steps required by section 21,

- (a) if the applicant or licensee fails to pay a fee or an administrative penalty as required under this Act;
- (b) if the applicant does not give the Superintendent information or documents as required under this Act; or
- (c) in such other circumstances as may be prescribed.

Notice

(2) The Superintendent shall give written notice to the applicant or licensee before exercising the Superintendent's authority under subsection (1).

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appel

(5) Une partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Cas où l'avis d'intention n'est pas nécessaire

22. (1) Sans donner l'avis, prévu au paragraphe 21 (2), de son intention de le faire et sans prendre les autres mesures qu'exige l'article 21, le surintendant peut, par ordonnance, révoquer un permis ou il peut refuser d'en délivrer ou d'en renouveler un :

- a) soit si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'acquitte pas des droits ou une pénalité administrative exigés en application de la présente loi;
- b) soit si l'auteur de la demande ne lui donne pas des renseignements ou des documents exigés en application de la présente loi;
- c) soit dans les autres circonstances prescrites.

Avis

(2) Le surintendant n'exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (1) qu'après en avoir avisé par écrit à l'auteur de la demande ou le titulaire du permis.

MORTGAGE BROKERAGE'S DUTY TO DISCLOSE THE COST OF BORROWING

Required disclosure

23. (1) A mortgage brokerage shall disclose to each borrower the cost of borrowing and any other information prescribed for the purposes of this section.

Same

(2) For the purposes of disclosure required by subsection (1), the cost of borrowing,

- (a) shall be calculated on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled;
- (b) shall be calculated in accordance with the regulations;
- (c) shall be expressed as a rate per annum; and
- (d) where required by the regulations, shall be expressed as an amount in dollars and cents.

Additional disclosure – term mortgages

24. A mortgage brokerage shall disclose the following with respect to a mortgage to a borrower if the mortgage is required to be repaid on a fixed future date or by instalments:

1. Whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the mortgage.
2. Any terms and conditions relating to a right described in paragraph 1, including particulars of the circumstances in which the borrower may exercise the right.
3. Whether any portion of the cost of borrowing for the mortgage is to be rebated to the borrower or any charge or penalty is to be imposed on the borrower, if the borrower exercises a right described in paragraph 1.
4. The manner in which any rebate, charge or penalty referred to in paragraph 3 is to be calculated.
5. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if the borrower fails to repay the amount of the mortgage at maturity or fails to pay an instalment on the day the instalment is due to be paid.
6. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed charge relating to the mortgage agreement or the cost of borrowing for the mortgage.
7. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
8. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Additional disclosure – other mortgages

25. (1) A mortgage brokerage shall disclose the following to a borrower if there is an arrangement to enter

OBLIGATION DE LA MAISON DE COURTAGE D'HYPOTHÈQUES DE DIVULGUER LE COÛT D'EMPRUNT

Divulgateion obligatoire

23. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue à chaque emprunteur le coût d'emprunt et les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Idem

(2) Aux fins de la divulgation exigée en application du paragraphe (1), le coût d'emprunt satisfait aux exigences suivantes :

- a) il est calculé comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement ses engagements;
- b) il est calculé conformément aux règlements;
- c) il est exprimé sous forme de taux annuel;
- d) il est exprimé sous forme de somme lorsque les règlements l'exigent.

Autres renseignements à divulguer : hypothèques à terme

24. La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur à l'égard d'une hypothèque remboursable à date fixe ou par versements échelonnés :

1. Le fait de savoir si l'emprunteur a le droit de rembourser la somme empruntée avant l'échéance de l'hypothèque.
2. Les conditions applicables au droit énoncé à la disposition 1, notamment les renseignements sur les circonstances dans lesquelles l'emprunteur peut l'exercer.
3. Le fait de savoir si l'emprunteur qui exerce le droit énoncé à la disposition 1 bénéficiera de la remise d'une partie du coût d'emprunt ou si des frais ou pénalités lui seront imposés.
4. Le mode de calcul de la remise, des frais ou des pénalités visés à la disposition 3.
5. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne rembourse pas l'hypothèque à l'échéance ou ne fait pas un versement à sa date d'exigibilité.
6. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à la convention hypothécaire ou au coût d'emprunt de l'hypothèque.
7. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
8. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Autres renseignements à divulguer : autres hypothèques

25. (1) La maison de courtage d'hypothèques divulgue ce qui suit à l'emprunteur ayant conclu un arrange-

into a loan secured by a mortgage with the borrower in respect of which section 24 does not apply:

1. Particulars of any charges or penalties to be imposed on the borrower if he or she fails to pay an amount in accordance with the arrangement.
2. Particulars of any charges for which the borrower becomes responsible by entering the arrangement.
3. If the mortgage brokerage is the lender, particulars of any prescribed change relating to the arrangement or the cost of borrowing under the arrangement.
4. Particulars of any rights or obligations of the borrower that are prescribed for the purposes of this section.
5. Any other information that is prescribed for the purposes of this section.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), an arrangement for the making of a loan secured by a mortgage includes an arrangement for a line of credit.

Statement re mortgage renewal

26. The mortgage brokerage shall disclose to a borrower such information respecting renewal of the mortgage as is prescribed.

Prohibition re disclosure in advertising

27. No person or entity shall authorize any advertisement for a mortgage which purports to contain information relating to the cost of borrowing or any other prescribed matter unless the advertisement contains such information as may be required by the regulations and is in such form and manner as may be prescribed.

REGULATION AND ENFORCEMENT

Public register of licensees

28. (1) The Superintendent shall maintain one or more registers containing such information about licensees and former licensees as may be prescribed.

Same

(2) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

Requirement to submit information, etc.

29. (1) Every licensee shall give the Superintendent such information and documents as may be prescribed and shall do so in the prescribed manner and within the prescribed period.

Additional information, etc.

(2) A licensee shall give the Superintendent such additional information and documents as the Superintendent may request and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent.

ment qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque et auquel l'article 24 ne s'applique pas :

1. Les renseignements sur les frais ou pénalités qui seront imposés à l'emprunteur s'il ne fait pas un versement conformément à l'arrangement.
2. Les renseignements sur les frais qui incombent à l'emprunteur par suite de la conclusion de l'arrangement.
3. Si la maison de courtage d'hypothèques est également le prêteur, les renseignements sur les changements prescrits apportés à l'arrangement ou au coût d'emprunt dans le cadre de celui-ci.
4. Les renseignements sur les droits ou obligations de l'emprunteur prescrits pour l'application du présent article.
5. Les autres renseignements prescrits pour l'application du présent article.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arrangement qui prévoit l'octroi d'un prêt garanti par une hypothèque s'entend en outre de celui qui porte sur une ligne de crédit.

Déclaration concernant les renouvellements d'hypothèque

26. La maison de courtage d'hypothèques divulgue à l'emprunteur les renseignements prescrits en ce qui concerne le renouvellement de l'hypothèque.

Interdiction : divulgation dans la publicité

27. Nulle personne ou entité ne doit autoriser une annonce publicitaire pour une hypothèque qui se présente comme renfermant des renseignements sur le coût d'emprunt ou une autre question prescrite à moins qu'elle ne renferme les renseignements qu'exigent les règlements et ne se présente sous la forme et de la manière prescrites.

RÉGLEMENTATION ET EXÉCUTION

Registre public des titulaires de permis

28. (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres qui contiennent les renseignements prescrits sur les titulaires de permis actuels et anciens.

Idem

(2) Les renseignements contenus dans un registre sont mis, sans frais et conformément aux règlements, à la disposition du public aux fins de consultation.

Obligation de remettre des renseignements

29. (1) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et les documents prescrits de la manière prescrite et dans le délai prescrit.

Renseignements supplémentaires

(2) Le titulaire de permis remet au surintendant les renseignements et documents supplémentaires qu'il demande, de la manière et dans le délai qu'il précise.

Inquiries and examinations**Of licensees**

30. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may make inquiries and conduct examinations of the business and activities of each licensee to ensure that the licensee is complying with the requirements established under this Act.

Of other persons and entities

(2) If, in the Superintendent's opinion, a person or entity who is not a licensee is or was required to have a licence, the Superintendent or a person designated by the Superintendent may make such inquiries and conduct such examinations of the business and activities of the person or entity as the Superintendent or designate considers appropriate in the circumstances.

Powers

(3) The Superintendent or designate may do any of the following things in the course of making an inquiry or conducting an examination:

1. Enter and inspect at any reasonable time any premises used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
2. Examine all money, valuables, documents and records of the licensee, person or entity that may be relevant to the inquiry or examination.
3. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to answer questions about anything that may be relevant to the inquiry or examination.
4. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the licensee, person or entity.
5. Require a person who appears to be employed or otherwise working at the premises to produce a document or record or provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inquiry or examination, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) The Superintendent or designate shall not enter the part of a premises, if any, that is used as a dwelling unless the occupant consents to the entry or the Superintendent or designate is authorized to enter the dwelling by an order made under section 31 or 32.

Demandes de renseignements et examens**Titulaires de permis**

30. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut demander des renseignements sur les activités commerciales ou autres de tout titulaire de permis et examiner celles-ci pour s'assurer qu'il observe les exigences établies en application de la présente loi.

Autres personnes et entités

(2) S'il estime qu'une personne ou une entité qui n'est pas titulaire d'un permis est ou était tenue de l'être, le surintendant ou son délégué peut demander les renseignements sur ses activités commerciales ou autres et soumettre celles-ci aux examens, que l'un ou l'autre estime appropriés dans les circonstances.

Pouvoirs

(3) Le surintendant ou son délégué peut faire ce qui suit dans le cadre d'une demande de renseignements ou d'un examen :

1. Pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, du titulaire du permis, de la personne ou de l'entité, et les inspecter.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité qui sont susceptibles d'être pertinents.
3. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle réponde à des questions sur tout ce qui est susceptible d'être pertinent.
4. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres du titulaire de permis, de la personne ou de l'entité.
5. Exiger d'une personne qui semble être employée ou travailler dans les locaux qu'elle produise un document ou un dossier ou fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Prendre, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans la partie des locaux qui, le cas échéant, est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente ou qu'il ne soit autorisé à y pénétrer par une ordonnance rendue en vertu de l'article 31 ou 32.

Use of force

(5) The Superintendent or designate shall not use force to enter or inspect premises.

Duty to assist

(6) If, under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(7) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the designate shall produce evidence of his or her designation.

Inspection order for s. 30 inquiry and examination

31. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

Order to enter and examine premises

(2) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter premises, other than a part of a premises that is being used as a dwelling, specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that the Superintendent or designate has been prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30; or
- (b) that there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from exercising a right of entry to the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Same – dwelling

(3) A justice of the peace may make an order under this subsection authorizing the Superintendent or designate, as named in the order, to enter a part of a premises that is being used as a dwelling and that is specified in the order and to exercise any of the powers mentioned in section 30, subject to such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances, if he or she is satisfied by information under oath,

- (a) that it is necessary for the Superintendent or designate to enter that part of the premises in order to

Recours à la force

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas avoir recours à la force pour pénétrer dans des locaux ou les inspecter.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si, en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et le délégué, celle de sa désignation.

Ordonnance d'inspection : demande de renseignements et examen visés à l'art. 30

31. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Ordonnance : entrée et examen

(2) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans des locaux précisés dans l'ordonnance, autre que la partie qui est utilisée comme logement, et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le surintendant ou son délégué a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux prévu à l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Idem : logement

(3) Un juge de paix peut rendre, en vertu du présent paragraphe, une ordonnance autorisant le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à pénétrer dans une partie de locaux précisée dans l'ordonnance qui est utilisée comme logement et à exercer, sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances, les pouvoirs énoncés à l'article 30, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) il est nécessaire que le surintendant ou son délégué pénètre dans cette partie des locaux afin d'y de-

carry out an inquiry or examination under section 30; and

(b) that,

- (i) the Superintendent or designate has been prevented from entering that part of the premises under section 30 or has been prevented from exercising a power described in section 30, or
- (ii) there are reasonable grounds to believe that the Superintendent or designate will be prevented from entering that part of the premises under section 30 or will be prevented from exercising a power described in section 30.

Use of force

(4) The person named in the order may call upon police officers for assistance in executing the order and may use whatever force is reasonably necessary to execute the order.

Duty to assist

(5) If, in carrying out an order made under this section, the Superintendent or designate requires a person to answer questions, to produce a document or record or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or designate.

Receipt for things removed

(6) The Superintendent or designate shall give a receipt for anything that he or she removes for examination and copying and the Superintendent or designate shall promptly return the thing to the person who produced it.

Expert help

(7) The order may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the order.

Time of execution

(8) Entry or access under an order shall be made between 6 a.m. and 9 p.m. unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(9) An order shall specify an expiry date, which shall be no later than 30 days after the order is made, but a justice of the peace may extend the order for an additional period of no more than 30 days upon application without notice.

Inspection order – general

32. (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may, without notice, apply to a justice of the peace for an order under this section.

Criteria

(2) A justice of the peace may make an order under this section if he or she is satisfied by information under oath,

mander des renseignements ou d'y effectuer un examen en vertu de l'article 30;

b) selon le cas :

- (i) le surintendant ou son délégué a été empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article,
- (ii) il existe des motifs raisonnables de croire que le surintendant ou son délégué sera empêché de pénétrer dans cette partie des locaux en application de l'article 30 ou d'exercer un pouvoir énoncé à cet article.

Recours à la force

(4) La personne nommée dans l'ordonnance peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour l'exécuter.

Obligation de fournir de l'aide

(5) Si, dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, le surintendant ou son délégué exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, qu'elle produise un document ou un dossier ou qu'elle fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(6) Le surintendant ou son délégué remet un récépissé pour tout ce qu'il prend en vue de l'examiner ou d'en tirer des copies et le rend promptement à la personne qui l'a produit.

Experts

(7) L'ordonnance peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne qui y est nommée et à l'aider.

Heures d'exécution

(8) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise une ordonnance a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration de l'ordonnance

(9) L'ordonnance précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après son prononcé. Toutefois, un juge de paix peut la proroger d'au plus 30 jours sur demande présentée sans préavis.

Ordonnance d'inspection – dispositions générales

32. (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, sans préavis et par voie de requête, demander à un juge de paix de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Critères

(2) Un juge de paix peut rendre une ordonnance en vertu du présent article s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- (a) that there are reasonable grounds to believe that a person or entity has contravened or failed to comply with a requirement established under this Act or has committed an offence under the law of any jurisdiction that is relevant to the suitability of the person or entity to be licensed; and
- (b) that there are reasonable grounds to believe that,
 - (i) at any premises or place, including in a vehicle, there is anything related to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed, or
 - (ii) that anything relating to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to be licensed may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the order.

Powers under order

(3) An order made under this section authorizes the Superintendent or designate, as named in the order, to exercise the following powers and may impose such restrictions on their exercise as the justice of the peace considers appropriate in the circumstances:

1. To enter the premises or access the place specified in the order.
2. To examine all money, valuables, documents and records at the premises or place.
3. In order to produce information, to use any data storage, processing or retrieval device or system.
4. To remove for examination and copying anything at the premises or place that may be relevant to the contravention or failure to comply or to the suitability of the person or entity to hold a licence, including removing any data storage, processing or retrieval device in order to produce information.
5. To use any investigative technique or procedure to do anything described in the order.
6. To do anything specified in the order.

Restrictions

(4) Subsections 31 (4) to (9) apply with necessary modifications to an order made under this section.

Same – dwelling

(5) The Superintendent or designate shall not enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless the order expressly authorizes entry into a dwelling.

Seizure of things not specified

33. The Superintendent, or a person designated by the Superintendent, who is lawfully present in a place pursuant to an order or otherwise in the execution of his or her

- a) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou une entité a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, ne l'a pas observée ou a commis une infraction à une loi d'une autorité législative qui se rapporte à son aptitude à être titulaire d'un permis;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire :
 - (i) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis se trouve dans des locaux ou un lieu, y compris dans un véhicule,
 - (ii) soit que quelque chose se rapportant à la contravention, à l'inobservation ou à l'aptitude de la personne ou de l'entité à être titulaire d'un permis peut être obtenu au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans l'ordonnance.

Pouvoirs

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article autorise le surintendant ou son délégué, selon la personne qu'elle désigne, à exercer les pouvoirs suivants et peut assortir cet exercice des restrictions que le juge de paix estime appropriées dans les circonstances :

1. Pénétrer dans les locaux ou avoir accès au lieu que précise l'ordonnance.
2. Examiner l'argent, les objets de valeur, les documents et les dossiers dans les locaux ou dans le lieu.
3. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Prendre dans les locaux ou dans le lieu, afin de l'examiner et d'en tirer des copies, tout ce qui est susceptible d'être pertinent, y compris des dispositifs de stockage, de traitement ou d'extraction des données permettant de produire des renseignements.
5. Utiliser toute technique ou méthode d'enquête pour accomplir tout acte qui est mentionné dans l'ordonnance.
6. Accomplir tout acte que précise l'ordonnance.

Restrictions

(4) Les paragraphes 31 (4) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux ordonnances rendues en vertu du présent article.

Idem – logement

(5) Le surintendant ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement, sauf avec l'autorisation expresse de l'ordonnance.

Saisie de choses non précisées

33. Étant légitimement présent dans un lieu conformément à une ordonnance ou autrement dans l'exercice de ses fonctions, le surintendant ou son délégué peut, sans

duties may, without an order, seize anything that the Superintendent or designate on reasonable grounds believes will afford evidence relating to a contravention of or failure to comply with a requirement established under this Act.

Power to summon persons, etc.

34. (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person,

- (a) to produce such documents and things as are specified by the Superintendent; and
- (b) to give such information on oath as the Superintendent or a person designated by the Superintendent considers relevant to determining whether a person or entity is complying with a requirement established under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and a person designated by the Superintendent shall produce evidence of his or her designation.

Administering oath

(4) The Superintendent or designate may administer an oath required under this section.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

Compliance order

35. (1) This section applies if, in the Superintendent's opinion,

- (a) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act;
- (b) a person or entity is committing any act or pursuing any course of conduct that might reasonably be expected to result in a state of affairs that would

ordonnance, saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou à son inobservation.

Assignment

34. (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne :

- a) d'une part, qu'elle produise les documents et les choses que précise le surintendant;
- b) d'autre part, qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant ou la personne qu'il désigne estime pertinents pour établir si une personne ou une entité observe une exigence établie en application de la présente loi.

Preuve de désignation

(3) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou son délégué peut faire prêter le serment exigé en application du présent article.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

Ordonnance de conformité

35. (1) Le présent article s'applique si, de l'avis du surintendant :

- a) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;
- b) soit une personne ou une entité commet un acte ou suit une ligne de conduite qui, selon toute attente raisonnable, risque de créer une situation qui con-

contravene or not comply with a requirement established under this Act; or

- (c) a person or entity has committed any act or pursued any course of conduct that contravenes or does not comply with a requirement established under this Act.

Proposal re order

(2) The Superintendent may propose to order the person or entity to cease committing an act or cease pursuing a course of conduct identified by the Superintendent or to perform such acts as, in the Superintendent's opinion, are necessary to remedy the situation.

Notice of proposal

(3) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting the hearing.

Hearing requested

(4) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (3) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(5) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Hearing not requested

(6) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (4), the Superintendent may carry out the proposal.

Interim order

(7) If, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order (a "permanent order") as a result of the steps required by subsections (3), (4) and (5), the Superintendent may, without notice, make an interim order as described in subsection (2) and may do so before or after giving notice of his or her proposal to make the permanent order.

Same

(8) An interim order takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing about the Superintendent's proposal to make the permanent order.

Same

(9) Despite subsection (8), if before the end of such period as may be prescribed the Superintendent does not give the person or entity notice of the proposal to make the permanent order, the interim order expires at the end of the prescribed period.

trévienne à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas;

- c) soit une personne ou une entité a commis un acte ou suivi une ligne de conduite qui contrevient à une exigence établie en application de la présente loi ou qui ne l'observe pas.

Intention : ordonnance

(2) Le surintendant peut manifester son intention d'ordonner à la personne ou à l'entité de cesser de commettre l'acte ou de suivre la ligne de conduite qu'il précise ou de prendre les mesures qui, à son avis, s'imposent afin de remédier à la situation.

Avis d'intention

(3) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à la personne ou à l'entité. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(4) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3).

Ordonnance

(5) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Absence de demande d'audience

(6) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (4).

Ordonnance provisoire

(7) S'il est d'avis que tout retard dans le prononcé d'une ordonnance (l'«ordonnance permanente») découlant de la prise des mesures qu'exigent les paragraphes (3), (4) et (5) risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire visée au paragraphe (2) avant ou après avoir donné avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

Idem

(8) L'ordonnance provisoire entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience sur l'intention du surintendant de prendre l'ordonnance permanente.

Idem

(9) Malgré le paragraphe (8), l'ordonnance provisoire expire à la fin du délai prescrit si, avant ce moment-là, le surintendant n'a pas donné à la personne ou à l'entité un avis de son intention de prendre l'ordonnance permanente.

Extension of interim order

(10) If the person or entity requests a hearing about the proposal to make the permanent order, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Amendment, etc., of interim order

(11) The Superintendent may amend, revoke or replace an interim order and the amended or replacement order has effect as described in subsections (8), (9) and (10).

Amendment of permanent order

(12) The Superintendent may by order amend a permanent order and, if the Superintendent proposes to amend it without the consent of the person or entity, subsections (2) to (6) apply with respect to the proposal.

Revocation of permanent order

(13) The Superintendent may revoke a permanent order.

Court enforcement

(14) The Superintendent may file a certified copy of an order made under this section in the Superior Court of Justice and the order shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Order to freeze assets and trust funds**Circumstances**

36. (1) This section applies in any of the following circumstances:

1. The Superintendent has notified, or is about to notify, a person or entity (the "designated person") under subsection 21 (2) that the Superintendent proposes to suspend or revoke the designated person's licence without his, her or its consent.
2. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 18 (3) or 19 (3) suspending the designated person's licence.
3. The Superintendent has notified, or is about to notify, the designated person under subsection 35 (3) that the Superintendent proposes to make an order concerning him, her or it.
4. The Superintendent has made or is about to make an interim order under subsection 35 (7) concerning the designated person.
5. The Superintendent believes that proceedings for an offence under this Act have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity.

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(10) Si la personne ou l'entité demande la tenue d'une audience sur l'intention de prendre l'ordonnance permanente, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur l'intention.

Modification de l'ordonnance provisoire

(11) Le surintendant peut modifier, révoquer ou remplacer l'ordonnance provisoire et il en est de l'ordonnance modifiée ou de remplacement comme le prévoient les paragraphes (8), (9) et (10).

Modification de l'ordonnance permanente

(12) Le surintendant peut, par ordonnance, modifier l'ordonnance permanente et, s'il a l'intention de la modifier sans le consentement de la personne ou de l'entité, les paragraphes (2) à (6) s'appliquent à l'égard de son intention.

Révocation de l'ordonnance permanente

(13) Le surintendant peut révoquer l'ordonnance permanente.

Exécution judiciaire

(14) Le surintendant peut déposer une copie certifiée conforme d'une ordonnance prévue au présent article auprès de la Cour supérieure de justice et l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Ordonnance de blocage de fonds en fiducie et de biens**Circonstances**

36. (1) Le présent article s'applique dans les circonstances suivantes :

1. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser une personne ou une entité (la «personne désignée»), en application du paragraphe 21 (2), qu'il a l'intention de suspendre ou de révoquer son permis sans son consentement.
2. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 18 (3) ou 19 (3), une ordonnance provisoire suspendant le permis de la personne désignée.
3. Le surintendant a avisé ou est sur le point d'aviser la personne désignée, en application du paragraphe 35 (3), qu'il a l'intention de prendre une ordonnance la visant.
4. Le surintendant a pris ou est sur le point de prendre, en vertu du paragraphe 35 (7), une ordonnance provisoire visant la personne désignée.
5. Le surintendant croit qu'une instance relative à une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante.

6. The Superintendent believes that proceedings in relation to a contravention of the law of any jurisdiction have been or are about to be instituted against the designated person, against a director or partner of the designated person, against an officer or employee of the designated person or, if the designated person is an entity other than a person or partnership, against a person who is a member of the directing body of the entity, but only if the proceedings are instituted in connection with or arising out of activities for which a licence under this Act is required.

Orders

(2) The Superintendent may, without notice, make any order under this section with respect to the designated person if the Superintendent believes it to be in the public interest to do so.

Order to third party

(3) The Superintendent may order a person or entity who holds assets or trust funds on deposit or controls them for or on behalf of the designated person to hold them.

Order to refrain from withdrawing assets, etc.

(4) The Superintendent may order the designated person to refrain from withdrawing assets or trust funds from another person or entity who has them on deposit or controls them.

Order to have assets, etc., in trust

(5) The Superintendent may order the designated person to hold assets or trust funds of another person or entity in trust for the person or entity entitled to them.

Effect

(6) An order takes effect immediately and may be made subject to such conditions as the Superintendent considers appropriate.

Release of assets

(7) The Superintendent may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

Effect of giving security

(8) The Superintendent shall not make an order under subsection (3), (4) or (5) if the designated person gives the Superintendent security in any of the following forms and in the amount and manner required by the Superintendent:

1. A personal bond accompanied by collateral security.
2. A bond of an insurer who is licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
3. A bond of a guarantor accompanied by collateral security.

6. Le surintendant croit qu'une instance relative à une contravention à la loi d'une autorité législative a été ou est sur le point d'être introduite contre la personne désignée, contre un de ses administrateurs ou associés, contre un de ses dirigeants ou employés ou, s'il s'agit d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, contre un membre de son instance dirigeante, mais seulement si l'instance est introduite relativement ou consécutivement à l'exercice d'activités pour lesquelles la présente loi exige un permis.

Ordonnances

(2) Le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance en vertu du présent article à l'égard de la personne désignée s'il estime que cela est dans l'intérêt public.

Ordonnance visant un tiers

(3) Le surintendant peut ordonner à la personne ou à l'entité qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens au nom ou pour le compte de la personne désignée de les retenir.

Ordonnance de s'abstenir de retirer des biens

(4) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de s'abstenir de retirer des fonds en fiducie ou des biens à la personne ou à l'entité qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle.

Ordonnance de détenir des biens en fiducie

(5) Le surintendant peut ordonner à la personne désignée de détenir des fonds en fiducie ou des biens d'une autre personne ou entité en fiducie pour celle qui y a droit.

Effet

(6) L'ordonnance entre en vigueur dès qu'elle est prise et peut être assortie des conditions que le surintendant estime appropriées.

Soustraction de biens

(7) Le surintendant peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer intégralement.

Effet de la garantie

(8) Le surintendant ne doit pas prendre une ordonnance visée au paragraphe (3), (4) ou (5) si la personne désignée lui donne une garantie sous l'une ou l'autre des formes suivantes et de la manière et selon le montant qu'il exige :

1. Un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire.
2. Le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
3. Le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire.

4. Another form of security acceptable to the Superintendent.

Same

(9) If an order is made under subsection (3), (4) or (5) before the designated person gives the Superintendent the security described in subsection (8), the Superintendent shall revoke the order.

Notice in land registry office

(10) The Superintendent may register in the appropriate land registry office a notice that an order has been made under subsection (3), (4) or (5) and that the order may affect land belonging to the person referred to in the notice; this notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation, except that the Superintendent may in writing revoke or modify the notice.

Application to court

(11) A person or entity in receipt of an order under this section may apply to the Superior Court of Justice if the person or entity is in doubt about whether the order applies to a particular asset or trust fund.

Same

(12) A person or entity who claims an interest in an asset or a trust fund that is subject to an order made under subsection (3), (4) or (5) may apply to the Superior Court of Justice for a decision concerning the disposition of the asset or trust fund.

Same, by Superintendent

(13) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by an order under this section or a notice filed under subsection (10), and the application may be made without notice to any other person or entity.

Court order

(14) On an application under subsection (11), (12) or (13), the court may make any order the court considers appropriate in the circumstances.

Application to Tribunal

(15) A designated person in respect of whom the Superintendent has made an order under this section may apply to the Tribunal for cancellation of the order in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that the order or the part of the order is not required in the public interest.

Same

(16) A person or entity who has an interest in land affected by a notice filed under subsection (10) may apply to the Tribunal to discharge the registration of the notice in whole or in part and the Tribunal may, by order, do so after a hearing if the Tribunal is satisfied that registration of the notice or the part of the notice is not required to

4. L'autre forme de garantie que le surintendant juge acceptable.

Idem

(9) Le surintendant révoque toute ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) avant que la personne désignée lui donne la garantie visée au paragraphe (8).

Enregistrement de l'avis au bureau d'enregistrement immobilier

(10) Le surintendant peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance a été prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis; cet avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que le surintendant peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Présentation d'une requête au tribunal

(11) La personne ou l'entité qui a reçu une ordonnance prévue au présent article peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice si elle a un doute quant à son application à un fonds en fiducie ou à un bien particulier.

Idem

(12) La personne ou l'entité qui revendique un intérêt sur un fonds en fiducie ou un bien visé par une ordonnance prise en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une décision sur la disposition du fonds en fiducie ou du bien.

Idem : surintendant

(13) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds touchés par une ordonnance prévue au présent article ou un avis déposé en vertu du paragraphe (10). La requête peut être présentée sans préavis.

Ordonnance du tribunal

(14) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (11), (12) ou (13), le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Présentation d'une requête au Tribunal

(15) La personne désignée visée par une ordonnance que le surintendant a prise en vertu du présent article peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder l'annulation à la suite d'une audience s'il est convaincu que tout ou partie de l'ordonnance n'est pas nécessaire dans l'intérêt public.

Idem

(16) La personne ou l'entité qui a un intérêt sur un bien-fonds touché par un avis déposé en vertu du paragraphe (10) peut, par voie de requête, demander au Tribunal la radiation de l'enregistrement de tout ou partie de l'avis. Le Tribunal peut, par ordonnance, accorder la radiation à la suite d'une audience s'il est convaincu que

protect other persons or entities having an interest in the land.

Appeal

(17) A party to a proceeding before the Tribunal under subsection (15) or (16) may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Appointment of receiver, etc.

37. (1) The Superintendent may apply to the Superior Court of Justice for an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of property that is in the possession or under the control of a licensee or person or entity who the Superintendent believes, on reasonable grounds, is or was required to have a licence (the "designated person").

Order

(2) If the court is satisfied that the appointment is in the public interest, the court may make the appointment and may impose such conditions as the court considers appropriate.

Period of appointment

(3) The court shall specify the period of the appointment in the order, but if the court makes the order on an application without notice, the period of the appointment shall not exceed 15 days.

Same

(4) If an order is made without notice, the Superintendent may apply to the court within 15 days after the date of the order to continue the order or for such other order as the court considers appropriate.

Powers of appointee

(5) The appointee has the powers specified in the order and, if so directed by the court, has the authority to wind up or manage the affairs of the designated person.

Effect of appointment

(6) When an order is made, the directors of the designated person are no longer entitled to exercise the powers that are given to the appointee; when the appointee is discharged by the court, the directors become entitled to exercise those powers once again.

Fees and expenses

(7) The appointee's fees and expenses are in the discretion of the court.

Variation or discharge of order

(8) The court may vary or discharge an order made under this section.

Administrative penalties

38. (1) An administrative penalty may be imposed under section 39 or 40 for either of the following purposes:

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.

l'enregistrement de tout ou partie de l'avis n'est pas nécessaire afin de protéger les autres personnes ou entités qui ont des intérêts sur le bien-fonds.

Appel

(17) La partie à une instance introduite devant le Tribunal en vertu du paragraphe (15) ou (16) peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Nomination d'un séquestre

37. (1) Le surintendant peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un administrateur-séquestre, un syndic ou un liquidateur pour les biens dont a la possession ou le contrôle soit le titulaire de permis, soit la personne ou l'entité dont le surintendant a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou était tenue d'être titulaire d'un permis (appelés la «personne désignée»).

Ordonnance

(2) Le tribunal peut procéder à la nomination et l'assortir des conditions qu'il estime appropriées s'il est convaincu qu'elle est dans l'intérêt public.

Durée du mandat

(3) Le tribunal précise la durée du mandat dans l'ordonnance, mais, s'il rend celle-ci sur requête présentée sans préavis, cette durée ne doit pas dépasser 15 jours.

Idem

(4) Si une ordonnance est rendue sans préavis, le surintendant peut, par voie de requête, dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance, demander au tribunal le maintien de l'ordonnance ou toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Pouvoirs de la personne nommée

(5) La personne nommée a les pouvoirs précisés dans l'ordonnance et, si le tribunal le lui ordonne, elle peut liquider ou gérer les affaires de la personne désignée.

Effet de la nomination

(6) Si une ordonnance est rendue, les administrateurs de la personne désignée n'ont plus le droit d'exercer les pouvoirs qui sont conférés à la personne nommée; ils retrouvent cependant ce droit lorsque le tribunal libère cette dernière.

Honoraires et frais

(7) Les honoraires et les frais de la personne nommée sont laissés à la discrétion du tribunal.

Modification ou annulation de l'ordonnance

(8) Le tribunal peut modifier ou annuler l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

Pénalités administratives

38. (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 39 ou 40 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager la conformité aux exigences établies en application de la présente loi.

2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening or failing to comply with a requirement established under this Act.

Same

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including a compliance order or the amendment, suspension or revocation of a licence.

General administrative penalties

39. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or not complied with a requirement established under this Act, other than a requirement for which a penalty is provided under section 40 or a requirement prescribed under clause 55 (5) (a), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Proposal to impose penalty

(2) If the Superintendent proposes to impose an administrative penalty under this section, the Superintendent shall give written notice of the proposal to the person or entity, including the details of the contravention or failure to comply, the amount of the penalty and the payment requirements; the Superintendent shall also inform the person or entity that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the person or entity about the process for requesting a hearing.

Notice of combined proposals

(3) A notice of proposal to impose an administrative penalty under this section may be combined with a notice of proposal authorized by any other section.

Limitation

(4) The Superintendent shall not give notice of a proposal more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Hearing requested

(5) If the person or entity requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is received, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(6) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent.

Hearing not requested

(7) If the person or entity does not request a hearing or does not make the request in accordance with subsection (5), the Superintendent may carry out the proposal.

2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, des avantages économiques de la contravention à une exigence établie en application de la présente loi ou de son inobservation.

Idem

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en conjonction avec toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris une ordonnance de conformité ou la modification, la suspension ou la révocation d'un permis.

Pénalités administratives générales

39. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu à une exigence établie en application de la présente loi, à l'exclusion des exigences pour lesquelles une pénalité est prévue à l'article 40 ou des exigences prescrites en vertu de l'alinéa 55 (5) a), ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observée.

Intention d'imposer une pénalité

(2) S'il a l'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article, le surintendant donne à la personne ou à l'entité un avis écrit de son intention, en y incluant des précisions sur la contravention ou l'inobservation, le montant de la pénalité et les modalités de paiement. Il l'avise également du fait qu'elle peut demander que le Tribunal tienne une audience sur l'intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Jonction d'avis d'intention

(3) Un avis d'intention d'imposer une pénalité administrative en vertu du présent article peut être joint à un avis d'intention autorisé par un autre article.

Date limite

(4) Le surintendant ne doit pas donner avis de son intention plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Demande d'audience

(5) Le Tribunal tient une audience si la personne ou l'entité en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(6) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si la personne ou l'entité ne demande pas d'audience ou qu'elle n'en demande pas une conformément au paragraphe (5).

Effect of paying penalty

(8) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Summary administrative penalties

40. (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening or not complying with or has contravened or failed to comply with subsection 29 (1) or such other provision of this Act or the regulations as may be prescribed, the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Same

(2) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

Limitation

(3) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention or failure to comply.

Appeal

(4) The person or entity may appeal the Superintendent's order to the Tribunal in writing within 15 days after the order in subsection (1) is received by the person or entity.

Same

(5) An appeal commenced in accordance with subsection (4) operates as a stay of the order until the matter is finally disposed of.

Same

(6) The Tribunal may confirm, revoke or vary the order within the limits, if any, established by the regulations.

Effect of paying penalty

(7) If the person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of the order or, if the order is varied, in accordance with the terms of the varied order, he, she or it cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention or failure to comply.

Maximum administrative penalties

41. An administrative penalty imposed under section 39 or 40 shall not exceed the following amount:

1. For a contravention or failure to comply by a person or entity who is, or is required to be, licensed as a mortgage brokerage or a mortgage administrator, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Effet du paiement de la pénalité

(8) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives : processus sommaire

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient ou a contrevenu au paragraphe 29 (1) ou à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements ou qu'elle ne l'observe pas ou ne l'a pas observé.

Idem

(2) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Date limite

(3) Le surintendant ne doit pas prendre d'ordonnance en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention ou de l'inobservation.

Appel

(4) La personne ou l'entité peut interjeter appel de l'ordonnance du surintendant devant le Tribunal par écrit dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Idem

(5) L'appel interjeté conformément au paragraphe (4) sursoit à l'ordonnance jusqu'au règlement définitif de la question.

Idem

(6) Le Tribunal peut confirmer, révoquer ou modifier l'ordonnance dans les limites qu'établissent les règlements, le cas échéant.

Effet du paiement de la pénalité

(7) La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes de l'ordonnance ou, si celle-ci est modifiée, conformément aux termes de l'ordonnance modifiée, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention ou de la même inobservation.

Pénalités administratives maximales

41. La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 ne doit pas être supérieure à la somme suivante :

1. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une personne ou une entité qui est ou est tenue d'être titulaire d'un permis de maison de courtage d'hypothèques ou d'administrateur d'hypothèques.

2. For a contravention or failure to comply by an individual who is, or is required to be, licensed as a mortgage broker or agent, \$10,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.
3. For a contravention or failure to comply by any other person or entity, \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for a prescribed requirement established under this Act.

Enforcement of administrative penalties

42. (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 39 or 40 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the Superintendent may file the order with the Superior Court of Justice and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Same

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

PROHIBITIONS AND OFFENCES

Prohibition re false or deceptive information

43. (1) No mortgage brokerage or mortgage administrator shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when carrying on the business of dealing in mortgages in Ontario or the business of trading in mortgages in Ontario, when carrying on business as a mortgage lender in Ontario or when carrying on the business of administering mortgages in Ontario.

Same

(2) No mortgage broker or agent shall give, assist in giving or induce or counsel another person or entity to give or assist in giving any false or deceptive information or document when dealing in mortgages in Ontario or trading in mortgages in Ontario.

Prohibition re obstruction

44. (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of their duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an inquiry or

2. 10 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par un particulier qui est ou est tenu d'être titulaire d'un permis de courtier ou d'agent en hypothèques.
3. 25 000 \$ ou la somme inférieure prescrite pour une exigence établie en application de la présente loi qui est prescrite, en cas de contravention ou d'inobservation par une autre personne ou entité.

Exécution forcée des pénalités administratives

42. (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 39 ou 40 contrairement aux termes de l'ordonnance qui l'impose, le surintendant peut déposer l'ordonnance auprès de la Cour supérieure de justice et elle peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordonnance auprès du tribunal est réputée la date de l'ordonnance.

Idem

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordonnance qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs

43. (1) Les maisons de courtage et les administrateurs d'hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils exercent l'activité de faire le courtage d'hypothèques en Ontario ou d'effectuer des opérations hypothécaires en Ontario, qu'ils exercent celle de prêteur hypothécaire en Ontario ou qu'ils exercent celle d'administrer des hypothèques en Ontario.

Idem

(2) Les courtiers ou agents en hypothèques ne doivent pas fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux ou trompeurs, ni inciter une autre personne ou entité à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller, lorsqu'ils font le courtage d'hypothèques en Ontario ou qu'ils effectuent des opérations hypothécaires en Ontario.

Interdiction : entrave

44. (1) Nulle personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rap-

examination or order under section 30, 31 or 32.

Prohibition re false or misleading information

45. (1) No person or entity shall give false or misleading information to the Superintendent or a person designated by the Superintendent in respect of any matter related to this Act or the regulations.

Same

(2) No person or entity shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or given to the Superintendent under this Act.

Prohibition re reprisals

46. No person or entity shall take adverse employment action against an employee of the person or entity because the employee, acting in good faith, has given information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent.

Immunity re disclosures

47. A person who gives information or documents to the Tribunal, the Superintendent or a person designated by the Superintendent is not liable in any civil action for having done so if the person giving the information or documents was acting in good faith.

List of offences

48. (1) Every person who contravenes or fails to comply with any of the following provisions of this Act is guilty of an offence:

1. Subsection 2 (2) or (3) (Dealing in mortgages).
2. Subsection 3 (2) or (3) (Trading in mortgages).
3. Subsection 4 (2) (Mortgage lending).
4. Subsection 5 (2) (Administering mortgages).
5. Subsection 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) or (8) (Prohibitions re use of title, etc.).
6. Section 27 (Prohibition re disclosure in advertising).
7. Subsection 30 (6) (Inquiries and examinations).
8. Subsection 43 (1) or (2) (Prohibition re false or deceptive information).
9. Subsection 44 (1) or (2) (Prohibition re obstruction).
10. Subsection 45 (1) or (2) (Prohibition re false or misleading information).
11. Section 46 (Prohibition re reprisals).

Offence re standards of practice

(2) Every person who contravenes or fails to comply

porte à une demande de renseignements, à un examen ou à une ordonnance visé à l'article 30, 31 ou 32.

Interdiction : renseignements faux ou trompeurs

45. (1) Nulle personne ou entité ne doit communiquer des renseignements faux ou trompeurs au surintendant ou à la personne qu'il désigne à l'égard de toute question relative à la présente loi ou aux règlements.

Idem

(2) Nulle personne ou entité ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document qui doit être élaboré, conservé ou remis au surintendant en application de la présente loi.

Interdiction : représailles

46. Nulle personne ou entité ne doit prendre une mesure préjudiciable en matière d'emploi contre son employé qui, en toute bonne foi, a remis des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne qu'il désigne.

Immunité : divulgation

47. Quiconque remet des renseignements ou des documents au Tribunal, au surintendant ou à la personne que celui-ci désigne n'encourt aucune responsabilité à cet égard dans une action civile s'il a agi de bonne foi.

Liste d'infractions

48. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi ou ne l'observe pas :

1. Le paragraphe 2 (2) ou (3) (Courtage d'hypothèques).
2. Le paragraphe 3 (2) ou (3) (Opérations hypothécaires).
3. Le paragraphe 4 (2) (Activité de prêteur hypothécaire).
4. Le paragraphe 5 (2) (Administration d'hypothèques).
5. Le paragraphe 11 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) ou (8) (Interdictions : utilisation d'une désignation ou d'un titre).
6. L'article 27 (Interdiction : divulgation dans la publicité).
7. Le paragraphe 30 (6) (Demandes de renseignements et examens).
8. Le paragraphe 43 (1) ou (2) (Interdiction de fournir des renseignements faux ou trompeurs).
9. Le paragraphe 44 (1) ou (2) (Interdiction : entrave).
10. Le paragraphe 45 (1) ou (2) (Interdiction : renseignements faux ou trompeurs).
11. L'article 46 (Interdiction : représailles).

Infraction : normes d'exercice

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contre-

with a standard of practice that is applicable to his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re conditions of licence

(3) Every person who fails to comply with a condition of his, her or its licence is guilty of an offence.

Offence re orders

(4) Every person who fails to comply with an order made under this Act is guilty of an offence.

Liability of directors and officers

(5) If a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, or who failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Liability of directing individuals

(6) Every partner of a partnership and every individual who is a member of the directing body of an entity, other than a person or partnership, who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an act or omission by the partnership or entity which, if committed by a person, would be an offence under this Act, is guilty of an offence.

Limitation

(7) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the day the Superintendent became aware of the facts upon which the proceeding is based.

Penalties for offences

For an individual

49. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year or both a fine and imprisonment.

For a corporation

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$200,000.

Additional order for compensation or restitution

50. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may order the person convicted to pay compensation or make restitution in such amount and on such conditions as the court considers just, in addition to any other penalty imposed by the court.

Payment to insurer

(2) If an order for compensation or restitution is made in favour of a person or entity who has received an amount from an insurer who is licensed under the *Insurance Act* in respect of the matter, the person required by the order to pay the compensation or make the restitution shall deliver the amount payable under the order to the insurer.

vient à une norme d'exercice applicable à son permis ou ne l'observe pas.

Infraction : conditions d'un permis

(3) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une condition de son permis.

Infraction : ordonnances

(4) Est coupable d'une infraction quiconque n'observe pas une ordonnance prévue par la présente loi.

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants

(5) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ses dirigeants ou administrateurs qui l'ont ordonnée ou autorisée, qui y ont consenti ou participé, ou qui n'ont pas pris de précaution raisonnable pour empêcher la société de la commettre sont coupables d'une infraction, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité des particuliers

(6) Sont coupables d'une infraction les associés d'une société de personnes et les particuliers membres de l'instance dirigeante d'une entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes, qui ont ordonné ou autorisé la commission, par la société de personnes ou l'entité, d'un acte ou d'une omission, laquelle constituerait une infraction à la présente loi si elle était le fait d'une personne, qui y ont consenti ou participé.

Prescription

(7) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où le surintendant a pris connaissance des faits sur lesquels elle se fonde.

Peines

Particulier

49. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Société

(2) La société qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 200 000 \$.

Ordonnance supplémentaire : indemnité ou restitution

50. (1) Le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution selon le montant et les conditions qu'il estime justes, en plus de toute autre peine qu'il a infligée.

Versement à l'assureur

(2) Si une ordonnance d'indemnisation ou de restitution est rendue en faveur de la personne ou de l'entité qui a reçu une somme d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* à l'égard de la question, la personne tenue par l'ordonnance de verser l'indemnité ou d'effectuer la restitution remet à l'assureur la somme payable aux termes de l'ordonnance.

Civil remedy

(3) No civil remedy for an act or omission is affected by reason only that an order for compensation or restitution under this section has been made in respect of that act or omission.

GENERAL

Matters of evidence

51. A copy of a document or record that purports to be certified by the Superintendent or a person designated by the Superintendent as a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Joint and several liability

52. (1) If a licence is issued to a partnership, the partners are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the partnership.

Same

(2) If a licence is issued to an entity other than a person or partnership, the members of the directing body of the entity are jointly and severally liable to comply with any requirement established under this Act applicable to the entity.

Fees

53. The Minister of Finance may establish fees that are payable under this Act.

Forms

54. (1) The Superintendent may approve the use of forms for any purpose under this Act.

Verification of information

(2) The Superintendent may require a person to verify by affidavit or statutory declaration any information or document given under this Act to the Superintendent or to a person designated by the Superintendent for the purposes of this Act.

Regulations, general

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) subject to section 56, prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations;
- (b) prescribing activities that are included in or excluded from each of the regulated activities set out in subsections 2 (1), 3 (1), 4 (1) and 5 (1);
- (c) establishing classes of licences and governing the requirements, including standards of practice, applicable to each class of licence;
- (d) governing the issuance, amendment, renewal, suspension, revocation and surrender of licences;

Recours civil

(3) Une ordonnance d'indemnisation ou de restitution rendue en vertu du présent article à l'égard d'un acte ou d'une omission ne porte pas atteinte au recours civil fondé sur cet acte ou cette omission.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Preuve

51. La copie d'un document ou d'un dossier qui se présente comme étant certifiée conforme à l'original par le surintendant ou la personne qu'il désigne est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Responsabilité conjointe et individuelle

52. (1) Les associés de la société de personnes à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Idem

(2) Les membres de l'instance dirigeante de l'entité qui n'est pas une personne ou une société de personnes et à laquelle un permis est délivré sont conjointement et individuellement tenus d'observer les exigences établies en application de la présente loi qui lui sont applicables.

Droits

53. Le ministre des Finances peut fixer les droits qui sont payables en application de la présente loi.

Formules

54. (1) Le surintendant peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi.

Attestation des renseignements

(2) Le surintendant peut exiger qu'une personne atteste par affidavit ou déclaration solennelle les renseignements ou documents qu'elle remet, en application de la présente loi, à lui-même ou à la personne qu'il désigne pour l'application de la présente loi.

Règlements : dispositions générales

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve de l'article 56, prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit ou qui doit ou peut être fait conformément aux règlements ou comme le prévoient ceux-ci;
- b) prescrire les activités qui sont incluses dans chacune des activités réglementées énoncées aux paragraphes 2 (1), 3 (1), 4 (1) et 5 (1), ou qui en sont exclues;
- c) établir des catégories de permis et régir les exigences, y compris les normes d'exercice, applicables à chacune;
- d) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension, la révocation et la remise des permis;

- (e) governing the public register or registers of licensees and former licensees;
- (f) governing the provision of information and documents to the Superintendent by licensees;
- (g) governing proposals by the Superintendent that are referred to in sections 21, 35 and 39 with respect to licences;
- (h) governing the administrative penalties that may be imposed under section 39 or 40;
- (i) prescribing and governing how information and documents are to be given or served under this Act, including prescribing rules governing deemed receipt of documents;
- (j) providing for transitional matters relating to the requirements to be satisfied for issuance of licences.

Classes of persons and entities

(2) A regulation may create different classes of persons and entities and may establish different entitlements for, or relating to, each class or impose different requirements, conditions or restrictions on, or relating to, each class.

Exemptions, etc.

(3) A regulation may exempt a person or entity or class of persons or entities from a specified requirement imposed by this Act or a regulation in such circumstances as may be prescribed or provide that a specified provision of this Act or a regulation does not apply to the person, entity or class in such circumstances as may be prescribed.

Subdelegation to Superintendent

(4) A regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to establish all or some of the education and experience requirements respecting the issuance or renewal of mortgage broker's or agent's licences or to establish all or some of the education and experience criteria respecting the designation of a principal broker.

Administrative penalties

(5) Without limiting the generality of clause (1) (h), a regulation governing administrative penalties may,

- (a) prescribe requirements established under this Act for which an administrative penalty may not be imposed;
- (b) prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 39 or 40;
- (c) authorize the Superintendent to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;

- e) régir le ou les registres publics de titulaires de permis actuels et anciens;
- f) régir la remise de renseignements et de documents au surintendant par les titulaires de permis;
- g) régir l'intention de prendre des mesures à l'égard des permis, visée à l'article 21, 35 ou 39, que manifeste le surintendant;
- h) régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 39 ou 40;
- i) prescrire et régir le mode de remise ou de signification des renseignements et des documents en application de la présente loi, notamment prescrire les règles régissant le moment où les documents sont réputés reçus;
- j) prévoir les questions transitoires relatives aux exigences auxquelles il faut satisfaire en vue de la délivrance de permis.

Catégories de personnes et d'entités

(2) Les règlements peuvent créer différentes catégories de personnes et d'entités et établir des droits différents pour chaque catégorie ou à son égard, ou imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes à chaque catégorie ou à son égard.

Dispense

(3) Les règlements peuvent dispenser une personne ou une entité ou une catégorie de personnes ou d'entités de l'application d'une exigence précisée imposée par la présente loi ou un règlement dans les circonstances prescrites ou prévoir qu'une disposition précisée de la présente loi ou d'un règlement ne s'applique pas à la personne, à l'entité ou à la catégorie dans les circonstances prescrites.

Subdélégation

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à établir la totalité ou une partie des exigences en matière de formation et d'expérience liées à la délivrance ou au renouvellement de permis de courtier ou d'agent en hypothèques ou à établir la totalité ou une partie des critères de formation et d'expérience liés à la désignation d'un courtier principal.

Pénalités administratives

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) h), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire les exigences établies en application de la présente loi pour lesquelles une pénalité administrative ne peut être imposée;
- b) prescrire les critères dont le surintendant doit ou peut tenir compte lorsqu'il impose une pénalité en vertu de l'article 39 ou 40;
- c) autoriser le surintendant à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont il doit ou peut tenir compte à cette fin;

- (d) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions or failures to comply and for different classes of licensees and different classes of persons and entities;
- (e) authorize a penalty to be imposed for each day or part of a day on which a contravention or failure to comply continues;
- (f) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention or failure to comply by a person or entity;
- (g) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent;
- (h) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;
- (i) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or failure to comply or in respect of contraventions or failures to comply during a specified period.

Same

(6) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Regulations re cost of borrowing

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purposes of the definition of the "cost of borrowing" in section 1, charges that are included in the cost of borrowing and charges that are excluded from the cost of borrowing;
- (b) prescribing information other than the cost of borrowing that must be disclosed under section 23;
- (c) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing for the purposes of section 23;
- (d) prescribing the circumstances in which the cost of borrowing must be expressed as an amount in dollars and cents for the purposes of section 23;
- (e) prescribing the manner of calculating any rebate referred to in paragraph 4 of section 24;
- (f) prescribing changes for the purposes of paragraph 6 of section 24 and paragraph 3 of subsection 25 (1);
- (g) prescribing rights and obligations of borrowers for the purposes of paragraph 7 of section 24 and paragraph 4 of subsection 25 (1);
- (h) prescribing information that must be disclosed under paragraph 8 of section 24 and paragraph 5 of subsection 25 (1);

- d) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions ou d'inobservations et pour des catégories différentes de titulaires de permis et des catégories différentes de personnes et d'entités;
- e) autoriser l'imposition d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention ou l'inobservation se poursuit;
- f) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou inobservation ou d'une contravention ou d'une inobservation subséquente par une personne ou une entité;
- g) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant une date limite que précise le surintendant;
- h) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;
- i) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou d'une inobservation ou à l'égard de contraventions ou d'inobservations survenant au cours d'une période précisée.

Idem

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Règlements : coût d'emprunt

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1, les frais qui font partie du coût d'emprunt et ceux qui n'en font pas partie;
- b) prescrire les renseignements autres que le coût d'emprunt qui doivent être divulgués en application de l'article 23;
- c) prescrire le mode de calcul du coût d'emprunt pour l'application de l'article 23;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme de somme pour l'application de l'article 23;
- e) prescrire le mode de calcul des remises visées à la disposition 4 de l'article 24;
- f) prescrire les changements pour l'application de la disposition 6 de l'article 24 et de la disposition 3 du paragraphe 25 (1);
- g) prescrire les droits et obligations des emprunteurs pour l'application de la disposition 7 de l'article 24 et de la disposition 4 du paragraphe 25 (1);
- h) prescrire les renseignements qui doivent être divulgués en application de la disposition 8 de l'article 24 et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1);

- (i) prescribing information for the purposes of section 26;
- (j) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply to such mortgage brokerages in such circumstances as are prescribed;
- (k) providing that sections 23 to 26, and the regulations made under those sections, do not apply in respect of such classes of mortgages in such circumstances as are prescribed;
- (l) prescribing matters for the purposes of section 27 and respecting the form, manner and content of advertisements for the purposes of section 27;
- (m) prescribing the time, manner and form of any disclosure required under sections 23 to 27;
- (n) prescribing classes of mortgages in respect of which some or all of the requirements of sections 23 to 27 do not apply;
- (o) prohibiting the imposition by a brokerage who is the lender of any charge or penalty referred to in section 24 or 25;
- (p) governing the nature and amount of any charge or penalty referred to in section 24 or 25 that may be imposed by a brokerage who is the lender, including but not limited to,
 - (i) providing that such a charge or penalty shall not exceed an amount prescribed in the regulation, and
 - (ii) respecting the costs of the brokerage, mortgage broker or agent that may be included or must be excluded in the determination of the charge or penalty;
- (q) respecting any other matter or thing that is necessary to carry out the purposes of sections 23 to 27.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may exclude charges described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “cost of borrowing” in section 1.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of mortgages, borrowers or lenders set out in the regulation.

Review of Act and regulations

Initial review

57. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

- i) prescrire des renseignements pour l'application de l'article 26;
- j) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas aux maisons de courtage d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- k) prévoir que les articles 23 à 26 et leurs règlements d'application ne s'appliquent pas à l'égard des catégories d'hypothèques prescrites dans les circonstances prescrites;
- l) prescrire des questions pour l'application de l'article 27 et traiter, pour l'application de cet article, de la forme et de la manière sous lesquelles les annonces publicitaires doivent être présentées et de leur contenu;
- m) prescrire le moment auquel la divulgation exigée en application des articles 23 à 27 doit être faite, la manière dont elle doit l'être et la forme qu'elle doit prendre;
- n) prescrire les catégories d'hypothèques auxquelles ne s'applique pas tout ou partie des exigences prévues aux articles 23 à 27;
- o) interdire l'imposition des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 par la maison de courtage qui est également le prêteur;
- p) régir la nature et le montant des frais ou pénalités visés à l'article 24 ou 25 que peut imposer la maison de courtage qui est également le prêteur, notamment :
 - (i) prévoir que ces frais ou pénalités ne doivent pas dépasser le plafond prescrit par le règlement,
 - (ii) traiter des coûts de la maison de courtage ou du courtier ou de l'agent en hypothèques qui peuvent entrer dans le calcul de ces frais ou pénalités ou qui doivent en être exclus;
- q) traiter de toute autre mesure d'application des articles 23 à 27.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent exclure les frais visés à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «coût d'emprunt» à l'article 1.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et ne viser que la ou les catégories d'hypothèques, d'emprunteurs ou de prêteurs qu'ils précisent.

Examen de la Loi et des règlements

Examen initial

57. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.

Subsequent reviews

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

Public consultation

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

Available to public

(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available to the public.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Repeal

58. The *Mortgage Brokers Act* is repealed.

Capital Investment Plan Act, 1993

59. Section 62 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is repealed.

Consumer Protection Act, 2002

60. Clause 2 (2) (c) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “the *Mortgage Brokers Act* or the *Loan and Trust Corporations Act*” at the end and substituting “the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*”.

Development Corporations Act

61. Section 28 of the *Development Corporations Act* is repealed.

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997

62. (1) Clause (e) of the definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission Act, 1997* is repealed and the following substituted:

(e) all mortgage brokerages, mortgage brokers, mortgage agents and mortgage administrators licensed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*, or

(2) Subclause 16 (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) a person or entity was or was not licensed under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent, or

(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

Examens subséquents

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu’il charge d’effectuer un examen subséquent.

Consultation du public

(3) Lorsqu’elles effectuent un examen, les personnes nommées sollicitent les vues du public.

Publication

(4) Le ministre rend publiques les recommandations des personnes nommées.

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Abrogation

58. La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est abrogée.

Loi de 1993 sur le plan d’investissement

59. L’article 62 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* est abrogé.

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

60. L’alinéa 2 (2) c) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par substitution de «de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*» à «de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*» à la fin de l’alinéa.

Loi sur les sociétés de développement

61. L’article 28 de la *Loi sur les sociétés de développement* est abrogé.

Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario

62. (1) L’alinéa e) de la définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les maisons de courtage d’hypothèques, les courtiers en hypothèques, les agents en hypothèques et les administrateurs d’hypothèques qui sont titulaires d’un permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d’hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d’hypothèques*;

(2) Le sous-alinéa 16 a) (i) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) une personne ou une entité était ou n’était pas titulaire d’un permis délivré en vertu d’une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

(3) L’article 16 de la *Loi* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (h) stating the day on which the Superintendent became aware of a contravention or failure to comply for which an administrative penalty may be imposed under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

(4) Subsection 26 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Mortgage brokerages, etc.

(5) If a person or entity who has a licence issued under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the person's or entity's licence.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

63. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out "*Mortgage Brokers Act*".

The Mortgage Brokers Act, 1968-69

64. Subsections 34 (2) and (3) of *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* are repealed.

Securities Act

65. Paragraph 5 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out "by a person or company registered or exempted from registration under the *Mortgage Brokers Act*" at the end and substituting "by a person or company licensed, or exempted from the requirement to have a licence, under the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*".

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

66. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 65 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

67. The short title of this Act is the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

- h) indiquant le jour où le surintendant a pris connaissance d'une contravention ou d'une inobservation pour laquelle une pénalité administrative peut être imposée en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.

(4) Le paragraphe 26 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maisons de courtage d'hypothèques et autres

(5) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* à une personne ou à une entité qui ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

63. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par suppression de «*Loi sur les courtiers en hypothèques*».

Loi intitulée The Mortgage Brokers Act, 1968-69

64. Les paragraphes 34 (2) et (3) de la loi intitulée *The Mortgage Brokers Act, 1968-69* sont abrogés.

Loi sur les valeurs mobilières

65. La disposition 5 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est titulaire d'un permis délivré en application de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques* ou est dispensée de ce permis en application de cette loi» à «si la personne ou la compagnie qui offre de vendre ces hypothèques ou autres sûretés est inscrite ou bénéficie d'une dispense d'inscription en vertu de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*» à la fin de la disposition.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 65 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

67. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 66

**An Act to name
Highway 405
the General Brock Parkway**

Mr. Craitor

Private Member's Bill

1st Reading February 20, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 66

**Loi nommant
l'autoroute 405
promenade Général-Brock**

M. Craitor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to rename Highway 405 the General Brock Parkway.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de renommer l'autoroute 405 promenade Général-Brock.

**An Act to name
Highway 405
the General Brock Parkway**

**Loi nommant
l'autoroute 405
promenade Général-Brock**

Preamble

Sir Isaac Brock (1769-1812) was a British soldier with a distinguished career behind him when he came to Canada in 1802 to take over command in Quebec. Subsequently, he moved to Upper Canada where he became Lieutenant Governor a few years later.

If it hadn't been for Isaac Brock, the American forces would have taken Upper Canada during the war of 1812. He valiantly rallied settlers and, with a small force of Regulars, Native Peoples and militia, defeated General Hull at Detroit without firing a single shot. A few weeks later at Niagara, Isaac Brock again defeated the Americans but was shot and died while leading a charge against the enemy in the hope of turning the tide of battle in his favour. To the English Canadians, Brock's impulsiveness on this occasion was a minor flaw, and he symbolized everything that was good in the British character.

Isaac Brock was a patriot and a soldier, fighting for hearth and home, for flag and country. His ideas were always high, his aspirations noble. In 1854, a 185 foot monument was erected in Queenston Heights, Ontario, which contains the General's grave. Highway 405 passes just south of this site.

It is fitting that Highway 405 be renamed the General Brock Parkway.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

General Brock Parkway

1. Highway 405 is hereby named the General Brock Parkway.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *General Brock Parkway Act, 2006*.

Préambule

Sir Isaac Brock (1769-1812) avait déjà une carrière distinguée dans l'armée britannique lorsqu'il est venu au Canada en 1802 pour prendre le commandement de Québec. Il devait par la suite s'installer au Haut-Canada où il est devenu lieutenant-gouverneur quelques années plus tard.

N'eût été d'Isaac Brock, les forces américaines se seraient emparées du Haut-Canada pendant la Guerre de 1812. C'est lui qui a vaillamment rallié les colons et qui, avec un petit groupe de membres de la force régulière, d'autochtones et de miliciens, a défait le général Hull à Détroit sans tirer une seule balle. Quelques semaines plus tard, à Niagara, il a de nouveau défait les Américains, mais il a péri d'une balle alors qu'il s'était lancé à l'assaut de l'ennemi dans l'espoir de renverser la situation en sa faveur. Pour les Canadiens anglais, l'impulsivité de Brock en cette occasion n'était qu'un défaut mineur et il symbolisait toute la valeur de l'âme britannique.

Isaac Brock était un patriote et un soldat : il se battait pour les siens, pour le drapeau et pour son pays. Ses idées étaient élevées et ses aspirations, nobles. En 1854, un monument de 185 pieds de haut a été érigé sur les hauteurs de Queenston, en Ontario, où se trouve la tombe du général. L'autoroute 405 passe juste au sud de cet emplacement.

Il convient donc de renommer l'autoroute 405 promenade Général-Brock.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Promenade Général-Brock

1. L'autoroute 405 est nommée promenade Général-Brock.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la promenade Général-Brock*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 67

**An Act to amend
various Acts to require a declaration
with respect to the donation of
organs and tissue on death**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading February 22, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 67

**Loi modifiant diverses lois
pour exiger que soit faite
une déclaration au sujet
du don d'organes et de tissu
au moment du décès**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Highway Traffic Act* to require that a health card or a driver's licence cannot be issued or renewed for a person of at least 16 years of age unless the person has completed a declaration that specifies what uses are to be made of the person's organs or tissue after death or that specifies that the person is undecided about specifying such uses.

Under the *Trillium Gift of Life Network Act*, if a person of at least 16 years of age has given one or more of a consent under that Act or a declaration in a health card or a driver's licence, the latest such valid instrument prevails over the others.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et le *Code de la route* de façon à exiger qu'aucune carte Santé ni aucun permis de conduire ne puisse être délivré ou renouvelé pour une personne d'au moins 16 ans à moins que celle-ci n'ait fait une déclaration précisant les utilisations qui doivent être faites de ses organes ou de son tissu après son décès ou précisant qu'elle n'a pas encore pris de décision à ce sujet.

Sous le régime de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, si une personne d'au moins 16 ans a donné un ou plusieurs consentements en vertu de cette loi ou a fait une déclaration sur sa carte Santé ou son permis de conduire, l'acte valide le plus récent l'emporte sur les autres.

**An Act to amend
various Acts to require a declaration
with respect to the donation of
organs and tissue on death**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HEALTH INSURANCE ACT

1. Section 11 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following subsections:

Definition

(3) In subsections (4) and (5),

“tissue” means tissue as defined in the *Trillium Gift of Life Network Act*.

Organ or tissue donation

(4) Despite the regulations, the General Manager shall not, on or after the day this subsection comes into force, issue or renew a health card for a person of at least 16 years of age unless the person has completed a declaration that is part of the card.

Contents of declaration

(5) The declaration shall specify the use that the person completing it requires be made of the person's organs or tissue after death or shall specify that the person is undecided about specifying such a use.

Authority of declaration

(6) Upon the death of a person who has completed a declaration under subsection (4), the declaration is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon the declaration if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn before the death of the deceased.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

2. Section 32 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

**Loi modifiant diverses lois
pour exiger que soit faite
une déclaration au sujet
du don d'organes et de tissu
au moment du décès**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. L'article 11 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5).

«tissu» S'entend au sens de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.

Don d'organes ou de tissu

(4) Malgré les règlements, le directeur général ne doit pas, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite, délivrer ou renouveler une carte Santé pour une personne d'au moins 16 ans à moins que celle-ci n'ait rempli l'espace réservé à cette fin sur la carte pour faire une déclaration.

Contenu de la déclaration

(5) La déclaration précise l'utilisation qui doit être faite des organes ou du tissu de la personne qui la fait après son décès ou précise que celle-ci n'a pas encore pris de décision à ce sujet.

Caractère obligatoire de la déclaration

(6) Au décès de la personne qui a fait une déclaration aux termes du paragraphe (4), cette déclaration a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation des organes ou du tissu désignés aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire que la déclaration a été ultérieurement révoquée avant le décès de son auteur ne doit pas agir conformément à la déclaration.

CODE DE LA ROUTE

2. L'article 32 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Organ or tissue donation

(13.1) Despite the regulations, the Minister shall not, on or after the day this subsection comes into force, issue a driver's licence to a person or renew a driver's licence of a person unless the person has completed a declaration that is part of the licence.

Contents of declaration

(13.2) The declaration shall specify the use that the person completing it requires be made of the person's organs or tissue after death or shall specify that the person is undecided about specifying such a use.

Authority of declaration

(13.3) Upon the death of a person who has completed a declaration under subsection (13.1), the declaration is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon the declaration if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn before the death of the deceased.

TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK ACT

3. Section 4 of the *Trillium Gift of Life Network Act* is amended by adding the following subsection:

Latest declaration to prevail

(4) If a person has completed more than one of the following instruments, the latest valid instrument that the person has completed prevails over the other instruments:

1. A consent given under this section.
2. A declaration in the person's health card under subsection 11 (4) of the *Health Insurance Act*.
3. A declaration in the person's driver's licence under subsection 32 (13.1) of the *Highway Traffic Act*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Organ and Tissue Donation Mandatory Declaration Act, 2006*.

Don d'organes ou de tissu

(13.1) Malgré les règlements, le ministre ne doit pas, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite, délivrer ou renouveler un permis de conduire pour une personne à moins que celle-ci n'ait rempli l'espace réservé à cette fin sur le permis pour faire une déclaration.

Contenu de la déclaration

(13.2) La déclaration précise l'utilisation qui doit être faite des organes ou du tissu de la personne qui la fait après son décès ou précise que celle-ci n'a pas encore pris de décision à ce sujet.

Caractère obligatoire de la déclaration

(13.3) Au décès de la personne qui a fait une déclaration aux termes du paragraphe (13.1), cette déclaration a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation des organes ou du tissu désignés aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire que la déclaration a été ultérieurement révoquée avant le décès de son auteur ne doit pas agir conformément à la déclaration.

LOI SUR LE RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

3. L'article 4 de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Primauté de la déclaration la plus récente

(4) Si une personne a rempli plusieurs des actes suivants, le plus récent d'entre eux qui est valide l'emporte sur les autres :

1. Un consentement donné aux termes du présent article.
2. Une déclaration sur sa carte Santé, faite aux termes du paragraphe 11 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé*.
3. Une déclaration sur son permis de conduire, faite aux termes du paragraphe 32 (13.1) du *Code de la route*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 exigeant une déclaration au sujet du don d'organes et de tissu*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 67

**An Act to amend
various Acts to require a declaration
with respect to the donation of
organs and tissue on death**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading February 22, 2006
2nd Reading March 30, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
the Legislative Assembly and as reported to the
Legislative Assembly April 30, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 67

**Loi modifiant diverses lois
pour exiger que soit faite
une déclaration au sujet
du don d'organes et de tissu
au moment du décès**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 février 2006
2^e lecture 30 mars 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 30 avril 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* and the *Highway Traffic Act* to require that a health card or a driver's licence cannot be issued or renewed for a person of at least 16 years of age unless the person has completed a declaration that specifies ~~what uses are to be made of the person's organs or tissue after death or that specifies that the person is undecided about specifying such uses whether or not the person is willing to donate his or her organs or tissue on death.~~

Under the *Trillium Gift of Life Network Act*, if a person of at least 16 years of age has given one or more of a consent under that Act or a declaration in a health card or a driver's licence, the latest such valid instrument prevails over the others.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* et le *Code de la route* de façon à exiger qu'aucune carte Santé ni aucun permis de conduire ne puisse être délivré ou renouvelé pour une personne d'au moins 16 ans à moins que celle-ci n'ait fait une déclaration précisant les utilisations qui doivent être faites de ses organes ou de son tissu après son décès ou précisant qu'elle n'a pas encore pris de décision à ce sujet si elle accepte ou non de donner ses organes ou son tissu à son décès.

Sous le régime de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, si une personne d'au moins 16 ans a donné un ou plusieurs consentements en vertu de cette loi ou a fait une déclaration sur sa carte Santé ou son permis de conduire, l'acte valide le plus récent l'emporte sur les autres.

**An Act to amend
various Acts to require a declaration
with respect to the donation of
organs and tissue on death**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HEALTH INSURANCE ACT

1. Section 11 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following subsections:

Definition

(3) In subsections (4) and (5),

“tissue” means tissue as defined in the *Trillium Gift of Life Network Act*.

Organ or tissue donation

(4) Despite the regulations, the General Manager shall not, on or after the day this subsection comes into force, issue or renew a health card for a person of at least 16 years of age unless the person has completed a declaration that is part of the card.

Contents of declaration

(5) The declaration shall specify the use that the person completing it requires be made of the person's organs or tissue after death or shall specify that the person is undecided about specifying such a use.

Contents of declaration

(5) The person completing the declaration shall specify whether the person is willing to donate his or her organs or tissue on death by checking one of the following boxes:

1. Yes/Oui.

2. No/Non.

3. Undecided/Aucune décision.

Donation

(5.1) If the person completing the declaration specifies that the person is willing to donate his or her organs or

**Loi modifiant diverses lois
pour exiger que soit faite
une déclaration au sujet
du don d'organes et de tissu
au moment du décès**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

1. L'article 11 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définition

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (4) et (5).

«tissu» S'entend au sens de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.

Don d'organes ou de tissu

(4) Malgré les règlements, le directeur général ne doit pas, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite, délivrer ou renouveler une carte Santé pour une personne d'au moins 16 ans à moins que celle-ci n'ait rempli l'espace réservé à cette fin sur la carte pour faire une déclaration.

Contenu de la déclaration

(5) La déclaration précise l'utilisation qui doit être faite des organes ou du tissu de la personne qui la fait après son décès ou précise que celle-ci n'a pas encore pris de décision à ce sujet.

Contenu de la déclaration

(5) La personne qui fait la déclaration précise si elle accepte de donner ses organes ou son tissu à son décès en cochant l'une des cases suivantes :

1. Oui/Yes.

2. Non/No.

3. Aucune décision/Undecided.

Don

(5.1) Si la personne qui fait la déclaration précise qu'elle accepte de donner ses organes ou son tissu à son

tissue on death, the application for the issuance or renewal of the health card is not complete unless it contains a direction, in the prescribed form, from the person as to the use that the person requires be made of his or her organs on death.

Authority of declaration

(6) Upon the death of a person who has completed a declaration under subsection (4), the declaration is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon the declaration if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn before the death of the deceased.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

2. Section 32 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsections:

Organ or tissue donation

(13.1) Despite the regulations, the Minister shall not, on or after the day this subsection comes into force, issue a driver's licence to a person or renew a driver's licence of a person unless the person has completed a declaration that is part of the licence.

Contents of declaration

~~—(13.2) The declaration shall specify the use that the person completing it requires be made of the person's organs or tissue after death or shall specify that the person is undecided about specifying such a use.~~

Contents of declaration

(13.2) The person completing the declaration shall specify whether the person is willing to donate his or her organs or tissue on death by checking one of the following boxes:

1. Yes/Oui.
2. No/Non.
3. Undecided/Aucune décision.

Donation

(13.2.1) If the person completing the declaration specifies that the person is willing to donate his or her organs or tissue on death, the application for the issuance or renewal of the driver's licence is not complete unless it contains a direction, in the form prescribed by the regulations, from the person as to the use that the person requires be made of his or her organs on death.

Authority of declaration

(13.3) Upon the death of a person who has completed a declaration under subsection (13.1), the declaration is binding and is full authority for the removal and use of the specified organs or tissue for the purpose specified, except that no person shall act upon the declaration if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn before the death of the deceased.

décès, la demande de délivrance ou de renouvellement de la carte Santé n'est pas complète à moins qu'elle ne contienne une directive de la personne, rédigée selon la formule prescrite, quant à l'utilisation qui doit être faite de ses organes ou de son tissu à son décès.

Caractère obligatoire de la déclaration

(6) Au décès de la personne qui a fait une déclaration aux termes du paragraphe (4), cette déclaration a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation des organes ou du tissu désignés aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire que la déclaration a été ultérieurement révoquée avant le décès de son auteur ne doit pas agir conformément à la déclaration.

CODE DE LA ROUTE

2. L'article 32 du *Code de la route* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Don d'organes ou de tissu

(13.1) Malgré les règlements, le ministre ne doit pas, le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite, délivrer ou renouveler un permis de conduire pour une personne à moins que celle-ci n'ait rempli l'espace réservé à cette fin sur le permis pour faire une déclaration.

Contenu de la déclaration

~~—(13.2) La déclaration précise l'utilisation qui doit être faite des organes ou du tissu de la personne qui la fait après son décès ou précise que celle-ci n'a pas encore pris de décision à ce sujet.~~

Contenu de la déclaration

(13.2) La personne qui fait la déclaration précise si elle accepte de donner ses organes ou son tissu à son décès en cochant l'une des cases suivantes :

1. Oui/Yes.
2. Non/No.
3. Aucune décision/Undecided.

Don

(13.2.1) Si la personne qui fait la déclaration précise qu'elle accepte de donner ses organes ou son tissu à son décès, la demande de délivrance ou de renouvellement du permis de conduire n'est pas complète à moins qu'elle ne contienne une directive de la personne, rédigée selon la formule prescrite par les règlements, quant à l'utilisation qui doit être faite de ses organes ou de son tissu à son décès.

Caractère obligatoire de la déclaration

(13.3) Au décès de la personne qui a fait une déclaration aux termes du paragraphe (13.1), cette déclaration a une force obligatoire et autorise le prélèvement et l'utilisation des organes ou du tissu désignés aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire que la déclaration a été ultérieurement révoquée avant le décès de son auteur ne doit pas agir conformément à la déclaration.

TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK ACT

3. Section 4 of the *Trillium Gift of Life Network Act* is amended by adding the following subsection:

Latest declaration to prevail

(4) If a person has completed more than one of the following instruments, the latest valid instrument that the person has completed prevails over the other instruments:

1. A consent given under this section.
2. A declaration in the person's health card under subsection 11 (4) of the *Health Insurance Act*.
3. A declaration in the person's driver's licence under subsection 32 (13.1) of the *Highway Traffic Act*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Organ and Tissue Donation Mandatory Declaration Act, 2007*.

LOI SUR LE RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

3. L'article 4 de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Primauté de la déclaration la plus récente

(4) Si une personne a rempli plusieurs des actes suivants, le plus récent d'entre eux qui est valide l'emporte sur les autres :

1. Un consentement donné aux termes du présent article.
2. Une déclaration sur sa carte Santé, faite aux termes du paragraphe 11 (4) de la *Loi sur l'assurance-santé*.
3. Une déclaration sur son permis de conduire, faite aux termes du paragraphe 32 (13.1) du *Code de la route*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 exigeant une déclaration au sujet du don d'organes et de tissu*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 68

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment while a person
is driving on a highway**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading February 23, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 68

**Loi modifiant le
Code de la route pour interdire
l'utilisation de téléphones
et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur une voie publique**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act while a person is driving a motor vehicle. There are exceptions for cases like emergencies, cases where a driver who is not a novice driver as defined in the regulation on drivers' licences uses the equipment entirely through a hands-free feature and other cases prescribed by the regulations made under the Act.

The Registrar is required to report cases where the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act may have contributed to causing a motor vehicle accident.

Drivers' licence examinations are required to include a portion testing the applicant's knowledge of the amendments made by the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi pendant qu'une personne conduit un véhicule automobile. Des exceptions sont prévues pour des circonstances telles que les situations d'urgence, les cas où le conducteur, autre qu'un conducteur débutant au sens du règlement sur les permis de conduire, utilise l'équipement entièrement au moyen de commandes mains-libres et les autres cas que prescrivent les règlements pris en application de la Loi.

Il est exigé du registrateur qu'il fasse un rapport sur les accidents de véhicules automobiles auxquels peut avoir contribué l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi.

Les épreuves du permis de conduire doivent comprendre une partie qui vérifie les connaissances des personnes qui demandent un permis de conduire au sujet des modifications apportées par le projet de loi.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the use of phones
and other equipment while a person
is driving on a highway**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes – Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Driving examinations

(14.1) The practical and written driving examinations mentioned in clause (14) (e) shall include an examination of the applicant's or holder's knowledge of section 78.1 and the regulations relating to it.

2. The Act is amended by adding the following section:

Cellular phones and other equipment

78.1 (1) In this section,

“hands-free feature” means a feature that enables a person to fully operate a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations without any manual manipulation and includes a voice activated or speaker system; (“commandes mains-libres”)

“novice driver” means a novice driver as defined in the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving. (“acte illicite”)

Prohibition

(2) No person shall use a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations while driving a motor vehicle on a highway.

**Loi modifiant le
Code de la route pour interdire
l'utilisation de téléphones
et d'autres équipements
pendant qu'une personne conduit
sur une voie publique**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Épreuves du permis de conduire

(14.1) Les épreuves écrites et pratiques du permis de conduire visées à l'alinéa (14) e) comprennent un examen des connaissances que possèdent les personnes qui demandent un permis de conduire ou qui en sont titulaires au sujet de l'article 78.1 et des règlements y afférents.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

Téléphones cellulaires et autre matériel

78.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acte illicite» comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies. («unlawful act»)

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements sans aucune manipulation manuelle. S'entend en outre d'un système commandé à la voix et d'un système à haut-parleur. («hands-free feature»)

«conducteur débutant» S'entend au sens des règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

Interdiction

(2) Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Exceptions

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a person who is not a novice driver while the person is driving a fire department vehicle, an ambulance or a public vehicle;
 - (b) a police officer who is not a novice driver while the person is driving a motor vehicle while in the lawful performance of the person's duties as a police officer; or
 - (c) a person prescribed by the regulations who uses equipment prescribed by the regulations in circumstances prescribed by the regulations.

Same

- (4) Nothing in subsection (2) prevents a person who is not a novice driver from,
- (a) using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities; or
 - (b) using equipment listed in that subsection, if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device that covers or provides sound to both ears.

Report on accident

(5) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the possibility that the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations contributed to causing the accident, the Registrar shall mention that possibility in the report to the Minister under clause 205 (1) (e).

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is described in subsection (2), (3) or (5) as being prescribed by the regulations.

Legislative review

- (7) A committee of the Legislative Assembly shall,
- (a) no earlier than two years and no later than three years after this section comes into force, begin a comprehensive review of this section, the regulations made under it and the operation in practice of this section and those regulations; and
 - (b) within one year after beginning that review, make recommendations to the Assembly concerning amendments to this section and the regulations made under it.

Exceptions

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :
- a) le conducteur, autre qu'un conducteur débutant, d'un véhicule de pompiers, d'une ambulance ou d'un véhicule de transport en commun;
 - b) l'agent de police, autre qu'un conducteur débutant, conduisant un véhicule automobile dans l'exercice légitime de ses fonctions;
 - c) la personne que prescrivent les règlements qui utilise un appareil que prescrivent les règlements dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Idem

- (4) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne, autre qu'un conducteur débutant, de faire ce qui suit :
- a) utiliser un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes;
 - b) utiliser un équipement visé dans ce paragraphe si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

Rapport sur les accidents

(5) Si l'enquête que fait le registraire sur un accident de véhicule automobile aux termes de l'alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère la possibilité que l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements a contribué à l'accident, le registraire fait mention de cette possibilité dans le rapport qu'il prépare à l'intention du ministre aux termes de l'alinéa 205 (1) e).

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce que le paragraphe (2), (3) ou (5) mentionne comme étant prescrit par les règlements.

Examen de la législation

- (7) Un comité de l'Assemblée législative fait ce qui suit :
- a) au plus tôt deux ans et au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, il entreprend un examen global du présent article et de ses règlements d'application ainsi que de leur application dans la pratique;
 - b) dans l'année qui suit le début de cet examen, il fait ses recommandations à l'Assemblée sur les modifications à apporter au présent article et à ses règlements d'application.

Definition

(8) In subsection (7),

“year” means a period of 365 consecutive days or, if the period includes February 29, 366 consecutive days.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones), 2006*.

Définition

(8) La définition qui suit s’applique au paragraphe (7).

«an» Période de 365 jours consécutifs ou, si la période comprend le 29 février, de 366 jours consécutifs.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 69

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. S. Peters
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading February 27, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 69

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable S. Peters
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act entitled the *Regulatory Modernization Act, 2006*. The broad purpose of the Act is to increase compliance in regulated sectors by, among other things, empowering Ministers to authorize the collection, use and disclosure of certain information and empowering Ministers to authorize the same person or class of persons to exercise functions under multiple Acts.

Section 4 sets out the types of information that may be collected, used and disclosed under the Act. Generally, the information relates to organizations and their activities under legislation and ranges from the identification of an organization (such as its name, telephone number and head office) to information about the activities of the organization under legislation (such as whether it has ever had a licence suspended, a complaint lodged against it or a conviction entered against it).

Section 5 sets out the purposes for which information may be collected, used and disclosed under the Act. These purposes relate generally to efficiency in the regulatory context and range from verifying the accuracy of records to making available information that would assist in determining whether an organization may be entitled to an approval.

Part II of the Act relates to sharing of information that was originally collected under the authority of legislation designated by the Lieutenant Governor in Council. A Minister responsible for a designated Act or regulation may authorize the collection and use of information originally collected under any other designated legislation and may authorize the disclosure of information originally collected under designated legislation for which he or she is responsible.

Section 9 authorizes a person who, in the course of exercising functions under one Act or regulation observes something that may be relevant to another Act or regulation, to share that information with someone who administers or enforces the other legislation to which the observation may be relevant.

Under section 10, a Minister responsible for legislation designated by the Lieutenant Governor in Council may publish some of the types of information set out in section 4 that are relevant to the legislation.

Part III of the Act provides for authorizations that would enable a person to exercise functions under multiple Acts or regulations. The Lieutenant Governor in Council may designate legislation for that purpose and the Minister or Ministers responsible for legislation so designated may then issue authorizations that allow for the same person or class of persons to exercise functions under those various Acts or regulations.

Part IV of the Act provides for various general matters. Section 14 relates to sentencing a person on conviction of an offence if that person has been previously convicted of an offence. The prosecutor in such a case may request that the court treat the previous conviction as an aggravating factor when determining the appropriate penalty for the subsequent conviction.

Part V makes a series of consequential amendments to other Acts to specify that information sharing can occur under those Acts for the purposes of this Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*, dont l'objet fondamental vise à mieux faire respecter la réglementation dans les secteurs réglementés, notamment en conférant aux ministres le pouvoir d'autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de certains renseignements et celui d'autoriser la même personne ou la même catégorie de personnes à exercer les fonctions conférées par plusieurs lois.

L'article 4 énonce les genres de renseignements dont la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation. Règle générale, ces renseignements concernent des organismes ainsi que leurs activités visées par des textes législatifs et vont de renseignements identificatoires (par exemple, la dénomination ou raison sociale, le numéro de téléphone et le siège social d'organismes) à des renseignements portant sur leurs activités visées par des textes législatifs (par exemple, le fait de savoir si un de leurs permis a été suspendu, une plainte a été déposée contre eux ou une déclaration de culpabilité a été prononcée à leur endroit).

L'article 5 énonce les fins auxquelles la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements. Celles-ci ont en général trait à l'efficacité du cadre réglementaire et vont de la vérification de l'exactitude des dossiers à l'accès aux renseignements qui faciliteraient l'établissement du droit d'organismes à une approbation.

La partie II de la Loi porte sur l'échange de renseignements recueillis à l'origine sous le régime de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné peut autoriser la collecte et l'utilisation de renseignements recueillis à l'origine en application de tout autre texte législatif désigné ainsi que la divulgation de renseignements recueillis à l'origine en application d'un texte législatif désigné qu'il est chargé d'appliquer.

L'article 9 autorise les personnes qui, dans l'exercice des fonctions que leur attribue une loi ou un règlement, observent quelque chose qui pourrait être pertinent dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement à transmettre leurs observations à toute personne qui applique ou exécute cet autre texte législatif.

L'article 10 habilite les ministres chargés de l'application de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à publier certains genres de renseignements énoncés à l'article 4 qui sont pertinents dans le cadre de ces textes.

La partie III de la Loi prévoit des autorisations permettant l'exercice de fonctions en vertu de plusieurs lois ou règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner des textes législatifs à cette fin et le ou les ministres qui sont chargés de leur application peuvent alors accorder les autorisations permettant à la même personne ou à la même catégorie de personnes d'exercer les fonctions prévues par ces lois ou règlements différéments.

La partie IV de la Loi traite de diverses questions générales. L'article 14 porte sur la détermination de la peine en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction lorsqu'une personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction. Dans ce cas, le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la condamnation antérieure comme circonstance aggravante lorsqu'il détermine la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

La partie V de la Loi apporte un certain nombre de modifications corrélatives à d'autres lois en vue de préciser que l'échange de renseignements peut se produire en vertu de ces lois pour l'application de la présente loi.

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation
2. Scope of Act
3. Crown bound

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

4. Types of information
5. Purposes

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

6. Designating legislation – information sharing
7. Authorization to collect and use information
8. FIPPA

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

9. Observing and disclosing

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

10. Designating legislation – publication
11. FIPPA

PART III AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

12. Designating legislation – multiple authorizations
13. Multiple authorizations – one Minister

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Définitions
2. Portée de la loi
3. Obligation de la Couronne

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

4. Genres de renseignements
5. Fins

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

6. Désignation de textes législatifs : échange de renseignements
7. Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements
8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

9. Observations et divulgation

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

10. Désignation de textes législatifs : publication
11. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

PARTIE III AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

12. Désignation de textes législatifs : autorisations multiples
13. Autorisations multiples : un seul ministre

PART IV GENERAL

SENTENCING CONSIDERATIONS

14. Previous conviction

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

15. Protection from personal liability
16. Compellability, civil proceeding
17. Production, civil proceeding

REGULATIONS

18. Regulations

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. Athletics Control Act
20. Bailiff's Act
21. Bailiff's Act
22. Cemeteries Act (Revised)
23. Collection Agencies Act
24. Collection Agencies Act
25. Consumer Protection Act, 2002
26. Consumer Reporting Act
27. Consumer Reporting Act
28. Electricity Act, 1998
29. Environmental Protection Act
30. Food Safety and Quality Act, 2001
31. Funeral Directors and Establishments Act
32. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
33. Motor Vehicle Dealers Act
34. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
35. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
36. Nutrient Management Act, 2002
37. Oil, Gas and Salt Resources Act
38. Public Vehicles Act
39. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
40. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
41. Technical Standards and Safety Act, 2000
42. Travel Industry Act, 2002
43. Waste Diversion Act, 2002

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

44. Commencement
45. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉTERMINATION DE LA PEINE

14. Déclaration de culpabilité antérieure

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ DANS LES INSTANCES CIVILES

15. Immunité
16. Contraignabilité : instances civiles
17. Production : instances civiles

RÈGLEMENTS

18. Règlements

PARTIE V MODIFICATIONS CORRELATIVES

19. Loi sur le contrôle des sports
20. Loi sur les huissiers
21. Loi sur les huissiers
22. Loi sur les cimetières (révisée)
23. Loi sur les agences de recouvrement
24. Loi sur les agences de recouvrement
25. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
26. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
27. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
28. Loi de 1998 sur l'électricité
29. Loi sur la protection de l'environnement
30. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
31. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
32. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
33. Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
34. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
35. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
36. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
37. Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
38. Loi sur les véhicules de transport en commun
39. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
40. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
41. Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité
42. Loi de 2002 sur le secteur du voyage
43. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“designated legislation” means legislation that is designated for the purposes of section 7, 10 or 13, as the context requires; (“texte législatif désigné”)

“information” includes personal information; (“renseignements”)

“legislation” means an Act or a regulation; (“texte législatif”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed in the regulations. (“prescrit”)

Meaning of “organization”

(2) In this Act, a reference to an “organization” means an entity to which designated legislation applies and in respect of which some or all of the types of information set out in section 4 are collected under the authority of or for the purposes of the designated legislation.

Some individuals are “organizations”

(3) An individual shall be considered to be an entity for the purposes of subsection (2) only if,

- (a) the individual is a sole proprietor and the designated legislation applies to him or her in that capacity; or
- (b) the individual is a partner in a partnership and the designated legislation applies to him or her in that capacity.

Meaning of “Minister responsible”

(4) In this Act, a reference to a “Minister responsible” for an Act or for a regulation means,

- (a) in the case of an Act or part of an Act, the Minister responsible for the administration of the Act or part of the Act, as the case may be;
- (b) in the case of a regulation, the Minister responsible for the administration of the provision of the Act under which the regulation is made.

Scope of Act

2. Nothing in this Act shall be interpreted to,

- (a) limit the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is authorized or required by law;
- (b) authorize or require the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is prohibited by law;
- (c) limit or interfere with any power or duty that a person may have, including but not limited to, the power or duty of a head of an institution, within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to refuse to disclose information in accordance with that Act.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements» S’entend notamment des renseignements personnels. («information»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«texte législatif» Loi ou règlement. («legislation»)

«texte législatif désigné» Texte législatif désigné pour l’application de l’article 7, 10 ou 13, selon le contexte. («designated legislation»)

Sens d’«organisme»

(2) La mention d’un «organisme» dans la présente loi vaut mention d’une entité à laquelle s’applique un texte législatif désigné et à l’égard de laquelle tous les genres de renseignements énoncés à l’article 4, ou certains d’entre eux, sont recueillis sous le régime de ce texte.

Inclusion de certains particuliers

(3) Un particulier n’est considéré comme une entité pour l’application du paragraphe (2) que dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) il s’agit d’un propriétaire unique et le texte législatif désigné s’applique à lui en cette qualité;
- b) il s’agit d’un associé d’une société de personnes et le texte législatif désigné s’applique à lui en cette qualité.

Sens de «ministre chargé de l’application»

(4) La mention d’un «ministre chargé de l’application» d’une loi ou d’un règlement dans la présente loi vaut mention du ministre qui :

- a) s’il s’agit d’une loi ou d’une partie de celle-ci, est le ministre chargé de son application;
- b) s’il s’agit d’un règlement, est le ministre chargé de l’application de la disposition de la loi en application de laquelle celui-ci est pris.

Portée de la loi

2. La présente loi n’a pas pour effet :

- a) de restreindre la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements qui est autorisée ou exigée par la loi;
- b) d’autoriser ou d’exiger la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements qui est interdite par la loi;
- c) de restreindre les pouvoirs ou les fonctions de quiconque, notamment ceux qui habilitent les personnes responsables d’institutions, au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*, à refuser de divulguer des renseignements conformément à cette loi, ou de faire obstacle à leur exercice.

Crown bound**3. This Act binds the Crown.****TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES
FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.****Types of information**

4. The following types of information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 13:

1. The legal name of an organization.
2. The name under which an organization operates, if it is not the legal name.
3. The address, telephone number, fax number and e-mail address of a facility, principal place, head office or other place where the organization operates.
4. Any identifying number, symbol or other identifier assigned to an organization under designated legislation.
5. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
6. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
7. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of designated legislation.
8. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
9. Information related to an organization's compliance with designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.
10. With respect to an organization, any other type of information that is prescribed.

Obligation de la Couronne**3. La présente loi lie la Couronne.****GENRES DE RENSEIGNEMENTS
ET FINS DE LEUR COLLECTE****Genres de renseignements**

4. Les genres suivants de renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 13 :

1. La dénomination sociale, la raison sociale ou le nom officiel des organismes.
2. La dénomination ou le nom sous lequel des organismes mènent leurs activités, s'il ne s'agit pas de leur dénomination sociale, de leur raison sociale ou de leur nom officiel.
3. Les adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique des établissements d'organismes, de leur établissement principal, de leur siège social ou de tout autre lieu où ils mènent leurs activités.
4. Le numéro d'identification, le symbole ou l'autre identificateur qui est attribué à des organismes en application de textes législatifs désignés.
5. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
6. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application de textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
7. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir à des textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
8. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application de textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
9. Les renseignements relatifs au respect de textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.
10. À l'égard d'organismes, tout autre genre de renseignements prescrit.

11. With respect to an owner, officer or director of an organization,
- i. his or her name, home address and home telephone number, and
 - ii. the types of information described in paragraphs 8 and 9 where they pertain to the owner, officer or director in that capacity.

Purposes

5. The following are purposes for which information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 13:

1. To conduct statistical and risk analysis.
2. To update or verify the accuracy of records.
3. To assist with determinations regarding an organization's entitlement or eligibility for a licence, permit, certificate or other approval under designated legislation.
4. To assist in the planning and conduct of an examination, test, audit, inspection or other inquiry under designated legislation.
5. To assist with an appeal, review or other similar administrative proceeding under designated legislation.
6. To assist with a sentencing proceeding.
7. To compile information about an organization's compliance with designated legislation.
8. To make the following available to the public:
 - i. the types of information described in paragraphs 5 to 10 of section 4, and
 - ii. information about convictions and penalties imposed on conviction in the case of an individual who is not an organization.
9. Any other prescribed purpose related to the administration and enforcement of designated legislation.

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

Designating legislation – information sharing

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 7.

11. À l'égard des propriétaires, dirigeants ou administrateurs d'organismes :

- i. leur nom ainsi que l'adresse et le numéro de téléphone de leur domicile,
- ii. les genres de renseignements les concernant en qualité de propriétaire, de dirigeant ou d'administrateur qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9.

Fins

5. Des renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués aux fins suivantes conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 13 :

1. Effectuer une analyse statistique et une analyse de risque.
2. Mettre à jour des dossiers ou confirmer leur exactitude.
3. Faciliter l'établissement du droit ou de l'admissibilité d'organismes à une licence, à un permis, à un certificat ou à une autre approbation dans le cadre de textes législatifs désignés.
4. Faciliter la préparation et la tenue d'examens, de tests, de vérifications, d'inspections ou d'autres investigations effectués en application de textes législatifs désignés.
5. Faciliter les appels, les révisions ou les autres instances administratives semblables prévus par des textes législatifs désignés.
6. Faciliter les instances de détermination de la peine.
7. Recueillir des renseignements sur le respect des textes législatifs désignés par des organismes.
8. Mettre les renseignements suivants à la disposition du public :
 - i. les genres de renseignements mentionnés aux dispositions 5 à 10 de l'article 4,
 - ii. des renseignements portant sur les déclarations de culpabilité et les peines imposées suite à ces déclarations, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.
9. Toute autre fin prescrite se rapportant à l'application et à l'exécution des textes législatifs désignés.

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

Désignation de textes législatifs : échange de renseignements

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 7.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Authorization to collect and use information

7. (1) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to collect and use information that was originally collected under the authority of or for the purposes of any other legislation designated for the purposes of this section.

Authorization to disclose information

(2) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to disclose information that was originally collected under the authority of or for the purposes of that Act or regulation.

Limitation on collection, etc.

- (3) No person shall,
- (a) in exercising an authorization under subsection (1), collect information other than from a person who is authorized to disclose that information under subsection (2); and
 - (b) in exercising an authorization under subsection (2), disclose information other than to a person who is authorized to collect that information under subsection (1).

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify the type or types of information, from those described in section 4, for which it applies;
 - (c) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which it applies; and
 - (d) specify the time period for which it is valid.

Minister's powers

(5) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements

7. (1) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à recueillir et à utiliser des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de tout autre texte législatif désigné pour l'application de cet article.

Autorisation de divulguer des renseignements

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à divulguer des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de cette loi ou de ce règlement.

Restriction : collecte

- (3) Nul ne doit :
- a) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), recueillir des renseignements, si ce n'est auprès d'une personne qui est autorisée à les divulguer en vertu du paragraphe (2);
 - b) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (2), divulguer des renseignements, si ce n'est à une personne qui est autorisée à les recueillir en vertu du paragraphe (1).

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise le ou les genres de renseignements auxquels elle s'applique, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;
- c) elle précise la ou les fins auxquelles elle s'applique, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- d) elle précise sa période de validité.

Pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Same

(6) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

Authorizations re existing information

(7) For greater certainty, an authorization under this section may be made in respect of information that was originally collected under the authority of or for the purposes of legislation designated for the purposes of this section,

- (a) before the day on which the legislation was so designated;
- (b) before the day on which this Act came into force.

FIPPA

8. Any disclosure of personal information that is authorized under section 7 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION**Observing and disclosing**

9. (1) A person who is lawfully present in a place in the exercise of powers or performance of duties under an Act or regulation and who makes an observation, visual or otherwise, that is likely to be relevant to the administration or enforcement of another Act or regulation may record the observation and disclose it to a person who administers or enforces the other Act or regulation.

FIPPA

(2) For the purposes of clauses 41 (b) and 42 (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information recorded under subsection (1) shall be deemed to have been collected for the purpose of the other Act or regulation.

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION**Designating legislation – publication**

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of this section.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
 - (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also des-

Idem

(6) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Autorisations : renseignements actuels

(7) Il est entendu qu'une autorisation prévue au présent article peut être accordée à l'égard de renseignements recueillis à l'origine sous le régime d'un texte législatif désigné pour l'application de cet article :

- a) avant le jour de cette désignation;
- b) avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

8. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 7 est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS**Observations et divulgation**

9. (1) Quiconque étant légitimement présent dans un lieu dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère une loi ou un règlement fait une observation, notamment visuelle, qui est vraisemblablement pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une autre loi ou d'un autre règlement peut la consigner et la divulguer à quiconque applique ou exécute l'autre loi ou règlement.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Pour l'application des alinéas 41 b) et 42 c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qui sont consignés en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été recueillis pour l'application de l'autre loi ou règlement.

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS**Désignation de textes législatifs : publication**

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application du présent article.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article

ignated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Publication of information

(4) The Minister responsible for legislation designated under this section may publish or otherwise make available to the public the following information:

1. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
2. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under the designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
3. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of the designated legislation.
4. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under the designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
5. Information related to an organization's compliance with the designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.
6. Information about convictions and penalties imposed on conviction under the designated legislation, in the case of an individual who is not an organization.

Minister may delegate

(5) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

Clarification of authority

(6) For greater certainty, authority to publish under this section includes authority to,

- (a) publish on the Internet;
- (b) publish information that was originally collected under legislation before the day on which the legislation was designated for the purposes of this section;
- (c) publish information that was originally collected before the day this Act came into force or relates to

sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Publication des renseignements

(4) Le ministre chargé de l'application de textes législatifs désignés en vertu du présent article peut publier les renseignements suivants ou les mettre de toute autre façon à la disposition du public :

1. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
2. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application des textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
3. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir aux textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
4. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application des textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
5. Les renseignements relatifs au respect des textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.
6. Les renseignements portant sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application des textes législatifs désignés, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

Délégation des pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Précision

(6) Il est entendu que le pouvoir de publier prévu au présent article comprend également le pouvoir :

- a) de publier sur Internet;
- b) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine en application de textes législatifs avant le jour où ces derniers ont été désignés pour l'application du présent article;
- c) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine avant le jour de l'entrée en vigueur de la

circumstances that occurred before that day.

FIPPA

11. Any disclosure of personal information that is authorized under section 10 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

PART III

AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

Designating legislation – multiple authorizations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 13.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Multiple authorizations – one Minister

13. (1) A Minister responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Multiple authorizations – two or more Ministers

(2) Two or more Ministers who are the Ministers responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Limitation on collection, etc.

(3) No person who is authorized under this section shall, in exercising a power or performing a duty, collect, use or disclose information other than,

- (a) information of a type described in section 4; and
- (b) for a purpose described in section 5.

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify, with respect to each designated Act or regulation, the powers or duties for which the authorization applies;

présente loi ou qui ont trait à des circonstances antérieures à ce jour.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

11. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 10 est réputée être conforme à l'alinéa 42 e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

PARTIE III

AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

Désignation de textes législatifs : autorisations multiples

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 13.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Autorisations multiples : un seul ministre

13. (1) Le ministre chargé de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements qui sont désignés pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Autorisations multiples : deux ou plusieurs ministres

(2) Deux ou plusieurs ministres qui sont chargés de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements désignés pour l'application du présent article peuvent autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Restriction : collecte

(3) Aucune personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article ne doit, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction, recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements :

- a) d'une part, sauf s'il s'agit de renseignements d'un genre mentionné à l'article 4;
- b) d'autre part, si ce n'est à une fin mentionnée à l'article 5.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise, à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement désigné, les pouvoirs ou les fonctions auxquels elle s'applique;

- (c) specify the type or types of information, from those described in section 4, in respect of which a collection, use or disclosure under the authorization may occur;
- (d) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which a collection, use or disclosure under the authorization may occur; and
- (e) specify the time period for which it is valid.

Same

(5) In the case of an authorization by multiple Ministers under subsection (2), the requirements set out in subsection (4) must be satisfied by every participating Minister with respect to every relevant Act or regulation for which he or she is the Minister responsible.

Minister's powers

(6) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

FIPPA

(7) For the purposes of clauses 41 (b) and 42 (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information collected by a person authorized under this section shall be deemed to have been collected for the purpose of the administration or enforcement of each Act in respect of which the person has been authorized.

PART IV GENERAL

SENTENCING CONSIDERATIONS

Previous conviction

14. (1) This section applies when a person who is convicted of an offence has previously been convicted of an offence under the same or another Act.

Same

(2) The previous conviction may have occurred at any time, including before the day this Act came into force.

Severity of penalty

(3) Where the prosecutor is of the opinion that the previous conviction is relevant to the determination of the appropriate penalty for the current conviction, he or she may request that the court consider the previous conviction to be an aggravating factor.

Response of court

(4) Where a court receives a request under subsection (3), the court shall, on imposing the penalty,

- (a) indicate whether it is imposing a more severe penalty having regard to the previous conviction; and

- c) elle précise le ou les genres de renseignements dont elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;
- d) elle précise la ou les fins auxquelles elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- e) elle précise sa période de validité.

Idem

(5) S'agissant d'autorisations accordées par plusieurs ministres en vertu du paragraphe (2), chaque ministre participant doit remplir les conditions énoncées au paragraphe (4) à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement pertinent qu'il est chargé d'appliquer.

Pouvoirs des ministres

(6) Tout ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(7) Pour l'application des alinéas 41 b) et 42 c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'une personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article a recueillis sont réputés l'avoir été aux fins de l'application ou de l'exécution de chaque loi visée par l'autorisation.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Déclaration de culpabilité antérieure

14. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction l'a déjà été à l'égard d'une infraction à la même loi ou à une autre loi.

Idem

(2) La déclaration de culpabilité antérieure peut avoir été prononcée à tout moment, y compris avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sévérité de la peine

(3) Le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la déclaration de culpabilité antérieure comme circonstance aggravante s'il l'estime pertinente lorsqu'il s'agit de déterminer la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

Réponse du tribunal

(4) Lors de l'imposition de la peine, le tribunal qui reçoit une demande visée au paragraphe (3) :

- a) d'une part, indique s'il impose une peine plus sévère compte tenu de la déclaration de culpabilité antérieure;

- (b) if the court decides that the previous conviction does not justify a more severe penalty, give reasons for that decision.

Other factors still relevant

(5) Nothing in this section shall be interpreted as limiting any factor, submission or inquiry as to penalty the court is otherwise permitted or required to take into account or make, as the case may be.

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

Protection from personal liability

15. (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against any person acting under this Act for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any power or in the performance or intended performance of any duty under this Act or any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of such power or duty.

Crown remains liable

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a servant or agent of the Crown to which the Crown would otherwise be subject.

Other entities remain liable

(3) Subsection (1) does not relieve an entity that is responsible under an Act for administering or enforcing all or part of the Act or its regulations of liability in respect of a tort committed by a person to which the entity would otherwise be subject.

Compellability, civil proceeding

16. A person acting under this Act is not a compellable witness in a civil proceeding before a court or tribunal respecting any information collected, used or disclosed under this Act.

Production, civil proceeding

17. A person acting under this Act is not required to produce, in a civil proceeding before a court or tribunal, information collected, used or disclosed under this Act.

REGULATIONS

Regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing types of information mentioned in paragraph 10 of section 4;

- b) d'autre part, donne ses motifs, s'il décide que la déclaration de culpabilité antérieure ne justifie pas une peine plus sévère.

Autres facteurs pertinents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les facteurs, les observations ou les demandes de renseignements relatifs à la peine que le tribunal peut ou doit par ailleurs prendre en considération ou effectuer, selon le cas.

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ DANS LES INSTANCES CIVILES

Immunité

15. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui agit en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un préposé ou un mandataire de la Couronne.

Responsabilité d'autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une entité qui est chargée, en vertu d'une loi, de l'application ou de l'exécution d'une partie ou de la totalité de celle-ci ou de ses règlements de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne.

Contraignabilité : instances civiles

16. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne peuvent pas être contraintes à témoigner, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, à l'égard des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

Production : instances civiles

17. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne sont pas tenues de produire, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

RÈGLEMENTS

Règlements

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les genres de renseignements mentionnés à la disposition 10 de l'article 4;

- (b) specifying classes of owners of organizations about whom information shall not be collected, used or disclosed under this Act despite paragraph 11 of section 4;
- (c) prescribing purposes mentioned in paragraph 9 of section 5.

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Athletics Control Act

19. On the later of the day subsection 1 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 12.2 (1) of the *Athletics Control Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Bailiff's Act

20. (1) This section applies only if subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Section 17 of the *Bailiff's Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Bailiff's Act

21. On the later of the day subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Bailiff's Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Cemeteries Act (Revised)

22. On the later of the day subsection 5 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 67.1 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Collection Agencies Act

23. (1) This section applies only if subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services*

- b) préciser des catégories de propriétaires d'organismes à propos desquels il est interdit, contrairement à la disposition 11 de l'article 4, de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements en vertu de la présente loi;
- c) prescrire les fins mentionnées à la disposition 9 de l'article 5.

PARTIE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le contrôle des sports

19. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi sur le contrôle des sports* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

20. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 17 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

21. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les cimetières (révisée)

22. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 67.1 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

23. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en*

Statute Law Amendment Act, 2004 is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*; or

Collection Agencies Act

24. On the later of the day subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 6 (1), is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Consumer Protection Act, 2002

25. Subsection 120 (1) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Consumer Reporting Act

26. (1) This section applies only if subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*; or

Consumer Reporting Act

27. On the later of the day subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 9 (2), is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Electricity Act, 1998

28. Subsection 113.15 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

24. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 6 (1) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

25. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

26. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation* l'y autorise;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

27. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 9 (2) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 1998 sur l'électricité

28. Le paragraphe 113.15 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*.

Environmental Protection Act

29. (1) Subsection 118 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

(2) Subsection 168 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Food Safety and Quality Act, 2001

30. Section 40 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Disclosure under the *Regulatory Modernization Act, 2006*

(4) A person who receives information in response to an inquiry under subsection 39 (1) may disclose the information in accordance with an authorization under the *Regulatory Modernization Act, 2006*.

Funeral Directors and Establishments Act

31. Subsection 48 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

32. On the later of the day subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Motor Vehicle Dealers Act

33. Subsection 14 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following clause:

Divulgence interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu'il a obtenus dans le cadre d'une inspection sauf :

- a) soit afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur la protection de l'environnement

29. (1) Le paragraphe 118 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

(2) Le paragraphe 168 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

30. L'article 40 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Divulgence sous le régime de la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*

(4) La personne qui reçoit des renseignements à la suite d'une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 39 (1) peut les divulguer conformément à une autorisation accordée en vertu de la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

31. Le paragraphe 48 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation* les y autorise;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

32. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

33. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*; or

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

34. (1) This section applies only if subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

35. On the later of the day subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 16 (23), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Nutrient Management Act, 2002

36. Subsection 28 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Oil, Gas and Salt Resources Act

37. Subsection 5 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*.

Public Vehicles Act

38. Section 30 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following clause:

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

34. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

35. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 16 (23) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

36. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

37. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf :

- a) soit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les véhicules de transport en commun

38. L'article 30 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

39. (1) This section applies only if subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

40. On the later of the day subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 18 (25), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Technical Standards and Safety Act, 2000

41. Subsection 24 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*.

Travel Industry Act, 2002

42. Subsection 35 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

Waste Diversion Act, 2002

43. Subsection 40 (1) of the *Waste Diversion Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2006*;

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

39. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

40. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 18 (25) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité

41. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) Aucun inspecteur ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf :

- a) soit dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi de 2002 sur le secteur du voyage

42. Le paragraphe 35 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

43. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*;

PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

44. This Act comes into force on December 1, 2006.

Short title

45. The short title of this Act is the *Regulatory Modernization Act, 2006*.

PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

44. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} décembre 2006.

Titre abrégé

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la modernisation de la réglementation*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 69

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. S. Peters
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading	February 27, 2006
2nd Reading	November 20, 2006
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on
General Government and as reported to the
Legislative Assembly March 29, 2007)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 69

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable S. Peters
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	27 février 2006
2 ^e lecture	20 novembre 2006
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 29 mars 2007)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

~~La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.~~

~~Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.~~

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act entitled the *Regulatory Modernization Act, 2007*. The broad purpose of the Act is to increase compliance in regulated sectors by, among other things, empowering Ministers to authorize the collection, use and disclosure of certain information and empowering Ministers to authorize the same person or class of persons to exercise functions under multiple Acts.

Section 4 sets out the types of information that may be collected, used and disclosed under the Act. Generally, the information relates to organizations and their activities under legislation and ranges from the identification of an organization (such as its name, telephone number and head office) to information about the activities of the organization under legislation (such as whether it has ever had a licence suspended, a complaint lodged against it or a conviction entered against it).

Section 5 sets out the purposes for which information may be collected, used and disclosed under the Act. These purposes relate generally to efficiency in the regulatory context and range from verifying the accuracy of records to making available information that would assist in determining whether an organization may be entitled to an approval.

Part II of the Act relates to sharing of information that was originally collected under the authority of legislation designated by the Lieutenant Governor in Council. A Minister responsible for a designated Act or regulation may authorize the collection and use of information originally collected under any other designated legislation and may authorize the disclosure of information originally collected under designated legislation for which he or she is responsible.

Section 9 authorizes a person who, in the course of exercising functions under one Act or regulation observes something that may be relevant to another Act or regulation, to share that information with someone who administers or enforces the other legislation to which the observation may be relevant.

Under section 10, a Minister responsible for legislation designated by the Lieutenant Governor in Council may publish some of the types of information set out in section 4 that are relevant to the legislation.

The Lieutenant Governor in Council is authorized under section 11.1 to designate repealed legislation for the purposes of authorizations to collect, use and disclose information under section 7 and for the publication of information under section 10.

Part III of the Act provides for authorizations that would enable a person to exercise functions under multiple Acts or regulations. The Lieutenant Governor in Council may designate legislation for that purpose and the Minister or Ministers responsible for legislation so designated may then issue authorizations that allow for the same person or class of persons to exercise func-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*, dont l'objet fondamental vise à mieux faire respecter la réglementation dans les secteurs réglementés, notamment en conférant aux ministres le pouvoir d'autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de certains renseignements et celui d'autoriser la même personne ou la même catégorie de personnes à exercer les fonctions conférées par plusieurs lois.

L'article 4 énonce les genres de renseignements dont la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation. Règle générale, ces renseignements concernent des organismes ainsi que leurs activités visées par des textes législatifs et vont de renseignements identificatoires (par exemple, la dénomination ou raison sociale, le numéro de téléphone et le siège social d'organismes) à des renseignements portant sur leurs activités visées par des textes législatifs (par exemple, le fait de savoir si un de leurs permis a été suspendu, une plainte a été déposée contre eux ou une déclaration de culpabilité a été prononcée à leur endroit).

L'article 5 énonce les fins auxquelles la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements. Celles-ci ont en général trait à l'efficacité du cadre réglementaire et vont de la vérification de l'exactitude des dossiers à l'accès aux renseignements qui faciliteraient l'établissement du droit d'organismes à une approbation.

La partie II de la Loi porte sur l'échange de renseignements recueillis à l'origine sous le régime de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné peut autoriser la collecte et l'utilisation de renseignements recueillis à l'origine en application de tout autre texte législatif désigné ainsi que la divulgation de renseignements recueillis à l'origine en application d'un texte législatif désigné qu'il est chargé d'appliquer.

L'article 9 autorise les personnes qui, dans l'exercice des fonctions que leur attribue une loi ou un règlement, observent quelque chose qui pourrait être pertinent dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement à transmettre leurs observations à toute personne qui applique ou exécute cet autre texte législatif.

L'article 10 habilite les ministres chargés de l'application de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à publier certains genres de renseignements énoncés à l'article 4 qui sont pertinents dans le cadre de ces textes.

L'article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des textes législatifs abrogés aux fins de l'autorisation de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements prévus à l'article 7 et aux fins de leur publication dans le cadre de l'article 10.

La partie III de la Loi prévoit des autorisations permettant l'exercice de fonctions en vertu de plusieurs lois ou règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner des textes législatifs à cette fin et le ou les ministres qui sont chargés de leur application peuvent alors accorder les autorisations permettant à la même personne ou à la même catégorie de personnes

tions under those various Acts or regulations.

Part IV of the Act provides for various general matters. Section 14 relates to sentencing a person on conviction of an offence if that person has been previously convicted of an offence. The prosecutor in such a case may request that the court treat the previous conviction as an aggravating factor when determining the appropriate penalty for the subsequent conviction.

Part V makes a series of consequential amendments to other Acts to specify that information sharing can occur under those Acts for the purposes of this Act.

d'exercer les fonctions prévues par ces lois ou règlements différents.

La partie IV de la Loi traite de diverses questions générales. L'article 14 porte sur la détermination de la peine en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction lorsqu'une personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction. Dans ce cas, le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la condamnation antérieure comme circonstance aggravante lorsqu'il détermine la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

La partie V de la Loi apporte un certain nombre de modifications corrélatives à d'autres lois en vue de préciser que l'échange de renseignements peut se produire en vertu de ces lois pour l'application de la présente loi.

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

SOMMAIRE

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Interpretation
2. Scope of Act
3. Crown bound

**TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES
FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.**

4. Types of information
5. Purposes

**PART II
INFORMATION SHARING**

**AUTHORIZATIONS TO COLLECT,
USE AND DISCLOSE INFORMATION**

6. Designating legislation – information sharing
7. Authorization to collect and use information
8. FIPPA

**OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS
UNDER LEGISLATION**

9. Observing and disclosing

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

10. Designating legislation – publication
11. FIPPA

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE

- 11.1 Designating repealed legislation

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

1. Définitions
2. Portée de la loi
3. Obligation de la Couronne

**GENRES DE RENSEIGNEMENTS
ET FINS DE LEUR COLLECTE**

4. Genres de renseignements
5. Fins

**PARTIE II
ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS**

**AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER
ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS**

6. Désignation de textes législatifs : échange de renseignements
7. Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements
8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

**OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS
PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS**

9. Observations et divulgation

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

10. Désignation de textes législatifs : publication
11. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS

- 11.1 Désignation de textes législatifs abrogés

**PART III
AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS
UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS**

12. Designating legislation – multiple authorizations
13. Multiple authorizations – one Minister

**PART IV
GENERAL**

SENTENCING CONSIDERATIONS

14. Previous conviction

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

15. Protection from personal liability
16. Compellability, civil proceeding
17. Production, civil proceeding

REGULATIONS

18. Regulations

**PART V
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

19. Athletics Control Act
20. Bailiffs Act
21. Bailiffs Act
22. Cemeteries Act (Revised)
23. Collection Agencies Act
24. Collection Agencies Act
25. Consumer Protection Act, 2002
26. Consumer Reporting Act
27. Consumer Reporting Act
28. Electricity Act, 1998
29. Environmental Protection Act
30. Food Safety and Quality Act, 2001
31. Funeral Directors and Establishments Act
32. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
33. Motor Vehicle Dealers Act
34. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
35. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
36. Nutrient Management Act, 2002
37. Oil, Gas and Salt Resources Act
38. Public Vehicles Act
39. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
40. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
41. Technical Standards and Safety Act, 2000
42. Travel Industry Act, 2002
43. Waste Diversion Act, 2002

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

44. Commencement
45. Short title

**PARTIE III
AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS
PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS
OU RÈGLEMENTS**

12. Désignation de textes législatifs : autorisations multiples
13. Autorisations multiples : un seul ministre

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

DÉTERMINATION DE LA PEINE

14. Déclaration de culpabilité antérieure

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES

15. Immunité
16. Contraignabilité : instances civiles
17. Production : instances civiles

RÈGLEMENTS

18. Règlements

**PARTIE V
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

19. Loi sur le contrôle des sports
20. Loi sur les huissiers
21. Loi sur les huissiers
22. Loi sur les cimetières (révisée)
23. Loi sur les agences de recouvrement
24. Loi sur les agences de recouvrement
25. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
26. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
27. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
28. Loi de 1998 sur l'électricité
29. Loi sur la protection de l'environnement
30. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
31. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
32. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
33. Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
34. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
35. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
36. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
37. Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
38. Loi sur les véhicules de transport en commun
39. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
40. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
41. Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité
42. Loi de 2002 sur le secteur du voyage
43. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

44. Entrée en vigueur
45. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“designated legislation” means legislation that is designated for the purposes of section 7, 10 or 13, as the context requires; (“texte législatif désigné”)

“information” includes personal information; (“renseignements”)

“legislation” means an Act or a regulation; (“texte législatif”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed in the regulations. (“prescrit”)

Meaning of “organization”

(2) In this Act, a reference to an “organization” means an entity to which designated legislation applies and in respect of which some or all of the types of information set out in section 4 are collected under the authority of or for the purposes of the designated legislation.

Some individuals are “organizations”

(3) An individual shall be considered to be an entity for the purposes of subsection (2) only if,

- (a) the individual is a sole proprietor and the designated legislation applies to him or her in that capacity; or
- (b) the individual is a partner in a partnership and the designated legislation applies to him or her in that capacity.

Meaning of “Minister responsible”

(4) In this Act, a reference to a “Minister responsible” for an Act or for a regulation means,

- (a) in the case of an Act or part of an Act, the Minister responsible for the administration of the Act or part of the Act, as the case may be;
- (b) in the case of a regulation, the Minister responsible for the administration of the provision of the Act under which the regulation is made.

Scope of Act

2. Nothing in this Act shall be interpreted to,

- (a) limit the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is authorized or required by law;
- (b) authorize or require the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is prohibited by law;

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements» S’entend notamment des renseignements personnels. («information»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«texte législatif» Loi ou règlement. («legislation»)

«texte législatif désigné» Texte législatif désigné pour l’application de l’article 7, 10 ou 13, selon le contexte. («designated legislation»)

Sens d’«organisme»

(2) La mention d’un «organisme» dans la présente loi vaut mention d’une entité à laquelle s’applique un texte législatif désigné et à l’égard de laquelle tous les genres de renseignements énoncés à l’article 4, ou certains d’entre eux, sont recueillis sous le régime de ce texte.

Inclusion de certains particuliers

(3) Un particulier n’est considéré comme une entité pour l’application du paragraphe (2) que dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) il s’agit d’un propriétaire unique et le texte législatif désigné s’applique à lui en cette qualité;
- b) il s’agit d’un associé d’une société de personnes et le texte législatif désigné s’applique à lui en cette qualité.

Sens de «ministre chargé de l’application»

(4) La mention d’un «ministre chargé de l’application» d’une loi ou d’un règlement dans la présente loi vaut mention du ministre qui :

- a) s’il s’agit d’une loi ou d’une partie de celle-ci, est le ministre chargé de son application;
- b) s’il s’agit d’un règlement, est le ministre chargé de l’application de la disposition de la loi en application de laquelle celui-ci est pris.

Portée de la loi

2. La présente loi n’a pas pour effet :

- a) de restreindre la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements qui est autorisée ou exigée par la loi;
- b) d’autoriser ou d’exiger la collecte, l’utilisation ou la divulgation de renseignements qui est interdite par la loi;

- (c) limit or interfere with any power or duty that a person may have, including but not limited to, the power or duty of a head of an institution, within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to refuse to disclose information in accordance with that Act.

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

Types of information

4. The following types of information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 13:

1. The legal name of an organization.
2. The name under which an organization operates, if it is not the legal name.
3. The address, telephone number, fax number and e-mail address of a facility, principal place, head office or other place where the organization operates.
4. Any identifying number, symbol or other identifier assigned to an organization under designated legislation.
5. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
6. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
7. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of designated legislation.
8. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
9. Information related to an organization's compliance with designated legislation, including but not limited to, information about convictions and pen-

- c) de restreindre les pouvoirs ou les fonctions de quiconque, notamment ceux qui habilitent les personnes responsables d'institutions, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à refuser de divulguer des renseignements conformément à cette loi, ou de faire obstacle à leur exercice.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

Genres de renseignements

4. Les genres suivants de renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 13 :

1. La dénomination sociale, la raison sociale ou le nom officiel des organismes.
2. La dénomination ou le nom sous lequel des organismes mènent leurs activités, s'il ne s'agit pas de leur dénomination sociale, de leur raison sociale ou de leur nom officiel.
3. Les adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique des établissements d'organismes, de leur établissement principal, de leur siège social ou de tout autre lieu où ils mènent leurs activités.
4. Le numéro d'identification, le symbole ou l'autre identificateur qui est attribué à des organismes en application de textes législatifs désignés.
5. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
6. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application de textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
7. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir à des textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
8. Les renseignements recueillis dans le cadre d'exams, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application de textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
9. Les renseignements relatifs au respect de textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations

alties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.

10. With respect to an organization, any other type of information that is prescribed.
11. With respect to an owner, officer or director of an organization,
 - i. his or her name, home address and home telephone number, and
 - ii. the types of information described in paragraphs 8 and 9 where they pertain to the owner, officer or director in that capacity.

Purposes

5. The following are purposes for which information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 13:

1. To conduct statistical and risk analysis.
2. To update or verify the accuracy of records.
3. To assist with determinations regarding an organization's entitlement or eligibility for a licence, permit, certificate or other approval under designated legislation.
4. To assist in the planning and conduct of an examination, test, audit, inspection or other inquiry under designated legislation.
5. To assist with an appeal, review or other similar administrative proceeding under designated legislation.
6. To assist with a sentencing proceeding.
7. To compile information about an organization's compliance with designated legislation.
8. To make the following available to the public:
 - i. the types of information described in paragraphs 5 to 10 of section 4, and
 - ii. information about convictions and penalties imposed on conviction in the case of an individual who is not an organization.
9. Any other prescribed purpose related to the administration and enforcement of designated legislation.

de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.

10. À l'égard d'organismes, tout autre genre de renseignements prescrit.
11. À l'égard des propriétaires, dirigeants ou administrateurs d'organismes :
 - i. leur nom ainsi que l'adresse et le numéro de téléphone de leur domicile,
 - ii. les genres de renseignements les concernant en qualité de propriétaire, de dirigeant ou d'administrateur qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9.

Fins

5. Des renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués aux fins suivantes conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 13 :

1. Effectuer une analyse statistique et une analyse de risque.
2. Mettre à jour des dossiers ou confirmer leur exactitude.
3. Faciliter l'établissement du droit ou de l'admissibilité d'organismes à une licence, à un permis, à un certificat ou à une autre approbation dans le cadre de textes législatifs désignés.
4. Faciliter la préparation et la tenue d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections ou d'autres investigations effectués en application de textes législatifs désignés.
5. Faciliter les appels, les révisions ou les autres instances administratives semblables prévus par des textes législatifs désignés.
6. Faciliter les instances de détermination de la peine.
7. Recueillir des renseignements sur le respect des textes législatifs désignés par des organismes.
8. Mettre les renseignements suivants à la disposition du public :
 - i. les genres de renseignements mentionnés aux dispositions 5 à 10 de l'article 4,
 - ii. des renseignements portant sur les déclarations de culpabilité et les peines imposées suite à ces déclarations, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.
9. Toute autre fin prescrite se rapportant à l'application et à l'exécution des textes législatifs désignés.

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

Designating legislation – information sharing

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 7.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Authorization to collect and use information

7. (1) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to collect and use information that was originally collected under the authority of or for the purposes of any other legislation designated for the purposes of this section.

Authorization to disclose information

(2) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to disclose information that was originally collected under the authority of or for the purposes of that Act or regulation.

Limitation on collection, etc.

- (3) No person shall,
- (a) in exercising an authorization under subsection (1), collect information other than from a person who is authorized to disclose that information under subsection (2); and
 - (b) in exercising an authorization under subsection (2), disclose information other than to a person who is authorized to collect that information under subsection (1).

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify the type or types of information, from those described in section 4, for which it applies;

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

Désignation de textes législatifs : échange de renseignements

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 7.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements

7. (1) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à recueillir et à utiliser des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de tout autre texte législatif désigné pour l'application de cet article.

Autorisation de divulguer des renseignements

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à divulguer des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de cette loi ou de ce règlement.

Restriction : collecte

- (3) Nul ne doit :
- a) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), recueillir des renseignements, si ce n'est auprès d'une personne qui est autorisée à les divulguer en vertu du paragraphe (2);
 - b) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (2), divulguer des renseignements, si ce n'est à une personne qui est autorisée à les recueillir en vertu du paragraphe (1).

Conditions de l'autorisation

- (4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :
- a) elle est donnée par écrit;
 - b) elle précise le ou les genres de renseignements auxquels elle s'applique, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- (c) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which it applies; and
- (d) specify the time period for which it is valid.

Minister's powers

(5) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

Same

(6) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

Authorizations re existing information

(7) For greater certainty, an authorization under this section may be made in respect of information that was originally collected under the authority of or for the purposes of legislation designated for the purposes of this section,

- (a) before the day on which the legislation was so designated;
- (b) before the day on which this Act came into force.

FIPPA

8. Any disclosure of personal information that is authorized under section 7 shall be deemed to be in compliance with clause ~~42 (e)~~ 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

Observing and disclosing

9. (1) A person who is lawfully present in a place in the exercise of powers or performance of duties under an Act or regulation and who makes an observation, visual or otherwise, that is likely to be relevant to the administration or enforcement of another Act or regulation may record the observation and disclose it to a person who administers or enforces the other Act or regulation.

FIPPA

(2) For the purposes of clauses ~~41 (b) and 42 (e)~~ 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, any personal information recorded under subsection (1) shall be deemed to have been collected for the purpose of the other Act or regulation.

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

Designating legislation – publication

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of this section.

Same

- (2) A regulation made under this section may,

- c) elle précise la ou les fins auxquelles elle s'applique, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- d) elle précise sa période de validité.

Pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Idem

(6) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Autorisations : renseignements actuels

(7) Il est entendu qu'une autorisation prévue au présent article peut être accordée à l'égard de renseignements recueillis à l'origine sous le régime d'un texte législatif désigné pour l'application de cet article :

- a) avant le jour de cette désignation;
- b) avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

8. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 7 est réputée être conforme à l'alinéa ~~42 e)~~ 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

Observations et divulgation

9. (1) Quiconque étant légitimement présent dans un lieu dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère une loi ou un règlement fait une observation, notamment visuelle, qui est vraisemblablement pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une autre loi ou d'un autre règlement peut la consigner et la divulguer à quiconque applique ou exécute l'autre loi ou règlement.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Pour l'application des alinéas ~~41 b) et 42 e)~~ 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qui sont consignés en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été recueillis pour l'application de l'autre loi ou règlement.

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

Désignation de textes législatifs : publication

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application du présent article.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
- (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Publication of information

(4) The Minister responsible for legislation designated under this section may publish or otherwise make available to the public the following information:

1. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
2. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under the designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
3. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of the designated legislation.
4. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under the designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
5. Information related to an organization's compliance with the designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.
6. Information about convictions and penalties imposed on conviction under the designated legislation, in the case of an individual who is not an organization.

Minister may delegate

(5) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Publication des renseignements

(4) Le ministre chargé de l'application de textes législatifs désignés en vertu du présent article peut publier les renseignements suivants ou les mettre de toute autre façon à la disposition du public :

1. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
2. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application des textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
3. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir aux textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
4. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application des textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
5. Les renseignements relatifs au respect des textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.
6. Les renseignements portant sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application des textes législatifs désignés, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

Délégation des pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Clarification of authority

(6) For greater certainty, authority to publish under this section includes authority to,

- (a) publish on the Internet;
- (b) publish information that was originally collected under legislation before the day on which the legislation was designated for the purposes of this section;
- (c) publish information that was originally collected before the day this Act came into force or relates to circumstances that occurred before that day.

FIPPA

11. Any disclosure of personal information that is authorized under section 10 shall be deemed to be in compliance with clause 42 ~~(e)~~ 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LEGISLATION NO LONGER IN FORCEDesignating repealed legislation

11.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating a repealed Act or a revoked regulation for the purposes of section 7 or section 10.

Same

(2) A regulation made under this section may,

- (a) designate a repealed Act or revoked regulation in whole or in part;
- (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of a repealed Act is designated under this section, all regulations made under that repealed Act are also designated, unless the regulations designating that repealed Act provide otherwise.

Other provisions apply

(4) Sections 7 and 8 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7.

Same

(5) Subsections 10 (4) to (6) and section 11 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

Minister responsible

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, in making regulations under this section, specify which Minister shall be the “Minister responsible” for the purposes of,

- (a) exercising the powers set out in subsection 7 (2), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7;

Précision

(6) Il est entendu que le pouvoir de publier prévu au présent article comprend également le pouvoir :

- a) de publier sur Internet;
- b) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine en application de textes législatifs avant le jour où ces derniers ont été désignés pour l'application du présent article;
- c) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui ont trait à des circonstances antérieures à ce jour.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

11. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 10 est réputée être conforme à l'alinéa 42 ~~e)~~ 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉSDésignation de textes législatifs abrogés

11.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs abrogés pour l'application de l'article 7 ou 10.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif abrogé;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi abrogée qui est désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Application d'autres dispositions

(4) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 7.

Idem

(5) Les paragraphes 10 (4) à (6) et l'article 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 10.

Responsabilité de l'application

(6) Lorsqu'il prend des règlements en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil précise le « ministre chargé de l'application » aux fins :

- a) de l'exercice du pouvoir énoncé au paragraphe 7 (2), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 7;

(b) publishing information under subsection 10 (4), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

PART III

AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

Designating legislation – multiple authorizations

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 13.

Same

(2) A regulation made under this section may,

- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
- (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Multiple authorizations – one Minister

13. (1) A Minister responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Multiple authorizations – two or more Ministers

(2) Two or more Ministers who are the Ministers responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Limitation on collection, etc.

(3) No person who is authorized under this section shall, in exercising a power or performing a duty, collect, use or disclose information other than,

- (a) information of a type described in section 4; and
- (b) for a purpose described in section 5.

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
 - (a) be in writing;
 - (b) specify, with respect to each designated Act or regulation, the powers or duties for which the authorization applies;
 - (c) specify the type or types of information, from those described in section 4, in respect of which a collec-

b) de la publication de renseignements prévue au paragraphe 10 (4), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 10.

PARTIE III

AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

Désignation de textes législatifs : autorisations multiples

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 13.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) désigner la totalité ou une partie ~~d'une loi~~ d'un texte législatif;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Autorisations multiples : un seul ministre

13. (1) Le ministre chargé de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements qui sont désignés pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Autorisations multiples : deux ou plusieurs ministres

(2) Deux ou plusieurs ministres qui sont chargés de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements désignés pour l'application du présent article peuvent autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Restriction : collecte

(3) Aucune personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article ne doit, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction, recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements :

- a) d'une part, sauf s'il s'agit de renseignements d'un genre mentionné à l'article 4;
- b) d'autre part, si ce n'est à une fin mentionnée à l'article 5.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise, à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement désigné, les pouvoirs ou les fonctions auxquels elle s'applique;
- c) elle précise le ou les genres de renseignements dont elle permet la collecte, l'utilisation ou la di-

tion, use or disclosure under the authorization may occur;

- (d) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which a collection, use or disclosure under the authorization may occur; and
- (e) specify the time period for which it is valid.

Same

(5) In the case of an authorization by multiple Ministers under subsection (2), the requirements set out in subsection (4) must be satisfied by every participating Minister with respect to every relevant Act or regulation for which he or she is the Minister responsible.

Minister's powers

(6) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

FIPPA

(7) For the purposes of clauses ~~41 (b) and 42 (c)~~ 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information collected by a person authorized under this section shall be deemed to have been collected for the purpose of the administration or enforcement of each Act in respect of which the person has been authorized.

PART IV GENERAL

SENTENCING CONSIDERATIONS

Previous conviction

14. (1) This section applies when a person who is convicted of an offence has previously been convicted of an offence under the same or another Act.

Same

(2) The previous conviction may have occurred at any time, including before the day this Act came into force.

Severity of penalty

(3) Where the prosecutor is of the opinion that the previous conviction is relevant to the determination of the appropriate penalty for the current conviction, he or she may request that the court consider the previous conviction to be an aggravating factor.

Response of court

(4) Where a court receives a request under subsection (3), the court shall, on imposing the penalty,

- (a) indicate whether it is imposing a more severe penalty having regard to the previous conviction; and
- (b) if the court decides that the previous conviction does not justify a more severe penalty, give reasons for that decision.

vulgarisation, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- d) elle précise la ou les fins auxquelles elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- e) elle précise sa période de validité.

Idem

(5) S'agissant d'autorisations accordées par plusieurs ministres en vertu du paragraphe (2), chaque ministre participant doit remplir les conditions énoncées au paragraphe (4) à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement pertinent qu'il est chargé d'appliquer.

Pouvoirs des ministres

(6) Tout ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(7) Pour l'application des alinéas ~~41 b) et 42 c)~~ 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'une personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article a recueillis sont réputés l'avoir été aux fins de l'application ou de l'exécution de chaque loi visée par l'autorisation.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Déclaration de culpabilité antérieure

14. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction l'a déjà été à l'égard d'une infraction à la même loi ou à une autre loi.

Idem

(2) La déclaration de culpabilité antérieure peut avoir été prononcée à tout moment, y compris avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sévérité de la peine

(3) Le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la déclaration de culpabilité antérieure comme circonstance aggravante s'il l'estime pertinente lorsqu'il s'agit de déterminer la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

Réponse du tribunal

(4) Lors de l'imposition de la peine, le tribunal qui reçoit une demande visée au paragraphe (3) :

- a) d'une part, indique s'il impose une peine plus sévère compte tenu de la déclaration de culpabilité antérieure;
- b) d'autre part, donne ses motifs, s'il décide que la déclaration de culpabilité antérieure ne justifie pas une peine plus sévère.

Other factors still relevant

(5) Nothing in this section shall be interpreted as limiting any factor, submission or inquiry as to penalty the court is otherwise permitted or required to take into account or make, as the case may be.

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS**Protection from personal liability**

15. (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against any person acting under this Act for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any power or in the performance or intended performance of any duty under this Act or any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of such power or duty.

Crown remains liable

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a servant or agent of the Crown to which the Crown would otherwise be subject.

Other entities remain liable

(3) Subsection (1) does not relieve an entity that is responsible under an Act for administering or enforcing all or part of the Act or its regulations of liability in respect of a tort committed by a person to which the entity would otherwise be subject.

Compellability, civil proceeding

16. A person acting under this Act is not a compellable witness in a civil proceeding before a court or tribunal respecting any information collected, used or disclosed under this Act.

Production, civil proceeding

17. A person acting under this Act is not required to produce, in a civil proceeding before a court or tribunal, information collected, used or disclosed under this Act.

REGULATIONS**Regulations**

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing types of information mentioned in paragraph 10 of section 4;
- (b) specifying ~~classes of~~ owners of organizations about whom information shall not be collected, used or disclosed under this Act despite paragraph 11 of section 4;

Autres facteurs pertinents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les facteurs, les observations ou les demandes de renseignements relatifs à la peine que le tribunal peut ou doit par ailleurs prendre en considération ou effectuer, selon le cas.

**RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES****Immunité**

15. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui agit en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un préposé ou un mandataire de la Couronne.

Responsabilité d'autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une entité qui est chargée, en vertu d'une loi, de l'application ou de l'exécution d'une partie ou de la totalité de celle-ci ou de ses règlements de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne.

Contraignabilité : instances civiles

16. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne peuvent pas être contraintes à témoigner, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, à l'égard des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

Production : instances civiles

17. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne sont pas tenues de produire, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

RÈGLEMENTS**Règlements**

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les genres de renseignements mentionnés à la disposition 10 de l'article 4;
- b) ~~préciser des catégories de propriétaires~~ préciser des catégories de propriétaires les propriétaires d'organismes à propos desquels il est interdit, contrairement à la disposition 11 de l'article 4, de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements en vertu de la présente loi;

- (c) prescribing purposes mentioned in paragraph 9 of section 5.

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Athletics Control Act

19. On the later of the day subsection 1 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 12.2 (1) of the *Athletics Control Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

20. (1) This section applies only if subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Section 17 of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

21. On the later of the day subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Cemeteries Act (Revised)

22. On the later of the day subsection 5 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 67.1 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Collection Agencies Act

23. (1) This section applies only if subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

- c) prescrire les fins mentionnées à la disposition 9 de l'article 5.

PARTIE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le contrôle des sports

19. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi sur le contrôle des sports* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

20. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 17 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

21. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les cimetières (révisée)

22. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 67.1 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

23. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Collection Agencies Act

24. On the later of the day subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 6 (1), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Protection Act, 2002

25. Subsection 120 (1) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Reporting Act

26. (1) This section applies only if subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Consumer Reporting Act

27. On the later of the day subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 9 (2), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Electricity Act, 1998

28. Subsection 113.15 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except,

(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

24. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 6 (1) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

25. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

26. (1) Le présent article ne s’applique que si le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n’est pas proclamé en vigueur avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* l’y autorise;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

27. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 9 (2) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 1998 sur l’électricité

28. Le paragraphe 113.15 (2) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu’il a obtenus dans le cadre d’une inspection sauf :

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Environmental Protection Act

29. (1) Subsection 118 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

(2) Subsection 168 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Food Safety and Quality Act, 2001

30. Section 40 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Disclosure under the Regulatory Modernization Act, 2007

(4) A person who receives information in response to an inquiry under subsection 39 (1) may disclose the information in accordance with an authorization under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Funeral Directors and Establishments Act

31. Subsection 48 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

32. On the later of the day subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act

33. Subsection 14 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

- a) soit afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur la protection de l'environnement

29. (1) Le paragraphe 118 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

(2) Le paragraphe 168 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

30. L'article 40 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Divulgence sous le régime de la Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation

(4) La personne qui reçoit des renseignements à la suite d'une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 39 (1) peut les divulguer conformément à une autorisation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

31. Le paragraphe 48 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* les y autorise;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

32. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

33. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

34. (1) This section applies only if subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

35. On the later of the day subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 16 (23), is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Nutrient Management Act, 2002

36. Subsection 28 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following clause:

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Oil, Gas and Salt Resources Act

37. Subsection 5 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except,

(a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or

(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Public Vehicles Act

38. Section 30 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following clause:

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

34. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

35. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 16 (23) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

36. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

37. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf :

a) soit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements;

b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les véhicules de transport en commun

38. L'article 30 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

39. (1) This section applies only if subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

40. On the later of the day subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 18 (25), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Technical Standards and Safety Act, 2000

41. Subsection 24 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Travel Industry Act, 2002

42. Subsection 35 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Waste Diversion Act, 2002

43. Subsection 40 (1) of the *Waste Diversion Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

39. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

40. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 18 (25) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité

41. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) Aucun inspecteur ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf :

- a) soit dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi de 2002 sur le secteur du voyage

42. Le paragraphe 35 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

43. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

~~44. This Act comes into force on December 1, 2006.~~

Commencement

44. (1) This section and section 45 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 43 come into force eight months after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

45. The short title of this Act is the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

~~44. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} décembre 2006.~~

Entrée en vigueur

44. (1) Le présent article et l'article 45 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 43 entrent en vigueur huit mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

45. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

Bill 69

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2007)*

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

The Hon. S. Peters
Minister of Labour

1st Reading	February 27, 2006
2nd Reading	November 20, 2006
3rd Reading	May 16, 2007
Royal Assent	May 17, 2007

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
56 ELIZABETH II, 2007

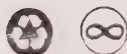
Projet de loi 69

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2007)*

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable S. Peters
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	27 février 2006
2 ^e lecture	20 novembre 2006
3 ^e lecture	16 mai 2007
Sanction royale	17 mai 2007



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 69 and does not form part of the law. Bill 69 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill enacts a new Act entitled the *Regulatory Modernization Act, 2007*. The broad purpose of the Act is to increase compliance in regulated sectors by, among other things, empowering Ministers to authorize the collection, use and disclosure of certain information and empowering Ministers to authorize the same person or class of persons to exercise functions under multiple Acts.

Section 4 sets out the types of information that may be collected, used and disclosed under the Act. Generally, the information relates to organizations and their activities under legislation and ranges from the identification of an organization (such as its name, telephone number and head office) to information about the activities of the organization under legislation (such as whether it has ever had a licence suspended, a complaint lodged against it or a conviction entered against it).

Section 5 sets out the purposes for which information may be collected, used and disclosed under the Act. These purposes relate generally to efficiency in the regulatory context and range from verifying the accuracy of records to making available information that would assist in determining whether an organization may be entitled to an approval.

Part II of the Act relates to sharing of information that was originally collected under the authority of legislation designated by the Lieutenant Governor in Council. A Minister responsible for a designated Act or regulation may authorize the collection and use of information originally collected under any other designated legislation and may authorize the disclosure of information originally collected under designated legislation for which he or she is responsible.

Section 9 authorizes a person who, in the course of exercising functions under one Act or regulation observes something that may be relevant to another Act or regulation, to share that information with someone who administers or enforces the other legislation to which the observation may be relevant.

Under section 10, a Minister responsible for legislation designated by the Lieutenant Governor in Council may publish some of the types of information set out in section 4 that are relevant to the legislation.

The Lieutenant Governor in Council is authorized under section 12 to designate repealed legislation for the purposes of authorizations to collect, use and disclose information under section 7 and for the publication of information under section 10.

Part III of the Act provides for authorizations that would enable a person to exercise functions under multiple Acts or regulations. The Lieutenant Governor in Council may designate legislation for that purpose and the Minister or Ministers responsible for legislation so designated may then issue authorizations that allow for the same person or class of persons to exercise functions under those various Acts or regulations.

Part IV of the Act provides for various general matters. Section 15 relates to sentencing a person on conviction of an offence if that person has been previously convicted of an offence. The prosecutor in such a case may request that the court treat the previous conviction as an aggravating factor when determining

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 69, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 69 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*, dont l'objet fondamental vise à mieux faire respecter la réglementation dans les secteurs réglementés, notamment en conférant aux ministres le pouvoir d'autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de certains renseignements et celui d'autoriser la même personne ou la même catégorie de personnes à exercer les fonctions conférées par plusieurs lois.

L'article 4 énonce les genres de renseignements dont la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation. Règle générale, ces renseignements concernent des organismes ainsi que leurs activités visées par des textes législatifs et vont de renseignements identificatoires (par exemple, la dénomination ou raison sociale, le numéro de téléphone et le siège social d'organismes) à des renseignements portant sur leurs activités visées par des textes législatifs (par exemple, le fait de savoir si un de leurs permis a été suspendu, une plainte a été déposée contre eux ou une déclaration de culpabilité a été prononcée à leur endroit).

L'article 5 énonce les fins auxquelles la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements. Celles-ci ont en général trait à l'efficacité du cadre réglementaire et vont de la vérification de l'exactitude des dossiers à l'accès aux renseignements qui faciliteraient l'établissement du droit d'organismes à une approbation.

La partie II de la Loi porte sur l'échange de renseignements recueillis à l'origine sous le régime de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné peut autoriser la collecte et l'utilisation de renseignements recueillis à l'origine en application de tout autre texte législatif désigné ainsi que la divulgation de renseignements recueillis à l'origine en application d'un texte législatif désigné qu'il est chargé d'appliquer.

L'article 9 autorise les personnes qui, dans l'exercice des fonctions que leur attribue une loi ou un règlement, observent quelque chose qui pourrait être pertinent dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement à transmettre leurs observations à toute personne qui applique ou exécute cet autre texte législatif.

L'article 10 habilite les ministres chargés de l'application de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à publier certains genres de renseignements énoncés à l'article 4 qui sont pertinents dans le cadre de ces textes.

L'article 12 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des textes législatifs abrogés aux fins de l'autorisation de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements prévue à l'article 7 et aux fins de leur publication dans le cadre de l'article 10.

La partie III de la Loi prévoit des autorisations permettant l'exercice de fonctions en vertu de plusieurs lois ou règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner des textes législatifs à cette fin et le ou les ministres qui sont chargés de leur application peuvent alors accorder les autorisations permettant à la même personne ou à la même catégorie de personnes d'exercer les fonctions prévues par ces lois ou règlements différents.

La partie IV de la Loi traite de diverses questions générales. L'article 15 porte sur la détermination de la peine en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction lorsqu'une personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction. Dans ce cas, le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la condamnation antérieure comme circonstance aggravante lors-

the appropriate penalty for the subsequent conviction.

Part V makes a series of consequential amendments to other Acts to specify that information sharing can occur under those Acts for the purposes of this Act.

qu'il détermine la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

La partie V de la Loi apporte un certain nombre de modifications corrélatives à d'autres lois en vue de préciser que l'échange de renseignements peut se produire en vertu de ces lois pour l'application de la présente loi.

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation
2. Scope of Act
3. Crown bound

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

4. Types of information
5. Purposes

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

6. Designating legislation – information sharing
7. Authorization to collect and use information
8. FIPPA

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

9. Observing and disclosing

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

10. Designating legislation – publication
11. FIPPA

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE

12. Designating repealed legislation

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Définitions
2. Portée de la loi
3. Obligation de la Couronne

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

4. Genres de renseignements
5. Fins

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

6. Désignation de textes législatifs : échange de renseignements
7. Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements
8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

9. Observations et divulgation

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

10. Désignation de textes législatifs : publication
11. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS

12. Désignation de textes législatifs abrogés

**PART III
AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS
UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS**

13. Designating legislation – multiple authorizations
14. Multiple authorizations – one Minister

**PART IV
GENERAL**

SENTENCING CONSIDERATIONS

15. Previous conviction

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

16. Protection from personal liability
17. Compellability, civil proceeding
18. Production, civil proceeding

REGULATIONS

19. Regulations

**PART V
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

20. Athletics Control Act
21. Bailiffs Act
22. Bailiffs Act
23. Cemeteries Act (Revised)
24. Collection Agencies Act
25. Collection Agencies Act
26. Consumer Protection Act, 2002
27. Consumer Reporting Act
28. Consumer Reporting Act
29. Electricity Act, 1998
30. Environmental Protection Act
31. Food Safety and Quality Act, 2001
32. Funeral Directors and Establishments Act
33. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
34. Motor Vehicle Dealers Act
35. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
36. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
37. Nutrient Management Act, 2002
38. Oil, Gas and Salt Resources Act
39. Public Vehicles Act
40. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
41. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
42. Technical Standards and Safety Act, 2000
43. Travel Industry Act, 2002
44. Waste Diversion Act, 2002

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

45. Commencement
46. Short title

**PARTIE III
AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS
PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS
OU RÈGLEMENTS**

13. Désignation de textes législatifs : autorisations multiples
14. Autorisations multiples : un seul ministre

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

DÉTERMINATION DE LA PEINE

15. Déclaration de culpabilité antérieure

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES

16. Immunité
17. Contraignabilité : instances civiles
18. Production : instances civiles

RÈGLEMENTS

19. Règlements

**PARTIE V
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

20. Loi sur le contrôle des sports
21. Loi sur les huissiers
22. Loi sur les huissiers
23. Loi sur les cimetières (révisée)
24. Loi sur les agences de recouvrement
25. Loi sur les agences de recouvrement
26. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
27. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
28. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
29. Loi de 1998 sur l'électricité
30. Loi sur la protection de l'environnement
31. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
32. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
33. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
34. Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
35. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
36. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
37. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
38. Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
39. Loi sur les véhicules de transport en commun
40. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
41. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
42. Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité
43. Loi de 2002 sur le secteur du voyage
44. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

45. Entrée en vigueur
46. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“designated legislation” means legislation that is designated for the purposes of section 7, 10 or 14, as the context requires; (“texte législatif désigné”)

“information” includes personal information; (“renseignements”)

“legislation” means an Act or a regulation; (“texte législatif”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed in the regulations. (“prescrit”)

Meaning of “organization”

(2) In this Act, a reference to an “organization” means an entity to which designated legislation applies and in respect of which some or all of the types of information set out in section 4 are collected under the authority of or for the purposes of the designated legislation.

Some individuals are “organizations”

(3) An individual shall be considered to be an entity for the purposes of subsection (2) only if,

- (a) the individual is a sole proprietor and the designated legislation applies to him or her in that capacity; or
- (b) the individual is a partner in a partnership and the designated legislation applies to him or her in that capacity.

Meaning of “Minister responsible”

(4) In this Act, a reference to a “Minister responsible” for an Act or for a regulation means,

- (a) in the case of an Act or part of an Act, the Minister responsible for the administration of the Act or part of the Act, as the case may be;
- (b) in the case of a regulation, the Minister responsible for the administration of the provision of the Act under which the regulation is made.

Scope of Act

2. Nothing in this Act shall be interpreted to,

- (a) limit the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is authorized or required by law;
- (b) authorize or require the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is prohibited by law;

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements» S'entend notamment des renseignements personnels. («information»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«texte législatif» Loi ou règlement. («legislation»)

«texte législatif désigné» Texte législatif désigné pour l'application de l'article 7, 10 ou 14, selon le contexte. («designated legislation»)

Sens d'«organisme»

(2) La mention d'un «organisme» dans la présente loi vaut mention d'une entité à laquelle s'applique un texte législatif désigné et à l'égard de laquelle tous les genres de renseignements énoncés à l'article 4, ou certains d'entre eux, sont recueillis sous le régime de ce texte.

Inclusion de certains particuliers

(3) Un particulier n'est considéré comme une entité pour l'application du paragraphe (2) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il s'agit d'un propriétaire unique et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité;
- b) il s'agit d'un associé d'une société de personnes et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité.

Sens de «ministre chargé de l'application»

(4) La mention d'un «ministre chargé de l'application» d'une loi ou d'un règlement dans la présente loi vaut mention du ministre qui :

- a) s'il s'agit d'une loi ou d'une partie de celle-ci, est le ministre chargé de son application;
- b) s'il s'agit d'un règlement, est le ministre chargé de l'application de la disposition de la loi en application de laquelle celui-ci est pris.

Portée de la loi

2. La présente loi n'a pas pour effet :

- a) de restreindre la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est autorisée ou exigée par la loi;
- b) d'autoriser ou d'exiger la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est interdite par la loi;

- (c) limit or interfere with any power or duty that a person may have, including but not limited to, the power or duty of a head of an institution, within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to refuse to disclose information in accordance with that Act.

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

Types of information

4. The following types of information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. The legal name of an organization.
2. The name under which an organization operates, if it is not the legal name.
3. The address, telephone number, fax number and e-mail address of a facility, principal place, head office or other place where the organization operates.
4. Any identifying number, symbol or other identifier assigned to an organization under designated legislation.
5. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
6. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
7. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of designated legislation.
8. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
9. Information related to an organization's compliance with designated legislation, including but not limited to, information about convictions and pen-

- c) de restreindre les pouvoirs ou les fonctions de quiconque, notamment ceux qui habilitent les personnes responsables d'institutions, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à refuser de divulguer des renseignements conformément à cette loi, ou de faire obstacle à leur exercice.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

Genres de renseignements

4. Les genres suivants de renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. La dénomination sociale, la raison sociale ou le nom officiel des organismes.
2. La dénomination ou le nom sous lequel des organismes mènent leurs activités, s'il ne s'agit pas de leur dénomination sociale, de leur raison sociale ou de leur nom officiel.
3. Les adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique des établissements d'organismes, de leur établissement principal, de leur siège social ou de tout autre lieu où ils mènent leurs activités.
4. Le numéro d'identification, le symbole ou l'autre identificateur qui est attribué à des organismes en application de textes législatifs désignés.
5. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
6. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application de textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
7. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir à des textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
8. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application de textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
9. Les renseignements relatifs au respect de textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations

alties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.

10. With respect to an organization, any other type of information that is prescribed.
11. With respect to an owner, officer or director of an organization,
 - i. his or her name, home address and home telephone number, and
 - ii. the types of information described in paragraphs 8 and 9 where they pertain to the owner, officer or director in that capacity.

Purposes

5. The following are purposes for which information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. To conduct statistical and risk analysis.
2. To update or verify the accuracy of records.
3. To assist with determinations regarding an organization's entitlement or eligibility for a licence, permit, certificate or other approval under designated legislation.
4. To assist in the planning and conduct of an examination, test, audit, inspection or other inquiry under designated legislation.
5. To assist with an appeal, review or other similar administrative proceeding under designated legislation.
6. To assist with a sentencing proceeding.
7. To compile information about an organization's compliance with designated legislation.
8. To make the following available to the public:
 - i. the types of information described in paragraphs 5 to 10 of section 4, and
 - ii. information about convictions and penalties imposed on conviction in the case of an individual who is not an organization.
9. Any other prescribed purpose related to the administration and enforcement of designated legislation.

de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.

10. À l'égard d'organismes, tout autre genre de renseignements prescrit.
11. À l'égard des propriétaires, dirigeants ou administrateurs d'organismes :
 - i. leur nom ainsi que l'adresse et le numéro de téléphone de leur domicile,
 - ii. les genres de renseignements les concernant en qualité de propriétaire, de dirigeant ou d'administrateur qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9.

Fins

5. Des renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués aux fins suivantes conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. Effectuer une analyse statistique et une analyse de risque.
2. Mettre à jour des dossiers ou confirmer leur exactitude.
3. Faciliter l'établissement du droit ou de l'admissibilité d'organismes à une licence, à un permis, à un certificat ou à une autre approbation dans le cadre de textes législatifs désignés.
4. Faciliter la préparation et la tenue d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections ou d'autres investigations effectués en application de textes législatifs désignés.
5. Faciliter les appels, les révisions ou les autres instances administratives semblables prévus par des textes législatifs désignés.
6. Faciliter les instances de détermination de la peine.
7. Recueillir des renseignements sur le respect des textes législatifs désignés par des organismes.
8. Mettre les renseignements suivants à la disposition du public :
 - i. les genres de renseignements mentionnés aux dispositions 5 à 10 de l'article 4,
 - ii. des renseignements portant sur les déclarations de culpabilité et les peines imposées suite à ces déclarations, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.
9. Toute autre fin prescrite se rapportant à l'application et à l'exécution des textes législatifs désignés.

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

Designating legislation – information sharing

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 7.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Authorization to collect and use information

7. (1) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to collect and use information that was originally collected under the authority of or for the purposes of any other legislation designated for the purposes of this section.

Authorization to disclose information

(2) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to disclose information that was originally collected under the authority of or for the purposes of that Act or regulation.

Limitation on collection, etc.

- (3) No person shall,
- (a) in exercising an authorization under subsection (1), collect information other than from a person who is authorized to disclose that information under subsection (2); and
 - (b) in exercising an authorization under subsection (2), disclose information other than to a person who is authorized to collect that information under subsection (1).

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify the type or types of information, from those described in section 4, for which it applies;

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

Désignation de textes législatifs : échange de renseignements

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 7.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements

7. (1) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à recueillir et à utiliser des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de tout autre texte législatif désigné pour l'application de cet article.

Autorisation de divulguer des renseignements

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à divulguer des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de cette loi ou de ce règlement.

Restriction : collecte

- (3) Nul ne doit :
- a) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), recueillir des renseignements, si ce n'est auprès d'une personne qui est autorisée à les divulguer en vertu du paragraphe (2);
 - b) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (2), divulguer des renseignements, si ce n'est à une personne qui est autorisée à les recueillir en vertu du paragraphe (1).

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise le ou les genres de renseignements auxquels elle s'applique, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- (c) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which it applies; and
- (d) specify the time period for which it is valid.

Minister's powers

(5) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

Same

(6) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

Authorizations re existing information

(7) For greater certainty, an authorization under this section may be made in respect of information that was originally collected under the authority of or for the purposes of legislation designated for the purposes of this section,

- (a) before the day on which the legislation was so designated;
- (b) before the day on which this Act came into force.

FIPPA

8. Any disclosure of personal information that is authorized under section 7 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

Observing and disclosing

9. (1) A person who is lawfully present in a place in the exercise of powers or performance of duties under an Act or regulation and who makes an observation, visual or otherwise, that is likely to be relevant to the administration or enforcement of another Act or regulation may record the observation and disclose it to a person who administers or enforces the other Act or regulation.

FIPPA

(2) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information recorded under subsection (1) shall be deemed to have been collected for the purpose of the other Act or regulation.

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

Designating legislation – publication

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of this section.

Same

- (2) A regulation made under this section may,

- c) elle précise la ou les fins auxquelles elle s'applique, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- d) elle précise sa période de validité.

Pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Idem

(6) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Autorisations : renseignements actuels

(7) Il est entendu qu'une autorisation prévue au présent article peut être accordée à l'égard de renseignements recueillis à l'origine sous le régime d'un texte législatif désigné pour l'application de cet article :

- a) avant le jour de cette désignation;
- b) avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

8. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 7 est réputée être conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

Observations et divulgation

9. (1) Quiconque étant légitimement présent dans un lieu dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère une loi ou un règlement fait une observation, notamment visuelle, qui est vraisemblablement pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une autre loi ou d'un autre règlement peut la consigner et la divulguer à quiconque applique ou exécute l'autre loi ou règlement.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qui sont consignés en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été recueillis pour l'application de l'autre loi ou règlement.

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

Désignation de textes législatifs : publication

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application du présent article.

Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
- (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Publication of information

(4) The Minister responsible for legislation designated under this section may publish or otherwise make available to the public the following information:

1. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
2. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under the designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
3. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of the designated legislation.
4. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under the designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
5. Information related to an organization's compliance with the designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.
6. Information about convictions and penalties imposed on conviction under the designated legislation, in the case of an individual who is not an organization.

Minister may delegate

(5) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Publication des renseignements

(4) Le ministre chargé de l'application de textes législatifs désignés en vertu du présent article peut publier les renseignements suivants ou les mettre de toute autre façon à la disposition du public :

1. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
2. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application des textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
3. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir aux textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
4. Les renseignements recueillis dans le cadre d'exams, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application des textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
5. Les renseignements relatifs au respect des textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.
6. Les renseignements portant sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application des textes législatifs désignés, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

Délégation des pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Clarification of authority

(6) For greater certainty, authority to publish under this section includes authority to,

- (a) publish on the Internet;
- (b) publish information that was originally collected under legislation before the day on which the legislation was designated for the purposes of this section;
- (c) publish information that was originally collected before the day this Act came into force or relates to circumstances that occurred before that day.

FIPPA

11. Any disclosure of personal information that is authorized under section 10 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE**Designating repealed legislation**

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating a repealed Act or a revoked regulation for the purposes of section 7 or section 10.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
 - (a) designate a repealed Act or revoked regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of a repealed Act is designated under this section, all regulations made under that repealed Act are also designated, unless the regulations designating that repealed Act provide otherwise.

Other provisions apply

(4) Sections 7 and 8 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7.

Same

(5) Subsections 10 (4) to (6) and section 11 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

Minister responsible

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, in making regulations under this section, specify which Minister shall be the “Minister responsible” for the purposes of,

- (a) exercising the powers set out in subsection 7 (2), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7;

Précision

(6) Il est entendu que le pouvoir de publier prévu au présent article comprend également le pouvoir :

- a) de publier sur Internet;
- b) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine en application de textes législatifs avant le jour où ces derniers ont été désignés pour l'application du présent article;
- c) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l'origine avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui ont trait à des circonstances antérieures à ce jour.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

11. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 10 est réputée être conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS**Désignation de textes législatifs abrogés**

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs abrogés pour l'application de l'article 7 ou 10.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
 - a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif abrogé;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi abrogée qui est désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Application d'autres dispositions

(4) Les articles 7 et 8 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 7.

Idem

(5) Les paragraphes 10 (4) à (6) et l'article 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l'application de l'article 10.

Responsabilité de l'application

(6) Lorsqu'il prend des règlements en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil précise le «ministre chargé de l'application» aux fins :

- a) de l'exercice du pouvoir énoncé au paragraphe 7 (2), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 7;

- (b) publishing information under subsection 10 (4), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

PART III

AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

Designating legislation – multiple authorizations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 14.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Multiple authorizations – one Minister

14. (1) A Minister responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Multiple authorizations – two or more Ministers

(2) Two or more Ministers who are the Ministers responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Limitation on collection, etc.

(3) No person who is authorized under this section shall, in exercising a power or performing a duty, collect, use or disclose information other than,

- (a) information of a type described in section 4; and
- (b) for a purpose described in section 5.

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify, with respect to each designated Act or regulation, the powers or duties for which the authorization applies;
 - (c) specify the type or types of information, from those described in section 4, in respect of which a collec-

- b) de la publication de renseignements prévue au paragraphe 10 (4), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 10.

PARTIE III

AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

Désignation de textes législatifs : autorisations multiples

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 14.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
- a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Autorisations multiples : un seul ministre

14. (1) Le ministre chargé de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements qui sont désignés pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Autorisations multiples : deux ou plusieurs ministres

(2) Deux ou plusieurs ministres qui sont chargés de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements désignés pour l'application du présent article peuvent autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Restriction : collecte

(3) Aucune personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article ne doit, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction, recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements :

- a) d'une part, sauf s'il s'agit de renseignements d'un genre mentionné à l'article 4;
- b) d'autre part, si ce n'est à une fin mentionnée à l'article 5.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise, à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement désigné, les pouvoirs ou les fonctions auxquels elle s'applique;
- c) elle précise le ou les genres de renseignements dont elle permet la collecte, l'utilisation ou la di-

tion, use or disclosure under the authorization may occur;

- (d) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which a collection, use or disclosure under the authorization may occur; and
- (e) specify the time period for which it is valid.

Same

(5) In the case of an authorization by multiple Ministers under subsection (2), the requirements set out in subsection (4) must be satisfied by every participating Minister with respect to every relevant Act or regulation for which he or she is the Minister responsible.

Minister's powers

(6) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

FIPPA

(7) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information collected by a person authorized under this section shall be deemed to have been collected for the purpose of the administration or enforcement of each Act in respect of which the person has been authorized.

PART IV GENERAL

SENTENCING CONSIDERATIONS

Previous conviction

15. (1) This section applies when a person who is convicted of an offence has previously been convicted of an offence under the same or another Act.

Same

(2) The previous conviction may have occurred at any time, including before the day this Act came into force.

Severity of penalty

(3) Where the prosecutor is of the opinion that the previous conviction is relevant to the determination of the appropriate penalty for the current conviction, he or she may request that the court consider the previous conviction to be an aggravating factor.

Response of court

(4) Where a court receives a request under subsection (3), the court shall, on imposing the penalty,

- (a) indicate whether it is imposing a more severe penalty having regard to the previous conviction; and
- (b) if the court decides that the previous conviction does not justify a more severe penalty, give reasons for that decision.

vulgarisation, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- d) elle précise la ou les fins auxquelles elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- e) elle précise sa période de validité.

Idem

(5) S'agissant d'autorisations accordées par plusieurs ministres en vertu du paragraphe (2), chaque ministre participant doit remplir les conditions énoncées au paragraphe (4) à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement pertinent qu'il est chargé d'appliquer.

Pouvoirs des ministres

(6) Tout ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(7) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'une personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article a recueillis sont réputés l'avoir été aux fins de l'application ou de l'exécution de chaque loi visée par l'autorisation.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Déclaration de culpabilité antérieure

15. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction l'a déjà été à l'égard d'une infraction à la même loi ou à une autre loi.

Idem

(2) La déclaration de culpabilité antérieure peut avoir été prononcée à tout moment, y compris avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sévérité de la peine

(3) Le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la déclaration de culpabilité antérieure comme circonstance aggravante s'il l'estime pertinente lorsqu'il s'agit de déterminer la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

Réponse du tribunal

(4) Lors de l'imposition de la peine, le tribunal qui reçoit une demande visée au paragraphe (3) :

- a) d'une part, indique s'il impose une peine plus sévère compte tenu de la déclaration de culpabilité antérieure;
- b) d'autre part, donne ses motifs, s'il décide que la déclaration de culpabilité antérieure ne justifie pas une peine plus sévère.

Other factors still relevant

(5) Nothing in this section shall be interpreted as limiting any factor, submission or inquiry as to penalty the court is otherwise permitted or required to take into account or make, as the case may be.

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS**Protection from personal liability**

16. (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against any person acting under this Act for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any power or in the performance or intended performance of any duty under this Act or any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of such power or duty.

Crown remains liable

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a servant or agent of the Crown to which the Crown would otherwise be subject.

Other entities remain liable

(3) Subsection (1) does not relieve an entity that is responsible under an Act for administering or enforcing all or part of the Act or its regulations of liability in respect of a tort committed by a person to which the entity would otherwise be subject.

Compellability, civil proceeding

17. A person acting under this Act is not a compellable witness in a civil proceeding before a court or tribunal respecting any information collected, used or disclosed under this Act.

Production, civil proceeding

18. A person acting under this Act is not required to produce, in a civil proceeding before a court or tribunal, information collected, used or disclosed under this Act.

REGULATIONS**Regulations**

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing types of information mentioned in paragraph 10 of section 4;
- (b) specifying owners of organizations about whom information shall not be collected, used or disclosed under this Act despite paragraph 11 of section 4;

Autres facteurs pertinents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les facteurs, les observations ou les demandes de renseignements relatifs à la peine que le tribunal peut ou doit par ailleurs prendre en considération ou effectuer, selon le cas.

**RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES****Immunité**

16. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui agit en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un préposé ou un mandataire de la Couronne.

Responsabilité d'autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une entité qui est chargée, en vertu d'une loi, de l'application ou de l'exécution d'une partie ou de la totalité de celle-ci ou de ses règlements de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne.

Contraignabilité : instances civiles

17. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne peuvent pas être contraintes à témoigner, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, à l'égard des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

Production : instances civiles

18. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne sont pas tenues de produire, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

RÈGLEMENTS**Règlements**

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les genres de renseignements mentionnés à la disposition 10 de l'article 4;
- b) préciser les propriétaires d'organismes à propos desquels il est interdit, contrairement à la disposition 11 de l'article 4, de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements en vertu de la présente loi;

- (c) prescribing purposes mentioned in paragraph 9 of section 5.

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Athletics Control Act

20. On the later of the day subsection 1 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 12.2 (1) of the *Athletics Control Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

21. (1) This section applies only if subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Section 17 of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

22. On the later of the day subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Cemeteries Act (Revised)

23. On the later of the day subsection 5 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 67.1 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Collection Agencies Act

24. (1) This section applies only if subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

- c) prescrire les fins mentionnées à la disposition 9 de l'article 5.

PARTIE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le contrôle des sports

20. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi sur le contrôle des sports* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

21. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 17 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

22. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les cimetières (révisée)

23. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 67.1 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

24. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Collection Agencies Act

25. On the later of the day subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 6 (1), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Protection Act, 2002

26. Subsection 120 (1) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Reporting Act

27. (1) This section applies only if subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Consumer Reporting Act

28. On the later of the day subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 9 (2), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Electricity Act, 1998

29. Subsection 113.15 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except,

(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

25. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 6 (1) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

26. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

27. (1) Le présent article ne s’applique que si le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n’est pas proclamé en vigueur avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* l’y autorise;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

28. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 9 (2) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 1998 sur l’électricité

29. Le paragraphe 113.15 (2) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgate interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu’il a obtenus dans le cadre d’une inspection sauf :

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Environmental Protection Act

30. (1) Subsection 118 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

(2) Subsection 168 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Food Safety and Quality Act, 2001

31. Section 40 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Disclosure under the Regulatory Modernization Act, 2007

(4) A person who receives information in response to an inquiry under subsection 39 (1) may disclose the information in accordance with an authorization under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Funeral Directors and Establishments Act

32. Subsection 48 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

33. On the later of the day subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act

34. Subsection 14 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

- a) soit afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur la protection de l'environnement

30. (1) Le paragraphe 118 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

(2) Le paragraphe 168 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

31. L'article 40 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Divulgence sous le régime de la Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation

(4) La personne qui reçoit des renseignements à la suite d'une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 39 (1) peut les divulguer conformément à une autorisation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

32. Le paragraphe 48 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* les y autorise;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

33. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

34. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

35. (1) This section applies only if subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

36. On the later of the day subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 16 (23), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Nutrient Management Act, 2002

37. Subsection 28 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Oil, Gas and Salt Resources Act

38. Subsection 5 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Public Vehicles Act

39. Section 30 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

36. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 16 (23) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

37. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

38. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf :

- a) soit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements;
b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les véhicules de transport en commun

39. L'article 30 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

40. (1) This section applies only if subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

41. On the later of the day subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 18 (25), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Technical Standards and Safety Act, 2000

42. Subsection 24 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Travel Industry Act, 2002

43. Subsection 35 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Waste Diversion Act, 2002

44. Subsection 40 (1) of the *Waste Diversion Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

40. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

41. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 18 (25) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité

42. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) Aucun inspecteur ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf :

- a) soit dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements;
b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi de 2002 sur le secteur du voyage

43. Le paragraphe 35 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

44. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

45. (1) This section and section 46 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 44 come into force eight months after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

46. The short title of this Act is the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

45. (1) Le présent article et l'article 46 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 44 entrent en vigueur huit mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 70

**An Act to amend the
Optometry Act, 1991**

Ms Martel

Private Member's Bill

1st Reading February 27, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 70

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les optométristes**

M^{me} Martel

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Optometry Act, 1991

Loi modifiant la Loi de 1991 sur les optométristes

Note: This Act amends the *Optometry Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Optometry Act, 1991* is amended by adding the following paragraph:

4. Prescribing designated therapeutic pharmaceutical agents for the treatment of prescribed diseases.

2. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry;
- (b) designating therapeutic pharmaceutical agents for the purpose of paragraph 4 of section 4.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Optometry Amendment Act, 2006*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Optometry Act, 1991* to allow optometrists to prescribe therapeutic pharmaceutical agents for the treatment of certain eye diseases.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les optométristes*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 4 de la *Loi de 1991 sur les optométristes* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Prescrire des agents pharmaceutiques thérapeutiques désignés pour traiter des maladies prescrites.

2. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'optométrie;
- b) désigner des agents pharmaceutiques thérapeutiques pour l'application de la disposition 4 de l'article 4.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur les optométristes*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1991 sur les optométristes* pour autoriser les optométristes à prescrire des agents pharmaceutiques thérapeutiques pour traiter certaines maladies oculaires.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 71

**An Act to promote
the use of automated
external heart defibrillators**

Mr. Crozier

Private Member's Bill

1st Reading February 28, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 71

**Loi visant à promouvoir l'usage
de défibrillateurs cardiaques
externes automatiques**

M. Crozier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill aims to promote the use of automated external heart defibrillators by ensuring that users of defibrillators and the owners and operators of premises on which they are installed are protected from civil liability.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à promouvoir l'usage de défibrillateurs cardiaques externes en faisant en sorte qu'aucune poursuite civile ne puisse être intentée contre les utilisateurs de défibrillateurs ainsi que les propriétaires et les exploitants des locaux où ils sont installés.

**An Act to promote
the use of automated
external heart defibrillators**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“defibrillator” means an automated external medical heart monitor and defibrillator that is capable of,

- (a) recognizing the presence or absence of ventricular fibrillation or rapid ventricular tachycardia,
- (b) determining, without intervention by an operator, whether defibrillation should be performed, and
- (c) automatically charging and requesting delivery of an electrical impulse to an individual’s heart as medically required; (“défibrillateur”)

“perceived medical emergency” means a situation during which the behaviour of a person reasonably leads another person to believe that the person is experiencing a life-threatening medical condition that requires an immediate medical response regarding the heart or other cardiopulmonary functioning of that person. (“urgence médicale perçue”)

Protection from civil liability, user of defibrillator

2. (1) Any person who uses a defibrillator on a victim of a perceived medical emergency in good faith without gross negligence or reckless misconduct with respect to the defibrillator is exempt from civil liability for any harm or damage that may occur from that use.

Same, owner or operator of premises where defibrillator installed

(2) Any person who owns or operates premises on which a defibrillator is installed and who acts in good faith without gross negligence or reckless misconduct with respect to the defibrillator is exempt from civil liability for any harm or damage that may occur from the use of the defibrillator.

Exception, failure to maintain defibrillator

(3) Subsection (2) does not apply to exempt the person who owns or operates the premises on which the defibrillator is installed from civil liability if that person fails to properly maintain the defibrillator.

**Loi visant à promouvoir l’usage
de défibrillateurs cardiaques
externes automatiques**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«défibrillateur» Défibrillateur et moniteur cardiaque externe automatique qui peut faire ce qui suit :

- a) déterminer la présence ou l’absence de fibrillation ventriculaire ou de tachycardie ventriculaire rapide;
- b) déterminer, sans intervention d’un usager, si la défibrillation doit être exécutée;
- c) se charger et demander automatiquement l’application d’une décharge électrique au coeur d’une personne selon ses besoins médicaux. («défibrillateur»)

«urgence médicale perçue» Situation où le comportement d’une personne est tel qu’une autre personne croit raisonnablement qu’elle souffre d’une affection mettant sa vie en danger et nécessitant une intervention médicale immédiate concernant son coeur ou une autre de ses fonctions cardio-pulmonaires. («perceived medical emergency»)

Protection contre les poursuites civiles : utilisateur de défibrillateur

2. (1) Quiconque applique de bonne foi un défibrillateur à la victime d’une urgence médicale perçue sans faire preuve de négligence grave ni d’inconduite téméraire en ce qui concerne le défibrillateur est exonéré de responsabilité civile à l’égard de tout tort ou dommage qui peut en découler.

Idem : propriétaire ou exploitant de locaux où est installé un défibrillateur

(2) Tout propriétaire ou exploitant de locaux où un défibrillateur est installé qui agit de bonne foi sans faire preuve de négligence grave ni d’inconduite téméraire en ce qui concerne le défibrillateur est exonéré de responsabilité civile à l’égard de tout tort ou dommage qui peut en découler.

Exception : défibrillateur non entretenu

(3) Le paragraphe (2) n’a pas pour effet d’exonérer de responsabilité civile le propriétaire ou l’exploitant de locaux où un défibrillateur est installé qui n’entretient pas correctement le défibrillateur.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Heart Defibrillator Use Civil Liability Act, 2006*.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la responsabilité civile découlant de l'usage de défibrillateurs cardiaques*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 72

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to require
that all school buses be equipped
with safety crossing arms**

Mr. Parsons

Private Member's Bill

1st Reading February 28, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 72

**Loi modifiant le
Code de la route pour exiger
que tous les autobus scolaires
soient pourvus d'une barrière
de protection**

M. Parsons

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 février 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to require that all school buses be equipped with pedestrian-student safety crossing arms.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour exiger que tous les autobus scolaires soient pourvus d'une barrière de protection pour les écoliers traversant à pied.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to require
that all school buses be equipped
with safety crossing arms**

**Loi modifiant le
Code de la route pour exiger
que tous les autobus scolaires
soient pourvus d'une barrière
de protection**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Section 175 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

1. (1) L'article 175 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

School bus safety crossing arms

Barrière de protection d'autobus scolaires

(4.1) All school buses shall be equipped with a pedestrian-student safety crossing arm that meets the following standards:

(4.1) Tous les autobus scolaires sont pourvus d'une barrière de protection pour les écoliers traversant à pied qui satisfait aux normes suivantes :

1. The pedestrian-student safety crossing arm must be located at the right front corner of the chassis of the school bus.
2. The pedestrian-student safety crossing arm must automatically open to its fully extended position whenever the school bus stop arm is activated. The crossing arm must return to its park position when the stop arm is deactivated.
3. The pedestrian-student safety crossing arm must extend a minimum of 1.8 metres forward from the right front face of the chassis bumper.
4. The pedestrian-student safety crossing arm must be electrically operated or air-operated and must be designed to operate in temperatures as low as -50 degrees Celsius.

1. La barrière doit être installée sur le coin avant droit du châssis de l'autobus.
2. La barrière doit se déployer automatiquement sur toute sa longueur chaque fois que le bras d'arrêt est actionné et revenir en position pliée lorsque le bras d'arrêt est replié.
3. La barrière doit se déployer sur au moins 1,8 mètre en avant de la partie frontale droite du pare-chocs.
4. La barrière doit être à commande électrique ou pneumatique et être conçue pour fonctionner à des températures aussi basses que -50 °C.

(2) Subsection 175 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (3) or (4)" and substituting "subsection (3), (4) or (4.1)".

(2) Le paragraphe 175 (5) du Code est modifié par substitution de «paragraphe (3), (4) ou (4.1)» à «paragraphe (3) ou (4)».

Commencement

Entrée en vigueur

2. This Act comes into force on September 4, 2007.

2. La présente loi entre en vigueur le 4 septembre 2007.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Brandon's Law)*, 2006.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Brandon de 2006 modifiant le Code de la route*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 73

**An Act to protect our children
from sexual predators
by amending Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000**

Mr. Martiniuk

Private Member's Bill

1st Reading March 1, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 73

**Loi visant à protéger nos enfants
des prédateurs sexuels en modifiant
la Loi Christopher de 2000 sur le
registre des délinquants sexuels**

M. Martiniuk

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000* so that the sex offender registry will cover a person who, to the knowledge of the Ministry under the Act, is resident in Ontario and who is an offender with respect to a sex offence in a jurisdiction outside Canada if the Ministry considers the offence equivalent to a sex offence in Canada and if the regulations made under the Act prescribe the jurisdiction.

Subject to the limitations prescribed by the regulations, any person, not just an employee of a police force or the Ministry as at present, is entitled, at no charge, to inspect the sex offender registry and to make copies of any part of the registry.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* de façon à inclure dans le registre des délinquants sexuels quiconque, à la connaissance du ministère visé par la Loi, réside en Ontario et est un délinquant à l'égard d'une infraction sexuelle commise dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada si le ministère estime que l'infraction équivaut à une infraction sexuelle au Canada et que les règlements pris en application de la Loi prescrivent l'autorité législative en question.

Sous réserve des restrictions prescrites par les règlements, n'importe qui a le droit, et non seulement un employé d'un corps de police ou du ministère comme c'est le cas actuellement, d'examiner sans frais le registre des délinquants sexuels et d'en copier n'importe quelle partie.

**An Act to protect our children
from sexual predators
by amending Christopher's Law
(Sex Offender Registry), 2000**

Note: This Act amends *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000*, which has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “offender” in subsection 1 (1) of *Christopher's Law (Sex Offender Registry), 2000* is repealed and the following substituted:

“offender” means a person,

- (a) who has been convicted of an offence described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “sex offence” in this subsection,
- (b) who has been found not criminally responsible of an offence described in clause (a), (b) or (c) of the definition of “sex offence” in this subsection on account of mental disorder, or
- (c) who is resident in Ontario and who,
 - (i) has been convicted of an offence described in clause (d) of the definition of “sex offence” in this subsection, or
 - (ii) has been found not criminally responsible of an offence described in clause (d) of the definition of “sex offence” in this subsection on account of mental disorder; (“délinquant”)

(2) The definition of “sex offence” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) an offence in a jurisdiction outside Canada that is prescribed if, in the opinion of the ministry, the offence is equivalent to an offence described in clause (a), (b) or (c); (“infraction sexuelle”)

2. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

- (2) Nothing in subsection (1) requires the ministry to

**Loi visant à protéger nos enfants
des prédateurs sexuels en modifiant
la Loi Christopher de 2000 sur le
registre des délinquants sexuels**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels*, qui n'a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «délinquant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi Christopher de 2000 sur le registre des délinquants sexuels* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«délinquant» Personne qui, selon le cas :

- a) a été déclarée coupable d'une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe;
- b) a été déclarée criminellement non responsable d'une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe pour cause de troubles mentaux;
- c) réside en Ontario et, selon le cas, a été déclarée coupable :
 - (i) d'une infraction visée à l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe,
 - (ii) criminellement non responsable d'une infraction visée à l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au présent paragraphe pour cause de troubles mentaux. («offender»)

(2) La définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) d'une infraction commise dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada qui est prescrite si, de l'avis du ministère, l'infraction équivaut à une infraction visée à l'alinéa a), b) ou c). («sex offence»)

2. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger que le

include in the sex offender registry information about a person described in clause (c) of the definition of "offender" in subsection 1 (1) unless the ministry has knowledge that the person is resident in Ontario.

3. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Application of Act

(1) This Act applies to every offender anywhere in Canada or in a jurisdiction outside Canada that is prescribed who,

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "(2) and (3)" and substituting "(2), (3) and (3.1)".

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Access by public

(3.1) Subject to the prescribed limitations, if any, a person is entitled, at no charge, to inspect the sex offender registry and to make copies of any part of the registry if the person follows the prescribed procedure.

(3) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "(2) or (3)" and substituting "(2), (3) or (3.1)".

5. Section 14 of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) prescribing a jurisdiction outside Canada for the purpose of clause (d) of the definition of "sex offence" in subsection 1 (1) and for the purpose of subsection 8 (1);

(d.1) prescribing limitations and a procedure for the purpose of subsection 10 (3.1);

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Christopher's Law (Sex Offender Registry) Amendment Act, 2006*.

ministère inclue dans le registre des délinquants sexuels des renseignements concernant une personne visée à l'alinéa c) de la définition de «délinquant» au paragraphe 1 (1) à moins qu'il n'ait connaissance que la personne réside en Ontario.

3. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Champ d'application de la Loi

(1) La présente loi s'applique aux délinquants, n'importe où au Canada ou dans le ressort d'une autorité législative de l'extérieur du Canada qui est prescrite, qui :

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «(2), (3) et (3.1)» à «(2) et (3)».

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Accès par le public

(3.1) Sous réserve des restrictions prescrites, le cas échéant, une personne a le droit d'examiner sans frais le registre des délinquants sexuels et d'en copier n'importe quelle partie à condition de suivre les modalités prescrites.

(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(2), (3) ou (3.1)» à «(2) ou (3)».

5. L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) prescrire une autorité législative de l'extérieur du Canada pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «infraction sexuelle» au paragraphe 1 (1) et pour l'application du paragraphe 8 (1);

d.1) prescrire des restrictions et des modalités pour l'application du paragraphe 10 (3.1);

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi Christopher sur le registre des délinquants sexuels*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 74

**An Act respecting safety
around swimming pools**

Mr. Rinaldi

Private Member's Bill

1st Reading March 1, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 74

**Loi traitant de la sécurité
autour des piscines**

M. Rinaldi

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires owners of in-ground swimming pools to build and maintain a fence around the swimming pool. The fence must be of sufficient construction to ensure that children cannot enter the area immediately around the swimming pool unless they enter through a gate, which must be kept locked unless there is an adult in the immediate area of the pool. The failure to construct and maintain a fence or to keep the gate locked is an offence which could result in a fine of up to \$500 on conviction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les propriétaires de piscines creusées construisent et entretiennent une clôture autour de leur piscine. La clôture doit être construite de telle manière qu'aucun enfant ne puisse s'approcher des abords de la piscine si ce n'est par une porte qui doit être tenue verrouillée à moins qu'un adulte n'y soit présent. Constitue une infraction pouvant entraîner une amende maximale de 500 \$, sur déclaration de culpabilité, le fait de ne pas construire et de ne pas entretenir une clôture ou le fait de ne pas tenir la porte verrouillée.

An Act respecting safety around swimming pools

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“swimming pool” means an in-ground swimming pool.

Fence

2. (1) Subject to section 3, every owner of a swimming pool shall ensure that a fence is constructed and maintained around the area of the swimming pool.

Same

(2) The owner of the swimming pool shall ensure that the fence surrounding the swimming pool is constructed and maintained in a manner that is sufficient to keep children away from the area immediately around the pool and is equipped with a gate that locks.

Locked gate

(3) The owner of the swimming pool or, if the occupier of the premises where the swimming pool is located is not the owner, the occupier shall ensure that the gate is kept locked at all times except when an adult is present in the area immediately around the pool.

Exception

(4) Despite subsection (3), the gate may be open if a person who meets the qualifications of an assistant lifeguard for the purposes of section 17 of Regulation 565 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (Public Pools) made under the *Health Protection and Promotion Act* is present in the area immediately around the pool.

Exception, municipal by-law

3. (1) Section 2 does not apply to swimming pools located in a municipality that has enacted a by-law to protect the safety of children around swimming pools, if the protection of children afforded by the by-law is at least equal to the protection of children provided under section 2.

Defence

(2) It is a defence to a charge under this Act that the defendant reasonably believed that the municipal by-law to protect the safety of children around swimming pools in the municipality where the swimming pool is located afforded protection of children that is at least equal to the

Loi traitant de la sécurité autour des piscines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«piscine» S'entend d'une piscine creusée.

Clôture

2. (1) Sous réserve de l'article 3, tout propriétaire de piscine veille à ce qu'une clôture soit construite autour de la piscine et à ce qu'elle soit entretenue.

Idem

(2) Le propriétaire de la piscine veille à ce que la clôture entourant la piscine soit construite et entretenue de manière à garder les enfants éloignés des abords de la piscine et à ce qu'elle soit munie d'une porte qui peut être verrouillée.

Porte verrouillée

(3) Le propriétaire de la piscine ou l'occupant des lieux où est située celle-ci, si ce dernier n'est pas le propriétaire, veille à ce que la porte soit tenue verrouillée en tout temps sauf si un adulte est présent aux abords de la piscine.

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), la porte peut être ouverte si une personne qui a les qualifications requises d'un sauveteur adjoint pour l'application de l'article 17 du Règlement 565 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Public Pools) pris en application de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est présente aux abords de la piscine.

Exception : règlement municipal

3. (1) L'article 2 ne s'applique pas aux piscines situées dans une municipalité qui a édicté un règlement municipal pour assurer la sécurité des enfants autour de celles-ci si la protection des enfants prévue par le règlement est au moins égale à celle prévue à cet article.

Moyen de défense

(2) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes de la présente loi le fait que le défendeur a cru raisonnablement que le règlement municipal visant à assurer la sécurité des enfants autour des piscines situées dans la municipalité où est située la piscine con-

protection provided under section 2.

Offence

4. Every person who contravenes or fails to comply with section 2 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500.

Commencement

5. This Act comes into force 180 days after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Swimming Pool Safety Act, 2006*.

cernée assurait aux enfants une protection au moins égale à celle prévue à l'article 2.

Infraction

4. Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à l'article 2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur 180 jours après avoir reçu la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la sécurité des piscines*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 75

**An Act to amend
the Assessment Act
with respect to homesteads**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading March 1, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 75

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière
à l'égard des patrimoines familiaux**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Assessment Act* with respect to assessments for a taxation year after 2006.

The Bill provides that the first \$25,000 in repairs, alterations, improvements or additions that an owner of residential land has made will not be considered to increase the current value of the land for assessment purposes if the municipality in which the land is located or the Assessment Review Board does not disallow, in the assessment roll, the value of the work done.

The Bill also imposes a cap of 5 per cent on the increase that can occur in the assessment of residential land if the owner of the land is the same as the owner of the land in the immediately preceding taxation year or is a child or spouse of that owner.

The assessment of a principal residence is reduced by an amount up to \$10,000 for the number of months of a taxation year during which the owner is at least 65 years of age or is disabled.

The Municipal Property Assessment Corporation is required to maintain a record of the assessment of land based on its current value and to provide a copy of the record to land owners within 24 hours at no charge upon request.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière* en ce qui a trait aux évaluations effectuées pour toute année d'imposition postérieure à 2006.

Le projet de loi prévoit que les premiers 25 000 \$ qui sont affectés à des réparations, à des modifications, à des améliorations ou à des ajouts que le propriétaire d'un bien-fonds résidentiel a faits ne doivent pas servir à augmenter la valeur actuelle du bien-fonds aux fins d'évaluation si la municipalité où est situé le bien-fonds ou la Commission de révision de l'évaluation foncière ne rejette pas, sur le rôle d'évaluation, la valeur des travaux effectués.

Le projet de loi impose également un plafond de 5 pour cent en ce qui a trait à l'augmentation de l'évaluation d'un bien-fonds résidentiel qui peut être imposée si le propriétaire du bien-fonds est le même qu'au cours de l'année d'imposition précédente ou qu'il est l'enfant ou le conjoint de ce propriétaire.

L'évaluation d'une résidence principale est réduite d'au plus 10 000 \$ compte tenu du nombre de mois au cours d'une année d'imposition pendant lesquels le propriétaire a au moins 65 ans ou est handicapé.

La Société d'évaluation foncière des municipalités est tenue de tenir un registre de l'évaluation qui est effectuée des biens-fonds à leur valeur actuelle et d'en fournir gratuitement une copie à leurs propriétaires dans les 24 heures si ceux-ci lui en font la demande.

**An Act to amend
the Assessment Act
with respect to homesteads**

Note: This Act amends the *Assessment Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 19.1 (1) of the *Assessment Act* is amended by striking out “subsections (2) and (3)” and substituting “subsections (2) to (6) and section 19.1.1”.

(2) Section 19.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Repairs

(4) If an owner of land in the residential property class has repairs, alterations, improvements or additions made to the land during the 12 months immediately preceding the valuation day for a taxation year after 2006 as determined under subsection 19.2 (1) and if there is an increase in the current value of the land attributable to the repairs, alterations, improvements or additions, the assessment of the land for the taxation year shall be based on the current value of the land less the amount set out in subsection (6) if the owner submits receipts for the repairs, alterations, improvements or additions to the clerk of the municipality in which the land is located within 180 days after the valuation day.

Disallowance of claims

(5) The municipality mentioned in subsection (4) may, in the assessment roll returned to the clerk under section 36, disallow, in whole or in part, a receipt submitted under that subsection.

Reduction in current value

(6) The amount for the purpose of subsection (4) is the lesser of,

- (a) \$25,000; and
- (b) the value of the repairs, alterations, improvements or additions less,
 - (i) the amount that the municipality disallows under subsection (5), if the assessment is not appealed to the Assessment Review Board, or

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière
à l'égard des patrimoines familiaux**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation foncière*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 19.1 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «des paragraphes (2) à (6) et de l'article 19.1.1» à «des paragraphes (2) et (3)».

(2) L'article 19.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Réparations

(4) Si le propriétaire d'un bien-fonds appartenant à la catégorie de biens résidentiels fait faire des réparations, des modifications, des améliorations ou des ajouts au bien-fonds au cours des 12 mois précédant le jour de l'évaluation déterminé aux termes du paragraphe 19.2 (1) pour une année d'imposition postérieure à 2006 et que les travaux en question entraînent une augmentation de la valeur actuelle du bien-fonds, celui-ci est évalué à sa valeur actuelle pour l'année d'imposition, déduction faite du montant visé au paragraphe (6) si le propriétaire, dans les 180 jours qui suivent le jour de l'évaluation, présente des récépissés pour les travaux effectués au secrétaire de la municipalité où est situé le bien-fonds.

Rejet des réclamations

(5) La municipalité visée au paragraphe (4) peut, sur le rôle d'évaluation déposé auprès du secrétaire aux termes de l'article 36, rejeter tout ou partie d'un récépissé qui lui est présenté aux termes de ce paragraphe.

Réduction de la valeur actuelle

(6) Le montant prévu pour l'application du paragraphe (4) est le moins élevé de ce qui suit :

- a) 25 000 \$;
- b) la valeur des travaux effectués, déduction faite :
 - (i) soit de la somme que la municipalité rejette en vertu du paragraphe (5), s'il n'est pas interjeté appel de l'évaluation devant la Commission de révision de l'évaluation foncière,

- (ii) the amount that the Assessment Review Board disallows in the assessment roll that the registrar of the Board certifies under subsection 36 (4), if the assessment is appealed to the Board.

2. The Act is amended by adding the following section:

Residential property assessment

19.1.1 (1) In subsection (2),

“child” and “spouse” each have the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Family Law Act*; (“conjoint”, “enfant”)

“valuation day” means the day as of which land is valued for a taxation year as determined under section 19.2. (“jour de l’évaluation”)

Maximum taxable assessed value

(2) For a taxation year after 2006, subject to this section, if the owner of land in the residential property class on the valuation day for the taxation year is the same as the owner of the land on the valuation day for the immediately preceding taxation year or is a child or spouse of that owner, the land shall not be assessed at more than an amount that is 5 per cent greater than the assessment of the land for the immediately preceding taxation year.

Reductions for seniors and disabled persons

(3) After applying subsection (2), whether or not that subsection results in a decrease in the assessment of land for a taxation year after 2006, if the land is the principal residence of the owner as defined in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act*, the assessment shall be reduced by an amount equal to the lesser of,

- (a) the assessment; and
- (b) \$10,000 times one-twelfth of the number of months, or part of a month, in the taxation year in which the owner of the land is at least 65 years of age or is disabled.

3. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsection:

Record of current value assessment

(3.1) The assessment corporation shall maintain a record of the assessment of all parcels of land if the assessment is based on the current value of the parcel and shall provide a copy of the record with respect to a parcel of land to the owner of the parcel within 24 hours at no charge upon request.

- (ii) soit de la somme que rejette la Commission de révision de l’évaluation foncière sur le rôle d’évaluation que le registrateur de la Commission certifie aux termes du paragraphe 36 (4), s’il est interjeté appel de l’évaluation devant celle-ci.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Évaluation des biens résidentiels

19.1.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (2).

«conjoint» et «enfant» S’entendent au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. («child», «spouse»)

«jour de l’évaluation» Jour auquel le bien-fond est évalué pour une année d’imposition, lequel est déterminé aux termes de l’article 19.2. («valuation day»)

Valeur imposable maximale

(2) Pour toute année d’imposition postérieure à 2006, et sous réserve du présent article, si la personne qui est propriétaire d’un bien-fonds appartenant à la catégorie des biens résidentiels le jour de l’évaluation pour l’année d’imposition est la même que celle qui en était propriétaire ce même jour pour l’année d’imposition précédente ou qu’elle est l’enfant ou le conjoint de ce propriétaire, l’évaluation du bien-fonds ne doit pas être supérieure de plus de 5 pour cent à celle effectuée pour l’année d’imposition précédente.

Réductions accordées aux personnes âgées et aux personnes handicapées

(3) Après l’application du paragraphe (2), que celui-ci entraîne ou non une diminution de l’évaluation du bien-fonds pour toute année d’imposition postérieure à 2006, si le bien-fonds est la résidence principale du propriétaire au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, l’évaluation est réduite d’un montant égal au moins élevé des éléments suivants :

- a) l’évaluation;
- b) le produit de 10 000 \$ et de un douzième du nombre de mois, ou partie de mois, dans l’année d’imposition pendant laquelle le propriétaire du bien-fonds a au moins 65 ans ou est handicapé.

3. L’article 36 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Registre d’évaluation à la valeur actuelle

(3.1) La société d’évaluation foncière tient un registre de l’évaluation qui est effectuée de toutes les parcelles de bien-fonds, si celle-ci est effectuée à la valeur actuelle des parcelles concernées, et elle en fournit gratuitement une copie à leurs propriétaires dans les 24 heures si ceux-ci lui en font la demande.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Homestead Act, 2006*.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le patrimoine familial*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 76

**An Act to amend the
Business Corporations Act
with respect to veterinary
professional corporations**

Mr. Hudak

Private Member's Bill

1st Reading March 2, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 76

**Loi modifiant la
Loi sur les sociétés par actions
en ce qui concerne les sociétés
professionnelles de vétérinaires**

M. Hudak

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Business Corporations Act* to extend the power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations exempting classes of health profession corporations from certain provisions of the Act and the regulations made under it so that the power covers professional corporations of veterinarians.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés par actions* afin d'élargir le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de dispenser des catégories de sociétés professionnelles de la santé, par règlement, de l'application de certaines dispositions de la Loi et de ses règlements d'application de façon à englober les sociétés professionnelles de vétérinaires.

**An Act to amend the
Business Corporations Act
with respect to veterinary
professional corporations**

**Loi modifiant la
Loi sur les sociétés par actions
en ce qui concerne les sociétés
professionnelles de vétérinaires**

Note: This Act amends the *Business Corporations Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les sociétés par actions*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 3.1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following definition:

1. Le paragraphe 3.1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“veterinary professional corporation” means a corporation incorporated under this Act that holds a valid certificate of authorization issued under the *Veterinarians Act*. (“société professionnelle de vétérinaires”)

«société professionnelle de vétérinaires» Personne morale constituée en vertu de la présente loi qui détient un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de la *Loi sur les vétérinaires*. («veterinary professional corporation»)

2. (1) Clause 3.2 (6) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

2. (1) L'alinéa 3.2 (6) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) exempting classes of professional corporations that are health profession corporations, as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or veterinary professional corporations from the application of subsections (1) and (5) and the other provisions of this Act and the regulations that are specified and prescribing terms and conditions that apply with respect to the exempted professional corporations in lieu of the provisions from which they are exempted;

a) dispenser des catégories de sociétés professionnelles qui sont des sociétés professionnelles de la santé, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, ou des sociétés professionnelles de vétérinaires de l'application des paragraphes (1) et (5) et des autres dispositions précisées de la présente loi et des règlements et prescrire les conditions qui s'appliquent à leur égard en lieu et place des dispositions auxquelles elles sont dispensées de se conformer;

(2) Clauses 3.2 (6) (b) and (c) of the Act are amended by striking out “those health profession corporations” wherever that expression appears and substituting in each case “those exempted professional corporations”.

(2) Les alinéas 3.2 (6) b) et c) de la Loi sont modifiés par substitution de «ces sociétés professionnelles» à «ces sociétés professionnelles de la santé» partout où figure cette expression.

Commencement

Entrée en vigueur

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

4. The short title of this Act is the *Business Corporations Amendment Act (Veterinary Professional Corporations)*, 2006.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur les sociétés par actions (Sociétés professionnelles de vétérinaires)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 77

**An Act to protect
persons in care from abuse**

Ms Martel

Private Member's Bill

1st Reading March 2, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 77

**Loi visant à protéger
les personnes recevant des soins
contre les mauvais traitements**

M^{me} Martel

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

A duty is placed on operators of health facilities to protect patients from abuse, and on persons who are aware of abuse to report it. The Minister is given powers to have reported cases of abuse investigated, and to take action to deal with abuse.

NOTE EXPLICATIVE

Les exploitants des établissements de santé ont pour obligation de protéger les patients contre les mauvais traitements, et les personnes qui ont connaissance de ces traitements, doivent les signaler. Le ministre est doté du pouvoir d'enquêter sur les cas de mauvais traitements qui lui sont signalés et de prendre des mesures à leur égard.

An Act to protect persons in care from abuse

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“abuse” means mistreatment, whether physical, sexual, mental, emotional, financial or a combination of any of them, that is reasonably likely to cause death or that causes or is reasonably likely to cause serious physical or psychological harm to a person, or significant loss to the person’s property; (“mauvais traitements”)

“health facility” means,

- (a) a public hospital under the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital under the *Private Hospitals Act*,
- (c) an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*,
- (d) a home within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (e) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (f) a nursing home under the *Nursing Homes Act*, or
- (g) any place designated as a health facility under the regulations; (“établissement de santé”)

“investigator” means an investigator appointed under section 5; (“enquêteur”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“patient” means an adult resident, in-patient or person receiving respite care in a health facility; (“patient”)

“service provider” means a person who provides services to a patient and is employed by, or provides the services on behalf of, a health facility. (“fournisseur de services”)

Loi visant à protéger les personnes recevant des soins contre les mauvais traitements

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«enquêteur» L’enquêteur qui est nommé aux termes de l’article 5. («investigator»)

«établissement de santé» S’entend :

- a) d’un hôpital public aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) d’un hôpital privé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- c) d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- d) d’un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- e) d’un établissement psychiatrique aux termes de la *Loi sur la santé mentale*;
- f) d’une maison de soins infirmiers aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- g) de tout lieu désigné aux termes d’un règlement comme étant un établissement de santé. («health facility»)

«fournisseur de services» Personne qui fournit des services à un patient et qui est employée par un établissement de santé ou qui fournit des services au nom de celui-ci. («service provider»)

«mauvais traitements» Mauvais traitements d’ordre physique, sexuel, mental, affectif ou financier ou une combinaison de ceux-ci qui peuvent vraisemblablement causer le décès ou qui causent ou peuvent vraisemblablement causer un préjudice physique ou psychologique grave ou des pertes importantes de biens à une personne. («abuse»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

DUTY TO PROTECT PATIENTS FROM ABUSE

Duty of health facility to protect patients from abuse

2. The operator of a health facility has a duty to protect the patients of the facility from abuse and to maintain a reasonable level of safety for them.

REPORTING ABUSE

Patient may report abuse

3. A patient may report abuse against himself or herself to the Minister.

Duty to report

4. (1) A service provider or other person who has a reasonable basis to believe that a patient is or is likely to be abused shall promptly report the belief and the information on which it is based to the Minister.

If information confidential

(2) The duty to report applies even if the information on which the person's belief is based is confidential and its disclosure is restricted by law or otherwise, but does not apply to information that is privileged because of a solicitor-client relationship.

INVESTIGATING REPORTS OF ABUSE

Minister to inquire into report of abuse

5. (1) On receiving a report of abuse under this Act, the Minister shall inquire into the matter and shall consider whether a more extensive investigation is warranted.

Minister may appoint investigator

(2) If, after inquiry, the Minister finds there are reasonable grounds to believe that a patient is or is likely to be abused, he or she shall appoint an investigator to carry out a more extensive investigation.

Notice to the patient

(3) As soon as practicable after appointing an investigator, the Minister shall give notice to the patient or, if the patient has a substitute decision-maker under the *Health Care Consent Act, 1996*, to the substitute decision-maker, that a report of abuse has been made and that an investigation is to be conducted.

Right to enter a facility

6. (1) For the purpose of investigating a report of abuse under this Act, an investigator may enter a health facility at any reasonable time, on presenting identifica-

«patient» Adulte qui est un résident, un malade en consultation interne ou un bénéficiaire de soins de relève dans un établissement de santé. («patient»)

OBLIGATION DE PROTÉGER LES PATIENTS CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS

Protection des patients contre les mauvais traitements

2. Il incombe à l'exploitant d'un établissement de santé de protéger les patients de celui-ci contre les mauvais traitements et de maintenir pour eux un niveau de sécurité raisonnable.

SIGNALEMENT DES CAS DE MAUVAIS TRAITEMENTS

Mauvais traitements signalés par le patient

3. Un patient peut signaler au ministre des mauvais traitements qu'il subit.

Obligation de signaler

4. (1) Le fournisseur de services ou toute autre personne qui a des motifs raisonnables de croire qu'un patient subit ou subira vraisemblablement des mauvais traitements fait part promptement de sa conviction au ministre et lui fournit les renseignements sur lesquels celle-ci se fonde.

Renseignements confidentiels

(2) L'obligation de signaler les cas de mauvais traitements s'applique malgré la confidentialité des renseignements sur lesquels se fonde la conviction de la personne et même si la divulgation de ces renseignements est restreinte par la loi ou autrement. Toutefois, cette obligation ne s'applique pas aux renseignements qui sont protégés par le secret professionnel de l'avocat.

ENQUÊTE SUR LES CAS DE MAUVAIS TRAITEMENTS

Enquête du ministre sur les cas de mauvais traitements

5. (1) Dès qu'un cas de mauvais traitements lui est signalé en application de la présente loi, le ministre fait enquête sur ce cas et décide si une enquête plus approfondie est justifiée.

Nomination d'un enquêteur

(2) Si, après avoir fait enquête, le ministre conclut qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un patient subit ou subira vraisemblablement des mauvais traitements, il nomme un enquêteur qui procède à une enquête plus approfondie.

Avis au patient

(3) Aussitôt que possible après qu'il a nommé l'enquêteur, le ministre donne avis au patient ou, si celui-ci a un mandataire spécial en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, au mandataire spécial qu'un cas de mauvais traitements lui a été signalé et qu'une enquête doit être effectuée.

Droit de pénétrer dans un établissement de santé

6. (1) Pour faire enquête sur un cas de mauvais traitements qui est signalé en application de la présente loi, l'enquêteur peut pénétrer dans un établissement de santé à

tion when requested to do so.

Information and records

(2) The investigator may require any person who is able, in the investigator's opinion, to give information about the matter being investigated,

- (a) to give the information to the investigator; and
- (b) to produce for examination or copying any record or other thing, including and despite any other Act or law, personal health information that, in the investigator's opinion, relates to the matter being investigated and that may be in that person's possession or control.

Assistance to investigator

(3) The operator of a health facility and any person required to give information or produce a record or other thing shall give the investigator all reasonable assistance and all information that the investigator reasonably requires.

Warrant

(4) A justice who is satisfied by information on oath that an investigator has been prevented from exercising his or her powers under this section, or that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed, may at any time issue a warrant authorizing the investigator and any other person named in the warrant to exercise those powers.

Application of POA

(5) Sections 158 to 160 of the *Provincial Offences Act* apply, with necessary modifications to a warrant under this section.

No obstruction

(6) No person shall obstruct an investigator acting in the performance of his or her duties.

Solicitor-client privilege

(7) Nothing in this section abrogates a privilege that may exist because of a solicitor-client relationship.

Report to minister

7. (1) On completing an investigation, the investigator shall set out his or her conclusions and the reasons for them in a report and shall give it to the Minister.

Patient involvement

(2) When making a report, the investigator shall try, to the fullest practical extent, to involve the patient and to determine and accommodate the patient's wishes.

DIRECTIONS

Minister may give directions

8. (1) On receiving an investigator's report under section 7, the Minister may give the operator of the health facility involved any directions the Minister considers

tout moment raisonnable en présentant, sur demande, une pièce d'identité.

Renseignements et documents

(2) L'enquêteur peut exiger que toute personne qui, à son avis, est en mesure de lui donner des renseignements sur le cas faisant l'objet de l'enquête :

- a) lui fournisse des renseignements;
- b) produise aux fins d'examen ou de photocopie tout document ou autre chose, y compris, malgré toute autre loi, des renseignements personnels sur la santé qui, de l'avis de l'enquêteur, ont trait au cas faisant l'objet de l'enquête et qui peuvent être en la possession ou sous le contrôle de cette personne.

Aide à l'enquêteur

(3) L'exploitant de l'établissement de santé et toute personne tenue de donner des renseignements ou de produire un document ou une autre chose fournit à l'enquêteur toute l'aide raisonnable et tous les renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.

Mandat

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'un enquêteur a été empêché d'exercer les pouvoirs que lui attribue le présent article, ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi a été commise, peut à tout moment délivrer un mandat autorisant l'enquêteur et toute autre personne qui y est nommée à exercer ces pouvoirs.

Champ d'application de la Loi sur les infractions provinciales

(5) Les articles 158 à 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au mandat délivré en vertu du présent article.

Entrave

(6) Nul ne doit entraver l'enquêteur dans l'exercice de ses fonctions.

Secret professionnel de l'avocat

(7) Le présent article n'a pas pour effet de révoquer un privilège qui peut exister en raison du secret professionnel de l'avocat.

Remise du rapport au ministre

7. (1) À la fin de l'enquête, l'enquêteur remet au ministre un rapport motivé faisant état de ses conclusions.

Participation du patient

(2) Lorsqu'il établit son rapport, l'enquêteur essaie, dans toute la mesure du possible, de faire participer le patient, de déterminer les désirs de celui-ci et d'en tenir compte.

DIRECTIVES

Directives du ministre

8. (1) Dès qu'il reçoit le rapport de l'enquêteur visé à l'article 7, le ministre peut donner à l'exploitant de l'établissement de santé concerné les directives qu'il es-

necessary to protect the patient from abuse.

Notice to patient

- (2) The Minister shall give a copy of the directions to,
- (a) the patient about whom the investigation was conducted or, if the patient has a substitute decision-maker under the *Health Care Consent Act, 1996*, the substitute decision-maker; and
 - (b) any other person the Minister considers should be notified, having regard to the nature of the abuse reported and the need to protect the patient's privacy.

Operator must comply with directions

(3) Within the time the Minister specifies, the operator of the health facility shall comply with the Minister's directions and give the Minister a written report describing what action has been taken or will be taken to comply.

REFERRAL TO PROFESSIONAL BODY

Referral to professional body

9. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a person has abused a patient or has failed to comply with the duty to report under section 4, the Minister may refer the matter to the body or person that governs the person's professional status or that certifies, licenses or otherwise authorizes or permits the person to carry on his or her work, profession or occupation.

Requirement to investigate

- (2) A body or person that receives a report under subsection (1) shall,
- (a) investigate the matter to determine whether a professional status review or disciplinary proceedings should be commenced against the person; and
 - (b) on conclusion of the investigation and any review or proceedings, advise the Minister of the determination under clause (a), the reasons for the determination and, if applicable, the results of any professional status review or disciplinary proceedings.

When investigation not required

(3) If a referral is made under this section to a body or person that the Minister considers can deal appropriately with the matter, the Minister may decide not to appoint an investigator under section 5 or may defer doing so.

PROTECTION FOR PERSONS WHO REPORT

Protection from liability

10. No action or other proceeding may be brought against a person for making a report of abuse under this Act in good faith.

time nécessaires pour protéger le patient contre les mauvais traitements.

Avis au patient

(2) Le ministre remet une copie des directives aux personnes suivantes :

- a) le patient qui a fait l'objet de l'enquête, ou son mandataire spécial s'il en a un en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;
- b) toute autre personne qui, à son avis, devrait être avisée, compte tenu de la nature des mauvais traitements signalés et de la nécessité de protéger la vie privée du patient.

Conformité aux directives

(3) Dans le délai que précise le ministre, l'exploitant de l'établissement de santé se conforme aux directives du ministre et lui remet un rapport écrit faisant état des mesures qui ont été ou qui seront prises à cette fin.

RENOI À UN ORGANISME PROFESSIONNEL

Renvoi à un organisme professionnel

9. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a infligé des mauvais traitements à un patient ou qu'elle a manqué à l'obligation visée à l'article 4, le ministre peut renvoyer le cas à l'organisme ou à la personne qui régit le statut professionnel de la personne ou qui lui permet, notamment en lui délivrant un certificat ou un permis, de faire son travail ou d'exercer sa profession.

Obligation de faire enquête

- (2) L'organisme ou la personne qui reçoit un rapport dans le cadre du paragraphe (1) :
- a) fait enquête sur le cas afin de décider si une révision du statut professionnel ou des procédures disciplinaires devraient être introduites à l'égard de la personne visée;
 - b) à la fin de l'enquête, et de toute révision ou de toutes procédures, avise le ministre de la décision prise en application de l'alinéa a), des motifs de celle-ci et des résultats de la révision ou des procédures, le cas échéant.

Dispense de l'enquête

(3) Si le ministre renvoie le cas en vertu du présent article à une personne ou à un organisme qui, à son avis, peut le régler de façon appropriée, il peut décider de ne pas nommer d'enquêteur en application de l'article 5 ou reporter sa décision à ce sujet.

IMMUNITÉ DES PERSONNES QUI SIGNALENT DES CAS DE MAUVAIS TRAITEMENTS

Immunité

10. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne qui, de bonne foi, signale un cas de mauvais traitements en application de la présente loi.

Adverse employment action prohibited

11. (1) No operator of a health facility shall take adverse employment action against a service provider of the facility because that person made a report of abuse in good faith under this Act.

Interruption of service prohibited

(2) No operator of a health facility or other person shall alter, interrupt or discontinue, or threaten to alter, interrupt or discontinue, service to a patient or to a person who has made a report of abuse under this Act, or to a relative of either of them who receives services from the facility because a report of abuse has been made under this Act in good faith.

OFFENCES**Offence and penalty**

12. (1) A person who contravenes this Act is guilty of an offence and is liable on conviction,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$1,000,000.

Offence of making a false report

(2) A person who makes a report of abuse under this Act, knowing it to be false, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine of not more than \$2,000.

Prosecution within two years

(3) A prosecution under this Act may be commenced not later than two years after the alleged offence is committed.

REGULATIONS**Regulations**

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating places or categories of places as health facilities for the purposes of this Act;
- (b) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

GENERAL**Minister may delegate**

14. (1) The Minister may delegate to any person or persons any power conferred or duty imposed on the Minister by this Act, subject to any conditions that the Minister may set out in the instrument of delegation.

Mesures préjudiciables en matière d'emploi

11. (1) Aucun exploitant d'un établissement de santé ne prend des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un fournisseur de services de l'établissement du fait que cette personne a, de bonne foi, signalé un cas de mauvais traitements en application de la présente loi.

Interruption de service

(2) Aucun exploitant d'un établissement de santé ou autre personne ne modifie, ni n'interrompt ni n'annule les services fournis à un patient, à une personne qui a signalé un cas de mauvais traitements en application de la présente loi, à un membre de leur famille qui reçoit des services de l'établissement, ni menace de les modifier, de les interrompre ou de les annuler, du fait qu'un cas de mauvais traitements a été signalé de bonne foi en application de la présente loi.

INFRACTIONS**Infraction et peine**

12. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au plus 50 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$.

Signalement d'un faux cas

(2) Quiconque, sachant qu'il est faux, signale un cas de mauvais traitements en application de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Prescription de deux ans

(3) Aucune poursuite ne peut être intentée aux termes de la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle la prétendue infraction a été commise.

RÈGLEMENTS**Règlements**

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des lieux ou des catégories de lieux comme établissements de santé pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de toute question qu'il estime utile ou nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Délégation par le ministre**

14. (1) Le ministre peut déléguer à une ou à plusieurs personnes les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des conditions qu'il énonce dans l'acte de délégation.

Acts of delegate

(2) A delegate acting within the scope of his or her authority shall be deemed to be the Minister for the purposes of any provision of this Act that refers to the Minister.

Protection from liability

15. No action for damages or other proceeding may be brought against the Minister, an investigator or any other person acting under the authority of this Act or engaged in administering it,

- (a) for anything done in good faith in performing or intending to perform a duty or in exercising or intending to exercise a power under this Act; or
- (b) for any neglect or default in performing a duty or exercising a power in good faith under this Act.

Non-application of SPPA

16. The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any action or decision of an investigator or the Minister under this Act.

Crown bound

17. This Act binds the Crown.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

18. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

19. The short title of this Act is the *Safeguard Our Seniors Act, 2006*.

Actions du délégataire

(2) Pour l'application de toute disposition de la présente loi qui fait mention du ministre, le délégataire qui agit dans le cadre de son autorité est réputé être le ministre.

Immunité

15. Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts ou autres instances introduites contre le ministre, un enquêteur ou toute autre personne qui agit dans le cadre de la présente loi ou qui la fait appliquer :

- a) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi;
- b) pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

16. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux mesures ou aux décisions prises par l'enquêteur ou le ministre aux termes de la présente loi.

Couronne liée

17. La présente loi lie la Couronne.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

18. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur la protection des personnes âgées*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 78

**An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education**

The Hon. G. Kennedy
Minister of Education

Government Bill

1st Reading March 2, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 78

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation**

L'honorable G. Kennedy
Ministre de l'Éducation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act, 1996* and four other Acts.

Education Act amendments

Part I of the Bill makes numerous amendments to the *Education Act*, including the following:

1. New section 11.1 is added, authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations “prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education”. Subsection 11.1 (2) lists some of the matters that these regulations may deal with.
2. Section 55 currently authorizes regulations made by the Lieutenant Governor in Council to provide for pupil representatives on boards. The section is rewritten to provide for regulations made by the Minister and for an expanded role for the representatives, now called “student trustees”.
3. The provisions of section 170.1 that set out maximum class sizes are replaced by provisions authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing class size.
4. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2, which deal with minimum teaching time, are replaced by new section 170.2 authorizing the Lieutenant Governor in Council to deal with the matter by regulation.
5. New section 191 authorizes the Minister to make regulations setting limits on honoraria paid to trustees and requiring public consultations before a board adopts or amends a policy providing for payment of honoraria. This replaces existing sections 191 (which sets limits on honoraria for trustees of district school boards) and 191.1 (which deals with honoraria for trustees of school authorities).
6. Part VIII (Compliance with Board Obligations) sets out a procedure under which the Minister may take control of the affairs of a board. The first step in the procedure is set out in section 230, which allows the Minister to direct an investigation of a board’s affairs if he or she has concerns about contraventions of listed provisions of the Act and regulations. The list in section 230 is amended to include contravention of a regulation made under new section 11.1 (regulations respecting the provincial interest in education) and to exclude contraventions of provisions related to co-instructional activities and minimum teaching time. Section 230.1, which provides for a complaints procedure, is repealed. The penalty provisions currently found in subsection 230.12 (2) and clause 230.12 (3) (b) are removed. (Similar penalty provisions in Division D (Supervision of Boards’ Financial Affairs) of Part IX (Finance), namely subsection 257.45 (2) and clause 257.45 (3) (b), are also removed.)
7. Subsection 234 (1) currently allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing the making of grants for educational purposes. This is expanded to allow, as well, regulations governing the making of grants for the construction of child care facilities, for the construction of facilities for the co-ordination and provi-

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l’éducation*, la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* et quatre autres lois.

Modification de la Loi sur l’éducation

La partie I du projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l’éducation*, dont les suivantes :

1. L’ajout de l’article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue de «prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d’éducation». Le paragraphe 11.1 (2) énumère certaines des questions qui peuvent être traitées par règlement.
2. L’article 55 autorise présentement le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation des élèves au sein des conseils. Cet article est réécrit pour permettre au ministre de prendre des règlements et pour élargir le rôle de ces représentants, dorénavant appelés «élèves conseillers».
3. Les dispositions de l’article 170.1 qui énoncent l’effectif maximal des classes sont remplacées par de nouvelles dispositions autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir l’effectif des classes par règlement.
4. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2, qui portent sur le temps d’enseignement minimal, sont remplacées par un nouvel article 170.2 autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir cette question par règlement.
5. Le nouvel article 191 autorise le ministre à prendre des règlements afin de plafonner les allocations versées aux conseillers et d’obliger les conseils à procéder à des consultations publiques avant d’adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement de telles allocations. Ce nouvel article remplace l’article 191 (plafonnement des allocations des membres des conseils scolaires de district) et l’article 191.1 (allocations des membres des administrations scolaires).
6. La partie VIII (Respect des obligations des conseils) énonce une procédure qui autorise le ministre à contrôler les affaires d’un conseil. La première étape est énoncée à l’article 230, qui permet au ministre d’ordonner la tenue d’une enquête sur les affaires d’un conseil s’il craint que ce dernier ne contrevenne aux dispositions de la Loi ou des règlements qui y sont énumérées. La liste est modifiée afin d’y inclure toute contravention aux règlements pris en application du nouvel article 11.1 (règlements concernant les intérêts de la province en éducation) et d’y exclure toute contravention aux dispositions relatives aux activités complémentaires et au temps d’enseignement minimal. L’article 230.1, qui prévoit la procédure applicable aux plaintes, est abrogé. Les dispositions relatives aux peines qui figurent présentement au paragraphe 230.12 (2) et à l’alinéa 230.12 (3) b) sont supprimées. (Des dispositions analogues de la section D (Contrôle des affaires financières des conseils) de la partie IX (Finances), à savoir le paragraphe 257.45 (2) et l’alinéa 257.45 (3) b) sont également supprimées.)
7. Le paragraphe 234 (1) permet présentement au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de régir l’octroi de subventions à des fins éducatives. Ce paragraphe est élargi pour permettre de régir, également par règlement, l’octroi de subventions pour la construction d’installations de garderie et d’installations

sion of child development and parenting services and programs, and to allow community groups to use school buildings and premises.

8. New Part X.0.1 (New Teacher Induction) is added. This requires boards to provide programs including orientation, mentoring and professional development for “new teachers”, those in their first 24 months of teaching. Section 10.1, which currently requires teachers to pass a qualifying test before receiving professional certificates for teaching, is replaced by a new section 10.1 that authorizes the Minister to require boards to report on their new teacher induction programs and further develop those programs if the reports indicate deficiencies.
9. Part X.2 (Teacher Performance Appraisal) is amended to provide a separate performance appraisal process for new teachers, and to provide that performance appraisals for teachers other than new teachers are to be conducted in accordance with the regulations.
10. Part I of the Bill also makes a variety of technical amendments to the Act, including amendments to: correct cross-references; repeal transitional and spent provisions; and align the French and English versions more closely.

Amendments to *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Part II of the Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to change the number, duties and term of office of members of the Council established under that Act. It also amends the Act to provide for a new Public Interest Committee, consisting of persons appointed by the Minister who are not members of the College, and to remove transitional or spent provisions.

Amendments to other Acts

Part III of the Bill makes minor amendments to the *Education Accountability Act, 2000*, the *Education Quality Improvement Act, 1997* and the *Provincial Schools Negotiations Act*. The *Upper Canada College Act* (chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937) is amended to remove the Minister from the college’s board of governors and to allow the college to dispose of land without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes en matière de développement des enfants et de compétences parentales, et pour permettre aux groupes communautaires d’utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

8. La nouvelle partie X.0.1 (Insertion professionnelle des nouveaux enseignants) oblige les conseils à fournir des programmes, comprenant notamment une orientation, du mentorat et du perfectionnement professionnel, aux «nouveaux enseignants», c’est-à-dire ceux dont l’expérience d’enseignement ne dépasse pas 24 mois. L’article 10.1, qui oblige présentement les enseignants à réussir un test d’aptitude pour recevoir leur certificat de compétence professionnelle est remplacé par un nouvel article 10.1 qui autorise le ministre à obliger les conseils à rendre compte de leurs nouveaux programmes d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant et à étoffer ceux qui présentent des lacunes.
9. La partie X.2 (Évaluations du rendement des enseignants) est modifiée pour prévoir un processus distinct d’évaluation du rendement des nouveaux enseignants et pour prévoir l’obligation que les évaluations des enseignants, à l’exception des nouveaux enseignants, soient effectuées conformément aux règlements.
10. La partie I du projet de loi apporte également diverses modifications de forme à la Loi, notamment pour corriger des renvois internes inexacts, abroger des dispositions transitoires et périmées et harmoniser les versions française et anglaise.

Modification de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario*

La partie II du projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* pour modifier le nombre, les fonctions et le mandat des membres du conseil créé en application de cette loi. Elle est également modifiée pour prévoir un nouveau comité appelé comité de protection de l’intérêt public, composé de personnes étrangères à l’Ordre qui sont nommées par le ministre, et pour supprimer des dispositions transitoires ou périmées.

Modification d’autres lois

La partie III du projet de loi apporte des modifications mineures à la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*, à la *Loi de 1997 sur l’amélioration de la qualité de l’éducation* et à la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. La loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l’Ontario de 1937, est modifiée pour que le ministre ne siège plus au conseil et pour que le collège puisse disposer de biens-fonds sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

**An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education**

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](#).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](#).

CONTENTS

	Sections
Part I Amendments to Education Act	1-49
Part II Amendments to Ontario College of Teachers Act, 1996	50-61
Part II Amendments to Other Statutes	
Education Accountability Act, 2000	62
Education Quality Improvement Act, 1997	63
Provincial Schools Negotiations Act	64
The Upper Canada College Act	65
Part IV Consequential Amendment, Commencement and Short Title	66-68

SOMMAIRE

	Articles
Partie I Modification de la Loi sur l'éducation	1-49
Partie II Modification de la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario	50-61
Partie III Modification d'autres lois	
Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation	62
Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation	63
Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales	64
The Upper Canada College Act	65
Partie IV Modification corrélatrice, entrée en vigueur et titre abrégé	66-68

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO EDUCATION ACT**

1. Section 8 of the *Education Act* is amended by adding the following subsections:

Collection of personal information

(2) The Minister may collect, directly or indirectly, such personal information as is reasonably necessary for purposes related to,

- (a) administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act;
- (b) ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. L'article 8 de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Collecte de renseignements personnels

(2) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins suivantes :

- a) l'application de la présente loi et des règlements et la mise en oeuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
- b) le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;

Same

(3) Without limiting the generality of clause (2) (b), a regulation may,

- (a) specify outcomes for elementary school pupils relating to improved literacy and numeracy; and
- (b) specify outcomes for secondary school pupils relating to improved graduation rates.

5. The French version of clause 49.2 (7) (a) of the Act is amended by striking out “révision” and substituting “réexamen”.

6. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

STUDENT TRUSTEES

Student trustees

55. (1) The Minister may make regulations providing for elected student trustees to represent, on district school boards and on boards established under section 67, the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

No membership or binding vote

(2) A student trustee is not a member of the board and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Recorded vote

(3) A student trustee is entitled to require that a matter before the board or one of its committees on which the student trustee sits be put to a recorded vote, and in that case there shall be,

- (a) a recorded non-binding vote that includes the student trustee's vote; and
- (b) a recorded binding vote that does not include the student trustee's vote.

Motion

(4) A student trustee is not entitled to move a motion, but is entitled to suggest a motion on any matter at a meeting of the board or of one of its committees on which the student trustee sits, and if no member of the board or committee, as the case may be, moves the suggested motion, the record shall show the suggested motion.

Certain closed meetings

(5) A student trustee is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under clause 207 (2) (b).

Participation

(6) Subject to subsections (2) to (5), a student trustee shall have the same opportunities for participation at meetings of the board and of its committees as a member has.

Resources and training

(7) A student trustee has the same status as a board

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (2) b), les règlements peuvent :

- a) préciser les résultats des élèves de l'élémentaire pour ce qui est de l'amélioration de la littératie et de la numératie;
- b) préciser les résultats des élèves du secondaire pour ce qui est de l'amélioration des taux d'obtention du diplôme.

5. La version française de l'alinéa 49.2 (7) a) de la Loi est modifiée par substitution de «réexamen» à «révision».

6. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ÉLÈVES CONSEILLERS

Élèves conseillers

55. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir des élèves conseillers élus qui représentent, au sein des conseils scolaires de district et des conseils créés en vertu de l'article 67, les intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

Statut des élèves conseillers

(2) L'élève conseiller n'est pas membre du conseil et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil ou un de ses comités.

Consignation des votes

(3) L'élève conseiller a le droit d'exiger qu'une question dont est saisi le conseil ou un de ses comités où il siège fasse l'objet d'un vote consigné, auquel cas doivent avoir lieu :

- a) d'une part, un vote non exécutoire consigné qui inclut le vote de l'élève conseiller;
- b) d'autre part, un vote exécutoire consigné qui n'inclut pas le vote de l'élève conseiller.

Motion

(4) L'élève conseiller a le droit de proposer mais non de présenter une motion sur une question lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités où il siège et, si aucun membre du conseil ou du comité, selon le cas, ne présente le projet de motion, le procès-verbal fait état de ce dernier.

Huis clos de certaines réunions

(5) L'élève conseiller n'a pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'alinéa 207 (2) b).

Participation

(6) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'élève conseiller peut, au même titre que les membres, participer aux réunions du conseil et de ses comités.

Ressources et formation

(7) L'élève conseiller a le même statut qu'un membre

member with respect to access to board resources and opportunities for training.

Scholarship

(8) A student trustee is entitled to receive a scholarship from the board on the completion of his or her term of office, in an amount calculated in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.

Regulations

(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may,

- (a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;
- (b) specify qualifications for electors of student trustees;
- (c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;
- (d) govern the number of student trustees who may sit on a board;
- (e) govern student trustees' terms of office;
- (f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;
- (g) specify the conditions on which student trustees shall receive the scholarship described in subsection (8), and a method for calculating the amount of the scholarship;
- (h) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.

Same

(10) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern,

- (a) student trustee elections at different times in the school year; and
- (b) by-elections to fill vacancies.

Same

(11) Without limiting the generality of clause (9) (g), a regulation under subsection (1) may,

- (a) postpone payment of the scholarship described in subsection (8) until the student trustee ceases to be enrolled in a school of the board;
- (b) provide for two or more scholarships for a student trustee who serves two or more terms; or
- (c) relate the amount of the scholarship to the honoraria received by trustees of the board.

du conseil en ce qui concerne l'accès aux ressources du conseil et aux possibilités de formation.

Bourse

(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une bourse du conseil à l'issue de son mandat, selon un montant calculé conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.

Règlements

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :

- a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;
- b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;
- c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;
- d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;
- e) régir le mandat des élèves conseillers;
- f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;
- g) préciser les conditions que les élèves conseillers doivent remplir pour recevoir la bourse visée au paragraphe (8) et le mode de calcul de celle-ci;
- h) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir :

- a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;
- b) les élections partielles en cas de vacance de poste.

Idem

(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) g), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent faire ce qui suit :

- a) assortir le versement de la bourse visée au paragraphe (8) aux élèves conseillers à l'obtention de leur diplôme d'études secondaires;
- b) prévoir deux bourses ou plus pour les élèves conseillers qui remplissent deux mandats ou plus;
- c) lier le montant de la bourse aux allocations que reçoivent les membres du conseil.

Same

(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).

General or particular

(13) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

Transition

(14) The pupil representatives elected or appointed under Ontario Regulation 461/97 for the 2006-2007 school year are deemed to be student trustees elected under this section for that school year.

7. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Appointment

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint members to a Special Education Tribunal and specify each member's term of office.

Remuneration and expenses

(1.2) Each member of a Special Education Tribunal shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

Chair

(1.3) The Minister may appoint one of the members of a Special Education Tribunal as chair.

Vice-chair

(1.4) The chair of a Special Education Tribunal may appoint one of the members of the Tribunal as vice-chair.

Same

(1.5) Any function, power or duty of the chair of a Special Education Tribunal may, if the chair is absent or unable to act, be exercised by the vice-chair.

8. Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (2)".

9. The French version of paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding "ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)" after "(Canada)".

10. (1) Subsections 170.1 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Class size**Regulations**

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Idem

(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en oeuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).

Portée

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Disposition transitoire

(14) Les représentants des élèves qui sont élus ou nommés en application du Règlement de l'Ontario 461/97 pour l'année scolaire 2006-2007 sont réputés des élèves conseillers élus en application du présent article pour cette année scolaire.

7. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nomination

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des tribunaux de l'enfance en difficulté et fixer la durée de leur mandat.

Rémunération et indemnités

(1.2) Les membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'ils engagent afin d'assister aux réunions et de conduire les affaires du tribunal.

Présidence

(1.3) Le ministre peut nommer à la présidence l'un des membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté.

Vice-présidence

(1.4) Le président d'un tribunal de l'enfance en difficulté peut nommer à la vice-présidence l'un des membres du tribunal.

Idem

(1.5) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un tribunal de l'enfance en difficulté, le vice-président peut exercer ses pouvoirs ou fonctions.

8. Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)».

9. La version française de la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)» après «(Canada)».

10. (1) Les paragraphes 170.1 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effectif des classes**Règlements**

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing class size in schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

Exception, board resolution

(4) If a regulation made under clause (1) (a) specifies a maximum class size with respect to secondary school classes of a board, the board may pass a resolution specifying that,

- (a) the size of the classes in question may exceed the specified maximum by one pupil per class; or
- (b) if the regulation specifies a maximum average size, the average size of the classes in question may exceed the specified maximum by up to one pupil.

(2) Clause 170.1 (4.2) (c) of the Act is amended by striking out “average aggregate”.

(3) Subsections 170.1 (4.4), (4.5) and (4.6) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(4.4) A board that has passed a resolution in accordance with subsections (4) and (4.1) and any regulations made under subsection (4.2) shall ensure that the size of its secondary school classes does not exceed the maximum class size specified in the resolution.

(4) Subsection 170.1 (5) of the Act is repealed.

11. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Minimum teaching time

Regulations

170.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

Exception : résolution du conseil

(4) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) précise l'effectif maximal des classes des écoles secondaires d'un conseil, celui-ci peut, par résolution, préciser :

- a) soit que l'effectif des classes en question peut dépasser le maximum précisé d'un élève par classe;
- b) soit, si le règlement précise un effectif moyen maximal, que l'effectif moyen des classes en question peut dépasser le maximum précisé d'au plus un élève.

(2) L'alinéa 170.1 (4.2) c) de la Loi est modifié par suppression de «moyen» et de «de l'ensemble».

(3) Les paragraphes 170.1 (4.4), (4.5) et (4.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(4.4) Le conseil qui a adopté une résolution conformément aux paragraphes (4) et (4.1) et aux règlements pris en application du paragraphe (4.2) veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas l'effectif maximal que précise la résolution.

(4) Le paragraphe 170.1 (5) de la Loi est abrogé.

11. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temps d'enseignement minimal

Règlements

170.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing the minimum teaching time for teachers in the elementary and secondary schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining the minimum teaching time for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to minimum teaching time,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that the minimum teaching times of its teachers conform to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

12. Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Instruction by electronic or other means

- 8.1 provide instruction in courses of study described in paragraph 8, by electronic or other means, to pupils who are not present in the classroom;

13. Section 185 of the Act is amended by striking out “The board of an elementary school” at the beginning and substituting “A board”.

14. Subsection 189 (2) of the Act is amended by striking out “for the area in which the board has jurisdiction”.

15. Subsections 190 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Agreements

(6) For the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements with a corporation, commission or person for the transportation of pupils.

16. Sections 191 and 191.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Honorarium for members of boards

191. (1) A board may pay to each of its members an honorarium in an amount determined by the board.

Additional honorarium for chair and vice-chair

- (2) A board may pay to its chair and vice-chair an ad-

- a) régir le temps d’enseignement minimal des enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires d’un conseil;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer le temps d’enseignement minimal pour l’application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu’ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur le temps d’enseignement minimal,
 - (ii) qu’ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu’ils présentent les rapports et les plans au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d’application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que le temps d’enseignement minimal de ses enseignants soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l’alinéa (1) a).

12. Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

enseignement par voie électronique ou autre

- 8.1 assurer l’enseignement de programmes d’études visés à la disposition 8, notamment par voie électronique, aux élèves qui ne sont pas présents en classe;

13. L’article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Un conseil» à «Le conseil d’une école élémentaire» au début de l’article.

14. Le paragraphe 189 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence,».

15. Les paragraphes 190 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

(6) Pour l’application du présent article, un conseil peut conclure une ou plusieurs ententes avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport des élèves.

16. Les articles 191 et 191.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement d’allocations aux membres des conseils

191. (1) Le conseil peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

Président et vice-président : allocation supplémentaire

- (2) Le conseil peut verser à son président et à son vice-

ditional honorarium in an amount determined by the board.

Same

(3) The amount of the additional honorarium payable to the chair may differ from the one payable to the vice-chair.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations,
 - (a) setting limits on honoraria paid under this section, and providing a method for calculating those limits;
 - (b) requiring a board to engage in public consultations before adopting or amending a policy providing for the payment of honoraria under this section;
 - (c) governing the form of the public consultations, the manner in which they are conducted and their timing, including notice requirements;
 - (d) respecting the establishment of bodies to represent the public for the purpose of the public consultations;
 - (e) governing the intervals at which a board may adopt a new policy or amend an existing policy providing for the payment of honoraria under this section.

General or particular

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

Same

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a regulation made under subsection (4) may treat district school boards and school authorities differently.

Retroactivity

(7) A regulation made under subsection (4) may be retroactive to a date no earlier than September 1, 2005.

Transition

(8) Despite the repeal of sections 191 and 191.1 by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*, a board may continue to pay honoraria in accordance with section 191 or 191.1, as the case may be, until honoraria may lawfully be paid under section 191, as re-enacted by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

17. Subsection 208 (5.1) of the Act is repealed.

18. Subsection 229 (3) of the Act is repealed.

19. Sections 230 and 230.1 of the Act are repealed and the following substituted:

président une allocation supplémentaire dont il fixe le montant.

Idem

(3) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.

Rèlements

(4) Le ministre peut, par règlement :

- a) plafonner les allocations versées en vertu du présent article et prévoir la façon de calculer les plafonds imposés;
- b) exiger que le conseil procède à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article;
- c) régir la forme que doivent prendre les consultations publiques, leur déroulement et les moments où elles doivent avoir lieu, y compris les exigences en matière de préavis;
- d) traiter de la création d'organismes qui représentent le public aux fins des consultations publiques;
- e) régir les intervalles auxquels le conseil peut adopter une nouvelle politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article ou modifier une politique existante en la matière.

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent traiter les conseils scolaires de district et les administrations scolaires différemment.

Rétroactivité

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 2005.

Disposition transitoire

(8) Malgré l'abrogation des articles 191 et 191.1 par l'article 16 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*, le conseil peut continuer de verser des allocations conformément à l'un ou l'autre de ces articles jusqu'à ce que des allocations puissent être légalement versées en vertu de l'article 191, tel qu'il est réédité par l'article 16 de cette loi.

17. Le paragraphe 208 (5.1) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 229 (3) de la Loi est abrogé.

19. Les articles 230 et 230.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investigation, board compliance with certain requirements

230. The Minister may direct an investigation of a board's affairs if the Minister has concerns that the board may have done or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or might result in a contravention of paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1) or of a regulation made under section 11.1 or 170.1;
- (b) makes, indicates an intention to make, or may result in the making of a payment of a type governed by section 191 or 191.2 that does not comply with section 191 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; or
- (c) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes a regulation made under section 234.

20. (1) Subsection 230.2 (1) of the Act is amended by striking out "or 230.1".

(2) Subsection 230.2 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 230.2 (4) of the Act is amended by striking out "or (3)".

21. Subsection 230.3 (1) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.

22. (1) Subsection 230.12 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 230.12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

23. (1) Subsection 230.17 (1) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

(2) Subsection 230.17 (3) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

24. Section 230.18 of the Act is amended by striking out "with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3)".

25. Subsection 231 (3) of the Act is repealed.

26. Clause 232 (1) (c) of the Act is repealed.

27. Subsection 234 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Legislative grants

(1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the making of grants, from money appropriated by the Legislature,

Enquête sur le respect de certaines exigences par le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1) ou aux règlements pris en application de l'article 11.1 ou 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) constitue un versement du genre régi par l'article 191 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- c) affecte des fonds d'une manière qui contrevient aux règlements pris en application de l'article 234, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

20. (1) Le paragraphe 230.2 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 230.1».

(2) Le paragraphe 230.2 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 230.2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

21. Le paragraphe 230.3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

22. (1) Le paragraphe 230.12 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 230.12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

23. (1) Le paragraphe 230.17 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

(2) Le paragraphe 230.17 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

24. L'article 230.18 de la Loi est modifié par suppression de «à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3)».

25. Le paragraphe 231 (3) de la Loi est abrogé.

26. L'alinéa 232 (1) c) de la Loi est abrogé.

27. Le paragraphe 234 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions générales

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions, sur les crédits votés par la Législature, aux fins suivantes :

- (a) for educational purposes;
- (b) for the construction of child care facilities;
- (c) for the construction of facilities for the co-ordination and provision of services and programs that,
 - (i) promote healthy emotional, social and physical development in children,
 - (ii) help children succeed in school, or
 - (iii) provide other assistance, advice, education or training relating to the care and development of children;
- (d) to allow community groups to use school buildings and premises.

Same

(1.1) Clauses (1) (b) and (c) apply in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2005-2006 school board fiscal year.

Same

(1.2) Clause (1) (d) applies in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2004-2005 school board fiscal year.

28. Subsections 241 (8) and (9) of the Act are repealed.

29. Subsections 243 (4) and (8) of the Act are repealed.

30. Subsections 252 (5) and (6) of the Act are repealed.

31. Subsection 253 (2) of the Act is repealed.

32. Subsections 257.11 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

33. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 257.45 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of the board

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

34. (1) The definition of “record” in subsection 266 (1) of the Act is amended by striking out “265 (d)” and substituting “265 (1) (d)”.

(2) Subsection 266 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Reference to supervisory officer

(5) If the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who

- a) les fins éducatives;
- b) la construction d'installations de garderie;
- c) la construction d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes destinés à ce qui suit :
 - (i) promouvoir le développement sain des enfants sur les plans affectif, social et physique,
 - (ii) aider la réussite scolaire,
 - (iii) fournir toute autre forme d'aide, de conseils ou de formation en matière de garde et de développement des enfants;
- d) permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

Idem

(1.1) Les alinéas (1) b) et c) s'appliquent à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2005-2006 des conseils scolaires.

Idem

(1.2) L'alinéa (1) d) s'applique à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2004-2005 des conseils scolaires.

28. Les paragraphes 241 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

29. Les paragraphes 243 (4) et (8) de la Loi sont abrogés.

30. Les paragraphes 252 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

31. Le paragraphe 253 (2) de la Loi est abrogé.

32. Les paragraphes 257.11 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

33. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 257.45 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

34. (1) La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «265 (1) d)» à «265 d)».

(2) Le paragraphe 266 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à l'agent de supervision

(5) Si le directeur d'école refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l'élève, le

made the request may, in writing, require the principal to refer it to the appropriate supervisory officer.

Same

(5.1) The supervisory officer shall consider the request and shall,

- (a) require the principal to comply with the request; or
- (b) submit the record and the request to a person designated by the Minister.

Hearing

(5.2) Subject to subsection (5.3), on receiving the record and request under clause (5.1) (b), the designated person shall hold a hearing, at which the principal and the person who made the request have the rights of parties, and the designated person shall decide the matter, and his or her decision is final and binding.

Exception

(5.3) The designated person may refuse to hold a hearing if,

- (a) in his or her opinion, the request is trivial, frivolous or vexatious; or
- (b) the request is for the removal of information from a record and, in his or her opinion, a guideline made under paragraph 27 of subsection 8 (1) requires that the information be included in the record.

(3) Subsection 266 (12) of the Act is amended by striking out “and (5)” and substituting “(5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

35. Subsection 266.3 (3) of the Act is amended by adding “or entity” after “person”.

36. Clause 266.5 (1) (b) of the Act is amended by striking out “persons or classes of persons” and substituting “persons, entities, classes of persons or classes of entities”.

37. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.0.1 NEW TEACHER INDUCTION

Interpretation

267. (1) In this section and in sections 268 to 276.2, every reference to a board shall be read as a reference to a board, the Provincial Schools Authority and a demonstration school established or continued under section 13.

Definitions

- (2) In this Part,

père, la mère ou le tuteur qui l’a présentée peut, par écrit, lui demander de la renvoyer à l’agent de supervision compétent.

Idem

(5.1) L’agent de supervision examine la demande et :

- a) soit exige que le directeur d’école s’y conforme;
- b) soit présente le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre.

Audience

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), la personne désignée, sur réception du dossier et de la demande qui lui sont présentés en application de l’alinéa (5.1) b), tient une audience à laquelle le directeur d’école et l’auteur de la demande ont les mêmes droits qu’une partie et elle tranche la question. Sa décision est définitive et obligatoire.

Exception

(5.3) La personne désignée peut refuser de tenir une audience si, selon le cas :

- a) elle estime que la demande est futile, frivole ou vexatoire;
- b) la demande porte sur la suppression de renseignements figurant dans un dossier et elle estime qu’ils doivent y figurer conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27 du paragraphe 8 (1).

(3) Le paragraphe 266 (12) de la Loi est modifié par substitution de « (5), (5.1), (5.2) et (5.3) » à « et (5) ».

35. Le paragraphe 266.3 (3) de la Loi est modifié par adjonction de « ou entité » après « personne ».

36. L’alinéa 266.5 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de « des personnes, des entités ou des catégories de personnes ou d’entités » à « des personnes ou des catégories de personnes ».

37. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.0.1 INSERTION PROFESSIONNELLE DES NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Interprétation

267. (1) Au présent article et aux articles 268 à 276.2, la mention d’un conseil vaut mention d’un conseil, de l’Administration des écoles provinciales ou d’une école d’application ouverte ou maintenue en vertu de l’article 13.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

“new teacher” means,

- (a) a teacher who is employed as a teacher by a board and whose new teaching period has not elapsed, or
- (b) any other teacher who is prescribed as a new teacher for the purposes of this Part; (“nouvel enseignant”)

“new teaching period” means, with respect to a teacher, the 24-month period that follows the day on which the teacher first begins to teach for a board, other than as an occasional teacher. (“nouvelle période d’enseignement”)

Same

(3) A temporary teacher is not a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) unless the regulations prescribe the temporary teacher for the purposes of clause (b) of the definition.

Same

(4) A teacher who is a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) ceases to be a new teacher when,

- (a) he or she successfully completes the new teacher induction program; or
- (b) subject to any extension provided for in the regulations, his or her new teaching period has elapsed.

New teacher induction program

268. (1) Every board shall establish a new teacher induction program.

Content of program

(2) A new teacher induction program shall contain the following elements:

- 1. An orientation for new teachers.
- 2. Mentoring for new teachers.
- 3. Professional development and training appropriate for new teachers.
- 4. Such other elements as are prescribed.

Board to offer program

(3) Every board shall offer the new teacher induction program to each new teacher for the 12 months that follow the date on which the teacher first begins to teach for the board.

Extension

(4) A board shall offer the program to a new teacher for a second 12-month period if the teacher does not successfully complete the program in the first 12-month period.

Principal's role

269. (1) The principal assigned to the school to which a new teacher is assigned shall, as soon as possible after

«nouvel enseignant» S'entend d'un enseignant qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est employé comme enseignant par le conseil et sa nouvelle période d'enseignement n'a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel enseignant pour l'application de la présente partie. («new teacher»)

«nouvelle période d'enseignement» À l'égard d'un enseignant, la période de 24 mois qui suit le jour où l'enseignant, à l'exception d'un enseignant suppléant, a commencé pour la première fois à enseigner pour un conseil. («new teaching period»)

Idem

(3) L'enseignant temporaire n'est pas un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2), sauf s'il est prescrit par les règlements pour l'application de l'alinéa b) de la définition.

Idem

(4) L'enseignant qui est un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2) ne l'est plus lorsque l'un ou l'autre des faits suivants se produit :

- a) il termine avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- b) sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, sa nouvelle période d'enseignement a expiré.

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

268. (1) Chaque conseil crée un programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Contenu du programme

(2) Le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant comprend les volets suivants :

- 1. L'orientation.
- 2. Le mentorat.
- 3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins de l'enseignant.
- 4. Tout autre élément prescrit.

Obligation pour le conseil d'offrir le programme

(3) Le conseil offre à chaque nouvel enseignant de participer au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant les 12 mois qui suivent le jour où il a commencé pour la première fois à enseigner pour le conseil.

Prorogation

(4) Le conseil offre le programme pour 12 mois de plus au nouvel enseignant qui ne le termine pas avec succès pendant la première période de 12 mois.

Rôle du directeur d'école

269. (1) Le directeur de l'école à laquelle est affecté un nouvel enseignant décide, le plus tôt possible après le

the new teacher first begins to teach, determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for that teacher to participate in and inform the teacher of that determination.

Same

(2) In making a determination under subsection (1) with respect to a new teacher who was previously assigned to a different school, the principal shall take into account,

- (a) any elements of the new teacher induction program that the teacher participated in at the previous school; and
- (b) the results of any performance appraisals conducted in respect of the teacher at the previous school.

Same

(3) The principal may, at any time while a new teacher is participating in the program, revise a determination made under subsection (1) in light of circumstances relating to the teacher's development and, whenever he or she does so, shall inform the teacher as soon as possible.

Teacher participation

270. (1) Every new teacher shall participate in the following elements of the new teacher induction program:

- 1. The elements that the principal has determined to be appropriate under section 269.
- 2. The elements in which the regulations require the teacher or a class to which the teacher belongs to participate.

Completion of program

(2) A new teacher successfully completes the program when he or she receives two satisfactory ratings in performance appraisals under Part X.2 no later than the end of his or her new teaching period, subject to any extension provided for in the regulations.

Participation a factor in appraisals

(3) A principal shall take a teacher's participation in the new teacher induction program in accordance with subsection (1) into account when conducting a performance appraisal of a new teacher under Part X.2.

Minister's guidelines

271. (1) The Minister may issue guidelines respecting new teacher induction programs and boards shall comply with those guidelines.

Same

(2) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

jour où ce dernier a commencé à enseigner pour la première fois, à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil il devrait participer et lui fait part de sa décision.

Idem

(2) Le directeur d'école tient compte de ce qui suit lorsqu'il prend une décision aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un nouvel enseignant qui était auparavant affecté à une autre école :

- a) les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant auxquels il a participé à l'autre école;
- b) les résultats de toute évaluation du rendement préalable effectuée à l'autre école.

Idem

(3) Le directeur d'école peut revenir sur une décision prise aux termes du paragraphe (1) tant que le nouvel enseignant participe au programme, compte tenu de circonstances liées aux progrès accomplis, et, dans ce cas, l'en informe le plus tôt possible.

Participation de l'enseignant

270. (1) Chaque nouvel enseignant participe aux volets suivants du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant :

- 1. Les volets auxquels le directeur d'école décide qu'il devrait participer en application de l'article 269.
- 2. Les volets auxquels lui-même ou la catégorie d'enseignants à laquelle il appartient est tenu par les règlements de participer.

Fin du programme

(2) Sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, le nouvel enseignant termine avec succès son programme lorsqu'il reçoit deux notes satisfaisantes lors des évaluations du rendement effectuées en application de la partie X.2 au plus tard à la fin de sa nouvelle période d'enseignement.

Examen de la participation lors de l'évaluation

(3) Le directeur d'école tient compte de la participation au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant conformément au paragraphe (1) lorsqu'il évalue le rendement d'un nouvel enseignant en application de la partie X.2.

Lignes directrices du ministre

271. (1) Le ministre peut donner des lignes directrices concernant le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices que le ministre donne en vertu du présent article.

Board to report to College

272. When a new teacher successfully completes the program, the board shall, within 60 days, inform the Ontario College of Teachers of that fact.

Regulations

273. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing elements of the new teacher induction program, including, but not limited to, prescribing additional elements that a new teacher induction program shall contain;
- (b) requiring a new teacher to participate in specified elements of the new teacher induction program;
- (c) prescribing teachers as new teachers for the purposes of clause (b) of the definition of “new teacher” in subsection 267 (2);
- (d) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (e) providing for extensions to a teacher’s new teaching period for the purposes of extending the time in which,
 - (i) the teacher is a new teacher, and
 - (ii) the teacher may successfully complete the new teacher induction program.

Same

(2) A regulation that may be made under subsection (1) with respect to a teacher may be made with respect to a class of teachers.

Transitional provisions**Interpretation**

274. In this section and in sections 275 to 276.2,

“changeover date” means, with respect to a board, the date on which the board implements the new teacher induction program required under this Part; (“date du changement”)

“new section 277.29” means section 277.29 as it reads on the coming into force of section 41 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006; (“nouvel article 277.29”)

“old section 277.29” means section 277.29 as it read immediately before the coming into force of section 41 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006. (“ancien article 277.29”)

Implementation of program

275. (1) Every board shall implement the new teacher induction program required under this Part by the later of,

Obligation d’informer l’Ordre

272. Lorsqu’un nouvel enseignant termine avec succès le programme, le conseil en informe l’Ordre des enseignants et des enseignants de l’Ontario dans un délai de 60 jours.

Règlements

273. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les volets du programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, notamment prescrire des volets supplémentaires qu’il doit comprendre;
- b) exiger qu’un nouvel enseignant participe à des volets précisés du programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- c) prescrire des enseignants comme nouveaux enseignants pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2);
- d) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d’une période ou d’un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- e) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d’enseignement d’un enseignant afin de prolonger le délai pendant lequel :
 - (i) l’enseignant est un nouvel enseignant,
 - (ii) l’enseignant peut terminer avec succès le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Idem

(2) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (1) à l’égard d’un enseignant peuvent l’être à l’égard d’une catégorie d’enseignants.

Dispositions transitoires**Interprétation**

274. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 275 à 276.2.

«ancien article 277.29» L’article 277.29 tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de l’article 41 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)*. («old section 277.29»)

«date du changement» À l’égard d’un conseil, la date à laquelle il met en oeuvre le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la présente partie. («changeover date»)

«nouvel article 277.29» L’article 277.29 tel qu’il existe lors de l’entrée en vigueur de l’article 41 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)*. («new section 277.29»)

Mise en oeuvre du programme

275. (1) Chaque conseil met en oeuvre le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel ensei-

- (a) the commencement of the 2006-2007 school year; and
- (b) the day that is one week after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent.

Board to inform Minister and new teachers

(2) Every board shall inform the following people, in writing and with reasonable notice, of the date on which it intends to implement the program:

1. The Minister.
2. Every teacher who the board reasonably expects will, on that date, be a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection 267 (2).
3. Every teacher who, immediately before that date, is new to the profession or new to the board under old section 277.29.

Application of old s. 277.29

276. (1) Old section 277.29 continues to apply with respect to a board until immediately before the board’s changeover date.

New teachers

(2) For greater certainty, a teacher shall continue to be considered “new to the board” and “new to the profession” in accordance with old section 277.29 until the changeover date of the board that employs him or her.

Application of regulation

(3) If Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) is amended after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent, that regulation as it read immediately before any such amendment continues to apply for the purposes of teacher performance appraisals conducted under old section 277.29 until the board’s changeover date.

Application of new s. 277.29: changeover date

(4) New section 277.29 applies with respect to a board on the board’s changeover date.

Teacher new to the board

276.1 Where a teacher was new to a board within the meaning of old section 277.29 immediately before the board’s changeover date, the following rules apply:

1. If the teacher received one or more ratings that were not unsatisfactory in performance appraisals conducted before the changeover date, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the

gnant prévu à la présente partie au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où commence l’année scolaire 2006-2007;
- b) le jour qui tombe une semaine après celui où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale.

Obligation d’informer le ministre et les nouveaux enseignants

(2) Chaque conseil informe les personnes suivantes, par écrit et moyennant un préavis raisonnable, de la date à laquelle il compte mettre en oeuvre le programme :

1. Le ministre.
2. Tous les enseignants qui, selon ses attentes raisonnables, seront de nouveaux enseignants au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2) à cette date.
3. Tous les enseignants qui, immédiatement avant cette date, sont des débutants dans la profession ou de nouveaux enseignants du conseil pour l’application de l’ancien article 277.29.

Application de l’ancien art. 277.29

276. (1) L’ancien article 277.29 continue de s’appliquer à l’égard du conseil jusqu’à la veille de sa date du changement.

Nouveaux enseignants

(2) Il est entendu qu’un enseignant continue d’être considéré comme un «nouvel enseignant du conseil» et un «débutant dans la profession» conformément à l’ancien article 277.29 jusqu’à la date du changement applicable au conseil qui l’emploie.

Application du règlement

(3) S’il est modifié après le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale, le Règlement de l’Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants), tel qu’il existait immédiatement avant une telle modification, continue de s’appliquer aux fins des évaluations du rendement des enseignants qui sont effectuées en application de l’ancien article 277.29 jusqu’à la date du changement du conseil.

Application du nouvel art. 277.29, date du changement

(4) Le nouvel article 277.29 s’applique à l’égard du conseil à sa date du changement.

Nouvel enseignant du conseil

276.1 Les règles suivantes s’appliquent dans le cas d’un enseignant qui est un nouvel enseignant du conseil, au sens de l’ancien article 277.29, immédiatement avant la date du changement du conseil :

1. Si l’enseignant a reçu une ou plusieurs notes qui n’étaient pas insatisfaisantes lors d’évaluations du rendement effectuées avant la date du changement, le cycle d’évaluation énoncé dans le Règlement de l’Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des en-

changeover date unless paragraph 2 applies.

2. If a teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

Teacher new to the profession

Deemed completion of program

276.2 (1) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date received two or more ratings that were not unsatisfactory, the following rules apply:

1. The teacher is deemed to have successfully completed the new teacher induction program.
2. The evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 3 applies.
3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

New teacher status

(2) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date did not receive two or more ratings that were not unsatisfactory, the teacher shall be considered a new teacher within the meaning of this Part and the following rules apply:

1. If, before the changeover date, the teacher had received a rating in a performance appraisal that was not unsatisfactory, that rating shall be considered a satisfactory rating for the purposes of the two satisfactory ratings required to successfully complete the new teacher induction program.
2. Subject to paragraph 3, if the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the teacher was subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.38, on and after the changeover date,
 - i. the teacher is subject to performance appraisals under new section 277.29,

seignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 2 s'applique.

2. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Débutant dans la profession

Programme réputé terminé

276.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas de l'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et a reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes :

1. L'enseignant est réputé avoir terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.
2. Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 3 s'applique.
3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Nouvel enseignant

(2) L'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était un débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et n'a pas reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes est considéré comme un nouvel enseignant au sens de la présente partie et les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'enseignant a reçu, lors d'une évaluation du rendement effectuée avant la date du changement, une note qui n'était pas insatisfaisante, celle-ci est considérée comme étant satisfaisante aux fins des deux notes satisfaisantes qu'il doit recevoir pour terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.
2. Sous réserve de la disposition 3, si la note que l'enseignant a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.38, il se produit ce qui suit à compter de cette date :
 - i. il subit les évaluations du rendement prévues par le nouvel article 277.29,

- ii. the teacher is deemed to have received a rating that is not satisfactory under new section 277.29,
- iii. the teacher is subject to the process following an initial rating that is not satisfactory for new teachers set out in sections 277.40.1 to 277.40.5 and the principal shall, promptly after the changeover date, provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under clause 277.40.1 (2) (g), and
- iv. any actions that had already started with respect to the teacher under sections 277.35 to 277.40 are cancelled.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the termination of the teacher's employment had been recommended under subsection 277.38 (5) or (9) or was required to be recommended, the teacher is subject to section 277.39 on and after the changeover date and any actions already started with respect to the teacher under that section continue.

38. Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception for two-year agreements

(6) Despite subsection (5) and subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties to a collective agreement entered into on or after September 1, 2004 that provides or is deemed to provide for a term of operation of two years may, by mutual consent before the collective agreement has ceased to operate, continue the term of operation of the agreement for a period of two years.

39. Subsection 277.15 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“new teacher” has the same meaning as in Part X.0.1; (“nouvel enseignant”)

40. Subsection 277.21 (7) of the Act is repealed.

41. Sections 277.28, 277.29 and 277.30 of the Act are repealed and the following substituted:

PERFORMANCE APPRAISALS

Appraisals, teachers other than new teachers

277.28 Performance appraisals of teachers, other than new teachers, shall be conducted in accordance with Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal).

New teacher appraisals

277.29 (1) Every board shall ensure that each new teacher employed by it is scheduled for two performance appraisals in the first 12-month period following his or her beginning to teach.

Additional appraisals

(2) If a new teacher does not successfully complete the

- ii. il est réputé avoir reçu une note qui n'est pas satisfaisante en application du nouvel article 277.29,
- iii. il est soumis au processus énoncé aux articles 277.40.1 à 277.40.5 pour les nouveaux enseignants ayant reçu une première note qui n'est pas satisfaisante et le directeur d'école fournit promptement, après la date du changement, le plan d'enrichissement professionnel exigé par l'alinéa 277.40.1 (2) g) à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent,
- iv. les mesures déjà prises à son égard en application des articles 277.35 à 277.40 sont annulées.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il a été recommandé de mettre fin à son emploi en vertu du paragraphe 277.38 (5) ou (9), ou qu'une telle recommandation aurait dû être faite, l'enseignant est assujéti à l'article 277.39 à compter de cette date et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de cet article se poursuivent.

38. L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : conventions de deux ans

(6) Malgré le paragraphe (5) et malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties à une convention collective conclue le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite qui prévoit ou est réputée prévoir une durée de deux ans peuvent, du consentement mutuel, en proroger la durée pour une période de deux ans avant son expiration.

39. Le paragraphe 277.15 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«nouvel enseignant» S'entend au sens de la partie X.0.1. («new teacher»)

40. Le paragraphe 277.21 (7) de la Loi est abrogé.

41. Les articles 277.28, 277.29 et 277.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluations des enseignants autres que les nouveaux enseignants

277.28 Les évaluations du rendement des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, sont effectuées conformément au Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants).

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Chaque conseil veille à ce que tous les nouveaux enseignants qu'il emploie subissent deux évaluations du rendement pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où ils ont commencé à enseigner.

Évaluations supplémentaires

(2) Le conseil veille à ce que le nouvel enseignant qui

new teacher induction program in the first 12-month period, the board shall ensure that the teacher is scheduled for further appraisals according to the following schedule:

1. If the teacher received two ratings that were not satisfactory and was placed on review as a result of the second such rating, a third appraisal within 120 school days of the day on which the teacher is notified that he or she is on review status.
2. If the teacher received one not satisfactory rating and one satisfactory rating in the first 12-month period, a third appraisal within 120 school days of the commencement of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.
3. A fourth appraisal, if needed, within 120 school days of the third appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Principal to conduct appraisal

(3) The performance appraisals required under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the new teacher is assigned.

Principal may determine timing

(4) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Written notice of rating

(5) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Evaluation cycle begins

277.30 On the day a person ceases to be a new teacher, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins to run for him or her.

42. (1) Subsections 277.31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for,

- (a) which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part; and
- (b) with respect to new teachers, which rating or ratings shall be considered not satisfactory or unsatisfactory for the purposes of this Part.

(2) Subsections 277.31 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

ne termine pas avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant la première période de 12 mois subisse des évaluations du rendement supplémentaires selon l'échéancier suivant :

1. Si l'enseignant a reçu deux notes qui n'étaient pas satisfaisantes et qu'il est en suivi en raison de la deuxième note, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après l'avoir avisé de sa mise en suivi.
2. Si l'enseignant a reçu une note qui n'était pas satisfaisante et une note satisfaisante pendant la première période de 12 mois, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après le début de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.
3. S'il y a lieu, une quatrième évaluation est effectuée dans les 120 jours de classe de la troisième évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où l'enseignant a commencé à enseigner.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(3) Le directeur de l'école à laquelle le nouvel enseignant est affecté effectue les évaluations du rendement prévues au présent article.

Intervalles fixés par le directeur d'école

(4) Le directeur d'école peut effectuer les évaluations du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Communication de la note par écrit

(5) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Début du cycle d'évaluation

277.30 Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence dès qu'une personne cesse d'être un nouvel enseignant.

42. (1) Les paragraphes 277.31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient ce qui suit :

- a) la ou les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;
- b) à l'égard des nouveaux enseignants, la ou les notes qui sont considérées comme n'étant pas satisfaisantes ou étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

(2) Les paragraphes 277.31 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

General or particular

(9) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply in respect of any class of matter, person or thing and, for that purpose, a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

43. Subsection 277.32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

44. Subsection 277.36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Initial unsatisfactory rating

(1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a teacher, other than a new teacher, under Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) determines that the rating is unsatisfactory.

45. The Act is amended by adding the following sections:

**PROCESS FOLLOWING RATING THAT IS NOT
SATISFACTORY – NEW TEACHERS**

Initial not satisfactory rating

277.40.1 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory and it is the new teacher's first such rating.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a rating that is not satisfactory, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating and explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher;

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de questions, de personnes ou de choses. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

43. Le paragraphe 277.32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

44. Le paragraphe 277.36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première note insatisfaisante

(1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant, en application du Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) établit que la note est insatisfaisante.

45. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**PROCESSUS EN CAS DE NOTE NON SATISFAISANTE –
NOUVEAUX ENSEIGNANTS**

Première note non satisfaisante

277.40.1 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante et ce, pour la première fois.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi que l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note qui n'est pas satisfaisante et lui en explique les motifs;

- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account and in accordance with any guidelines issued by the Minister,
 - (i) determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for the teacher to participate in to improve his or her performance, and
 - (ii) develop an enrichment plan based on participation in those elements;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under subclause (d) (ii).

Second not satisfactory rating

277.40.2 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory, with the result that the teacher has received two not satisfactory ratings under this Part.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a not satisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating, explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher with a copy of the performance ap-

- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant et conformément aux lignes directrices que le ministre a données,
 - (i) d'une part, il décide à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil l'enseignant devrait participer pour améliorer son rendement,
 - (ii) d'autre part, il met au point un plan d'enrichissement professionnel en fonction de sa participation à ces volets;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent le plan d'enrichissement professionnel exigé par le sous-alinéa d) (ii).

Seconde note non satisfaisante

277.40.2 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes non satisfaisantes en application de la présente partie.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note non satisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'éva-

praisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;

- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Review status

277.40.3 (1) Throughout any period during which a new teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and
- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, further appraisals

(3) Subject to subsection (5), after a new teacher is advised that he or she is on review status, the principal shall conduct a further performance appraisal, which shall occur,

- (a) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her second performance appraisal in the first 12-month period following his or her beginning to teach, within 120 school days of the day on which the teacher is advised that he or she is on review status;
- (b) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her third performance appraisal, during the 120 school days following the teacher's third performance appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;

luation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;

- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Suivi

277.40.3 (1) Lorsqu'un nouvel enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;
- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Autres évaluations pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue, après avoir avisé le nouvel enseignant de sa mise en suivi, une autre évaluation du rendement selon l'échéancier suivant :

- a) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa deuxième évaluation du rendement effectuée pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner, au plus tard 120 jours de classe après avoir été avisé de sa mise en suivi;
- b) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa troisième évaluation du rendement, dans les 120 jours de classe de cette évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;

- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (5) to (14) and section 277.40.4 do not apply.

Recommendation of termination, no further appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a further performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

Recommendation of termination following further appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de sa note;
- c) les paragraphes (5) à (14) et l'article 277.40.4 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans autre évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une autre évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une autre évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.40.4 (1) A board that receives a recommendation to terminate a new teacher's employment under section 277.40.3 shall determine, based on the competencies provided for under clauses 277.31 (1) (a) and 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13) shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.40.4 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.3 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13) prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40.5 (1) Where a board terminates a new teacher's employment under section 277.40.4, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a new teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

46. The French version of section 277.41 of the Act is amended by adding "de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et" after "prétendue violation".

47. (1) Subsection 277.43 (1) of the Act is amended by striking out "a teacher" in the portion before clause (a) and substituting "a teacher, other than a new teacher".

(2) Section 277.43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards to request documents re new teachers

(1.1) A board that is contemplating employing a new teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

- (a) information about the elements of the new teacher induction program that the teacher was required to participate in at the board in accordance with section 270;
- (b) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to performance appraisals of the teacher conducted by the board;
- (c) copies of all documents relied on in conducting performance appraisals of the teacher;
- (d) copies of any enrichment plan prepared for the teacher under clause 277.40.1 (2) (g) and any improvement plan prepared for the teacher under clause 277.40.2 (2) (g);
- (e) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40.5 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.4 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un nouvel enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

46. La version française de l'article 277.41 de la Loi est modifiée par insertion de «de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et» après «prétendue violation».

47. (1) Le paragraphe 277.43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant,» à «un enseignant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 277.43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande de documents par les conseils : nouveaux enseignants

(1.1) Le conseil qui envisage d'employer un nouvel enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les renseignements et documents suivants :

- a) des renseignements sur les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil auxquels il a été tenu de participer conformément à l'article 270;
- b) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil;
- c) une copie de tous les documents pris en compte lors des évaluations du rendement de l'enseignant;
- d) une copie de tous les plans d'enrichissement professionnel et d'amélioration de l'enseignant respectivement visés aux alinéas 277.40.1 (2) g) et 277.40.2 (2) g);
- e) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision

relevant to the decision of the requesting board;
and

- (f) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

(3) Subsection 277.43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Response of previous board employer

(2) A board that receives a request under subsection (1) or (1.1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

48. The French version of subsection 309 (7) of the Act is amended by striking out “il fait ce qui suit” in the portion before clause (a) and substituting “il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes”.

49. Sections 313 and 314 of the Act are repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO ONTARIO COLLEGE
OF TEACHERS ACT, 1996**

50. Clause 4 (2) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out “17” and substituting “23”.

51. The Act is amended by adding the following sections:

Oath

4.1 Before taking up his or her duties, every person elected or appointed to the Council shall swear an oath or affirm in the manner and form and within the time period that is prescribed by the regulations.

Duties of Council members

4.2 Every member of the Council shall, in carrying out his or her duties,

- (a) serve and protect the public interest; and
- (b) act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the regulations.

52. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “10 consecutive years” and substituting “six consecutive years”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(3) The following transitional rules apply with respect to Council members who are serving on the day section 52 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* comes into force and, as a result of that amendment, are ineligible to be Council members because they have served for more than six consecutive years:

du conseil qui présente la demande;

- f) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l’enseignant pendant qu’il était en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l’avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

(3) Le paragraphe 277.43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réponse du conseil précédent

(2) Le conseil qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) informe promptement celui la présente s’il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

48. La version française du paragraphe 309 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes» à «il fait ce qui suit» dans le passage qui précède l’alinéa a).

49. Les articles 313 et 314 de la Loi sont abrogés.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L’ORDRE
DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS
DE L’ONTARIO**

50. L’alinéa 4 (2) a) de la Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario est modifié par substitution de «23» à «17».

51. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Serment

4.1 Avant d’entrer en fonction, quiconque est élu ou nommé au conseil prête serment ou fait une affirmation solennelle de la manière, sous la forme et dans les délais que prescrivent les règlements.

Fonctions des membres du conseil

4.2 Dans l’exercice de leurs fonctions, tous les membres du conseil :

- a) servent et protègent l’intérêt public;
- b) agissent conformément aux règles relatives aux conflits d’intérêt que prescrivent les règlements.

52. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «six années consécutives» à «10 années consécutives».

(2) L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(3) Les règles transitoires suivantes s’appliquent à l’égard des membres du conseil qui y siègent le jour de l’entrée en vigueur de l’article 52 de la Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves) et qui perdent, par suite de cette modification, le droit d’en demeurer membres parce qu’ils siègent depuis plus de six années consécutives :

1. With respect to an elected member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until the day before the first regular meeting of the Council held after the Council election next following the day section 52 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force.
2. With respect to an appointed member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until his or her term, as provided for in his or her appointment, ends.

53. The Act is amended by adding the following Part:

PART II.1 PUBLIC INTEREST COMMITTEE

Public Interest Committee established

17.1 (1) A committee to be known in English as the Public Interest Committee and in French as comité de protection de l'intérêt public is established.

Composition

(2) The Minister shall appoint no fewer than three and no more than five persons who are not members of the College to the Committee and shall designate one of those persons as the Chair of the Committee.

Same

(3) Appointments and designations by the Minister under subsection (2) shall be in accordance with the regulations, if any.

Term of office

(4) No term of a member of the Committee shall exceed three years, except as permitted by regulation.

Multiple terms

(5) A person may be a Committee member for more than one term but no person may be a Committee member for more than six consecutive years.

Duties

- (6) The Committee shall,
 - (a) advise the Council with respect to the duty of the College and the members of the Council to serve and protect the public interest in carrying out the College's objects; and
 - (b) perform such other duties as may be prescribed by the regulations.

54. The Act is amended by adding the following section immediately after the heading "Part III — REGISTRATION":

Procedures to be fair and open

17.2 (1) Any power that may be exercised and any duty that must be performed under this Part shall be exercised or performed fairly and in a manner such that any decisions made with respect to an applicant are transpar-

1. Les membres élus du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à la veille de la première réunion ordinaire du conseil postérieure à l'élection du conseil qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.
2. Les membres nommés du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à l'expiration du mandat que fixe leur acte de nomination.

53. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE II.1 COMITÉ DE PROTECTION DE L'INTÉRÊT PUBLIC

Comité de protection de l'intérêt public

17.1 (1) Est créé un comité appelé comité de protection de l'intérêt public en français et Public Interest Committee en anglais.

Composition

(2) Le ministre nomme au comité de trois à cinq personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et désigne parmi elles le président.

Idem

(3) Le ministre fait les nominations et les désignations prévues au paragraphe (2) conformément aux règlements, s'il en est.

Mandat

(4) Le mandat des membres du comité ne peut pas dépasser trois ans, sauf dans les cas permis par les règlements.

Mandats successifs

(5) Les membres du comité peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de six années consécutives.

Fonctions

- (6) Les fonctions du comité sont les suivantes :
 - a) conseiller le conseil sur l'obligation qui incombe à l'Ordre et aux membres du conseil de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets de l'Ordre;
 - b) s'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

54. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intitulé «PARTIE III — INSCRIPTION» :

Équité et transparence

17.2 (1) Les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente partie sont exercés de manière équitable et de façon que les décisions prises à l'égard de l'auteur d'une demande soient transparentes et qu'il puisse les compren-

ent to and understandable by that applicant, with due regard to his or her individual circumstances.

Standards

(2) The Council shall make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, establishing standards, practices and procedures to ensure that the requirements of subsection (1) are fulfilled.

55. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notation of new teacher program

(1.1) When the College is notified by a board that a member has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall note that fact on the member's certificate.

56. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

New teacher program

(2.1) In the case of a member who has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall, within 60 days of receiving notice that the member has done so, note that information on the register and such information is not subject to removal by by-law.

57. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 4.1 prescribing rules for candidates for election to the Council;
- 4.2 prescribing the form of the oath or affirmation required under section 4.1, the manner in which it shall be made and the time period within which it shall be made;
- 4.3 setting out procedures for the purposes of determining whether a member has contravened the oath or affirmation required under section 4.1;
- 4.4 governing conflict of interest with respect to members of the Council and for members of committees, including, but not limited to, prescribing conflict of interest rules or guidelines and setting out procedures for the purposes of determining whether the rules or guidelines have been broken;

(2) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6.1 extending the term of office of members of the Public Interest Committee;

(3) Paragraph 9 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out "and the Fitness to Practise Committee" and substituting "the Fitness to Practise Committee and the Public Interest Committee".

(4) Paragraph 10 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding "other than the Public Interest

dre, compte bien tenu de ses circonstances personnelles.

Normes

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil établit, par règlement, les normes à respecter ainsi que les pratiques et les procédures à suivre pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (1).

55. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Indication du programme d'insertion professionnelle

(1.1) Lorsqu'un conseil scolaire informe l'Ordre qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation*, le registrateur l'indique sur le certificat du membre.

56. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

(2.1) Le registrateur indique sur le registre, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis à cet effet, qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation* et cette indication ne peut en être retirée par règlement administratif.

57. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 4.1 prescrire les règles applicables aux personnes qui se présentent aux élections au conseil;
- 4.2 prescrire la forme du serment qu'il faut prêter ou de l'affirmation solennelle qu'il faut faire en application de l'article 4.1 ainsi que la manière et le délai prévus pour ce faire;
- 4.3 énoncer la marche à suivre pour établir si un membre a violé le serment ou l'affirmation solennelle qu'exige l'article 4.1;
- 4.4 régir les conflits d'intérêts dans le cas des membres du conseil et des membres des comités, notamment prescrire les règles ou lignes directrices en la matière et énoncer la marche à suivre pour établir s'il y a eu transgression;

(2) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6.1 prolonger la durée du mandat des membres du comité de protection de l'intérêt public;

(3) La disposition 9 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, du comité d'aptitude professionnelle et du comité de protection de l'intérêt public» à «et du comité d'aptitude professionnelle».

(4) La disposition 10 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité

Committee” at the end.

(5) Paragraph 11 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(6) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;

(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Due process

(1.0.1) Without limiting the generality of paragraphs 4.3, 4.4 and 5 of subsection (1), a regulation made under any of those paragraphs shall provide for procedures by which a member may appeal a determination that is adverse to him or her.

58. (1) Paragraph 5 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “for members of the Council, for members of committees and”.

(2) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “or the Minister” after “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Paragraph 17.1 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “a committee established under this Act”.

(4) Paragraph 21 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 23 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “any committee”.

(6) Paragraph 26 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

59. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) respecting the appointment and remuneration of persons to the Public Interest Committee and the designation of the Chair of the Committee, including, but not limited to, regulations specifying how different interests are to be represented on the Committee;

(2) Clause 42 (1) (c) of the Act is repealed.

(3) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (c) or (d)” and substituting “clause (1) (d)”.

60. Sections 59 and 61 of the Act are repealed.

61. Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 11 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(6) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «loi,».

(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l'intérêt public;

(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application régulière de la loi

(1.0.1) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 4.3, 4.4 et 5 du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces dispositions prévoient la procédure permettant aux membres d'interjeter appel de décisions défavorables.

58. (1) La disposition 5 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux».

(2) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou le ministre» après «lieutenant-gouverneur en conseil».

(3) La disposition 17.1 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comité créé aux termes de la présente loi».

(4) La disposition 21 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».

(5) La disposition 23 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «un comité».

(6) La disposition 26 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».

59. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) traiter de la nomination de personnes au comité de protection de l'intérêt public, de leur rémunération et de la désignation du président, notamment le mode de représentation des intérêts différents;

(2) L'alinéa 42 (1) c) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) d)» à «l'alinéa (1) c) ou d)».

60. Les articles 59 et 61 de la Loi sont abrogés.

61. Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

**PART III
AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

EDUCATION ACCOUNTABILITY ACT, 2000

62. Section 19 of the *Education Accountability Act, 2000* is repealed.

EDUCATION QUALITY IMPROVEMENT ACT, 1997

63. Subsection 121 (2) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* is repealed.

PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

64. Clause (c) of the definition of “school” in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding “and Long-Term Care” at the end.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

65. (1) Section 2 of *The Upper Canada College Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out “seventeen” and substituting “sixteen”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Six” in the portion before subclause (i) and substituting “Five”.

(3) Subclause 3 (1) (a) (ii) of the Act is repealed.

(4) Section 15 of the Act is amended by striking out “With the consent of the Lieutenant Governor in Council”.

**PART IV
CONSEQUENTIAL AMENDMENT,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Reference to *Regulations Act*

66. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day Part III of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 271 (2) of the *Education Act* is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

**PARTIE III
MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

62. L'article 19 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation* est abrogé.

**LOI DE 1997 SUR L'AMÉLIORATION
DE LA QUALITÉ DE L'ÉDUCATION**

63. Le paragraphe 121 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* est abrogé.

**LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE
DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES**

64. L'alinéa c) de la définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «et des Soins de longue durée» à la fin de l'alinéa.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

65. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «sixteen» à «seventeen».

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Five» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Le sous-alinéa 3 (1) a) (ii) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «With the consent of the Lieutenant Governor in Council».

**PARTIE IV
MODIFICATION CORRÉLATIVE,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Renvoi à la *Loi sur les règlements*

66. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent uniquement si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions de dispositions du projet de loi 14 au paragraphe (3) valent mention de ces dispositions selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il lui est ultérieur, le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 271 (2) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*».

Commencement

67. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 2, 37, 39 to 45 and 47 come into force on the day after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

68. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

Entrée en vigueur

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 2, 37, 39 à 45 et 47 entrent en vigueur le lendemain du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 78

**An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education**

The Hon. S. Pupatello
Minister of Education

Government Bill

1st Reading March 2, 2006
2nd Reading April 12, 2006
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly May 17, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 78

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation**

L'honorable S. Pupatello
Ministre de l'Éducation

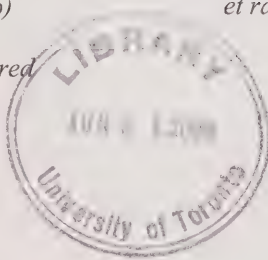
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mars 2006
2^e lecture 12 avril 2006
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 17 mai 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act, 1996* and four other Acts.

Education Act amendments

Part I of the Bill makes numerous amendments to the *Education Act*, including the following:

1. New section 11.1 is added, authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations “prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education”. Subsection 11.1 (2) lists some of the matters that these regulations may deal with.
2. Section 55 currently authorizes regulations made by the Lieutenant Governor in Council to provide for pupil representatives on boards. The section is rewritten to provide for regulations made by the Minister and for an expanded role for the representatives, now called “student trustees”.
3. The provisions of section 170.1 that set out maximum class sizes are replaced by provisions authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing class size.
4. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2, which deal with minimum teaching time, are replaced by new section 170.2 authorizing the Lieutenant Governor in Council to deal with the matter by regulation.
5. New section 191 authorizes the Minister to make regulations setting limits on honoraria paid to trustees and requiring public consultations before a board adopts or amends a policy providing for payment of honoraria. This replaces existing sections 191 (which sets limits on honoraria for trustees of district school boards) and 191.1 (which deals with honoraria for trustees of school authorities).
6. Part VIII (Compliance with Board Obligations) sets out a procedure under which the Minister may take control of the affairs of a board. The first step in the procedure is set out in section 230, which allows the Minister to direct an investigation of a board’s affairs if he or she has concerns about contraventions of listed provisions of the Act and regulations. The list in section 230 is amended to include contravention of a regulation made under new section 11.1 (regulations respecting the provincial interest in education) and to exclude contraventions of provisions related to co-instructional activities and minimum teaching time. Section 230.1, which provides for a complaints procedure, is repealed. The penalty provisions currently found in subsection 230.12 (2) and clause

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l’éducation*, la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* et quatre autres lois.

Modification de la *Loi sur l’éducation*

La partie I du projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l’éducation*, dont les suivantes :

1. L’ajout de l’article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue de «prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d’éducation». Le paragraphe 11.1 (2) énumère certaines des questions qui peuvent être traitées par règlement.
2. L’article 55 autorise présentement le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation des élèves au sein des conseils. Cet article est réécrit pour permettre au ministre de prendre des règlements et pour élargir le rôle de ces représentants, dorénavant appelés «élèves conseillers».
3. Les dispositions de l’article 170.1 qui énoncent l’effectif maximal des classes sont remplacées par de nouvelles dispositions autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir l’effectif des classes par règlement.
4. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2, qui portent sur le temps d’enseignement minimal, sont remplacées par un nouvel article 170.2 autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir cette question par règlement.
5. Le nouvel article 191 autorise le ministre à prendre des règlements afin de plafonner les allocations versées aux conseillers et d’obliger les conseils à procéder à des consultations publiques avant d’adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement de telles allocations. Ce nouvel article remplace l’article 191 (plafonnement des allocations des membres des conseils scolaires de district) et l’article 191.1 (allocations des membres des administrations scolaires).
6. La partie VIII (Respect des obligations des conseils) énonce une procédure qui autorise le ministre à contrôler les affaires d’un conseil. La première étape est énoncée à l’article 230, qui permet au ministre d’ordonner la tenue d’une enquête sur les affaires d’un conseil s’il craint que ce dernier ne contrevienne aux dispositions de la Loi ou des règlements qui y sont énumérées. La liste est modifiée afin d’y inclure toute contravention aux règlements pris en application du nouvel article 11.1 (règlements concernant les intérêts de la province en éducation) et d’y exclure toute contravention aux dispositions relatives aux activités complémentaires et au temps d’enseignement minimal. L’article 230.1, qui prévoit la procédure applicable aux plaintes, est abrogé. Les dispo-

230.12 (3) (b) are removed. (Similar penalty provisions in Division D (Supervision of Boards' Financial Affairs) of Part IX (Finance), namely subsection 257.45 (2) and clause 257.45 (3) (b), are also removed.)

7. Subsection 234 (1) currently allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing the making of grants for educational purposes. This is expanded to allow, as well, regulations governing the making of grants for the construction of child care facilities, for the construction of facilities for the co-ordination and provision of child development and parenting services and programs, and to allow community groups to use school buildings and premises.
8. New Part X.0.1 (New Teacher Induction) is added. This requires boards to provide programs including orientation, mentoring and professional development for "new teachers", those in their first 24 months of teaching. Section 10.1, which currently requires teachers to pass a qualifying test before receiving professional certificates for teaching, is replaced by a new section 10.1 that authorizes the Minister to require boards to report on their new teacher induction programs and further develop those programs if the reports indicate deficiencies.
9. Part X.2 (Teacher Performance Appraisal) is amended to provide a separate performance appraisal process for new teachers, and to provide that performance appraisals for teachers other than new teachers are to be conducted in accordance with the regulations.
10. Part I of the Bill also makes a variety of technical amendments to the Act, including amendments to: correct cross-references; repeal transitional and spent provisions; and align the French and English versions more closely.

Amendments to *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Part II of the Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to change the number, duties and term of office of members of the Council established under that Act. It also amends the Act to provide for a new Public Interest Committee, consisting of persons appointed by the Minister who are not members of the College, and to remove transitional or spent provisions.

Amendments to other Acts

Part III of the Bill makes minor amendments to the *Education Accountability Act, 2000*, the *Education Quality Improvement Act, 1997* and the *Provincial Schools Negotiations Act*. The *Upper Canada College Act* (chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937) is amended to remove the Minister from the college's board of governors and to allow the college to dispose of land without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

sitions relatives aux peines qui figurent présentement au paragraphe 230.12 (2) et à l'alinéa 230.12 (3) b) sont supprimées. (Des dispositions analogues de la section D (Contrôle des affaires financières des conseils) de la partie IX (Finances), à savoir le paragraphe 257.45 (2) et l'alinéa 257.45 (3) b) sont également supprimées.)

7. Le paragraphe 234 (1) permet présentement au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de régir l'octroi de subventions à des fins éducatives. Ce paragraphe est élargi pour permettre de régir, également par règlement, l'octroi de subventions pour la construction d'installations de garderie et d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes en matière de développement des enfants et de compétences parentales, et pour permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.
8. La nouvelle partie X.0.1 (Insertion professionnelle des nouveaux enseignants) oblige les conseils à fournir des programmes, comprenant notamment une orientation, du mentorat et du perfectionnement professionnel, aux «nouveaux enseignants», c'est-à-dire ceux dont l'expérience d'enseignement ne dépasse pas 24 mois. L'article 10.1, qui oblige présentement les enseignants à réussir un test d'aptitude pour recevoir leur certificat de compétence professionnelle est remplacé par un nouvel article 10.1 qui autorise le ministre à obliger les conseils à rendre compte de leurs nouveaux programmes d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant et à étoffer ceux qui présentent des lacunes.
9. La partie X.2 (Évaluations du rendement des enseignants) est modifiée pour prévoir un processus distinct d'évaluation du rendement des nouveaux enseignants et pour prévoir l'obligation que les évaluations des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, soient effectuées conformément aux règlements.
10. La partie I du projet de loi apporte également diverses modifications de forme à la Loi, notamment pour corriger des renvois internes inexacts, abroger des dispositions transitoires et périmées et harmoniser les versions française et anglaise.

Modification de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*

La partie II du projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* pour modifier le nombre, les fonctions et le mandat des membres du conseil créé en application de cette loi. Elle est également modifiée pour prévoir un nouveau comité appelé comité de protection de l'intérêt public, composé de personnes étrangères à l'Ordre qui sont nommées par le ministre, et pour supprimer des dispositions transitoires ou périmées.

Modification d'autres lois

La partie III du projet de loi apporte des modifications mineures à la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*, à la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* et à la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. La loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifiée pour que le ministre ne siège plus au conseil et pour que le collège puisse disposer de biens-fonds sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education

Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](#).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](#).

CONTENTS

SOMMAIRE

	Sections		Articles
Part I	Amendments to Education Act	1-49	1-49
Part II	Amendments to Ontario College of Teachers Act, 1996	50-61	50-61
Part II	Amendments to Other Statutes		
	Education Accountability Act, 2000	62	
	Education Quality Improvement Act, 1997	63	
	Provincial Schools Negotiations Act	64	
	The Upper Canada College Act	65	
Part IV	Consequential Amendment, Commencement and Short Title	66-68	

Partie I	Modification de la Loi sur l'éducation	1-49	
Partie II	Modification de la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario	50-61	
Partie III	Modification d'autres lois		
	Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation	62	
	Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation	63	
	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales	64	
	The Upper Canada College Act	65	
Partie IV	Modification corrélative, entrée en vigueur et titre abrégé	66-68	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I

AMENDMENTS TO EDUCATION ACT

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

~~1. Section 8 of the Education Act is amended by adding the following subsections:~~

~~Collection of personal information~~

~~— (2) The Minister may collect, directly or indirectly, such personal information as is reasonably necessary for purposes related to:~~

~~— (a) administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act;~~

~~— (b) ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act;~~

~~1. L'article 8 de la Loi sur l'éducation est modifié par adjonction des paragraphes suivants :~~

~~Collecte de renseignements personnels~~

~~— (2) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins suivantes :~~

~~— a) l'application de la présente loi et des règlements et la mise en œuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;~~

~~— b) le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;~~

- ~~— (c) planning or delivering programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them;~~
- ~~— (d) risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part; and~~
- ~~— (e) research and statistical activities conducted by or on behalf of the Ministry.~~

Disclosure by educational and training institutions

~~(2.1) The Minister may require educational and training institutions that are prescribed for the purposes of sections 266.2 to 266.5 to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (2).~~

Required or authorized disclosure

~~(2.2) If this Act, the regulations, or the policies or guidelines made under this Act authorize or require the disclosure of personal information to the Minister by an institution as defined under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*,~~

- ~~— (a) the information is deemed to have been disclosed for the purpose of complying with this Act;~~
- ~~— (b) subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to the Minister; and~~
- ~~— (c) the information is deemed to have been obtained for a purpose consistent with the purpose for which it was initially obtained or compiled.~~

1. The Education Act is amended by adding the following section:

Collection and use of personal information

8.1 (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, for purposes related to the following matters, and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act;
2. Ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act;
3. Planning or delivering programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them;

~~— (c) la planification ou l'offre de programmes ou de services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à leur égard, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes liées à ces programmes ou services ou des cas où des services ou des avantages connexes ont été reçus sans autorisation;~~

~~— (d) la gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie;~~

~~— (e) les activités de recherche ou les activités statistiques menées par le ministère ou pour son compte.~~

Divulguation par les établissements d'enseignement et de formation

~~(2.1) Le ministre peut exiger des établissements d'enseignement et de formation prescrits pour l'application des articles 266.2 à 266.5 qu'ils lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (2).~~

Divulguation exigée ou autorisée

~~(2.2) Si la présente loi, les règlements ou les politiques ou lignes directrices établies en application de cette dernière autorisent une institution, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, à divulguer des renseignements personnels au ministre ou exigent qu'elle le fasse :~~

- ~~— (a) les renseignements sont réputés avoir été divulgués afin de se conformer à la présente loi;~~
- ~~— (b) le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas au ministre;~~
- ~~— (c) les renseignements sont réputés avoir été obtenus à une fin compatible avec celle pour laquelle ils ont été obtenus ou recueillis à l'origine.~~

1. La Loi sur l'éducation est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collecte et utilisation de renseignements personnels

8.1 (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels à des fins liées aux questions suivantes et les utiliser à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements et la mise en œuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
2. Le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
3. La planification ou l'offre de programmes ou de services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à leur égard, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes liées à ces programmes ou services ou des cas où des services ou des avantages connexes ont été reçus sans autorisation;

4. Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part.

5. Research and statistical activities that relate to education and are conducted by or on behalf of the Ministry.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Collection and use of personal information for research

(4) The collection or use of personal information for purposes related to research activities mentioned in paragraph 5 of subsection (1) is subject to any requirements and restrictions that may be prescribed.

Disclosure by educational and training institutions, etc.

(5) The Minister may require any of the following to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (1):

1. Educational and training institutions that are prescribed for the purposes of sections 266.2 to 266.5.
2. Persons and entities that are prescribed for the purposes of subsection 266.3 (3).

Same

(6) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Notice required by s. 39 (2) of FIPPA

(7) If the Minister collects personal information indirectly under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by:

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section.

- (a) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection (4);
- (b) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

2. Section 10.1 of the Act is repealed and the following substituted:

4. La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie.

5. Les activités de recherche ou les activités statistiques dans le domaine de l'éducation qui sont menées par le ministère ou pour son compte.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Collecte et utilisation pour la recherche

(4) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels à des fins liées aux activités de recherche mentionnées à la disposition 5 du paragraphe (1) sont assujetties aux exigences et restrictions prescrites.

Divulgaration par des établissements d'enseignement et de formation

(5) Le ministre peut exiger des personnes et entités suivantes qu'elles lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (1) :

1. Les établissements d'enseignement et de formation prescrits pour l'application des articles 266.2 à 266.5.
2. Les personnes et entités prescrites pour l'application du paragraphe 266.3 (3).

Idem

(6) Le ministre peut préciser le moment auquel les renseignements doivent lui être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

Avis exigé par le par. 39 (2) de la loi sur l'accès à l'information

(7) Si le ministre recueille indirectement des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) tout autre mode prescrit.

Règlements

(8) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe (4);
- b) prescrire les modes de remise de l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

2. L'article 10.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report on new teacher induction program

10.1 (1) The Minister may require boards to prepare reports on the new teacher induction program required under Part X.0.1 and may issue guidelines respecting the form and content of the reports and the time periods within which or frequency with which they shall be submitted.

Minister's response

(2) If, in the opinion of the Minister, a report submitted under subsection (1) indicates that the board's new teacher induction program does not conform to the requirements of this Act or to any guidelines the Minister has issued respecting new teacher induction programs, he or she shall inform the board of that fact and may direct the board to further develop its program and resubmit the report within a time frame specified by him or her.

3. (1) Clause 11 (7) (a) of the Act is amended by striking out "and instructional days" and substituting "instructional days and professional activity days".

(2) Subsection 11 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

4. The Act is amended by adding the following section:

Regulations re provincial interest

11.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education.

Consultation

(1.1) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall consult with,

- (a) the Ontario Public School Boards' Association;
- (b) the Ontario Catholic School Trustees' Association;
- (c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;
- (d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques; and
- (e) any other persons and entities that, in the Minister's opinion, have an interest in the proposed regulation.

Same

(1.2) The Minister shall consult the persons and entities listed in subsection (1.1) and members of the public who

Rapport, programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

10.1 (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils rédigent des rapports portant sur le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la partie X.0.1 et peut donner des lignes directrices portant sur leur forme, leur contenu, leurs délais de présentation ou leur fréquence.

Réponse du ministre

(2) Si, à son avis, le rapport présenté aux termes du paragraphe (1) montre que le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant du conseil n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou aux lignes directrices qu'il a données, le ministre en informe le conseil et peut lui enjoindre d'étoffer son programme et de lui présenter un nouveau rapport dans le délai qu'il précise.

3. (1) L'alinéa 11 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «, aux journées d'enseignement et aux journées pédagogiques» à «et aux journées d'enseignement».

(2) Le paragraphe 11 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements concernant les intérêts de la province

11.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation.

Consultation

(1.1) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), le ministre consulte :

- a) l'association appelée Ontario Public School Boards' Association;
- b) l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association;
- c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;
- d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques;
- e) les autres personnes et entités qui, selon lui, sont concernées par le projet de règlement.

Avis

(1.2) Le ministre consulte les personnes et entités visées au paragraphe (1.1) et les membres du public du projet de

rice of the proposed regulation, in the manner he or she considers appropriate, at least 60 days before the regulation is filed with the Registrar of Regulations.

Same

(1.3) The notice need not contain a draft of the proposed regulation, but shall summarize its content and intended effect.

Exception

(1.4) Subsections (1.1), (1.2) and (1.3) do not apply if the regulation, in the Minister's opinion,

- (a) is needed to deal with an urgent situation;
- (b) is needed only to clarify the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) is of a minor or technical nature.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may require a board to,

- (a) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board's funds and other resources are applied,
 - (i) effectively, and
 - (ii) in compliance with this Act, the regulations and the policies and guidelines made under this Act;
- (b) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board achieves student outcomes specified in the regulation;
- (c) adopt and implement measures specified in the regulation to encourage involvement by parents of pupils of the board in education matters specified in the regulation;
- (d) adopt and implement measures specified in the regulation with respect to the provision of special education services by the board;
- (e) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the health of the board's pupils;
- (f) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the safety of the board's pupils and staff;
- (g) publish reports respecting the board's compliance with regulations made under this section, in accordance with such rules about form, frequency and content as may be specified in the regulation.

règlement, de la façon qu'il estime appropriée, au moins 60 jours avant de le déposer auprès du registraire des règlements.

Idem

(1.3) L'avis ne reproduit pas nécessairement le projet de règlement mais doit en résumer le contenu et les effets voulus.

Exception

(1.4) Les paragraphes (1.1), (1.2) et (1.3) ne s'appliquent pas si, de l'avis du ministre :

- a) le règlement s'impose, compte tenu de l'urgence de la situation;
- b) le règlement s'impose uniquement pour éclairer l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) il s'agit d'un règlement mineur ou technique.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger ce qui suit des conseils :

- a) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce que leurs ressources financières et autres soient affectées :
 - (i) de façon efficace,
 - (ii) conformément à la présente loi ainsi qu'aux règlements pris et aux politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
- b) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce qu'ils atteignent les objectifs concernant les résultats des élèves qui y sont également précisés;
- c) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin d'encourager la participation des parents des élèves des conseils aux questions du domaine de l'éducation qui y sont également précisées;
- d) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées en ce qui concerne la prestation de services à l'enfance en difficulté;
- e) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la santé de leurs élèves;
- f) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la sécurité de leurs élèves et de leur personnel;
- g) la publication de rapports sur le respect des règlements pris en application du présent article, conformément aux règles traitant de leur forme, de leur fréquence et de leur contenu que précisent les règlements.

Same

(3) Without limiting the generality of clause (2) (b), a regulation may,

(a) specify outcomes for elementary school pupils relating to improved literacy and numeracy; and

(b) specify outcomes for secondary school pupils relating to improved graduation rates.

General or particular

(4) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

5. The French version of clause 49.2 (7) (a) of the Act is amended by striking out “révision” and substituting “réexamen”.

6. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

STUDENT TRUSTEES**Student trustees**

55. (1) The Minister may make regulations providing for elected student trustees to represent, on district school boards and on boards established under section 67, the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

No membership or binding vote

(2) A student trustee is not a member of the board and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Recorded vote

(3) A student trustee is entitled to require that a matter before the board or one of its committees on which the student trustee sits be put to a recorded vote, and in that case there shall be,

(a) a recorded non-binding vote that includes the student trustee's vote; and

(b) a recorded binding vote that does not include the student trustee's vote.

Motion

(4) A student trustee is not entitled to move a motion, but is entitled to suggest a motion on any matter at a meeting of the board or of one of its committees on which the student trustee sits, and if no member of the board or committee, as the case may be, moves the suggested motion, the record shall show the suggested motion.

Certain closed meetings

(5) A student trustee is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under clause 207 (2) (b).

Participation

(6) Subject to subsections (2) to (5), a student trustee shall have the same opportunities for participation at

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (2) b), les règlements peuvent :

a) préciser les résultats des élèves de l'élémentaire pour ce qui est de l'amélioration de la littératie et de la numératie;

b) préciser les résultats des élèves du secondaire pour ce qui est de l'amélioration des taux d'obtention du diplôme.

Portée

(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

5. La version française de l'alinéa 49.2 (7) a) de la Loi est modifiée par substitution de «réexamen» à «révision».

6. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ÉLÈVES CONSEILLERS**Élèves conseillers**

55. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir des élèves conseillers élus qui représentent, au sein des conseils scolaires de district et des conseils créés en vertu de l'article 67, les intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

Statut des élèves conseillers

(2) L'élève conseiller n'est pas membre du conseil et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil ou un de ses comités.

Consignation des votes

(3) L'élève conseiller a le droit d'exiger qu'une question dont est saisi le conseil ou un de ses comités où il siège fasse l'objet d'un vote consigné, auquel cas doivent avoir lieu :

a) d'une part, un vote non exécutoire consigné qui inclut le vote de l'élève conseiller;

b) d'autre part, un vote exécutoire consigné qui n'inclut pas le vote de l'élève conseiller.

Motion

(4) L'élève conseiller a le droit de proposer mais non de présenter une motion sur une question lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités où il siège et, si aucun membre du conseil ou du comité, selon le cas, ne présente le projet de motion, le procès-verbal fait état de ce dernier.

Huis clos de certaines réunions

(5) L'élève conseiller n'a pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'alinéa 207 (2) b).

Participation

(6) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'élève conseiller peut, au même titre que les membres, participer

meetings of the board and of its committees as a member has.

Resources and training

(7) A student trustee has the same status as a board member with respect to access to board resources and opportunities for training.

Scholarship

~~—(8) A student trustee is entitled to receive a scholarship from the board on the completion of his or her term of office, in an amount calculated in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.~~

Regulations

~~—(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may:~~

- ~~—(a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;~~
- ~~—(b) specify qualifications for electors of student trustees;~~
- ~~—(c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;~~
- ~~—(d) govern the number of student trustees who may sit on a board;~~
- ~~—(e) govern student trustees' terms of office;~~
- ~~—(f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;~~
- ~~—(g) specify the conditions on which student trustees shall receive the scholarship described in subsection (8), and a method for calculating the amount of the scholarship;~~
- ~~—(h) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.~~

Same

~~—(10) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern:~~

- ~~—(a) student trustee elections at different times in the school year; and~~
- ~~—(b) by-elections to fill vacancies.~~

Same

~~—(11) Without limiting the generality of clause (4) (g), a regulation under subsection (1) may:~~

- ~~—(a) postpone payment of the scholarship described in subsection (8) until the student trustee ceases to be enrolled in a school of the board;~~

aux réunions du conseil et de ses comités.

Ressources et formation

(7) L'élève conseiller a le même statut qu'un membre du conseil en ce qui concerne l'accès aux ressources du conseil et aux possibilités de formation.

Bourse

~~—(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une bourse du conseil à l'issue de son mandat, selon un montant calculé conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.~~

Règlements

~~—(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit:~~

- ~~— a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;~~
- ~~— b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;~~
- ~~— c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;~~
- ~~— d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;~~
- ~~— e) régir le mandat des élèves conseillers;~~
- ~~— f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;~~
- ~~— g) préciser les conditions que les élèves conseillers doivent remplir pour recevoir la bourse visée au paragraphe (8) et le mode de calcul de celle-ci;~~
- ~~— h) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en œuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.~~

Idem

~~—(10) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir:~~

- ~~— a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;~~
- ~~— b) les élections partielles en cas de vacance de poste;~~

Idem

~~—(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) g), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent faire ce qui suit:~~

- ~~— a) assujettir le versement de la bourse visée au paragraphe (8) aux élèves conseillers à l'obtention de leur diplôme d'études secondaires;~~

- ~~(b) provide for two or more scholarships for a student trustee who serves two or more terms; or~~
- ~~(c) relate the amount of the scholarship to the honoraria received by trustees of the board.~~

Same

- ~~(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).~~

Honorarium

- ~~(8) A student trustee is entitled to receive an honorarium from the board in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.~~

Regulations

- ~~(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may:~~

- ~~(a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;~~
- ~~(b) specify qualifications for electors of student trustees;~~
- ~~(c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;~~
- ~~(d) govern the number of student trustees who may sit on a board;~~
- ~~(e) govern student trustees' terms of office;~~
- ~~(f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;~~
- ~~(g) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.~~

Same

- ~~(10) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection dealing with the honorarium described in subsection (8) may:~~

- ~~(a) specify a method for calculating the amount of the honorarium;~~
- ~~(b) specify conditions for the purposes of subsection (8);~~
- ~~(c) provide that the honorarium for a student trustee who serves two or more terms shall be multiplied by the number of terms served or increased in some other way;~~

- ~~(b) prévoir deux bourses ou plus pour les élèves conseillers qui remplissent deux mandats ou plus;~~
- ~~(c) lier le montant de la bourse aux allocations que reçoivent les membres du conseil.~~

Idem

- ~~(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en œuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).~~

Allocation

- ~~(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une allocation du conseil conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.~~

Règlements

- ~~(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :~~

- ~~a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;~~
- ~~b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;~~
- ~~c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;~~
- ~~d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;~~
- ~~e) régir le mandat des élèves conseillers;~~
- ~~f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;~~
- ~~g) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en œuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.~~

Idem

- ~~(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe à l'égard de l'allocation visée au paragraphe (8) peuvent faire ce qui suit :~~

- ~~a) préciser le mode de calcul de l'allocation;~~
- ~~b) préciser des conditions pour l'application du paragraphe (8);~~
- ~~c) prévoir de multiplier par le nombre de mandats remplis l'allocation versée à l'élève conseiller qui remplit deux mandats ou plus, ou de l'accroître de toute autre façon;~~

- (d) relate the amount of the honorarium to the honoraria received by members of the board;
- (e) govern the manner and timing of payment of the honorarium;
- (f) provide for the payment of the honorarium to a third party on the former student trustee's behalf;
- (g) prescribe classes of student trustees or former student trustees and treat the members of different classes differently.

Same

(11) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern,

- (a) student trustee elections at different times in the school year; and
- (b) by-elections to fill vacancies.

Same

(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with policies and guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).

General or particular

(13) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

Transition

(14) The pupil representatives elected or appointed under Ontario Regulation 461/97 for the 2006-2007 school year are deemed to be student trustees elected under this section for that school year.

7. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Appointment

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint members to a Special Education Tribunal and specify each member's term of office.

Remuneration and expenses

(1.2) Each member of a Special Education Tribunal shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

Chair

(1.3) The Minister may appoint one of the members of a Special Education Tribunal as chair.

Vice-chair

(1.4) The chair of a Special Education Tribunal may appoint one of the members of the Tribunal as vice-chair.

- d) lier le montant de l'allocation à celles que reçoivent les membres du conseil;
- e) régir le mode de versement de l'allocation et le moment où elle est versée;
- f) prévoir le versement de l'allocation à un tiers, au nom de l'ancien élève conseiller;
- g) prescrire des catégories d'élèves conseillers ou d'anciens élèves conseillers et traiter différemment les membres des différentes catégories.

Idem

(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir :

- a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;
- b) les élections partielles en cas de vacance de poste.

Idem

(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en œuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux politiques et lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).

Portée

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Disposition transitoire

(14) Les représentants des élèves qui sont élus ou nommés en application du Règlement de l'Ontario 461/97 pour l'année scolaire 2006-2007 sont réputés des élèves conseillers élus en application du présent article pour cette année scolaire.

7. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nomination

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des tribunaux de l'enfance en difficulté et fixer la durée de leur mandat.

Rémunération et indemnités

(1.2) Les membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'ils engagent afin d'assister aux réunions et de conduire les affaires du tribunal.

Présidence

(1.3) Le ministre peut nommer à la présidence l'un des membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté.

Vice-présidence

(1.4) Le président d'un tribunal de l'enfance en difficulté peut nommer à la vice-présidence l'un des membres du tribunal.

Same

(1.5) Any function, power or duty of the chair of a Special Education Tribunal may, if the chair is absent or unable to act, be exercised by the vice-chair.

8. Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (2)”.

9. The French version of paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding “ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)” after “(Canada)”.

~~10. (1) Subsections 170.1 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:~~

~~Class size~~~~Regulations~~

~~(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,~~

~~(a) governing class size in schools of a board;~~

~~(b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;~~

~~(c) requiring boards to:~~

~~(i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size;~~

~~(ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner; and~~

~~(iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;~~

~~(d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.~~

~~General or particular~~

~~(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.~~

~~Board duties~~

~~(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).~~

~~Exception, board resolution~~

~~(4) If a regulation made under clause (1) (a) specifies a maximum class size with respect to secondary school classes of a board, the board may pass a resolution specifying that:~~

~~(i) the size of the classes in question may exceed the specified maximum by one pupil per class; or~~

~~(ii) if the regulation specifies a maximum average size, the average size of the classes in question may exceed the specified maximum by 10 to one pupil.~~

(2) Clause 170.1 (4.2) (c) of the Act is amended by striking out “average aggregate”.

Idem

(1.5) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un tribunal de l'enfance en difficulté, le vice-président peut exercer ses pouvoirs ou fonctions.

8. Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)».

9. La version française de la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)» après «(Canada)».

~~10. (1) Les paragraphes 170.1 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

~~Effectif des classes~~~~Règlements~~

~~(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :~~

~~a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;~~

~~b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;~~

~~c) exiger des conseils ce qui suit :~~

~~(i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes;~~

~~(ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée;~~

~~(iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;~~

~~d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.~~

~~Portée~~

~~(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.~~

~~Obligation du conseil~~

~~(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).~~

~~Exception : résolution du conseil~~

~~(4) Si un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) précise l'effectif maximal des classes des écoles secondaires d'un conseil, celui-ci peut, par résolution, préciser :~~

~~a) soit que l'effectif des classes en question peut dépasser le maximum précisé d'un élève par classe;~~

~~b) soit, si le règlement précise un effectif moyen maximal, que l'effectif moyen des classes en question peut dépasser le maximum précisé d'un élève.~~

(2) L'alinéa 170.1 (4.2) c) de la Loi est modifié par suppression de «moyen» et de «de l'ensemble».

~~— (3) Subsections 170.1 (4.4), (4.5) and (4.6) of the Act are repealed and the following substituted:~~

~~Same~~

~~— (4.4) A board that has passed a resolution in accordance with subsections (4) and (4.1) and any regulations made under subsection (4.2) shall ensure that the size of its secondary school classes does not exceed the maximum class size specified in the resolution.~~

~~— (4) Subsection 170.1 (5) of the Act is repealed.~~

10. Section 170.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Class size

Regulations

170.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing class size in schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

Transition

(4) A resolution or part of a resolution passed under subsection (4) of this section as it read before the coming into force of section 10 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 has no effect with respect to any school year after the 2005-2006 school year.

11. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Minimum teaching time

Regulations

170.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the minimum teaching time for teachers in the elementary and secondary schools of a board;**

~~— (3) Les paragraphes 170.1 (4.4), (4.5) et (4.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

~~Idem~~

~~— (4.4) Le conseil qui a adopté une résolution conformément aux paragraphes (4) et (4.1) et aux règlements pris en application du paragraphe (4.2) veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles secondaires ne dépasse pas l'effectif maximal que précise la résolution.~~

~~— (4) Le paragraphe 170.1 (5) de la Loi est abrogé.~~

10. L'article 170.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effectif des classes

Règlements

170.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

(4) Les résolutions et parties de résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4) du présent article tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* sont sans effet à l'égard des années scolaires postérieures à l'année scolaire 2005-2006.

11. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temps d'enseignement minimal

Règlements

170.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le temps d'enseignement minimal des enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires d'un conseil;**

- (b) establishing the methods to be used by a board in determining the minimum teaching time for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to minimum teaching time,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that the minimum teaching times of its teachers conform to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

12. Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Instruction by electronic or other means

- 8.1 provide instruction in courses of study described in paragraph 8, by electronic or other means, to pupils who are not present in the classroom;

13. Section 185 of the Act is amended by striking out “The board of an elementary school” at the beginning and substituting “A board”.

14. Subsection 189 (2) of the Act is amended by striking out “for the area in which the board has jurisdiction”.

15. Subsections 190 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Agreements

(6) For the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements with a corporation, commission or person for the transportation of pupils.

16. Sections 191 and 191.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Honorarium for members of boards

191. (1) A board may pay to each of its members an honorarium in an amount determined by the board.

Additional honorarium for chair and vice-chair

(2) A board may pay to its chair and vice-chair an additional honorarium in an amount determined by the board.

- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer le temps d'enseignement minimal pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur le temps d'enseignement minimal,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que le temps d'enseignement minimal de ses enseignants soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

12. Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

enseignement par voie électronique ou autre

- 8.1 assurer l'enseignement de programmes d'études visés à la disposition 8, notamment par voie électronique, aux élèves qui ne sont pas présents en classe;

13. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Un conseil» à «Le conseil d'une école élémentaire» au début de l'article.

14. Le paragraphe 189 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence.».

15. Les paragraphes 190 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

(6) Pour l'application du présent article, un conseil peut conclure une ou plusieurs ententes avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport des élèves.

16. Les articles 191 et 191.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement d'allocations aux membres des conseils

191. (1) Le conseil peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

Président et vice-président : allocation supplémentaire

(2) Le conseil peut verser à son président et à son vice-président une allocation supplémentaire dont il fixe le montant.

Same

(3) The amount of the additional honorarium payable to the chair may differ from the one payable to the vice-chair.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations,
- (a) setting limits on honoraria paid under this section, and providing a method for calculating those limits;
 - (b) requiring a board to engage in public consultations before adopting or amending a policy providing for the payment of honoraria under this section;
 - (c) governing the form of the public consultations, the manner in which they are conducted and their timing, including notice requirements;
 - (d) respecting the establishment of bodies to represent the public for the purpose of the public consultations;
 - (e) governing the intervals at which a board may adopt a new policy or amend an existing policy providing for the payment of honoraria under this section.

General or particular

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

Same

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a regulation made under subsection (4) may treat district school boards and school authorities differently.

Retroactivity

(7) A regulation made under subsection (4) may be retroactive to a date no earlier than September 1, 2005.

Transition

(8) Despite the repeal of sections 191 and 191.1 by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006, a board may continue to pay honoraria in accordance with section 191 or 191.1, as the case may be, until honoraria may lawfully be paid under section 191, as re-enacted by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.

17. Subsection 208 (5.1) of the Act is repealed.

17.1 Subsection 208.1 (3) of the Act is amended by striking out "pupil representatives" and substituting "student trustees".

18. Subsection 229 (3) of the Act is repealed.

19. Sections 230 and 230.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Idem

(3) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.

Règlements

- (4) Le ministre peut, par règlement :
- a) plafonner les allocations versées en vertu du présent article et prévoir la façon de calculer les plafonds imposés;
 - b) exiger que le conseil procède à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article;
 - c) régir la forme que doivent prendre les consultations publiques, leur déroulement et les moments où elles doivent avoir lieu, y compris les exigences en matière de préavis;
 - d) traiter de la création d'organismes qui représentent le public aux fins des consultations publiques;
 - e) régir les intervalles auxquels le conseil peut adopter une nouvelle politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article ou modifier une politique existante en la matière.

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent traiter les conseils scolaires de district et les administrations scolaires différemment.

Rétroactivité

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 2005.

Disposition transitoire

(8) Malgré l'abrogation des articles 191 et 191.1 par l'article 16 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*, le conseil peut continuer de verser des allocations conformément à l'un ou l'autre de ces articles jusqu'à ce que des allocations puissent être légalement versées en vertu de l'article 191, tel qu'il est réédité par l'article 16 de cette loi.

17. Le paragraphe 208 (5.1) de la Loi est abrogé.

17.1 Le paragraphe 208.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des élèves conseillers» à «des représentants des élèves».

18. Le paragraphe 229 (3) de la Loi est abrogé.

19. Les articles 230 et 230.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investigation, board compliance with certain requirements

230. The Minister may direct an investigation of a board's affairs if the Minister has concerns that the board may have done or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or might result in a contravention of paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1) or of a regulation made under section 11.1 or 170.1;
- (b) makes, indicates an intention to make, or may result in the making of a payment of a type governed by section 191 or 191.2 that does not comply with section 191 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; or
- (c) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes a regulation made under section 234.

20. (1) Subsection 230.2 (1) of the Act is amended by striking out "or 230.1".

(2) Subsection 230.2 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 230.2 (4) of the Act is amended by striking out "or (3)".

21. Subsection 230.3 (1) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.

22. (1) Subsection 230.12 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 230.12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

23. (1) Subsection 230.17 (1) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

(2) Subsection 230.17 (3) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

24. Section 230.18 of the Act is amended by striking out "with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3)".

25. Subsection 231 (3) of the Act is repealed.

26. Clause 232 (1) (c) of the Act is repealed.

27. Subsection 234 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Legislative grants

(1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the making of grants, from money appropriated by the Legislature,

Enquête sur le respect de certaines exigences par le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1) ou aux règlements pris en application de l'article 11.1 ou 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) constitue un versement du genre régi par l'article 191 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- c) affecte des fonds d'une manière qui contrevient aux règlements pris en application de l'article 234, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

20. (1) Le paragraphe 230.2 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 230.1».

(2) Le paragraphe 230.2 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 230.2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

21. Le paragraphe 230.3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

22. (1) Le paragraphe 230.12 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 230.12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

23. (1) Le paragraphe 230.17 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

(2) Le paragraphe 230.17 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

24. L'article 230.18 de la Loi est modifié par suppression de «à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3)».

25. Le paragraphe 231 (3) de la Loi est abrogé.

26. L'alinéa 232 (1) c) de la Loi est abrogé.

27. Le paragraphe 234 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions générales

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions, sur les crédits votés par la Législature, aux fins suivantes :

- (a) for educational purposes;
- (b) for the construction of child care facilities;
- (c) for the construction of facilities for the co-ordination and provision of services and programs that,
 - (i) promote healthy emotional, social and physical development in children,
 - (ii) help children succeed in school, or
 - (iii) provide other assistance, advice, education or training relating to the care and development of children;
- (d) to allow community groups to use school buildings and premises.

Same

(1.1) Clauses (1) (b) and (c) apply in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2005-2006 school board fiscal year.

Same

(1.2) Clause (1) (d) applies in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2004-2005 school board fiscal year.

28. Subsections 241 (8) and (9) of the Act are repealed.

29. Subsections 243 (4) and (8) of the Act are repealed.

30. Subsections 252 (5) and (6) of the Act are repealed.

31. Subsection 253 (2) of the Act is repealed.

32. Subsections 257.11 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

33. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 257.45 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of the board

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

34. (1) The definition of "record" in subsection 266 (1) of the Act is amended by striking out "265 (d)" and substituting "265 (1) (d)".

(1.1) Clause 266 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsections (2.1), (3) and (5)" and substituting "subsections (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) and (5.3)".

- a) les fins éducatives;
- b) la construction d'installations de garderie;
- c) la construction d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes destinés à ce qui suit :
 - (i) promouvoir le développement sain des enfants sur les plans affectif, social et physique,
 - (ii) aider la réussite scolaire,
 - (iii) fournir toute autre forme d'aide, de conseils ou de formation en matière de garde et de développement des enfants;
- d) permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

Idem

(1.1) Les alinéas (1) b) et c) s'appliquent à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2005-2006 des conseils scolaires.

Idem

(1.2) L'alinéa (1) d) s'applique à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2004-2005 des conseils scolaires.

28. Les paragraphes 241 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

29. Les paragraphes 243 (4) et (8) de la Loi sont abrogés.

30. Les paragraphes 252 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

31. Le paragraphe 253 (2) de la Loi est abrogé.

32. Les paragraphes 257.11 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

33. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 257.45 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

34. (1) La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «265 (1) d)» à «265 d)».

(1.1) L'alinéa 266 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «des paragraphes (2.1), (3) et (5)».

(1.2) Clause 266 (2) (b) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

(2) Subsection 266 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Reference to supervisory officer

(5) If the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who made the request may, in writing, require the principal to refer it to the appropriate supervisory officer.

Same

(5.1) The supervisory officer shall consider the request and shall,

- (a) require the principal to comply with the request; or
- (b) submit the record and the request to a person designated by the Minister.

Hearing

(5.2) Subject to subsection (5.3), on receiving the record and request under clause (5.1) (b), the designated person shall hold a hearing, at which the principal and the person who made the request have the rights of parties, and the designated person shall decide the matter, and his or her decision is final and binding.

Exception

(5.3) The designated person may refuse to hold a hearing if,

- (a) in his or her opinion, the request is trivial, frivolous or vexatious; or
- (b) the request is for the removal of information from a record and, in his or her opinion, a guideline made under paragraph 27 of subsection 8 (1) requires that the information be included in the record.

(3) Subsection 266 (12) of the Act is amended by striking out “and (5)” and substituting “(5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

35. Subsection 266.3 (3) of the Act is amended by adding “or entity” after “person”.

36. Clause 266.5 (1) (b) of the Act is amended by striking out “persons or classes of persons” and substituting “persons, entities, classes of persons or classes of entities”.

37. The Act is amended by adding the following Part:

**PART X.0.1
NEW TEACHER INDUCTION**

Interpretation

267. (1) In this section and in sections 268 to 276.2, every reference to a board shall be read as a reference to a

(1.2) L’alinéa 266 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «du paragraphe (5)».

(2) Le paragraphe 266 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à l’agent de supervision

(5) Si le directeur d’école refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l’élève, le père, la mère ou le tuteur qui l’a présentée peut, par écrit, lui demander de la renvoyer à l’agent de supervision compétent.

Idem

(5.1) L’agent de supervision examine la demande et :

- a) soit exige que le directeur d’école s’y conforme;
- b) soit présente le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre.

Audience

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), la personne désignée, sur réception du dossier et de la demande qui lui sont présentés en application de l’alinéa (5.1) b), tient une audience à laquelle le directeur d’école et l’auteur de la demande ont les mêmes droits qu’une partie et elle tranche la question. Sa décision est définitive et obligatoire.

Exception

(5.3) La personne désignée peut refuser de tenir une audience si, selon le cas :

- a) elle estime que la demande est futile, frivole ou vexatoire;
- b) la demande porte sur la suppression de renseignements figurant dans un dossier et elle estime qu’ils doivent y figurer conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27 du paragraphe 8 (1).

(3) Le paragraphe 266 (12) de la Loi est modifié par substitution de «(5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «et (5)».

35. Le paragraphe 266.3 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou entité» après «personne».

36. L’alinéa 266.5 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «des personnes, des entités ou des catégories de personnes ou d’entités» à «des personnes ou des catégories de personnes».

37. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE X.0.1
INSERTION PROFESSIONNELLE
DES NOUVEAUX ENSEIGNANTS**

Interprétation

267. (1) Au présent article et aux articles 268 à 276.2, la mention d’un conseil vaut mention d’un conseil, de

board, the Provincial Schools Authority and a demonstration school established or continued under section 13.

Definitions

(2) In this Part,

“new teacher” means,

- (a) a teacher who is employed as a teacher by a board and whose new teaching period has not elapsed, or
- (b) any other teacher who is prescribed as a new teacher for the purposes of this Part; (“nouvel enseignant”)

“new teaching period” means, with respect to a teacher, the 24-month period that follows the day on which the teacher first begins to teach for a board, other than as an occasional teacher. (“nouvelle période d’enseignement”)

Same

(3) A temporary teacher is not a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) unless the regulations prescribe the temporary teacher for the purposes of clause (b) of the definition.

Same

(4) A teacher who is a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) ceases to be a new teacher when,

- (a) he or she successfully completes the new teacher induction program; or
- (b) subject to any extension provided for in the regulations, his or her new teaching period has elapsed.

Same

(5) For greater certainty, a teacher does not have more than one new teaching period.

New teacher induction program

268. (1) Every board shall establish a new teacher induction program.

Content of program

(2) A new teacher induction program shall contain the following elements:

1. An orientation for new teachers.
2. Mentoring for new teachers.
3. Professional development and training appropriate for new teachers.
4. Such other elements as are prescribed.

Board to offer program

(3) Every board shall offer the new teacher induction program to each new teacher for the 12 months that fol-

l'Administration des écoles provinciales ou d'une école d'application ouverte ou maintenue en vertu de l'article 13.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«nouvel enseignant» S'entend d'un enseignant qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est employé comme enseignant par le conseil et sa nouvelle période d'enseignement n'a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel enseignant pour l'application de la présente partie. («new teacher»)

«nouvelle période d'enseignement» À l'égard d'un enseignant, la période de 24 mois qui suit le jour où l'enseignant, à l'exception d'un enseignant suppléant, a commencé pour la première fois à enseigner pour un conseil. («new teaching period»)

Idem

(3) L'enseignant temporaire n'est pas un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2), sauf s'il est prescrit par les règlements pour l'application de l'alinéa b) de la définition.

Idem

(4) L'enseignant qui est un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2) ne l'est plus lorsque l'un ou l'autre des faits suivants se produit :

- a) il termine avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- b) sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, sa nouvelle période d'enseignement a expiré.

Idem

(5) Il est entendu que l'enseignant n'a pas plus d'une nouvelle période d'enseignement.

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

268. (1) Chaque conseil crée un programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Contenu du programme

(2) Le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant comprend les volets suivants :

1. L'orientation.
2. Le mentorat.
3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins de l'enseignant.
4. Tout autre élément prescrit.

Obligation pour le conseil d'offrir le programme

(3) Le conseil offre à chaque nouvel enseignant de participer au programme d'insertion professionnelle du

low the date on which the teacher first begins to teach for the board.

Extension

(4) A board shall offer the program to a new teacher for a second 12-month period if the teacher does not successfully complete the program in the first 12-month period.

Principal's role

269. (1) The principal assigned to the school to which a new teacher is assigned shall, as soon as possible after the new teacher first begins to teach, determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for that teacher to participate in and inform the teacher of that determination.

Same

(2) In making a determination under subsection (1) with respect to a new teacher who was previously assigned to a different school, the principal shall take into account,

- (a) any elements of the new teacher induction program that the teacher participated in at the previous school; and
- (b) the results of any performance appraisals conducted in respect of the teacher at the previous school.

Same

(3) The principal may, at any time while a new teacher is participating in the program, revise a determination made under subsection (1) in light of circumstances relating to the teacher's development and, whenever he or she does so, shall inform the teacher as soon as possible.

Teacher participation

270. (1) Every new teacher shall participate in the following elements of the new teacher induction program:

- 1. The elements that the principal has determined to be appropriate under section 269.
- 2. The elements in which the regulations require the teacher or a class to which the teacher belongs to participate.

Completion of program

(2) A new teacher successfully completes the program when he or she receives two satisfactory ratings in performance appraisals under Part X.2 no later than the end of his or her new teaching period, subject to any extension provided for in the regulations.

Participation a factor in appraisals

(3) A principal shall take a teacher's participation in the new teacher induction program in accordance with subsection (1) into account when conducting a performance appraisal of a new teacher under Part X.2.

nouveau personnel enseignant pendant les 12 mois qui suivent le jour où il a commencé pour la première fois à enseigner pour le conseil.

Prorogation

(4) Le conseil offre le programme pour 12 mois de plus au nouvel enseignant qui ne le termine pas avec succès pendant la première période de 12 mois.

Rôle du directeur d'école

269. (1) Le directeur de l'école à laquelle est affecté un nouvel enseignant décide, le plus tôt possible après le jour où ce dernier a commencé à enseigner pour la première fois, à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil il devrait participer et lui fait part de sa décision.

Idem

(2) Le directeur d'école tient compte de ce qui suit lorsqu'il prend une décision aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un nouvel enseignant qui était auparavant affecté à une autre école :

- a) les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant auxquels il a participé à l'autre école;
- b) les résultats de toute évaluation du rendement préalable effectuée à l'autre école.

Idem

(3) Le directeur d'école peut revenir sur une décision prise aux termes du paragraphe (1) tant que le nouvel enseignant participe au programme, compte tenu de circonstances liées aux progrès accomplis, et, dans ce cas, l'en informe le plus tôt possible.

Participation de l'enseignant

270. (1) Chaque nouvel enseignant participe aux volets suivants du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant :

- 1. Les volets auxquels le directeur d'école décide qu'il devrait participer en application de l'article 269.
- 2. Les volets auxquels lui-même ou la catégorie d'enseignants à laquelle il appartient est tenu par les règlements de participer.

Fin du programme

(2) Sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, le nouvel enseignant termine avec succès son programme lorsqu'il reçoit deux notes satisfaisantes lors des évaluations du rendement effectuées en application de la partie X.2 au plus tard à la fin de sa nouvelle période d'enseignement.

Examen de la participation lors de l'évaluation

(3) Le directeur d'école tient compte de la participation au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant conformément au paragraphe (1) lorsqu'il évalue le rendement d'un nouvel enseignant en application de la partie X.2.

Minister's guidelines

271. (1) The Minister may issue guidelines respecting new teacher induction programs and boards shall comply with those guidelines.

Same

(2) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Board to report to College

272. When a new teacher successfully completes the program, the board shall, within 60 days, inform the Ontario College of Teachers of that fact.

Regulations

273. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing elements of the new teacher induction program, including, but not limited to, prescribing additional elements that a new teacher induction program shall contain;
- (b) requiring a new teacher to participate in specified elements of the new teacher induction program;
- (c) prescribing teachers as new teachers for the purposes of clause (b) of the definition of "new teacher" in subsection 267 (2);
- (d) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (e) providing for extensions to a teacher's new teaching period for the purposes of extending the time in which,
 - (i) the teacher is a new teacher, and
 - (ii) the teacher may successfully complete the new teacher induction program.

Same

(2) A regulation that may be made under subsection (1) with respect to a teacher may be made with respect to a class of teachers.

Transitional provisions**Interpretation**

274. In this section and in sections 275 to 276.2,

"changeover date" means, with respect to a board, the date on which the board implements the new teacher induction program required under this Part; ("date du changement")

Lignes directrices du ministre

271. (1) Le ministre peut donner des lignes directrices concernant le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices que le ministre donne en vertu du présent article.

Obligation d'informer l'Ordre

272. Lorsqu'un nouvel enseignant termine avec succès le programme, le conseil en informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dans un délai de 60 jours.

Règlements

273. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, notamment prescrire des volets supplémentaires qu'il doit comprendre;
- b) exiger qu'un nouvel enseignant participe à des volets précisés du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- c) prescrire des enseignants comme nouveaux enseignants pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2);
- d) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- e) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d'enseignement d'un enseignant afin de prolonger le délai pendant lequel :
 - (i) l'enseignant est un nouvel enseignant,
 - (ii) l'enseignant peut terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Idem

(2) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (1) à l'égard d'un enseignant peuvent l'être à l'égard d'une catégorie d'enseignants.

Dispositions transitoires**Interprétation**

274. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 275 à 276.2.

«ancien article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 41 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («old section 277.29»)

“new section 277.29” means section 277.29 as it reads on the coming into force of section 41 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*; (“nouvel article 277.29”)

“old section 277.29” means section 277.29 as it read immediately before the coming into force of section 41 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*. (“ancien article 277.29”)

Implementation of program

275. (1) Every board shall implement the new teacher induction program required under this Part by the later of,

- (a) the commencement of the 2006-2007 school year; and
- (b) the day that is one week after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent.

Board to inform Minister and new teachers

(2) Every board shall inform the following people, in writing and with reasonable notice, of the date on which it intends to implement the program:

1. The Minister.
2. Every teacher who the board reasonably expects will, on that date, be a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in sub-section 267 (2).
3. Every teacher who, immediately before that date, is new to the profession or new to the board under old section 277.29.

Application of old s. 277.29

276. (1) Old section 277.29 continues to apply with respect to a board until immediately before the board’s changeover date.

New teachers

(2) For greater certainty, a teacher shall continue to be considered “new to the board” and “new to the profession” in accordance with old section 277.29 until the changeover date of the board that employs him or her.

Application of regulation

(3) If Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) is amended after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006* receives Royal Assent, that regulation as it read immediately before any such amendment continues to apply for the purposes of teacher performance appraisals conducted under old section 277.29 until the board’s changeover date.

«date du changement» À l’égard d’un conseil, la date à laquelle il met en oeuvre le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la présente partie. («changeover date»)

«nouvel article 277.29» L’article 277.29 tel qu’il existe lors de l’entrée en vigueur de l’article 41 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)*. («new section 277.29»)

Mise en oeuvre du programme

275. (1) Chaque conseil met en oeuvre le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la présente partie au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où commence l’année scolaire 2006-2007;
- b) le jour qui tombe une semaine après celui où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale.

Obligation d’informer le ministre et les nouveaux enseignants

(2) Chaque conseil informe les personnes suivantes, par écrit et moyennant un préavis raisonnable, de la date à laquelle il compte mettre en oeuvre le programme :

1. Le ministre.
2. Tous les enseignants qui, selon ses attentes raisonnables, seront de nouveaux enseignants au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2) à cette date.
3. Tous les enseignants qui, immédiatement avant cette date, sont des débutants dans la profession ou de nouveaux enseignants du conseil pour l’application de l’ancien article 277.29.

Application de l’ancien art. 277.29

276. (1) L’ancien article 277.29 continue de s’appliquer à l’égard du conseil jusqu’à la veille de sa date du changement.

Nouveaux enseignants

(2) Il est entendu qu’un enseignant continue d’être considéré comme un «nouvel enseignant du conseil» et un «débutant dans la profession» conformément à l’ancien article 277.29 jusqu’à la date du changement applicable au conseil qui l’emploie.

Application du règlement

(3) S’il est modifié après le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale, le Règlement de l’Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants), tel qu’il existait immédiatement avant une telle modification, continue de s’appliquer aux fins des évaluations du rendement des enseignants qui sont effectuées en application de l’ancien article 277.29 jusqu’à la date du changement du conseil.

Application of new s. 277.29: changeover date

(4) New section 277.29 applies with respect to a board on the board's changeover date.

Teacher new to the board

276.1 Where a teacher was new to a board within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date, the following rules apply:

1. If the teacher received one or more ratings that were not unsatisfactory in performance appraisals conducted before the changeover date, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 2 applies.
2. If a teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

Teacher new to the profession**Deemed completion of program**

276.2 (1) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date received two or more ratings that were not unsatisfactory, the following rules apply:

1. The teacher is deemed to have successfully completed the new teacher induction program.
2. The evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 3 applies.
3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

New teacher status

(2) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date did not receive two or more ratings that were not unsatisfactory, the teacher shall be considered a new teacher within the meaning of this Part and the following rules apply:

1. If, before the changeover date, the teacher had received a rating in a performance appraisal that was not unsatisfactory, that rating shall be considered a

Application du nouvel art. 277.29, date du changement

(4) Le nouvel article 277.29 s'applique à l'égard du conseil à sa date du changement.

Nouvel enseignant du conseil

276.1 Les règles suivantes s'appliquent dans le cas d'un enseignant qui est un nouvel enseignant du conseil, au sens de l'ancien article 277.29, immédiatement avant la date du changement du conseil :

1. Si l'enseignant a reçu une ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes lors d'évaluations du rendement effectuées avant la date du changement, le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 2 s'applique.
2. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Débutant dans la profession**Programme réputé terminé**

276.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas de l'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et a reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes :

1. L'enseignant est réputé avoir terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.
2. Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 3 s'applique.
3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Nouvel enseignant

(2) L'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était un débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et n'a pas reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes est considéré comme un nouvel enseignant au sens de la présente partie et les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'enseignant a reçu, lors d'une évaluation du rendement effectuée avant la date du changement, une note qui n'était pas insatisfaisante, celle-ci est

satisfactory rating for the purposes of the two satisfactory ratings required to successfully complete the new teacher induction program.

2. Subject to paragraph 3, if the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the teacher was subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.38, on and after the changeover date,

- i. the teacher is subject to performance appraisals under new section 277.29,
- ii. the teacher is deemed to have received a rating that is not satisfactory under new section 277.29,
- iii. the teacher is subject to the process following an initial rating that is not satisfactory for new teachers set out in sections 277.40.1 to 277.40.5 and the principal shall, promptly after the changeover date, provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under clause 277.40.1 (2) (g), and
- iv. any actions that had already started with respect to the teacher under sections 277.35 to 277.40 are cancelled.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the termination of the teacher's employment had been recommended under subsection 277.38 (5) or (9) or was required to be recommended, the teacher is subject to section 277.39 on and after the changeover date and any actions already started with respect to the teacher under that section continue.

38. Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception for two-year agreements

(6) Despite subsection (5) and subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties to a collective agreement entered into on or after September 1, 2004 that provides or is deemed to provide for a term of operation of two years may, by mutual consent before the collective agreement has ceased to operate, continue the term of operation of the agreement for a period of two years.

39. Subsection 277.15 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“new teacher” has the same meaning as in Part X.0.1; (“nouvel enseignant”)

40. Subsection 277.21 (7) of the Act is repealed.

41. Sections 277.28, 277.29 and 277.30 of the Act are repealed and the following substituted:

considérée comme étant satisfaisante aux fins des deux notes satisfaisantes qu'il doit recevoir pour terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

2. Sous réserve de la disposition 3, si la note que l'enseignant a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.38, il se produit ce qui suit à compter de cette date :

- i. il subit les évaluations du rendement prévues par le nouvel article 277.29,
- ii. il est réputé avoir reçu une note qui n'est pas satisfaisante en application du nouvel article 277.29,
- iii. il est soumis au processus énoncé aux articles 277.40.1 à 277.40.5 pour les nouveaux enseignants ayant reçu une première note qui n'est pas satisfaisante et le directeur d'école fournit promptement, après la date du changement, le plan d'enrichissement professionnel exigé par l'alinéa 277.40.1 (2) g) à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent,
- iv. les mesures déjà prises à son égard en application des articles 277.35 à 277.40 sont annulées.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il a été recommandé de mettre fin à son emploi en vertu du paragraphe 277.38 (5) ou (9), ou qu'une telle recommandation aurait dû être faite, l'enseignant est assujéti à l'article 277.39 à compter de cette date et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de cet article se poursuivent.

38. L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : conventions de deux ans

(6) Malgré le paragraphe (5) et malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties à une convention collective conclue le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite qui prévoit ou est réputée prévoir une durée de deux ans peuvent, du consentement mutuel, en proroger la durée pour une période de deux ans avant son expiration.

39. Le paragraphe 277.15 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«nouvel enseignant» S'entend au sens de la partie X.0.1. («new teacher»)

40. Le paragraphe 277.21 (7) de la Loi est abrogé.

41. Les articles 277.28, 277.29 et 277.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PERFORMANCE APPRAISALS

Appraisals, teachers other than new teachers

277.28 Performance appraisals of teachers, other than new teachers, shall be conducted in accordance with Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal).

New teacher appraisals

277.29 (1) Every board shall ensure that each new teacher employed by it is scheduled for two performance appraisals in the first 12-month period following his or her beginning to teach.

Additional appraisals

(2) If a new teacher does not successfully complete the new teacher induction program in the first 12-month period, the board shall ensure that the teacher is scheduled for further appraisals according to the following schedule:

1. If the teacher received two ratings that were not satisfactory and was placed on review as a result of the second such rating, a third appraisal within 120 school days of the day on which the teacher is notified that he or she is on review status.
2. If the teacher received one not satisfactory rating and one satisfactory rating in the first 12-month period, a third appraisal within 120 school days of the commencement of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.
3. A fourth appraisal, if needed, within 120 school days of the third appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Principal to conduct appraisal

(3) The performance appraisals required under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the new teacher is assigned.

Principal may determine timing

(4) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Written notice of rating

(5) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Extension of time

(6) If the board extends the teacher's new teaching period in accordance with the regulations, the extension also applies to the period of 120 school days within which an appraisal mentioned in paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, of subsection (2) must be scheduled.

ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluations des enseignants autres que les nouveaux enseignants

277.28 Les évaluations du rendement des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, sont effectuées conformément au Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants).

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Chaque conseil veille à ce que tous les nouveaux enseignants qu'il emploie subissent deux évaluations du rendement pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où ils ont commencé à enseigner.

Évaluations supplémentaires

(2) Le conseil veille à ce que le nouvel enseignant qui ne termine pas avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant la première période de 12 mois subisse des évaluations du rendement supplémentaires selon l'échéancier suivant :

1. Si l'enseignant a reçu deux notes qui n'étaient pas satisfaisantes et qu'il est en suivi en raison de la deuxième note, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après l'avoir avisé de sa mise en suivi.
2. Si l'enseignant a reçu une note qui n'était pas satisfaisante et une note satisfaisante pendant la première période de 12 mois, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après le début de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.
3. S'il y a lieu, une quatrième évaluation est effectuée dans les 120 jours de classe de la troisième évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où l'enseignant a commencé à enseigner.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(3) Le directeur de l'école à laquelle le nouvel enseignant est affecté effectue les évaluations du rendement prévues au présent article.

Intervalles fixés par le directeur d'école

(4) Le directeur d'école peut effectuer les évaluations du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Communication de la note par écrit

(5) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Prolongation

(6) Si le conseil prolonge la nouvelle période d'enseignement de l'enseignant conformément aux règlements, cette prolongation s'applique également à la période de 120 jours de classe pendant laquelle une évaluation visée à la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2) doit être effectuée.

Evaluation cycle begins

277.30 On the day a person ceases to be a new teacher, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins to run for him or her.

42. (1) Subsections 277.31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for,

- (a) which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part; and
- (b) with respect to new teachers, which rating or ratings shall be considered not satisfactory or unsatisfactory for the purposes of this Part.

(2) Subsections 277.31 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

General or particular

(9) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply in respect of any class of matter, person or thing and, for that purpose, a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

43. Subsection 277.32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

44. Subsection 277.36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Initial unsatisfactory rating

(1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a teacher, other than a new teacher, under Ontario Regulation 99/02 (Teacher Per-

Début du cycle d'évaluation

277.30 Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence dès qu'une personne cesse d'être un nouvel enseignant.

42. (1) Les paragraphes 277.31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient ce qui suit :

- a) la ou les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;
- b) à l'égard des nouveaux enseignants, la ou les notes qui sont considérées comme n'étant pas satisfaisantes ou étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

(2) Les paragraphes 277.31 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de questions, de personnes ou de choses. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précis de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

43. Le paragraphe 277.32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

44. Le paragraphe 277.36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première note insatisfaisante

(1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant, en appli-

formance Appraisal) determines that the rating is unsatisfactory.

45. The Act is amended by adding the following sections:

PROCESS FOLLOWING RATING THAT IS NOT SATISFACTORY – NEW TEACHERS

Initial not satisfactory rating

277.40.1 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory and it is the new teacher's first such rating.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a rating that is not satisfactory, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating and explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account and in accordance with any guidelines issued by the Minister,
 - (i) determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for the teacher to participate in to improve his or her performance, and
 - (ii) develop an enrichment plan based on participation in those elements;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under subclause (d) (ii).

Second not satisfactory rating

277.40.2 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory, with the result that the teacher has received two not satisfactory ratings under this Part.

cation du Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) établit que la note est insatisfaisante.

45. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PROCESSUS EN CAS DE NOTE NON SATISFAISANTE – NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Première note non satisfaisante

277.40.1 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante et ce, pour la première fois.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi que l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note qui n'est pas satisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant et conformément aux lignes directrices que le ministre a données,
 - (i) d'une part, il décide à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil l'enseignant devrait participer pour améliorer son rendement,
 - (ii) d'autre part, il met au point un plan d'enrichissement professionnel en fonction de sa participation à ces volets;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent le plan d'enrichissement professionnel exigé par le sous-alinéa d) (ii).

Seconde note non satisfaisante

277.40.2 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes non satisfaisantes en application de la présente partie.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a not satisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating, explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Review status

277.40.3 (1) Throughout any period during which a new teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and
- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, further appraisals

(3) Subject to subsection (5), after a new teacher is advised that he or she is on review status, the principal

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note non satisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Suivi

277.40.3 (1) Lorsqu'un nouvel enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;
- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Autres évaluations pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue, après avoir avisé le nouvel enseignant de sa mise

shall conduct a further performance appraisal, which shall occur,

- (a) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her second performance appraisal in the first 12-month period following his or her beginning to teach, within 120 school days of the day on which the teacher is advised that he or she is on review status;
- (b) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her third performance appraisal, during the 120 school days following the teacher's third performance appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (5) to (14) and section 277.40.4 do not apply.

Recommendation of termination, no further appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a further performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

en suivi, une autre évaluation du rendement selon l'échéancier suivant :

- a) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa deuxième évaluation du rendement effectuée pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner, au plus tard 120 jours de classe après avoir été avisé de sa mise en suivi;
- b) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa troisième évaluation du rendement, dans les 120 jours de classe de cette évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de sa note;
- c) les paragraphes (5) à (14) et l'article 277.40.4 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans autre évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une autre évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommendation of termination following further appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.40.4 (1) A board that receives a recommendation to terminate a new teacher's employment under section 277.40.3 shall determine, based on the competencies provided for under clauses 277.31 (1) (a) and 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13).

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une autre évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.40.4 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.3 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13) shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40.5 (1) Where a board terminates a new teacher's employment under section 277.40.4, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a new teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

46. The French version of section 277.41 of the Act is amended by adding "de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et" after "prétendue violation".

47. (1) Subsection 277.43 (1) of the Act is amended by striking out "a teacher" in the portion before clause (a) and substituting "a teacher, other than a new teacher".

(2) Section 277.43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards to request documents re new teachers

(1.1) A board that is contemplating employing a new teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13) prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40.5 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.4 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un nouvel enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

46. La version française de l'article 277.41 de la *Loi* est modifiée par insertion de «de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et» après «prétendue violation».

47. (1) Le paragraphe 277.43 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant,» à «un enseignant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 277.43 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande de documents par les conseils : nouveaux enseignants

(1.1) Le conseil qui envisage d'employer un nouvel enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les renseignements et documents suivants :

- (a) information about the elements of the new teacher induction program that the teacher was required to participate in at the board in accordance with section 270;
- (b) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to performance appraisals of the teacher conducted by the board;
- (c) copies of all documents relied on in conducting performance appraisals of the teacher;
- (d) copies of any enrichment plan prepared for the teacher under clause 277.40.1 (2) (g) and any improvement plan prepared for the teacher under clause 277.40.2 (2) (g);
- (e) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (f) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

(3) Subsection 277.43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Response of previous board employer

(2) A board that receives a request under subsection (1) or (1.1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

48. The French version of subsection 309 (7) of the Act is amended by striking out “il fait ce qui suit” in the portion before clause (a) and substituting “il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes”.

49. Sections 313 and 314 of the Act are repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO ONTARIO COLLEGE
OF TEACHERS ACT, 1996**

50. Clause 4 (2) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out “17” and substituting “23”.

51. The Act is amended by adding the following sections:

Oath

4.1 Before taking up his or her duties, every person elected or appointed to the Council shall swear an oath or affirm in the manner and form and within the time period that is prescribed by the regulations.

- a) des renseignements sur les volets du programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil auxquels il a été tenu de participer conformément à l’article 270;
- b) une copie des documents d’évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les évaluations du rendement de l’enseignant effectuées par le conseil;
- c) une copie de tous les documents pris en compte lors des évaluations du rendement de l’enseignant;
- d) une copie de tous les plans d’enrichissement professionnel et d’amélioration de l’enseignant respectivement visés aux alinéas 277.40.1 (2) g) et 277.40.2 (2) g);
- e) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d’emploi de l’enseignant ou à une recommandation de cessation d’emploi de l’enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l’avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- f) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l’enseignant pendant qu’il était en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l’avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

(3) Le paragraphe 277.43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réponse du conseil précédent

(2) Le conseil qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) informe promptement celui qui la présente s’il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

48. La version française du paragraphe 309 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes» à «il fait ce qui suit» dans le passage qui précède l’alinéa a).

49. Les articles 313 et 314 de la Loi sont abrogés.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L’ORDRE
DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS
DE L’ONTARIO**

50. L’alinéa 4 (2) a) de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* est modifié par substitution de «23» à «17».

51. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Serment

4.1 Avant d’entrer en fonction, quiconque est élu ou nommé au conseil prête serment ou fait une affirmation solennelle de la manière, sous la forme et dans les délais que prescrivent les règlements.

Duties of Council members

4.2 Every member of the Council shall, in carrying out his or her duties,

- (a) serve and protect the public interest; and
- (b) act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the regulations.

52. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “10 consecutive years” and substituting “~~six~~seven consecutive years”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(3) The following transitional rules apply with respect to Council members who are serving on the day section 52 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force and, as a result of that amendment, are ineligible to be Council members because they have served for more than ~~six~~seven consecutive years:

1. With respect to an elected member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until the day before the first regular meeting of the Council held after the Council election next following the day section 52 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force.
2. With respect to an appointed member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until his or her term, as provided for in his or her appointment, ends.

53. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
PUBLIC INTEREST COMMITTEE**

Public Interest Committee established

17.1 (1) A committee to be known in English as the Public Interest Committee and in French as comité de protection de l'intérêt public is established.

Composition

(2) The Minister shall appoint no fewer than three and no more than five persons who are not members of the College to the Committee and shall designate one of those persons as the Chair of the Committee.

Same

(3) Appointments and designations by the Minister under subsection (2) shall be in accordance with the regulations, if any.

Term of office

(4) No term of a member of the Committee shall exceed three years, except as permitted by regulation.

Fonctions des membres du conseil

4.2 Dans l'exercice de leurs fonctions, tous les membres du conseil :

- a) servent et protègent l'intérêt public;
- b) agissent conformément aux règles relatives aux conflits d'intérêt que prescrivent les règlements.

52. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «~~six~~sept années consécutives» à «10 années consécutives».

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(3) Les règles transitoires suivantes s'appliquent à l'égard des membres du conseil qui y siègent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* et qui perdent, par suite de cette modification, le droit d'en demeurer membres parce qu'ils siègent depuis plus de ~~six~~sept années consécutives :

1. Les membres élus du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à la veille de la première réunion ordinaire du conseil postérieure à l'élection du conseil qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.
2. Les membres nommés du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à l'expiration du mandat que fixe leur acte de nomination.

53. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
COMITÉ DE PROTECTION DE L'INTÉRÊT PUBLIC**

Comité de protection de l'intérêt public

17.1 (1) Est créé un comité appelé comité de protection de l'intérêt public en français et Public Interest Committee en anglais.

Composition

(2) Le ministre nomme au comité de trois à cinq personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et désigne parmi elles le président.

Idem

(3) Le ministre fait les nominations et les désignations prévues au paragraphe (2) conformément aux règlements, s'il en est.

Mandat

(4) Le mandat des membres du comité ne peut pas dépasser trois ans, sauf dans les cas permis par les règlements.

Multiple terms

(5) A person may be a Committee member for more than one term but no person may be a Committee member for more than six consecutive years.

Duties

- (6) The Committee shall,
- (a) advise the Council with respect to the duty of the College and the members of the Council to serve and protect the public interest in carrying out the College's objects; and
 - (b) perform such other duties as may be prescribed by the regulations.

54. The Act is amended by adding the following section immediately after the heading "PART III — REGISTRATION":

Procedures to be fair and open

17.2 (1) Any power that may be exercised and any duty that must be performed under this Part shall be exercised or performed fairly and in a manner such that any decisions made with respect to an applicant are transparent to and understandable by that applicant, with due regard to his or her individual circumstances.

Standards

(2) The Council shall make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, establishing standards, practices and procedures to ensure that the requirements of subsection (1) are fulfilled.

55. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notation of new teacher program

(1.1) When the College is notified by a board that a member has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall note that fact on the member's certificate.

56. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

New teacher program

(2.1) In the case of a member who has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall, within 60 days of receiving notice that the member has done so, note that information on the register and such information is not subject to removal by by-law.

57. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 4.1 prescribing rules for candidates for election to the Council;
- 4.2 prescribing the form of the oath or affirmation required under section 4.1, the manner in which it shall be made and the time period within which it shall be made;

Mandats successifs

(5) Les membres du comité peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de six années consécutives.

Fonctions

(6) Les fonctions du comité sont les suivantes :

- a) conseiller le conseil sur l'obligation qui incombe à l'Ordre et aux membres du conseil de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets de l'Ordre;
- b) s'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

54. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intitulé «PARTIE III — INSCRIPTION» :

Équité et transparence

17.2 (1) Les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente partie sont exercés de manière équitable et de façon que les décisions prises à l'égard de l'auteur d'une demande soient transparentes et qu'il puisse les comprendre, compte bien tenu de ses circonstances personnelles.

Normes

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil établit, par règlement, les normes à respecter ainsi que les pratiques et les procédures à suivre pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (1).

55. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Indication du programme d'insertion professionnelle

(1.1) Lorsqu'un conseil scolaire informe l'Ordre qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation*, le registrateur l'indique sur le certificat du membre.

56. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

(2.1) Le registrateur indique sur le registre, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis à cet effet, qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation* et cette indication ne peut en être retirée par règlement administratif.

57. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 4.1 prescrire les règles applicables aux personnes qui se présentent aux élections au conseil;
- 4.2 prescrire la forme du serment qu'il faut prêter ou de l'affirmation solennelle qu'il faut faire en application de l'article 4.1 ainsi que la manière et le délai prévus pour ce faire;

4.3 setting out procedures for the purposes of determining whether a member has contravened the oath or affirmation required under section 4.1;

4.4 governing conflict of interest with respect to members of the Council and for members of committees, including, but not limited to, prescribing conflict of interest rules or guidelines and setting out procedures for the purposes of determining whether the rules or guidelines have been broken;

(2) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

6.1 extending the term of office of members of the Public Interest Committee;

(3) Paragraph 9 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “and the Fitness to Practise Committee” and substituting “the Fitness to Practise Committee and the Public Interest Committee”.

(4) Paragraph 10 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 11 of subsection 40 (1) the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(6) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

~~—(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:~~

~~14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;~~

~~(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:~~

~~14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;~~

~~14.2 requiring that a panel established to hear or review a matter relating to a principal or vice-principal must include a principal or vice-principal;~~

(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Due process

(1.0.1) Without limiting the generality of paragraphs 4.3, 4.4 and 5 of subsection (1), a regulation made under any of those paragraphs shall provide for procedures by which a member may appeal a determination that is adverse to him or her.

58. (1) Paragraph 5 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “for members of the Council, for members of committees and”.

4.3 énoncer la marche à suivre pour établir si un membre a violé le serment ou l'affirmation solennelle qu'exige l'article 4.1;

4.4 régir les conflits d'intérêts dans le cas des membres du conseil et des membres des comités, notamment prescrire les règles ou lignes directives en la matière et énoncer la marche à suivre pour établir s'il y a eu transgression;

(2) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6.1 prolonger la durée du mandat des membres du comité de protection de l'intérêt public;

(3) La disposition 9 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «, du comité d'aptitude professionnelle et du comité de protection de l'intérêt public» à «et du comité d'aptitude professionnelle».

(4) La disposition 10 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 11 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public» à la fin de la disposition.

(6) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «loi,».

~~—(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :~~

~~14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l'intérêt public;~~

~~(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :~~

~~14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l'intérêt public;~~

~~14.2 exiger qu'un sous-comité créé pour entendre ou examiner une question relative à un directeur d'école ou à un directeur adjoint comprenne une personne exerçant de telles fonctions;~~

(8) L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application régulière de la loi

(1.0.1) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 4.3, 4.4 et 5 du paragraphe (1), les règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces dispositions prévoient la procédure permettant aux membres d'interjeter appel de décisions défavorables.

58. (1) La disposition 5 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux».

(2) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “or the Minister” after “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Paragraph 17.1 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “a committee established under this Act”.

(4) Paragraph 21 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 23 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “any committee”.

(6) Paragraph 26 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

59. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) respecting the appointment and remuneration of persons to the Public Interest Committee and the designation of the Chair of the Committee, including, but not limited to, regulations specifying how different interests are to be represented on the Committee;

~~(2) Clause 42 (1) (e) of the Act is repealed.~~

~~(3) Subsection 42 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (e) or (d)” and substituting “clause (1) (d)”.~~

~~(2) Clauses 42 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.~~

~~(3) Subsections 42 (2) and (3) of the Act are repealed.~~

60. Sections 59 and 61 of the Act are repealed.

61. Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

PART III

AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

EDUCATION ACCOUNTABILITY ACT, 2000

62. Section 19 of the *Education Accountability Act, 2000* is repealed.

EDUCATION QUALITY IMPROVEMENT ACT, 1997

63. Subsection 121 (2) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* is repealed.

PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

64. Clause (c) of the definition of “school” in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding “and Long-Term Care” at the end.

(2) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou le ministre» après «lieutenant-gouverneur en conseil».

(3) La disposition 17.1 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comité créé aux termes de la présente loi».

(4) La disposition 21 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».

(5) La disposition 23 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «un comité».

(6) La disposition 26 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités,».

59. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) traiter de la nomination de personnes au comité de protection de l'intérêt public, de leur rémunération et de la désignation du président, notamment le mode de représentation des intérêts différents;

~~(2) L'alinéa 42 (1) e) de la Loi est abrogé.~~

~~(3) Le paragraphe 42 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) d)» à «l'alinéa (1) e) ou d)».~~

~~(2) Les alinéas 42 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.~~

~~(3) Les paragraphes 42 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.~~

60. Les articles 59 et 61 de la Loi sont abrogés.

61. Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

PARTIE III

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

62. L'article 19 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ÉDUCATION

63. Le paragraphe 121 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* est abrogé.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

64. L'alinéa c) de la définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «et des Soins de longue durée» à la fin de l'alinéa.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

~~65. (1) Section 2 of *The Upper Canada College Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out “seventeen” and substituting “sixteen”.~~

~~(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Six” in the portion before subclause (i) and substituting “Five”.~~

~~(3) Subclause 3 (1) (a) (ii) of the Act is repealed.~~

65. (1) Section 2 of *The Upper Canada College Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out “seventeen” and substituting “fifteen”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Six” in the portion before subclause (i) and substituting “Four”.

(3) Subclauses 3 (1) (a) (ii) and (v) of the Act are repealed.

(4) Section 15 of the Act is amended by striking out “With the consent of the Lieutenant Governor in Council”.

**PART IV
CONSEQUENTIAL AMENDMENT,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Reference to Regulations Act

66. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day Part III of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 271 (2) of the *Education Act* is amended by striking out “*The Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

67. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

~~(2) Sections 2, 37, 39 to 45 and 47 come into force on the day after the day this Act receives Royal Assent.~~

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

~~65. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «sixteen» à «seventeen».~~

~~(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Five» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).~~

~~(3) Le sous-alinéa 3 (1) a) (ii) de la Loi est abrogé.~~

65. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «fifteen» à «seventeen».

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Four» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Les sous-alinéas 3 (1) a) (ii) et (v) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «With the consent of the Lieutenant Governor in Council».

**PARTIE IV
MODIFICATION CORRÉLATIVE,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Renvoi à la Loi sur les règlements

66. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent uniquement si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions de dispositions du projet de loi 14 au paragraphe (3) valent mention de ces dispositions selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il lui est ultérieur, le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 271 (2) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*».

Entrée en vigueur

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

~~(2) Les articles 2, 37, 39 à 45 et 47 entrent en vigueur le lendemain du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

Same

(2) Sections 2, 6, 16, 17.1, 37, 39 to 45, 47, 55 and 56 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

68. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

Idem

(2) Les articles 2, 6, 16, 17.1, 37, 39 à 45, 47, 55 et 56 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

2 ON
K8
856



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 78

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education**

The Hon. S. Papatello
Minister of Education

1st Reading	March 2, 2006
2nd Reading	April 12, 2006
3rd Reading	June 1, 2006
Royal Assent	June 1, 2006

Projet de loi 78

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation**

L'honorable S. Papatello
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	2 mars 2006
2 ^e lecture	12 avril 2006
3 ^e lecture	1 ^{er} juin 2006
Sanction royale	1 ^{er} juin 2006



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 78 and does not form part of the law. Bill 78 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2006.

The Bill amends the *Education Act*, the *Ontario College of Teachers Act*, 1996 and four other Acts.

Education Act amendments

Part I of the Bill makes numerous amendments to the *Education Act*, including the following:

1. New section 11.1 is added, authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations “prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education”. Subsection 11.1 (6) lists some of the matters that these regulations may deal with.
2. Section 55 currently authorizes regulations made by the Lieutenant Governor in Council to provide for pupil representatives on boards. The section is rewritten to provide for regulations made by the Minister and for an expanded role for the representatives, now called “student trustees”.
3. The provisions of section 170.1 that set out maximum class sizes are replaced by provisions authorizing the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing class size.
4. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2, which deal with minimum teaching time, are replaced by new section 170.2 authorizing the Lieutenant Governor in Council to deal with the matter by regulation.
5. New section 191 authorizes the Minister to make regulations setting limits on honoraria paid to trustees and requiring public consultations before a board adopts or amends a policy providing for payment of honoraria. This replaces existing sections 191 (which sets limits on honoraria for trustees of district school boards) and 191.1 (which deals with honoraria for trustees of school authorities).
6. Part VIII (Compliance with Board Obligations) sets out a procedure under which the Minister may take control of the affairs of a board. The first step in the procedure is set out in section 230, which allows the Minister to direct an investigation of a board's affairs if he or she has concerns about contraventions of listed provisions of the Act and regulations. The list in section 230 is amended to include contravention of a regulation made under new section 11.1 (regulations respecting the provincial interest in education) and to exclude contraventions of provisions related to co-instructional activities and minimum teaching time. Section 230.1, which provides for a complaints procedure, is repealed. The penalty provisions currently found in subsection 230.12 (2) and clause 230.12 (3) (b) are removed. (Similar penalty provisions in Division D (Supervision of Boards' Financial Affairs) of Part IX (Finance), namely subsection 257.45 (2) and clause 257.45 (3) (b), are also removed.)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 78, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 78 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2006.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* et quatre autres lois.

Modification de la Loi sur l'éducation

La partie I du projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'éducation*, dont les suivantes :

1. L'ajout de l'article 11.1 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue de «prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation». Le paragraphe 11.1 (6) énumère certaines des questions qui peuvent être traitées par règlement.
2. L'article 55 autorise présentement le lieutenant-gouverneur en conseil à prévoir, par règlement, la représentation des élèves au sein des conseils. Cet article est réécrit pour permettre au ministre de prendre des règlements et pour élargir le rôle de ces représentants, dorénavant appelés «élèves conseillers».
3. Les dispositions de l'article 170.1 qui énoncent l'effectif maximal des classes sont remplacées par de nouvelles dispositions autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir l'effectif des classes par règlement.
4. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2, qui portent sur le temps d'enseignement minimal, sont remplacées par un nouvel article 170.2 autorisant le lieutenant-gouverneur en conseil à régir cette question par règlement.
5. Le nouvel article 191 autorise le ministre à prendre des règlements afin de plafonner les allocations versées aux conseillers et d'obliger les conseils à procéder à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement de telles allocations. Ce nouvel article remplace l'article 191 (plafonnement des allocations des membres des conseils scolaires de district) et l'article 191.1 (allocations des membres des administrations scolaires).
6. La partie VIII (Respect des obligations des conseils) énonce une procédure qui autorise le ministre à contrôler les affaires d'un conseil. La première étape est énoncée à l'article 230, qui permet au ministre d'ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que ce dernier ne contrevenne aux dispositions de la Loi ou des règlements qui y sont énumérées. La liste est modifiée afin d'y inclure toute contravention aux règlements pris en application du nouvel article 11.1 (règlements concernant les intérêts de la province en éducation) et d'y exclure toute contravention aux dispositions relatives aux activités complémentaires et au temps d'enseignement minimal. L'article 230.1, qui prévoit la procédure applicable aux plaintes, est abrogé. Les dispositions relatives aux peines qui figurent présentement au paragraphe 230.12 (2) et à l'alinéa 230.12 (3) b) sont supprimées. (Des dispositions analogues de la section D (Contrôle des affaires financières des conseils) de la partie IX (Finances), à savoir le paragraphe 257.45 (2) et l'alinéa 257.45 (3) b) sont également supprimées.)

7. Subsection 234 (1) currently allows the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing the making of grants for educational purposes. This is expanded to allow, as well, regulations governing the making of grants for the construction of child care facilities, for the construction of facilities for the co-ordination and provision of child development and parenting services and programs, and to allow community groups to use school buildings and premises.
8. New Part X.0.1 (New Teacher Induction) is added. This requires boards to provide programs including orientation, mentoring and professional development for “new teachers”, those in their first 24 months of teaching. Section 10.1, which currently requires teachers to pass a qualifying test before receiving professional certificates for teaching, is replaced by a new section 10.1 that authorizes the Minister to require boards to report on their new teacher induction programs and further develop those programs if the reports indicate deficiencies.
9. Part X.2 (Teacher Performance Appraisal) is amended to provide a separate performance appraisal process for new teachers, and to provide that performance appraisals for teachers other than new teachers are to be conducted in accordance with the regulations.
10. Part I of the Bill also makes a variety of technical amendments to the Act, including amendments to: correct cross-references; repeal transitional and spent provisions; and align the French and English versions more closely.

Amendments to *Ontario College of Teachers Act, 1996*

Part II of the Bill amends the *Ontario College of Teachers Act, 1996* to change the number, duties and term of office of members of the Council established under that Act. It also amends the Act to provide for a new Public Interest Committee, consisting of persons appointed by the Minister who are not members of the College, and to remove transitional or spent provisions.

Amendments to other Acts

Part III of the Bill makes minor amendments to the *Education Accountability Act, 2000*, the *Education Quality Improvement Act, 1997* and the *Provincial Schools Negotiations Act*. The *Upper Canada College Act* (chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937) is amended to remove the Minister from the college’s board of governors and to allow the college to dispose of land without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

7. Le paragraphe 234 (1) permet présentement au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements afin de régir l’octroi de subventions à des fins éducatives. Ce paragraphe est élargi pour permettre de régir, également par règlement, l’octroi de subventions pour la construction d’installations de garderie et d’installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes en matière de développement des enfants et de compétences parentales, et pour permettre aux groupes communautaires d’utiliser les bâtiments et lieux scolaires.
8. La nouvelle partie X.0.1 (Insertion professionnelle des nouveaux enseignants) oblige les conseils à fournir des programmes, comprenant notamment une orientation, du mentorat et du perfectionnement professionnel, aux «nouveaux enseignants», c’est-à-dire ceux dont l’expérience d’enseignement ne dépasse pas 24 mois. L’article 10.1, qui oblige présentement les enseignants à réussir un test d’aptitude pour recevoir leur certificat de compétence professionnelle est remplacé par un nouvel article 10.1 qui autorise le ministre à obliger les conseils à rendre compte de leurs nouveaux programmes d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant et à étoffer ceux qui présentent des lacunes.
9. La partie X.2 (Évaluations du rendement des enseignants) est modifiée pour prévoir un processus distinct d’évaluation du rendement des nouveaux enseignants et pour prévoir l’obligation que les évaluations des enseignants, à l’exception des nouveaux enseignants, soient effectuées conformément aux règlements.
10. La partie I du projet de loi apporte également diverses modifications de forme à la Loi, notamment pour corriger des renvois internes inexacts, abroger des dispositions transitoires et périmées et harmoniser les versions française et anglaise.

Modification de la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario*

La partie II du projet de loi modifie la *Loi de 1996 sur l’Ordre des enseignantes et des enseignants de l’Ontario* pour modifier le nombre, les fonctions et le mandat des membres du conseil créé en application de cette loi. Elle est également modifiée pour prévoir un nouveau comité appelé comité de protection de l’intérêt public, composé de personnes étrangères à l’Ordre qui sont nommées par le ministre, et pour supprimer des dispositions transitoires ou périmées.

Modification d’autres lois

La partie III du projet de loi apporte des modifications mineures à la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation*, à la *Loi de 1997 sur l’amélioration de la qualité de l’éducation* et à la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*. La loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l’Ontario de 1937, est modifiée pour que le ministre ne siège plus au conseil et pour que le collège puisse disposer de biens-fonds sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

An Act to amend
the Education Act,
the Ontario College of Teachers
Act, 1996 and certain other statutes
relating to education

Loi modifiant
la Loi sur l'éducation,
la Loi de 1996 sur l'Ordre
des enseignantes et des enseignants
de l'Ontario et certaines autres lois
se rapportant à l'éducation

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.](#)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.](#)

CONTENTS		SOMMAIRE	
	Sections		Articles
Part I	Amendments to Education Act	Partie I	Modification de la Loi sur l'éducation
Part II	Amendments to Ontario College of Teachers Act, 1996	Partie II	Modification de la Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario
Part II	Amendments to Other Statutes	Partie III	Modification d'autres lois
	Education Accountability Act, 2000		Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation
	Education Quality Improvement Act, 1997		Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation
	Provincial Schools Negotiations Act		Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
	The Upper Canada College Act		The Upper Canada College Act
Part IV	Consequential Amendment, Commencement and Short Title	Partie IV	Modification corrélatrice, entrée en vigueur et titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

- PART I

AMENDMENTS TO EDUCATION ACT

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Collection and use of personal information

8.1 (1) The Minister may collect personal information, directly or indirectly, for purposes related to the following matters, and may use it for those purposes:

1. Administering this Act and the regulations, and implementing the policies and guidelines made under this Act.

2. Ensuring compliance with this Act, the regulations, and the policies and guidelines made under this Act.

PARTIE I

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Collecte et utilisation de renseignements personnels

8.1 (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels à des fins liées aux questions suivantes et les utiliser à ces fins :

1. L'application de la présente loi et des règlements et la mise en oeuvre des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.

2. Le respect de la présente loi, des règlements et des politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière.

3. Planning or delivering programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part, allocating resources to any of them, evaluating or monitoring any of them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to any of them.
4. Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of the programs or services that the Ministry provides or funds, in whole or in part.
5. Research and statistical activities that relate to education and are conducted by or on behalf of the Ministry.

Limits on collection and use

(2) The Minister shall not collect or use personal information if other information will serve the purpose of the collection or use.

Same

(3) The Minister shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Collection and use of personal information for research

(4) The collection or use of personal information for purposes related to research activities mentioned in paragraph 5 of subsection (1) is subject to any requirements and restrictions that may be prescribed.

Disclosure by educational and training institutions, etc.

(5) The Minister may require any of the following to disclose to him or her such personal information as is reasonably necessary for the purposes described in subsection (1):

1. Educational and training institutions that are prescribed for the purposes of sections 266.2 to 266.5.
2. Persons and entities that are prescribed for the purposes of subsection 266.3 (3).

Same

(6) The Minister may specify the time at which, and the form in which, the information must be provided.

Notice required by s. 39 (2) of *FIPPA*

(7) If the Minister collects personal information indirectly under subsection (1), the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is given by,

- (a) a public notice posted on the Ministry's website; or
- (b) any other method that may be prescribed.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

3. La planification ou l'offre de programmes ou de services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie, l'affectation de ressources à leur égard, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance ou la répression des fraudes liées à ces programmes ou services ou des cas où des services ou des avantages connexes ont été reçus sans autorisation.
4. La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes ou des services que le ministère fournit ou finance en tout ou en partie.
5. Les activités de recherche ou les activités statistiques dans le domaine de l'éducation qui sont menées par le ministère ou pour son compte.

Restrictions : collecte et utilisation

(2) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser des renseignements personnels à une fin que d'autres renseignements permettent de réaliser.

Idem

(3) Le ministre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Collecte et utilisation pour la recherche

(4) La collecte et l'utilisation de renseignements personnels à des fins liées aux activités de recherche mentionnées à la disposition 5 du paragraphe (1) sont assujetties aux exigences et restrictions prescrites.

Divulgaration par des établissements d'enseignement et de formation

(5) Le ministre peut exiger des personnes et entités suivantes qu'elles lui divulguent les renseignements personnels qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées au paragraphe (1) :

1. Les établissements d'enseignement et de formation prescrits pour l'application des articles 266.2 à 266.5.
2. Les personnes et entités prescrites pour l'application du paragraphe 266.3 (3).

Idem

(6) Le ministre peut préciser le moment auquel les renseignements doivent lui être fournis et la forme sous laquelle ils doivent l'être.

Avis exigé par le par. 39 (2) de la loi sur l'accès à l'information

(7) Si le ministre recueille indirectement des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est donné de l'une ou l'autre des manières suivantes :

- a) un avis public affiché sur le site Web du ministère;
- b) tout autre mode prescrit.

Règlements

(8) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing requirements and restrictions for the purposes of subsection (4);
- (b) prescribing methods of giving the notice required by subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

2. Section 10.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Report on new teacher induction program

10.1 (1) The Minister may require boards to prepare reports on the new teacher induction program required under Part X.0.1 and may issue guidelines respecting the form and content of the reports and the time periods within which or frequency with which they shall be submitted.

Minister's response

(2) If, in the opinion of the Minister, a report submitted under subsection (1) indicates that the board's new teacher induction program does not conform to the requirements of this Act or to any guidelines the Minister has issued respecting new teacher induction programs, he or she shall inform the board of that fact and may direct the board to further develop its program and resubmit the report within a time frame specified by him or her.

3. (1) Clause 11 (7) (a) of the Act is amended by striking out "and instructional days" and substituting "instructional days and professional activity days".

(2) Subsection 11 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7.1) A school calendar prepared under a regulation made under clause (7) (d) shall not provide for more than 10 examination days in any school year determined in respect of a school under the regulations made under subsection (7).

4. The Act is amended by adding the following section:

Regulations re provincial interest

11.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing, respecting and governing the duties of boards, so as to further and promote the provincial interest in education.

Consultation

(2) Before the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under subsection (1), the Minister shall consult with,

- (a) the Ontario Public School Boards' Association;
- (b) the Ontario Catholic School Trustees' Association;
- (c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

- a) prescrire des exigences et des restrictions pour l'application du paragraphe (4);
- b) prescrire les modes de remise de l'avis exigé par le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

2. L'article 10.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport, programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

10.1 (1) Le ministre peut exiger des conseils qu'ils rédigent des rapports portant sur le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la partie X.0.1 et peut donner des lignes directrices portant sur leur forme, leur contenu, leurs délais de présentation ou leur fréquence.

Réponse du ministre

(2) Si, à son avis, le rapport présenté aux termes du paragraphe (1) montre que le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant du conseil n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou aux lignes directrices qu'il a données, le ministre en informe le conseil et peut lui enjoindre d'étoffer son programme et de lui présenter un nouveau rapport dans le délai qu'il précise.

3. (1) L'alinéa 11 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «, aux journées d'enseignement et aux journées pédagogiques» à «et aux journées d'enseignement».

(2) Le paragraphe 11 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7.1) Un calendrier scolaire établi aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (7) d) ne doit pas prévoir plus de 10 journées d'examen par année scolaire, fixées aux termes des règlements pris en application du paragraphe (7), à l'égard d'une école donnée.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements concernant les intérêts de la province

11.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions des conseils, les traiter et les régir, afin de favoriser et de promouvoir les intérêts de la province en matière d'éducation.

Consultation

(2) Avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prenne un règlement en application du paragraphe (1), le ministre consulte :

- a) l'association appelée Ontario Public School Boards' Association;
- b) l'association appelée Ontario Catholic School Trustees' Association;
- c) l'Association des conseillères et des conseillers des écoles publiques de l'Ontario;

- (d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques; and
- (e) any other persons and entities that, in the Minister's opinion, have an interest in the proposed regulation.

Notice

(3) The Minister shall give the persons and entities listed in subsection (2) and members of the public notice of the proposed regulation, in the manner he or she considers appropriate, at least 60 days before the regulation is filed with the Registrar of Regulations.

Same

(4) The notice need not contain a draft of the proposed regulation, but shall summarize its content and intended effect.

Exception

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply if the regulation, in the Minister's opinion,

- (a) is needed to deal with an urgent situation;
- (b) is needed only to clarify the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) is of a minor or technical nature.

Same

(6) A regulation made under subsection (1) may require a board to,

- (a) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board's funds and other resources are applied,
 - (i) effectively, and
 - (ii) in compliance with this Act, the regulations and the policies and guidelines made under this Act;
- (b) adopt and implement measures specified in the regulation to ensure that the board achieves student outcomes specified in the regulation;
- (c) adopt and implement measures specified in the regulation to encourage involvement by parents of pupils of the board in education matters specified in the regulation;
- (d) adopt and implement measures specified in the regulation with respect to the provision of special education services by the board;
- (e) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the health of the board's pupils;

- d) l'Association franco-ontarienne des conseils scolaires catholiques;
- e) les autres personnes et entités qui, selon lui, sont concernées par le projet de règlement.

Avis

(3) Le ministre avise les personnes et entités visées au paragraphe (2) et les membres du public du projet de règlement, de la façon qu'il estime appropriée, au moins 60 jours avant de le déposer auprès du registrateur des règlements.

Idem

(4) L'avis ne reproduit pas nécessairement le projet de règlement mais doit en résumer le contenu et les effets voulus.

Exception

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas si, de l'avis du ministre :

- a) le règlement s'impose, compte tenu de l'urgence de la situation;
- b) le règlement s'impose uniquement pour éclairer l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) il s'agit d'un règlement mineur ou technique.

Idem

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent exiger ce qui suit des conseils :

- a) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce que leurs ressources financières et autres soient affectées :
 - (i) de façon efficace,
 - (ii) conformément à la présente loi ainsi qu'aux règlements pris et aux politiques et lignes directrices établies en application de cette dernière;
- b) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de veiller à ce qu'ils atteignent les objectifs concernant les résultats des élèves qui y sont également précisés;
- c) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin d'encourager la participation des parents des élèves des conseils aux questions du domaine de l'éducation qui y sont également précisées;
- d) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées en ce qui concerne la prestation de services à l'enfance en difficulté;
- e) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la santé de leurs élèves;

- (f) adopt and implement measures specified in the regulation to promote the safety of the board's pupils and staff;
- (g) publish reports respecting the board's compliance with regulations made under this section, in accordance with such rules about form, frequency and content as may be specified in the regulation.

Same

(7) Without limiting the generality of clause (6) (b), a regulation may,

- (a) specify outcomes for elementary school pupils relating to improved literacy and numeracy; and
- (b) specify outcomes for secondary school pupils relating to improved graduation rates.

General or particular

(8) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

5. The French version of clause 49.2 (7) (a) of the Act is amended by striking out "révision" and substituting "réexamen".

6. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

STUDENT TRUSTEES

Student trustees

55. (1) The Minister may make regulations providing for elected student trustees to represent, on district school boards and on boards established under section 67, the interests of pupils in the last two years of the intermediate division and in the senior division.

No membership or binding vote

(2) A student trustee is not a member of the board and is not entitled to exercise a binding vote on any matter before the board or any of its committees.

Recorded vote

(3) A student trustee is entitled to require that a matter before the board or one of its committees on which the student trustee sits be put to a recorded vote, and in that case there shall be,

- (a) a recorded non-binding vote that includes the student trustee's vote; and
- (b) a recorded binding vote that does not include the student trustee's vote.

Motion

(4) A student trustee is not entitled to move a motion, but is entitled to suggest a motion on any matter at a meeting of the board or of one of its committees on which the student trustee sits, and if no member of the board or committee, as the case may be, moves the suggested motion, the record shall show the suggested motion.

- f) la prise et la mise en oeuvre des mesures qui y sont précisées afin de favoriser la sécurité de leurs élèves et de leur personnel;
- g) la publication de rapports sur le respect des règlements pris en application du présent article, conformément aux règles traitant de leur forme, de leur fréquence et de leur contenu que précisent les règlements.

Idem

(7) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (6) b), les règlements peuvent :

- a) préciser les résultats des élèves de l'élémentaire pour ce qui est de l'amélioration de la littératie et de la numératie;
- b) préciser les résultats des élèves du secondaire pour ce qui est de l'amélioration des taux d'obtention du diplôme.

Portée

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

5. La version française de l'alinéa 49.2 (7) a) de la Loi est modifiée par substitution de «réexamen» à «révision».

6. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ÉLÈVES CONSEILLERS

Élèves conseillers

55. (1) Le ministre peut, par règlement, prévoir des élèves conseillers élus qui représentent, au sein des conseils scolaires de district et des conseils créés en vertu de l'article 67, les intérêts des élèves des deux dernières années du cycle intermédiaire et des élèves du cycle supérieur.

Statut des élèves conseillers

(2) L'élève conseiller n'est pas membre du conseil et n'a pas le droit de participer à un vote exécutoire sur toute question dont est saisi le conseil ou un de ses comités.

Consignation des votes

(3) L'élève conseiller a le droit d'exiger qu'une question dont est saisi le conseil ou un de ses comités où il siège fasse l'objet d'un vote consigné, auquel cas doivent avoir lieu :

- a) d'une part, un vote non exécutoire consigné qui inclut le vote de l'élève conseiller;
- b) d'autre part, un vote exécutoire consigné qui n'inclut pas le vote de l'élève conseiller.

Motion

(4) L'élève conseiller a le droit de proposer mais non de présenter une motion sur une question lors d'une réunion du conseil ou d'un de ses comités où il siège et, si aucun membre du conseil ou du comité, selon le cas, ne présente le projet de motion, le procès-verbal fait état de ce dernier.

Certain closed meetings

(5) A student trustee is not entitled to be present at a meeting that is closed to the public under clause 207 (2) (b).

Participation

(6) Subject to subsections (2) to (5), a student trustee shall have the same opportunities for participation at meetings of the board and of its committees as a member has.

Resources and training

(7) A student trustee has the same status as a board member with respect to access to board resources and opportunities for training.

Honorarium

(8) A student trustee is entitled to receive an honorarium from the board in accordance with the regulations, if the specified conditions are satisfied.

Regulations

(9) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection may,

- (a) provide for and govern the student trustee election process, which may be direct or indirect;
- (b) specify qualifications for electors of student trustees;
- (c) specify qualifications for student trustees and the consequences of becoming disqualified;
- (d) govern the number of student trustees who may sit on a board;
- (e) govern student trustees' terms of office;
- (f) authorize boards to reimburse student trustees for all or part of the out-of-pocket expenses reasonably incurred in connection with carrying out their responsibilities, subject to such limitations or conditions as may be specified in the regulation;
- (g) provide for transitional matters that, in the Minister's opinion, are necessary or desirable in connection with the implementation of section 6 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

Same

(10) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation under that subsection dealing with the honorarium described in subsection (8) may,

- (a) specify a method for calculating the amount of the honorarium;
- (b) specify conditions for the purposes of subsection (8);
- (c) provide that the honorarium for a student trustee who serves two or more terms shall be multiplied by the number of terms served or increased in some other way;

Huis clos de certaines réunions

(5) L'élève conseiller n'a pas le droit d'assister aux réunions tenues à huis clos en vertu de l'alinéa 207 (2) b).

Participation

(6) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), l'élève conseiller peut, au même titre que les membres, participer aux réunions du conseil et de ses comités.

Ressources et formation

(7) L'élève conseiller a le même statut qu'un membre du conseil en ce qui concerne l'accès aux ressources du conseil et aux possibilités de formation.

Allocation

(8) L'élève conseiller a le droit de recevoir une allocation du conseil conformément aux règlements, s'il satisfait aux conditions précisées.

Règlements

(9) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent faire ce qui suit :

- a) prévoir et régir le processus d'élection des élèves conseillers, lequel peut être direct ou indirect;
- b) préciser les qualités requises pour élire des élèves conseillers;
- c) préciser les qualités requises des élèves conseillers et les conséquences de la perte de ces qualités;
- d) régir le nombre d'élèves conseillers qui peuvent siéger au conseil;
- e) régir le mandat des élèves conseillers;
- f) autoriser les conseils à rembourser aux élèves conseillers tout ou partie des frais raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions, sous réserve des restrictions ou des conditions que précisent les règlements;
- g) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'article 6 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

Idem

(10) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements pris en application de ce paragraphe à l'égard de l'allocation visée au paragraphe (8) peuvent faire ce qui suit :

- a) préciser le mode de calcul de l'allocation;
- b) préciser des conditions pour l'application du paragraphe (8);
- c) prévoir de multiplier par le nombre de mandats remplis l'allocation versée à l'élève conseiller qui remplit deux mandats ou plus, ou de l'accroître de toute autre façon;

- (d) relate the amount of the honorarium to the honoraria received by members of the board;
- (e) govern the manner and timing of payment of the honorarium;
- (f) provide for the payment of the honorarium to a third party on the former student trustee's behalf;
- (g) prescribe classes of student trustees or former student trustees and treat the members of different classes differently.

Same

(11) Without limiting the generality of clause (9) (a), a regulation under subsection (1) may provide for and govern,

- (a) student trustee elections at different times in the school year; and
- (b) by-elections to fill vacancies.

Same

(12) In a regulation under subsection (1), the Minister may provide for any matter by authorizing a board to develop and implement a policy with respect to the matter, and may require that the policy comply with policies and guidelines established under paragraph 3.5 of subsection 8 (1).

General or particular

(13) A regulation under subsection (1) may be general or particular.

Transition

(14) The pupil representatives elected or appointed under Ontario Regulation 461/97 for the 2006-2007 school year are deemed to be student trustees elected under this section for that school year.

7. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Appointment

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may appoint members to a Special Education Tribunal and specify each member's term of office.

Remuneration and expenses

(1.2) Each member of a Special Education Tribunal shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

Chair

(1.3) The Minister may appoint one of the members of a Special Education Tribunal as chair.

Vice-chair

(1.4) The chair of a Special Education Tribunal may appoint one of the members of the Tribunal as vice-chair.

- d) lier le montant de l'allocation à celles que reçoivent les membres du conseil;
- e) régir le mode de versement de l'allocation et le moment où elle est versée;
- f) prévoir le versement de l'allocation à un tiers, au nom de l'ancien élève conseiller;
- g) prescrire des catégories d'élèves conseillers ou d'anciens élèves conseillers et traiter différemment les membres des différentes catégories.

Idem

(11) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (9) a), les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir et régir :

- a) les élections des élèves conseillers à différents moments de l'année scolaire;
- b) les élections partielles en cas de vacance de poste.

Idem

(12) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre peut prévoir toute question en autorisant un conseil à élaborer et à mettre en oeuvre une politique à cet égard et exiger que celle-ci soit conforme aux politiques et lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.5 du paragraphe 8 (1).

Portée

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Disposition transitoire

(14) Les représentants des élèves qui sont élus ou nommés en application du Règlement de l'Ontario 461/97 pour l'année scolaire 2006-2007 sont réputés des élèves conseillers élus en application du présent article pour cette année scolaire.

7. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Nomination

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer les membres des tribunaux de l'enfance en difficulté et fixer la durée de leur mandat.

Rémunération et indemnités

(1.2) Les membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'ils engagent afin d'assister aux réunions et de conduire les affaires du tribunal.

Présidence

(1.3) Le ministre peut nommer à la présidence l'un des membres d'un tribunal de l'enfance en difficulté.

Vice-présidence

(1.4) Le président d'un tribunal de l'enfance en difficulté peut nommer à la vice-présidence l'un des membres du tribunal.

Same

(1.5) Any function, power or duty of the chair of a Special Education Tribunal may, if the chair is absent or unable to act, be exercised by the vice-chair.

8. Subsection 63 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (2)”.

9. The French version of paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is amended by adding “ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)” after “(Canada)”.

10. Section 170.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Class size**Regulations**

170.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing class size in schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining class size for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to class size,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that class size in its schools conforms to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

Transition

(4) A resolution or part of a resolution passed under subsection (4) of this section as it read before the coming into force of section 10 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 has no effect with respect to any school year after the 2005-2006 school year.

11. Sections 170.2, 170.2.1 and 170.2.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Minimum teaching time**Regulations**

170.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Idem

(1.5) En cas d'absence ou d'empêchement du président d'un tribunal de l'enfance en difficulté, le vice-président peut exercer ses pouvoirs ou fonctions.

8. Le paragraphe 63 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (2)» à «paragraphe (1)».

9. La version française de la disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada)» après «(Canada)».

10. L'article 170.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effectif des classes**Rèlements**

170.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'effectif des classes des écoles des conseils;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des classes pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des classes,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que l'effectif des classes de ses écoles soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

Disposition transitoire

(4) Les résolutions et parties de résolutions adoptées en vertu du paragraphe (4) du présent article tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* sont sans effet à l'égard des années scolaires postérieures à l'année scolaire 2005-2006.

11. Les articles 170.2, 170.2.1 et 170.2.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temps d'enseignement minimal**Rèlements**

170.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) governing the minimum teaching time for teachers in the elementary and secondary schools of a board;
- (b) establishing the methods to be used by a board in determining the minimum teaching time for the purposes of this section;
- (c) requiring boards to,
 - (i) prepare reports and plans containing the specified information relating to minimum teaching time,
 - (ii) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (iii) submit the reports and plans to the Minister in the specified manner;
- (d) defining terms used in this section for the purposes of a regulation made under this section.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Board duties

(3) Every board shall ensure that the minimum teaching times of its teachers conform to the requirements set out in the regulations made under clause (1) (a).

12. Subsection 171 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Instruction by electronic or other means

- 8.1 provide instruction in courses of study described in paragraph 8, by electronic or other means, to pupils who are not present in the classroom;

13. Section 185 of the Act is amended by striking out "The board of an elementary school" at the beginning and substituting "A board".

14. Subsection 189 (2) of the Act is amended by striking out "for the area in which the board has jurisdiction".

15. Subsections 190 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Agreements

(6) For the purposes of this section, a board may make an agreement or agreements with a corporation, commission or person for the transportation of pupils.

16. Sections 191 and 191.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Honorarium for members of boards

191. (1) A board may pay to each of its members an honorarium in an amount determined by the board.

Additional honorarium for chair and vice-chair

(2) A board may pay to its chair and vice-chair an ad-

- a) régir le temps d'enseignement minimal des enseignants dans les écoles élémentaires et secondaires d'un conseil;
- b) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer le temps d'enseignement minimal pour l'application du présent article;
- c) exiger des conseils ce qui suit :
 - (i) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur le temps d'enseignement minimal,
 - (ii) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
 - (iii) qu'ils présentent les rapports et les plans au ministre de la manière précisée;
- d) définir les termes employés au présent article aux fins de ses règlements d'application.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Obligation du conseil

(3) Chaque conseil veille à ce que le temps d'enseignement minimal de ses enseignants soit conforme aux exigences énoncées dans les règlements pris en application de l'alinéa (1) a).

12. Le paragraphe 171 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

enseignement par voie électronique ou autre

- 8.1 assurer l'enseignement de programmes d'études visés à la disposition 8, notamment par voie électronique, aux élèves qui ne sont pas présents en classe;

13. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «Un conseil» à «Le conseil d'une école élémentaire» au début de l'article.

14. Le paragraphe 189 (2) de la Loi est modifié par suppression de «, pour le secteur où le conseil exerce sa compétence,».

15. Les paragraphes 190 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ententes

(6) Pour l'application du présent article, un conseil peut conclure une ou plusieurs ententes avec une personne morale, une commission ou une personne en vue du transport des élèves.

16. Les articles 191 et 191.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Versement d'allocations aux membres des conseils

191. (1) Le conseil peut verser à chacun de ses membres une allocation dont il fixe le montant.

Président et vice-président : allocation supplémentaire

(2) Le conseil peut verser à son président et à son vice-

ditional honorarium in an amount determined by the board.

Same

(3) The amount of the additional honorarium payable to the chair may differ from the one payable to the vice-chair.

Regulations

- (4) The Minister may make regulations,
- (a) setting limits on honoraria paid under this section, and providing a method for calculating those limits;
 - (b) requiring a board to engage in public consultations before adopting or amending a policy providing for the payment of honoraria under this section;
 - (c) governing the form of the public consultations, the manner in which they are conducted and their timing, including notice requirements;
 - (d) respecting the establishment of bodies to represent the public for the purpose of the public consultations;
 - (e) governing the intervals at which a board may adopt a new policy or amend an existing policy providing for the payment of honoraria under this section.

General or particular

(5) A regulation made under subsection (4) may be general or particular.

Same

(6) Without limiting the generality of subsection (5), a regulation made under subsection (4) may treat district school boards and school authorities differently.

Retroactivity

(7) A regulation made under subsection (4) may be retroactive to a date no earlier than September 1, 2005.

Transition

(8) Despite the repeal of sections 191 and 191.1 by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006, a board may continue to pay honoraria in accordance with section 191 or 191.1, as the case may be, until honoraria may lawfully be paid under section 191, as re-enacted by section 16 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006.

17. Subsection 208 (5.1) of the Act is repealed.

18. Subsection 208.1 (3) of the Act is amended by striking out “pupil representatives” and substituting “student trustees”.

19. Subsection 229 (3) of the Act is repealed.

président une allocation supplémentaire dont il fixe le montant.

Idem

(3) L'allocation supplémentaire qui est versée au président peut différer de celle qui est versée au vice-président.

Règlements

- (4) Le ministre peut, par règlement :
- a) plafonner les allocations versées en vertu du présent article et prévoir la façon de calculer les plafonds imposés;
 - b) exiger que le conseil procède à des consultations publiques avant d'adopter ou de modifier une politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article;
 - c) régir la forme que doivent prendre les consultations publiques, leur déroulement et les moments où elles doivent avoir lieu, y compris les exigences en matière de préavis;
 - d) traiter de la création d'organismes qui représentent le public aux fins des consultations publiques;
 - e) régir les intervalles auxquels le conseil peut adopter une nouvelle politique prévoyant le versement d'allocations en vertu du présent article ou modifier une politique existante en la matière.

Portée

(5) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent traiter les conseils scolaires de district et les administrations scolaires différemment.

Rétroactivité

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (4) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 2005.

Disposition transitoire

(8) Malgré l'abrogation des articles 191 et 191.1 par l'article 16 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*, le conseil peut continuer de verser des allocations conformément à l'un ou l'autre de ces articles jusqu'à ce que des allocations puissent être légalement versées en vertu de l'article 191, tel qu'il est réédité par l'article 16 de cette loi.

17. Le paragraphe 208 (5.1) de la Loi est abrogé.

18. Le paragraphe 208.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des élèves conseillers» à «des représentants des élèves».

19. Le paragraphe 229 (3) de la Loi est abrogé.

20. Sections 230 and 230.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Investigation, board compliance with certain requirements

230. The Minister may direct an investigation of a board's affairs if the Minister has concerns that the board may have done or omitted to do something and the act or omission,

- (a) contravenes, indicates an intention to contravene or might result in a contravention of paragraph 2 or 3 of subsection 8 (1) or of a regulation made under section 11.1 or 170.1;
- (b) makes, indicates an intention to make, or may result in the making of a payment of a type governed by section 191 or 191.2 that does not comply with section 191 or a regulation made under it, or section 191.2, as the case may be; or
- (c) applies funds, indicates an intention to apply funds or may result in the application of funds in a manner that contravenes a regulation made under section 234.

21. (1) Subsection 230.2 (1) of the Act is amended by striking out "or 230.1".

(2) Subsection 230.2 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 230.2 (4) of the Act is amended by striking out "or (3)".

22. Subsection 230.3 (1) of the Act is amended by striking out "or (3)" wherever it appears.

23. (1) Subsection 230.12 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 230.12 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of boards

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 230.3 (2) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

24. (1) Subsection 230.17 (1) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

(2) Subsection 230.17 (3) of the Act is amended by striking out "or (3), as the case may be".

25. Section 230.18 of the Act is amended by striking out "with the exception of regulations made under subsection 230.1 (3)".

26. Subsection 231 (3) of the Act is repealed.

27. Clause 232 (1) (c) of the Act is repealed.

28. Subsection 234 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Legislative grants

(1) Subject to subsections (2) and (3), the Lieutenant

20. Les articles 230 et 230.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enquête sur le respect de certaines exigences par le conseil

230. Le ministre peut ordonner la tenue d'une enquête sur les affaires d'un conseil s'il craint que celui-ci ait fait ou omis de faire quelque chose et que l'acte ou l'omission, selon le cas :

- a) contrevient à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 8 (1) ou aux règlements pris en application de l'article 11.1 ou 170.1, indique l'intention d'y contrevenir ou risque d'entraîner une telle contravention;
- b) constitue un versement du genre régi par l'article 191 ou 191.2 qui n'est pas conforme à l'article 191 ou ses règlements d'application ou à l'article 191.2, selon le cas, indique l'intention de faire un tel versement ou risque d'en entraîner un;
- c) affecte des fonds d'une manière qui contrevient aux règlements pris en application de l'article 234, indique l'intention de les affecter ainsi ou risque d'entraîner une telle affectation de fonds.

21. (1) Le paragraphe 230.2 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou 230.1».

(2) Le paragraphe 230.2 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 230.2 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

22. Le paragraphe 230.3 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3)».

23. (1) Le paragraphe 230.12 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 230.12 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 230.3 (2) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

24. (1) Le paragraphe 230.17 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

(2) Le paragraphe 230.17 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou (3), selon le cas».

25. L'article 230.18 de la Loi est modifié par suppression de «à l'exclusion des règlements pris en application du paragraphe 230.1 (3)».

26. Le paragraphe 231 (3) de la Loi est abrogé.

27. L'alinéa 232 (1) c) de la Loi est abrogé.

28. Le paragraphe 234 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions générales

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le lieute-

Governor in Council may make regulations governing the making of grants, from money appropriated by the Legislature,

- (a) for educational purposes;
- (b) for the construction of child care facilities;
- (c) for the construction of facilities for the co-ordination and provision of services and programs that,
 - (i) promote healthy emotional, social and physical development in children,
 - (ii) help children succeed in school, or
 - (iii) provide other assistance, advice, education or training relating to the care and development of children;
- (d) to allow community groups to use school buildings and premises.

Same

(1.1) Clauses (1) (b) and (c) apply in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2005-2006 school board fiscal year.

Same

(1.2) Clause (1) (d) applies in respect of grants that are payable on and after the commencement of the 2004-2005 school board fiscal year.

29. Subsections 241 (8) and (9) of the Act are repealed.

30. Subsections 243 (4) and (8) of the Act are repealed.

31. Subsections 252 (5) and (6) of the Act are repealed.

32. Subsection 253 (2) of the Act is repealed.

33. Subsections 257.11 (9), (10) and (11) of the Act are repealed.

34. (1) Subsection 257.45 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 257.45 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Personal liability of members of the board

(3) If a board that is subject to an order made under subsection 257.31 (2) or (3) applies any of its funds otherwise than as the Minister orders or authorizes, the members of the board who voted for the application are jointly and severally liable for the amount so applied, which may be recovered in a court of competent jurisdiction.

35. (1) The definition of "record" in subsection 266 (1) of the Act is amended by striking out "265 (d)" and substituting "265 (1) (d)".

(2) Clause 266 (2) (a) of the Act is amended by striking out "subsections (2.1), (3) and (5)" and substituting "subsections (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) and (5.3)".

nant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'octroi de subventions, sur les crédits votés par la Législature, aux fins suivantes :

- a) les fins éducatives;
- b) la construction d'installations de garderie;
- c) la construction d'installations permettant de coordonner et de fournir des services et des programmes destinés à ce qui suit :
 - (i) promouvoir le développement sain des enfants sur les plans affectif, social et physique,
 - (ii) aider la réussite scolaire,
 - (iii) fournir toute autre forme d'aide, de conseils ou de formation en matière de garde et de développement des enfants;
- d) permettre aux groupes communautaires d'utiliser les bâtiments et lieux scolaires.

Idem

(1.1) Les alinéas (1) b) et c) s'appliquent à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2005-2006 des conseils scolaires.

Idem

(1.2) L'alinéa (1) d) s'applique à l'égard des subventions payables à compter du début de l'exercice 2004-2005 des conseils scolaires.

29. Les paragraphes 241 (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

30. Les paragraphes 243 (4) et (8) de la Loi sont abrogés.

31. Les paragraphes 252 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

32. Le paragraphe 253 (2) de la Loi est abrogé.

33. Les paragraphes 257.11 (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés.

34. (1) Le paragraphe 257.45 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 257.45 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité personnelle des membres du conseil

(3) Si le conseil assujéti à un décret pris en vertu du paragraphe 257.31 (2) ou (3) affecte ses fonds autrement que le ministre l'ordonne ou l'autorise, ceux de ses membres qui ont voté pour cette affectation sont solidairement responsables de la somme ainsi affectée, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

35. (1) La définition de «dossier» au paragraphe 266 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «265 (1) d)» à «265 d)».

(2) L'alinéa 266 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (2.1), (3), (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «des paragraphes (2.1), (3) et (5)».

(3) Clause 266 (2) (b) of the Act is amended by striking out “subsection (5)” and substituting “subsections (5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

(4) Subsection 266 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Reference to supervisory officer

(5) If the principal refuses to comply with a request under subsection (4), the pupil, parent or guardian who made the request may, in writing, require the principal to refer it to the appropriate supervisory officer.

Same

(5.1) The supervisory officer shall consider the request and shall,

- (a) require the principal to comply with the request; or
- (b) submit the record and the request to a person designated by the Minister.

Hearing

(5.2) Subject to subsection (5.3), on receiving the record and request under clause (5.1) (b), the designated person shall hold a hearing, at which the principal and the person who made the request have the rights of parties, and the designated person shall decide the matter, and his or her decision is final and binding.

Exception

(5.3) The designated person may refuse to hold a hearing if,

- (a) in his or her opinion, the request is trivial, frivolous or vexatious; or
- (b) the request is for the removal of information from a record and, in his or her opinion, a guideline made under paragraph 27 of subsection 8 (1) requires that the information be included in the record.

(5) Subsection 266 (12) of the Act is amended by striking out “and (5)” and substituting “(5), (5.1), (5.2) and (5.3)”.

36. Subsection 266.3 (3) of the Act is amended by adding “or entity” after “person”.

37. Clause 266.5 (1) (b) of the Act is amended by striking out “persons or classes of persons” and substituting “persons, entities, classes of persons or classes of entities”.

38. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.0.1 NEW TEACHER INDUCTION

Interpretation

267. (1) In this section and in sections 268 to 276.2, every reference to a board shall be read as a reference to a

(3) L'alinéa 266 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «du paragraphe (5)».

(4) Le paragraphe 266 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à l'agent de supervision

(5) Si le directeur d'école refuse de se conformer à la demande faite aux termes du paragraphe (4), l'élève, le père, la mère ou le tuteur qui l'a présentée peut, par écrit, lui demander de la renvoyer à l'agent de supervision compétent.

Idem

(5.1) L'agent de supervision examine la demande et :

- a) soit exige que le directeur d'école s'y conforme;
- b) soit présente le dossier et la demande à la personne désignée par le ministre.

Audience

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), la personne désignée, sur réception du dossier et de la demande qui lui sont présentés en application de l'alinéa (5.1) b), tient une audience à laquelle le directeur d'école et l'auteur de la demande ont les mêmes droits qu'une partie et elle tranche la question. Sa décision est définitive et obligatoire.

Exception

(5.3) La personne désignée peut refuser de tenir une audience si, selon le cas :

- a) elle estime que la demande est futile, frivole ou vexatoire;
- b) la demande porte sur la suppression de renseignements figurant dans un dossier et elle estime qu'ils doivent y figurer conformément aux lignes directrices données en vertu de la disposition 27 du paragraphe 8 (1).

(5) Le paragraphe 266 (12) de la Loi est modifié par substitution de «, (5), (5.1), (5.2) et (5.3)» à «et (5)».

36. Le paragraphe 266.3 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou entité» après «personne».

37. L'alinéa 266.5 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «des personnes, des entités ou des catégories de personnes ou d'entités» à «des personnes ou des catégories de personnes».

38. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.0.1 INSERTION PROFESSIONNELLE DES NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Interprétation

267. (1) Au présent article et aux articles 268 à 276.2, la mention d'un conseil vaut mention d'un conseil, de

board, the Provincial Schools Authority and a demonstration school established or continued under section 13.

Definitions

(2) In this Part,

“new teacher” means,

- (a) a teacher who is employed as a teacher by a board and whose new teaching period has not elapsed, or
- (b) any other teacher who is prescribed as a new teacher for the purposes of this Part; (“nouvel enseignant”)

“new teaching period” means, with respect to a teacher, the 24-month period that follows the day on which the teacher first begins to teach for a board, other than as an occasional teacher. (“nouvelle période d’enseignement”)

Same

(3) A temporary teacher is not a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) unless the regulations prescribe the temporary teacher for the purposes of clause (b) of the definition.

Same

(4) A teacher who is a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in subsection (2) ceases to be a new teacher when,

- (a) he or she successfully completes the new teacher induction program; or
- (b) subject to any extension provided for in the regulations, his or her new teaching period has elapsed.

Same

(5) For greater certainty, a teacher does not have more than one new teaching period.

New teacher induction program

268. (1) Every board shall establish a new teacher induction program.

Content of program

(2) A new teacher induction program shall contain the following elements:

1. An orientation for new teachers.
2. Mentoring for new teachers.
3. Professional development and training appropriate for new teachers.
4. Such other elements as are prescribed.

Board to offer program

(3) Every board shall offer the new teacher induction program to each new teacher for the 12 months that fol-

l’Administration des écoles provinciales ou d’une école d’application ouverte ou maintenue en vertu de l’article 13.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«nouvel enseignant» S’entend d’un enseignant qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

- a) il est employé comme enseignant par le conseil et sa nouvelle période d’enseignement n’a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel enseignant pour l’application de la présente partie. («new teacher»)

«nouvelle période d’enseignement» À l’égard d’un enseignant, la période de 24 mois qui suit le jour où l’enseignant, à l’exception d’un enseignant suppléant, a commencé pour la première fois à enseigner pour un conseil. («new teaching period»)

Idem

(3) L’enseignant temporaire n’est pas un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2), sauf s’il est prescrit par les règlements pour l’application de l’alinéa b) de la définition.

Idem

(4) L’enseignant qui est un nouvel enseignant au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe (2) ne l’est plus lorsque l’un ou l’autre des faits suivants se produit :

- a) il termine avec succès le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- b) sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, sa nouvelle période d’enseignement a expiré.

Idem

(5) Il est entendu que l’enseignant n’a pas plus d’une nouvelle période d’enseignement.

Programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

268. (1) Chaque conseil crée un programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Contenu du programme

(2) Le programme d’insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant comprend les volets suivants :

1. L’orientation.
2. Le mentorat.
3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins de l’enseignant.
4. Tout autre élément prescrit.

Obligation pour le conseil d’offrir le programme

(3) Le conseil offre à chaque nouvel enseignant de participer au programme d’insertion professionnelle du

low the date on which the teacher first begins to teach for the board.

Extension

(4) A board shall offer the program to a new teacher for a second 12-month period if the teacher does not successfully complete the program in the first 12-month period.

Principal's role

269. (1) The principal assigned to the school to which a new teacher is assigned shall, as soon as possible after the new teacher first begins to teach, determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for that teacher to participate in and inform the teacher of that determination.

Same

(2) In making a determination under subsection (1) with respect to a new teacher who was previously assigned to a different school, the principal shall take into account,

- (a) any elements of the new teacher induction program that the teacher participated in at the previous school; and
- (b) the results of any performance appraisals conducted in respect of the teacher at the previous school.

Same

(3) The principal may, at any time while a new teacher is participating in the program, revise a determination made under subsection (1) in light of circumstances relating to the teacher's development and, whenever he or she does so, shall inform the teacher as soon as possible.

Teacher participation

270. (1) Every new teacher shall participate in the following elements of the new teacher induction program:

- 1. The elements that the principal has determined to be appropriate under section 269.
- 2. The elements in which the regulations require the teacher or a class to which the teacher belongs to participate.

Completion of program

(2) A new teacher successfully completes the program when he or she receives two satisfactory ratings in performance appraisals under Part X.2 no later than the end of his or her new teaching period, subject to any extension provided for in the regulations.

Participation a factor in appraisals

(3) A principal shall take a teacher's participation in the new teacher induction program in accordance with subsection (1) into account when conducting a performance appraisal of a new teacher under Part X.2.

nouveau personnel enseignant pendant les 12 mois qui suivent le jour où il a commencé pour la première fois à enseigner pour le conseil.

Prorogation

(4) Le conseil offre le programme pour 12 mois de plus au nouvel enseignant qui ne le termine pas avec succès pendant la première période de 12 mois.

Rôle du directeur d'école

269. (1) Le directeur de l'école à laquelle est affecté un nouvel enseignant décide, le plus tôt possible après le jour où ce dernier a commencé à enseigner pour la première fois, à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil il devrait participer et lui fait part de sa décision.

Idem

(2) Le directeur d'école tient compte de ce qui suit lorsqu'il prend une décision aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'un nouvel enseignant qui était auparavant affecté à une autre école :

- a) les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant auxquels il a participé à l'autre école;
- b) les résultats de toute évaluation du rendement préalable effectuée à l'autre école.

Idem

(3) Le directeur d'école peut revenir sur une décision prise aux termes du paragraphe (1) tant que le nouvel enseignant participe au programme, compte tenu de circonstances liées aux progrès accomplis, et, dans ce cas, l'en informe le plus tôt possible.

Participation de l'enseignant

270. (1) Chaque nouvel enseignant participe aux volets suivants du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant :

- 1. Les volets auxquels le directeur d'école décide qu'il devrait participer en application de l'article 269.
- 2. Les volets auxquels lui-même ou la catégorie d'enseignants à laquelle il appartient est tenu par les règlements de participer.

Fin du programme

(2) Sous réserve de toute prorogation prévue par les règlements, le nouvel enseignant termine avec succès son programme lorsqu'il reçoit deux notes satisfaisantes lors des évaluations du rendement effectuées en application de la partie X.2 au plus tard à la fin de sa nouvelle période d'enseignement.

Examen de la participation lors de l'évaluation

(3) Le directeur d'école tient compte de la participation au programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant conformément au paragraphe (1) lorsqu'il évalue le rendement d'un nouvel enseignant en application de la partie X.2.

Minister's guidelines

271. (1) The Minister may issue guidelines respecting new teacher induction programs and boards shall comply with those guidelines.

Same

(2) The *Regulations Act* does not apply to a guideline of the Minister under this section.

Board to report to College

272. When a new teacher successfully completes the program, the board shall, within 60 days, inform the Ontario College of Teachers of that fact.

Regulations

273. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing elements of the new teacher induction program, including, but not limited to, prescribing additional elements that a new teacher induction program shall contain;
- (b) requiring a new teacher to participate in specified elements of the new teacher induction program;
- (c) prescribing teachers as new teachers for the purposes of clause (b) of the definition of "new teacher" in subsection 267 (2);
- (d) providing for the circumstances in which and the extent to which periods of time shall be excluded from the calculation of any period or timeline specified in or under this Part;
- (e) providing for extensions to a teacher's new teaching period for the purposes of extending the time in which,
 - (i) the teacher is a new teacher, and
 - (ii) the teacher may successfully complete the new teacher induction program.

Same

(2) A regulation that may be made under subsection (1) with respect to a teacher may be made with respect to a class of teachers.

Transitional provisions**Interpretation**

274. In this section and in sections 275 to 276.2,

"changeover date" means, with respect to a board, the date on which the board implements the new teacher induction program required under this Part; ("date du changement")

Lignes directrices du ministre

271. (1) Le ministre peut donner des lignes directrices concernant le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, auquel cas les conseils doivent s'y conformer.

Idem

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux lignes directrices que le ministre donne en vertu du présent article.

Obligation d'informer l'Ordre

272. Lorsqu'un nouvel enseignant termine avec succès le programme, le conseil en informe l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario dans un délai de 60 jours.

Règlements

273. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant, notamment prescrire des volets supplémentaires qu'il doit comprendre;
- b) exiger qu'un nouvel enseignant participe à des volets précisés du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant;
- c) prescrire des enseignants comme nouveaux enseignants pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2);
- d) prévoir les circonstances et la mesure dans lesquelles des périodes sont exclues du calcul d'une période ou d'un délai précisé dans la présente partie ou en application de celle-ci;
- e) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d'enseignement d'un enseignant afin de prolonger le délai pendant lequel :
 - (i) l'enseignant est un nouvel enseignant,
 - (ii) l'enseignant peut terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

Idem

(2) Les règlements qui peuvent être pris en application du paragraphe (1) à l'égard d'un enseignant peuvent l'être à l'égard d'une catégorie d'enseignants.

Dispositions transitoires**Interprétation**

274. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 275 à 276.2.

«ancien article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («old section 277.29»)

“new section 277.29” means section 277.29 as it reads on the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006; (“nouvel article 277.29”)

“old section 277.29” means section 277.29 as it read immediately before the coming into force of section 42 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006. (“ancien article 277.29”)

Implementation of program

275. (1) Every board shall implement the new teacher induction program required under this Part by the later of,

- (a) the commencement of the 2006-2007 school year; and
- (b) the day that is one week after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 receives Royal Assent.

Board to inform Minister and new teachers

(2) Every board shall inform the following people, in writing and with reasonable notice, of the date on which it intends to implement the program:

- 1. The Minister.
- 2. Every teacher who the board reasonably expects will, on that date, be a new teacher within the meaning of the definition of “new teacher” in sub-section 267 (2).
- 3. Every teacher who, immediately before that date, is new to the profession or new to the board under old section 277.29.

Application of old s. 277.29

276. (1) Old section 277.29 continues to apply with respect to a board until immediately before the board's changeover date.

New teachers

(2) For greater certainty, a teacher shall continue to be considered “new to the board” and “new to the profession” in accordance with old section 277.29 until the changeover date of the board that employs him or her.

Application of regulation

(3) If Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) is amended after the day the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 receives Royal Assent, that regulation as it read immediately before any such amendment continues to apply for the purposes of teacher performance appraisals conducted under old section 277.29 until the board's changeover date.

«date du changement» À l'égard d'un conseil, la date à laquelle il met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la présente partie. («changeover date»)

«nouvel article 277.29» L'article 277.29 tel qu'il existe lors de l'entrée en vigueur de l'article 42 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*. («new section 277.29»)

Mise en oeuvre du programme

275. (1) Chaque conseil met en oeuvre le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu à la présente partie au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où commence l'année scolaire 2006-2007;
- b) le jour qui tombe une semaine après celui où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale.

Obligation d'informer le ministre et les nouveaux enseignants

(2) Chaque conseil informe les personnes suivantes, par écrit et moyennant un préavis raisonnable, de la date à laquelle il compte mettre en oeuvre le programme :

- 1. Le ministre.
- 2. Tous les enseignants qui, selon ses attentes raisonnables, seront de nouveaux enseignants au sens de la définition de «nouvel enseignant» au paragraphe 267 (2) à cette date.
- 3. Tous les enseignants qui, immédiatement avant cette date, sont des débutants dans la profession ou de nouveaux enseignants du conseil pour l'application de l'ancien article 277.29.

Application de l'ancien art. 277.29

276. (1) L'ancien article 277.29 continue de s'appliquer à l'égard du conseil jusqu'à la veille de sa date du changement.

Nouveaux enseignants

(2) Il est entendu qu'un enseignant continue d'être considéré comme un «nouvel enseignant du conseil» et un «débutant dans la profession» conformément à l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement applicable au conseil qui l'emploie.

Application du règlement

(3) S'il est modifié après le jour où la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* reçoit la sanction royale, le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants), tel qu'il existait immédiatement avant une telle modification, continue de s'appliquer aux fins des évaluations du rendement des enseignants qui sont effectuées en application de l'ancien article 277.29 jusqu'à la date du changement du conseil.

Application of new s. 277.29: changeover date

(4) New section 277.29 applies with respect to a board on the board's changeover date.

Teacher new to the board

276.1 Where a teacher was new to a board within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date, the following rules apply:

1. If the teacher received one or more ratings that were not unsatisfactory in performance appraisals conducted before the changeover date, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 2 applies.
2. If a teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

Teacher new to the profession**Deemed completion of program**

276.2 (1) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date received two or more ratings that were not unsatisfactory, the following rules apply:

1. The teacher is deemed to have successfully completed the new teacher induction program.
2. The evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins on the changeover date unless paragraph 3 applies.
3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory, the teacher is subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.40 and any actions already started with respect to the teacher under those sections continue on and after the changeover date.

New teacher status

(2) Where a teacher was new to the profession within the meaning of old section 277.29 immediately before the board's changeover date and before that date did not receive two or more ratings that were not unsatisfactory, the teacher shall be considered a new teacher within the meaning of this Part and the following rules apply:

1. If, before the changeover date, the teacher had received a rating in a performance appraisal that was not unsatisfactory, that rating shall be considered a

Application du nouvel art. 277.29, date du changement

(4) Le nouvel article 277.29 s'applique à l'égard du conseil à sa date du changement.

Nouvel enseignant du conseil

276.1 Les règles suivantes s'appliquent dans le cas d'un enseignant qui est un nouvel enseignant du conseil, au sens de l'ancien article 277.29, immédiatement avant la date du changement du conseil :

1. Si l'enseignant a reçu une ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes lors d'évaluations du rendement effectuées avant la date du changement, le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 2 s'applique.
2. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Débutant dans la profession**Programme réputé terminé**

276.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas de l'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et a reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes :

1. L'enseignant est réputé avoir terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.
2. Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence à la date du changement sauf si la disposition 3 s'applique.
3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante, l'enseignant est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.40, et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de ces articles se poursuivent à compter de la date du changement.

Nouvel enseignant

(2) L'enseignant qui, immédiatement avant la date du changement du conseil, était un débutant dans la profession au sens de l'ancien article 277.29 et n'a pas reçu deux ou plusieurs notes qui n'étaient pas insatisfaisantes est considéré comme un nouvel enseignant au sens de la présente partie et les règles suivantes s'appliquent :

1. Si l'enseignant a reçu, lors d'une évaluation du rendement effectuée avant la date du changement, une note qui n'était pas insatisfaisante, celle-ci est

satisfactory rating for the purposes of the two satisfactory ratings required to successfully complete the new teacher induction program.

2. Subject to paragraph 3, if the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the teacher was subject to the process following an unsatisfactory rating set out in sections 277.35 to 277.38, on and after the changeover date,

- i. the teacher is subject to performance appraisals under new section 277.29,
- ii. the teacher is deemed to have received a rating that is not satisfactory under new section 277.29,
- iii. the teacher is subject to the process following an initial rating that is not satisfactory for new teachers set out in sections 277.40.1 to 277.40.5 and the principal shall, promptly after the changeover date, provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under clause 277.40.1 (2) (g), and
- iv. any actions that had already started with respect to the teacher under sections 277.35 to 277.40 are cancelled.

3. If the teacher's rating in the most recent performance appraisal conducted before the changeover date was unsatisfactory and the termination of the teacher's employment had been recommended under subsection 277.38 (5) or (9) or was required to be recommended, the teacher is subject to section 277.39 on and after the changeover date and any actions already started with respect to the teacher under that section continue.

39. Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception for two-year agreements

(6) Despite subsection (5) and subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties to a collective agreement entered into on or after September 1, 2004 that provides or is deemed to provide for a term of operation of two years may, by mutual consent before the collective agreement has ceased to operate, continue the term of operation of the agreement for a period of two years.

40. Subsection 277.15 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“new teacher” has the same meaning as in Part X.0.1; (“nouvel enseignant”)

41. Subsection 277.21 (7) of the Act is repealed.

42. Sections 277.28, 277.29 and 277.30 of the Act are repealed and the following substituted:

considérée comme étant satisfaisante aux fins des deux notes satisfaisantes qu'il doit recevoir pour terminer avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant.

2. Sous réserve de la disposition 3, si la note que l'enseignant a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il est soumis au processus en cas de note insatisfaisante énoncé aux articles 277.35 à 277.38, il se produit ce qui suit à compter de cette date :

- i. il subit les évaluations du rendement prévues par le nouvel article 277.29,
- ii. il est réputé avoir reçu une note qui n'est pas satisfaisante en application du nouvel article 277.29,
- iii. il est soumis au processus énoncé aux articles 277.40.1 à 277.40.5 pour les nouveaux enseignants ayant reçu une première note qui n'est pas satisfaisante et le directeur d'école fournit promptement, après la date du changement, le plan d'enrichissement professionnel exigé par l'alinéa 277.40.1 (2) g) à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent,
- iv. les mesures déjà prises à son égard en application des articles 277.35 à 277.40 sont annulées.

3. Si la note qu'il a reçue lors de la dernière évaluation du rendement effectuée avant la date du changement était insatisfaisante et qu'il a été recommandé de mettre fin à son emploi en vertu du paragraphe 277.38 (5) ou (9), ou qu'une telle recommandation aurait dû être faite, l'enseignant est assujéti à l'article 277.39 à compter de cette date et les mesures qui ont déjà été prises à son égard en application de cet article se poursuivent.

39. L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : conventions de deux ans

(6) Malgré le paragraphe (5) et malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties à une convention collective conclue le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite qui prévoit ou est réputée prévoir une durée de deux ans peuvent, du consentement mutuel, en proroger la durée pour une période de deux ans avant son expiration.

40. Le paragraphe 277.15 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«nouvel enseignant» S'entend au sens de la partie X.0.1. («new teacher»)

41. Le paragraphe 277.21 (7) de la Loi est abrogé.

42. Les articles 277.28, 277.29 et 277.30 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PERFORMANCE APPRAISALS

Appraisals, teachers other than new teachers

277.28 Performance appraisals of teachers, other than new teachers, shall be conducted in accordance with Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal).

New teacher appraisals

277.29 (1) Every board shall ensure that each new teacher employed by it is scheduled for two performance appraisals in the first 12-month period following his or her beginning to teach.

Additional appraisals

(2) If a new teacher does not successfully complete the new teacher induction program in the first 12-month period, the board shall ensure that the teacher is scheduled for further appraisals according to the following schedule:

1. If the teacher received two ratings that were not satisfactory and was placed on review as a result of the second such rating, a third appraisal within 120 school days of the day on which the teacher is notified that he or she is on review status.
2. If the teacher received one not satisfactory rating and one satisfactory rating in the first 12-month period, a third appraisal within 120 school days of the commencement of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.
3. A fourth appraisal, if needed, within 120 school days of the third appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Principal to conduct appraisal

(3) The performance appraisals required under this section shall be conducted by the principal assigned to the school to which the new teacher is assigned.

Principal may determine timing

(4) The principal may conduct performance appraisals of a teacher under this section at such intervals as the principal considers appropriate, subject to any requirements in this Part or any regulation, guideline, rule or policy under it.

Written notice of rating

(5) The principal shall give the teacher written notice of the rating determined for each performance appraisal conducted under this section.

Extension of time

(6) If the board extends the teacher's new teaching period in accordance with the regulations, the extension also applies to the period of 120 school days within which an appraisal mentioned in paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, of subsection (2) must be scheduled.

ÉVALUATIONS DU RENDEMENT

Évaluations des enseignants autres que les nouveaux enseignants

277.28 Les évaluations du rendement des enseignants, à l'exception des nouveaux enseignants, sont effectuées conformément au Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants).

Évaluation des nouveaux enseignants

277.29 (1) Chaque conseil veille à ce que tous les nouveaux enseignants qu'il emploie subissent deux évaluations du rendement pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où ils ont commencé à enseigner.

Évaluations supplémentaires

(2) Le conseil veille à ce que le nouvel enseignant qui ne termine pas avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant pendant la première période de 12 mois subisse des évaluations du rendement supplémentaires selon l'échéancier suivant :

1. Si l'enseignant a reçu deux notes qui n'étaient pas satisfaisantes et qu'il est en suivi en raison de la deuxième note, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après l'avoir avisé de sa mise en suivi.
2. Si l'enseignant a reçu une note qui n'était pas satisfaisante et une note satisfaisante pendant la première période de 12 mois, une troisième évaluation est effectuée au plus tard 120 jours de classe après le début de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.
3. S'il y a lieu, une quatrième évaluation est effectuée dans les 120 jours de classe de la troisième évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où l'enseignant a commencé à enseigner.

Évaluation effectuée par le directeur d'école

(3) Le directeur de l'école à laquelle le nouvel enseignant est affecté effectue les évaluations du rendement prévues au présent article.

Intervalle fixé par le directeur d'école

(4) Le directeur d'école peut effectuer les évaluations du rendement d'un enseignant conformément au présent article aux intervalles qu'il estime appropriés, sous réserve des exigences prévues par la présente partie ou par les règlements pris, les lignes directrices données et les règles et les politiques établies en application de celle-ci.

Communication de la note par écrit

(5) Le directeur d'école avise l'enseignant par écrit de la note établie pour chaque évaluation du rendement effectuée en application du présent article.

Prolongation

(6) Si le conseil prolonge la nouvelle période d'enseignement de l'enseignant conformément aux règlements, cette prolongation s'applique également à la période de 120 jours de classe pendant laquelle une évaluation visée à la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, du paragraphe (2) doit être effectuée.

Evaluation cycle begins

277.30 On the day a person ceases to be a new teacher, the evaluation cycle set out in Ontario Regulation 99/02 (Teacher Performance Appraisal) begins to run for him or her.

43. (1) Subsections 277.31 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (b), regulations under that clause shall provide for,

- (a) which rating or ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part; and
- (b) with respect to new teachers, which rating or ratings shall be considered not satisfactory or unsatisfactory for the purposes of this Part.

(2) Subsections 277.31 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(8) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

General or particular

(9) A regulation under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply in respect of any class of matter, person or thing and, for that purpose, a class may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to exclude any specified member of the class, whether or not with the same attributes.

44. Subsection 277.32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(6) Information obtained solely through documents recording parental input, pupil input or both shall not be the sole factor in a teacher receiving an unsatisfactory rating, a new teacher receiving a rating that is not satisfactory or in recommending or determining that any teacher's employment should be terminated.

45. Subsection 277.36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Initial unsatisfactory rating

(1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a teacher, other than a new teacher, under Ontario Regulation 99/02 (Teacher Per-

Début du cycle d'évaluation

277.30 Le cycle d'évaluation énoncé dans le Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) commence dès qu'une personne cesse d'être un nouvel enseignant.

43. (1) Les paragraphes 277.31 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), les règlements pris en application de cet alinéa prévoient ce qui suit :

- a) la ou les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;
- b) à l'égard des nouveaux enseignants, la ou les notes qui sont considérées comme n'étant pas satisfaisantes ou étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie.

(2) Les paragraphes 277.31 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(8) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

Portée

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer à toute catégorie de questions, de personnes ou de choses. À cette fin, une catégorie peut être définie en fonction de n'importe quel attribut et de façon à inclure ou à exclure n'importe quel membre précisé de la catégorie, qu'il possède ou non les mêmes attributs.

44. Le paragraphe 277.32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(6) Les renseignements obtenus uniquement par le biais de documents où sont consignées les observations des parents, des élèves ou des deux ne doivent pas être le seul facteur pris en compte pour établir que l'enseignant reçoit une note insatisfaisante ou le nouvel enseignant une note qui n'est pas satisfaisante ou pour recommander ou décider qu'il devrait être mis fin à son emploi.

45. Le paragraphe 277.36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Première note insatisfaisante

(1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant, en appli-

formance Appraisal) determines that the rating is unsatisfactory.

46. The Act is amended by adding the following sections:

PROCESS FOLLOWING RATING THAT IS NOT SATISFACTORY – NEW TEACHERS

Initial not satisfactory rating

277.40.1 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory and it is the new teacher's first such rating.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a rating that is not satisfactory, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating and explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) taking input from the teacher into account and in accordance with any guidelines issued by the Minister,
 - (i) determine which elements of the new teacher induction program offered by the board are appropriate for the teacher to participate in to improve his or her performance, and
 - (ii) develop an enrichment plan based on participation in those elements;
- (e) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a copy of the performance appraisal document;
- (f) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (c); and
- (g) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with the enrichment plan required under subclause (d) (ii).

Second not satisfactory rating

277.40.2 (1) This section applies when a principal conducting a performance appraisal of a new teacher under section 277.29 determines that the rating is not satisfactory, with the result that the teacher has received two not satisfactory ratings under this Part.

cation du Règlement de l'Ontario 99/02 (Évaluation du rendement des enseignants) établit que la note est insatisfaisante.

46. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PROCESSUS EN CAS DE NOTE NON SATISFAISANTE – NOUVEAUX ENSEIGNANTS

Première note non satisfaisante

277.40.1 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante et ce, pour la première fois.

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi que l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note qui n'est pas satisfaisante et lui en explique les motifs;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) en tenant compte des observations de l'enseignant et conformément aux lignes directrices que le ministre a données,
 - (i) d'une part, il décide à quels volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil l'enseignant devrait participer pour améliorer son rendement,
 - (ii) d'autre part, il met au point un plan d'enrichissement professionnel en fonction de sa participation à ces volets;
- e) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent une copie du document d'évaluation du rendement;
- f) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à c);
- g) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent le plan d'enrichissement professionnel exigé par le sous-alinéa d) (ii).

Seconde note non satisfaisante

277.40.2 (1) Le présent article s'applique lorsque le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.29 établit que la note n'est pas satisfaisante, ce qui se traduit par l'attribution à un enseignant de deux notes non satisfaisantes en application de la présente partie.

Duties of principal

(2) Within 15 school days of determining that a performance appraisal of a new teacher has resulted in a not satisfactory rating, the principal shall,

- (a) give the teacher written notice of the not satisfactory rating, explain the reasons for the not satisfactory rating to the teacher, place the teacher on review status and advise the teacher in writing of that fact;
- (b) explain to the teacher what is lacking in the teacher's performance;
- (c) explain to the teacher what is expected of the teacher in areas in which his or her performance is lacking;
- (d) explain to the teacher the ways, if any, in which the teacher's performance has changed since the previous performance appraisal;
- (e) seek input from the teacher as to what steps and actions would be likely to help the teacher improve his or her performance;
- (f) provide the appropriate supervisory officer and, subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), the teacher with a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal;
- (g) prepare a written improvement plan for the teacher setting out steps and actions that the teacher should take to improve his or her performance, taking into account input from the teacher under clause (e); and
- (h) provide the teacher and the appropriate supervisory officer with,
 - (i) a brief summary in writing of the explanations referred to in clauses (a) to (d), and
 - (ii) a copy of the written improvement plan prepared under clause (g).

Review status

277.40.3 (1) Throughout any period during which a new teacher is on review status, the principal shall,

- (a) monitor the teacher's performance;
- (b) consult regularly with the supervisory officer regarding the teacher's performance and steps that may be taken to improve it; and
- (c) provide such feedback and recommendations to the teacher as the principal considers might help the teacher improve his or her performance.

Same

(2) Clause (1) (b) does not apply where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17.

Review status, further appraisals

(3) Subject to subsection (5), after a new teacher is advised that he or she is on review status, the principal

Obligations du directeur d'école

(2) Au plus tard 15 jours de classe après avoir établi qu'une évaluation du rendement d'un nouvel enseignant a donné lieu à une note qui n'est pas satisfaisante, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il donne à l'enseignant un avis écrit de la note non satisfaisante, lui en explique les motifs, le met en suivi et l'en avise par écrit;
- b) il explique à l'enseignant les lacunes de son rendement;
- c) il explique à l'enseignant ce qu'on attend de lui dans les domaines où son rendement présente des lacunes;
- d) il explique à l'enseignant, le cas échéant, les façons dont son rendement a changé depuis l'évaluation du rendement précédente;
- e) il demande à l'enseignant des observations sur les mesures qui l'aideraient vraisemblablement à améliorer son rendement;
- f) il fournit à l'agent de supervision compétent et, sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), à l'enseignant une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement;
- g) en tenant compte des observations de l'enseignant visées à l'alinéa e), il dresse à son intention un plan d'amélioration écrit exposant les mesures qu'il devrait prendre pour améliorer son rendement;
- h) il fournit à l'enseignant et à l'agent de supervision compétent :
 - (i) d'une part, un bref résumé écrit des explications visées aux alinéas a) à d),
 - (ii) d'autre part, une copie du plan d'amélioration écrit dressé en application de l'alinéa g).

Suivi

277.40.3 (1) Lorsqu'un nouvel enseignant est en suivi, le directeur d'école fait ce qui suit :

- a) il surveille le rendement de l'enseignant;
- b) il consulte régulièrement l'agent de supervision à propos du rendement de l'enseignant et des mesures qui peuvent être prises pour l'améliorer;
- c) il fournit à l'enseignant les observations et recommandations qui, à son avis, pourraient l'aider à améliorer son rendement.

Idem

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17.

Autres évaluations pendant le suivi

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le directeur d'école effectue, après avoir avisé le nouvel enseignant de sa mise

shall conduct a further performance appraisal, which shall occur,

- (a) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her second performance appraisal in the first 12-month period following his or her beginning to teach, within 120 school days of the day on which the teacher is advised that he or she is on review status;
- (b) in the case of a teacher who is placed on review status as a result of a not satisfactory rating in his or her third performance appraisal, during the 120 school days following the teacher's third performance appraisal but no later than the end of the second 12-month period following the teacher's beginning to teach.

Review status ended if rating not unsatisfactory

(4) Where the principal conducting the performance appraisal under subsection (3) determines that the rating is not unsatisfactory,

- (a) the teacher immediately ceases to be on review status;
- (b) the principal shall advise the teacher in writing of that fact and give the teacher written notice of the rating on the appraisal under subsection (3); and
- (c) subsections (5) to (14) and section 277.40.4 do not apply.

Recommendation of termination, no further appraisal

(5) If, at any time during the 120 school days starting with the day on which the teacher is advised that he or she is on review status, the principal and supervisory officer jointly determine that the delay necessitated by conducting a performance appraisal under subsection (3) is inconsistent with the protection of the best interests of pupils, they shall refrain from conducting the appraisal and shall promptly transmit a joint recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(6) A recommendation under subsection (5) shall include a statement that in the opinion of both the principal and the supervisory officer the delay necessitated by a further performance appraisal is inconsistent with the protection of the best interests of pupils.

Same

(7) Where the principal's duties and powers are performed and exercised by a supervisory officer in accordance with section 277.17, the supervisory officer shall act jointly with another supervisory officer under subsection (5).

Same

(8) For the purposes of subsection (7), the other supervisory officer shall be selected in accordance with the policies of the board that employs the first supervisory officer.

en suivi, une autre évaluation du rendement selon l'échéancier suivant :

- a) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa deuxième évaluation du rendement effectuée pendant la première période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner, au plus tard 120 jours de classe après avoir été avisé de sa mise en suivi;
- b) s'il est en suivi parce qu'il a reçu une note qui n'est pas satisfaisante lors de sa troisième évaluation du rendement, dans les 120 jours de classe de cette évaluation, au plus tard à la fin de la deuxième période de 12 mois qui suit le jour où il a commencé à enseigner.

Fin du suivi si la note n'est pas insatisfaisante

(4) Si le directeur d'école qui effectue l'évaluation du rendement prévue au paragraphe (3) établit que la note n'est pas insatisfaisante :

- a) l'enseignant cesse immédiatement d'être en suivi;
- b) le directeur d'école en avise l'enseignant par écrit et l'avise par écrit de sa note;
- c) les paragraphes (5) à (14) et l'article 277.40.4 ne s'appliquent pas.

Recommandation de cessation d'emploi sans autre évaluation

(5) Si, au cours de la période de 120 jours de classe qui débute le jour où l'enseignant est avisé de sa mise en suivi, le directeur d'école et l'agent de supervision décident conjointement que tout retard occasionné par la réalisation d'une évaluation du rendement en application du paragraphe (3) est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves, ils s'abstiennent d'effectuer l'évaluation et envoient promptement au conseil une recommandation écrite conjointe selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(6) La recommandation visée au paragraphe (5) comprend une déclaration selon laquelle, de l'avis du directeur d'école et de l'agent de supervision, tout retard occasionné par la réalisation d'une autre évaluation du rendement est incompatible avec la protection de l'intérêt véritable des élèves.

Idem

(7) Si les fonctions et pouvoirs du directeur d'école sont exercés par un agent de supervision conformément à l'article 277.17, celui-ci agit conjointement avec un autre agent de supervision en application du paragraphe (5).

Idem

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le second agent de supervision est sélectionné conformément aux politiques du conseil qui emploie le premier.

Recommendation of termination following further appraisal

(9) Where a performance appraisal conducted under subsection (3) results in an unsatisfactory rating, the principal shall promptly transmit a recommendation in writing to the board that the teacher's employment with the board should be terminated.

Same

(10) A recommendation under subsection (5) or (9) shall be accompanied by,

- (a) written reasons for the recommendation; and
- (b) a copy of the performance appraisal document and copies of all documents relied on in conducting the performance appraisal referred to in subsection 277.36 (1) and any performance appraisals conducted under subsection 277.36 (3) and subsection (3) of this section.

Same

(11) The principal shall promptly provide the teacher with,

- (a) a copy of a recommendation under subsection (5) or (9);
- (b) a copy of the written reasons referred to in clause (10) (a); and
- (c) subject to subsections 277.31 (7) and 277.32 (5), copies of all documents referred to in clause (10) (b).

Same

(12) Pending the board's decision whether to terminate the teacher's employment, the director of education for the board shall,

- (a) suspend the teacher with pay; or
- (b) reassign the teacher to duties that are in the view of the director of education appropriate in the circumstances.

Same

(13) In the case of a school authority that does not have a director of education, the duties under subsection (12) shall be performed by the appropriate supervisory officer.

Same

(14) No hearing is required before making a decision under subsection (12) or (13).

Board decision

277.40.4 (1) A board that receives a recommendation to terminate a new teacher's employment under section 277.40.3 shall determine, based on the competencies provided for under clauses 277.31 (1) (a) and 277.32 (1) (a), whether or not the teacher is performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13).

Recommandation de cessation d'emploi à la suite d'une autre évaluation

(9) Si une évaluation du rendement effectuée en application du paragraphe (3) donne lieu à une note insatisfaisante, le directeur d'école envoie promptement au conseil une recommandation écrite selon laquelle il devrait mettre fin à l'emploi de l'enseignant.

Idem

(10) La recommandation visée au paragraphe (5) ou (9) est accompagnée de ce qui suit :

- a) ses motifs écrits;
- b) une copie du document d'évaluation du rendement et de tous les documents pris en compte lors de l'évaluation du rendement visée au paragraphe 277.36 (1) et des évaluations du rendement effectuées en application du paragraphe 277.36 (3) et du paragraphe (3) du présent article.

Idem

(11) Le directeur d'école fournit promptement ce qui suit à l'enseignant :

- a) une copie de la recommandation visée au paragraphe (5) ou (9);
- b) une copie des motifs écrits visés à l'alinéa (10) a);
- c) sous réserve des paragraphes 277.31 (7) et 277.32 (5), une copie de tous les documents visés à l'alinéa (10) b).

Idem

(12) En attendant que le conseil décide s'il mettra fin ou non à l'emploi de l'enseignant, le directeur de l'éducation du conseil :

- a) soit suspend l'enseignant avec rémunération;
- b) soit affecte l'enseignant à d'autres fonctions qui, à son avis, sont appropriées dans les circonstances.

Idem

(13) Dans le cas d'une administration scolaire qui n'a pas de directeur de l'éducation, l'agent de supervision compétent exerce les fonctions visées au paragraphe (12).

Idem

(14) Aucune audience n'est exigée avant de prendre une décision en application du paragraphe (12) ou (13).

Décision du conseil

277.40.4 (1) Le conseil qui reçoit la recommandation de mettre fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.3 détermine, en se fondant sur les compétences visées aux alinéas 277.31 (1) a) et 277.32 (1) a), si l'enseignant exerce ou non de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Same

(2) The determination of the board shall be by majority vote of the members of the board present at a meeting of the board at which there is quorum, within 60 days of receiving the recommendation.

Consequences of decision

(3) Where the board determines that the teacher is not performing satisfactorily in the position to which he or she was assigned immediately before any action of a director of education or supervisory officer under subsection 277.40.3 (12) or (13), the board shall terminate the teacher's employment with the board.

Same

(4) Where the board does not make the determination described in subsection (3), the suspension or reassignment under subsection 277.38 (12) or (13) shall cease and, except where the teacher and the board agree otherwise, the teacher shall resume his or her former position.

Notice to Ontario College of Teachers

277.40.5 (1) Where a board terminates a new teacher's employment under section 277.40.4, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the termination.

Same

(2) Where a new teacher employed by a board resigns while he or she is on review status, the secretary of the board shall promptly file a complaint under section 26 of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* regarding the reasons for the teacher having been placed on review status.

Same

(3) For greater certainty, a complaint made by a secretary of a board under this section shall be deemed to be a complaint made by a member of the public under clause 26 (1) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996*.

47. The French version of section 277.41 of the Act is amended by adding "de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et" after "prétendue violation".

48. (1) Subsection 277.43 (1) of the Act is amended by striking out "a teacher" in the portion before clause (a) and substituting "a teacher, other than a new teacher".

(2) Section 277.43 of the Act is amended by adding the following subsection:

Boards to request documents re new teachers

(1.1) A board that is contemplating employing a new teacher shall contact the last board that employed the teacher, if any, in order to request,

Idem

(2) Au plus tard 60 jours après réception de la recommandation, la décision du conseil est prise à la majorité des voix exprimées lors d'un vote des conseillers présents à une réunion du conseil où le quorum est atteint.

Conséquences de la décision

(3) Le conseil met fin à l'emploi de l'enseignant s'il décide que celui-ci n'exerce pas de façon satisfaisante les fonctions du poste auquel il était affecté immédiatement avant que le directeur de l'éducation ou l'agent de supervision ne prenne une mesure en application du paragraphe 277.40.3 (12) ou (13).

Idem

(4) Si le conseil ne prend pas la décision visée au paragraphe (3), la suspension ou la réaffectation prévue au paragraphe 277.38 (12) ou (13) prend fin et, sauf si lui et l'enseignant consentent à un autre arrangement, l'enseignant réintègre son ancien poste.

Notification de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

277.40.5 (1) Le secrétaire du conseil qui met fin à l'emploi d'un nouvel enseignant en application de l'article 277.40.4 dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la cessation d'emploi.

Idem

(2) Si un nouvel enseignant employé par un conseil démissionne pendant qu'il est en suivi, le secrétaire du conseil dépose promptement une plainte en vertu de l'article 26 de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* au sujet des motifs de la mise en suivi de l'enseignant.

Idem

(3) Il est entendu qu'une plainte déposée par le secrétaire d'un conseil en vertu du présent article est réputée être une plainte déposée par un membre du public en vertu de l'alinéa 26 (1) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*.

47. La version française de l'article 277.41 de la Loi est modifiée par insertion de «de la présente partie ou des règlements pris, des lignes directrices données et» après «prétendue violation».

48. (1) Le paragraphe 277.43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un enseignant, à l'exception d'un nouvel enseignant,» à «un enseignant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'article 277.43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Demande de documents par les conseils : nouveaux enseignants

(1.1) Le conseil qui envisage d'employer un nouvel enseignant communique avec le dernier conseil qui l'a employé, le cas échéant, pour lui demander les renseignements et documents suivants :

- (a) information about the elements of the new teacher induction program that the teacher was required to participate in at the board in accordance with section 270;
- (b) copies of the performance appraisal documents that are in the possession of the board that relate to performance appraisals of the teacher conducted by the board;
- (c) copies of all documents relied on in conducting performance appraisals of the teacher;
- (d) copies of any enrichment plan prepared for the teacher under clause 277.40.1 (2) (g) and any improvement plan prepared for the teacher under clause 277.40.2 (2) (g);
- (e) copies of any documents relating to the termination of the employment of the teacher or to a recommendation for the termination of the employment of the teacher that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board; and
- (f) copies of any documents relating to resignation by the teacher while on review status that are in the possession of the board and that, in the opinion of the board, may be relevant to the decision of the requesting board.

(3) Subsection 277.43 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Response of previous board employer

(2) A board that receives a request under subsection (1) or (1.1) shall promptly inform the requesting board whether there are any documents to provide in response to the request and, if so, shall promptly provide the documents.

49. The French version of subsection 309 (7) of the Act is amended by striking out “il fait ce qui suit” in the portion before clause (a) and substituting “il prend l’une ou l’autre des mesures suivantes”.

50. Sections 313 and 314 of the Act are repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO ONTARIO COLLEGE
OF TEACHERS ACT, 1996**

51. Clause 4 (2) (a) of the *Ontario College of Teachers Act, 1996* is amended by striking out “17” and substituting “23”.

52. The Act is amended by adding the following sections:

Oath

4.1 Before taking up his or her duties, every person elected or appointed to the Council shall swear an oath or affirm in the manner and form and within the time period that is prescribed by the regulations.

- a) des renseignements sur les volets du programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant offert par le conseil auxquels il a été tenu de participer conformément à l'article 270;
- b) une copie des documents d'évaluation du rendement qui sont en la possession du conseil et qui concernent les évaluations du rendement de l'enseignant effectuées par le conseil;
- c) une copie de tous les documents pris en compte lors des évaluations du rendement de l'enseignant;
- d) une copie de tous les plans d'enrichissement professionnel et d'amélioration de l'enseignant respectivement visés aux alinéas 277.40.1 (2) g) et 277.40.2 (2) g);
- e) une copie de tous les documents relatifs à la cessation d'emploi de l'enseignant ou à une recommandation de cessation d'emploi de l'enseignant qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande;
- f) une copie de tous les documents relatifs à la démission de l'enseignant pendant qu'il était en suivi qui sont en la possession du conseil et qui, de l'avis de ce dernier, peuvent être pertinents pour la décision du conseil qui présente la demande.

(3) Le paragraphe 277.43 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réponse du conseil précédent

(2) Le conseil qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) informe promptement celui qui la présente s'il y a des documents à fournir en réponse à la demande et, le cas échéant, les fournit promptement.

49. La version française du paragraphe 309 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «il prend l'une ou l'autre des mesures suivantes» à «il fait ce qui suit» dans le passage qui précède l'alinéa a).

50. Les articles 313 et 314 de la Loi sont abrogés.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR L'ORDRE
DES ENSEIGNANTES ET DES ENSEIGNANTS
DE L'ONTARIO**

51. L'alinéa 4 (2) a) de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* est modifié par substitution de «23» à «17».

52. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Serment

4.1 Avant d'entrer en fonction, quiconque est élu ou nommé au conseil prête serment ou fait une affirmation solennelle de la manière, sous la forme et dans les délais que prescrivent les règlements.

Duties of Council members

4.2 Every member of the Council shall, in carrying out his or her duties,

- (a) serve and protect the public interest; and
- (b) act in accordance with such conflict of interest rules as may be prescribed by the regulations.

53. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “10 consecutive years” and substituting “seven consecutive years”.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(3) The following transitional rules apply with respect to Council members who are serving on the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force and, as a result of that amendment, are ineligible to be Council members because they have served for more than seven consecutive years:

1. With respect to an elected member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until the day before the first regular meeting of the Council held after the Council election next following the day section 53 of the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance)*, 2006 comes into force.
2. With respect to an appointed member of Council, the member may, despite subsection (2), continue to serve until his or her term, as provided for in his or her appointment, ends.

54. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
PUBLIC INTEREST COMMITTEE**

Public Interest Committee established

17.1 (1) A committee to be known in English as the Public Interest Committee and in French as comité de protection de l'intérêt public is established.

Composition

(2) The Minister shall appoint no fewer than three and no more than five persons who are not members of the College to the Committee and shall designate one of those persons as the Chair of the Committee.

Same

(3) Appointments and designations by the Minister under subsection (2) shall be in accordance with the regulations, if any.

Term of office

(4) No term of a member of the Committee shall exceed three years, except as permitted by regulation.

Fonctions des membres du conseil

4.2 Dans l'exercice de leurs fonctions, tous les membres du conseil :

- a) servent et protègent l'intérêt public;
- b) agissent conformément aux règles relatives aux conflits d'intérêt que prescrivent les règlements.

53. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sept années consécutives» à «10 années consécutives».

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(3) Les règles transitoires suivantes s'appliquent à l'égard des membres du conseil qui y siègent le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)* et qui perdent, par suite de cette modification, le droit d'en demeurer membres parce qu'ils siègent depuis plus de sept années consécutives :

1. Les membres élus du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à la veille de la première réunion ordinaire du conseil postérieure à l'élection du conseil qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.
2. Les membres nommés du conseil peuvent, malgré le paragraphe (2), continuer de siéger jusqu'à l'expiration du mandat que fixe leur acte de nomination.

54. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
COMITÉ DE PROTECTION DE L'INTÉRÊT PUBLIC**

Comité de protection de l'intérêt public

17.1 (1) Est créé un comité appelé comité de protection de l'intérêt public en français et Public Interest Committee en anglais.

Composition

(2) Le ministre nomme au comité de trois à cinq personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et désigne parmi elles le président.

Idem

(3) Le ministre fait les nominations et les désignations prévues au paragraphe (2) conformément aux règlements, s'il en est.

Mandat

(4) Le mandat des membres du comité ne peut pas dépasser trois ans, sauf dans les cas permis par les règlements.

Multiple terms

(5) A person may be a Committee member for more than one term but no person may be a Committee member for more than six consecutive years.

Duties

(6) The Committee shall,

- (a) advise the Council with respect to the duty of the College and the members of the Council to serve and protect the public interest in carrying out the College's objects; and
- (b) perform such other duties as may be prescribed by the regulations.

55. The Act is amended by adding the following section immediately after the heading "PART III — REGISTRATION":

Procedures to be fair and open

17.2 (1) Any power that may be exercised and any duty that must be performed under this Part shall be exercised or performed fairly and in a manner such that any decisions made with respect to an applicant are transparent to and understandable by that applicant, with due regard to his or her individual circumstances.

Standards

(2) The Council shall make regulations, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, establishing standards, practices and procedures to ensure that the requirements of subsection (1) are fulfilled.

56. Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notation of new teacher program

(1.1) When the College is notified by a board that a member has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall note that fact on the member's certificate.

57. Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

New teacher program

(2.1) In the case of a member who has successfully completed the new teacher induction program under the *Education Act*, the Registrar shall, within 60 days of receiving notice that the member has done so, note that information on the register and such information is not subject to removal by by-law.

58. (1) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 4.1 prescribing rules for candidates for election to the Council;
- 4.2 prescribing the form of the oath or affirmation required under section 4.1, the manner in which it shall be made and the time period within which it shall be made;

Mandats successifs

(5) Les membres du comité peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de six années consécutives.

Fonctions

(6) Les fonctions du comité sont les suivantes :

- a) conseiller le conseil sur l'obligation qui incombe à l'Ordre et aux membres du conseil de servir et de protéger l'intérêt public dans la poursuite des objets de l'Ordre;
- b) s'acquitter des autres fonctions que prescrivent les règlements.

55. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intitulé «PARTIE III — INSCRIPTION» :

Équité et transparence

17.2 (1) Les pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente partie sont exercés de manière équitable et de façon que les décisions prises à l'égard de l'auteur d'une demande soient transparentes et qu'il puisse les comprendre, compte bien tenu de ses circonstances personnelles.

Normes

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil établit, par règlement, les normes à respecter ainsi que les pratiques et les procédures à suivre pour veiller à ce qu'il soit satisfait aux exigences du paragraphe (1).

56. L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Indication du programme d'insertion professionnelle

(1.1) Lorsqu'un conseil scolaire informe l'Ordre qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation*, le registrateur l'indique sur le certificat du membre.

57. L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant

(2.1) Le registrateur indique sur le registre, au plus tard 60 jours après avoir reçu un avis à cet effet, qu'un membre a terminé avec succès le programme d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant prévu par la *Loi sur l'éducation* et cette indication ne peut en être retirée par règlement administratif.

58. (1) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 4.1 prescrire les règles applicables aux personnes qui se présentent aux élections au conseil;
- 4.2 prescrire la forme du serment qu'il faut prêter ou de l'affirmation solennelle qu'il faut faire en application de l'article 4.1 ainsi que la manière et le délai prévus pour ce faire;

- 4.3 setting out procedures for the purposes of determining whether a member has contravened the oath or affirmation required under section 4.1;
- 4.4 governing conflict of interest with respect to members of the Council and for members of committees, including, but not limited to, prescribing conflict of interest rules or guidelines and setting out procedures for the purposes of determining whether the rules or guidelines have been broken;

(2) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6.1 extending the term of office of members of the Public Interest Committee;

(3) Paragraph 9 of subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out “and the Fitness to Practise Committee” and substituting “the Fitness to Practise Committee and the Public Interest Committee”.

(4) Paragraph 10 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 11 of subsection 40 (1) the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(6) Paragraph 14 of subsection 40 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(7) Subsection 40 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 14.1 prescribing additional duties of the Public Interest Committee;
- 14.2 requiring that a panel established to hear or review a matter relating to a principal or vice-principal must include a principal or vice-principal;

(8) Section 40 of the Act is amended by adding the following subsection:

Due process

(1.0.1) Without limiting the generality of paragraphs 4.3, 4.4 and 5 of subsection (1), a regulation made under any of those paragraphs shall provide for procedures by which a member may appeal a determination that is adverse to him or her.

59. (1) Paragraph 5 of subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “for members of the Council, for members of committees and”.

(2) Paragraph 8 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “or the Minister” after “Lieutenant Governor in Council”.

(3) Paragraph 17.1 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest

4.3 énoncer la marche à suivre pour établir si un membre a violé le serment ou l’affirmation solennelle qu’exige l’article 4.1;

4.4 régir les conflits d’intérêts dans le cas des membres du conseil et des membres des comités, notamment prescrire les règles ou lignes directives en la matière et énoncer la marche à suivre pour établir s’il y a eu transgression;

(2) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6.1 prolonger la durée du mandat des membres du comité de protection de l’intérêt public;

(3) La disposition 9 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par substitution de « du comité d’aptitude professionnelle et du comité de protection de l’intérêt public » à « et du comité d’aptitude professionnelle ».

(4) La disposition 10 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « à l’exclusion du comité de protection de l’intérêt public » à la fin de la disposition.

(5) La disposition 11 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « à l’exclusion du comité de protection de l’intérêt public » à la fin de la disposition.

(6) La disposition 14 du paragraphe 40 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « à l’exclusion du comité de protection de l’intérêt public, » après « loi, ».

(7) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 14.1 prescrire les autres fonctions du comité de protection de l’intérêt public;
- 14.2 exiger qu’un sous-comité créé pour entendre ou examiner une question relative à un directeur d’école ou à un directeur adjoint comprenne une personne exerçant de telles fonctions;

(8) L’article 40 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application régulière de la loi

(1.0.1) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 4.3, 4.4 et 5 du paragraphe (1), les règlements pris en application de l’une ou l’autre de ces dispositions prévoient la procédure permettant aux membres d’interjeter appel de décisions défavorables.

59. (1) La disposition 5 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par suppression de « membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu’aux ».

(2) La disposition 8 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « ou le ministre » après « lieutenant-gouverneur en conseil ».

(3) La disposition 17.1 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de « à l’exclusion du

Committee” after “a committee established under this Act”.

(4) Paragraph 21 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

(5) Paragraph 23 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” after “any committee”.

(6) Paragraph 26 of subsection 41 (1) of the Act is amended by adding “other than the Public Interest Committee” at the end.

60. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) respecting the appointment and remuneration of persons to the Public Interest Committee and the designation of the Chair of the Committee, including, but not limited to, regulations specifying how different interests are to be represented on the Committee;

(2) Clauses 42 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(3) Subsections 42 (2) and (3) of the Act are repealed.

61. Sections 59 and 61 of the Act are repealed.

62. Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

PART III AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

EDUCATION ACCOUNTABILITY ACT, 2000

63. Section 19 of the *Education Accountability Act, 2000* is repealed.

EDUCATION QUALITY IMPROVEMENT ACT, 1997

64. Subsection 121 (2) of the *Education Quality Improvement Act, 1997* is repealed.

PROVINCIAL SCHOOLS NEGOTIATIONS ACT

65. Clause (c) of the definition of “school” in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding “and Long-Term Care” at the end.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

66. (1) Section 2 of the *Upper Canada College Act*, being chapter 373 of the Revised Statutes of Ontario, 1937, is amended by striking out “seventeen” and substituting “fifteen”.

(2) Clause 3 (1) (a) of the Act is amended by striking out “Six” in the portion before subclause (i) and substituting “Four”.

(3) Subclauses 3 (1) (a) (ii) and (v) of the Act are repealed.

comité de protection de l'intérêt public,» après «comité créé aux termes de la présente loi».

(4) La disposition 21 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités».

(5) La disposition 23 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «un comité».

(6) La disposition 26 du paragraphe 41 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «à l'exclusion du comité de protection de l'intérêt public,» après «comités,».

60. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) traiter de la nomination de personnes au comité de protection de l'intérêt public, de leur rémunération et de la désignation du président, notamment le mode de représentation des intérêts différents;

(2) Les alinéas 42 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(3) Les paragraphes 42 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

61. Les articles 59 et 61 de la Loi sont abrogés.

62. Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI DE 2000 SUR LA RESPONSABILITÉ EN ÉDUCATION

63. L'article 19 de la *Loi de 2000 sur la responsabilité en éducation* est abrogé.

LOI DE 1997 SUR L'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ DE L'ÉDUCATION

64. Le paragraphe 121 (2) de la *Loi de 1997 sur l'amélioration de la qualité de l'éducation* est abrogé.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES

65. L'alinéa c) de la définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «et des Soins de longue durée» à la fin de l'alinéa.

THE UPPER CANADA COLLEGE ACT

66. (1) L'article 2 de la loi intitulée *The Upper Canada College Act*, qui constitue le chapitre 373 des Lois refondues de l'Ontario de 1937, est modifié par substitution de «fifteen» à «seventeen».

(2) L'alinéa 3 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «Four» à «Six» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Les sous-alinéas 3 (1) a) (ii) et (v) de la Loi sont abrogés.

(4) Section 15 of the Act is amended by striking out “With the consent of the Lieutenant Governor in Council”.

**PART IV
CONSEQUENTIAL AMENDMENT,
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Reference to Regulations Act

67. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

Same

(2) References in subsection (3) to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

Same

(3) On the later of the day this Act comes into force and the day Part III of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 271 (2) of the *Education Act* is amended by striking out “The *Regulations Act*” and substituting “Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*”.

Commencement

68. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 6, 16, 18, 38, 40 to 46, 48, 56 and 57 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Student Performance), 2006*.

(4) L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «With the consent of the Lieutenant Governor in Council».

**PARTIE IV
MODIFICATION CORRÉLATIVE,
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Renvoi à la Loi sur les règlements

67. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent uniquement si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les mentions de dispositions du projet de loi 14 au paragraphe (3) valent mention de ces dispositions selon la numérotation qui figure dans le texte de première lecture du projet de loi.

Idem

(3) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il lui est ultérieur, le jour de l'entrée en vigueur de la partie III de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 271 (2) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par substitution de «La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «La *Loi sur les règlements*».

Entrée en vigueur

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 6, 16, 18, 38, 40 à 46, 48, 56 et 57 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (rendement des élèves)*.

CA2 0N
XB
-B56

Government
of Ontario



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 79

**An Act to amend the
Trillium Gift of Life Network Act,
the Health Insurance Act
and the Highway Traffic Act**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading March 2, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 79

**Loi modifiant la
Loi sur le Réseau Trillium
pour le don de vie,
la Loi sur l'assurance-santé
et le Code de la route**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Trillium Gift of Life Network Act*, the *Health Insurance Act* and the *Highway Traffic Act*. The amendments to the *Trillium Gift of Life Network Act* require that a consent form be distributed with every application for or renewal of a person's health card and driver's licence. The consent form permits a person to consent to the use of his or her body or the part or parts of it specified in the consent after the person's death for the transplant of tissue. If a person provides a consent, the information shall be included on the person's health card or endorsed on the person's driver's licence, within one year after the introduction of the numerical system that indicates consent on the health card and driver's licence. Upon the death of a person, the consent is binding and is full authority for the use of the body as specified, unless the person has explicitly withdrawn the consent in writing or has orally withdrawn the consent in the presence of and attested to by two witnesses. The Trillium Gift of Life Network may use the information from the records of the General Manager under the *Health Insurance Act* and from the Minister of Transportation to start and maintain a registry of information on consent.

The *Health Insurance Act* is amended to require the General Manager under the Act to introduce a numerical system to indicate consent to use the body or part or parts of it after death for the transplant of tissue that is to be included on the health card and to manage the introduction of the system and its use.

The *Highway Traffic Act* is amended to require the Minister of Transportation to endorse a person's driver's licence with a numeral to indicate consent to use the body or part or parts of it after death for the transplant of tissue. The Lieutenant Governor in Council is empowered to make regulations governing the development, introduction and use of a numerical system that indicates consent to use of the body or part or parts of the body for tissue transplant after death that permits a numeral that indicates consent and the level or type of consent to be endorsed on the driver's licence of a person who so consents.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*, la *Loi sur l'assurance-santé* et le *Code de la route*. Les modifications apportées à la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* exigent qu'une formule de consentement soit remise avec chaque demande ou renouvellement de carte Santé et de permis de conduire d'une personne. La formule de consentement permet à une personne de consentir à l'utilisation, après son décès, de son corps ou de l'une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement à des fins de transplantation de tissus. Si une personne donne son consentement, l'information à cet égard doit être incluse dans sa carte Santé ou inscrite sur son permis de conduire, dans un délai d'un an suivant l'introduction du système numérique indiquant le consentement sur la carte Santé et le permis de conduire. Au décès d'une personne, le consentement a force obligatoire et autorise pleinement l'utilisation du corps ainsi qu'il est désigné, à moins que la personne n'ait expressément révoqué son consentement par écrit ou ne l'ait révoqué verbalement en présence de deux témoins qui l'attestent. Le Réseau Trillium pour le don de vie pourra utiliser l'information provenant des dossiers du directeur général visé par la *Loi sur l'assurance-santé* et du ministre des Transports pour mettre sur pied et tenir un registre d'information en matière de consentement.

La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée pour exiger du directeur général visé par la Loi qu'il introduise un système numérique devant être inclus sur la carte Santé et indiquant le consentement à l'utilisation, après le décès, du corps ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus, et qu'il gère l'introduction et l'utilisation de ce système.

Le *Code de la route* est modifié de façon à exiger du ministre des Transports qu'il inscrive sur le permis de conduire d'une personne un chiffre indiquant le consentement à l'utilisation, après son décès, de son corps ou de l'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus. Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements régissant l'élaboration, l'introduction et l'utilisation d'un système numérique indiquant le consentement à l'utilisation, après le décès d'une personne, de son corps ou de l'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus et permettant qu'un chiffre indiquant le consentement ainsi que le degré ou le type de consentement soit inscrit sur le permis de conduire de la personne qui consent.

**An Act to amend the
Trillium Gift of Life Network Act,
the Health Insurance Act
and the Highway Traffic Act**

**Loi modifiant la
Loi sur le Réseau Trillium
pour le don de vie,
la Loi sur l'assurance-santé
et le Code de la route**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Trillium Gift of Life Network Act* is amended by adding the following Part:

**PART II.0.1
POST MORTEM GIFTS FOR TRANSPLANTS,
CONSENT ON HEALTH CARDS**

Definitions

8.0.1 In this Part,

“driver’s licence” means a licence issued under the *Highway Traffic Act* to drive a motor vehicle on a highway; (“permis de conduire”)

“health card” means the card provided to an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* by the General Manager; (“carte Santé”)

“next of kin” means a person listed in clauses 5 (2) (b) to (e); (“proche parent”)

“spouse” has the same meaning as in subsection 5 (1). (“conjoint”)

Consent form, health card

8.0.2 (1) The General Manager shall ensure that a consent form for the use of the person’s body or the part or parts of the body specified in the consent after death for the transplant of tissue from the body accompanies every application for or application to renew a health card.

Health records

(2) If consent is given under this section, the records maintained by the General Manager shall reflect that consent.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.0.1
DONS POSTHUMES POUR TRANSPLANTATIONS :
CONSENTEMENT FIGURANT SUR LES CARTES
SANTÉ**

Définitions

8.0.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«carte Santé» La carte que fournit à un assuré au sens de la *Loi sur l’assurance-santé* le directeur général. («health card»)

«conjoint» S’entend au sens du paragraphe 5 (1). («spouse»)

«permis de conduire» Permis délivré en vertu du *Code de la route* qui autorise à conduire un véhicule automobile sur une voie publique. («driver’s licence»)

«proche parent» L’une ou l’autre des personnes énumérées aux alinéas 5 (2) b) à e). («next of kin»)

Formule de consentement : carte Santé

8.0.2 (1) Le directeur général veille à ce qu’une formule de consentement à l’utilisation, après le décès, du corps de la personne ou de l’une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement à des fins de transplantation de tissus prélevés sur le corps accompagne toute demande de carte Santé ou tout renouvellement de celle-ci.

Dossiers médicaux

(2) Si le consentement est donné en vertu du présent article, les dossiers que tient le directeur général doivent refléter ce consentement.

Issuance of new health card

(3) If an insured person within the meaning of the *Health Insurance Act* wishes to consent to the use of his or her body or part or parts of it after death for the transplant of tissue, the person may request that the General Manager provide an application for the issuance of a new health card with the consent form and, on completion of the application and the consent, the General Manager shall issue a new health card and shall amend his or her records to reflect the consent.

Consent form, driver's licence

8.0.3 (1) The Minister of Transportation shall ensure that a consent form for the use of the person's body or the part or parts of the body specified in the consent after death for the transplant of tissue from the body accompanies every application for or application to renew a driver's licence.

Licence records

(2) If consent is given under this section, the records maintained by the Minister of Transportation shall reflect that consent.

Issuance of a new driver's licence

(3) If a person with a driver's licence wishes to consent to the use of his or her body or part or parts of it after death for the transplant of tissue, the person may request that the Minister of Transportation provide an application for the issuance of a new driver's licence with the consent form and, on completion of the application and the consent, the Minister of Transportation shall issue a new driver's licence and shall amend his or her records to reflect the consent.

Content of consent form

8.0.4 (1) The consent form under sections 8.0.2 and 8.0.3 must contain the following:

1. Information on the importance of transplants and the need for donors.
2. Information on the options available to the person concerning which part or parts of the body may be used for tissue transplant purposes. The consent form must be designed to provide the person with clear choices as to which option, if any, the person chooses to exercise.
3. An explanation as to the effect of the consent.
4. A signature line for the person providing the consent and an optional signature line for the person's spouse or next of kin.

Who may consent

(2) Consent under sections 8.0.2 and 8.0.3 may be given by,

Délivrance d'une nouvelle carte Santé

(3) Si un assuré au sens de la *Loi sur l'assurance-santé* désire consentir à l'utilisation, après son décès, de son corps ou de l'une ou plusieurs des parties de celui-ci à des fins de transplantation de tissus, il peut demander au directeur général de lui fournir une formule de demande de nouvelle carte Santé accompagnée de la formule de consentement. Une fois la demande et le consentement remplis, le directeur général délivre une nouvelle carte Santé et modifie ses dossiers pour refléter le consentement.

Formule de consentement : permis de conduire

8.0.3 (1) Le ministre des Transports veille à ce qu'une formule de consentement à l'utilisation, après le décès, du corps de la personne ou de l'une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement à des fins de transplantation de tissus prélevés sur le corps accompagne toute demande de permis de conduire ou tout renouvellement de celui-ci.

Dossiers relatifs aux permis

(2) Si le consentement est donné en vertu du présent article, les dossiers que tient le ministre des Transports doivent refléter ce consentement.

Délivrance d'un nouveau permis de conduire

(3) Si une personne titulaire d'un permis de conduire désire consentir à l'utilisation, après son décès, de son corps ou de l'une ou plusieurs des parties de celui-ci à des fins de transplantation de tissus, elle peut demander au ministre des Transports de lui fournir une formule de demande de nouveau permis de conduire accompagnée de la formule de consentement. Une fois la demande et le consentement remplis, le ministre des Transports délivre un nouveau permis de conduire et modifie ses dossiers pour refléter le consentement.

Contenu de la formule de consentement

8.0.4 (1) La formule de consentement visée aux articles 8.0.2 et 8.0.3 doit comprendre ce qui suit :

1. Des renseignements sur l'importance des transplantations et le besoin de donneurs.
2. Des renseignements sur les options offertes à la personne concernant la ou les parties du corps pouvant servir à des fins de transplantation de tissus. La formule de consentement doit être conçue de façon à présenter à la personne des choix clairs quant à l'option, le cas échéant, qu'elle choisit d'exercer.
3. Une explication de l'effet du consentement.
4. Une ligne de signature à l'intention de la personne qui donne son consentement et une ligne de signature facultative à l'intention de son conjoint ou de son proche parent.

Qui peut donner le consentement

(2) Le consentement prévu aux articles 8.0.2 et 8.0.3 peut être donné :

- (a) the person to whom the consent relates, if the person has attained the age of 16 years and is capable of giving consent; or
- (b) if the person has not attained the age of 16 years or is incapable of giving consent, a person who can consent to treatment on behalf of the person under subsection 20 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*.

Consent is full authority

(3) Upon the death of a person who has given a consent or on whose behalf consent has been given under section 8.0.2 or 8.0.3,

- (a) the consent is binding and is full authority for the use of the body or the removal and use of the specified part or parts for the purpose specified; and
- (b) a person may act upon the consent, unless there is a signed, written withdrawal of the consent by the person who gave the consent or oral withdrawal by that person in the presence of and attested to by two witnesses during the last illness of the person whose body or part or parts of it are to be used for tissue transplant purposes.

Consent is full authority, personal information

(4) The authority to give consent under clause (2) (b) includes the authority to consent to the collection, use or disclosure of personal information that is necessary for, or ancillary to, a decision about the gift.

Conflict

8.0.5 In the event of a conflict or inconsistency between a consent given under section 8.0.2 and one given under section 8.0.3, the more recent consent prevails.

Consent, health card

8.0.6 (1) Within one year after the introduction of a numerical system that indicates consent to the use of a person's body or part or parts of it after death for the transplant of tissue under subsection 4 (3) of the *Health Insurance Act*, the General Manager shall ensure that the appropriate numeral to indicate consent under section 8.0.2 is shown on a person's health card.

Consent, driver's licence

(2) Within one year after the introduction of a numerical system that indicates consent to the use of a person's body or part or parts of it after death for the transplant of tissue under subsection 32 (4.1) of the *Highway Traffic Act*, the Minister of Transportation shall endorse the person's driver's licence with the appropriate numeral to indicate consent under section 8.0.3.

- a) soit par la personne à laquelle le consentement se rapporte, si elle a atteint l'âge de 16 ans et est capable de donner son consentement;
- b) soit, si la personne n'a pas atteint l'âge de 16 ans ou n'est pas capable de donner son consentement, par une personne qui peut consentir au traitement en son nom aux termes du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Caractère obligatoire du consentement

(3) Au décès d'une personne qui a donné son consentement ou au nom de laquelle le consentement a été donné en vertu de l'article 8.0.2 ou 8.0.3 :

- a) d'une part, le consentement a force obligatoire et autorise pleinement l'utilisation du corps ou le prélèvement et l'utilisation d'une ou de plusieurs parties désignées aux fins précisées;
- b) d'autre part, une personne peut agir conformément au consentement, à moins qu'il n'existe une révocation écrite de celui-ci signée par la personne qui a donné le consentement ou une révocation verbale faite par cette personne en présence de deux témoins qui l'attestent au cours de la dernière maladie de la personne dont le corps ou l'une ou plusieurs de ses parties doivent servir à des fins de transplantation de tissus.

Caractère obligatoire du consentement : renseignements personnels

(4) L'autorisation de donner le consentement en vertu de l'alinéa (2) b) comprend celle de consentir à la collecte, à l'utilisation ou à la divulgation de renseignements personnels qui sont nécessaires ou accessoires à la prise d'une décision concernant le don.

Incompatibilité

8.0.5 En cas d'incompatibilité ou de divergence entre un consentement donné en vertu de l'article 8.0.2 et un consentement donné en vertu de l'article 8.0.3, le consentement le plus récent l'emporte.

Consentement : carte Santé

8.0.6 (1) Dans un délai d'un an suivant l'introduction d'un système numérique indiquant le consentement à l'utilisation, après le décès, du corps d'une personne ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus aux termes du paragraphe 4 (3) de la *Loi sur l'assurance-santé*, le directeur général veille à ce que le chiffre approprié pour indiquer le consentement visé à l'article 8.0.2 figure sur la carte Santé d'une personne.

Consentement : permis de conduire

(2) Dans un délai d'un an suivant l'introduction d'un système numérique indiquant le consentement à l'utilisation, après le décès, du corps d'une personne ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus aux termes du paragraphe 32 (4.1) du *Code de la route*, le ministre des transports inscrit sur le permis de conduire de la personne le chiffre approprié pour indiquer le consentement visé à l'article 8.0.3.

Registry

8.0.7 The Network may use the information in the records referred to in subsections 8.0.2 (2) and 8.0.3 (2) for the purpose of creating and maintaining a registry of consent to the use of a person's body or the part or parts of the body specified in the consent after death for the transplant of tissue from the body.

2. (1) Section 4 of the *Health Insurance Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The General Manager shall, in accordance with the regulations, develop and publish a numerical system that indicates consent and the level or type of consent to use of the body or part or parts of the body for tissue transplant after death, in which a numeral can be placed on a person's health card and shall manage the introduction of the numerical system and its use.

(2) Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.0.1) governing the development, introduction and use of a numerical system that indicates consent to use of the body or part or parts of the body for tissue transplant after death that is to be included on the health card;

3. (1) Section 32 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(4.1) The Minister shall endorse the driver's licence of every person who consents to use of the body or part or parts of the body for tissue transplant after death with a numeral that indicates consent and the level or type of consent.

(2) Subsection 32 (14) of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) governing the development, introduction and use of a numerical system that indicates consent to use of the body or part or parts of the body for tissue transplant after death that permits a numeral that indicates consent and the level or type of consent to be endorsed on the driver's licence of a person who so consents;

Commencement

4. (1) This section and section 5 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 1 comes into force 180 days after the day this Act receives Royal Assent.

(3) Sections 2 and 3 come into force 12 months after the day this Act receives Royal Assent.

Registre

8.0.7 Le Réseau peut utiliser l'information figurant dans les dossiers visés aux paragraphes 8.0.2 (2) et 8.0.3 (2) en vue de créer et de tenir un registre en matière de consentement à l'utilisation, après le décès, du corps d'une personne ou de l'une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement à des fins de transplantation de tissus du corps.

2. (1) L'article 4 de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Conformément aux règlements, le directeur général élabore et publie un système numérique indiquant, au moyen d'un chiffre pouvant être placé sur la carte Santé d'une personne, le consentement ainsi que le degré ou le type de consentement à l'utilisation, après son décès, de son corps ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus, et gère l'introduction et l'utilisation de ce système.

(2) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.0.1) régir l'élaboration, l'introduction et l'utilisation d'un système numérique à inclure sur la carte Santé et indiquant le consentement à l'utilisation du corps ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus après le décès;

3. (1) L'article 32 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.1) Le ministre inscrit sur le permis de conduire de chaque personne qui consent à l'utilisation, après son décès, de son corps ou de l'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus un chiffre indiquant le consentement ainsi que le degré ou le type de consentement.

(2) Le paragraphe 32 (14) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) régir l'élaboration, l'introduction et l'utilisation d'un système numérique indiquant le consentement à l'utilisation du corps ou d'une ou plusieurs de ses parties à des fins de transplantation de tissus après le décès et permettant qu'un chiffre indiquant le consentement ainsi que le degré ou le type de consentement soit inscrit sur le permis de conduire de la personne qui consent;

Entrée en vigueur

4. (1) Le présent article et l'article 5 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 1 entre en vigueur 180 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(3) Les articles 2 et 3 entrent en vigueur 12 mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Short title

5. The short title of this Act is the *Trillium Gift of Life Network Statute Law Amendment Act, 2006*.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne le Réseau Trillium pour le don de vie*.

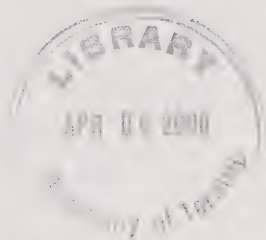
CALON
XB
- B56



2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

2^e SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
55 ELIZABETH II, 2006

Bill 80



**An Act to name
the first Wednesday in October
Hamilton Day**

Ms Marsales

Private Member's Bill

1st Reading March 23, 2006
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 80

**Loi visant à désigner
le premier mercredi d'octobre
comme Jour de Hamilton**

M^{me} Marsales

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 mars 2006
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make the first Wednesday in October of every year known as Hamilton Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de désigner le premier mercredi d'octobre de chaque année comme Jour de Hamilton.

**An Act to name
the first Wednesday in October
Hamilton Day**

Preamble

The City of Hamilton was named after George Hamilton (1788-1836) who set out the first plan of the city in 1820. Hamilton was incorporated as a town in 1833 and as a city in 1846. Since that date, Hamilton has continued to be a significant contributor to Ontario's political, economic and social spheres.

Hamilton is renowned for its rich history, contribution to music, art and its cultural diversity. It has been considered home by many interesting people. Originally home to several Native American Tribes, Hamilton was then known as "The Head-of-the-Lake" for its location at the western end of Lake Ontario. The Hamilton area then served as a new home to several United Empire Loyalists, who escaped persecution from the war torn Union States. During the War of 1812, Hamilton was the sight of two decisive battles between invading American troops and defending British regulars and Canadian militia.

Hamilton has proudly served and provided important contributions to the Boer War, and most significantly to World War One and World War Two. During the two world wars, Hamilton became one of the friendliest and most diverse immigrant cities in Canada, seeing an influx of immigration from many war ravaged European countries. Hamilton's impressive industrial growth, especially in the steel sector, guaranteed a constant supply of materials for the allies during both world wars, and provided thousands of jobs for local and for recent immigrants.

Today Hamilton continues to grow with a zeal that is unmatched. It has become home to a new generation of immigrants, who will leave their own distinct mark on the city as have all the others before them. Hamilton's medical and educational sectors are experiencing an unprecedented expansion that is creating innovation and new opportunities.

It is truly fitting that Hamilton should have its own distinct day of recognition, and the first Wednesday in October in each year provides a perfect day for Hamiltonians and Ontarians to celebrate and pay respect to a city that has provided so much for Ontario, and for Canada.

**Loi visant à désigner
le premier mercredi d'octobre
comme Jour de Hamilton**

Préambule

La cité de Hamilton doit son nom à George Hamilton (1788-1836), qui en a établi le premier plan en 1820. Depuis sa constitution en ville en 1833 puis en cité en 1846, Hamilton a toujours apporté une contribution importante dans les domaines politique, économique et social de l'Ontario.

Hamilton est reconnue pour sa riche histoire, sa contribution à la musique, ses beaux-arts et sa diversité culturelle. Beaucoup de gens intéressants y ont établi leur foyer. À l'origine, la région était habitée par plusieurs tribus amérindiennes. Elle était alors connue sous le nom de Head of the Lake (tête du lac), étant située à l'extrémité ouest du lac Ontario. Plus tard, la région est devenue le nouveau port d'attache de plusieurs loyalistes de l'Empire-Uni qui fuyaient les persécutions dont ils faisaient l'objet dans les États de l'Union, alors déchirés par la guerre. Pendant la guerre de 1812, Hamilton a été le site de deux batailles décisives opposant les envahisseurs américains à l'armée britannique et à la milice canadienne.

Hamilton a servi fièrement et apporté d'importantes contributions pendant la guerre des Boers et surtout pendant les deux guerres mondiales. Au cours de ces deux conflits majeurs, elle est devenue l'une des villes les plus accueillantes et les plus diversifiées au pays en raison du nombre croissant d'immigrants en provenance d'une Europe dévastée. La croissance industrielle impressionnante de Hamilton, particulièrement dans le secteur de la sidérurgie, a permis d'assurer un approvisionnement constant en matériaux aux forces alliées pendant les deux conflits mondiaux et de fournir des milliers d'emplois à la population locale ainsi qu'aux nouveaux arrivants.

De nos jours, Hamilton continue de se développer avec un zèle sans pareil. Une nouvelle génération d'immigrants s'y sont installés. Comme tous ceux qui les ont précédés, ils laisseront leur empreinte bien à eux sur la cité. Hamilton connaît également un essor sans précédent dans les secteurs de la médecine et de l'enseignement, source d'innovation et d'occasions nouvelles.

Il est tout à fait approprié que Hamilton ait un jour particulier en son honneur. Le premier mercredi d'octobre de chaque année est le jour indiqué pour inviter la population de Hamilton et de tout l'Ontario à célébrer, avec les hommages qui lui sont dus, une cité qui a tant fait pour l'Ontario et pour le Canada.

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Hamilton Day

1. The first Wednesday in October in each year is hereby named Hamilton Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Hamilton Day Act, 2006*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de Hamilton

1. Le premier mercredi d'octobre de chaque année est désigné comme Jour de Hamilton.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur le Jour de Hamilton*.

3 1761 11470506 4

